叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 台风(typhoon) 000001

2. 台风(typhoon) 000002

3. 台风(typhoon) 000003

4. 台风(typhoon) 000004

5. 台风(typhoon) 000005

6. 台风(typhoon) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

台风(Typhoon)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] [noʊt] :
[PG NOTE :
[PG 笔记 :

【PG 注:】

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] (" ['eɪmi] ['fɑːstər] , "
The other stories usually included in this volume (" Amy Foster , "
这 其他 故事 通常 包括 在 这 体积 (" 艾米 促进 , "

本卷通常收录的其他故事（《艾米·福斯特》）

" [fɔːk] : [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ,
" Falk : A Reminiscence ,
" 福克 : 一个 怀旧 ,

《福克：回忆录》

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ") ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌpiː 'dʒiː]['kætəlɔːg] , [ɑːr; ər][nɑːt]
" and " To - morrow ") being already available in the PG catalog , are not
" 和 " 到 - 明天 ") 存在 已经 可用的 在 这 PG 目录 , 是 不是
['entərd] [ðem; ðəm] [hɪr] .]
entered them here .]
进入 他们 这里 .]

""和"明天"）已在PG目录中提供，因此此处不再赘述。

[taɪ'fuːn]
TYPHOON
台风

台风

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
By Joseph Conrad
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['mærɪnər][ɑːn][haɪɪst; 'haɪəst][mæst]
Far as the mariner on highest mast
远的 作为 这 水手 在 最高 桅杆

远至最高桅杆上的水手

[kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɑːmd] [væst] ,
Can see all around upon the calmed vast ,
能 看 全部 大约 之上 这 平静下来 广阔的 ,

可以俯瞰四周平静广阔的海面。

[soʊ] [waɪd] [wʌz; wəz] ['nɛptjuːnz] [hɔːl] . . .
So wide was Neptune's hall . . .
所以 宽的 曾是 海王星的 大厅 . . .

海王星的殿堂是如此宽广.....

— [kiːts]
— KEATS
— 济慈

济慈

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['ɔθɜ-z] [noʊt]
AUTHOR'S **NOTE**
作者的 笔记

作者注

[taɪ'fuːn]
TYPHOON
台风

台风

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['ɔθɜ-z] [noʊt]
AUTHOR'S **NOTE**
作者的 笔记

作者注

[ðə; ði] [meɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ,
The **main** **characteristic** **of** **this** **volume** **consists** **in** **this** **,**
这 主要的 特征 的 这 体积 由 在 这 ,

本书的主要特点在于:

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [bʌt; bət][hæv; həv]
that **all** **the** **stories** **composing** **it** **belong** **not** **only** **to** **the** **same** **period** **but** **have**
那 全部 这 故事 构成 它 属于 不是 仅有的 到 这 相同的 时期 但 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
been **written** **one** **after** **another** **in** **the** **order** **in** **which** **they** **appear** **in** **the** **book** **.**
到过 书面 一 后 其他 在 这 命令 在 哪个 他们 出现 在 这 书 .

组成这本书的所有故事不仅属于同一时期，而且是按照它们在书中出现的顺序一个接一个地写成的。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɑːn][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
The **period** **is** **that** **which** **follows** **on** **my** **connection** **with** **Blackwood's** **Magazine** **.**
这 时期 是 那 哪个 跟随 在 我的 联系 和 黑木 杂志 .

这段时期是从我与布莱克伍德杂志建立联系之后开始的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] “ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teðər] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ]

I	had	just	finished	writing	“	The	End	of	the	Tether	”	and	was	casting
我	有	只是	完成的	写作	“	这	结尾	的	这	系绳	”	和	曾是	铸件

[ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [fɔːrm][ðæn; ðən]

about	for	some	subject	which	could	be	developed	in	a	shorter	form	than
关于	为了	一些	主题	哪个	可以	是	发达	在	一个	较短	形式	比

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [juːθ] ” [wen] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [fʊl]

the	tales	in	the	volume	of	“	Youth	”	when	the	instance	of	a	steamship	full
这	故事	在	这	体积	的	“	青年	”	什么时候	这	实例	的	一个	轮船	满的

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kuːlɪz] [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [tuː; tə][sʌm; səm][pɔːrt][ɪn] ['nɔːrðərn] ['tʃaɪnə] [ə'kɜːrd]

of	returning	coolies	from	Singapore	to	some	port	in	northern	China	occurred
的	返回	苦力	从	新加坡	到	一些	港口	在	北方	中国	发生

[tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

to	my	recollection	.
到	我的	回忆	.

我刚刚写完《束缚的尽头》，正在苦苦思索一个可以比《青春》一书中的故事更短小的主题，这时我突然想起一艘满载着从新加坡返回中国北方某个港口的苦力的轮船的故事。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

Years	before	I	had	heard	it	being	talked	about	in	the	East	as	a	recent
年	前	我	有	听到	它	存在	谈话	关于	在	这	东方	作为	一个	最近的

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

多年前，我曾在东方听到过关于这起近期事件的讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['mɪrli] [wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]

It	was	for	us	merely	one	subject	of	conversation	amongst	many	others	of
它	曾是	为了	我们	仅仅	一	主题	的	对话	在	许多	其他的	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

对我们来说，这只是众多类似话题中的一个而已。

[men] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [ɪn] ['eni] ['veri] ['speʃəlaɪzd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [tɔːk] [ʃɑːp] ,

Men	earning	their	bread	in	any	very	specialized	occupation	will	talk	shop	,
男人	收入	他们的	面包	在	任何	非常	专门	职业	将要	讲话	店铺	,

从事任何高度专业化职业的男人们都会谈论行业相关的事情。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

not	only	because	it	is	the	most	vital	interest	of	their	lives	but	also
不是	仅有的	因为	它	是	这	最多	必不可少的	兴趣	的	他们的	生活	但	还

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

because	they	have	not	much	knowledge	of	other	subjects	.
因为	他们	有	不是	很多	知识	的	其他	主题	.

这不仅是因为这是他们生活中最重要的兴趣，还因为他们对其他学科知之甚少。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	have	never	had	the	time	to	get	acquainted	with	them	.
他们	有	绝不	有	这	时间	到	得到	熟人	和	他们	.

他们一直没有时间去了解他们。

[laɪf] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['tæskmæstər] .

Life	,	for	most	of	us	,	is	not	so	much	a	hard	as	an	exacting	taskmaster	.
生活	,	为了	最多	的	我们	,	是	不是	所以	很多	一个	难的	作为	一个	严格	监工	.

对我们大多数人来说，生活与其说是艰难，不如说是一个苛刻的监工。

[aɪ] ['nevər] [met] ['enibɑ:di] ['pɜ:rsənəli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]

I	never	met	anybody	personally	concerned	in	this	affair	,	the	interest	of	which	for
我	绝不	遇见	任何人	亲自	担心的	在	这	事务	,	这	兴趣	的	哪个	为了

[ˌju: 'es][wʌz; wəz] ,

us	was	,
我们	曾是	,

我从未遇到过任何与此事直接相关的人，而此事对我们来说意义重大。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[nɑ:t][ðə; ði][bæd] ['weðər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪps] [laɪf]

not	the	bad	weather	but	the	extraordinary	complication	brought	into	the	ship's	life
不是	这	坏的	天气	但	这	非凡的	并发症	带来	进入	这	船的	生活

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [stres] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən] ['elɪmənt] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [dek] .

at	a	moment	of	exceptional	stress	by	the	human	element	below	her	deck	.
在	一个	片刻	的	非凡的	压力	经过	这	人类	元素	以下	她	甲板	.

不是恶劣的天气，而是甲板下的人为因素在船舶面临异常压力的时刻给船舶生活带来的非同寻常的复杂情况。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] ['evər] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

Neither	was	the	story	itself	ever	enlarged	upon	in	my	hearing	.
两者都不	曾是	这	故事	本身	曾经	放大	之上	在	我的	听力	.

在我听过的所有资料中，故事本身也从未被详细展开过。

[ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['i:zəli] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] .

In	that	company	each	of	us	could	imagine	easily	what	the	whole	thing	was	like	.
在	那	公司	每个	的	我们	可以	想象	容易地	什么	这	所有的	事物	曾是	喜欢	.

在那家公司里，我们每个人都能轻易地想象出整件事的情景。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['prezəntɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['hju:mən]['prɑ:bləm] ,

The	financial	difficulty	of	it	,	presenting	also	a	human	problem	,
这	金融的	困难	的	它	,	呈现	还	一个	人类	问题	,

它所面临的财务困境，同时也带来了人性问题。

[wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [mʌtʃ] [tu:] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [pər'plekst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

was	solved	by	a	mind	much	too	simple	to	be	perplexed	by	anything	in	the
曾是	已解决	经过	一个	头脑	很多	也	简单的	到	是	困惑	经过	任何事物	在	这

[wɜ:rld] [ɪk'sept] [menz]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'dæptɪd] .

world	except	men's	idle	talk	for	which	it	was	not	adapted	.
世界	除了	男士	闲置的	讲话	为了	哪个	它	曾是	不是	改编	.

这个问题是由一个头脑极其单纯的人解决的，他除了人类的闲谈之外，世间任何事都难不倒他，而他的头脑也并不适合闲谈。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [mɪr] ['ænɪkdoʊt] , [ðə; ði] [mɪr] ['steɪtmənt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

From	the	first	the	mere	anecdote	,	the	mere	statement	I	might	say	,
从	这	第一的	这	仅仅	轶事	,	这	仅仅	陈述	我	可能	说	,

从最初的轶事，或者说最初的陈述来看，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,

that	such	a	thing	had	happened	on	the	high	seas	,
那	这样的	一个	事物	有	发生	在	这	高的	海域	,

这种事竟然发生在公海上，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

appeared	to	me	a	sufficient	subject	for	meditation	.
出现	到	我	一个	充足的	主题	为了	冥想	.

在我看来，这是一个值得深思的主题。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [jɑːrn]['æftər][ɔːl] .

Yet	**it**	**was**	**but**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**sea**	**yarn**	**after**	**all**	**.**
然而	它	曾是	但	一个	少量	的	一个	海	纱	后	全部	.

然而，这不过是一段海上奇遇罢了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	**felt**	**that**	**to**	**bring**	**out**	**its**	**deeper**	**significance**	**which**	**was**	**quite**	**apparent**	**to**	**me**	**,**
我	毛毡	那	到	带来	出去	它是	更深	意义	哪个	曾是	相当	明显	到	我	,

我觉得，为了凸显它对我来说显而易见的更深层含义，

['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ; [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] [ðæt] [wʊd]

something	**other**	**,**	**something**	**more**	**was**	**required**	**;**	**a**	**leading**	**motive**	**that**	**would**
某物	其他	,	某物	更多的	曾是	必需的	;	一个	领导	动机	那	会

['hɑːrmənaɪz] [ɔːl] [ðiːz] ['vaɪələnt] ['nɔɪzɪz] ,

harmonize	**all**	**these**	**violent**	**noises**	**,**
协调	全部	这些	暴力	噪音	,

我们需要一些别的东西，一些更重要的东西；一个能够协调所有这些激烈噪音的主要动机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] ['fjʊri] ['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

and	**a**	**point**	**of**	**view**	**that**	**would**	**put**	**all**	**that**	**elemental**	**fury**	**into**	**its**	**proper**	**place**	**.**
和	一个	观点	的	看法	那	会	放	全部	那	元素	愤怒	进入	它是	恰当的	地方	.

以及一种能够将所有这些原始的愤怒置于其应有位置的观点。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

What	**was**	**needed**	**of**	**course**	**was**	**Captain**	**MacWhirr**	**.**
什么	曾是	需要	的	课程	曾是	队长	麦克惠尔	.

当然，我们需要的是麦克维尔上尉。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]

Directly	**I**	**perceived**	**him**	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**the**	**man**	**for**	**the**
直接地	我	感知	他	我	可以	看	那	他	曾是	这	男人	为了	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

我第一眼看到他，就知道他就是应对这种情况的最佳人选。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] ['kæptɪn] [məkwɝː] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

I	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**I**	**ever**	**saw**	**Captain**	**MacWhirr**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
我	不	意思是	到	说	那	我	曾经	锯	队长	麦克惠尔	在	这	肉	,

我并不是说我曾亲眼见过麦克维尔船长，

[ɔːr][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] [maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs]

or	**had**	**ever**	**come**	**in**	**contact**	**with**	**his**	**literal**	**mind**	**and**	**his**	**dauntless**
或者	有	曾经	来	在	接触	和	他的	文字	头脑	和	他的	无畏

['temprəmənt] .

temperament	**.**
气质	.

或者曾经接触过他那直白的思维方式和无畏的性情。

[məkwɝː] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː]

MacWhirr	**is**	**not**	**an**	**acquaintance**	**of**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**or**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**or**	**a**	**few**
麦克惠尔	是	不是	一个	熟人	的	一个	很少	小时	,	或者	一个	很少	周	,	或者	一个	很少

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

MacWhirr 不是那种只认识几个小时、几周或几个月的熟人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

He	**is**	**the**	**product**	**of**	**twenty**	**years**	**of**	**life**	**.**
他	是	这	产品	的	二十	年	的	生活	.

他是二十年人生的结晶。

[maɪ] [oʊn] [laɪf] .

My	own	life	.
我的	自己的	生活	.

我自己的生活。

['kɑːnʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Conscious	invention	had	little	to	do	with	him	.
有意识的	发明	有	小的	到	做	和	他	.

他与有意识的发明创造关系不大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['kæptɪn] [məkwɝː] ['nevər] [wɔːkt] [ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ([wɪtʃ]

If	it	is	true	that	Captain	MacWhirr	never	walked	and	breathed	on	this	earth	(	which
如果	它	是	真的	那	队长	麦克惠尔	绝不	步行	和	呼吸	在	这	地球	(	哪个

[aɪ] [faɪnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['riːdɝz]

I	find	for	my	part	extremely	difficult	to	believe	)	I	can	also	assure	my	readers
我	寻找	为了	我的	部分	极其	难的	到	相信	)	我	能	还	保证	我的	读者

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɔː'θentɪk] .

that	he	is	perfectly	authentic	.
那	他	是	完美	真正的	.

如果麦克维尔船长真的从未在这世上行走呼吸过（就我个人而言，我对此深感难以置信），我也可以向我的读者保证，他绝对是真实存在的。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

I	may	venture	to	assert	the	same	of	every	aspect	of	the	story	,
我	可能	风险投资	到	断言	这	相同的	的	每一个	方面	的	这	故事	,

我甚至可以大胆断言，故事的各个方面都如此。

[waɪl] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [taɪ'fuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [ʌv; əv]

while	I	confess	that	the	particular	typhoon	of	the	tale	was	not	a	typhoon	of
尽管	我	承认	那	这	特别的	台风	的	这	故事	曾是	不是	一个	台风	的

[maɪ] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

my	actual	experience	.
我的	实际的	经验	.

虽然我承认故事中提到的台风并不是我实际经历过的台风。

[æt; ət] [ɪts] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] “ [taɪ'fuːn] , ” [ðə; ði] ['stɔːri] ,

At	its	first	appearance	“	Typhoon	,	”	the	story	,
在	它是	第一的	外貌	“	台风	,	”	这	故事	,

故事《台风》首次登场时，

[wʌz; wəz] ['klæst] [baɪ] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [stɔːrm] - [piːs] .

was	classed	by	some	critics	as	a	deliberately	intended	storm	-	piece	.
曾是	分类	经过	一些	评论家	作为	一个	故意地	故意的	风暴	-	片	.

一些评论家将其归类为一部刻意营造风暴氛围的作品。

['ʌðər] [pɪkt] [aʊt] [məkwɝː] , [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [sɪm'bɑːlɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Others	picked	out	MacWhirr	,	in	whom	they	perceived	a	definite	symbolic	intention	.
其他的	挑选	出去	麦克惠尔	,	在	谁	他们	感知	一个	定	象征性的	意图	.

其他人则选中了麦克维尔，他们认为麦克维尔身上蕴含着明确的象征意义。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Neither	was	exclusively	my	intention	.
两者都不	曾是	只	我的	意图	.

这两种情况都不是我个人的本意。

[bəuθ][ðə; ði] [taɪ'fu:n] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɝ:] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]

Both	the	typhoon	and	Captain	MacWhirr	presented	themselves	to	me	as	the
两个都	这	台风	和	队长	麦克惠尔	呈现	他们自己	到	我	作为	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

necessities	of	the	deep	conviction	with	which	I	approached	the	subject	of	the
必需品	的	这	深的	定罪	和	哪个	我	接近	这	主题	的	这

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

台风和麦克维尔船长都向我展现了我对这个故事主题的深刻信念的必要性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

It	was	their	opportunity	.
它	曾是	他们的	机会	.

这是他们的机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ;

It	was	also	my	opportunity	;
它	曾是	还	我的	机会	;

这也是我的机会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [veɪn] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl]

and	it	would	be	vain	to	discourse	about	what	I	made	of	it	in	a	handful
和	它	会	是	徒劳	到	话语	关于	什么	我	制成	的	它	在	一个	少数

[ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

of	pages	,
的	页面	,

用寥寥数页篇幅来详述我的感想是徒劳的。

[sɪns] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [tu:; tə]

since	the	pages	themselves	are	here	,	between	the	covers	of	this	volume	,	to
自从	这	页面	他们自己	是	这里	,	之间	这	封面	的	这	体积	,	到

[spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

speak	for	themselves	.
说话	为了	他们自己	.

因为书页本身就在这里，夹在这本书的封面之间，它们本身就能说明一切。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

This	is	a	belated	reflection	.
这	是	一个	迟到的	反射	.

这是迟来的反思。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][pər'hæps] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

If	it	had	occurred	to	me	before	it	would	have	perhaps	done	away	with
如果	它	有	发生	到	我	前	它	会	有	也许	完毕	离开	和

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɝ:z] [noʊt] ;

the	existence	of	this	Author's	Note	;
这	存在	的	这	作者的	笔记	;

如果我早点想到这一点，或许就不需要这篇作者注了；

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['evri] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .

for	,	indeed	,	the	same	remark	applies	to	every	story	in	this	volume	.
为了	,	的确	,	这	相同的	评论	适用	到	每一个	故事	在	这	体积	.

事实上，这句话同样适用于本书中的每一个故事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

None	of	them	are	stories	of	experience	in	the	absolute	sense	of	the	word	.
没有任何	的	他们	是	故事	的	经验	在	这	绝对	感觉	的	这	单词	.

从绝对意义上讲，它们都不是经验故事。

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['pɪktʃər] .

Experience	in	them	is	but	the	canvas	of	the	attempted	picture	.
经验	在	他们	是	但	这	帆布	的	这	尝试过	图片	.

在这些经历中，经验只不过是试图描绘的画布。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Each	of	them	has	its	more	than	one	intention	.
每个	的	他们	有	它是	更多的	比	一	意图	.

它们每个人都有不止一个意图。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ;

With	each	the	question	is	what	the	writer	has	done	with	his	opportunity	;
和	每个	这	问题	是	什么	这	作家	有	完毕	和	他的	机会	;

对于每一位作者来说，问题在于他如何把握住了这个机会；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ,

and	each	answers	the	question	for	itself	in	words	which	,
和	每个	答案	这	问题	为了	本身	在	字	哪个	,

并且每句话都用自己的语言回答了这个问题，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:] [sə'lemnəti] ,

if	I	may	say	so	without	undue	solemnity	,
如果	我	可能	说	所以	没有	过度	严肃	,

恕我直言，

[wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] .

were	written	with	a	conscientious	regard	for	the	truth	of	my	own	sensations	.
是	书面	和	一个	尽责的	看待	为了	这	真相	的	我的	自己的	感觉	.

这些文字都是我秉持着对自身感受真实性的认真态度而写成的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:riz] , [tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ,

And	each	of	those	stories	,	to	mean	something	,
和	每个	的	那些	故事	,	到	意思是	某物	,

而这些故事，每一个都具有意义。

[mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['ri:dər] .

must	justify	itself	in	its	own	way	to	the	conscience	of	each	successive	reader	.
必须	证明合法	本身	在	它是	自己的	方式	到	这	良心	的	每个	连续	读者	.

它必须以自己的方式向每一位读者的良知证明自身的合理性。

“ [fɔ:k] ” — [ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm] — [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][wʌn]['krɪtɪk][æt; ət]

“	Falk	”	—	the	second	story	in	the	volume	—	offended	the	delicacy	of	one	critic	at
“	福克	”	—	这	第二	故事	在	这	体积	—	被冒犯了	这	美味	的	一	评论家	在

[li:st] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɪˌkju:li:'ærətɪz][ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] .

least	by	certain	peculiarities	of	its	subject	.
至少	经过	肯定	特殊性	的	它是	主题	.

《福克》——该书中的第二个故事——由于其主题的某些特殊之处，至少冒犯了一位评论家的敏感神经。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [fɔ:k] ” ?

But	what	is	the	subject	of	“	Falk	”	?
但	什么	是	这	主题	的	“	福克	”	?

但《福克》的主题是什么呢?

[aɪ] ['pɜ:rsənəli] [du:][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	personally	do	not	feel	so	very	certain	about	it	.
我	亲自	做	不是	感觉	所以	非常	肯定	关于	它	.

我个人对此并不太确定。

[hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

He	who	reads	must	find	out	for	himself	.
他	WHO	阅读	必须	寻找	出去	为了	他自己	.

读书的人必须自己去发现。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] “ [fɔ:k] ” [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ʃɑ:k] ['enibɑ:di] .

My	intention	in	writing	“	Falk	”	was	not	to	shock	anybody	.
我的	意图	在	写作	“	福克	”	曾是	不是	到	震惊	任何人	.

我写《福克》的本意并非要震惊任何人。

[æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [aɪ][ɪn'sɪst][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [bʌt; bət][ɑ:n][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]

As	in	most	of	my	writings	I	insist	not	on	the	events	but	on	their	effect	upon
作为	在	最多	的	我的	著作	我	坚持	不是	在	这	活动	但	在	他们的	影响	之上

[ðə; ði] ['pɜ:rsənz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

the	persons	in	the	tale	.
这	人	在	这	故事	.

如同我的大多数作品一样，我强调的不是事件本身，而是事件对故事中人物的影响。

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [ɪn'veriəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	in	everything	I	have	written	there	is	always	one	invariable	intention	,
但	在	一切	我	有	书面	那里	是	总是	一	不变的	意图	,

但我所写的一切，始终贯穿着一个不变的意图：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	that	is	to	capture	the	reader's	attention	,
和	那	是	到	捕获	这	读者的	注意力	,

目的在于吸引读者的注意力。

[baɪ] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'listɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

by	securing	his	interest	and	enlisting	his	sympathies	for	the	matter	in	hand	,
经过	确保	他的	兴趣	和	入伍	他的	同情	为了	这	事情	在	手	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

whatever	it	may	be	,
任何	它	可能	是	,

通过引起他的兴趣并争取他对当前事件（无论是什么事件）的同情，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['hju:mən]

within	the	limits	of	the	visible	world	and	within	the	boundaries	of	human
之内	这	限制	的	这	可见的	世界	和	之内	这	边界	的	人类

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

在可见世界的范围内，在人类情感的范围内。

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [fɔ:k] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] [tu:; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

I	may	safely	say	that	Falk	is	absolutely	true	to	my	experience	of	certain
我	可能	安全	说	那	福克	是	绝对地	真的	到	我的	经验	的	肯定

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['kærəktərz] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ru:θləsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

straightforward	characters	combining	a	perfectly	natural	ruthlessness	with	a	certain
直截了当	人物	结合	一个	完美	自然的	冷酷无情	和	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['delɪkəsi] .

amount	of	moral	delicacy	.
数量	的	道德	美味	.

我可以肯定地说，福克完全符合我对某些性格直率的人物的印象，这些人物既有与生俱来的冷酷无情，又兼具一定的道德敏感性。

[fɔ:k] [əu'beiz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tu:; tə]

Falk	obeys	the	law	of	self	-	preservation	without	the	slightest	misgivings	as	to
福克	服从	这	法律	的	自己	-	保存	没有	这	丝毫	疑虑	作为	到

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

福克毫不犹豫地遵循自保法则，认为自己有权这样做。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv] [ðæt] ['ruːθləsli] [prɪ'zɜːrv] [laɪf][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send]

but	at	a	crucial	turn	of	that	ruthlessly	preserved	life	he	will	not	condescend
但	在	一个	至关重要的	转动	的	那	无情地	保存完好	生活	他	将要	不是	屈尊

[tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [truːθ] .

to	dodge	the	truth	.
到	躲闪	这	真相	.

但在他无情守护的人生迎来关键转折点时，他不会屈尊回避真相。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] ['pɜːrmənəntli] [baɪ][ə; eɪ]

As	he	is	presented	as	sensitive	enough	to	be	affected	permanently	by	a
作为	他	是	呈现	作为	敏感的	足够的	到	是	做作的	永久的	经过	一个

['sɜːrt(ə)n][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

certain	unusual	experience	,
肯定	异常	经验	,

他被描绘成一个非常敏感的人，会被某种不寻常的经历永久地影响。

[ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][set][baɪ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ['vɪvɪdli] ;

that	experience	had	to	be	set	by	me	before	the	reader	vividly	;
那	经验	有	到	是	放	经过	我	前	这	读者	生动地	;

我必须将那种经历生动地展现给读者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

but	it	is	not	the	subject	of	the	tale	.
但	它	是	不是	这	主题	的	这	故事	.

但这并非故事的主题。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][baɪ] [mɪr] [fækts] [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [fɔːlks] [ə'tempt] [tuː; tə][get] ['mærid] ;

If	we	go	by	mere	facts	then	the	subject	is	Falk's	attempt	to	get	married	;
如果	我们	去	经过	仅仅	事实	然后	这	主题	是	福克的	试图	到	得到	已婚	;

如果仅从事实来看，那么主题是福克试图结婚；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [faɪndz] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'vɑːlvd]

in	which	the	narrator	of	the	tale	finds	himself	unexpectedly	involved
在	哪个	这	旁白	的	这	故事	发现	他自己	不料	涉及

[bəuθ][ɑːn][ɪts] ['ruːθləs] [ænd; ənd][ɪts] ['delɪkət] [saɪd] .

both	on	its	ruthless	and	its	delicate	side	.
两个都	在	它是	无情	和	它是	精美的	边	.

故事的叙述者意外地发现自己既卷入了残酷的现实，也卷入了人性的脆弱之中。

“ [fɔːk] ” ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] (“ [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ” [ɪn][ðə; ði] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

“	Falk	”	shares	with	one	other	of	my	stories	(	“	The	Return	”	in	the	“	Tales	of
“	福克	”	分享	和	一	其他	的	我的	故事	(	“	这	返回	”	在	这	“	故事	的

[ʌn'rest] ” ['vɑːljəm]) [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪəriːəˌlaɪzd] .

Unrest	”	volume	)	the	distinction	of	never	having	been	serialized	.
动荡	”	体积	)	这	区别	的	绝不	拥有	到过	序列化	.

《福克》与我的另一篇故事（《动荡的故事》中的《归来》）有一个共同的特点，那就是从未连载过。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɑːpi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mægəziːn] [huː] [rɪ'dʒektɪd]

I	think	the	copy	was	shown	to	the	editor	of	some	magazine	who	rejected
我	思考	这	复制	曾是	所示	到	这	编辑	的	一些	杂志	WHO	拒绝

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːn][ðə; ði][soʊl] [graʊnd] [ðæt] “ [ðə; ði][gɜːrl] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] .

it	indignantly	on	the	sole	ground	that	“	the	girl	never	says	anything	.
它	愤慨地	在	这	唯一	地面	那	“	这	女孩	绝不	说道	任何事物	.

我认为这篇稿件被拿给某杂志的编辑看，编辑愤然拒绝了，理由仅仅是“这个女孩什么也没说”。

” [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

”	This	is	perfectly	true	.
”	这	是	完美	真的	.

“这完全属实。”

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ['hɜːrmənz] [niːs] ['ʌtəz] [noʊ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [teɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

From	first	to	last	Hermann's	niece	utters	no	word	in	the	tale	—	and	it	is
从	第一的	到	最后的	赫尔曼的	侄女	说话	不	单词	在	这	故事	—	和	它	是

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌm] ,

not	because	she	is	dumb	,
不是	因为	她	是	哑的	,

从头到尾，赫尔曼的侄女在故事中一句话也没说——这并不是因为她笨。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði]

but	for	the	simple	reason	that	whenever	she	happens	to	come	under	the
但	为了	这	简单的	原因	那	每当	她	发生	到	来	在下面	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːðər] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ɔːr][ɪz] [tuː]

observation	of	the	narrator	she	has	either	no	occasion	or	is	too
观察	的	这	旁白	她	有	任何一个	不	场合	或者	是	也

[prə'faʊndli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .

profoundly	moved	to	speak	.
深刻地	已搬	到	说话	.

但原因很简单，每当她出现在叙述者的视线中时，她要么没有机会说话，要么深受感动而说不出话来。

[ðə; ði]['edɪtər] , [huː] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] , [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [fɔːr; fər]

The	editor	,	who	obviously	had	read	the	story	,	might	have	perceived	that	for
这	编辑	,	WHO	明显地	有	读	这	故事	,	可能	有	感知	那	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

编辑显然读过这篇报道，他自己可能也意识到了这一点。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ][tuː; tə]

Apparently	he	did	not	,	and	I	refrained	from	pointing	out	the	impossibility	to
显然	他	做过	不是	,	和	我	克制	从	指向	出去	这	不可能	到

[hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

him	because	,
他	因为	,

显然他没有，而我没有向他指出这是不可能的，因为：

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] “ [ðə; ði][gɜːrl] ” [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,

since	he	did	not	venture	to	say	that	“	the	girl	”	did	not	live	,
自从	他	做过	不是	风险投资	到	说	那	“	这	女孩	”	做过	不是	居住	,

因为他不敢断言“那个女孩”已经不在人世了，

[aɪ] [felt] [noʊ] [kən'sɜːrn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	felt	no	concern	at	his	indignation	.
我	毛毡	不	忧虑	在	他的	愤慨	.

我丝毫没有感受到他的愤慨。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]['sɪəriːəˌlaɪzd] .

All	the	other	stories	were	serialized	.
全部	这	其他	故事	是	序列化	.

其他所有故事都是连载的。

[ðə; ði] “ [taɪ'fuːn] ” [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] ,

The	“	Typhoon	”	appeared	in	the	early	numbers	of	the	Pall	Mall	Magazine	,
这	“	台风	”	出现	在	这	早期的	数字	的	这	帕尔	购物中心	杂志	,

“台风”一词最早出现在《帕尔马尔杂志》的早期刊物中。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['hɑːlkɪt] .

then	under	the	direction	of	the	late	Mr	.	Halkett	.
然后	在下面	这	方向	的	这	晚的	先生	.	哈尔克特	.

然后由已故的哈尔凯特先生指导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [tuː] ,
It **was** **on** **that** **occasion** **,** **too** **,**
它 曾是 在 那 场合 , 也 ,

也是在那次场合，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] [kən'sepʃnz] ['rendərd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [ə'nʌðər]
that **I** **saw** **for** **the** **first** **time** **my** **conceptions** **rendered** **by** **an** **artist** **in** **another**
那 我 锯 为了 这 第一的 时间 我的 概念 渲染 经过 一个 艺术家 在 其他
['miːdiəm] .
medium **.**
中等的 .

我第一次看到我的构想通过另一种媒介被艺术家呈现出来。

['mɪstər] . ['mɔːris] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
Mr **.** **Maurice** **Grieffenhagen** **knew** **how** **to** **combine** **in** **his** **illustrations** **the** **effect**
先生 . 莫里斯 - 知道 如何 到 结合 在 他的 插图 这 影响
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsən(ə)l]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]
of **his** **own** **most** **distinguished** **personal** **vision** **with** **an** **absolute** **fidelity** **to** **the**
的 他的 自己的 最多 杰出的 个人的 想象 和 一个 绝对 忠诚 到 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
inspiration **of** **the** **writer** **.**
灵感 的 这 作家 .

莫里斯·格里芬哈根先生懂得如何在插图中将他最杰出的个人视角与对作者灵感的绝对忠实结合起来。

“ ['eɪmi] ['fɑːstər] ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['drɔːɪŋ]
“ **Amy** **Foster** **”** **was** **published** **in** **The** **Illustrated** **London** **News** **with** **a** **fine** **drawing**
“ 艾米 促进 ” 曾是 已发布 在 这 插图 伦敦 消息 和 一个 美好的 绘画
[ʌv; əv] ['eɪmi] [ɑːn][hɜːr; hər] [deɪ] [aʊt] ['gɪvɪŋ] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
of **Amy** **on** **her** **day** **out** **giving** **tea** **to** **the** **children** **at** **her** **home** **,**
的 艾米 在 她 天 出去 给予 茶 到 这 孩子们 在 她 家 ,

《伦敦新闻画报》刊登了《艾米·福斯特》一文，文中配有一幅精美的插图，描绘了艾米外出时在她家给孩子们泡茶的情景。

[ɪn][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['feðər] .
in **a** **hat** **with** **a** **big** **feather** **.**
在 一个 帽子 和 一个 大的 羽毛 .

戴着一顶插着大羽毛的帽子。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” [ə'pɪrd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] .
“ **To** **-** **morrow** **”** **appeared** **first** **in** **the** **Pall** **Mall** **Magazine** **.**
“ 到 - 明天 ” 出现 第一的 在 这 帕尔 购物中心 杂志 .

《明天》一文最初发表于《帕尔马尔杂志》。

[ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['meni] ['piːp(ə)l] [baɪ][ɪts] [əˌdæptə'bɪlәti] [tuː; tə][ðə; ði]
Of **that** **story** **I** **will** **only** **say** **that** **it** **struck** **many** **people** **by** **its** **adaptability** **to** **the**
的 那 故事 我 将要 仅有的 说 那 它 击 许多 人们 经过 它是 适应性 到 这
[steɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['drɑːmətaɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [wʌn]
stage **and** **that** **I** **was** **induced** **to** **dramatize** **it** **under** **the** **title** **of** **“** **One**
阶段 和 那 我 曾是 诱导 到 戏剧化 它 在下面 这 标题 的 “ 一
[deɪ] [mɔːr] ” ;
Day **More** **”** **;**
天 更多的 ” ;

关于这个故事，我只想说，它因其适合改编成舞台剧而打动了许多人，也正是因此，我才决定将其改编成戏剧，剧名为《再过一天》;

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪ]['oʊnli] ['efərt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
up **to** **the** **present** **my** **only** **effort** **in** **that** **direction** **.**
向上 到 这 展示 我的 仅有的 努力 在 那 方向 .

迄今为止，这是我在这方面唯一的努力。

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['stɔːriz] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm]

I	may	also	add	that	each	of	the	four	stories	on	their	appearance	in	book	form
我	可能	还	添加	那	每个	的	这	四	故事	在	他们的	外貌	在	书	形式

[wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt] [ɑːn] ['veriəs] [graʊndz] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːt] ” [baɪ] ['dɪfrənt] ['krɪtɪks]

was	picked	out	on	various	grounds	as	the	“	best	of	the	lot	”	by	different	critics
曾是	挑选	出去	在	各种各样的	理由	作为	这	“	最好的	的	这	很多	”	经过	不同的	评论家

,

,

,

我还要补充一点，这四个故事在以书籍形式出版后，都因各种原因被不同的评论家评选为“最佳作品”。

[huː] [riːv'juːd] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

who	reviewed	the	volume	with	a	warmth	of	appreciation	and	understanding	,
WHO	已审核	这	体积	和	一个	温暖	的	欣赏	和	理解	,

审阅本书的读者都表达了热情的赞赏和理解。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendlinəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt]

a	sympathetic	insight	and	a	friendliness	of	expression	for	which	I	cannot
一个	交感神经	洞察力	和	一个	友善	的	表达	为了	哪个	我	不能

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] . - .

be	sufficiently	grateful	.	1919	.
是	足够	感激的	.	-	.

我对你的同情和友善的表达感激不尽。1919年

[dʒeɪ] . [siː] .

J	.	C	.
J	.	C	.

杰西

[taɪ'fuːn]

TYPHOON

台风

台风

[aɪ]

I

我

我

['kæptɪn] [məkwɝː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ðæt] ,

Captain	MacWhirr	,	of	the	steamer	Nan	-	Shan	,	had	a	physiognomy	that	,
队长	麦克惠尔	,	的	这	汽船	楠	-	山	,	有	一个	面相学	那	,

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'pɪrənsəz] ,

in	the	order	of	material	appearances	,
在	这	命令	的	材料	外貌	,

“南山”号轮船的船长麦克维尔的相貌，按外貌特征的顺序来说，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [mɑːrkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

was	the	exact	counterpart	of	his	mind	:	it	presented	no	marked	characteristics
曾是	这	精确的	对应物	的	他的	头脑	:	它	呈现	不	标记	特征

[ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɔːr] [stuː'pɪdəti] ;

of	firmness	or	stupidity	;
的	硬度	或者	愚蠢	;

与他的思想完全一致：既没有表现出坚定，也没有表现出愚蠢；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [prə'naʊnst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wət'evər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːrd(ə)neri] ,

it	had	no	pronounced	characteristics	whatever	;	it	was	simply	ordinary	,
它	有	不	发音	特征	任何	;	它	曾是	简单地	普通的	,

[ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .

irresponsive	,	and	unruffled	.
无反应	,	和	镇定自若	.

它没有任何明显的特征；它只是普通的、无反应的、平静的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['æspekt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [æt; ət] [taɪmz] ,

The	only	thing	his	aspect	might	have	been	said	to	suggest	,	at	times	,
这	仅有的	事物	他的	方面	可能	有	到过	说	到	建议	,	在	时代	,

有时，他那副模样似乎唯一暗示的就是：

[wʌz; wəz] ['bæʃf(ə)lnəs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [ɪn] ['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'ʃɔːr] , ['sʌnbɜːrnt]

was	bashfulness	;	because	he	would	sit	,	in	business	offices	ashore	,	sunburnt
曾是	臊	;	因为	他	会	坐	,	在	商业	办公室	岸上	,	晒伤

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

and	smiling	faintly	,	with	downcast	eyes	.
和	微笑	淡淡的	,	和	沮丧	眼睛	.

那是羞怯；因为他会坐在岸上的办公室里，皮肤晒得通红，脸上带着淡淡的微笑，眼睛低垂着。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][də'rekt][ɪn][ðer; ðər] [glæns]

When	he	raised	them	,	they	were	perceived	to	be	direct	in	their	glance
什么时候	他	提高	他们	,	他们	是	感知	到	是	直接的	在	他们的	瞥一眼

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bluː] ['kʌlər] .

and	of	blue	colour	.
和	的	蓝色的	颜色	.

当他举起它们时，人们发现它们目光直视，而且是蓝色的。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [faɪn] ,

His	hair	was	fair	and	extremely	fine	,
他的	头发	曾是	公平的	和	极其	美好的	,

他的头发浅金色，质地非常细软。

[klɑːspɪŋ] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l][ðə; ði][bɔːld] [doʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ][klæmp][æz; əz]

clasping	from	temple	to	temple	the	bald	dome	of	his	skull	in	a	clamp	as
紧握	从	寺庙	到	寺庙	这	秃	穹顶	的	他的	颅骨	在	一个	夹钳	作为

[ʌv; əv] ['flʌfi] [sɪlk] .

of	fluffy	silk	.
的	蓬松的	丝绸	.

用蓬松的丝绸夹住他光秃秃的头顶，从一侧太阳穴夹到另一侧太阳穴。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['kærəti] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ,

The	hair	of	his	face	,	on	the	contrary	,	carroty	and	flaming	,
这	头发	的	他的	脸	,	在	这	相反	,	胡萝卜味	和	炽盛	,

相反，他脸上的头发却呈胡萝卜色，火红扑扑的。

[ri'zembld] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər] [klɪpt] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ;

resembled	a	growth	of	copper	wire	clipped	short	to	the	line	of	the	lip	;
类似	一个	生长	的	铜	金属丝	剪辑	短的	到	这	线	的	这	唇	;

看起来像是一根铜丝，被剪短到嘴唇边缘；

[waɪl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz] [hiː; hi] [ʃeɪvd] , ['faɪəri] [mə'tælɪk] [gliːmz] [pæst] , [wen] [hiː; hi] [muːvd]

while	,	no	matter	how	close	he	shaved	,	fiery	metallic	gleams	passed	,	when	he	moved
尽管	,	不	事情	如何	关闭	他	剃光	,	火热	金属	闪光	通过了	,	什么时候	他	已搬

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

然而，无论他刮得多么干净，当他转动头部时，都会闪过火红的金属光泽。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

over	the	surface	of	his	cheeks	.
超过	这	表面	的	他的	脸颊	.

在他的脸颊表面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , [ə; eɪ][bɪt] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ,

He	was	rather	below	the	medium	height	,	a	bit	round	-	shouldered	,
他	曾是	相当	以下	这	中等的	高度	,	一个	少量	圆形的	-	肩部	,

他个子略矮，有点驼背。

[ænd; ənd][soʊ] ['stɜːrdi] [ʌv; əv] [lɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər]

and	so	sturdy	of	limb	that	his	clothes	always	looked	a	shade	too	tight	for
和	所以	结实的	的	肢	那	他的	衣服	总是	看起来	一个	阴影	也	紧的	为了

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

his	arms	and	legs	.
他的	武器	和	腿	.

他的四肢非常健壮，以至于他的衣服总是显得有点紧身，不太适合他的胳膊和腿。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['lætəˌtuːdz] ,

As	if	unable	to	grasp	what	is	due	to	the	difference	of	latitudes	,
作为	如果	无法	到	抓牢	什么	是	到期的	到	这	不同之处	的	纬度	,

仿佛无法理解纬度差异所造成的影响，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] ['boʊlər] [hæt] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [hjuː] , [ænd; ənd]

he	wore	a	brown	bowler	hat	,	a	complete	suit	of	a	brownish	hue	,	and
他	穿着	一个	棕色的	保龄球手	帽子	,	一个	完全的	套装	的	一个	棕褐色	色调	,	和

['klʌmzi] [blæk] [buːts] .

clumsy	black	boots	.
笨拙	黑色的	靴子	.

他戴着一顶棕色圆顶礼帽，穿着一身棕色西装，脚蹬一双笨重的黑色靴子。

[ðiːz] ['hɑːrbər] [tɑːgz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪgjər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ]

These	harbour	togs	gave	to	his	thick	figure	an	air	of	stiff	and	uncouth
这些	港口	泳衣	给予	到	他的	厚的	数字	一个	空气	的	僵硬的	和	粗野

['smɑːrtnəs] .

smartness	.
聪明	.

这些港口制服让他的魁梧身躯显得既僵硬又粗犷，却又不失时髦。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [luːpt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

A	thin	silver	watch	chain	looped	his	waistcoat	,
一个	薄的	银	手表	链	循环	他的	马甲	,

一条细细的银色表链挂在他的马甲上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ,

and	he	never	left	his	ship	for	the	shore	without	clutching	in	his	powerful	,
和	他	绝不	左边	他的	船	为了	这	支撑	没有	紧握	在	他的	强大的	,

他每次离开船上岸时，都会紧紧抓住他那强大的……

['heri] [fɪst] [æn; ən] ['elɪgənt] [ʌm'brelə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɑːləti] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'rəʊld] .

hairy	fist	an	elegant	umbrella	of	the	very	best	quality	,	but	generally	unrolled	.
毛茸茸	拳头	一个	优雅的	伞	的	这	非常	最好的	质量	,	但	一般来说	展开	.

毛茸茸的拳头，一把品质上乘的优雅雨伞，但通常是展开的。

[jʌŋ] [dʒuːks] , [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [wʊd]

Young	Jukes	,	the	chief	mate	,	attending	his	commander	to	the	gangway	,	would
年轻的	朱克斯	,	这	首席	伴侣	,	参加	他的	指挥官	到	这	舷梯	,	会

['sʌmtaɪmz] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

sometimes	venture	to	say	,
有时	风险投资	到	说	,

年轻的大副朱克斯陪着船长走到舷梯时，有时会大胆地说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒent(ə)lnəs] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ” — [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]

with	the	greatest	gentleness	,	“	Allow	me	,	sir	”	—	and	possessing	himself	of
和	这	最	温柔	,	“	允许	我	,	先生	”	—	和	拥有	他自己	的

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ˌdefə'renʃəli] ,

the	umbrella	deferentially	,
这	伞	恭敬地	,

他极其温和地说：“先生，请允许我这样做。”然后恭敬地接过雨伞。

[wʊd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['ferəl] , [ʃeɪk] [ðə; ði][foʊldz] , [twɜːrl][ə; eɪ] [niːt] [fɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

would	elevate	the	ferule	,	shake	the	folds	,	twirl	a	neat	furl	in	a	jiffy	,
会	提升	这	箍圈	,	摇	这	折叠	,	捻	一个	整洁的	卷发	在	一个	瞬间	,

抬起箍圈，抖动褶皱，迅速卷成一个整齐的卷发。

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	hand	it	back	;	going	through	the	performance	with	a	face	of	such
和	手	它	后退	;	去	通过	这	表现	和	一个	脸	的	这样的

[pɔːr'tentəs] ['grævəti] ,

portentous	gravity	,
不祥的	重力	,

然后把它还回去；全程面无表情，神情庄重严肃。

[ðæt] ['mɪstər] . ['sɑːləmən] [raʊt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sɪ'gɑːr]['oʊvər][ðə; ði]

that	Mr	.	Solomon	Rout	,	the	chief	engineer	,	smoking	his	morning	cigar	over	the
那	先生	.	所罗门	路线	,	这	首席	工程师	,	吸烟	他的	早晨	雪茄	超过	这

['skaɪlaɪt] ,

skylight	,
天窗	,

总工程师所罗门·鲁特先生正趴在天窗上抽着他的晨间雪茄，

[wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .

would	turn	away	his	head	in	order	to	hide	a	smile	.
会	转动	离开	他的	头	在	命令	到	隐藏	一个	微笑	.

他会转过头去，掩饰自己的笑容。

“ [oʊ] ! [aɪ] !

“	Oh	!	aye	!
“	哦	!	是的	!

“哦！是的！”

[ðə; ði]['blesɪd; blest][gæmp] . . . .

The	blessed	gamp	.	.	.	.
这	蒙福	甘普	.	.	.	.

神圣的甘普.....

[θæŋk] - [iː] , [dʒuːks] , [θæŋk] - [iː] , ” [wʊd] ['mʌtər] ['kæptɪn] [məkwɝː] , ['hɑːrtɪli] , [wɪ'ðaʊt]

Thank	'	ee	,	Jukes	,	thank	'	ee	,	”	would	mutter	Captain	MacWhirr	,	heartily	,	without
感谢	-	ee	,	朱克斯	,	感谢	-	ee	,	”	会	低声	队长	麦克惠尔	,	衷心地	,	没有

['lʊkɪŋ] [ʌp] .

looking	up	.
寻找	向上	.

“谢谢你，朱克斯，谢谢你，”麦克维尔船长头也不抬地低声说道，语气十分诚恳。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [deɪ] , [ænd; ənd]

Having	just	enough	imagination	to	carry	him	through	each	successive	day	,	and
拥有	只是	足够的	想像力	到	携带	他	通过	每个	连续	天	,	和

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

他只拥有足够多的想象力来度过每一天，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

he	was	tranquilly	sure	of	himself	;
他	曾是	平静地	当然	的	他自己	;

他沉着冷静，对自己充满信心；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'siːtɪd] .

and	from	the	very	same	cause	he	was	not	in	the	least	conceited	.
和	从	这	非常	相同的	原因	他	曾是	不是	在	这	至少	自负	.

正因如此，他丝毫没有自负之意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [suː'pɪrɪər] [huː] [ɪz] ['tʌtʃi] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

It	is	your	imaginative	superior	who	is	touchy	,	overbearing	,	and	difficult	to
它	是	你的	富有想象力的	优越的	WHO	是	敏感	,	霸道	,	和	难的	到

[pliːz] ;

please	;
请	;

你那位富有想象力的上司敏感、专横、难以取悦；

[bʌt; bət] ['evri] [ʃɪp] ['kæptɪn] [məkwɝː] [kə'mɑːndɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['hɑːrməni]

but	every	ship	Captain	MacWhirr	commanded	was	the	floating	abode	of	harmony
但	每一个	船	队长	麦克惠尔	命令	曾是	这	漂浮的	住所	的	和谐

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

但麦克维尔船长指挥的每一艘船都是和谐与和平的海上居所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	,	in	truth	,
它	曾是	,	在	真相	,

事实上，

[æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

as	impossible	for	him	to	take	a	flight	of	fancy	as	it	would	be	for
作为	不可能的	为了	他	到	拿	一个	航班	的	想要	作为	它	会	是	为了

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [krə'nɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tuː] -

a	watchmaker	to	put	together	a	chronometer	with	nothing	except	a	two	-
一个	钟表匠	到	放	一起	一个	计时器	和	没有什么	除了	一个	二	-

[paʊnd] ['hæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] - [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [tuːlz] .

pound	hammer	and	a	whip	-	saw	in	the	way	of	tools	.
磅	锤	和	一个	鞭	-	锯	在	这	方式	的	工具	.

对他来说，天马行空的想象是不可能的，就像钟表匠不可能只用一把两磅重的锤子和一把锯子就能组装出一台精密计时器一样。

[jet] [ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	the	uninteresting	lives	of	men	so	entirely	given	to	the	actuality	of	the
然而	这	无聊	生活	的	男人	所以	完全	给定	到	这	现实	的	这

[ber] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [saɪd] .

bare	existence	have	their	mysterious	side	.
裸	存在	有	他们的	神秘	边	.

然而，那些完全沉浸于赤裸裸的生存现实中的人们，他们看似乏味的生活也有其神秘的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['kæptɪn] - [keɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	was	impossible	in	Captain	MacWhirr's	case	,	for	instance	,
它	曾是	不可能的	在	队长	-	案件	,	为了	实例	,

例如，在麦克维尔船长的情况下，这是不可能实现的。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [sʌn]

to	understand	what	under	heaven	could	have	induced	that	perfectly	satisfactory	son
到	理解	什么	在下面	天堂	可以	有	诱导	那	完美	令人满意的	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['groʊsər][ɪn][ˌbel'fɑːst][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

of	a	petty	grocer	in	Belfast	to	run	away	to	sea	.
的	一个	小气	杂货商	在	贝尔法斯特	到	跑步	离开	到	海	.

究竟是什么原因促使贝尔法斯特一个小杂货店老板的儿子，一个品行端正、家境优渥的人，竟然离家出走，出海远航呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

And	yet	he	had	done	that	very	thing	at	the	age	of	fifteen	.
和	然而	他	有	完毕	那	非常	事物	在	这	年龄	的	十五	.

然而，他十五岁时就做过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

It	was	enough	,	when	you	thought	it	over	,	to	give	you	the	idea	of
它	曾是	足够的	,	什么时候	你	想法	它	超过	,	到	给	你	这	主意	的

[æn; ən] [ɪ'mens] ,

an	immense	,
一个	巨大	,

仔细想想，这足以让你意识到一个巨大的.....

['poʊt(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][ænt] - [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['leɪɪŋ] [hoʊld]

potent	,	and	invisible	hand	thrust	into	the	ant	-	heap	of	the	earth	,	laying	hold
强效	,	和	无形的	手	推力	进入	这	蚂蚁	-	堆	的	这	地球	,	躺下	抓住

[ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ,

of	shoulders	,
的	肩膀	,

一只强大而无形的手伸入土堆，抓住蚁群的肩膀。

['nɔkiŋ] ['hedz] [tə'geðər] ,

knocking	heads	together	,
敲门	头部	一起	,

碰头，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [goʊlz]

and	setting	the	unconscious	faces	of	the	multitude	towards	inconceivable	goals
和	环境	这	无意识	面孔	的	这	民众	向	不可思议	目标

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] .

and	in	undreamt	-	of	directions	.
和	在	未曾梦想过的	-	的	方向	.

并将大众的无意识面孔引向不可思议的目标和未曾梦想的方向。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] ['riːəli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'djʊtɪfəl] [stuː'pɪdəti] .

His	father	never	really	forgave	him	for	this	undutiful	stupidity	.
他的	父亲	绝不	真的	原谅了	他	为了	这	不尽职的	愚蠢	.

他的父亲始终没有真正原谅他这种不孝的愚蠢行为。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['leɪtər][ɑːn] ,

“	We	could	have	got	on	without	him	,	”	he	used	to	say	later	on	,
“	我们	可以	有	得到	在	没有	他	,	”	他	用过的	到	说	之后	在	,

“没有他我们也能过得很好，”他后来常说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɪznəs] .

“	but	there's	the	business	.
“	但	有	这	商业	.

但生意就是这样。

[ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] , [tuː] !

And	he	an	only	son	,	too	!
和	他	一个	仅有的	儿子	,	也	!

而且他还是独子！

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

”	His	mother	wept	very	much	after	his	disappearance	.
”	他的	母亲	哭泣	非常	很多	后	他的	消失	.

“他失踪后，他的母亲哭得很伤心。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][bɪ'haɪnd] ,

As	it	had	never	occurred	to	him	to	leave	word	behind	,
作为	它	有	绝不	发生	到	他	到	离开	单词	在后面	,

因为他从未想过要留下遗言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːnd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ded] [tɪl] , ['æftər] [eɪt] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [ə'raɪvd]

he	was	mourned	over	for	dead	till	,	after	eight	months	,	his	first	letter	arrived
他	曾是	哀悼	超过	为了	死的	直到	,	后	八	几个月	,	他的	第一的	信	到达的

[frʌm; frəm][ˌtɑːlkɑː'wɑːnəj] .

from	Talcahuano	.
从	塔尔卡瓦诺	.

人们一直哀悼他已经去世，直到八个月后，他从塔尔卡瓦诺寄来的第一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] : “ [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [faɪn] ['weðər]

It	was	short	,	and	contained	the	statement	:	“	We	had	very	fine	weather
它	曾是	短的	,	和	包含	这	陈述	:	“	我们	有	非常	美好的	天气

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

on	our	passage	out	.
在	我们的	通道	出去	.

它很短，内容是：“我们出海途中天气非常好。”

” [bʌt; bət] ['evɪdəntli] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd] ,

”	But	evidently	,	in	the	writer's	mind	,
”	但	显然	,	在	这	作家的	头脑	,

但显然，在作者的脑海中，

[ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] ,

the	only	important	intelligence	was	to	the	effect	that	his	captain	had	,
这	仅有的	重要的	智力	曾是	到	这	影响	那	他的	队长	有	,

唯一重要的情报是关于他的船长拥有……

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['entərd] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz]

on	the	very	day	of	writing	,	entered	him	regularly	on	the	ship's	articles	as
在	这	非常	天	的	写作	,	进入	他	经常	在	这	船的	文章	作为

['ɔːrd(ə)neri] ['siːmən] .

Ordinary	Seaman	.
普通的	水手	.

就在撰写此文的当天，他正式以普通水手的身份登记在了船上的职务名单上。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Because	I	can	do	the	work	,	”	he	explained	.
“	因为	我	能	做	这	工作	,	”	他	解释	.

“因为我能胜任这项工作，”他解释道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] [wept] ['koʊpiəsli] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , “ ['tɑːmz][æn; ən][æs] ,

The	mother	again	wept	copiously	,	while	the	remark	,	“	Tom's	an	ass	,
这	母亲	再次	哭泣	大量	,	尽管	这	评论	,	“	汤姆的	一个	屁股	,

母亲再次放声痛哭，同时说道：“汤姆是个蠢货。”

” [ɪk'sprest] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] .

”	expressed	the	emotions	of	the	father	.
”	表达	这	情绪	的	这	父亲	.

”表达了父亲的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][slaɪ] ['tʃæfɪŋ] ,

He	was	a	corpulent	man	,	with	a	gift	for	sly	chaffing	,
他	曾是	一个	肥胖的	男人	,	和	一个	礼物	为了	狡猾	摩擦	,

他体态肥胖，而且很擅长阴险地挖苦别人。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['eksəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

which	to	the	end	of	his	life	he	exercised	in	his	intercourse	with	his	son	,
哪个	到	这	结尾	的	他的	生活	他	锻炼	在	他的	交往	和	他的	儿子	,

他终其一生都在与儿子的交往中践行这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

a	little	pityingly	,	as	if	upon	a	half	-	witted	person	.
一个	小的	可怜地	,	作为	如果	之上	一个	一半	-	机智的	人	.

带着一丝怜悯，仿佛在怜悯一个半傻子。

- ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [rer] ,

MacWhirr's	visits	to	his	home	were	necessarily	rare	,
-	访问	到	他的	家	是	一定	稀有的	,

麦克维尔回家探望的次数必然很少。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['ʌðər] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

and	in	the	course	of	years	he	despatched	other	letters	to	his	parents	,
和	在	这	课程	的	年	他	已派送	其他	信件	到	他的	父母	,

在随后的几年里，他还给父母寄过其他信件。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [prə'məuʃənz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ə'pɑːn]

informing	them	of	his	successive	promotions	and	of	his	movements	upon
通知	他们	的	他的	连续	促销	和	的	他的	移动	之上

[ðə; ði] [væst] [ɜːrθ] .

the	vast	earth	.
这	广阔的	地球	.

向他们通报他的晋升情况以及他在广阔地球上的行踪。

[ɪn] [ðiːz] ['misivz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['sentənsɪz] [laɪk] [ðɪs] : " [ðə; ði] [hiːt] [hɪr] [ɪz] ['veri] [greɪt] .

In	these	missives	could	be	found	sentences	like	this	:	"	The	heat	here	is	very	great	.
在	这些	信件	可以	是	成立	句子	喜欢	这	:	"	这	热	这里	是	非常	伟大的	.

在这些信件中，可能会出现这样的句子："这里非常热。"

" [ɔːr] : " [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['aɪsˌbɜːgz] .

"	Or	:	"	On	Christmas	day	at	4	P	.	M	.	we	fell	in	with	some	icebergs	.
"	或者	:	"	在	圣诞节	天	在	4	P	.	M	.	我们	跌倒	在	和	一些	冰山	.

或者："圣诞节下午 4 点，我们掉进了冰山里。"

" [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

"	The	old	people	ultimately	became	acquainted	with	a	good	many	names	of	ships	,
"	这	老的	人们	最终	成为	熟人	和	一个	好的	许多	姓名	的	船舶	,

"老人们最终熟悉了许多船只的名字，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɪpər] [huː] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	with	the	names	of	the	skippers	who	commanded	them	—	with	the
和	和	这	姓名	的	这	船长	WHO	命令	他们	—	和	这

[neɪmz] [ʌv; əv] [skɑːts] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪpoʊnər] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['siːz] ,

names	of	Scots	and	English	shipowners	—	with	the	names	of	seas	,
姓名	的	苏格兰人	和	英语	船东	—	和	这	姓名	的	海域	,

以及指挥这些船只的船长的名字——苏格兰人和英格兰船主的名字——以及海洋的名字，

['oʊʃnz] , [streɪts] , ['prɔməntəriz] — [wɪð; wɪθ] [aʊt'lændɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] - [pɔːrts] , [ʌv; əv] [raɪs] -

oceans	,	straits	,	promontories	—	with	outlandish	names	of	lumber	-	ports	,	of	rice	-
海洋	,	海峡	,	海岬	—	和	古怪的	姓名	的	木材	-	端口	,	的	米	-

[pɔːrts] ,

ports	,
端口	,

海洋、海峡、海岬——以及一些名字古怪的地方，比如木材港口、稻米港口等等。

[ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [pɔːrts] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['aɪləndz] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

of	cotton	-	ports	—	with	the	names	of	islands	—	with	the	name	of	their
的	棉布	-	端口	—	和	这	姓名	的	岛屿	—	和	这	姓名	的	他们的

['sʌnz] [jʌŋ] ['wʊmən] .

son's	young	woman	.
儿子的	年轻的	女士	.

棉花港口——以岛屿的名字命名——以他们儿子年轻妻子的名字命名。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['luːsi] .

She	was	called	Lucy	.
她	曾是	称为	露西	.

她名叫露西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm]

It	did	not	suggest	itself	to	him	to	mention	whether	he	thought	the	name
它	做过	不是	建议	本身	到	他	到	提到	无论	他	想法	这	姓名

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

他当时并没有想到要说自己是否觉得这个名字好听。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] .

And	then	they	died	.
和	然后	他们	死亡	.

然后他们就死了。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

The	great	day	of	MacWhirr's	marriage	came	in	due	course	,
这	伟大的	天	的	-	婚姻	来了	在	到期的	课程	,

麦克维尔的大喜之日终于如期而至。

['fɑːloʊɪŋ] ['ʃɔːrtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] .

following	shortly	upon	the	great	day	when	he	got	his	first	command	.
下列的	不久	之上	这	伟大的	天	什么时候	他	得到	他的	第一的	命令	.

紧接着，在他获得第一个指挥权的那一天之后。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ,

All	these	events	had	taken	place	many	years	before	the	morning	when	,
全部	这些	活动	有	已采取	地方	许多	年	前	这	早晨	什么时候	,

所有这些事件都发生在那天早晨的许多年前，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] ,

in	the	chart	-	room	of	the	steamer	Nan	-	Shan	,
在	这	图表	-	房间	的	这	汽船	楠	-	山	,

在南山号轮船的航海图室里，

[hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə]

he	stood	confronted	by	the	fall	of	a	barometer	he	had	no	reason	to
他	站立	面对	经过	这	落下	的	一个	晴雨表	他	有	不	原因	到

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

他面对着一个他没有任何理由不信任的晴雨表的倒塌。

[ðə; ði][fɔːl] — ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	fall	—	taking	into	account	the	excellence	of	the	instrument	,	the	time	of	the
这	落下	—	采取	进入	帐户	这	卓越	的	这	乐器	,	这	时间	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

秋季——考虑到乐器的卓越性能、季节因素，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['ɑːmɪnəsli]

and	the	ship's	position	on	the	terrestrial	globe	—	was	of	a	nature	ominously
和	这	船的	位置	在	这	陆地	地球	—	曾是	的	一个	自然	不祥地

[prə'fetɪk] ;

prophetic	;
预言	;

而这艘船在地球上的位置——具有不祥的预言性质；

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'treɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [dɪ'stɜːrbəns] .

but	the	red	face	of	the	man	betrayed	no	sort	of	inward	disturbance	.
但	这	红色的	脸	的	这	男人	背叛	不	种类	的	向内	干扰	.

但他涨红的脸却丝毫没有流露出内心的不安。

['əʊmənz][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Omens	**were**	**as**	**nothing**	**to**	**him**	**,**
预兆	是	作为	没有什么	到	他	,

预兆对他来说毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [tɪl] [ðə; ðɪ]

and	**he**	**was**	**unable**	**to**	**discover**	**the**	**message**	**of**	**a**	**prophecy**	**till**	**the**
和	他	曾是	无法	到	发现	这	信息	的	一个	预言	直到	这

[fʊl'fɪlmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [dɔːr] .

fulfilment	**had**	**brought**	**it**	**home**	**to**	**his**	**very**	**door**	**.**
履行	有	带来	它	家	到	他的	非常	门	.

直到预言的实现把它带到他家门口，他才发现预言的含义。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**That's**	**a**	**fall**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
“	那就是	一个	落下	,	和	不	错误	,	”	他	想法	.

“那是一次摔倒，毫无疑问，”他心想。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ʌn'kɑːmənli] ['dɜːrti] ['weðər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] .

“	**There**	**must**	**be**	**some**	**uncommonly**	**dirty**	**weather**	**knocking**	**about**	**.**
“	那里	必须	是	一些	不寻常地	肮脏的	天气	敲门	关于	.

“一定是最近天气异常恶劣。”

” [ðə; ðɪ][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	**The**	**Nan**	**-**	**Shan**	**was**	**on**	**her**	**way**	**from**	**the**	**southward**	**to**	**the**
”	这	楠	-	山	曾是	在	她	方式	从	这	向南	到	这

['triːti] [pɔːrt][ʌv; əv]['fuː] - ['ʃoʊ] ,

treaty	**port**	**of**	**Fu**	**-**	**chau**	**,**
条约	港口	的	傅	-	周	,

“南山号当时正从南方驶往阜州通商口岸。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɑːrgoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊər] [hoʊldz] ,

with	**some**	**cargo**	**in**	**her**	**lower**	**holds**	**,**
和	一些	货物	在	她	降低	持有	,

她的下层货舱里还有一些货物。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns]

and	**two**	**hundred**	**Chinese**	**coolies**	**returning**	**to**	**their**	**village**	**homes**	**in**	**the**	**province**
和	二	百	中国人	苦力	返回	到	他们的	村庄	房屋	在	这	省

[ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] - [kiːn] ,

of	**Fo**	**-**	**kien**	**,**
的	福	-	基恩	,

还有两百名中国苦力返回他们在福建省的家乡。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] ['veriəs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['kɑːləniz] .

after	**a**	**few**	**years**	**of**	**work**	**in**	**various**	**tropical**	**colonies**	**.**
后	一个	很少	年	的	工作	在	各种各样的	热带	殖民地	.

在各个热带殖民地工作几年后。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ðɪ] ['ɔɪli] [siː] [hiːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] ,

The	**morning**	**was**	**fine**	**,**	**the**	**oily**	**sea**	**heaved**	**without**	**a**	**sparkle**	**,**
这	早晨	曾是	美好的	,	这	油腻的	海	喘息	没有	一个	火花	,

清晨风平浪静，油腻的海面波涛汹涌，没有一丝波光粼粼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [waɪt] ['mɪsti] [pætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**there**	**was**	**a**	**queer**	**white**	**misty**	**patch**	**in**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**halo**	**of**	**the**
和	那里	曾是	一个	酷儿	白色的	蒙蒙	修补	在	这	天空	喜欢	一个	光环	的	这

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

天空中出现了一片奇特的白色雾状区域，就像太阳的光环一样。

[ðə; ði] [fɔːr] - [dek] , [pækt] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnəmən] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['kloʊðɪŋ] , ['jeloʊ] ['feɪsɪz]

The	fore	-	deck	,	packed	with	Chinamen	,	was	full	of	sombre	clothing	,	yellow	faces
这	前	-	甲板	,	包装	和	中国人	,	曾是	满的	的	阴沉	衣服	,	黄色的	面孔

, [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] ,

,	and	pigtails	,
,	和	猪尾巴	,

前甲板上挤满了中国人，他们穿着深色衣服，面色蜡黄，扎着辫子。

['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ,

sprinkled	over	with	a	good	many	naked	shoulders	,	for	there	was	no	wind	,
撒上	超过	和	一个	好的	许多	裸	肩膀	,	为了	那里	曾是	不	风	,

因为没有风，所以到处都是裸露的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [kloʊz] .

and	the	heat	was	close	.
和	这	热	曾是	关闭	.

比赛临近尾声。

[ðə; ði] ['kuːlɪz] [laʊndʒd] , [tɔːkt] , [smoʊkt] , [ɔːr][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ; [sʌm; səm] , ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər]

The	coolies	lounged	,	talked	,	smoked	,	or	stared	over	the	rail	;	some	,	drawing	water
这	苦力	休闲	,	谈话	,	熏制	,	或者	凝视	超过	这	轨	;	一些	,	绘画	水

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

over	the	side	,
超过	这	边	,

苦力们懒洋洋地躺着，聊天，抽烟，或者望着栏杆外发呆；有些人还从船舷边打水。

[sluːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] [fjuː] [slept] [ɑːn] ['hætʃɪz] ,

sluiced	each	other	;	a	few	slept	on	hatches	,
冲洗	每个	其他	;	一个	很少	睡着了	在	孵化	,

他们互相泼水；有些人睡在舱口上。

[waɪl] ['sevrəl] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][sɪks][sæt][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [sə'raʊndɪŋ] ['aɪərn] [treɪz] [wɪð; wɪθ]

while	several	small	parties	of	six	sat	on	their	heels	surrounding	iron	trays	with
尽管	一些	小的	各方	的	六	卫星	在	他们的	高跟鞋	周围	铁	托盘	和

[pleɪts] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd]['taɪni] ['tiːˌkʌps] ;

plates	of	rice	and	tiny	teacups	;
盘子	的	米	和	微小的	茶杯	;

而好几组六人小组则跪坐在摆有米饭和茶杯的铁托盘旁；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][sə'lestʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

and	every	single	Celestial	of	them	was	carrying	with	him	all	he	had
和	每一个	单身的	天体	的	他们	曾是	携带	和	他	全部	他	有

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑːk] [ænd; ənd] [bræs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

in	the	world	—	a	wooden	chest	with	a	ringing	lock	and	brass	on	the	corners	,
在	这	世界	—	一个	木制的	胸部	和	一个	铃声	锁	和	黄铜	在	这	角落	,

每一位天神都随身携带着他们全部的家当——一个带有叮当作响的锁、四角镶嵌着黄铜的木箱。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] : [sʌm; səm] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [stɪks] [ʌv; əv]

containing	the	savings	of	his	labours	:	some	clothes	of	ceremony	,	sticks	of
包含	这	节省	的	他的	劳动	:	一些	衣服	的	仪式	,	棍子	的

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

里面装着他辛勤劳作的积蓄：一些礼服、几根香，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpiəm] ['meɪbi] , ['bɪts][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['vælju:] ,

a	little	opium	maybe	,	bits	of	nameless	rubbish	of	conventional	value	,
一个	小的	鸦片	或许	,	比特	的	无名	垃圾	的	传统的	价值	,

或许是一点鸦片，一些不知名的、具有传统价值的垃圾碎片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ɪn] [koʊl] ['laɪtəz] ,

and	a	small	hoard	of	silver	dollars	,	toiled	for	in	coal	lighters	,
和	一个	小的	囤	的	银	美元	,	辛勤劳作	为了	在	煤炭	打火机	,

还有一小堆银元，是煤炭引水工辛勤劳作淘来的。

[wʌn] [ɪn] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɔːr][ɪn] ['peti] ['treɪdɪŋ] , [grʌbd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['swetɪd] [aʊt] [ɪn]

won	in	gambling	-	houses	or	in	petty	trading	,	grubbed	out	of	earth	,	sweated	out	in
韩元	在	赌博	-	房屋	或者	在	小气	贸易	,	蛀蠹	出去	的	地球	,	汗流浃背	出去	在

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

在赌场或小本生意中赢来的，从泥土里挖出来的，在矿井里汗流浃背挣来的，

[ɑːn] ['reɪlweɪ] [laɪnz] , [ɪn] ['dedli] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['ʌndər] ['hevi] ['bəːdənz] — [ə'mæst] ['peɪʃntli] , ['gɑːrdɪd]

on	railway	lines	,	in	deadly	jungle	,	under	heavy	burdens	—	amassed	patiently	,	guarded
在	铁路	线条	,	在	致命	丛林	,	在下面	重的	负担	—	积累	耐心	,	守卫

[wɪð; wɪθ] [ker] , ['tʃerɪʃt] ['fɪrsli] .

with	care	,	cherished	fiercely	.
和	关心	,	珍爱	激烈地	.

在铁轨上，在危机四伏的丛林里，在沉重的负担下——耐心地积累，小心地守护，紧紧地珍惜。

[ə; eɪ] [krɔːs] [swel] [hæd; həd] [set] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [fɔː'məusə] ['tʃæn(ə)l] [ə'baʊt] [ten]

A	cross	swell	had	set	in	from	the	direction	of	Formosa	Channel	about	ten
一个	叉	膨胀	有	放	在	从	这	方向	的	福尔摩沙	渠道	关于	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

大约十点钟方向，一股横向涌浪从台湾海峡方向袭来。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðiːz] ['pæsndʒɚ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] , [wɪð; wɪθ]

without	disturbing	these	passengers	much	,	because	the	Nan	-	Shan	,	with
没有	令人不安	这些	乘客	很多	,	因为	这	楠	-	山	,	和

[hɜːr; hər] [flæt] ['bɑːtəm] , ['roʊlɪŋ] [tʃɑːks] [ɑːn] ['bɪldʒɪz] ,

her	flat	bottom	,	rolling	chocks	on	bilges	,
她	平坦的	底部	,	滚动	楔块	在	舱底	,

由于南山号船底平坦，滚动的船底垫木不会过多打扰这些乘客，

[ænd; ənd] [greɪt] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['stedi]

and	great	breadth	of	beam	,	had	the	reputation	of	an	exceptionally	steady
和	伟大的	宽度	的	光束	,	有	这	名声	的	一个	非常	稳定的

[ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [weɪ] .

ship	in	a	sea	-	way	.
船	在	一个	海	-	方式	.

船体宽阔，在海上航行中以稳定性极佳而闻名。

['mɪstər] . [dʒuːks] , [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Mr	.	Jukes	,	in	moments	of	expansion	on	shore	,
先生	.	朱克斯	,	在	时刻	的	扩张	在	支撑	,

朱克斯先生，在岸上扩张的时刻，

[wʊd] [prə'kleɪm] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .

would	proclaim	loudly	that	the	"	old	girl	was	as	good	as	she	was	pretty	.
会	宣布	高声	那	这	"	老的	女孩	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	漂亮的	.

会大声宣称"这老姑娘不仅漂亮，而且心地善良"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [məkwɚː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl]

"	It	would	never	have	occurred	to	Captain	MacWhirr	to	express	his	favourable
"	它	会	绝不	有	发生	到	队长	麦克惠尔	到	表达	他的	有利

[ə'pɪnjən] [soʊ] [laʊd] [ɔːr][ɪn] [tɜːrmz] [soʊ]['fænsɪf(ə)l] .

opinion	so	loud	or	in	terms	so	fanciful	.
观点	所以	大声	或者	在	条款	所以	奇幻的	.

"麦克维尔船长绝不会想到要如此大声地、用如此奇特的措辞来表达他的好感。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd][nɑːt][oʊld] ['iːðər] .

She	was	a	good	ship	,	undoubtedly	,	and	not	old	either	.
她	曾是	一个	好的	船	,	无疑	,	和	不是	老的	任何一个	.

毫无疑问，她是一艘好船，而且船龄也不长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [dʌm'bɑːtən] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	been	built	in	Dumbarton	less	than	three	years	before	,
她	有	到过	建造	在	邓巴顿	较少的	比	三	年	前	,

她不到三年前在邓巴顿建造完成。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ɪn][saiˈæm; 'saiæm] — ['mesərz] . ['sɪg] [ænd; ənd]

to	the	order	of	a	firm	of	merchants	in	Siam	—	Messrs	.	Sigg	and
到	这	命令	的	一个	公司	的	商人	在	暹	—	先生们	.	西格	和

[sʌn] .

Son	.
儿子	.

奉暹罗商会 Sigg 父子公司之命。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'floʊt] ,

When	she	lay	afloat	,
什么时候	她	躺	漂浮	,

当她漂浮在水面上时，

['fɪnɪʃt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

finished	in	every	detail	and	ready	to	take	up	the	work	of	her	life	,
完成的	在	每一个	细节	和	准备好	到	拿	向上	这	工作	的	她	生活	,

每个细节都已完成，她可以开始从事她毕生的事业了。

[ðə; ði] ['bɪldərz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][praɪd] .

the	builders	contemplated	her	with	pride	.
这	建筑商	思考	她	和	自豪	.

建造者们骄傲地注视着她。

“ ['sɪg] [hæz; həz] [æskt] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['skɪpər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

“	Sigg	has	asked	us	for	a	reliable	skipper	to	take	her	out	,
〃	西格	有	问	我们	为了	一个	可靠的	船长	到	拿	她	出去	,

“Sigg要求我们找一位可靠的船长带她出海，

〃 [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

〃	remarked	one	of	the	partners	;	and	the	other	,	after	reflecting	for	a	while	,
〃	评论	一	的	这	合作伙伴	;	和	这	其他	,	后	反思	为了	一个	尽管	,

其中一位合伙人说道；另一位合伙人沉思片刻后，

[sed] : “ [aɪ] [θɪŋk] [məkwɝː] [ɪz] [əˈʃɔːr] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

said	:	“	I	think	MacWhirr	is	ashore	just	at	present	.	”
说	:	〃	我	思考	麦克惠尔	是	岸上	只是	在	展示	.	〃

他说：“我认为麦克维尔现在应该在岸上。”

“ [ɪz][hiː; hi] ?

“	Is	he	?
〃	是	他	?

是吗?

[ðen] ['waɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Then	wire	him	at	once	.
然后	金属丝	他	在	一次	.

然后立即给他充电。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['siːniər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

He's	the	very	man	,	”	declared	the	senior	,	without	a	moment's	hesitation	.
他是	这	非常	男人	,	〃	声明	这	高级的	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.

“他就是那个人，”这位长者毫不犹豫地说道。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [məkwɝː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ˌʌnpər'tɜːrbd] ,

Next	**morning**	**MacWhirr**	**stood**	**before**	**them**	**unperturbed**	**,**
下一个	早晨	麦克惠尔	站立	前	他们	镇定自若	,

第二天早上，麦克维尔神态自若地站在他们面前。

['hævɪŋ] ['trævld] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ['æftər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət]

having	**travelled**	**from**	**London**	**by**	**the**	**midnight**	**express**	**after**	**a**	**sudden**	**but**
拥有	旅行	从	伦敦	经过	这	午夜	表达	后	一个	突然	但

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

undemonstrative	**parting**	**with**	**his**	**wife**	**.**
不善于表达的	离别	和	他的	妻子	.

在与妻子突然但又平静地告别后，他乘坐午夜特快列车从伦敦出发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] .

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**superior**	**couple**	**who**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**.**
她	曾是	这	女儿	的	一个	优越的	夫妻	WHO	有	已见	更好的	天	.

她出身于一个家境优渥但已不复往日辉煌的家庭。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːniər]

“	**We**	**had**	**better**	**be**	**going**	**together**	**over**	**the**	**ship**	**,**	**Captain**	**,**	**”**	**said**	**the**	**senior**
“	我们	有	更好的	是	去	一起	超过	这	船	,	队长	,	”	说	这	高级的

['pɑːrtnər] ;

partner	**;**
伙伴	;

“船长，我们最好一起上船。”资深合伙人说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn]

and	**the**	**three**	**men**	**started**	**to**	**view**	**the**	**perfections**	**of**	**the**	**Nan**	**-**	**Shan**
和	这	三	男人	开始	到	看法	这	完美	的	这	楠	-	山

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ,

from	**stem**	**to**	**stern**	**,**
从	干	到	船尾	,

于是，三人开始从船头到船尾欣赏南山号的完美之处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kelsən] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['stʌmpi] [poʊl] - [mɑːsts] .

and	**from**	**her**	**keelson**	**to**	**the**	**trucks**	**of**	**her**	**two**	**stumpy**	**pole**	**-**	**masts**	**.**
和	从	她	基尔森	到	这	卡车	的	她	二	矮墩墩	极	-	桅杆	.

从她的龙骨到她两根粗短桅杆的支架。

['kæptɪn] [məkwɝː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Captain	**MacWhirr**	**had**	**begun**	**by**	**taking**	**off**	**his**	**coat**	**,**
队长	麦克惠尔	有	开始	经过	采取	离开	他的	外套	,

麦克维尔船长首先脱掉了外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['wɪndləs] [ɪm'bɔdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst]

which	**he**	**hung**	**on**	**the**	**end**	**of**	**a**	**steam**	**windless**	**embodying**	**all**	**the**	**latest**
哪个	他	悬挂	在	这	结尾	的	一个	蒸汽	无风	体现	全部	这	最新的

[ɪmp'ruːvmənts] .

improvements	**.**
改进	.

他把它挂在一台蒸汽无风机的末端，这台无风机融合了所有最新的改进技术。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['feɪvərəbli] [baɪ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [meɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz]

“	**My**	**uncle**	**wrote**	**of**	**you**	**favourably**	**by**	**yesterday's**	**mail**	**to**	**our**	**good**	**friends**
“	我的	叔叔	写道	的	你	有利	经过	昨天的	邮件	到	我们的	好的	朋友们

— ['mesərz] . ['sɪg] ,

—	**Messrs**	**.**	**Sigg**	**,**
—	先生们	.	西格	,

“我叔叔昨天给我们的好朋友——西格先生——写信赞扬了你，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪl] [kən'tɪnjuː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [kə'mænd] , ” [sed] [ðə; ði]

you	know	—	and	doubtless	they'll	continue	you	out	there	in	command	,	”	said	the
你	知道	—	和	毫无疑问	他们会	继续	你	出去	那里	在	命令	,	”	说	这

['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

junior	partner	.
初级	伙伴	.

“你知道——毫无疑问，他们还会继续让你在那里指挥，”这位年轻的合伙人说道。

“ [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændiːəst] [boʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	You'll	be	able	to	boast	of	being	in	charge	of	the	handiest	boat	of	her
“	你会	是	有能力的	到	夸	的	存在	在	收费	的	这	最	船	的	她

[saɪz][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

size	on	the	coast	of	China	,
尺寸	在	这	海岸	的	中国	,

“你将能够自豪地宣称，你掌管着中国沿海同尺寸船只中最精良的一艘。”

['kæptɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

Captain	,	”	he	added	.
队长	,	”	他	额外	.

“船长，”他补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Have	you	?
“	有	你	?

“你?

[θæŋk] - [iː] , ” ['mʌmbld] ['veɪgli] [məkwɝː] ,

Thank	'	ee	,	”	mumbled	vaguely	MacWhirr	,
感谢	-	ee	,	”	喃喃自语	依稀	麦克惠尔	,

“谢谢，”麦克维尔含糊不清地咕哝道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪˌventʃu'æləti] [kʊd; kəd] [ə'piːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

to	whom	the	view	of	a	distant	eventuality	could	appeal	no	more	than	the
到	谁	这	看法	的	一个	遥远	可能性	可以	上诉	不	更多的	比	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['lændskeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd] ['tʊrɪst] ;

beauty	of	a	wide	landscape	to	a	purblind	tourist	;
美丽	的	一个	宽的	景观	到	一个	盲人	游客	;

对他们而言，遥远的未来景象的吸引力，就如同盲人游客欣赏广袤风景的吸引力一样微不足道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]

and	his	eyes	happening	at	the	moment	to	be	at	rest	upon	the	lock	of
和	他的	眼睛	发生	在	这	片刻	到	是	在	休息	之上	这	锁	的

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ,

the	cabin	door	,
这	舱	门	,

而他的目光恰巧落在了小屋门锁上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði]['hænd(ə)l]

he	walked	up	to	it	,	full	of	purpose	,	and	began	to	rattle	the	handle
他	步行	向上	到	它	,	满的	的	目的	,	和	开始	到	嘎嘎作响	这	处理

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

他径直走到它跟前，神情坚定，开始用力摇晃把手。

[waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ðə; ði] ['wɜkmən]

while	he	observed	,	in	his	low	,	earnest	voice	,	“	You	can't	trust	the	workmen
尽管	他	观察到	,	在	他的	低的	,	认真	嗓音	,	“	你	不能	相信	这	工人

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

他低声认真地说道：“现在的工人都不可信。”

[ə; eɪ][brænd] - [nuː] [lɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ækt][æt; ət][ɔːl] .

A	brand	-	new	lock	,	and	it	won't	act	at	all	.
一个	品牌	-	新的	锁	,	和	它	惯于	行为	在	全部	.

全新的锁，却完全不起作用。

[stʌk] [fæst] .

Stuck	fast	.
卡住	快速地	.

卡住了。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ][jɑːrd] :

"	As	soon	as	they	found	themselves	alone	in	their	office	across	the	yard	:
"	作为	很快	作为	他们	成立	他们自己	独自的	在	他们的	办公室	穿过	这	院子	:

“当他们发现自己独自一人待在院子对面的办公室里时：

" [juː; jʊ] [preɪzd] [ðæt] ['feloʊ] [ʌp][tuː; tə] ['sɪg] .

"	You	praised	that	fellow	up	to	Sigg	.
"	你	赞扬	那	同伴	向上	到	西格	.

你把那家伙吹捧到了 Sigg 面前。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nefjuː] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [kən'tempt] .

What	is	it	you	see	in	him	?	"	asked	the	nephew	,	with	faint	contempt	.
什么	是	它	你	看	在	他	?	"	问	这	侄子	,	和	头晕的	鄙视	.

“你到底看上他什么了？”侄子带着一丝轻蔑问道。

" [aɪ][æd'mɪt][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fænsi] ['skɪpər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	I	admit	he	has	nothing	of	your	fancy	skipper	about	him	,	if	that's	what	you	mean	,
"	我	承认	他	有	没有什么	的	你的	想要	船长	关于	他	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,

“我承认他一点也不像你想象中的那种花哨的船长，如果你指的是这个的话。”

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , ['kɜːrtli] .

"	said	the	elder	man	,	curtly	.
"	说	这	长老	男人	,	简短地	.

“老人简短地说。”

“ [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪnər][ɑːn][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] [ˌaʊt'saɪd] ? . . .

"	Is	the	foreman	of	the	joiners	on	the	Nan	-	Shan	outside	?	.	.	.
"	是	这	领班	的	这	木工	在	这	楠	-	山	外部	?	.	.	.

“南山木匠的工头在外面吗？.....

[kʌm] [ɪn] , [beɪts] .

Come	in	,	Bates	.
来	在	,	贝茨	.

进来吧，贝茨。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [teɪts] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði]

How	is	it	that	you	let	Tait's	people	put	us	off	with	a	defective	lock	on	the
如何	是	它	那	你	让	泰特的	人们	放	我们	离开	和	一个	有缺陷的	锁	在	这

['kæbɪn] [dɔːr] ?

cabin	door	?
舱	门	?

你们怎么能让泰特的人用小屋门上一个有缺陷的锁来搪塞我们呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][set] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Captain	could	see	directly	he	set	eye	on	it	.
这	队长	可以	看	直接地	他	放	眼睛	在	它	.

船长一眼就看到了它。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪst] [æt; ət] [wʌns] .

Have	it	replaced	at	once	.
有	它	替换	在	一次	.

立即更换。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɔːz] , [beɪts] . . .

The	little	straws	,	Bates	.	.	.
这	小的	吸管	,	贝茨	.	.	.

贝茨，那些小吸管.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɔːz] . . . .

the	little	straws	.	.	.	.
这	小的	吸管	.	.	.	.

那些小吸管.....

" [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði][næn; nɑːn] -

"	The	lock	was	replaced	accordingly	,	and	a	few	days	afterwards	the	Nan	-
"	这	锁	曾是	替换	因此	,	和	一个	很少	天	然后	这	楠	-

[ʃɑːn; ʃæn] [stiːmd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Shan	steamed	out	to	the	East	,
山	蒸	出去	到	这	东方	,

“船闸随后被更换，几天后，南山号驶向东方。”

[wɪ'ðaʊt] [məkwɝː] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪtɪŋz] ,

without	MacWhirr	having	offered	any	further	remark	as	to	her	fittings	,
没有	麦克惠尔	拥有	提供	任何	更远	评论	作为	到	她	配件	,

麦克维尔没有对她的着装发表任何进一步的评论，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

or	having	been	heard	to	utter	a	single	word	hinting	at	pride	in	his	ship	,
或者	拥有	到过	听到	到	说出	一个	单身的	单词	暗示	在	自豪	在	他的	船	,

或者有人听到他说过一个字，暗示他对自己的船感到自豪，

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .

gratitude	for	his	appointment	,	or	satisfaction	at	his	prospects	.
感激	为了	他的	预约	,	或者	满意	在	他的	前景	.

对他的任命表示感激，或者对他的前景表示满意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] ['niːðər] [lə'kweɪʃəs] [nɔːr]['tæsɪtɜːrn][hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn]

With	a	temperament	neither	loquacious	nor	taciturn	he	found	very	little	occasion
和	一个	气质	两者都不	贫嘴	也不	沉默寡言	他	成立	非常	小的	场合

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

他性情既不健谈也不沉默寡言，因此很少有机会说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv]['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [də'rekʃ(ə)nz] , ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

There	were	matters	of	duty	,	of	course	—	directions	,	orders	,	and	so	on	;
那里	是	事情	的	责任	,	的	课程	—	方向	,	订单	,	和	所以	在	;

当然，其中也包含着职责方面的问题——指示、命令等等；

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][nɑːt][ðer; ðər] [jet] ,

but	the	past	being	to	his	mind	done	with	,	and	the	future	not	there	yet	,
但	这	过去的	存在	到	他的	头脑	完毕	和	,	和	这	未来	不是	那里	然而	,

但在他看来，过去已经过去，未来尚未到来。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['kɑːment] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fækts]

the	more	general	actualities	of	the	day	required	no	comment	—	because	facts
这	更多的	一般的	现实情况	的	这	天	必需的	不	评论	—	因为	事实

[kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

can	speak	for	themselves	with	overwhelming	precision	.
能	说话	为了	他们自己	和	压倒	精确	.

当天发生的更普遍的现实情况无需赘述——因为事实本身就能以压倒性的精确性说明一切。

[oʊld]['mɪstər] . ['sɪg] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,

Old	Mr	.	Sigg	liked	a	man	of	few	words	,
老的	先生	.	西格	喜欢	一个	男人	的	很少	字	,

老西格先生喜欢话少的人。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	one	that	“	you	could	be	sure	would	not	try	to	improve	upon	his
和	一	那	“	你	可以	是	当然	会	不是	尝试	到	提升	之上	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

而且“你可以肯定，他不会试图改进他的指示。

” [məkwɝː] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðiːz] [riˈkwaiəmənt] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	MacWhirr	satisfying	these	requirements	,	was	continued	in	command	of	the
”	麦克惠尔	令人满意	这些	要求	,	曾是	持续	在	命令	的	这

[næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] ,

Nan	-	Shan	,
楠	-	山	,

“麦克维尔满足了这些要求，继续担任南山号的指挥官。”

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] .

and	applied	himself	to	the	careful	navigation	of	his	ship	in	the	China	seas	.
和	应用	他自己	到	这	小心	导航	的	他的	船	在	这	中国	海域	.

他全心全意地在中国海域谨慎地驾驶着他的船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪstər] ,

She	had	come	out	on	a	British	register	,
她	有	来	出去	在	一个	英国	登记	,

她已在英国登记注册。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ['mesərz] . ['sɪg] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	after	some	time	Messrs	.	Sigg	judged	it	expedient	to	transfer	her	to
但	后	一些	时间	先生们	.	西格	评判	它	权宜	到	转移	她	到

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [flæg] .

the	Siamese	flag	.
这	暹罗猫	旗帜	.

但过了一段时间，西格先生认为将她转为暹罗国旗是合适的。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [træns'fɜːr][dʒuːks] [gruː] ['restləs] ,

At	the	news	of	the	contemplated	transfer	Jukes	grew	restless	,
在	这	消息	的	这	思考	转移	朱克斯	生长	不安	,

得知转会传闻后，尤克斯变得焦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

as	if	under	a	sense	of	personal	affront	.
作为	如果	在下面	一个	感觉	的	个人的	冒犯	.

仿佛感到受到了人身攻击。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈgrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ʃɔːrt] [ˈskɔːnf(ə)l] [lɑːfs] .

He	went	about	grumbling	to	himself	,	and	uttering	short	scornful	laughs	.
他	去	关于	抱怨	到	他自己	,	和	发出声音	短的	轻蔑的	笑声	.

他一边自言自语地抱怨，一边发出短促而轻蔑的笑声。

“ [ˈfænsi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] [ˈelɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈensən] [ʌv; əv] [wʌnz] [ʃɪp] ,

“ Fancy	having	a	ridiculous	Noah's	Ark	elephant	in	the	ensign	of	one's	ship	,
” 想要	拥有	一个	荒谬的	诺亚的	方舟	大象	在	这	军旗	的	一个人的	船	,

“想象一下，在自己的船旗上画一头滑稽的诺亚方舟大象，真是不可思议！”

” [hiː; hi] [sed] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [dɔːr] .

” he	said	once	at	the	engine	-	room	door	.
” 他	说	一次	在	这	引擎	-	房间	门	.

“他曾在机舱门口这样说过。”

“ [dæʃ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] : [aɪl] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] .

“ Dash	me	if	I	can	stand	it	:	I'll	throw	up	the	billet	.
” 短跑	我	如果	我	能	站立	它	:	患病的	扔	向上	这	坯料	.

“如果我能忍受的话，就让我摔吧：我会把床单扔掉。”

[dəunt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , [ˈmɪstər] . [raʊt] ?

Don't	it	make	you	sick	,	Mr	.	Rout	?
不	它	制作	你	生病的	,	先生	.	路线	?

鲁特先生，您不觉得恶心吗?

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈoʊnli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz]

” The	chief	engineer	only	cleared	his	throat	with	the	air	of	a	man	who	knows
” 这	首席	工程师	仅有的	已清除	他的	喉	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	知道

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪlɪt] .

the	value	of	a	good	billet	.
这	价值	的	一个	好的	坯料	.

“总工程师清了清嗓子，一副深知好职位价值的人的样子。”

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [flæg] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn]

The	first	morning	the	new	flag	floated	over	the	stern	of	the	Nan	-	Shan
这	第一的	早晨	这	新的	旗帜	漂浮	超过	这	船尾	的	这	楠	-	山

[dʒuːks] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɪtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Jukes	stood	looking	at	it	bitterly	from	the	bridge	.
朱克斯	站立	寻找	在	它	苦涩地	从	这	桥	.

新旗帜飘扬在南山号船尾的第一个早晨，朱克斯站在舰桥上愤愤地看着它。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] ,

He	struggled	with	his	feelings	for	a	while	,	and	then	remarked	,
他	挣扎	和	他的	情怀	为了	一个	尽管	,	和	然后	评论	,

他纠结了一会儿自己的感受，然后说道：

“ [kwɪr] [flæg][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][seɪl] [ˈʌndər] , [sɜːr] . ”

“ Queer	flag	for	a	man	to	sail	under	,	sir	.	”
” 酷儿	旗帜	为了	一个	男人	到	帆	在下面	,	先生	.	”

“先生，这面旗帜对一个男人来说太奇怪了。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈkæptɪn] [məkwɜː] .

“ What's	the	matter	with	the	flag	?	”	inquired	Captain	MacWhirr	.
” 是什么	这	事情	和	这	旗帜	?	”	询问	队长	麦克惠尔	.

“旗帜怎么了？”麦克维尔上尉问道。

“ [siːmz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“ Seems	all	right	to	me	.
” 似乎	全部	正确的	到	我	.

我觉得没问题。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]

"	And	he	walked	across	to	the	end	of	the	bridge	to	have	a	good	look
"	和	他	步行	穿过	到	这	结尾	的	这	桥	到	有	一个	好的	看
.															
:															
.															

“然后他走到桥的尽头，仔细看了看。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [bɜːrst] [aʊt] [dʒuːks] , [ˈgreɪtli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] , [ænd; ənd]

“	Well	,	it	looks	queer	to	me	,	”	burst	out	Jukes	,	greatly	exasperated	,	and
"	出色地	,	它	看起来	酷儿	到	我	,	”	爆裂	出去	朱克斯	,	非常	恼怒	,	和

[flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] .

flung	off	the	bridge	.
扔	离开	这	桥	.

“嗯，在我看来很奇怪，”朱克斯非常恼火地喊道，然后被扔下了桥。

[ˈkæptɪn] [məkwɜː] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðiːz] [ˈmænərz] .

Captain	MacWhirr	was	amazed	at	these	manners	.
队长	麦克惠尔	曾是	惊叹	在	这些	礼仪	.

麦克维尔船长对这些礼仪感到惊讶。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stept] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

After	a	while	he	stepped	quietly	into	the	chart	-	room	,
后	一个	尽管	他	步	悄悄	进入	这	图表	-	房间	,

过了一会儿，他静静地走进了海图室。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪgnəl] [koʊd] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [wer] [ðə; ði][flægz]

and	opened	his	International	Signal	Code	-	book	at	the	plate	where	the	flags
和	打开	他的	国际的	信号	代码	-	书	在	这	盘子	在哪里	这	旗帜

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ɑːr; ər] [kəˈrektli] [ˈfɪgjərd] [ɪn] [ˈgɔːdi] [ˈroʊz; ˈraʊz] .

of	all	the	nations	are	correctly	figured	in	gaudy	rows	.
的	全部	这	国家	是	正确	想	在	艳丽的	行	.

他翻开国际信号密码本，找到印有各国国旗的那一页，国旗排列得五颜六色，十分醒目。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

He	ran	his	finger	over	them	,
他	跑	他的	手指	超过	他们	,

他用手指轻轻划过它们，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][saiˈæm; ˈsaiæm][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n]

and	when	he	came	to	Siam	he	contemplated	with	great	attention
和	什么时候	他	来了	到	暹	他	思考	和	伟大的	注意力

[ðə; ði] [red] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənt] .

the	red	field	and	the	white	elephant	.
这	红色的	场地	和	这	白色的	大象	.

当他来到暹罗时，他仔细地观察了红色的田野和白色的大象。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] ;

Nothing	could	be	more	simple	;
没有什么	可以	是	更多的	简单的	;

再简单不过了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]

but	to	make	sure	he	brought	the	book	out	on	the	bridge	for	the	purpose
但	到	制作	当然	他	带来	这	书	出去	在	这	桥	为了	这	目的

[ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈdrɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈflægstæf] [əˈstɜːrn] .

of	comparing	the	coloured	drawing	with	the	real	thing	at	the	flagstaff	astern	.
的	比较	这	有色	绘画	和	这	真实的	事物	在	这	旗杆	倒车	.

但为了确保万无一失，他把书带到了桥上，以便将彩色图画与船尾旗杆上的实物进行比较。

[wen] [nekst][dʒuːks] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

When	next	Jukes	,	who	was	carrying	on	the	duty	that	day	with	a	sort	of
什么时候	下一个	朱克斯	,	WHO	曾是	携带	在	这	责任	那	天	和	一个	种类	的

[sə'prest] ['fɪrsnəs] ,

suppressed	fierceness	,
被抑制	凶猛	,

接下来，朱克斯——那天他带着一种压抑的凶狠继续执行任务——

['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [əb'zɜːrvd] :

happened	on	the	bridge	,	his	commander	observed	:
发生	在	这	桥	,	他的	指挥官	观察到	:

他的指挥官观察到，事情发生在桥上：

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [flæg] . ”

“	There's	nothing	amiss	with	that	flag	.	”
“	有	没有什么	错误	和	那	旗帜	.	”

“那面旗帜没有任何问题。”

“ ['iznt] [ðer; ðər] ? ” ['mʌmbld] [dʒuːks] ,

“	Isn't	there	?	”	mumbled	Jukes	,
“	不是	那里	?	”	喃喃自语	朱克斯	,

“难道没有吗？”朱克斯咕哝道。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dek] - ['lɑːkər] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ] [ˌðer'frʌm] ['vɪʃəsli] [ə; eɪ]

falling	on	his	knees	before	a	deck	-	locker	and	jerking	therefrom	viciously	a
坠落	在	他的	膝盖	前	一个	甲板	-	储物柜	和	抽搐	由此	恶毒地	一个

[sper] [liːd] - [laɪn] .

spare	lead	-	line	.
空闲的	带领	-	线	.

他跪倒在甲板储物柜前，猛地从里面拽出一根备用铅绳。

“ [noʊ] . [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

“	No	.	I	looked	up	the	book	.
“	不	.	我	看起来	向上	这	书	.

“不，我查阅了那本书。”

[leŋkθ; leŋθ] [twaɪs] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Length	twice	the	breadth	and	the	elephant	exactly	in	the	middle	.
长度	两次	这	宽度	和	这	大象	确切地	在	这	中间	.

长度是宽度的两倍，大象正好位于正中间。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][flæg] .

I	thought	the	people	ashore	would	know	how	to	make	the	local	flag	.
我	想法	这	人们	岸上	会	知道	如何	到	制作	这	当地的	旗帜	.

我以为岸上的人会制作当地的旗帜。

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Stands	to	reason	.
站立	到	原因	.

这合情合理。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [dʒuːks] . . . . ”

You	were	wrong	,	Jukes	.	.	.	”
你	是	错误的	,	朱克斯	.	.	.	”

你错了，朱克斯.....

“ [wel] , [sɜːr] , ” [bɪ'gæn] [dʒuːks] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] ,

“	Well	,	sir	,	”	began	Jukes	,	getting	up	excitedly	,
“	出色地	,	先生	,	”	开始	朱克斯	,	获得	向上	兴奋地	,

“先生，”朱克斯兴奋地站起身来，开口说道。

“ [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] — ” [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][laɪn][wɪð; wɪθ]
“ all I can say — ” He fumbled for the end of the coil of line with
“ 全部 我 能 说 — ” 他 笨手笨脚 为了 这 结尾 的 这 线圈 的 线 和
[ˈtremblɪŋ] [hændz] .
trembling hands .
发抖 双手 .

“我只能说——”他颤抖着双手摸索着线轴的末端。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

” [ˈkæptɪn] [məkwɝː] [suːðd] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈhevɪli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænvəs] [ˈfoʊldɪŋ] - [stuːl] [hiː; hi]
” Captain MacWhirr soothed him , sitting heavily on a little canvas folding - stool he
” 队长 麦克惠尔 舒缓 他 , 坐着 重度 在 一个 小的 帆布 折叠式的 - 凳子 他
[ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] .
greatly affected .
非常 做作的 .

“麦克维尔船长安抚着他，沉重地坐在一个他装得很做作的小帆布折叠凳上。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [dəunt] [hɔɪst] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn]
“ All you have to do is to take care they don't hoist the elephant upside - down
“ 全部 你 有 到 做 是 到 拿 关心 他们 不 提升 这 大象 上行 - 向下
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
before they get quite used to it .
前 他们 得到 相当 用过的 到 它 .

“你只需要注意不要在他们完全习惯之前把大象倒过来就行了。”

” [dʒuːks] [flʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [liːd] - [laɪn] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] “ [hɪr] [juː; jʊ]
” Jukes flung the new lead - line over on the fore - deck with a loud “ Here you
” 朱克斯 扔 这 新的 带领 - 线 超过 在 这 前 - 甲板 和 一个 大声 “ 这里 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

朱克斯大声说道：“给你，

- — [dəunt] [fərˈget] [tuː; tə] [wet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens]
bo'ss'en — don't forget to wet it thoroughly , ” and turned with immense
- — 不 忘记 到 湿的 它 彻底 , ” 和 转向 和 巨大
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər] ;
resolution towards his commander ;
解决 向 他的 指挥官 ;

“船长——别忘了把它彻底弄湿，”他坚定地转向他的指挥官；

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [məkwɝː] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .
but Captain MacWhirr spread his elbows on the bridge - rail comfortably .
但 队长 麦克惠尔 传播 他的 肘部 在 这 桥 - 轨 舒适地 .

但麦克维尔船长却很舒服地将双肘张开放在桥栏杆上。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ʌv; əv] [dɪˈstres] , ”
“ Because it would be , I suppose , understood as a signal of distress , ”
” 因为 它 会 是 , 我 认为 , 理解 作为 一个 信号 的 痛苦 , ”
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

“因为我想，这会被理解为求救信号，”他继续说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[ðæt] ['elɪfənt] [ðer; ðər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
That elephant there , I take it ,
那 大象 那里 , 我 拿 它 ,

那头大象，我想，

[stændz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [flæg] . . . . ”
stands for something in the nature of the Union Jack in the flag . . . . ”
站立 为了 某物 在 这 自然 的 这 联盟 杰克 在 这 旗帜 . . . . ”

它代表着类似于英国国旗上的米字旗的某种含义……

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [jeld] [dʒuːks] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [næn; nɑːn] - [ʃænz] [deks] [lʊkt]
“ Does it ! ” yelled Jukes , so that every head on the Nan - Shan's decks looked
“ 做 它 ! ” 大喊 朱克斯 , 所以 那 每一个 头 在 这 楠 - 山的 甲板 看起来
[tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
towards the bridge .
向 这 桥 .

“做到了！”朱克斯喊道，于是南山号甲板上所有人的目光都转向了舰桥。

[ðen] [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ]
Then he sighed , and with sudden resignation : “ It would certainly be a
然后 他 叹了口气 , 和 和 突然 辞职 : “ 它 会 当然 是 一个
[dæm] - [dɪ'stresfəl] [saɪt] ,
dam ' distressful sight ,
坝 - 令人痛苦的 视线 ,

然后他叹了口气，突然无奈地说：“那肯定会是一幅令人痛心的景象。”

” [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] .
” he said , meekly .
” 他 说 , 温顺地 .

“他温顺地说。”

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'kɔst] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , “ [hɪr] ,
Later in the day he accosted the chief engineer with a confidential , “ Here ,
之后 在 这 天 他 被骚扰 这 首席 工程师 和 一个 机密的 , “ 这里 ,

当天晚些时候，他悄悄地找到总工程师，说道：“给你，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['leɪtɪst] .
let me tell you the old man's latest .
让 我 告诉 你 这 老的 男人的 最新的 .

让我来告诉你这位老人的最新情况。

” ['mɪstər] . ['sɑːləmən] [raʊt] (['friːkwəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [æz; əz] [lɔːŋ] [soʊl] , [oʊld] [soʊl] , [ɔːr] ['fɑːðər] [raʊt]
” Mr . Solomon Rout (frequently alluded to as Long Sol , Old Sol , or Father Rout
” 先生 . 所罗门 路线 (频繁地 暗示 到 作为 长的 索尔 , 老的 索尔 , 或者 父亲 路线
) ,
) ,
) ,

“所罗门·鲁特先生（经常被称为长索尔、老索尔或鲁特神父）

[frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd] ['evri] [ʃɪp] [hiː; hi] [dʒɔɪnd]
from finding himself almost invariably the tallest man on board every ship he joined
从 寻找 他自己 几乎 总是 这 最高 男人 在 木板 每一个 船 他 加入
,
,
,

他发现自己几乎总是他所加入的每艘船上最高的人。

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] , ['liːʒərli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
had acquired the habit of a stooping , leisurely condescension .
有 获得 这 习惯 的 一个 弯腰 , 悠闲 居高临下 .

已经养成了一种佝偻着身子、悠闲自在的居高临下的习惯。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][skænt][ænd; ənd]['sændi] , [hɪz; ɪz] [flæt] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [peɪl] ,

His	**hair**	**was**	**scant**	**and**	**sandy**	**,**	**his**	**flat**	**cheeks**	**were**	**pale**	**,**
他的	头发	曾是	稀少	和	沙	,	他的	平坦的	脸颊	是	苍白	,

他头发稀疏，呈沙褐色，扁平的脸颊苍白。

[hɪz; ɪz]['boʊni] [rɪsts] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['skɑ:lərli] [hændz][wɜ:r; wər] [peɪl] , [tu:] ,

his	**bony**	**wrists**	**and**	**long**	**scholarly**	**hands**	**were**	**pale**	**,**	**too**	**,**
他的	骨质	手腕	和	长的	学术性的	双手	是	苍白	,	也	,

他骨瘦如柴的手腕和修长的书卷气的手也苍白无力。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

as	**though**	**he**	**had**	**lived**	**all**	**his**	**life**	**in**	**the**	**shade**	**.**
作为	尽管	他	有	居住地	全部	他的	生活	在	这	阴影	.

仿佛他一生都生活在阴影里。

[hi:; hi] [smaɪld] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] [æt; ət][dʒu:ks] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]

He	**smiled**	**from**	**on**	**high**	**at**	**Jukes**	**,**	**and**	**went**	**on**	**smoking**	**and**	**glancing**
他	微笑	从	在	高的	在	朱克斯	,	和	去	在	吸烟	和	瞥了一眼

[ə'baʊt] ['kwaɪətli] ,

about	**quietly**	**,**
关于	悄悄	,

他从高处朝朱克斯微微一笑，然后继续抽烟，静静地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ['lendɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

in	**the**	**manner**	**of**	**a**	**kind**	**uncle**	**lending**	**an**	**ear**	**to**	**the**	**tale**	**of**	**an**	**excited**
在	这	方式	的	一个	种类	叔叔	贷款	一个	耳朵	到	这	故事	的	一个	兴奋的

['sku:lbɔɪ] .

schoolboy	**.**
男生	.

就像一位慈祥的叔叔在倾听一位兴奋的小学生讲述故事一样。

[ðen] , ['greɪtli] [ə'mju:zd] [bʌt; bət] [ɪm'pæsɪv] , [hi:; hi] [æskt] :

Then	**,**	**greatly**	**amused**	**but**	**impassive**	**,**	**he**	**asked**	**:**
然后	,	非常	觉得好笑	但	冷漠	,	他	问	:

然后，他面无表情，却又带着几分戏谑，问道：

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['bɪlɪt] ? ”

“	**And**	**did**	**you**	**throw**	**up**	**the**	**billet**	**?**	**”**
“	和	做过	你	扔	向上	这	坯料	?	”

“你把纸条扔上去了吗？”

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [dʒu:ks] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪri] ,

“	**No**	**,**	**”**	**cried**	**Jukes**	**,**	**raising**	**a**	**weary**	**,**
“	不	,	”	哭	朱克斯	,	提高	一个	厌倦	,

“不！”朱克斯喊道，举起疲惫的.....

[dɪs'kɜ:rɪdʒd] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑ:n] - [ʃænz] ['frɪkʃ(ə)n] ['wɪntʃɪz] .

discouraged	**voice**	**above**	**the**	**harsh**	**buzz**	**of**	**the**	**Nan**	**-**	**Shan's**	**friction**	**winches**	**.**
灰心	嗓音	多于	这	残酷的	嗡嗡声	的	这	楠	-	山的	摩擦	绞车	.

在南山号摩擦绞车刺耳的嗡嗡声之上，传来沮丧的声音。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] , ['snætʃɪŋ] [slɪŋz] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] , [haɪ] [ʌp] ,

All	**of**	**them**	**were**	**hard**	**at**	**work**	**,**	**snatching**	**slings**	**of**	**cargo**	**,**	**high**	**up**	**,**
全部	的	他们	是	难的	在	工作	,	抢夺	吊索	的	货物	,	高的	向上	,

他们都忙着工作，在高处抓取吊索上的货物。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['derɪks] , ['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

to	**the**	**end**	**of**	**long**	**derricks**	**,**	**only**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
到	这	结尾	的	长的	起重机	,	仅有的	,	作为	它	似乎	,

似乎只有长长的起重机的尽头，

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ˌɑːr aɪ 'piː] [daʊn] ['rekləsli] [baɪ] [ðə; ði] [rʌn] .

to	let	them	rip	down	recklessly	by	the	run	.
到	让	他们	撕裂	向下	鲁莽地	经过	这	跑步	.

让他们肆意破坏，一路狂奔。

[ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [tʃeɪnz] [groʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪnz] , [klɪŋkt] [ɑːn] ['koʊmɪŋz] , ['rætld] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ;

The	cargo	chains	groaned	in	the	gins	,	clinked	on	coamings	,	rattled	over	the	side	;
这	货物	链条	呻吟	在	这	杜松子酒	,	叮当	在	舷缘	,	摇晃	超过	这	边	;

货物链条在船舱里发出嘎吱声，撞击着舷缘发出叮当声，在船舷外嘎嘎作响；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ['kwivəd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] [flæŋks] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [riθs] [ʌv; əv] [stiːm] .

and	the	whole	ship	quivered	,	with	her	long	gray	flanks	smoking	in	wreaths	of	steam	.
和	这	所有的	船	颤抖	,	和	她	长的	灰色的	侧翼	吸烟	在	花圈	的	蒸汽	.

整艘船都颤抖起来，长长的灰色船舷冒出缕缕蒸汽。

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [dʒuːks] , “ [aɪ] ['dɪdnt] .

“	No	,	”	cried	Jukes	,	“	I	didn't	.
“	不	,	”	哭	朱克斯	,	“	我	没有	.

“不，”朱克斯喊道，“我没有。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

What's	the	good	?
是什么	这	好的	?

有什么好处?

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['bʌlkhed] .

I	might	just	as	well	fling	my	resignation	at	this	bulkhead	.
我	可能	只是	作为	出色地	一扔	我的	辞职	在	这	舱壁	.

我干脆把辞职信扔到这堵墙上算了。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .

I	don't	believe	you	can	make	a	man	like	that	understand	anything	.
我	不	相信	你	能	制作	一个	男人	喜欢	那	理解	任何事物	.

我不认为你能让那样的人明白任何事。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [nɔks] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

He	simply	knocks	me	over	.
他	简单地	敲门声	我	超过	.

他直接把我撞倒了。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæptɪn] [məkwɝː] , [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [krɔːst] [ðə; ði] [dek] , [ʌm'brelə] [ɪn] [hænd] ,

”	At	that	moment	Captain	MacWhirr	,	back	from	the	shore	,	crossed	the	deck	,	umbrella	in	hand	,
”	在	那	片刻	队长	麦克惠尔	,	后退	从	这	支撑	,	交叉	这	甲板	,	伞	在	手	,

“就在这时，麦克维尔船长从岸边返回，手里拿着雨伞，穿过甲板。”

['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] , [self] - [pə'zest] ['tʃaɪnəmən] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['peɪpər] - [soʊld] [sɪlk] [ʃuːz] ,

escorted	by	a	mournful	,	self	-	possessed	Chinaman	,	walking	behind	in	paper	-	soled	silk	shoes	,
护送	经过	一个	悲哀	,	自己	-	拥有	中国人	,	步行	在后面	在	纸	-	已售出	丝绸	鞋	,

在一位神情哀伤、神态镇定的中国人的陪同下，他穿着纸底丝绸鞋跟在后面。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] ['kærid] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

and	who	also	carried	an	umbrella	.
和	WHO	还	携带	一个	伞	.

而且他还带了一把伞。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑ:n] - [ʃɑ:n; ʃæn] , ['spi:kɪŋ] [dʒʌst] ['ɔ:dəbli] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

The	master	of	the	Nan	-	Shan	,	speaking	just	audibly	and	gazing	at
这	掌握	的	这	楠	-	山	,	请讲	只是	可听见的	和	凝视	在

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ,

his	boots	as	his	manner	was	,
他的	靴子	作为	他的	方式	曾是	,

南山之主说话声音很小，目光始终盯着自己的靴子，一如往常的姿态。

[ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət]['fu:] - ['ʃoʊ] [ðɪs] [trɪp] ,

remarked	that	it	would	be	necessary	to	call	at	Fu	-	chau	this	trip	,
评论	那	它	会	是	必要的	到	称呼	在	傅	-	周	这	旅行	,

他表示，这次行程有必要去阜州一趟。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . [raʊt] [tu:; tə][hæv; həv] [sti:m] [ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][wʌn]

and	desired	Mr	.	Rout	to	have	steam	up	to	-	morrow	afternoon	at	one
和	想要的	先生	.	路线	到	有	蒸汽	向上	到	-	明天	下午	在	一

[ə'klɔk, əu-] [ʃɑ:rp] .

o'clock	sharp	.
点钟	锋利的	.

并要求鲁特先生明天下午一点整准时开始蒸汽作业。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

He	pushed	back	his	hat	to	wipe	his	forehead	,
他	推动	后退	他的	帽子	到	擦拭	他的	前额	,

他把帽子往后推了推，擦了擦额头。

[əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [heitid] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ['enihaʊ] ; [waɪl] [ˌoʊvər'tɑ:pɪŋ]

observing	at	the	same	time	that	he	hated	going	ashore	anyhow	;	while	overtopping
观察	在	这	相同的	时间	那	他	憎恨	去	岸上	无论如何	;	尽管	溢出

[hɪm; ɪm]['mɪstər] . [raʊt] ,

him	Mr	.	Rout	,
他	先生	.	路线	,

与此同时，他还注意到自己无论如何都讨厌上岸；就在这时，鲁特先生越过了他，

[wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [smoʊkt] [ɔ:'stɪrli] , ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]

without	deigning	a	word	,	smoked	austerely	,	nursing	his	right	elbow	in	the	palm	of
没有	屈尊	一个	单词	,	熏制	简朴地	,	护理	他的	正确的	弯头	在	这	棕榈	的

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

his	left	hand	.
他的	左边	手	.

他一言不发，神情肃穆地抽着烟，左手掌心托着右肘。

[ðen] [dʒu:ks][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [səb'du:d] [vɔɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['fɔ:rwərd] - [twi:n] -

Then	Jukes	was	directed	in	the	same	subdued	voice	to	keep	the	forward	'	tween	-
然后	朱克斯	曾是	指导	在	这	相同的	低沉的	嗓音	到	保持	这	向前	-	青少年	-

[dek] [klɪr] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] .

deck	clear	of	cargo	.
甲板	清除	的	货物	.

然后，朱克斯被用同样低沉的声音指示，要确保前甲板上没有货物。

[tu:] ['hʌndrəd] ['ku:lɪz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] .

Two	hundred	coolies	were	going	to	be	put	down	there	.
二	百	苦力	是	去	到	是	放	向下	那里	.

两百名苦力将被安置在那里。

[ðə; ði] [bʌn] [hɪn] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [ðæt] [lɑ:t] [hoʊm] .

The	Bun	Hin	Company	were	sending	that	lot	home	.
这	包子	欣	公司	是	发送	那	很多	家	.

文兴公司正要把那批人送回家。

['twenti] - [faɪv][bægz][ʌv; əv][raɪs] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn][də'rektli; daɪ'rektli] , [fɔːr; fər]
Twenty - five bags of rice would be coming off in a sampan directly , for
二十 - 五 包 的 米 会 是 未来 离开 在 一个 舢 直接地 , 为了
['stɔrz] .
stores .
商店 .

二十五袋大米将直接用舢板运往商店。

[ɔːl]['sev(ə)n] - ['jɪrz] - - [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sed] ['kæptɪn] [məkwɝː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæmfər] -
All seven - years ' - men they were , said Captain MacWhirr , with a camphor -
全部 七 - 年 - - 男人 他们 是 , 说 队长 麦克惠尔 , 和 一个 樟 -
[wʊd] [tʃest] [tuː; tə] ['evri] [mæn] .
wood chest to every man .
木头 胸部 到 每一个 男人 .

麦克维尔上尉说，他们都是服役七年的老兵，每人都有一个樟木箱子。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['neɪlɪŋ] [θriː] - [ɪntʃ] ['bætənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek]
The carpenter should be set to work nailing three - inch battens along the deck
这 木匠 应该 是 放 到 工作 钉钉子 三 - 英寸 木条 沿着 这 甲板
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

木匠应该开始在下面的甲板上钉三英寸的木条了。

[fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [bɑːksɪz][frʌm; frəm] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [weɪ] .
fore and aft , to keep these boxes from shifting in a sea - way .
前 和 后部 , 到 保持 这些 盒子 从 转变 在 一个 海 - 方式 .

前后放置，以防止这些箱子在海浪中移动。

[dʒuːks][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Jukes had better look to it at once .
朱克斯 有 更好的 看 到 它 在 一次 .

Jukes最好立刻查看一下。

“ [-] [hɪr] , [dʒuːks] ?
“ D'ye hear , Jukes ?
” 染料 听到 , 朱克斯 ?

“你听到了吗，朱克斯？”

” [ðɪs] ['tʃaɪnəmən] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['fuː] - ['ʃoʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt]
” This chinaman here was coming with the ship as far as Fu - chau — a sort
” 这 中国人 这里 曾是 未来 和 这 船 作为 远的 作为 傅 - 周 — 一个 种类
[ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
of interpreter he would be .
的 翻译 他 会 是 .

“这位中国人是随船一路来到福州的——他会担任翻译。”

[bʌn] - [klɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] .
Bun Hin's clerk he was , and wanted to have a look at the space .
包子 - 职员 他 曾是 , 和 通缉 到 有 一个 看 在 这 空间 .

他是 Bun Hin 的职员，想看看那间房子。

[dʒuːks][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .
Jukes had better take him forward .
朱克斯 有 更好的 拿 他 向前 .

朱克斯最好带他前进。

“ [-] [hɪr] , [dʒuːks] ?
“ D'ye hear , Jukes ?
” 染料 听到 , 朱克斯 ?

“你听到了吗，朱克斯？”

" [dʒuːks] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]['prɑːpər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Jukes	took	care	to	punctuate	these	instructions	in	proper	places	with	the
"	朱克斯	采取	关心	到	圈点	这些	指示	在	恰当的	地方	和	这

[əˈblɪgətɔːri] " [jes] ,

obligatory	"	Yes	,
强制性的	"	是的	,

"朱克斯很注意在这些指示的适当位置加上必不可少的"是的，

[sɜːr] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

sir	,	"	ejaculated	without	enthusiasm	.
先生	,	"	射精	没有	热情	.

"先生，"他毫无热情地说道。

[hɪz; ɪz] [brʌsk] " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒɑːn] ; [meɪk] [lʊk] [siː] " [set][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æt; ət]

His	brusque	"	Come	along	,	John	;	make	look	see	"	set	the	Chinaman	in	motion	at
他的	粗暴	"	来	沿着	,	约翰	;	制作	看	看	"	放	这	中国人	在	运动	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

他粗声粗气地说："跟我来，约翰；让我们看看。"这句话让那个中国人立刻跟在他身后走了。

" - [lʊk] [siː] , [ɔːl] [seɪm] [lʊk] [siː] [kæn; kən][duː] , " [sed] [dʒuːks] ,

"	Wanchee	look	see	,	all	same	look	see	can	do	,	"	said	Jukes	,
"	-	看	看	,	全部	相同的	看	看	能	做	,	"	说	朱克斯	,

"万芝看，所有看都能做到，"朱克斯说道。

[huː] ['hævɪŋ] [noʊ]['tælənt][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['mæŋgld] [ðə; ði] ['veri] ['pɪdʒɪn] -

who	having	no	talent	for	foreign	languages	mangled	the	very	pidgin	-
WHO	拥有	不	天赋	为了	外国的	语言	残缺不全	这	非常	洋泾浜英语	-

[ˈɪŋglɪʃ] ['kruːəli] .

English	cruelly	.
英语	残酷地	.

他既没有外语天赋，又残酷地糟蹋了蹩脚的英语。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] .

He	pointed	at	the	open	hatch	.
他	尖	在	这	打开	孵化	.

他指着敞开的舱口。

" [kætʃiː] ['nʌmbər] [wʌn] [piːki] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

"	Catchee	number	one	piecie	place	to	sleep	in	.
"	被捕获者	数字	一	piecie	地方	到	睡觉	在	.

"Catchee 是睡觉的首选之地。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [grʌf] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['reɪʃ(ə)l] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'frendli] .

"	He	was	gruff	,	as	became	his	racial	superiority	,	but	not	unfriendly	.
"	他	曾是	粗暴	,	作为	成为	他的	种族	优势	,	但	不是	不友好	.

"他性格粗暴，这体现了他的种族优越感，但并不冷漠。"

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [geɪzɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,

The	Chinaman	,	gazing	sad	and	speechless	into	the	darkness	of	the	hatchway	,
这	中国人	,	凝视	伤心	和	无言	进入	这	黑暗	的	这	舱口	,

中国人悲伤而无言地凝视着舱口的黑暗，

[siːmd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [greɪv] .

seemed	to	stand	at	the	head	of	a	yawning	grave	.
似乎	到	站立	在	这	头	的	一个	打哈欠	严重	.

仿佛站在一座敞开的坟墓前。

“ [noʊ] [kætʃiː] [reɪn] [daʊn] [ðer; ðər] — - ? ” ['pɔɪntɪd] [aʊt] [dʒuːks] .
“ No catchee rain down there — savee ? ” pointed out Jukes .
“ 不 被捕获者 雨 向下 那里 — - ? ” 尖 出去 朱克斯 .

“下面没有雨水——萨维？”朱克斯指出。

“ [səˈpoʊz] - [seɪm] [faɪn] ['weðər] , [wʌn] [piːki] ['kuːli] - [mæn] [kʌm] ['tɑːpsaɪd] , ” [hiː; hi] [pər'suːd]
“ Suppose all'ee same fine weather , one piecie coolie - man come topside , ” he pursued
“ 认为 - 相同的 美好的 天气 , 一 piecie 苦力 - 男人 来 上部 , ” 他 追击
, ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] .
, warming up imaginatively .
, 变暖 向上 富有想象力 .

“假设天气一直很好，一个苦力上来，”他继续说道，开始发挥想象力，让自己热身起来。

“ [meɪk] [soʊ] — - !
“ Make so — Phooooo !
“ 制作 所以 — - !

“就这么办——噗！”

” [hiː; hi] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
” He expanded his chest and blew out his cheeks .
” 他 扩展 他的 胸部 和 吹 出去 他的 脸颊 .

他挺起胸膛，鼓起腮帮子。

“ - , [dʒɑːn] ?
“ Savee , John ?
“ - , 约翰 ?

“萨维，约翰？”

[briːð] — [freʃ] [er] .
Breathe — fresh air .
呼吸 — 新鲜的 空气 .

呼吸——新鲜空气。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wɑːˈʃiː] [hɪm; ɪm] [piːki] [pænts] , [tʃaʊ] - [tʃaʊ] [tɑːp] - [saɪd] — [siː] , [dʒɑːn] ?
Washee him piecie pants , chow - chow top - side — see , John ?
洗洁精 他 piecie 裤子 , 饭 - 饭 顶部 - 边 — 看 , 约翰 ?

把他的裤子洗干净，上面放上去——看到了吗，约翰？

” [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [hændz] [hiː; hi] [meɪd] [ɪgˈzuːbərənt] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [raɪs] [ænd; ənd]
” With his mouth and hands he made exuberant motions of eating rice and
” 和 他的 嘴 和 双手 他 制成 旺盛 运动 的 吃 米 和
['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] ;
washing clothes ;
洗涤 衣服 ;

“他用嘴和手做出吃米饭和洗衣服的夸张动作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
and the Chinaman ,
和 这 中国人 ,

还有那个中国人，

[huː] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæntəmaɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kəˈlektɪd] [dɪˈmiːnər] [tɪndʒd] [baɪ]

who	concealed	his	distrust	of	this	pantomime	under	a	collected	demeanour	tinged	by
WHO	暗	他的	怀疑	的	这	哑剧	在下面	一个	集	风度	带点色调	经过

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈmeləŋkɑːli] ,

a	gentle	and	refined	melancholy	,
一个	温和的	和	精制	忧郁	,

他将自己对这场闹剧的怀疑隐藏在一种沉着冷静、略带淡淡忧郁的神态之下。

[glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːmənd] [aɪz] [frʌm; frəm][dʒuːks][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

glanced	out	of	his	almond	eyes	from	Jukes	to	the	hatch	and	back	again	.
瞥了一眼	出去	的	他的	杏仁	眼睛	从	朱克斯	到	这	孵化	和	后退	再次	.

他那双杏仁眼从朱克斯的视线扫到舱口，又扫了回来。

“ [ˈvɛli] [gʊd] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd]

“	Velly	good	,	”	he	murmured	,	in	a	disconsolate	undertone	,	and	hastened
“	山谷	好的	,	”	他	低声说道	,	在	一个	沮丧的	底色	,	和	加快

[ˈsmuːðli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [deks] ,

smoothly	along	the	decks	,
顺利	沿着	这	甲板	,

“很好，”他低声喃喃道，语气中带着一丝沮丧，然后沿着甲板快速地走去。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

dodging	obstacles	in	his	course	.
躲避	障碍	在	他的	课程	.

他一路躲避障碍物。

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

He	disappeared	,
他	消失	,

他消失了。

[ˈdʌkɪŋ] [loʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ʌv; əv] [ten] [ˈdɜːrti] [ˈgʌni] - [bægz] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɔːstli]

ducking	low	under	a	sling	of	ten	dirty	gunny	-	bags	full	of	some	costly
躲避	低的	在下面	一个	吊索	的	十	肮脏的	枪炮	-	包	满的	的	一些	昂贵

[ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [eksˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [smel] .

merchandise	and	exhaling	a	repulsive	smell	.
商品	和	呼气	一个	丑恶	闻	.

他低头弯腰，从一串装满昂贵商品的脏兮兮的麻袋下钻过去，同时呼出一股令人作呕的气味。

[ˈkæptɪn] [məkwɝː] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm]

Captain	MacWhirr	meantime	had	gone	on	the	bridge	,	and	into	the	chart	-	room
队长	麦克惠尔	与此同时	有	已消失	在	这	桥	,	和	进入	这	图表	-	房间

, [wer] [ə; eɪ] [ˈletər] ,

,	where	a	letter	,
,	在哪里	一个	信	,

与此同时，麦克维尔船长来到了舰桥，然后走进了海图室，在那里他发现了一封信。

[kəˈmenst] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [əˈweitid] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

commenced	two	days	before	,	awaited	termination	.
开始	二	天	前	,	等待中	终止	.

两天前开始，等待终止。

[ðiːz] [lɔːŋ] [ˈletərz] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstuːərd] ,

These	long	letters	began	with	the	words	,	“	My	darling	wife	,	”	and	the	steward	,
这些	长的	信件	开始	和	这	字	,	“	我的	亲爱的	妻子	,	”	和	这	管家	,

这些长信以“我亲爱的妻子”开头，而管家

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] [krəˈnɑːmɪtər] - [bɑːksɪz] ,

between	the	scrubbing	of	the	floors	and	the	dusting	of	chronometer	-	boxes	,
之间	这	擦洗	的	这	楼层	和	这	除尘	的	计时器	-	盒子	,

在擦洗地板和擦拭天文钟表盒之间，

[snætʃt] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

snatched	**at**	**every**	**opportunity**	**to**	**read**	**them**	**.**
抢夺	在	每一个	机会	到	读	他们	.

抓住一切机会阅读它们。

[ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz]

They	**interested**	**him**	**much**	**more**	**than**	**they**	**possibly**	**could**	**the**	**woman**	**for**	**whose**
他们	感兴趣的	他	很多	更多的	比	他们	可能	可以	这	女士	为了	谁

[aɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ;

eye	**they**	**were**	**intended**	**;**
眼睛	他们	是	故意的	;

它们对他来说比对那位原本要欣赏它们的女士来说更有意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [trɪp] [ʌv; əv]

and	**this**	**for**	**the**	**reason**	**that**	**they**	**related**	**in**	**minute**	**detail**	**each**	**successive**	**trip**	**of**
和	这	为了	这	原因	那	他们	有关的	在	分钟	细节	每个	连续	旅行	的

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] .

the	**Nan**	**-**	**Shan**	**.**
这	楠	-	山	.

这是因为他们详细记述了南山的每一次行程。

[hɜːr; hər]['mæstər] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][fækts] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'flektɪd] ,

Her	**master**	**,**	**faithful**	**to**	**facts**	**,**	**which**	**alone**	**his**	**consciousness**	**reflected**	**,**
她	掌握	,	忠实	到	事实	,	哪个	独自的	他的	意识	反映	,

她的主人忠于事实，而他的意识也只反映事实。

[wʊd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ə'pɑːn] ['meni] ['peɪdʒɪz] .

would	**set**	**them**	**down**	**with**	**painstaking**	**care**	**upon**	**many**	**pages**	**.**
会	放	他们	向下	和	费尽心力	关心	之上	许多	页面	.

会一丝不苟地将它们写在很多页纸上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['sʌbɜːrb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ə'drest] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	**house**	**in**	**a**	**northern**	**suburb**	**to**	**which**	**these**	**pages**	**were**	**addressed**	**had**	**a**
这	房子	在	一个	北方	市郊	到	哪个	这些	页面	是	已解决	有	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] ,

bit	**of**	**garden**	**before**	**the**	**bow**	**-**	**windows**	**,**
少量	的	花园	前	这	弓	-	视窗	,

这些信件寄往的位于北部郊区的一栋房子里，凸窗前有一小块花园。

[ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'pɪrəns] , ['kʌlərd] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [liːd] [freɪm] [ɪn][ðə; ði]

a	**deep**	**porch**	**of**	**good**	**appearance**	**,**	**coloured**	**glass**	**with**	**imitation**	**lead**	**frame**	**in**	**the**
一个	深的	门廊	的	好的	外貌	,	有色	玻璃	和	模仿	带领	框架	在	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	**door**	**.**
正面	门	.

宽敞美观的门廊，前门装有彩色玻璃和仿铅框。

[hiː; hi] [peɪd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði]

He	**paid**	**five**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**pounds**	**a**	**year**	**for**	**it**	**,**	**and**	**did**	**not**	**think**	**the**
他	有薪酬的	五	-	和	-	四十	磅	一个	年	为了	它	,	和	做过	不是	思考	这

[rent] [tuː] [haɪ] ,

rent	**too**	**high**	**,**
租	也	高的	,

他每年支付5.4英镑的租金，并不觉得租金太高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [məkwɝː] ([ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrægi] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]

because	**Mrs**	**.**	**MacWhirr**	**(**	**a**	**pretentious**	**person**	**with**	**a**	**scraggy**	**neck**	**and**	**a**
因为	太太	.	麦克惠尔	(	一个	装腔作势	人	和	一个	瘦弱的	脖子	和	一个

[dɪs'deɪnfl] ['mænər]) [wʌz; wəz] [ə'mɪtɪdli] ['leɪdɪlaɪk] ,

disdainful	**manner**	**)**	**was**	**admittedly**	**ladylike**	**,**
轻蔑的	方式	)	曾是	诚然	淑女	,

因为麦克维尔夫人（一个脖子瘦削、态度傲慢的自命不凡的人）确实很有淑女风范。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] “ [kwaɪt] [su:'pɪriər] .

and	in	the	neighbourhood	considered	as	“	quite	superior	.
和	在	这	邻里	经过考虑的	作为	“	相当	优越的	.

在附近地区，它被认为是“相当优越的”。

” [ðə; ði]['oʊnli] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['æbdʒekt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen]

”	The	only	secret	of	her	life	was	her	abject	terror	of	the	time	when
”	这	仅有的	秘密	的	她	生活	曾是	她	卑贱	恐怖	的	这	时间	什么时候

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

her	husband	would	come	home	to	stay	for	good	.
她	丈夫	会	来	家	到	停留	为了	好的	.

“她一生中唯一的秘密就是她对丈夫回家永远离开的那一刻感到极度恐惧。”

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ðer; ðər] [dwelt] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [kɔ:ld] ['lɪdiə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] , [tɑ:m] .

Under	the	same	roof	there	dwelt	also	a	daughter	called	Lydia	and	a	son	,	Tom	.
在下面	这	相同的	屋顶	那里	居住	还	一个	女儿	称为	莉迪亚	和	一个	儿子	,	汤姆	.

同一屋檐下还住着一个女儿，名叫莉迪亚，还有一个儿子，名叫汤姆。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

These	two	were	but	slightly	acquainted	with	their	father	.
这些	二	是	但	轻微地	熟人	和	他们的	父亲	.

这两个人与他们的父亲只是略有交集。

['meɪnli] , [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rer] [bʌt; bət] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtər] ,

Mainly	,	they	knew	him	as	a	rare	but	privileged	visitor	,
主要	,	他们	知道	他	作为	一个	稀有的	但	特权	游客	,

他们主要把他视为一位罕见但享有特权的访客。

[hu:] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði]

who	of	an	evening	smoked	his	pipe	in	the	dining	-	room	and	slept	in	the
WHO	的	一个	晚上	熏制	他的	管道	在	这	用餐	-	房间	和	睡着了	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

一天晚上，他在餐厅里抽烟斗，然后睡在屋里。

[ðə; ði] ['læŋki] [gɜ:rl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

The	lanky	girl	,	upon	the	whole	,	was	rather	ashamed	of	him	;
这	瘦长的	女孩	,	之上	这	所有的	,	曾是	相当	羞愧	的	他	;

这个身材瘦长的女孩，总的来说，对他感到有些羞愧；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

the	boy	was	frankly	and	utterly	indifferent	in	a	straightforward	,	delightful	,
这	男生	曾是	坦率地说	和	完全地	冷漠	在	一个	直截了当	,	愉快	,

[ˌʌnə'fektɪd] [wei] ['mænli] [bɔɪz] [hæv; həv] .

unaffected	way	manly	boys	have	.
不受影响	方式	男子气概	男孩们	有	.

这个男孩坦率而彻底地漠不关心，以一种直率、令人愉悦、不做作的方式，展现出男子汉的特质。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɝ:] [roʊt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [twelv] [taɪmz] ['evri]

And	Captain	MacWhirr	wrote	home	from	the	coast	of	China	twelve	times	every
和	队长	麦克惠尔	写道	家	从	这	海岸	的	中国	十二	时代	每一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

麦克维尔船长每年从中国沿海地区给家里写十二封信。

[di'zaiərɪŋ] ['kweɪntli] [tuː; tə][biː; bi] “ [rɪ'membər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ænd; ənd] [səb'skraibɪŋ]

desiring	quaintly	to	be	“	remembered	to	the	children	,	”	and	subscribing
渴望	古雅地	到	是	“	记得	到	这	孩子们	,	”	和	订阅

[hɪm'self] “ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ,

himself	“	your	loving	husband	,
他自己	“	你的	爱	丈夫	,

他古朴地希望“孩子们能记住我”，并署名“你们挚爱的丈夫”，

” [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [soʊ] [lɔːŋ] [juːst] [baɪ] [soʊ] ['meni] [men] [wɜːr; wər] ,

”	as	calmly	as	if	the	words	so	long	used	by	so	many	men	were	,
”	作为	平静地	作为	如果	这	字	所以	长的	用过的	经过	所以	许多	男人	是	,

语气平静得仿佛那些被许多人长期使用的话语一样……

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃeɪp] , [wɔːrn] - [aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['miːnɪŋ] .

apart	from	their	shape	,	worn	-	out	things	,	and	of	a	faded	meaning	.
除	从	他们的	形状	,	磨损	-	出去	事物	,	和	的	一个	褪色	意义	.

除了形状之外，它们都是破旧的东西，而且意义也已褪色。

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑːr; ər] ['næroʊ] ['siːz] .

The	China	seas	north	and	south	are	narrow	seas	.
这	中国	海域	北	和	南	是	狭窄的	海域	.

中国南北海域都是狭窄的海域。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] , ['eləkwənt] [fækts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['aɪləndz] , [sænd] - [bæŋks] ,

They	are	seas	full	of	every	-	day	,	eloquent	facts	,	such	as	islands	,	sand	-	banks	,
他们	是	海域	满的	的	每一个	-	天	,	雄辩	事实	,	这样的	作为	岛屿	,	沙	-	银行	,

[riːfs] ,

reefs	,
珊瑚礁	,

它们是充满日常琐事却又意味深长的海洋，例如岛屿、沙洲、礁石等等。

[swɪft] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['kɜ˞ːənts] — ['tæŋg(ə)ld] [fækts] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

swift	and	changeable	currents	—	tangled	facts	that	nevertheless	speak	to	a
迅速	和	多变	电流	—	纠缠不清	事实	那	尽管如此	说话	到	一个

['siːmən] [ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['læŋgwɪdʒ] .

seaman	in	clear	and	definite	language	.
水手	在	清除	和	定	语言	.

湍急多变的洋流——错综复杂的事实，却能以清晰明确的语言向水手传达信息。

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [sens] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [hiː; hi]

Their	speech	appealed	to	Captain	MacWhirr's	sense	of	realities	so	forcibly	that	he
他们的	演讲	上诉	到	队长	-	感觉	的	现实	所以	强制	那	他

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [lɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

had	given	up	his	state	-	room	below	and	practically	lived	all	his	days	on	the
有	给定	向上	他的	状态	-	房间	以下	和	几乎	居住地	全部	他的	天	在	这

[brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

bridge	of	his	ship	,
桥	的	他的	船	,

他们的演讲深深触动了麦克维尔船长的现实感，以至于他放弃了下层的船舱，几乎把所有时间都花在了船桥上。

['ɔːf(ə)n] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [sent] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .

often	having	his	meals	sent	up	,	and	sleeping	at	night	in	the	chart	-	room	.
经常	拥有	他的	餐	发送	向上	,	和	睡眠	在	夜晚	在	这	图表	-	房间	.

他经常让人给他送饭上去，晚上睡在海图室里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'daɪtɪd] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['letərz] .

And	he	indited	there	his	home	letters	.
和	他	起诉	那里	他的	家	信件	.

他在那里写下了给家里的信。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] [freɪz] , " [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz]

Each	of	them	,	without	exception	,	contained	the	phrase	,	"	The	weather	has
每个	的	他们	,	没有	例外	,	包含	这	短语	,	"	这	天气	有

[bɪn] ['veri] [faɪn] [ðɪs] [trɪp] ,

been	very	fine	this	trip	,
到过	非常	美好的	这	旅行	,

无一例外，每一条都包含这样一句话："这次旅行天气非常好，

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	or	some	other	form	of	a	statement	to	that	effect	.
"	或者	一些	其他	形式	的	一个	陈述	到	那	影响	.

"或者其他类似表述。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [tuː] , [ɪn][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [pər'sɪstəns] ,

And	this	statement	,	too	,	in	its	wonderful	persistence	,
和	这	陈述	,	也	,	在	它是	精彩的	持久性	,

而这句话，也以其惊人的持久性，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

was	of	the	same	perfect	accuracy	as	all	the	others	they	contained	.
曾是	的	这	相同的	完美的	准确性	作为	全部	这	其他的	他们	包含	.

与其他所有数据一样，精度也完美无瑕。

['mɪstər] . [raʊt] ['laɪkwaɪz] [roʊt] ['letərz] ;

Mr	.	Rout	likewise	wrote	letters	;
先生	.	路线	同样地	写道	信件	;

鲁特先生也写信；

['oʊnli][noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [nuː] [haʊ] ['tʃæti] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][pen][ɪn][hænd] ,

only	no	one	on	board	knew	how	chatty	he	could	be	pen	in	hand	,
仅有的	不	一	在	木板	知道	如何	健谈	他	可以	是	笔	在	手	,

船上没有人知道他拿着笔的时候有多么健谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [desk] [lɔkt] .

because	the	chief	engineer	had	enough	imagination	to	keep	his	desk	locked	.
因为	这	首席	工程师	有	足够的	想像力	到	保持	他的	桌子	已锁定	.

因为总工程师有足够的想象力把自己的办公桌锁了起来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] [staɪl] ['greɪtli] .

His	wife	relished	his	style	greatly	.
他的	妻子	津津有味	他的	风格	非常	.

他的妻子非常欣赏他的风格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [raʊt] , [ə; eɪ][bɪg] , [haɪ] - ['buzəm] , ['dʒɑːli]

They	were	a	childless	couple	,	and	Mrs	.	Rout	,	a	big	,	high	-	bosomed	,	jolly
他们	是	一个	无子女	夫妻	,	和	太太	.	路线	,	一个	大的	,	高的	-	丐	,	快乐的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

woman	of	forty	,
女士	的	四十	,

他们是一对没有孩子的夫妇，鲁特太太是一位身材高大、胸部丰满、性格开朗的四十岁妇女。

[ʃerd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['tuːθləs] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['mʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

shared	with	Mr	.	Rout's	toothless	and	venerable	mother	a	little	cottage	near
共享	和	先生	.	-	无牙	和	可敬	母亲	一个	小的	小屋	靠近

['tediŋtən] .

Teddington	.
泰丁顿	.

与鲁特先生年迈无牙的母亲一起住在泰丁顿附近的一间小木屋里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [æt; ət] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [aɪz] ,

She	would	run	over	her	correspondence	,	at	breakfast	,	with	lively	eyes	,
她	会	跑步	超过	她	一致	,	在	早餐	,	和	热闹	眼睛	,

她会在早餐时，目光炯炯地快速浏览信件。

[ænd; ənd] [skri:m] [aʊt] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [def] [oʊld]
and **scream** **out** **interesting** **passages** **in** **a** **joyous** **voice** **at** **the** **deaf** **old**
和 尖叫 出去 有趣的 段落 在 一个 欢乐 嗓音 在 这 聋 老的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

然后对着聋哑老太太用欢快的声音大声朗读一些有趣的段落，

['pref.ɪs] [i:tʃ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃaʊt] , " ['sɑ:ləmən] [sez] !
prefacing **each** **extract** **by** **the** **warning** **shout** **,** **"** **Solomon** **says** **!**
前言 每个 提炼 经过 这 警告 喊 , " 所罗门 说道 !

每段摘录前都附有警告性的喊声："所罗门说！"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ɔ:f] ['sɑ:ləmənz] ['ʌtərənsɪz] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][st'reɪndʒəz] ,
" **She** **had** **the** **trick** **of** **firing** **off** **Solomon's** **utterances** **also** **upon** **strangers** **,**
" 她 有 这 诡计 的 射击 离开 所罗门的 话语 还 之上 陌生人 ,

"她还有个诀窍，就是能把所罗门的箴言用在陌生人身上。"

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['i:zəli] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [tekst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒɑ:kjələr][veɪn]
astonishing **them** **easily** **by** **the** **unfamiliar** **text** **and** **the** **unexpectedly** **jocular** **vein**
惊人 他们 容易地 经过 这 陌生 文本 和 这 不料 诙谐 静脉
[ʌv; əv] [ði:z] [kwoʊ'teɪʃənz] .
of **these** **quotations** **.**
的 这些 引文 .

这些引语中陌生的文字和出人意料的幽默语气，很容易让他们感到惊讶。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [nu:] ['kjʊrət] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
On **the** **day** **the** **new** **curate** **called** **for** **the** **first** **time** **at** **the** **cottage** **,**
在 这 天 这 新的 策展 称为 为了 这 第一的 时间 在 这 小屋 ,

新来的牧师第一次到小屋来访的那天，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , " [æz; əz] ['sɑ:ləmən] [sez] :
she **found** **occasion** **to** **remark** **,** **"** **As** **Solomon** **says** **:**
她 成立 场合 到 评论 , " 作为 所罗门 说道 :

她借机评论道："正如所罗门所说：

- [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn] [ʃɪps] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['seɪlər]
' **the** **engineers** **that** **go** **down** **to** **the** **sea** **in** **ships** **behold** **the** **wonders** **of** **sailor**
- 这 工程师 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 看哪 这 奇迹 的 水手
['neɪtʃər] - ;
nature **'** **;**
自然 - ;

"乘船出海的工程师们看到了水手们所见的自然奇观"；

" [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɝz] ['kaʊntənəns] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:p][ænd; ənd] [ster] .
" **when** **a** **change** **in** **the** **visitor's** **countenance** **made** **her** **stop** **and** **stare** **.**
" 什么时候 一个 改变 在 这 访客 面容 制成 她 停止 和 盯 .

"当访客面容的变化让她停下来凝视时。"

" ['sɑ:ləmən] . . . .
" **Solomon** **.** **.** **.** **.**
" 所罗门 . . . .

"所罗门.....

[oʊ] ! . . .
Oh **!** **.** **.** **.**
哦 ! . . .

哦！。。。

['mɪsɪz] . [raʊt] , " ['stʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Mrs **.** **Rout** **,** **"** **stuttered** **the** **young** **man** **,** **very** **red** **in** **the** **face** **,**
太太 . 路线 , " 结巴 这 年轻的 男人 , 非常 红色的 在 这 脸 ,

"鲁特夫人，"年轻人结结巴巴地说，脸涨得通红。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . . .
“ I must say . . .
“ 我 必须 说 . . .

我必须说……

[aɪ][dəunt] . . . . ”
I don't . . . . ”
我 不 . . . . ”

我不……

“ ['hiːz] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
“ He's my husband , ” she announced in a great shout , throwing herself back in the
“ 他是 我的 丈夫 , ” 她 宣布 在 一个 伟大的 喊 , 投掷 她自己 后退 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“他是我的丈夫！”她大声宣布，然后猛地向后靠在椅子上。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Perceiving the joke , she laughed immoderately with a handkerchief to her
感知 这 开玩笑 , 她 笑了 过度 和 一个 手帕 到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她听出了其中的玩笑，用手帕捂着眼睛，放声大笑。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['dʒɑːli]
while he sat wearing a forced smile , and , from his inexperience of jolly
尽管 他 卫星 穿着 一个 强制 微笑 , 和 , 从 他的 缺乏经验 的 快乐的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他脸上挂着勉强的笑容，由于不了解活泼开朗的女人，

['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'plɔːrəbli] [ɪn'seɪn] .
fully persuaded that she must be deplorably insane .
完全 被说服 那 她 必须 是 令人痛心地 疯狂的 .

我完全确信她一定是精神错乱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] ['æftərwərdz] ; [fɔːr; fər] , [əb'zɒlv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪ'revərənt]
They were excellent friends afterwards ; for , absolving her from irreverent
他们 是 出色的 朋友们 然后 ; 为了 , 赦免 她 从 不敬的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

此后她们成了很好的朋友；因为，撇开她不敬的意图不谈，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] ;
he came to think she was a very worthy person indeed ;
他 来了 到 思考 她 曾是 一个 非常 值得 人 的确 ;

他开始认为她确实是一个非常值得尊敬的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ['ʌðər] [skræps][ʌv; əv] ['sɑːləmənz]
and he learned in time to receive without flinching other scraps of Solomon's
和 他 学习 在 时间 到 收到 没有 畏缩 其他 碎屑 的 所罗门的
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

他及时学会了欣然接受所罗门的其他智慧之言。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” ['sɑːləmən][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌns] ,

“	For	my	part	,	”	Solomon	was	reported	by	his	wife	to	have	said	once	,
”	为了	我的	部分	,	”	所罗门	曾是	据报道	经过	他的	妻子	到	有	说	一次	,

据所罗门的妻子回忆，所罗门曾说过：“就我而言……”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʌlɪst] [æs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɪpər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [roʊg] .

“	give	me	the	dullest	ass	for	a	skipper	before	a	rogue	.
”	给	我	这	最无聊的	屁股	为了	一个	船长	前	一个	流氓	.

“我宁愿找个最笨的家伙当船长，也不要个流氓。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [roʊg] [ɪz][smɑːrt][ænd; ənd] ['slɪpəri] .

There	is	a	way	to	take	a	fool	;	but	a	rogue	is	smart	and	slippery	.
那里	是	一个	方式	到	拿	一个	傻子	;	但	一个	流氓	是	聪明的	和	滑	.

愚人有办法对付，但恶棍聪明狡猾。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eri] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

”	This	was	an	airy	generalization	drawn	from	the	particular	case	of	Captain
”	这	曾是	一个	轻盈的	概括	绘制	从	这	特别的	案件	的	队长

- ['ɑːnəsti] ,

MacWhirr's	honesty	,
-	诚实	,

“这只是从麦克维尔船长的诚实这一特殊案例中得出的一个笼统的概括。”

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪt'self] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːbviəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] .

which	,	in	itself	,	had	the	heavy	obviousness	of	a	lump	of	clay	.
哪个	,	在	本身	,	有	这	重的	显而易见	的	一个	块	的	黏土	.

它本身就像一块沉重的黏土，显而易见。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd]

On	the	other	hand	,	Mr	.	Jukes	,	unable	to	generalize	,	unmarried	,	and
在	这	其他	手	,	先生	.	朱克斯	,	无法	到	概括	,	未婚	,	和

[ʌnɪn'geɪdʒd] ,

unengaged	,
未参与	,

另一方面，朱克斯先生不善于概括，未婚，也没有订婚。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['æftər] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃʌm]

was	in	the	habit	of	opening	his	heart	after	another	fashion	to	an	old	chum
曾是	在	这	习惯	的	开幕	他的	心	后	其他	时尚	到	一个	老的	密友

[ænd; ənd]['fɔːrmər] ['ʃɪpmeɪt] ,

and	former	shipmate	,
和	以前的	船友	,

他习惯以另一种方式向一位老朋友兼前船友敞开心扉。

['æktʃuəli] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnər] .

actually	serving	as	second	officer	on	board	an	Atlantic	liner	.
实际上	服务	作为	第二	官	在	木板	一个	大西洋	衬垫	.

实际上曾担任大西洋邮轮上的二副。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [treɪd] ,

First	of	all	he	would	insist	upon	the	advantages	of	the	Eastern	trade	,
第一的	的	全部	他	会	坚持	之上	这	优势	的	这	东	贸易	,

首先，他会强调东方贸易的优势，

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ɪts] [suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] .

hinting	at	its	superiority	to	the	Western	ocean	service	.
暗示	在	它是	优势	到	这	西	海洋	服务	.

暗示其优于西方远洋服务。

[hiː; hi] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

He	extolled	the	sky	,	the	seas	,	the	ships	,	and	the	easy	life	of	the	Far	East	.
他	赞扬	这	天空	,	这	海域	,	这	船舶	,	和	这	简单的	生活	的	这	远的	东方	.

他赞美了远东的天空、海洋、船只和悠闲的生活。

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] , [hiː; hi] [əˈfɝːmd] , [wʌz; wəz][ˈsekənd][tuː; tə] [nʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [boʊt] .

The	Nan	-	Shan	,	he	affirmed	,	was	second	to	none	as	a	sea	-	boat	.
这	楠	-	山	,	他	确认	,	曾是	第二	到	没有任何	作为	一个	海	-	船	.

他断言，“南山号”作为一艘海船，是无与伦比的。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [bræs] - [baʊnd] [ˈjuːnɪfɔːrmz] , [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [hɪr] , ”

“	We	have	no	brass	-	bound	uniforms	,	but	then	we	are	like	brothers	here	,	”
”	我们	有	不	黄铜	-	边界	制服	,	但	然后	我们	是	喜欢	兄弟	这里	,	”

[hiː; hi] [roʊt] .

he	wrote	.
他	写道	.

“我们没有镶着铜边的制服，但我们在这里就像兄弟一样，”他写道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [mes] [təˈgeðər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] - [kɑːks] . . . .

“	We	all	mess	together	and	live	like	fighting	-	cocks	.	.	.	.
”	我们	全部	混乱	一起	和	居住	喜欢	斗争	-	公鸡	.	.	.	.

“我们都混在一起，过着斗鸡般的生活……”

[ɔːl][ðə; ði] [tʃæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [skwɑːd][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈdiːsnt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd] ,

All	the	chaps	of	the	black	-	squad	are	as	decent	as	they	make	that	kind	,
全部	这	小伙子们	的	这	黑色的	-	队	是	作为	体面的	作为	他们	制作	那	种类	,

黑衣小队的所有伙计都算是那种人里比较正派的。

[ænd; ənd][oʊld][soʊl] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪz][ə; eɪ][draɪ] [stɪk] .

and	old	Sol	,	the	Chief	,	is	a	dry	stick	.
和	老的	索尔	,	这	首席	,	是	一个	干燥	戳	.

老索尔，也就是酋长，是一根干枯的木棍。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] .

We	are	good	friends	.
我们	是	好的	朋友们	.

我们是好朋友。

[æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪətər] ['skɪpər] .

As	to	our	old	man	,	you	could	not	find	a	quieter	skipper	.
作为	到	我们的	老的	男人	,	你	可以	不是	寻找	一个	更安静	船长	.

至于我们这位老船长，你再也找不到比他更安静的船长了。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['hædnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

Sometimes	you	would	think	he	hadn't	sense	enough	to	see	anything	wrong	.
有时	你	会	思考	他	之前没有	感觉	足够的	到	看	任何事物	错误的	.

有时候你会觉得他根本没意识到自己哪里不对劲。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] .

And	yet	it	isn't	that	.
和	然而	它	不是	那	.

然而，事实并非如此。

[kɑːnt] [biː; bi] .

Can't	be	.
不能	是	.

不可能。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kəˈmænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] ['jɪrz] [naʊ] .

He	has	been	in	command	for	a	good	few	years	now	.
他	有	到过	在	命令	为了	一个	好的	很少	年	现在	.

他担任指挥官已有数年之久。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] ['æktʃuəli] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt]

He	**doesn't**	**do**	**anything**	**actually**	**foolish**	**,**	**and**	**gets**	**his**	**ship**	**along**	**all**	**right**	**without**
他	不	做	任何事物	实际上	愚蠢	,	和	获得	他的	船	沿着	全部	正确的	没有

['wɜːrɪŋ] ['enibɑːdi] .

worrying	**anybody**	**.**
令人担忧	任何人	.

他并没有做任何真正愚蠢的事情，他的船航行得很顺利，没有让任何人担心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['hæznt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] .

I	**believe**	**he**	**hasn't**	**brains**	**enough**	**to**	**enjoy**	**kicking**	**up**	**a**	**row**	**.**
我	相信	他	还没有	大脑	足够的	到	享受	踢	向上	一个	排	.

我认为他脑子不够用，不会享受挑起争端的乐趣。

[aɪ] [dəunt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	**don't**	**take**	**advantage**	**of**	**him**	**.**
我	不	拿	优势	的	他	.

我没有占他便宜。

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**scorn**	**it**	**.**
我	会	轻蔑	它	.

我会鄙视它。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['duːti] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv]

Outside	**the**	**routine**	**of**	**duty**	**he**	**doesn't**	**seem**	**to**	**understand**	**more**	**than**	**half**	**of**
外部	这	常规	的	责任	他	不	似乎	到	理解	更多的	比	一半	的

[wʌt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .

what	**you**	**tell**	**him**	**.**
什么	你	告诉	他	.

除了日常工作之外，你跟他说的话，他似乎有一半以上都听不懂。

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [læf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌl] ,

We	**get**	**a**	**laugh**	**out**	**of**	**this**	**at**	**times**	**;**	**but**	**it**	**is**	**dull**	**,**
我们	得到	一个	笑	出去	的	这	在	时代	;	但	它	是	乏味的	,

有时这会让我们发笑，但它很无聊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] .

too	,	to	be	with	a	man	like	this	—	in	the	long	-	run	.
也	,	到	是	和	一个	男人	喜欢	这	—	在	这	长的	-	跑步	.

而且，从长远来看，和这样的男人在一起也是不错的选择。

[oʊld][soʊl] [sez] [hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Old	Sol	says	he	hasn't	much	conversation	.
老的	索尔	说道	他	还没有	很多	对话	.

老索尔说他没什么话要说。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

Conversation	!
对话	!

对话!

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] .

He	never	talks	.
他	绝不	会谈	.

他从不说话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['jɑːrnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz]

The	other	day	I	had	been	yarning	under	the	bridge	with	one	of	the	engineers
这	其他	天	我	有	到过	纱线	在下面	这	桥	和	一	的	这	工程师

,

,

,

前几天我和一位工程师在桥下闲聊，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] .

and	he	must	have	heard	us	.
和	他	必须	有	听到	我们	.

他肯定听到了我们说话。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɑːtʃ] ,

When	I	came	up	to	take	my	watch	,
什么时候	我	来了	向上	到	拿	我的	手表	,

当我上前去拿手表时，

[hiː; hi] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] ,

he	steps	out	of	the	chart	-	room	and	has	a	good	look	all	round	,
他	步骤	出去	的	这	图表	-	房间	和	有	一个	好的	看	全部	圆形的	,

他走出海图室，环顾四周。

[piːps] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdlaɪts] , [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [skwɪnts] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði]

peeps	over	at	the	sidelights	,	glances	at	the	compass	,	squints	upward	at	the
人群	超过	在	这	侧灯	,	眼神	在	这	罗盘	,	眯眼	向上	在	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

它瞥了一眼侧灯，看了一眼指南针，眯着眼睛抬头望向星空。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['regjələr] [pər'fɔːrməns] .
That's **his** **regular** **performance** **.**
那就是 他的 常规的 表现 .

这是他一贯的表现。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sez] : - [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] ['æliˌweɪ] ? -
By **-** **and** **-** **by** **he** **says** **:** **'** **Was** **that** **you** **talking** **just** **now** **in** **the** **port** **alleyway** **?** **'**
经过 - 和 - 经过 他 说道 : - 曾是 那 你 说 只是 现在 在 这 港口 小巷 ? -
-
'
-
-

他过了一会儿说："刚才在港口小巷里说话的是你吗？"

[jes] , [sɜːr] . -
Yes **,** **sir** **.** **'**
是的 , 先生 . -

是的，先生。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [ˌendʒɪ'nɪr] ? - - [jes] , [sɜːr] . -
' **With** **the** **third** **engineer** **?** **'** **'** **Yes** **,** **sir** **.** **'**
- 和 这 第三 工程师 ? - - 是的 , 先生 . -

"和第三位工程师一起吗？""是的，先生。"

[hiː; hi] [wɔːks] [ɔːf] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd] [sɪts] ['ʌndər] [ðə; ði]['dɑːdʒər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæmpstuːl]
He **walks** **off** **to** **starboard** **,** **and** **sits** **under** **the** **dodger** **on** **a** **little** **campstool**
他 散步 离开 到 右舷 , 和 坐着 在下面 这 屏 在 一个 小的 露营凳
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of **his** **,**
的 他的 ,

他走到右舷，坐在防浪罩下的一个小折叠凳上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][pər'hæps][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
and **for** **half** **an** **hour** **perhaps** **he** **makes** **no** **sound** **,** **except** **that** **I** **heard** **him**
和 为了 一半 一个 小时 也许 他 制作 不 声音 , 除了 那 我 听到 他
[sniːz] [wʌns] .
sneeze **once** **.**
喷嚏 一次 .

或许有半个小时他一声不吭，我只听到他打了一次喷嚏。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][strəulz] [ə'krɔːs]
Then **after** **a** **while** **I** **hear** **him** **getting** **up** **over** **there** **,** **and** **he** **strolls** **across**
然后 后 一个 尽管 我 听到 他 获得 向上 超过 那里 , 和 他 漫步 穿过
[tuː; tə][pɔːrt] ,
to **port** **,**
到 港口 ,

过了一会儿，我听到他起身的声音，然后他踱步走向左舷。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
where **I** **was** **.**
在哪里 我 曾是 .

我当时在哪里。

- [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , - [sez] [hiː; hi] .
' **I** **can't** **understand** **what** **you** **can** **find** **to** **talk** **about** **,** **'** **says** **he** **.**
- 我 不能 理解 什么 你 能 寻找 到 讲话 关于 , - 说道 他 .

"我真不明白你有什么好聊的，"他说。

- [tuː] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] .
' **Two** **solid** **hours** **.**
- 二 坚硬的 小时 .

整整两个小时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

I	am	not	blaming	you	.
我	是	不是	指责	你	.

我没有责怪你。

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

I	see	people	ashore	at	it	all	day	long	,
我	看	人们	岸上	在	它	全部	天	长的	,

我整天都能看到有人在岸上做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [drɪŋks] .

and	then	in	the	evening	they	sit	down	and	keep	at	it	over	the	drinks	.
和	然后	在	这	晚上	他们	坐	向下	和	保持	在	它	超过	这	饮料	.

然后到了晚上，他们坐下来，一边喝酒一边继续讨论这个问题。

[mʌst; məst][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Must	be	saying	the	same	things	over	and	over	again	.
必须	是	说	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	.

肯定是在反复说同样的话。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . -

I	can't	understand	.	'
我	不能	理解	.	-

我不明白。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

“	Did	you	ever	hear	anything	like	that	?
“	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	那	?

你以前听说过类似的事情吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	was	so	patient	about	it	.
和	他	曾是	所以	病人	关于	它	.

他对此非常有耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	made	me	quite	sorry	for	him	.
它	制成	我	相当	对不起	为了	他	.

这让我很同情他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .

But	he	is	exasperating	,	too	,	sometimes	.
但	他	是	可气	,	也	,	有时	.

但有时候，他也挺让人恼火的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl]

Of	course	one	would	not	do	anything	to	vex	him	even	if	it	were	worth	while
的	课程	一	会	不是	做	任何事物	到	烦恼	他	甚至	如果	它	是	值得	尽管

.

:
.

当然，即使值得，也不会有人去做任何惹恼他的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

But	it	isn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

['hiːz] [soʊ]['dʒɑːli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [θʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [noʊz]

He's	so	jolly	innocent	that	if	you	were	to	put	your	thumb	to	your	nose
他是	所以	快乐的	清白的	那	如果	你	是	到	放	你的	拇指	到	你的	鼻子

[ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['wʌndər] ['greɪvli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt]

and	wave	your	fingers	at	him	he	would	only	wonder	gravely	to	himself	what
和	海浪	你的	手指	在	他	他	会	仅有的	想知道	严重地	到	他自己	什么

[gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] .

got	into	you	.
得到	进入	你	.

他天真无邪，如果你用拇指指着他的鼻子，对他挥动手指，他只会严肃地纳闷你到底是怎么了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

He	told	me	once	quite	simply	that	he	found	it	very	difficult	to	make	out	what
他	讲述	我	一次	相当	简单地	那	他	成立	它	非常	难的	到	制作	出去	什么

[meɪd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ækt][soʊ] ['kwɪrli] .

made	people	always	act	so	queerly	.
制成	人们	总是	行为	所以	奇怪地	.

他曾很简单地告诉我，他很难理解是什么原因导致人们的行为总是如此古怪。

['hiːz] [tuː] [dens] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

He's	too	dense	to	trouble	about	,	and	that's	the	truth	.
他是	也	稠密	到	麻烦	关于	,	和	那就是	这	真相	.

他太迟钝了，根本不值得费心，这是事实。

" [ðʌs] [roʊt] ['mɪstər] . [dʒuːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] [treɪd] ,

"	Thus	wrote	Mr	.	Jukes	to	his	chum	in	the	Western	ocean	trade	,
"	因此	写道	先生	.	朱克斯	到	他的	密友	在	这	西	海洋	贸易	,

“朱克斯先生这样写信给他在西方海洋贸易中的朋友，”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

out	of	the	fulness	of	his	heart	and	the	liveliness	of	his	fancy	.
出去	的	这	充满	的	他的	心	和	这	活力	的	他的	想要	.

源于他内心的充沛情感和丰富多彩的想象力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] .

He	had	expressed	his	honest	opinion	.
他	有	表达	他的	诚实的	观点	.

他表达了自己的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌwɜːrθ'waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

It	was	not	worthwhile	trying	to	impress	a	man	of	that	sort	.
它	曾是	不是	值得	尝试	到	令人印象深刻	一个	男人	的	那	种类	.

试图给那种男人留下好印象是徒劳的。

[ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ,

If	the	world	had	been	full	of	such	men	,
如果	这	世界	有	到过	满的	的	这样的	男人	,

如果世界上到处都是这样的人，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒuːks][æn; ən] ['ʌn,entə'teiniŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

life	would	have	probably	appeared	to	Jukes	an	unentertaining	and	unprofitable
生活	会	有	大概	出现	到	朱克斯	一个	无聊	和	无利可图

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

在朱克斯看来，生活可能既无趣又无利可图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

He	was	not	alone	in	his	opinion	.
他	曾是	不是	独自的	在	他的	观点	.

他的观点并非孤例。

[ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃerɪŋ] ['mɪstər] . [dʒuːks] - [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɔːr'berəns] ,

The	sea	itself	,	as	if	sharing	Mr	.	Jukes	'	good	-	natured	forbearance	,
这	海	本身	,	作为	如果	分享	先生	.	朱克斯	-	好的	-	自然	宽容	,

大海本身，仿佛也和朱克斯先生一样，抱有宽容和善意。

[hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] , [huː] ['seldəm] [lʊkt] [ʌp] ,

had	never	put	itself	out	to	startle	the	silent	man	,	who	seldom	looked	up	,
有	绝不	放	本身	出去	到	惊吓	这	沉默的	男人	,	WHO	很少	看起来	向上	,

它从未刻意去惊吓那个沉默寡言、很少抬头看人的男人。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪnəsntli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	wandered	innocently	over	the	waters	with	the	only	visible	purpose	of
和	漫步	天真地	超过	这	水	和	这	仅有的	可见的	目的	的

['getɪŋ] [fuːd] ,

getting	food	,
获得	食物	,

它们天真无邪地在水面上游荡，唯一可见的目的似乎就是觅食。

['reɪmənt] , [ænd; ənd] [haʊs] - [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] .

raiment	,	and	house	-	room	for	three	people	ashore	.
服饰	,	和	房子	-	房间	为了	三	人们	岸上	.

衣物，以及岸上可供三人居住的房屋。

['dɜːrti] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Dirty	weather	he	had	known	,	of	course	.
肮脏的	天气	他	有	已知	,	的	课程	.

他当然经历过恶劣天气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wet] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['taɪərd][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

He	had	been	made	wet	,	uncomfortable	,	tired	in	the	usual	way	,
他	有	到过	制成	湿的	,	不舒服	,	疲劳的	在	这	通常	方式	,

他浑身湿透，浑身不舒服，像往常一样疲惫不堪。

[felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːtn] .

felt	at	the	time	and	presently	forgotten	.
毛毡	在	这	时间	和	目前	被遗忘的	.

当时有这种感觉，现在已经忘记了。

[soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [faɪn] ['weðər] [æt; ət] [hoʊm]

So	that	upon	the	whole	he	had	been	justified	in	reporting	fine	weather	at	home
所以	那	之上	这	所有的	他	有	到过	合理的	在	报道	美好的	天气	在	家

.

:

.

因此，总的来说，他报告家乡天气晴朗的说法是合理的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [streŋθ] [ænd; ənd]

But	he	had	never	been	given	a	glimpse	of	immeasurable	strength	and
但	他	有	绝不	到过	给定	一个	一瞥	的	无法估量的	力量	和

[ʌv; əv] [ɪ'mɑːdərət] [ræθ] ,

of	immoderate	wrath	,
的	过分	愤怒	,

但他从未见识过无穷的力量和极度的愤怒。

[ðə; ði] [ræθ] [ðæt] ['paːsiz] [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] ['nevər] [ə'piːzd] — [ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv]

the	wrath	that	passes	exhausted	but	never	appeased	—	the	wrath	and	fury	of
这	愤怒	那	通过	筋疲力尽的	但	绝不	安抚	—	这	愤怒	和	愤怒	的

[ðə; ði] ['pæʃənət] [siː] .

the	passionate	sea	.
这	热情的	海	.

那股耗尽了力气却永不平息的怒火——那股激情澎湃的大海的怒火和狂暴。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [kraɪm] [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɪg'zɪst] ;

He	knew	it	existed	,	as	we	know	that	crime	and	abominations	exist	;
他	知道	它	存在	,	作为	我们	知道	那	犯罪	和	可憎之物	存在	;

他知道它的存在，就像我们知道犯罪和罪恶的存在一样；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːsəbl] ['sɪtɪzn] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['bætlz] ,

he	had	heard	of	it	as	a	peaceable	citizen	in	a	town	hears	of	battles	,
他	有	听到	的	它	作为	一个	和平的	公民	在	一个	镇	听到	的	战斗	,

他听说过这件事，就像一个爱好和平的市民听说过战争一样。

['fæmɪn] , [ænd; ənd] [flʌdz] , [ænd; ənd] [jet] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] —

famines	,	and	floods	,	and	yet	knows	nothing	of	what	these	things	mean	—
饥荒	,	和	洪水	,	和	然而	知道	没有什么	的	什么	这些	事物	意思是	—

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

though	,	indeed	,
尽管	,	的确	,

经历了饥荒和洪水，却对这些事情的意义一无所知——尽管，事实上，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [roʊ] , [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər]

he	may	have	been	mixed	up	in	a	street	row	,	have	gone	without	his	dinner
他	可能	有	到过	混合	向上	在	一个	街道	排	,	有	已消失	没有	他的	晚餐

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他可能卷入过街头争吵，也可能曾经饿过晚饭。

[ɔːr] [bɪn] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

or	been	soaked	to	the	skin	in	a	shower	.
或者	到过	浸泡过	到	这	皮肤	在	一个	淋浴	.

或者在淋浴时全身湿透。

['kæptɪn] [məkwɜːˑ] [hæd; həd] [seɪld] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃnz] [æz; əz] [sʌm; səm] [men]

Captain	MacWhirr	had	sailed	over	the	surface	of	the	oceans	as	some	men
队长	麦克惠尔	有	航行	超过	这	表面	的	这	海洋	作为	一些	男人

[goʊ] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɪŋk] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [greɪv] ,

go	skimming	over	the	years	of	existence	to	sink	gently	into	a	placid	grave	,
去	撇脂	超过	这	年	的	存在	到	下沉	轻轻地	进入	一个	平静	严重	,

麦克维尔船长曾航行于海洋表面，如同有些人掠过漫长的生命，最终静静地沉入平静的坟墓。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ,

ignorant	of	life	to	the	last	,
无知	的	生活	到	这	最后的	,

至死对人生一无所知

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrfədi] ,

without	ever	having	been	made	to	see	all	it	may	contain	of	perfidy	,
没有	曾经	拥有	到过	制成	到	看	全部	它	可能	包含	的	背信弃义	,

却从未亲眼目睹其中可能蕴含的所有背信弃义，

[ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['terər] .

of	violence	,	and	of	terror	.
的	暴力	,	和	的	恐怖	.

暴力和恐怖。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [sʌtʃ] [men] [ðʌs] ['fɔːrtʃənət] — [ɔːr] [ðʌs] [dis'deind] [baɪ] ['destəni]

There	are	on	sea	and	land	such	men	thus	fortunate	—	or	thus	disdained	by	destiny
那里	是	在	海	和	土地	这样的	男人	因此	幸运	—	或者	因此	轻蔑	经过	命运

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] .

or	by	the	sea	.
或者	经过	这	海	.

在海上和陆地上，都有这样幸运的人——或者被命运或大海所抛弃的人。

[iː]
II
二

二

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈstedi] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] , [ˈkæptɪn] [məkwɜː] [θɔːt] , “ [ðeəz; ðəz]
Observing **the** **steady** **fall** **of** **the** **barometer** **,** **Captain** **MacWhirr** **thought** **,** **“** **There's**
观察 这 稳定的 落下 的 这 晴雨表 , 队长 麦克惠尔 想法 , “ 有
[sʌm; səm][ˈdɜːrti] [ˈweðər] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] .
some **dirty** **weather** **knocking** **about** **.**
一些 肮脏的 天气 敲门 关于 .

麦克维尔船长看着气压计持续下降，心想：“看来是天气不太好。”

” [ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
” **This** **is** **precisely** **what** **he** **thought** **.**
” 这 是 恰恰 什么 他 想法 .

“这正是他所想的。”

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərətli] [ˈdɜːrti] [ˈweðər] — [ðə; ði][tɜːrm][ˈdɜːrti]
He **had** **had** **an** **experience** **of** **moderately** **dirty** **weather** **—** **the** **term** **dirty**
他 有 有 一个 经验 的 中等程度 肮脏的 天气 — 这 学期 肮脏的
[æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] [imˈplaiŋ] [ˈoʊnli] [ˈmɑːdərət] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːmən] .
as **applied** **to** **the** **weather** **implying** **only** **moderate** **discomfort** **to** **the** **seaman** **.**
作为 应用 到 这 天气 暗示 仅有的 缓和 不适 到 这 水手 .

他曾经历过中等恶劣的天气——这里所说的恶劣天气，指的是只会给水手带来轻微不适。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Had **he** **been** **informed** **by** **an** **indisputable** **authority** **that** **the** **end** **of** **the**
有 他 到过 知情的 经过 一个 无可争议的 权威 那 这 结尾 的 这
[wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkætəˈstrɑːfɪk] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
world **was** **to** **be** **finally** **accomplished** **by** **a** **catastrophic** **disturbance** **of** **the**
世界 曾是 到 是 最后 完成 经过 一个 灾难性的 干扰 的 这
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere **,**
气氛 ,

如果他从无可争议的权威人士那里得知，世界末日最终将由大气层的灾难性扰动造成，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdɜːrti]
he **would** **have** **assimilated** **the** **information** **under** **the** **simple** **idea** **of** **dirty**
他 会 有 同化 这 信息 在下面 这 简单的 主意 的 肮脏的
[ˈweðər] ,
weather **,**
天气 ,

他本会把这些信息简单地理解为天气恶劣，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈkætəˌklɪzəmz] , [ænd; ənd] [bɪˈliːf]
and **no** **other** **,** **because** **he** **had** **no** **experience** **of** **cataclysms** **,** **and** **belief**
和 不 其他 , 因为 他 有 不 经验 的 灾难 , 和 信仰
[dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪmˈplaɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
does **not** **necessarily** **imply** **comprehension** **.**
做 不是 一定 意味着 理解 .

除此之外别无他法，因为他没有经历过灾难，而信仰并不一定意味着理解。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

The	wisdom	of	his	country	had	pronounced	by	means	of	an	Act	of
这	智慧	的	他的	国家	有	发音	经过	方法	的	一个	行为	的

['pɑ:rləmənt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][fɪt][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Parliament	that	before	he	could	be	considered	as	fit	to	take	charge	of	a
议会	那	前	他	可以	是	经过考虑的	作为	合身	到	拿	收费	的	一个

[ʃɪp] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] ['sɜ:rt(ə)n]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

ship	he	should	be	able	to	answer	certain	simple	questions	on	the	subject	of
船	他	应该	是	有能力的	到	回答	肯定	简单的	问题	在	这	主题	的

['sɜ:rkjələr] ['stɔrmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hʌrɪkənz] ,

circular	storms	such	as	hurricanes	,
圆	暴风雨	这样的	作为	飓风	,

他所在国家的智慧通过议会法案规定，在他被认为适合掌管一艘船之前，他应该能够回答一些关于飓风等环形风暴的简单问题。

['saɪkləʊnz] , [taɪ'fu:nz] ; [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

cyclones	,	typhoons	;	and	apparently	he	had	answered	them	,
旋风	,	台风	;	和	显然	他	有	回答	他们	,

旋风、台风；显然他已经回答了这些问题。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑ:n] - [ʃɑ:n; ʃæn][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['si:z] ['dʊrɪŋ]

since	he	was	now	in	command	of	the	Nan	-	Shan	in	the	China	seas	during
自从	他	曾是	现在	在	命令	的	这	楠	-	山	在	这	中国	海域	期间

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [taɪ'fu:nz] .

the	season	of	typhoons	.
这	季节	的	台风	.

因为在台风季节，他现在指挥着南山号在中国海域作战。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	if	he	had	answered	he	remembered	nothing	of	it	.
但	如果	他	有	回答	他	记得	没有什么	的	它	.

但如果他回答过，他也完全不记得了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['klæmi] [hi:t] .

He	was	,	however	,	conscious	of	being	made	uncomfortable	by	the	clammy	heat	.
他	曾是	,	然而	,	有意识的	的	存在	制成	不舒服	经过	这	湿冷的	热	.

然而，他却感到闷热潮湿，很不舒服。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'preʃn] .

He	came	out	on	the	bridge	,	and	found	no	relief	to	this	oppression	.
他	来了	出去	在	这	桥	,	和	成立	不	宽慰	到	这	压迫	.

他走到桥上，却发现这种压迫丝毫没有缓解。

[ðə; ði] [er] [si:md] [θɪk] .

The	air	seemed	thick	.
这	空气	似乎	厚的	.

空气似乎变得粘稠起来。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm'self] ['greɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

He	gasped	like	a	fish	,	and	began	to	believe	himself	greatly	out	of	sorts	.
他	倒吸一口气	喜欢	一个	鱼	,	和	开始	到	相信	他自己	非常	出去	的	排序	.

他像鱼一样喘着粗气，开始觉得自己非常不舒服。

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['fɜːroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

The	Nan	-	Shan	was	ploughing	a	vanishing	furrow	upon	the	circle	of
这	楠	-	山	曾是	耕作	一个	消失	畦	之上	这	圆圈	的

[ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]

the	sea	that	had	the	surface	and	the	shimmer	of	an	undulating	piece	of
这	海	那	有	这	表面	和	这	闪烁	的	一个	起伏的	片	的

[greɪ] [sɪlk] .

gray	silk	.
灰色的	丝绸	.

南山在海面上犁出一道渐渐消失的沟壑，海面如同起伏的灰色丝绸般波光粼粼。

[ðə; ði] [sʌn] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪz] , [pɔːd] [daʊn] ['ledn] [hiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌɪndɪ'saɪsɪv]

The	sun	,	pale	and	without	rays	,	poured	down	leaden	heat	in	a	strangely	indecisive
这	太阳	,	苍白	和	没有	射线	,	倾倒	向下	铅灰色	热	在	一个	奇怪的	优柔寡断

[laɪt] ,

light	,
光	,

太阳苍白无光，铅灰色的热浪倾泻而下，光线阴晴不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

and	the	Chinamen	were	lying	prostrate	about	the	decks	.
和	这	中国人	是	说谎	前列腺	关于	这	甲板	.

中国人则四肢摊开，躺在甲板上。

[ðer; ðər] ['blʌdləs] , [pɪntʃt] , ['jeloʊ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪliəs] [ɪn'vælɪdz] .

Their	bloodless	,	pinched	,	yellow	faces	were	like	the	faces	of	bilious	invalids	.
他们的	无血	,	捏	,	黄色的	面孔	是	喜欢	这	面孔	的	胆汁	无效	.

他们面色苍白、面色蜡黄，就像患了胆汁症的病人一样。

['kæptɪn] [məkwɝː] ['noʊtɪst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] , [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [bæks]

Captain	MacWhirr	noticed	two	of	them	especially	,	stretched	out	on	their	backs
队长	麦克惠尔	注意到	二	的	他们	尤其	,	拉伸	出去	在	他们的	背部

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

below	the	bridge	.
以下	这	桥	.

麦克维尔船长特别注意到其中两人，他们仰面躺在桥下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðeɪ] [siːmd] [ded] .

As	soon	as	they	had	closed	their	eyes	they	seemed	dead	.
作为	很快	作为	他们	有	关闭	他们的	眼睛	他们	似乎	死的	.

他们一闭上眼睛，就好像死了一样。

[θriː] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] ['bɑːrbərəsli] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][wʌn][bɪg]

Three	others	,	however	,	were	quarrelling	barbarously	away	forward	;	and	one	big
三	其他的	,	然而	,	是	争吵	野蛮地	离开	向前	;	和	一	大的

['feloʊ] , [hæf] ['neɪkɪd] ,

fellow	,	half	naked	,
同伴	,	一半	裸	,

然而，另外三个人却在前方野蛮地争吵；还有一个身材魁梧的家伙，半裸着身子，

[wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] ['ʃauldəz] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɪntʃ] ; [ə'nʌðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

with	herculean	shoulders	,	was	hanging	limply	over	a	winch	;	another	,	sitting	on
和	赫拉克勒斯	肩膀	,	曾是	绞刑	软弱无力	超过	一个	绞盘	;	其他	,	坐着	在

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

一个肩膀宽阔如巨人，无力地挂在绞盘上；另一个坐在甲板上，

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['ætɪtuːd] ,

his	knees	up	and	his	head	drooping	sideways	in	a	girlish	attitude	,
他的	膝盖	向上	和	他的	头	下垂	侧身	在	一个	少女	态度	,

他双膝蜷起，头歪向一边，摆出一副少女般的姿态。

[wʌz; wəz] ['pleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['læŋgər] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd]

was	plaiting	his	pigtail	with	infinite	languor	depicted	in	his	whole	person	and
曾是	编织	他的	猪尾巴	和	无限	倦怠	描绘	在	他的	所有的	人	和

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

in	the	very	movement	of	his	fingers	.
在	这	非常	移动	的	他的	手指	.

他慵懒地编着自己的辫子，这种慵懒的神态从他的整个身体到他手指的动作都显露无疑。

[ðə; ði] [smoʊk] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

The	smoke	struggled	with	difficulty	out	of	the	funnel	,
这	抽烟	挣扎	和	困难	出去	的	这	漏斗	,

烟雾艰难地从漏斗中逸出，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [ə'weɪ] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

and	instead	of	streaming	away	spread	itself	out	like	an	infernal	sort	of	cloud	,
和	反而	的	流媒体	离开	传播	本身	出去	喜欢	一个	地狱	种类	的	云	,

它没有像流水一样散去，而是像一团地狱般的乌云般扩散开来。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [sʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [deks] .

smelling	of	sulphur	and	raining	soot	all	over	the	decks	.
闻起来	的	硫	和	下雨	煤烟	全部	超过	这	甲板	.

甲板上弥漫着硫磺味，煤灰像雨点般落下。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ? ” [æskt] ['kæptɪn] [məkwɜːr] .

“	What	the	devil	are	you	doing	there	,	Mr	.	Jukes	?	”	asked	Captain	MacWhirr	.
“	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	那里	,	先生	.	朱克斯	?	”	问	队长	麦克惠尔	.

“朱克斯先生，你到底在那儿干什么？”麦克维尔船长问道。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'dres] , [ðoʊ] ['mʌmbld] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['spoʊkən] ,

This	unusual	form	of	address	,	though	mumbled	rather	than	spoken	,
这	异常	形式	的	地址	,	尽管	喃喃自语	相当	比	说	,

这种不寻常的称呼方式，虽然是低声嘟囔而不是说出口的，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['baːdi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒuːks] [tuː; tə] [stɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɔdid]

caused	the	body	of	Mr	.	Jukes	to	start	as	though	it	had	been	prodded
导致	这	身体	的	先生	.	朱克斯	到	开始	作为	尽管	它	有	到过	催促

['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] .

under	the	fifth	rib	.
在下面	这	第五	肋骨	.

朱克斯先生的身体猛地一震，仿佛有人戳了他的第五根肋骨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] [bentʃ] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	had	a	low	bench	brought	on	the	bridge	,	and	sitting	on	it	,
他	有	有	一个	低的	长椅	带来	在	这	桥	,	和	坐着	在	它	,

他让人搬来一张矮凳到桥上，然后坐在上面。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [roʊp] [kɜːrld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs]

with	a	length	of	rope	curled	about	his	feet	and	a	piece	of	canvas
和	一个	长度	的	绳索	卷曲	关于	他的	脚	和	一个	片	的	帆布

[stretʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

stretched	over	his	knees	,
拉伸	超过	他的	膝盖	,

他脚上缠着一根绳子，膝盖上盖着一块帆布。

[wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] - ['niːd(ə)l] ['vɪgərəsli] .

was	pushing	a	sail	-	needle	vigorously	.
曾是	推动	一个	帆	-	针	大力	.

正用力地推动着一根帆针。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	looked	up	,	and	his	surprise	gave	to	his	eyes	an	expression	of
他	看起来	向上	,	和	他的	惊喜	给予	到	他的	眼睛	一个	表达	的

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kændər] .

innocence	and	candour	.
无辜	和	坦率	.

他抬起头，惊讶之余，眼中流露出天真无邪的神情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['roʊpɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [set][ʌv; əv][bægz][wiː; wi] [meɪd] [læst][trɪp][fɔːr; fər]

“ I	am	only	roping	some	of	that	new	set	of	bags	we	made	last	trip	for
“ 我	是	仅有的	套索	一些	的	那	新的	放	的	包	我们	制成	最后的	旅行	为了

['wɪpɪŋ] [ʌp] [koʊl] ,

whipping	up	coals	,
鞭打	向上	煤炭	,

“我只是用绳子捆住我们上次旅行时制作的那批用来搅动煤炭的新袋子中的一些。”

” [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['dʒentli] .

”	he	remonstrated	,	gently	.
”	他	抗议	,	轻轻地	.

他温和地劝阻道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['koʊlɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	We	shall	want	them	for	the	next	coaling	,	sir	.	”
“	我们	将	想	他们	为了	这	下一个	煤炭	,	先生	.	”

“先生，下次装煤的时候我们需要它们。”

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“ What	became	of	the	others	?	”
“ 什么	成为	的	这	其他的	?	”

其他人后来怎么样了?

“ [waɪ] , [wɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] .

“ Why	,	worn	out	of	course	,	sir	.
“ 为什么	,	磨损	出去	的	课程	,	先生	.

“当然是累坏了，先生。”

” ['kæptɪn] [məkwɝː] , ['æftər] ['glerɪŋ] [daʊn] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meit] ,

” Captain	MacWhirr	,	after	glaring	down	irresolutely	at	his	chief	mate	,
” 队长	麦克惠尔	,	后	刺眼	向下	犹豫不决	在	他的	首席	伴侣	,

“麦克维尔船长犹豫地瞪了一眼他的大副，

[dis'kləuzd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]

disclosed	the	gloomy	and	cynical	conviction	that	more	than	half	of	them
披露	这	阴沉	和	愤世嫉俗	定罪	那	更多的	比	一半	的	他们

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] ,

had	been	lost	overboard	,
有	到过	丢失的	落水	,

他流露出一种悲观而愤世嫉俗的想法，认为其中超过一半的人已经落水身亡。

“ [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , ” [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

“ if	only	the	truth	was	known	,	” and	retired	to	the	other	end	of	the
“ 如果	仅有的	这	真相	曾是	已知	,	” 和	退休	到	这	其他	结尾	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

“如果真相能够被世人知晓就好了，”然后退到了桥的另一端。

[dʒuːks] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnprəˈvoʊkt] [əˈtæk] , [broʊk] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [stɪtʃ]

Jukes	,	exasperated	by	this	unprovoked	attack	,	broke	the	needle	at	the	second	stitch
朱克斯	,	恼怒	经过	这	无端挑衅	攻击	,	打破	这	针	在	这	第二	缝

,

,

,

朱克斯被这无端的攻击激怒了，在第二针的时候把针弄断了。

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈʌndərtoʊn]

and	dropping	his	work	got	up	and	cursed	the	heat	in	a	violent	undertone
和	下降	他的	工作	得到	向上	和	被诅咒的	这	热	在	一个	暴力	底色

.

:

.

他放下手中的东西，站起身来，用低沉而激烈的语气咒骂着这炎热的天气。

[ðə; ði] [prəˈpelər] [θʌmpt] , [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈfɔːrwərd] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈskwɔbəlɪŋ] [ˈveri]

The	propeller	thumped	,	the	three	Chinamen	forward	had	given	up	squabbling	very
这	螺旋桨	猛击	,	这	三	中国人	向前	有	给定	向上	争吵	非常

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

螺旋桨猛地一震，前面三个中国人突然停止了争吵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [stɛərd]

and	the	one	who	had	been	plaiting	his	tail	clasped	his	legs	and	stared
和	这	一	WHO	有	到过	编织	他的	尾巴	紧握	他的	腿	和	凝视

[dɪˈdʒektɪdli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [niːz] .

dejectedly	over	his	knees	.
沮丧地	超过	他的	膝盖	.

而那个正在给他编尾巴的人则抱住他的腿，沮丧地低头看着自己的膝盖。

[ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [ˈsʌnʃaɪn] [kæst] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [ˈʃæˌdoʊz] .

The	lurid	sunshine	cast	faint	and	sickly	shadows	.
这	骇人的	阳光	投掷	头晕的	和	病弱的	阴影	.

刺眼的阳光投下淡淡的、病态的影子。

[ðə; ði] [swel] [ræn] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈswɪftər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [ˈhevɪli] [ɪn]

The	swell	ran	higher	and	swifter	every	moment	,	and	the	ship	lurched	heavily	in
这	膨胀	跑	更高	和	更迅捷	每一个	片刻	,	和	这	船	踉跄了一下	重度	在

[ðə; ði] [smuːð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

波浪每时每刻都在变得更高更快，船身在平静的海面上剧烈摇晃。

[diːp] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

deep	hollows	of	the	sea	.
深的	空心	的	这	海	.

海的深谷。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðæt] [ˈbiːstli] [swel] [kʌmz] [frʌm; frəm] , ” [sed] [dʒuːks] [əˈlaʊd] , [rɪˈkʌvərɪŋ]

“	I	wonder	where	that	beastly	swell	comes	from	,	”	said	Jukes	aloud	,	recovering
“	我	想知道	在哪里	那	兽	膨胀	来	从	,	”	说	朱克斯	大声	,	恢复中

[hɪmˈself] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈstægər] .

himself	after	a	stagger	.
他自己	后	一个	错开	.

“我真想知道那可怕的巨浪是从哪里来的，”朱克斯踉跄了一下，然后站稳了身子，大声说道。

“ [nɔːrθ] - [iːst] , ” [grʌntid] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [məkwɝː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	North	-	east	,	”	grunted	the	literal	MacWhirr	,	from	his	side	of	the	bridge	.
“	北	-	东方	,	”	哼哼	这	文字	麦克惠尔	,	从	他的	边	的	这	桥	.

“东北，”桥那边的麦克维尔咕哝道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['dɜːrti] ['weðər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] .

“	There's	some	dirty	weather	knocking	about	.
”	有	一些	肮脏的	天气	敲门	关于	.

“最近天气不太好。”

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .

Go	and	look	at	the	glass	.
去	和	看	在	这	玻璃	.

去看看那块玻璃。

” [wen] [dʒuːks] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

” When	Jukes	came	out	of	the	chart	-	room	,
” 什么时候	朱克斯	来了	出去	的	这	图表	-	房间	,

“当朱克斯走出海图室时，

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] .

the	cast	of	his	countenance	had	changed	to	thoughtfulness	and	concern	.
这	投掷	的	他的	面容	有	已更改	到	深思熟虑	和	忧虑	.

他脸上的神情变得若有所思、关切不已。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ænd; ənd][stɛərd] [ə'hed] .

He	caught	hold	of	the	bridge	-	rail	and	stared	ahead	.
他	捕捉	抓住	的	这	桥	-	轨	和	凝视	前方	.

他抓住桥栏杆，凝视着前方。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

The	temperature	in	the	engine	-	room	had	gone	up	to	a	hundred	and
这	温度	在	这	引擎	-	房间	有	已消失	向上	到	一个	百	和

[ˌsev(ə)n'tiːn] [dɪ'griːz] .

seventeen	degrees	.
十七	学位	.

机舱内的温度已经升至一百一十七度。

['ɪrɪteɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɪdl] [ʌv; əv]

Irritated	voices	were	ascending	through	the	skylight	and	through	the	fiddle	of
受刺激	声音	是	上升	通过	这	天窗	和	通过	这	小提琴	的

[ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rezənənt] ['ʌprɔːr] ,

the	stokehold	in	a	harsh	and	resonant	uproar	,
这	握柄	在	一个	残酷的	和	共振	骚动	,

恼怒的声音从天窗和炉膛的琴弦间传来，汇成一阵刺耳而响亮的喧闹声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [klæŋz] [ænd; ənd] [skreɪps] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

mingled	with	angry	clangs	and	scrapes	of	metal	,
混合	和	生气的	铿锵声	和	刮伤	的	金属	,

夹杂着刺耳的金属撞击声和刮擦声，

[æz; əz] [ɪf] [men] [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [θroʊt] [ʌv; əv] [brɑːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ]

as	if	men	with	limbs	of	iron	and	throats	of	bronze	had	been	quarrelling
作为	如果	男人	和	四肢	的	铁	和	喉咙	的	青铜	有	到过	争吵

[daʊn] [ðer; ðər] .

down	there	.
向下	那里	.

仿佛一群四肢铁甲、喉咙铜甲的人在下面争吵不休。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊkər] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] [goʊ]

The	second	engineer	was	falling	foul	of	the	stokers	for	letting	the	steam	go
这	第二	工程师	曾是	坠落	犯规	的	这	司炉	为了	出租	这	蒸汽	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

二号工程师因为让蒸汽泄漏而与司炉工发生冲突。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [fɪrd] ;

He	was	a	man	with	arms	like	a	blacksmith	,	and	generally	feared	;
他	曾是	一个	男人	和	武器	喜欢	一个	铁匠	,	和	一般来说	害怕	;

他拥有铁匠般强壮的手臂，令人生畏；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['stoʊkər] [wɜːr; wər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] ['rekləsli] ,

but	that	afternoon	the	stokers	were	answering	him	back	recklessly	,
但	那	下午	这	司炉	是	回答	他	后退	鲁莽地	,

但那天下午，司炉工们却鲁莽地回应了他。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	slammed	the	furnace	doors	with	the	fury	of	despair	.
和	猛烈抨击	这	炉	门	和	这	愤怒	的	绝望	.

他绝望地怒吼一声，砰地一声关上了炉门。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'pɪrd] ,

Then	the	noise	ceased	suddenly	,	and	the	second	engineer	appeared	,
然后	这	噪音	停止	突然	,	和	这	第二	工程师	出现	,

随后噪音突然停止，第二位工程师出现了。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪm] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [wet] [laɪk] [ə; eɪ]

emerging	out	of	the	stokehold	streaked	with	grime	and	soaking	wet	like	a
新兴	出去	的	这	握柄	条纹	和	污垢	和	浸泡	湿的	喜欢	一个

['tʃɪmni] - [swiːp] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

chimney	-	sweep	coming	out	of	a	well	.
烟囱	-	扫	未来	出去	的	一个	出色地	.

浑身沾满污垢，湿透地从炉膛里出来，就像一个刚从井里出来的烟囱清洁工。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld][dʒuːks]

As	soon	as	his	head	was	clear	of	the	fiddle	he	began	to	scold	Jukes
作为	很快	作为	他的	头	曾是	清除	的	这	小提琴	他	开始	到	骂	朱克斯

[fɔːr; fər][nɑːt] ['trɪmɪŋ] ['prɑːpərli] [ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] ['ventɪleɪtəz] ;

for	not	trimming	properly	the	stokehold	ventilators	;
为了	不是	修剪	适当地	这	握柄	呼吸机	;

他一回过神来，就开始责骂朱克斯没有正确修剪锅炉通风口；

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [dʒuːks] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['deprɪkətɔːri] ['suːðɪŋ] [saɪnz] ['miːnɪŋ] :

and	in	answer	Jukes	made	with	his	hands	deprecatory	soothing	signs	meaning	:
和	在	回答	朱克斯	制成	和	他的	双手	贬义的	舒缓	标志	意义	:

作为回应，朱克斯用手做了些贬低的、安慰的手势，意思是：

“ [noʊ] [wɪnd] — [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	No	wind	—	can't	be	helped	—	you	can	see	for	yourself	.
“	不	风	—	不能	是	帮助	—	你	能	看	为了	你自己	.

“没有风——没办法——你自己看看就知道了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] ['riːz(ə)n] .

”	But	the	other	wouldn't	hear	reason	.
”	但	这	其他	不会	听到	原因	.

但对方却听不进任何道理。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [flæʃt] ['æŋgrəli][ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] .

His	teeth	flashed	angrily	in	his	dirty	face	.
他的	牙齿	闪光灯	愤怒地	在	他的	肮脏的	脸	.

他肮脏的脸上露出愤怒的牙齿。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [ðer; ðər] [blæŋkt] ['hedz] [daʊn]

He	didn't	mind	,	he	said	,	the	trouble	of	punching	their	blanked	heads	down
他	没有	头脑	,	他	说	,	这	麻烦	的	冲孔	他们的	空白	头部	向下

[ðer; ðər] , [blæŋk][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

there	,	blank	his	soul	,
那里	,	空白的	他的	灵魂	,

他说，他并不介意挨揍那些脑袋空空如也的人，打得他们魂飞魄散，也打得他魂飞魄散。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] [kən'demd] ['seɪləz] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [stiːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][gɑːd] - [fər'seɪkən]

but	did	the	condemned	sailors	think	you	could	keep	steam	up	in	the	God	-	forsaken
但	做过	这	谴责	水手们	思考	你	可以	保持	蒸汽	向上	在	这	上帝	-	被遗弃的

['bɔɪləz] ['sɪmpli] [baɪ] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [blæŋkt] ['stoʊkər] [ə'baʊt] ?

boilers	simply	by	knocking	the	blanked	stokers	about	?
锅炉	简单地	经过	敲门	这	空白	司炉	关于	?

但那些被判死刑的水手们难道认为，只要敲打蒙着头的司炉工，就能让那该死的锅炉保持蒸汽运转吗?

[noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

No	,	by	George	!
不	,	经过	乔治	!

不，我的天哪!

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [drɑːft] ,

You	had	to	get	some	draught	,
你	有	到	得到	一些	草稿	,

你得弄点生啤，

[tuː] — [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [ˌevər'læstɪŋli] [blæŋkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɑːb] - ['hedɪd] [dek] - [hænd] [ɪf] [juː; jʊ]

too	—	may	he	be	everlastingly	blanked	for	a	swab	-	headed	deck	-	hand	if	you
也	—	可能	他	是	永恒地	空白	为了	一个	拭子	-	标题	甲板	-	手	如果	你

['dɪdnt] !

didn't	!
没有	!

如果你不这么做，愿他永远被当成一个只会擦屁股的甲板水手!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] , [tuː] ,

And	the	chief	,	too	,
和	这	首席	,	也	,

还有酋长，

['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːm] - [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

rampaging	before	the	steam	-	gauge	and	carrying	on	like	a	lunatic	up	and	down
横冲直撞	前	这	蒸汽	-	测量	和	携带	在	喜欢	一个	疯子	向上	和	向下

[ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['evər] [sɪns] [nuːn] .

the	engine	-	room	ever	since	noon	.
这	引擎	-	房间	曾经	自从	中午	.

从中午开始，它就在蒸汽压力表前横冲直撞，像个疯子一样在机房里上上下下地走来走去。

[wʌt] [dɪd][dʒuːks] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər] ,

What	did	Jukes	think	he	was	stuck	up	there	for	,
什么	做过	朱克斯	思考	他	曾是	卡住	向上	那里	为了	,

Jukes以为自己为什么会被困在上面?

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪd] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [dek] - ['kriplz] [tuː; tə]

if	he	couldn't	get	one	of	his	decayed	,	good	-	for	-	nothing	deck	-	cripples	to
如果	他	不能	得到	一	的	他的	腐烂的	,	好的	-	为了	-	没有什么	甲板	-	残疾人	到

[tɜːrn][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ?

turn	the	ventilators	to	the	wind	?
转动	这	呼吸机	到	这	风	?

如果他没办法让那些腐朽无能的甲板工人把通风口转向风向呢?

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['endʒɪn] - [ruːm] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dek] ” [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] -

The	relations	of	the	“	engine	-	room	”	and	the	“	deck	”	of	the	Nan	-
这	关系	的	这	“	引擎	-	房间	”	和	这	“	甲板	”	的	这	楠	-

[ʃɑːn; ʃæn][wɜːr; wər] , [æz; əz][ɪz] [noʊn] ,

Shan	were	,	as	is	known	,
山	是	,	作为	是	已知	,

众所周知，南山号的“机舱”和“甲板”之间的关系是这样的:

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['neɪtʃər] ;

of	a	brotherly	nature	;
的	一个	兄弟般的	自然	;

如同兄弟一般；

['ðerfɔ:r] [dʒu:ks] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [toʊn][nɑ:t][tu:; tə]

therefore	Jukes	leaned	over	and	begged	the	other	in	a	restrained	tone	not	to
所以	朱克斯	倾斜	超过	和	乞求	这	其他	在	一个	克制	语气	不是	到

[meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

make	a	disgusting	ass	of	himself	;
制作	一个	令人作呕	屁股	的	他自己	;

因此，朱克斯俯身恳求对方不要出丑；

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	skipper	was	on	the	other	side	of	the	bridge	.
这	船长	曾是	在	这	其他	边	的	这	桥	.

船长在驾驶台的另一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'klerd] ['mju:tənəsli] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]

But	the	second	declared	mutinously	that	he	didn't	care	a	rap	who	was	on	the
但	这	第二	声明	叛逆地	那	他	没有	关心	一个	说唱	WHO	曾是	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

other	side	of	the	bridge	,
其他	边	的	这	桥	,

但第二个人却叛逆地宣称，他根本不在乎桥对面是谁。

[ænd; ənd][dʒu:ks] , ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['lɔ:fti] [ˌdɪsə'pru:vl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	Jukes	,	passing	in	a	flash	from	lofty	disapproval	into	a	state	of
和	朱克斯	,	通过	在	一个	闪光	从	高远	不赞成	进入	一个	状态	的

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

exaltation	,
提高	,

而朱克斯则瞬间从高高在上的不赞同转变为极度兴奋，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'flætərɪŋ] [tɜ:rmz][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋz] [tu:; tə]

invited	him	in	unflattering	terms	to	come	up	and	twist	the	beastly	things	to
受邀	他	在	不讨喜的	条款	到	来	向上	和	捻	这	兽	事物	到

[pli:z] [hɪm'self] ,

please	himself	,
请	他自己	,

用不堪入耳的言辞邀请他上来，扭曲那些畜生来取悦自己。

[ænd; ənd] [kætʃ] [sʌtʃ] [wɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:rt][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	catch	such	wind	as	a	donkey	of	his	sort	could	find	.
和	抓住	这样的	风	作为	一个	驴	的	他的	种类	可以	寻找	.

并尽可能地吹到风。

[ðə; ði] ['sekənd] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] .

The	second	rushed	up	to	the	fray	.
这	第二	匆忙	向上	到	这	磨损	.

第二个人也冲进了战斗。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] ['ventɪleɪtər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:]

He	flung	himself	at	the	port	ventilator	as	though	he	meant	to	tear	it
他	扔	他自己	在	这	港口	呼吸机	作为	尽管	他	意思是	到	撕	它

[aʊt] ['bɑ:dɪli][ænd; ənd] [tɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvərbɔ:rd] .

out	bodily	and	toss	it	overboard	.
出去	身体上的	和	折腾	它	落水	.

他猛地扑向左舷的通风口，仿佛要把它扯下来扔到海里去。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kaʊl] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

All	**he**	**did**	**was**	**to**	**move**	**the**	**cowl**	**round**	**a**	**few**	**inches**	**,**
全部	他	做过	曾是	到	移动	这	兜帽	圆形的	一个	很少	英寸	,

他只是把引擎盖挪动了几英寸而已。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [siːmd] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] .

with	**an**	**enormous**	**expenditure**	**of**	**force**	**,**	**and**	**seemed**	**spent**	**in**	**the**	**effort**	**.**
和	一个	巨大的	支出	的	力量	,	和	似乎	花费	在	这	努力	.

耗费了巨大的力量，而且似乎已经筋疲力尽。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːlhaʊs] , [ænd; ənd] [dʒuːks] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]

He	**leaned**	**against**	**the**	**back**	**of**	**the**	**wheelhouse**	**,**	**and**	**Jukes**	**walked**	**up**	**to**
他	倾斜	反对	这	后退	的	这	驾驶室	,	和	朱克斯	步行	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他靠在驾驶室的后墙上，朱克斯向他走来。

“ [oʊ] , [ˈhevəns] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] .

“	**Oh**	**,**	**Heavens**	**!**	**”**	**ejaculated**	**the**	**engineer**	**in**	**a**	**feeble**	**voice**	**.**
“	哦	,	天	!	”	射精	这	工程师	在	一个	微弱	嗓音	.

“哦，天哪！”工程师虚弱地喊道。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He	**lifted**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**sky**	**,**
他	抬起	他的	眼睛	到	这	天空	,

他抬头望向天空，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [ˈglæsi] [ster] [dɪˈsend] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ðæt] ,

and	**then**	**let**	**his**	**glassy**	**stare**	**descend**	**to**	**meet**	**the**	**horizon**	**that**	**,**
和	然后	让	他的	玻璃状	盯	下降	到	见面	这	地平线	那	,

然后，他目光呆滞地垂下，与地平线相接。

[ˈtɪltɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [dɪˈgriːz] ,

tilting	**up**	**to**	**an**	**angle**	**of**	**forty**	**degrees**	**,**
倾斜	向上	到	一个	角度	的	四十	学位	,

倾斜角度达到四十度，

[siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [slænt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈsloʊli] .

seemed	**to**	**hang**	**on**	**a**	**slant**	**for**	**a**	**while**	**and**	**settled**	**down**	**slowly**	**.**
似乎	到	悬挂	在	一个	倾斜	为了	一个	尽管	和	定居	向下	缓慢地	.

似乎倾斜着悬停了一会儿，然后慢慢稳定下来。

“ [ˈhevəns] !

“	**Heavens**	**!**
“	天	!

“天！

[fjuː] !

Phew	**!**
呼.....	!

呼！

[wɒts] [ʌp] , [ˈenihaʊ] ?

What's	**up**	**,**	**anyhow**	**?**
是什么	向上	,	无论如何	?

到底怎么回事？

" [dʒu:ks] , ['strædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] , [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Jukes	,	straddling	his	long	legs	like	a	pair	of	compasses	,	put	on	an	air	of
"	朱克斯	,	跨骑	他的	长的	腿	喜欢	一个	一对	的	指南针	,	放	在	一个	空气	的

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

superiority	.
优势	.

"朱克斯双腿大张，像一对圆规，摆出一副高人一等的姿态。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We're	going	to	catch	it	this	time	,	"	he	said	.
"	是	去	到	抓住	它	这	时间	,	"	他	说	.

"这次我们一定能抓住它，"他说。

" [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [ɪz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['eniθɪŋ] , ['hæri] .

"	The	barometer	is	tumbling	down	like	anything	,	Harry	.
"	这	晴雨表	是	翻滚	向下	喜欢	任何事物	,	哈里	.

"哈里，情况正在急剧恶化。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp] [ðæt] ['sɪli] [roʊ] . . . .

And	you	trying	to	kick	up	that	silly	row	.	.	.	.
和	你	尝试	到	踢	向上	那	愚蠢的	排	.	.	.	.

你居然还想挑起这场无聊的争吵……

" [ðə; ði][wɜ:rd] " [bə'rɑ:mɪtər] " [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɛndʒə'ni:rz] [mæd][ˌænɪ'mɑ:səti] .

"	The	word	"	barometer	"	seemed	to	revive	the	second	engineer's	mad	animosity	.
"	这	单词	"	晴雨表	"	似乎	到	复活	这	第二	工程师的	疯狂的	敌意	.

"'晴雨表'这个词似乎重新激起了二号工程师的强烈敌意。"

[kə'lektɪŋ] [ə'freʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

Collecting	afresh	all	his	energies	,
收集	重新	全部	他的	能量	,

他重新振作起来，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [dʒu:ks][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [toʊn] [tu:; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl]

he	directed	Jukes	in	a	low	and	brutal	tone	to	shove	the	unmentionable
他	指导	朱克斯	在	一个	低的	和	野蛮	语气	到	推	这	不可言说的

['ɪnstrəmənt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ri] [θroʊt] .

instrument	down	his	gory	throat	.
乐器	向下	他的	血腥	喉	.

他用低沉而残暴的语气指挥朱克斯将那件难以启齿的器具塞进他血淋淋的喉咙里。

[hu:] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [bə'rɑ:mɪtər] ?

Who	cared	for	his	crimson	barometer	?
WHO	关心	为了	他的	赤红	晴雨表	?

谁会在乎他那鲜红的晴雨表?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sti:m] — [ðə; ði] [sti:m] — [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ;

It	was	the	steam	—	the	steam	—	that	was	going	down	;
它	曾是	这	蒸汽	—	这	蒸汽	—	那	曾是	去	向下	;

是蒸汽——是蒸汽——在向下流动;

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['faiəmən]['goʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['goʊɪŋ] ['sɪli] ,

and	what	between	the	firemen	going	faint	and	the	chief	going	silly	,
和	什么	之间	这	消防员	去	头晕的	和	这	首席	去	愚蠢的	,

消防员晕倒和消防队长神志不清之间到底发生了什么?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

it	was	worse	than	a	dog's	life	for	him	;
它	曾是	更糟	比	一个	狗的	生活	为了	他	;

对他来说，这比狗一样的生活还要糟糕;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [kɜːrs] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	didn't	care	a	tinker's	curse	how	soon	the	whole	show	was	blown	out	of	the
他	没有	关心	一个	修补匠的	诅咒	如何	很快	这	所有的	展示	曾是	吹	出去	的	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他根本不在乎这场闹剧很快就彻底失败了。

[hiː; hi] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [bʌt; bət] ['æftər] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi]

He	seemed	on	the	point	of	having	a	cry	,	but	after	regaining	his	breath	he
他	似乎	在	这	观点	的	拥有	一个	哭	,	但	后	恢复	他的	气息	他

['mʌtəd] ['dɑːrkli] ,

muttered	darkly	,
低声说道	黑暗	,

他似乎快要哭出来了，但喘过气来后，他低声咕哝道：

“ [aɪl] [feɪnt] [ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] .

“	I'll	faint	them	,	”	and	dashed	off	.
“	患病的	头晕的	他们	,	”	和	虚线	离开	.

“我要把他们打晕，”说完便冲了出去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪdl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl]

He	stopped	upon	the	fiddle	long	enough	to	shake	his	fist	at	the	unnatural
他	停止	之上	这	小提琴	长的	足够的	到	摇	他的	拳头	在	这	不自然

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

他停下来拉小提琴，对着不自然的日光挥了挥拳头。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] .

and	dropped	into	the	dark	hole	with	a	whoop	.
和	掉落	进入	这	黑暗的	洞	和	一个	哇哦	.

然后欢呼一声，掉进了黑洞里。

[wen] [dʒuːks] [tɜːrnd] ,

When	Jukes	turned	,
什么时候	朱克斯	转向	,

当朱克斯转身时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [red] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [məkwɝː] ,

his	eyes	fell	upon	the	rounded	back	and	the	big	red	ears	of	Captain	MacWhirr	,
他的	眼睛	跌倒	之上	这	圆润	后退	和	这	大的	红色的	耳朵	的	队长	麦克惠尔	,

他的目光落在了麦克维尔船长圆圆的背脊和大大的红耳朵上。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] .

who	had	come	across	.
WHO	有	来	穿过	.

偶然路过的人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt]

He	did	not	look	at	his	chief	officer	,	but	said	at	once	,	“	That's	a	very	violent
他	做过	不是	看	在	他的	首席	官	,	但	说	在	一次	,	“	那就是	一个	非常	暴力

[mæn] ,

man	,
男人	,

他没有看他的上级，而是立刻说道：“那是一个非常暴力的人。”

[ðæt] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] . ”

that	second	engineer	.	”
那	第二	工程师	.	”

第二位工程师。”

“ ['dʒɑ:li] [gʊd] ['sekənd] , ['enihaʊ] , ” [grʌntid] [dʒu:ks] .
“ Jolly good second , anyhow , ” grunted Jukes .
“ 乔利 好的 第二 , 无论如何 , ” 哼哼 朱克斯 .

“不管怎样，第二名也相当不错，”朱克斯咕哝道。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [sti:m] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ræpɪdli] ,
“ They can't keep up steam , ” he added , rapidly ,
“ 他们 不能 保持 向上 蒸汽 , ” 他 额外 , 快速 ,

“他们无法保持这种势头，”他迅速补充道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [lɜ:rtʃ] .
and made a grab at the rail against the coming lurch .
和 制成 一个 抓住 在 这 轨 反对 这 未来 困境 .

他一把抓住栏杆，抵挡即将到来的颠簸。

['kæptɪn] [məkwɝ:] , [ˌʌnprɪ'perd] , [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk]
Captain MacWhirr , unprepared , took a run and brought himself up with a jerk
队长 麦克惠尔 , 毫无准备 , 采取 一个 跑步 和 带来 他自己 向上 和 一个 混蛋
[baɪ][æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] ['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] .
by an awning stanchion .
经过 一个 棚 支柱 .

麦克维尔船长毫无准备，跑了一圈，猛地一跃，撞到遮阳篷的支柱上。

“ [ə; eɪ] [prə'feɪn] [mæn] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:bstɪnətli] .
“ A profane man , ” he said , obstinately .
“ 一个 亵渎 男人 , ” 他 说 , 顽固地 .

“一个粗俗的人，”他固执地说。

“ [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑ:n] , [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃæns] . ”
“ If this goes on , I'll have to get rid of him the first chance . ”
“ 如果 这 去 在 , 患病的 有 到 得到 摆脱 的 他 这 第一的 机会 . ”

“如果这种情况继续下去，我必须找机会把他除掉。”

“ [its] [ðə; ði] [hi:t] , ” [sed] [dʒu:ks] .
“ It's the heat , ” said Jukes .
“ 它是 这 热 , ” 说 朱克斯 .

“是天气太热了，”朱克斯说。

“ [ðə; ði] ['wɛðɝz] ['ɔ:f(ə)l] .
“ The weather's awful .
“ 这 天气 可怕 .

“天气糟透了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [swer] .
It would make a saint swear .
它 会 制作 一个 圣 发誓 .

连圣人看了都会发誓。

['i:v(ə)n] [ʌp] [hɪr] [aɪ] [fi:l] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['blæŋkɪt] .
Even up here I feel exactly as if I had my head tied up in a woollen blanket .
甚至 向上 这里 我 感觉 确切地 作为 如果 我 有 我的 头 系 向上 在 一个 羊毛 毯子 .

即使在这里，我也感觉自己好像被裹在羊毛毯里一样。

” ['kæptɪn] [məkwɝ:] [lʊkt] [ʌp] .
” Captain MacWhirr looked up .
” 队长 麦克惠尔 看起来 向上 .

麦克维尔船长抬起头来。

“ [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][jʊr; jər] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
“ D'ye mean to say , Mr . Jukes , you ever had your head tied up in a
“ 染料 意思是 到 说 , 先生 . 朱克斯 , 你 曾经 有 你的 头 系 向上 在 一个
['blæŋkɪt] ?
blanket ?
毯子 ?

“你是说，朱克斯先生，你曾经被人用毯子包住过头吗？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
What was that for ? ”
什么 曾是 那 为了 ? ”

那是什么?

“ [its] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒuːks] , ['stɑːlɪdli] .
“ It's a manner of speaking , sir , ” said Jukes , stolidly .
“ 它是 一个 方式 的 请讲 , 先生 , ” 说 朱克斯 , 沉稳地 .

“先生，这是一种说话方式，”朱克斯面无表情地说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [duː][goʊ][ɑːn] !
“ Some of you fellows do go on !
“ 一些 的 你 伙伴们 做 去 在 !

“你们当中有些人确实继续前进！”

[wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [seɪnts] ['swerɪŋ] ?
What's that about saints swearing ?
是什么 那 关于 圣徒 咒骂 ?

那关于圣人会说脏话的说法是怎么回事?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [soʊ][waɪld] .
I wish you wouldn't talk so wild .
我 希望 你 不会 讲话 所以 荒野 .

我希望你不要说这么胡话。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [seɪnt] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ðæt] [wʊd] [swer] ?
What sort of saint would that be that would swear ?
什么 种类 的 圣 会 那 是 那 会 发誓 ?

会说脏话的圣人算什么?

[noʊ] [mɔːr] [seɪnt] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [aɪ][ɪk'spekt] .
No more saint than yourself , I expect .
不 更多的 圣 比 你自己 , 我 预计 .

我想，你也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ðə; ði] ['weðər] ['iːðər] . . . .
And what's a blanket got to do with it — or the weather either . . . .
和 是什么 一个 毯子 得到 到 做 和 它 — 或者 这 天气 任何一个 . . . .

毯子跟这有什么关系？天气又跟这有什么关系?

[ðə; ði] [hiːt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [swer] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The heat does not make me swear — does it ?
这 热 做 不是 制作 我 发誓 — 做 它 ?

天气太热不会让我骂脏话吧?

[its] ['fɪlθi] [bæd] ['tempər] .
It's filthy bad temper .
它是 污秽 坏的 脾气 .

这是极其恶劣的脾气。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

And	what's	the	good	of	your	talking	like	this	?
和	是什么	这	好的	的	你的	说	喜欢	这	?

你这样说话有什么用?

" [ðʌs] ['kæptɪn] [məkwɜːˑ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɪn] [spiːtʃ] ,

"	Thus	Captain	MacWhirr	expostulated	against	the	use	of	images	in	speech	,
"	因此	队长	麦克惠尔	所宣称的	反对	这	使用	的	图片	在	演讲	,

“因此，麦克维尔船长强烈反对在演讲中使用图像。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ɪ'lektrɪfaɪd] [dʒuːks][baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːrt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wɜːrdz]

and	at	the	end	electrified	Jukes	by	a	contemptuous	snort	,	followed	by	words
和	在	这	结尾	带电	朱克斯	经过	一个	轻蔑的	哼哼	,	随后	经过	字

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] :

of	passion	and	resentment	:
的	热情	和	怨恨	:

最后，他轻蔑地哼了一声，激怒了朱克斯，随后又说了些充满激情和怨恨的话:

“ ['dæm, 'deɪm] !

“	Damme	!
"	达姆	!

“该死！”

[aɪl] ['faɪər][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [aʊt] .

I'll	fire	him	out	of	the	ship	if	he	don't	look	out	.
患病的	火	他	出去	的	这	船	如果	他	不	看	出去	.

如果他不注意安全，我就把他赶下船。

" [ænd; ənd][dʒuːks] , [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , [θɔːt] : “ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

"	And	Jukes	,	incorrigible	,	thought	:	“	Goodness	me	!
"	和	朱克斯	,	不可救药	,	想法	:	"	善良	我	!

“而朱克斯，这个顽固不化的家伙，心想：‘我的天哪！’

['sʌmˌbɑːdiːz] [pʊt][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][maɪ][oʊld][mæn] .

Somebody's	put	a	new	inside	to	my	old	man	.
某人的	放	一个	新的	里面	到	我的	老的	男人	.

有人给我老爸换了个新玩意儿。

[hɪəz] ['tempər] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Here's	temper	,	if	you	like	.
这里是	脾气	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，这就是脾气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði] ['weðər] ; [wʌt] [els] ?

Of	course	it's	the	weather	;	what	else	?
的	课程	它是	这	天气	;	什么	别的	?

当然是天气原因；还能是什么原因呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['kwɑːrəlsəm] — [let] [ə'loʊn][ə; eɪ][seɪnt] .

It	would	make	an	angel	quarrelsome	—	let	alone	a	saint	.
它	会	制作	一个	天使	爱争吵的	—	让	独自的	一个	圣	.

这会让天使变得好斗，更何况是圣人。

" [ɔːl][ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɑːn] [dek] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðer; ðər][læst][gæsp] .

"	All	the	Chinamen	on	deck	appeared	at	their	last	gasp	.
"	全部	这	中国人	在	甲板	出现	在	他们的	最后的	喘气	.

“甲板上的所有中国人都是在临死前才出现的。”

[æt; ət][ɪts] ['setɪŋ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ] [braʊn] ,

At	its	setting	the	sun	had	a	diminished	diameter	and	an	expiring	brown	,
在	它是	环境	这	太阳	有	一个	减少	直径	和	一个	到期	棕色的	,

落日时，太阳的直径缩小了，呈现出逐渐消逝的褐色。

['reɪlɪs] [gloʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [i'læpsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]

rayless	glow	,	as	if	millions	of	centuries	elapsing	since	the	morning	had	brought
无射线	辉光	,	作为	如果	百万	的	几个世纪	流逝	自从	这	早晨	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ɪts] [end] .

it	near	its	end	.
它	靠近	它是	结尾	.

黯淡无光，仿佛自清晨以来，数百万个世纪的流逝已将它推向了尽头。

[ə; eɪ] [dens] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɑːrk] ['ɑːlɪv] [tɪnt] ,

A	dense	bank	of	cloud	became	visible	to	the	northward	;	it	had	a	sinister	dark	olive	tint	,
一个	稠密	银行	的	云	成为	可见的	到	这	向北	;	它	有	一个	险恶	黑暗的	橄榄	着色	,

北方出现了一片浓密的云层，呈现出一种阴森的深橄榄色。

[ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

and	lay	low	and	motionless	upon	the	sea	,
和	躺	低的	和	静止不动	之上	这	海	,

静静地躺在海面上，一动不动。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

resembling	a	solid	obstacle	in	the	path	of	the	ship	.
类似	一个	坚硬的	障碍	在	这	小路	的	这	船	.

就像船只航道上的一个坚实障碍物。

[ʃiː; ʃi] [went] ['flaʊndərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['kriːtʃər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪts] [deθ] .

She	went	floundering	towards	it	like	an	exhausted	creature	driven	to	its	death	.
她	去	挣扎	向	它	喜欢	一个	筋疲力尽的	生物	驱动	到	它是	死亡	.

她像一只精疲力竭、被驱赶至死的生物一样，跌跌撞撞地朝它走去。

[ðə; ði] ['kɑːpəri] ['twaɪlaɪt] [rɪ'taɪərd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [brɔːt] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ʌn'stedi] ,

The	coppery	twilight	retired	slowly	,	and	the	darkness	brought	out	overhead	a	swarm	of	unsteady	,
这	铜色	暮	退休	缓慢地	,	和	这	黑暗	带来	出去	开销	一个	蜂群	的	不稳定	,

铜色的暮色缓缓消退，黑暗中，一群摇摇晃晃的.....

[bɪg] [stɑːrz] , [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [ə'pɑːn] , ['flikəd] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

big	stars	,	that	,	as	if	blown	upon	,	flickered	exceedingly	and	seemed	to	hang	very	near	the	earth	.
大的	明星	,	那	,	作为	如果	吹	之上	,	闪烁	非常	和	似乎	到	悬挂	非常	靠近	这	地球	.

巨大的星星，仿佛被风吹过一般，剧烈闪烁，看起来离地球很近。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][dʒuːks] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] .

At	eight	o'clock	Jukes	went	into	the	chart	-	room	to	write	up	the	ship's	log	.
在	八	点钟	朱克斯	去	进入	这	图表	-	房间	到	写	向上	这	船的	日志	.

八点钟，朱克斯走进海图室，开始记录航海日志。

[hiː; hi] ['kɑːpiz] ['niːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] - [bʊk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	copies	neatly	out	of	the	rough	-	book	the	number	of	miles	,	the	course	of	the	ship	,
他	副本	整齐地	出去	的	这	粗糙的	-	书	这	数字	的	英里	,	这	课程	的	这	船	,

他工整地从草稿本上抄写出里程数和航向。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] [fɔːr; fər] “ [wɪnd] ” [skrɔːld] [ðə; ði][wɜːrd] “ [kɑːm] ” [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]

and	in	the	column	for	“	wind	”	scrawled	the	word	“	calm	”	from	top	to
和	在	这	柱子	为了	“	风	”	潦草的	这	单词	“	冷静的	”	从	顶部	到

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] [sɪns] [nuːn] .

bottom	of	the	eight	hours	since	noon	.
底部	的	这	八	小时	自从	中午	.

在“风”那一栏中，从中午到八小时，从上到下潦草地写着“平静”二字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] , [mə'nɑːtənəs] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	exasperated	by	the	continuous	,	monotonous	rolling	of	the	ship	.
他	曾是	恼怒	经过	这	连续的	,	单调	滚动	的	这	船	.

船身持续单调的摇晃让他感到恼火。

[ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋkˌstænd] [wʊd] [slaɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [pər'vɜːrs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]

The	heavy	inkstand	would	slide	away	in	a	manner	that	suggested	perverse	intelligence	in
这	重的	墨水台	会	滑动	离开	在	一个	方式	那	建议	变态	智力	在

['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][pen] .

dodging	the	pen	.
躲避	这	笔	.

沉重的墨水瓶会以一种诡异的智慧滑开，以此躲避钢笔。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [speɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “ [ri'maːks] ”

Having	written	in	the	large	space	under	the	head	of	“	Remarks	”
拥有	书面	在	这	大的	空间	在下面	这	头	的	“	评论	”

在“备注”标题下的大空白处写下

“ [hiːt] ['veri] [ə'presɪv] ,

“	Heat	very	oppressive	,
“	热	非常	压迫性的	,

“天气非常炎热难耐，

” [hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['penˌhoʊldər][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [paɪp] ['fæʃ(ə)n] ,

”	he	stuck	the	end	of	the	penholder	in	his	teeth	,	pipe	fashion	,
”	他	卡住	这	结尾	的	这	笔架	在	他的	牙齿	,	管道	时尚	,

他把笔杆的末端叼在嘴里，像叼烟斗一样。

[ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] .

and	mopped	his	face	carefully	.
和	拖把	他的	脸	小心	.

然后仔细地擦了擦脸。

“ [ʃɪp] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [krɔːs] [swel] , ” [hiː; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd]

“	Ship	rolling	heavily	in	a	high	cross	swell	,	”	he	began	again	,	and	commented
“	船	滚动	重度	在	一个	高的	叉	膨胀	,	”	他	开始	再次	,	和	评论

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“船在汹涌的横浪中剧烈摇晃，”他再次开口，自言自语道。

“ ['hevɪli] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Heavily	is	no	word	for	it	.
“	重度	是	不	单词	为了	它	.

“用‘严重’这个词都不足以形容。”

” [ðen] [hiː; hi] [roʊt] : “ ['sʌnset] ['θretnɪŋ] ,

”	Then	he	wrote	:	“	Sunset	threatening	,
”	然后	他	写道	:	“	日落	威胁	,

然后他写道：“夕阳西下，令人担忧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə][en] . [ænd; ənd][iː] . [skaɪ] [klɪr] [ˌoʊvər'hed] .

with	a	low	bank	of	clouds	to	N	.	and	E	.	Sky	clear	overhead	.
和	一个	低的	银行	的	云	到	N	.	和	E	.	天空	清除	开销	.

北部和东部有低云层，上空晴朗。

" ['sprɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə'restɪd] [pen] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Sprawling over the table with arrested pen , he glanced out of the door ,**
" 蔓延 超过 这 桌子 和 被捕 笔 , 他 瞥了一眼 出去 的 这 门 ,

他趴在桌子上，手里拿着一支被扣押的钢笔，目光瞥向门外。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərdz] [bɪ'twi:n]
and in that frame of his vision he saw all the stars flying upwards between
和 在 那 框架 的 他的 想象 他 锯 全部 这 明星 飞行 向上 之间
[ðə; ði] ['ti:kwud] [dʒæm] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
the teakwood jambs on a black sky .
这 柚木 门框 在 一个 黑色的 天空 .

在他的视野中，他看到所有的星星都从柚木门框的缝隙间飞向漆黑的夜空。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] [tʊk] [flaɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['blæknəs]
The whole lot took flight together and disappeared , leaving only a blackness
这 所有的 很多 采取 航班 一起 和 消失 , 离开 仅有的 一个 黑
[flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flæʃɪz] ,
flecked with white flashes ,
有斑点的 和 白色的 闪光灯 ,

它们一起飞走了，消失不见，只留下一片点缀着白色闪光的黑暗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ə'fɑ:r] .
for the sea was as black as the sky and speckled with foam afar .
为了 这 海 曾是 作为 黑色的 作为 这 天空 和 斑驳的 和 泡沫 远方 .

因为大海像天空一样漆黑，远处点缀着泡沫。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl] [keɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The stars that had flown to the roll came back on the return swing of the
这 明星 那 有 飞行 到 这 卷 来了 后退 在 这 返回 摇摆 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

飞向滚轴的星星随着飞船的回旋而返回。

['rʌʃɪŋ] ['daʊnwərdz] [ɪn][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['mʌltɪtu:d] , [nɑ:t][ʌv; əv]['faɪəri] [pɔɪnts] ,
rushing downwards in their glittering multitude , not of fiery points ,
匆忙 向下 在 他们的 闪闪发光 民众 , 不是 的 火热 积分 ,

它们如闪闪发光的众多光点般向下奔涌，而非由炽热的尖端组成。

[bʌt; bət] [ɪn'lɑ:rdʒd] [tu:; tə]['taɪnɪ] [dɪsks] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [wet] [ʃi:n] .
but enlarged to tiny discs brilliant with a clear wet sheen .
但 放大 到 微小的 光盘 杰出的 和 一个 清除 湿的 光泽 .

但放大后变成微小的圆盘，闪闪发光，带有清澈湿润的光泽。

[dʒu:ks] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɪg][stɑ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] : " [eɪt][pi:] . [em]
Jukes watched the flying big stars for a moment , and then wrote : " 8 P . M
朱克斯 观看 这 飞行 大的 明星 为了 一个 片刻 , 和 然后 写道 : " 8 P . M
. [swel] [ɪn'kri:sɪŋ] .
. Swell increasing .
. 膨胀 增加 .

Jukes 凝视着飞翔的大星星片刻，然后写道："晚上 8 点，涌浪增大。"

[ʃɪp] ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deks] .
Ship labouring and taking water on her decks .
船 劳动 和 采取 水 在 她 甲板 .

船只在甲板上作业并进水。

['bætənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ku:lɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Battened down the coolies for the night .
板条 向下 这 苦力 为了 这 夜晚 .

把苦力们安顿好，让他们过夜。

[bə'rɑːmɪtər] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .
Barometer **still** **falling** **.**
晴雨表 仍然 坠落 .

晴雨表仍在下降。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] - [kʌm] [ʌv; əv]
" **He** **paused** **,** **and** **thought** **to** **himself** **,** **"** **Perhaps** **nothing** **whatever'll** **come** **of**
" 他 暂停 , 和 想法 到 他自己 , " 也许 没有什么 - 来 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他停顿了一下，心想："也许什么结果都不会发生。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] ['rezəluːtli] [hɪz; ɪz] ['entriz] : " ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn]
" **And** **then** **he** **closed** **resolutely** **his** **entries** **:** **"** **Every** **appearance** **of** **a** **typhoon**
" 和 然后 他 关闭 坚决地 他的 条目 : " 每一个 外貌 的 一个 台风
['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
coming **on** **.**
未来 在 .

"然后他果断地结束了他的记录："台风即将来临的每一个迹象。

" [ɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] ,
" **On** **going** **out** **he** **had** **to** **stand** **aside** **,**
" 在 去 出去 他 有 到 站立 旁边 ,

"他出去的时候不得不站在一旁，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɝː] [stroʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['meɪkɪŋ]
and **Captain** **MacWhirr** **strode** **over** **the** **doorstep** **without** **saying** **a** **word** **or** **making**
和 队长 麦克惠尔 大步走 超过 这 家门口 没有 说 一个 单词 或者 制作
[ə; eɪ] [saɪn] .
a **sign** **.**
一个 符号 .

麦克维尔上尉一言不发，也没有做任何手势，就大步走过了门阶。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Shut** **the** **door** **,** **Mr** **.** **Jukes** **,** **will** **you** **?**
" 关闭 这 门 , 先生 . 朱克斯 , 将要 你 ?

"朱克斯先生，请把门关上好吗？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" **he** **cried** **from** **within** **.**
" 他 哭 从 之内 .

他内心呐喊。

[dʒuːks] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ['mʌtərɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] : " [ə'freɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] , [aɪ]
Jukes **turned** **back** **to** **do** **so** **,** **muttering** **ironically** **:** **"** **Afraid** **to** **catch** **cold** **,** **I**
朱克斯 转向 后退 到 做 所以 , 喃喃自语 讽刺的是 : " 害怕的 到 抓住 寒冷的 , 我
[sə'poʊz] .
suppose **.**
认为 .

朱克斯转过身去，讽刺地嘟囔道："我猜他是怕着凉吧。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd]
" **It** **was** **his** **watch** **below** **,** **but** **he** **yearned** **for** **communion** **with** **his** **kind**
" 它 曾是 他的 手表 以下 , 但 他 渴望 为了 圣餐 和 他的 种类
;
;
;

"那是他的守望，但他渴望与同类交流；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈtʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [meit] : “ [ˈdʌznt] [lʊk] [soʊ][bæd] , [ˈæftər][ɔːl]

and	he	remarked	cheerily	to	the	second	mate	:	“	Doesn't	look	so	bad	,	after	all
和	他	评论	兴高采烈地	到	这	第二	伴侣	:	“	不	看	所以	坏的	,	后	全部

— [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

—	does	it	?
—	做	它	?

他兴高采烈地对二副说：“看来情况也没那么糟糕，对吧？”

” [ðə; ði][ˈsekənd] [meit] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

”	The	second	mate	was	marching	to	and	fro	on	the	bridge	,
”	这	第二	伴侣	曾是	行军	到	和	弗	在	这	桥	,

二副在桥上来回踱步，

[ˈtrɪpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [steps] [wʌn][ˈmoʊmənt] ,

tripping	down	with	small	steps	one	moment	,
绊倒	向下	和	小的	步骤	一	片刻	,

前一刻还踉跄着走下小路，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈklaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

and	the	next	climbing	with	difficulty	the	shifting	slope	of	the	deck	.
和	这	下一个	攀登	和	困难	这	转变	坡	的	这	甲板	.

接下来，他们艰难地攀爬上倾斜度不定的甲板。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒuːks] - [vɔɪs] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]

At	the	sound	of	Jukes	'	voice	he	stood	still	,	facing	forward	,	but	made	no
在	这	声音	的	朱克斯	-	嗓音	他	站立	仍然	,	面向	向前	,	但	制成	不

[rɪˈplaɪ] .

reply	.
回复	.

听到朱克斯的声音，他站了起来，面向前方，但没有回答。

“ [həˈləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] , ” [sed] [dʒuːks] ,

That's	a	heavy	one	,	”	said	Jukes	,
那就是	一个	重的	一	,	”	说	朱克斯	,

“这可真是个棘手的问题，”朱克斯说道。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈloʊɝd] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [plæŋks] .

swaying	to	meet	the	long	roll	till	his	lowered	hand	touched	the	planks	.
摇晃	到	见面	这	长的	卷	直到	他的	降低	手	感动	这	木板	.

他摇晃着身体迎着长长的滚轴前进，直到他垂下的手触碰到木板。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meit] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ˈneɪtʃər] .

This	time	the	second	mate	made	in	his	throat	a	noise	of	an	unfriendly	nature	.
这	时间	这	第二	伴侣	制成	在	他的	喉	一个	噪音	的	一个	不友好	自然	.

这一次，二副喉咙里发出了一声不友好的咕哝声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊldɪʃ] , [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ][bæd] [tiːθ] [ænd; ənd][noʊ] [her] [ɑːn]

He	was	an	oldish	,	shabby	little	fellow	,	with	bad	teeth	and	no	hair	on
他	曾是	一个	有点老了	,	破旧	小的	同伴	,	和	坏的	牙齿	和	不	头发	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他是个年纪稍长、衣衫褴褛的小个子，牙齿不好，脸上也没有胡子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ɪn] [ˌʃæŋˈhaɪ] ,

He	had	been	shipped	in	a	hurry	in	Shanghai	,
他	有	到过	已发货	在	一个	匆忙	在	上海	,

他被匆匆从上海运了过来。

[ðæt] [trɪp] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θriː]

that	trip	when	the	second	officer	brought	from	home	had	delayed	the	ship	three
那	旅行	什么时候	这	第二	官	带来	从	家	有	延迟	这	船	三

['aʊərz] [ɪn] [pɔːrt] [baɪ] [kən'traivɪŋ] ([ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] ['kæptɪn] [məkwɜːː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd]

hours	in	port	by	contriving	(	in	some	manner	Captain	MacWhirr	could	never	understand
小时	在	港口	经过	精心策划	(	在	一些	方式	队长	麦克惠尔	可以	绝不	理解

) [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [koʊl] - ['laɪtər] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

)	to	fall	overboard	into	an	empty	coal	-	lighter	lying	alongside	,
)	到	落下	落水	进入	一个	空的	煤炭	-	打火机	说谎	旁边	,

那次航行中，从家乡带来的二副故意（麦克维尔船长始终无法理解）掉进停泊在港口的一艘空煤船上，导致船只在港口停留了三个小时。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	had	to	be	sent	ashore	to	the	hospital	with	concussion	of	the
和	有	到	是	发送	岸上	到	这	医院	和	脑震荡	的	这

[breɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [lɪm] [ɔːr] [tuː] .

brain	and	a	broken	limb	or	two	.
脑	和	一个	破碎的	肢	或者	二	.

他因脑震荡和一两处肢体骨折，不得不被送上岸送往医院。

[dʒuːks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [saʊnd] .

Jukes	was	not	discouraged	by	the	unsympathetic	sound	.
朱克斯	曾是	不是	灰心	经过	这	冷漠无情	声音	.

朱克斯并没有因为这种不友好的声音而气馁。

“ [ðə; ði] ['tʃainəmən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed]

“	The	Chinamen	must	be	having	a	lovely	time	of	it	down	there	,	”	he	said
“	这	中国人	必须	是	拥有	一个	迷人的	时间	的	它	向下	那里	,	”	他	说

.

:
.

他说：“中国人肯定在那儿过得很开心。”

“ [its] ['lʌki] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [roʊl] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] [aɪv] ['evər]

“	It's	lucky	for	them	the	old	girl	has	the	easiest	roll	of	any	ship	I've	ever
“	它是	幸运的	为了	他们	这	老的	女孩	有	这	最容易	卷	的	任何	船	我已经	曾经

[bɪn] [ɪn] .

been	in	.
到过	在	.

“对他们来说很幸运，这艘老船是我坐过的所有船上最容易翻滚的。”

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

[ðɪs] [wʌn] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] . ”

This	one	wasn't	so	bad	.	”
这	一	不是	所以	坏的	.	”

这个还不错。

“ [juː; jʊ] [weɪt] , ” [snaːrld] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

“	You	wait	,	”	snarled	the	second	mate	.
“	你	等待	,	”	纠缠	这	第二	伴侣	.

“你等着瞧，”二副咆哮道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [noʊz] , [red] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [pɪntʃt] [lɪps] ,

With	his	sharp	nose	,	red	at	the	tip	,	and	his	thin	pinched	lips	,
和	他的	锋利的	鼻子	,	红色的	在	这	提示	,	和	他的	薄的	捏	嘴唇	,

他鼻子尖尖的，鼻尖泛红，嘴唇又薄又紧，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] ;

he	always	looked	as	though	he	were	raging	inwardly	;
他	总是	看起来	作为	尽管	他	是	愤怒	内心	;

他总是看起来像是在内心愤怒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] .

and	he	was	concise	in	his	speech	to	the	point	of	rudeness	.
和	他	曾是	简洁的	在	他的	演讲	到	这	观点	的	粗鲁	.

他说话简洁明了，甚至到了粗鲁的地步。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːf] ['duːti] [hiː; hi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

All	his	time	off	duty	he	spent	in	his	cabin	with	the	door	shut	,
全部	他的	时间	离开	责任	他	花费	在	他的	舱	和	这	门	关闭	,

他所有休息时间都待在自己的舱房里，门关着。

['kiːpɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn]

keeping	so	still	in	there	that	he	was	supposed	to	fall	asleep	as	soon
保持	所以	仍然	在	那里	那	他	曾是	据称	到	落下	睡着了	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

as	he	had	disappeared	;
作为	他	有	消失	;

他待在里面一动不动，以至于他消失后应该立刻睡着了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [wʊd]

but	the	man	who	came	in	to	wake	him	for	his	watch	on	deck	would
但	这	男人	WHO	来了	在	到	唤醒	他	为了	他的	手表	在	甲板	会

[ɪn'veriəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

invariably	find	him	with	his	eyes	wide	open	,
总是	寻找	他	和	他的	眼睛	宽的	打开	,

但每次来叫他去甲板上值班的人，总会发现他睁着大眼睛。

[flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔɪld] ['pɪloʊ] .

flat	on	his	back	in	the	bunk	,	and	glaring	irritably	from	a	soiled	pillow	.
平坦的	在	他的	后退	在	这	假寐	,	和	刺眼	易怒地	从	一个	脏的	枕头	.

他仰面躺在铺位上，从脏兮兮的枕头上怒目而视。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] ['eni] ['letərz] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['eniwer] ;

He	never	wrote	any	letters	,	did	not	seem	to	hope	for	news	from	anywhere	;
他	绝不	写道	任何	信件	,	做过	不是	似乎	到	希望	为了	消息	从	任何地方	;

他从不写信，似乎也不指望收到任何消息；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [wʌns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [west] ['hɑːrtlipuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	though	he	had	been	heard	once	to	mention	West	Hartlepool	,	it	was
和	尽管	他	有	到过	听到	一次	到	提到	西方	哈特尔浦	,	它	曾是

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['bɪtərnəs] ,

with	extreme	bitterness	,
和	极端	苦味	,

虽然他曾一次提到西哈特尔浦，但语气中充满了极度的怨恨。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɔːrʃənət] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

and	only	in	connection	with	the	extortionate	charges	of	a	boarding	-	house	.
和	仅有的	在	联系	和	这	敲诈勒索	收费	的	一个	登机	-	房子	.

仅与寄宿公寓的过高收费有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [niːd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	one	of	those	men	who	are	picked	up	at	need	in	the	ports	of	the
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	是	挑选	向上	在	需要	在	这	端口	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他是那种在世界各地港口被需要的人之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] , [ə'pɪr] ['hoʊpləsli] [hɑːrd] [ʌp] , [ʃoʊ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni]

They	are	competent	enough	,	appear	hopelessly	hard	up	,	show	no	evidence	of	any
他们	是	胜任的	足够的	,	出现	绝望地	难的	向上	,	展示	不	证据	的	任何

[sɔːrt] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

sort	of	vice	,
种类	的	副	,

他们能力尚可，看起来穷困潦倒，但没有任何不良嗜好。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mænɪfest] ['feɪljər] .

and	carry	about	them	all	the	signs	of	manifest	failure	.
和	携带	关于	他们	全部	这	标志	的	显现	失败	.

他们身上处处都显露出失败的迹象。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ker] [fɔːr; fər] [noʊ] [ʃɪp] [ə'floʊt] ,

They	come	aboard	on	an	emergency	,	care	for	no	ship	afloat	,
他们	来	船上	在	一个	紧急情况	,	关心	为了	不	船	漂浮	,

他们因紧急情况登船，根本不在乎船上是否有其他船只。

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kæʒuəl] [kə'nekʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['ʃɪpˌmeɪts] [huː]

live	in	their	own	atmosphere	of	casual	connection	amongst	their	shipmates	who
居住	在	他们的	自己的	气氛	的	随意的	联系	在	他们的	船友	WHO

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

know	nothing	of	them	,
知道	没有什么	的	他们	,

他们生活在一种与船员之间随意交流的氛围中，而船员们对他们一无所知。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪmz] .

and	make	up	their	minds	to	leave	at	inconvenient	times	.
和	制作	向上	他们的	思想	到	离开	在	不方便	时代	.

他们选择在不方便的时候决定离开。

[ðeɪ] [klɪr] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['liːv.teɪkɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [pɔːrt] ['ʌðər] [men]

They	clear	out	with	no	words	of	leavetaking	in	some	God	-	forsaken	port	other	men
他们	清除	出去	和	不	字	的	告别	在	一些	上帝	-	被遗弃的	港口	其他	男人

[wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['strændɪd] [ɪn] ,

would	fear	to	be	stranded	in	,
会	害怕	到	是	搁浅	在	,

他们一声不响地离开了，来到了一个荒无人烟的港口，其他人恐怕连被困在那里都害怕。

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [siː] - [tʃest] , ['kɔːrdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['treʒər] -

and	go	ashore	in	company	of	a	shabby	sea	-	chest	,	corded	like	a	treasure	-
和	去	岸上	在	公司	的	一个	破旧	海	-	胸部	,	有线	喜欢	一个	宝藏	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

他们带着一个破旧的航海箱上岸，那箱子用绳子捆得像个宝箱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dʌst] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	with	an	air	of	shaking	the	ship's	dust	off	their	feet	.
和	和	一个	空气	的	摇晃	这	船的	灰尘	离开	他们的	脚	.

他们仿佛在抖掉脚上的船上尘土。

“ [juː; jʊ] [weɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['bælənst] [ɪn] [greɪt] [swɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [dʒuːks] ,

“	You	wait	,	”	he	repeated	,	balanced	in	great	swings	with	his	back	to	Jukes	,
“	你	等待	,	”	他	重复	,	均衡	在	伟大的	摇摆	和	他的	后退	到	朱克斯	,

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

motionless	and	implacable	.
静止不动	和	冷酷无情	.

“你等着，”他重复道，背对着朱克斯，身体大幅度地摇摆着，一动不动，毫不妥协。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ?
“ Do you mean to say we are going to catch it hot ?
“ 做 你 意思是 到 说 我们 是 去 到 抓住 它 热的 ?

你的意思是说我们会很快感染吗?

” [æskt] [dʒuːks][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['ɪntrəst] .
” asked Jukes with boyish interest .
” 问 朱克斯 和 男孩气 兴趣 .

“朱克斯带着孩子般的好奇问道。”

“ [seɪ] ? . . .
“ Say ? . . .
“ 说 ? . . .

“说？。。。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I say nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , ” [snæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sekənd] [meit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] ,
You don't catch me , ” snapped the little second mate , with a mixture of pride ,
你 不 抓住 我 , ” 啪啪 这 小的 第二 伴侣 , 和 一个 混合物 的 自豪 ,

“你抓不到我，”小二副带着一丝骄傲厉声说道。

[skɔːrn] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒuːks] - ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][træp] ['klevərli] [dɪ'tektɪd] .
scorn , and cunning , as if Jukes ' question had been a trap cleverly detected
轻蔑 , 和 狡猾 , 作为 如果 朱克斯 - 问题 有 到过 一个 陷阱 巧妙地 检测到 .

:
.

轻蔑而狡猾，仿佛朱克斯的问题是一个被巧妙识破的陷阱。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
None of you here shall make a fool of me if I know it ,
没有任何 的 你 这里 将 制作 一个 傻子 的 我 如果 我 知道 它 ,

你们谁也别想愚弄我，如果我没记错的话。

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he mumbled to himself .
” 他 喃喃自语 到 他自己 .

他喃喃自语道。

[dʒuːks] [rɪ'flektɪd] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,
Jukes reflected rapidly that this second mate was a mean little beast ,
朱克斯 反映 快速 那 这 第二 伴侣 曾是 一个 意思是 小的 兽 ,

朱克斯很快意识到，这个二副是个卑鄙的小家伙。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪʃt] [pʊr] [dʒæk]['ælən] [hæd; həd] ['nevər] [smæʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn]
and in his heart he wished poor Jack Allen had never smashed himself up in
和 在 他的 心 他 希望 贫穷的 杰克 艾伦 有 绝不 粉碎 他自己 向上 在
[ðə; ði][koʊl] - ['laɪtər] .
the coal - lighter .
这 煤炭 - 打火机 .

他心里希望可怜的杰克·艾伦没有在煤斗里摔死。

[ðə; ðiː][fɑːr] - [ɔːf] ['blæknəs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] [naɪt] [siːn] [θruː] [ðə; ðiː]

The	far	-	off	blackness	ahead	of	the	ship	was	like	another	night	seen	through	the
这	远的	-	离开	黑	前方	的	这	船	曾是	喜欢	其他	夜晚	已见	通过	这

['stɑːri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] — [ðə; ðiː] ['stɑːrləs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'mensətɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː]

starry	night	of	the	earth	—	the	starless	night	of	the	immensities	beyond	the
繁星	夜晚	的	这	地球	—	这	无星	夜晚	的	这	巨大	超过	这

[kri'eɪtɪd] ['juːnɪvɜːrs] ,

created	universe	,
创建	宇宙	,

飞船前方遥远的黑暗就像透过地球繁星点点的夜空看到的另一个夜晚——那是被创造的宇宙之外的无垠黑暗，没有星星。

[rɪ'viːld] [ɪn][ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['stɪlnəs] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ðiː] ['glɪtərɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv]

revealed	in	its	appalling	stillness	through	a	low	fissure	in	the	glittering	sphere	of
揭晓	在	它是	令人震惊	寂静	通过	一个	低的	裂缝	在	这	闪闪发光	领域	的

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] .

which	the	earth	is	the	kernel	.
哪个	这	地球	是	这	核心	.

在地球所在的闪耀球体上，一道低矮的裂缝揭示了它令人震惊的静谧。

“ [wət'evər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] , ” [sed] [dʒuːks] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stiːmɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]

“	Whatever	there	might	be	about	,	”	said	Jukes	,	“	we	are	steaming	straight	into
“	任何	那里	可能	是	关于	,	”	说	朱克斯	,	“	我们	是	蒸煮	直的	进入

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“不管周围有什么，”朱克斯说，“我们都会径直冲进去。”

“ [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kɔːt] [ʌp][ðə; ðiː] ['sekənd] [meɪt] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][dʒuːks] .

“	You've	said	it	,	”	caught	up	the	second	mate	,	always	with	his	back	to	Jukes	.
“	你已经	说	它	,	”	捕捉	向上	这	第二	伴侣	,	总是	和	他的	后退	到	朱克斯	.

“你说得对，”二副接话道，他始终背对着朱克斯。

“ [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] — [nɑːt][aɪ] . ”

“	You've	said	it	,	mind	—	not	I	.	”
“	你已经	说	它	,	头脑	—	不是	我	.	”

“是你说的，不是我说的。”

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] ! ” [sed] [dʒuːks] , ['fræŋkli] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]

“	Oh	,	go	to	Jericho	!	”	said	Jukes	,	frankly	;	and	the	other	emitted	a
“	哦	,	去	到	耶利哥	!	”	说	朱克斯	,	坦率地说	;	和	这	其他	发射	一个

[traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

triumphant	little	chuckle	.
凯	小的	轻笑	.

“哦，去耶利哥吧！”朱克斯坦率地说；另一个人则发出了一声得意的轻笑。

“ [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	You've	said	it	,	”	he	repeated	.
“	你已经	说	它	,	”	他	重复	.

“你已经说过了，”他重复道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	And	what	of	that	?	”
“	和	什么	的	那	?	”

“那又怎样呢？”

“ [aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] ['riːəl] [gʊd] [men] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['skɪpər] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]
“ I've known some real good men get into trouble with their skippers for saying
“ 我已经 已知 一些 真实的 好的 男人 得到 进入 麻烦 和 他们的 船长 为了 说
[ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [les] ,
a dam ' sight less ,
一个 坝 - 视线 较少的 ,

“我认识一些非常优秀的人，因为少说几句脏话而和他们的船长闹矛盾。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ['fiːvərɪʃli] .
” answered the second mate feverishly .
” 回答 这 第二 伴侣 狂热地 .

“二副急切地回答道。”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] . ”
You don't catch me . ”
你 不 抓住 我 . ”

你抓不到我。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['djuːsidli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , ” [sed] [dʒuːks] , [kəm'pliːtli]
“ You seem deucedly anxious not to give yourself away , ” said Jukes , completely
” 你 似乎 非常 焦虑的 不是 到 给 你自己 离开 , ” 说 朱克斯 , 完全地
['sauəd] [baɪ] [sʌtʃ] [əb'sɜːrdəti] .
soured by such absurdity .
变质 经过 这样的 荒谬 .

“你似乎非常急于不暴露自己，”朱克斯说道，他对这种荒谬的说法感到非常恼火。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ I wouldn't be afraid to say what I think . ”
” 我 不会 是 害怕的 到 说 什么 我 思考 . ”

“我不会害怕说出我的想法。”

“ [aɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Aye , to me !
” 是的 , 到 我 !

“是的，对我来说！”

[ðæts] [noʊ] [greɪt] [trɪk] .
That's no great trick .
那就是 不 伟大的 诡计 .

那算不上什么高明的技巧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am nobody , and well I know it .
我 是 无人 , 和 出色地 我 知道 它 .

我只是个无名小卒，我对此心知肚明。

” [ðə; ði] [ʃɪp] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['stedinəs] , ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
” The ship , after a pause of comparative steadiness , started upon a series of
” 这 船 , 后 一个 暂停 的 比较 稳定性 , 开始 之上 一个 系列 的
[roʊlz] ,
rolls ,
卷 ,

“船身在短暂的相对平稳之后，开始剧烈摇晃。”

[wʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dʒuːks] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

one	worse	than	the	other	,	and	for	a	time	Jukes	,	preserving
一	更糟	比	这	其他	,	和	为了	一个	时间	朱克斯	,	保存

[hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

his	equilibrium	,
他的	平衡	,

一个比一个更糟，而朱克斯则暂时保持着平衡。

[wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was	too	busy	to	open	his	mouth	.
曾是	也	忙碌的	到	打开	他的	嘴	.

他忙得没空开口说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪələnt] ['swɪŋɪŋ] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [sed] :

As	soon	as	the	violent	swinging	had	quieted	down	somewhat	,	he	said	:
作为	很快	作为	这	暴力	摇摆	有	安静	向下	有些	,	他	说	:

剧烈的挥舞声稍稍平息后，他说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

"	This	is	a	bit	too	much	of	a	good	thing	.
"	这	是	一个	少量	也	很多	的	一个	好的	事物	.

“这有点过犹不及了。”

['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [hed] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt]

Whether	anything	is	coming	or	not	I	think	she	ought	to	be	put	head	on	to	that
无论	任何事物	是	未来	或者	不是	我	思考	她	应该	到	是	放	头	在	到	那

[swel] .

swell	.
膨胀	.

不管有没有什么事要发生，我觉得应该让她头朝下栽进那波巨浪里。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

The	old	man	is	just	gone	in	to	lie	down	.
这	老的	男人	是	只是	已消失	在	到	说谎	向下	.

老人进去躺下了。

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Hang	me	if	I	don't	speak	to	him	.
悬挂	我	如果	我	不	说话	到	他	.

如果我不跟他说话，就把我吊死。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

"	But	when	he	opened	the	door	of	the	chart	-	room	he	saw	his	captain
"	但	什么时候	他	打开	这	门	的	这	图表	-	房间	他	锯	他的	队长

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

reading	a	book	.
阅读	一个	书	.

“但是当他打开海图室的门时，他看到船长正在看书。”

['kæptɪn] [məkwɝː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [daʊn] :

Captain	MacWhirr	was	not	lying	down	:
队长	麦克惠尔	曾是	不是	说谎	向下	:

麦克维尔船长并没有躺下：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd]

he	was	standing	up	with	one	hand	grasping	the	edge	of	the	bookshelf	and
他	曾是	常设	向上	和	一	手	抓握	这	边缘	的	这	书架	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] .

the	other	holding	open	before	his	face	a	thick	volume	.
这	其他	保持	打开	前	他的	脸	一个	厚的	体积	.

他站着，一只手抓住书架边缘，另一只手拿着一本厚厚的书摊开在面前。

[ðə; ði][læmp] ['rɪgəld] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪmbəlz] , [ðə; ði] ['luːsnd] [bʊks] ['tɔpld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

The	lamp	wriggled	in	the	gimbals	,	the	loosened	books	toppled	from	side	to	side
这	灯	扭动	在	这	万向节	,	这	松动	图书	倾覆	从	边	到	边

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

on	the	shelf	,
在	这	架子	,

台灯在支架上晃动，松动的书籍在书架上左右摇摆。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bə'rɑːmɪtər] [swʌŋ] [ɪn]['dʒɜːrkɪ] ['sɜːrkl] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɔːltərd] [ɪts][slænt] ['evri] ['moʊmənt] .

the	long	barometer	swung	in	jerky	circles	,	the	table	altered	its	slant	every	moment	.
这	长的	晴雨表	摇摆	在	肉干	界	,	这	桌子	已修改	它是	倾斜	每一个	片刻	.

长长的气压计剧烈地摆动着，桌子每时每刻都在改变倾斜角度。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [stɜːr][ænd; ənd] ['muːvmənt] ['kæptɪn] [məkwɜː] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ,

In	the	midst	of	all	this	stir	and	movement	Captain	MacWhirr	,	holding	on	,
在	这	中间	的	全部	这	搅拌	和	移动	队长	麦克惠尔	,	保持	在	,

在这一切骚动和混乱之中，麦克维尔上尉紧紧抓住不放。

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

showed	his	eyes	above	the	upper	edge	,	and	asked	,	"	What's	the	matter	?	"
显示	他的	眼睛	多于	这	上	边缘	,	和	问	,	"	是什么	这	事情	?	"

他抬起头，眼睛越过上边缘，问道："怎么了？"

" [swel] ['getɪŋ] [wɜːrs] , [sɜːr] . "

"	Swell	getting	worse	,	sir	.	"
"	膨胀	获得	更糟	,	先生	.	"

"肿胀情况越来越严重了，先生。"

" ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [hɪr] , " ['mʌtəd] ['kæptɪn] [məkwɜː] .

"	Noticed	that	in	here	,	"	muttered	Captain	MacWhirr	.
"	注意到	那	在	这里	,	"	低声说道	队长	麦克惠尔	.

"我注意到这里了，"麦克维尔船长低声说道。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

"	Anything	wrong	?
"	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

" [dʒuːks] ,

"	Jukes	,
"	朱克斯	,

"Jukes，

['ɪnwərdlɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪrɪəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

inwardly	disconcerted	by	the	seriousness	of	the	eyes	looking	at	him	over	the
内心	不安	经过	这	严肃	的	这	眼睛	寻找	在	他	超过	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

top	of	the	book	,
顶部	的	这	书	,

他内心因书页上方那双严肃的眼睛而感到不安。

[prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [grɪn] .

produced	an	embarrassed	grin	.
生产	一个	尴尬的	咧嘴笑	.

他露出了尴尬的笑容。

" ['roʊlɪŋ] [laɪk] [oʊld] [buːts] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃiːpɪʃli] .

"	Rolling	like	old	boots	,	"	he	said	,	sheepishly	.
"	滚动	喜欢	老的	靴子	,	"	他	说	,	羞怯地	.

"像旧靴子一样滚动，"他不好意思地说。

“ [aɪ] ! ['veri] ['hevi] — ['veri] ['hevi] .
“ Aye ! Very heavy — very heavy .
“ 是的 ! 非常 重的 — 非常 重的 .

“是啊！非常重——非常重。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [æt; ət] [ðɪs] [dʒuːks][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flaʊndər] .
” At this Jukes lost his footing and began to flounder .
” 在 这 朱克斯 丢失的 他的 立足点 和 开始 到 比目鱼 .

“这时，朱克斯失去了平衡，开始踉跄。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒɚ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I was thinking of our passengers , ” he said ,
“ 我 曾是 思维 的 我们的 乘客 , ” 他 说 ,

他说：“我当时在想着我们的乘客。”

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
in the manner of a man clutching at a straw .
在 这 方式 的 一个 男人 紧握 在 一个 稻草 .

就像一个人抓住一根稻草一样。

“ ['pæsndʒɚ] ? ” ['wʌndɚd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['greɪvli] .
“ Passengers ? ” wondered the Captain , gravely .
“ 乘客 ? ” 想知道 这 队长 , 严重地 .

“乘客？”船长神色凝重地问道。

“ [wʌt] ['pæsndʒɚ] ? ”
“ What passengers ? ”
“ 什么 乘客 ? ”

“哪些乘客？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [sɜːr] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒuːks] , ['veri] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
“ Why , the Chinamen , sir , ” explained Jukes , very sick of this conversation .
“ 为什么 , 这 中国人 , 先生 , ” 解释 朱克斯 , 非常 生病的 的 这 对话 .

“先生，都是中国人害的，”朱克斯解释道，他已经厌倦了这种谈话。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] !
“ The Chinamen !
“ 这 中国人 !

“中国人！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ['pleɪnli] ?
Why don't you speak plainly ?
为什么 不 你 说话 显然 ?

你为什么不直截了当地说呢?

['kudnt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .
Couldn't tell what you meant .
不能 告诉 什么 你 意思是 .

我没明白你的意思。

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kuːlɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['pæsndʒɚ] [bɪ'fɔːr] .
Never heard a lot of coolies spoken of as passengers before .
绝不 听到 一个 很多 的 苦力 说 的 作为 乘客 前 .

以前从没听说过有很多苦力被当作乘客。

['pæsndʒɚ] , [ɪn'diːd] !
Passengers , indeed !
乘客 , 的确 !

乘客，真是如此!

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's come to you ?
是什么 来 到 你 ?

你遇到了什么事?

" ['kæptɪn] [məkwɜːː] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]
" Captain MacWhirr , closing the book on his forefinger , lowered his arm and
" 队长 麦克惠尔 , 结束 这 书 在 他的 食指 , 降低 他的 手臂 和
[lʊkt] [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] .
looked completely mystified .
看起来 完全地 困惑 .

麦克维尔上尉合上书，用食指夹着书，放下手臂，一脸困惑。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃainəmən] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ?
" Why are you thinking of the Chinamen , Mr . Jukes ?
" 为什么 是 你 思维 的 这 中国人 , 先生 . 朱克斯 ?

"朱克斯先生，你为什么会想到中国人呢？"

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

[dʒuːks] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Jukes took a plunge , like a man driven to it .
朱克斯 采取 一个 暴跌 , 喜欢 一个 男人 驱动 到 它 .

Jukes 纵身一跃，就像被逼无奈一样。

" [ʃiːz] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [deks] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sɜːr] .
" She's rolling her decks full of water , sir .
" 她是 滚动 她 甲板 满的 的 水 , 先生 .

"先生，她的甲板上灌满了水。"

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][pər'hæps] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Thought you might put her head on perhaps — for a while .
想法 你 可能 放 她 头 在 也许 — 为了 一个 尽管 .

我想你或许可以暂时把她的头放在上面。

[tɪl] [ðɪs] [goʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] — ['veri] [suːn] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Till this goes down a bit — very soon , I dare say .
直到 这 去 向下 一个 少量 — 非常 很快 , 我 敢 说 .

直到这种情况有所缓解——我敢说很快就会缓解。

[hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .
Head to the eastward .
头 到 这 向东 .

向东走。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [roʊl][laɪk] [ðɪs] .
I never knew a ship roll like this .
我 绝不 知道 一个 船 卷 喜欢 这 .

我以前从未见过船这样摇晃。

" [hiː; hi][held][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɜːː] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði]
" He held on in the doorway , and Captain MacWhirr , feeling his grip on the
" 他 握住 在 在 这 门口 , 和 队长 麦克惠尔 , 感觉 他的 紧握 在 这
[ʃelf] [ɪn'ædɪkwət] ,
shelf inadequate ,
架子 不足 ,

"他扶着门框，麦克维尔船长感到自己抓不住架子，

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

made	up	his	mind	to	let	go	in	a	hurry	,	and	fell	heavily	on	the	couch	.
制成	向上	他的	头脑	到	让	去	在	一个	匆忙	,	和	跌倒	重度	在	这	长椅	.

他下定决心赶紧放手，重重地倒在了沙发上。

" [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] ? " [hiː; hi] [sed] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

"	Head	to	the	eastward	?	"	he	said	,	struggling	to	sit	up	.
"	头	到	这	向东	?	"	他	说	,	挣扎	到	坐	向上	.

"往东走？"他一边说着，一边挣扎着坐了起来。

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] . "

"	That's	more	than	four	points	off	her	course	.	"
"	那就是	更多的	比	四	积分	离开	她	课程	.	"

"这比她的预期成绩差了四分多钟。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

['fɪfti] [dɪ'griːz] . . . .

Fifty	degrees	.	.	.	.
五十	学位	.	.	.	.

五十度.....

[wʊd] [dʒʌst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] . . . .

Would	just	bring	her	head	far	enough	round	to	meet	this	.	.	.	.
会	只是	带来	她	头	远的	足够的	圆形的	到	见面	这	.	.	.	.

她会把头转过来，刚好能碰到这个.....

" ['kæptɪn] [məkwɝː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Captain	MacWhirr	was	now	sitting	up	.
"	队长	麦克惠尔	曾是	现在	坐着	向上	.

麦克维尔上尉现在已经坐了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	had	not	dropped	the	book	,	and	he	had	not	lost	his	place	.
他	有	不是	掉落	这	书	,	和	他	有	不是	丢失的	他的	地方	.

他没有把书掉在地上，也没有忘记读到哪里。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	To	the	eastward	?	"	he	repeated	,	with	dawning	astonishment	.
"	到	这	向东	?	"	他	重复	,	和	黎明	惊讶	.

"往东走？"他重复道，语气中带着一丝惊讶。

" [tuː; tə] [ðə; ði] . . .

"	To	the	.	.	.
"	到	这	.	.	.

"致....."

[wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ?

Where	do	you	think	we	are	bound	to	?
在哪里	做	你	思考	我们	是	边界	到	?

你认为我们最终会走向何方?

[juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɔːl] [ə; eɪ] [fʊl] - ['paʊərd] ['stiːmʃɪp] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə]

You	want	me	to	haul	a	full	-	powered	steamship	four	points	off	her	course	to
你	想	我	到	运输	一个	满的	-	动力	轮船	四	积分	离开	她	课程	到

[meɪk] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

make	the	Chinamen	comfortable	!
制作	这	中国人	舒服的	!

你想让我把一艘满功率的蒸汽船偏离航线四点，只为了让中国人舒服些!

[naʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][mæd] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət] [ðɪs] .

Now , I've heard more than enough of mad things done in the world — but this .

现在 ，我已经 听到 更多的 比 足够的 的 疯狂的 事物 完毕 在 这 世界 — 但 这 .

. . .

: : :

. . .

我听过太多世上发生的疯狂事了——但是这件事.....

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [dʒuːks] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['lɪkər] .

If I didn't know you , Jukes , I would think you were in liquor .

如果 我 没有 知道 你 ， 朱克斯 ， 我 会 思考 你 是 在 酒 .

如果我不认识你，Jukes，我会以为你酗酒了。

[stɪr] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɔːf] . . . .

Steer four points off . . . .

转向 四 积分 离开 . . . .

偏离航线四点.....

[ænd; ənd] [wʌt] ['æftərwərdz] ?

And what afterwards ?

和 什么 然后 ?

接下来呢?

[stɪr] [fɔːr] [pɔɪnts] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [gʊd] .

Steer four points over the other way , I suppose , to make the course good .

转向 四 积分 超过 这 其他 方式 ， 我 认为 ， 到 制作 这 课程 好的 .

我想，应该朝另一个方向偏转四分，才能使航线正确。

[wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] [tæk] [ə; eɪ] ['stiːmər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

What put it into your head that I would start to tack a steamer as if she

什么 放 它 进入 你的 头 那 我 会 开始 到 钉 一个 汽船 作为 如果 她

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] ? ”

were a sailing - ship ? ”

是 一个 帆船 - 船 ? ”

你究竟是怎么想的，才会觉得我会像驾驶帆船一样驾驶汽船?

“ ['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] , ” [θruː] [ɪn][dʒuːks] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['redinəs] .

“ Jolly good thing she isn't , ” threw in Jukes , with bitter readiness .

“ 乔利 好的 事物 她 不是 ， ” 扔 在 朱克斯 ， 和 苦的 准备就绪 .

“幸好她不是，”朱克斯带着苦涩的准备插嘴道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] ['evri] ['blesɪd; blest] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“ She would have rolled every blessed stick out of her this afternoon . ”

“ 她 会 有 滚动 每一个 蒙福 戳 出去 的 她 这 下午 . ”

“今天下午她恨不得把身上所有的积蓄都用光。”

“ [aɪ] !

“ Aye !

“ 是的 !

“是！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] , ” [sed]

And you just would have had to stand and see them go , ” said

和 你 只是 会 有 有 到 站立 和 看 他们 去 ， ” 说

['kæptɪn] [məkwɜː] ,

Captain MacWhirr ,

队长 麦克惠尔 ,

“你只能眼睁睁地看着他们离开，”麦克维尔船长说道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

showing a certain animation .

显示 一个 肯定 动画片 .

显示特定动画。

“ [its] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It's a dead calm , isn't it ? ”
“ 它是 一个 死的 冷静的 , 不是 它 ? ”

“真是死一般的平静，不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .
“ It is , sir .
“ 它 是 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] . ”
But there's something out of the common coming , for sure . ”
但 有 某物 出去 的 这 常见的 未来 , 为了 当然 . ”

但可以肯定的是，一些不同寻常的事情即将发生。

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
I suppose you have a notion I should be getting out of the way of that
我 认为 你 有 一个 概念 我 应该 是 获得 出去 的 这 方式 的 那
[dɜːrt] ,
dirt ,
污垢 ,

我想你应该明白我应该赶紧躲开那些污垢吧。

” [sed] ['kæptɪn] [məkwɜː] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn]
” said Captain MacWhirr , speaking with the utmost simplicity of manner and tone
” 说 队长 麦克惠尔 , 请讲 和 这 极致 简单 的 方式 和 语气
,
,
,

“麦克维尔船长说道，”他用极其朴实的语气和方式说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ster] .
and fixing the oilcloth on the floor with a heavy stare .
和 定影 这 油布 在 这 地面 和 一个 重的 盯 .

他目光沉重地盯着地上的油布。

[ðʌs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['niːðər] [dʒuːks] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] [nɔːr][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]
Thus he noticed neither Jukes ' discomfiture nor the mixture of vexation and
因此 他 注意到 两者都不 朱克斯 - 沮丧 也不 这 混合物 的 烦恼 和
[ə'stɑːnɪʃt] [rɪ'spekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
astonished respect on his face .
惊讶 尊重 在 他的 脸 .

因此，他既没有注意到朱克斯的尴尬，也没有注意到他脸上交织着恼怒和惊讶的敬佩之情。

“ [naʊ] , [hɪəz] [ðɪs] [bʊk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ]
“ Now , here's this book , ” he continued with deliberation , slapping his thigh with
“ 现在 , 这里是 这 书 , ” 他 持续 和 审议 , 拍打 他的 大腿 和
[ðə; ði] [kloʊzd] ['vɑːljəm] .
the closed volume .
这 关闭 体积 .

“现在，给你这本书，”他沉吟片刻，用合上的书拍了拍自己的大腿。

“ [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðer; ðər] .
“ I've been reading the chapter on the storms there .
“ 我已经 到过 阅读 这 章 在 这 暴风雨 那里 .

“我一直在读关于那里风暴的那一章。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" This was true .
" 这 曾是 真的 .

这是真的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔrmz] .
He had been reading the chapter on the storms .
他 有 到过 阅读 这 章 在 这 暴风雨 .

他当时正在读关于风暴的那一章。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When he had entered the chart - room , it was with no intention of
什么时候 他 有 进入 这 图表 - 房间 , 它 曾是 和 不 意图 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
taking the book down .
采取 这 书 向下 .

他进入海图室时，并没有打算把那本书取下来。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] , ['prɑːbəbli] ,
Some influence in the air — the same influence , probably ,
一些 影响 在 这 空气 — 这 相同的 影响 , 大概 ,

空气中存在某种影响——很可能是同一种影响。

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz][ðə; ði] ['kæptənz] [siː] - [buːts] [ænd; ənd]
that caused the steward to bring without orders the Captain's sea - boots and
那 导致 这 管家 到 带来 没有 订单 这 船长的 海 - 靴子 和
['ɔɪlskɪn] [koʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] — [hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
oilskin coat up to the chart - room — had as it were guided his hand
油布 外套 向上 到 这 图表 - 房间 — 有 作为 它 是 引导 他的 手
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] ;
to the shelf ;
到 这 架子 ;

这使得管家未经命令便将船长的海靴和油布外套拿到海图室——仿佛是指引他的手伸向了架子；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [weidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]
and without taking the time to sit down he had waded with a conscious
和 没有 采取 这 时间 到 坐 向下 他 有 涉水 和 一个 有意识的
['efərt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
effort into the terminology of the subject .
努力 进入 这 术语 的 这 主题 .

他甚至没有坐下来，就自觉地投入到这门学科的术语学习中。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [əd'vænsɪŋ] ['semi] - ['sɜːrkl] , [left] - [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd]['kwɔdrənts] ,
He lost himself amongst advancing semi - circles , left - and right - hand quadrants ,
他 丢失的 他自己 在 前进 半 - 界 , 左边 - 和 正确的 - 手 象限 ,
[ðə; ði] ['kɜːrvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] ,
the curves of the tracks ,
这 曲线 的 这 轨道 ,

他迷失在不断推进的半圆、左右象限以及轨道的曲线之中。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdiŋz] [ʌv; əv]
the probable bearing of the centre , the shifts of wind and the readings of
这 可能 轴承 的 这 中心 , 这 轮班 的 风 和 这 阅读 的
[bə'rɑːmɪtər] .
barometer .
晴雨表 .

中心的可能方位、风向的变化和气压计的读数。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He tried to bring all these things into a definite relation to himself ,
他 尝试 到 带来 全部 这些 事物 进入 一个 定 关系 到 他自己 ,

他试图将所有这些事物与自身建立一种明确的联系。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'temptʃuəsli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

and	ended	by	becoming	contemptuously	angry	with	such	a	lot	of	words	,
和	结束	经过	成为	轻蔑地	生气的	和	这样的	一个	很多	的	字	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] ,

and	with	so	much	advice	,
和	和	所以	很多	建议	,

最后，他对这么多的话语和建议感到不屑一顾，并表现出极大的愤怒。

[ɔːl] [hed] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] .

all	head	-	work	and	supposition	,	without	a	glimmer	of	certitude	.
全部	头	-	工作	和	假设	,	没有	一个	微光	的	确定性	.

全部都是空想和推测，没有一丝确定性。

“ [its] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] , [dʒuːks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	the	damnedest	thing	,	Jukes	,	”	he	said	.
“	它是	这	该死的	事物	,	朱克斯	,	”	他	说	.

“这真是太离谱了，朱克斯，”他说。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæts] [ɪn] [ðer; ðər] ,

“	If	a	fellow	was	to	believe	all	that's	in	there	,
“	如果	一个	同伴	曾是	到	相信	全部	那就是	在	那里	,

“如果有人相信里面所有内容，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd]

he	would	be	running	most	of	his	time	all	over	the	sea	trying	to	get	behind
他	会	是	跑步	最多	的	他的	时间	全部	超过	这	海	尝试	到	得到	在后面

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

他大部分时间都在海上奔跑，试图赶在恶劣天气到来之前到达目的地。

” [ə'gen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] [dʒuːks] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	Again	he	slapped	his	leg	with	the	book	;	and	Jukes	opened	his	mouth	,
”	再次	他	被掌掴	他的	腿	和	这	书	;	和	朱克斯	打开	他的	嘴	,

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

“他又用书拍打自己的腿；朱克斯张了张嘴，却什么也没说。”

“ ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weðər] !

“	Running	to	get	behind	the	weather	!
“	跑步	到	得到	在后面	这	天气	!

“赶紧跑去躲避天气！”

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ?

Do	you	understand	that	,	Mr	.	Jukes	?
做	你	理解	那	,	先生	.	朱克斯	?

朱克斯先生，您明白吗?

[its] [ðə; ði] ['mædɪst] [θɪŋ] !

It's	the	maddest	thing	!
它是	这	最疯狂的	事物	!

真是太疯狂了!

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['kæptɪn] [məkwɜː] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] [prə'faʊndli] .

”	ejaculated	Captain	MacWhirr	,	with	pauses	,	gazing	at	the	floor	profoundly	.
”	射精	队长	麦克惠尔	,	和	停顿	,	凝视	在	这	地面	深刻地	.

“麦克维尔上尉断断续续地说着，目光深邃地盯着地板。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

“	You	would	think	an	old	woman	had	been	writing	this	.
“	你	会	思考	一个	老的	女士	有	到过	写作	这	.

“你会觉得这是位老妇人写的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ˌem 'iː] .

It	passes	me	.
它	通过	我	.

它从我身边经过。

[ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

If	that	thing	means	anything	useful	,
如果	那	事物	方法	任何事物	有用	,

如果那东西有什么用处的话

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːltər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l]

then	it	means	that	I	should	at	once	alter	the	course	away	,	away	to	the	devil
然后	它	方法	那	我	应该	在	一次	改变	这	课程	离开	,	离开	到	这	魔鬼

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

那岂不是意味着我应该立刻改变航向，逃往某个魔鬼的巢穴?

[ænd; ənd] [kʌm] ['buːmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['fuː] - ['ʃoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

and	come	booming	down	on	Fu	-	chau	from	the	northward	at	the	tail	of
和	来	蓬勃发展	向下	在	傅	-	周	从	这	向北	在	这	尾巴	的

[ðɪs] ['dɜːrti] ['weðər] [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

this	dirty	weather	that's	supposed	to	be	knocking	about	in	our	way	.
这	肮脏的	天气	那就是	据称	到	是	敲门	关于	在	我们的	方式	.

而这股原本应该在我们这里肆虐的恶劣天气，却从北方轰隆隆地席卷了福州。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] !

From	the	north	!
从	这	北	!

来自北方!

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ?

Do	you	understand	,	Mr	.	Jukes	?
做	你	理解	,	先生	.	朱克斯	?

朱克斯先生，您明白吗?

[θriː] ['hʌndrəd] ['ekstrə] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [koʊl] [bɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

Three	hundred	extra	miles	to	the	distance	,	and	a	pretty	coal	bill	to	show	.
三	百	额外的	英里	到	这	距离	,	和	一个	漂亮的	煤炭	账单	到	展示	.

距离目的地增加了三百英里，还得支付一笔不小的煤费。

[aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ɪf] ['evri] [wɜːrd] [ɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] , ['mɪstər] . [dʒuːks] .

I	couldn't	bring	myself	to	do	that	if	every	word	in	there	was	gospel	truth	,	Mr	.	Jukes	.
我	不能	带来	我	到	做	那	如果	每一个	单词	在	那里	曾是	福音	真相	,	先生	.	朱克斯	.

朱克斯先生，如果里面的每一句话都是真理，我实在无法做到。

[dəunt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] . . . .

Don't	you	expect	me	.	.	.	.
不	你	预计	我	.	.	.	.

你别指望我.....

" [ænd; ənd] [dʒuːks] , ['saɪlənt] , ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [lə'kwæsəti] .

"	And	Jukes	,	silent	,	marvelled	at	this	display	of	feeling	and	loquacity	.
"	和	朱克斯	,	沉默的	,	惊叹不已	在	这	展示	的	感觉	和	健谈	.

“而朱克斯则沉默不语，惊叹于这种情感和健谈的展现。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [raɪt] , ['enihaʊ] .

“	But	the	truth	is	that	you	don't	know	if	the	fellow	is	right	,	anyhow	.
"	但	这	真相	是	那	你	不	知道	如果	这	同伴	是	正确的	,	无论如何	.

但事实是，你根本不知道这个人说的是否正确。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tɪl] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	you	tell	what	a	gale	is	made	of	till	you	get	it	?
如何	能	你	告诉	什么	一个	大风	是	制成	的	直到	你	得到	它	?

不到真正经历一场狂风，你怎么知道它是由什么构成的?

[hiː; hi] ['iznt] [ə'bɔːrd] [hɪr] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	isn't	aboard	here	,	is	he	?
他	不是	船上	这里	,	是	他	?

他不在船上，对吧?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hɪr] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [berz] [eɪt] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] [wɪnd] ;

Here	he	says	that	the	centre	of	them	things	bears	eight	points	off	the	wind	;
这里	他	说道	那	这	中心	的	他们	事物	熊	八	积分	离开	这	风	;

他在这里说，这些事物的中心受风的影响有八个点；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [wɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ['fɔːlɪŋ] .

but	we	haven't	got	any	wind	,	for	all	the	barometer	falling	.
但	我们	还没有	得到	任何	风	,	为了	全部	这	晴雨表	坠落	.

尽管气压计一直在下降，但我们这里却一点风也没有。

['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['sentər] [naʊ] ? ”

Where's	his	centre	now	?	”
在哪里?	他的	中心	现在	?	”

他现在的中心在哪里?

“ [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [wɪnd] ['prez(ə)ntli] , ” ['mʌmbld] [dʒuːks] .

“	We	will	get	the	wind	presently	,	”	mumbled	Jukes	.
”	我们	将要	得到	这	风	目前	,	”	喃喃自语	朱克斯	.

“我们马上就会刮风了，”朱克斯咕哝道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðen] , ” [sed] ['kæptɪn] [məkwɔː] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Let	it	come	,	then	,	”	said	Captain	MacWhirr	,	with	dignified	indignation	.
”	让	它	来	,	然后	,	”	说	队长	麦克惠尔	,	和	凝重	愤慨	.

“那就让它来吧，”麦克维尔船长带着庄严的愤慨说道。

“ [its] ['oʊnli][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [bʊks] .

“	It's	only	to	let	you	see	,	Mr	.	Jukes	,	that	you	don't	find	everything	in	books	.
”	它是	仅有的	到	让	你	看	,	先生	.	朱克斯	,	那	你	不	寻找	一切	在	图书	.

“这只是想让您明白，朱克斯先生，您不可能在书中找到所有东西。”

[ɔːl] [ðiːz] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['dɑːdʒɪŋ] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

All	these	rules	for	dodging	breezes	and	circumventing	the	winds	of	heaven	,
全部	这些	规则	为了	躲避	微风	和	规避	这	风	的	天堂	,

['mɪstər] . [dʒuːks] ,

Mr	.	Jukes	,
先生	.	朱克斯	,

朱克斯先生，这些都是躲避微风和绕过天风的规则啊!

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mædɪst] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sensəbli] .

seem	to	me	the	maddest	thing	,	when	you	come	to	look	at	it	sensibly	.
似乎	到	我	这	最疯狂的	事物	,	什么时候	你	来	到	看	在	它	明智地	.

当你理性地看待这件事时，它在我看来简直是疯了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [dʒuːks] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

"	He	raised	his	eyes	,	saw	Jukes	gazing	at	him	dubiously	,	and	tried	to
"	他	提高	他的	眼睛	,	锯	朱克斯	凝视	在	他	可疑地	,	和	尝试	到

['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

illustrate	his	meaning	.
阐明	他的	意义	.

他抬起头，看到朱克斯正疑惑地看着他，便试图解释自己的意思。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hed] [tuː; tə]

"	About	as	queer	as	your	extraordinary	notion	of	dodging	the	ship	head	to
"	关于	作为	酷儿	作为	你的	非凡的	概念	的	躲避	这	船	头	到

[siː] ,

sea	,
海	,

“就像你那奇特的躲避船只驶向大海的想法一样古怪，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

for	I	don't	know	how	long	,	to	make	the	Chinamen	comfortable	;
为了	我	不	知道	如何	长的	,	到	制作	这	中国人	舒服的	;

因为我不知道要多久，才能让中国人感到舒适；

[ˌwer'æz] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fuː] - ['ʃoʊ] ,

whereas	all	we've	got	to	do	is	to	take	them	to	Fu	-	chau	,
然而	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	拿	他们	到	傅	-	周	,

而我们只需要把他们带到阜州就行了。

['biːɪŋ] [taɪmd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

being	timed	to	get	there	before	noon	on	Friday	.
存在	定时	到	得到	那里	前	中午	在	星期五	.

计划在周五中午之前到达。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [di'leiz] [ˌem 'iː] — ['veri] [wel] .

If	the	weather	delays	me	—	very	well	.
如果	这	天气	延误	我	—	非常	出色地	.

如果天气耽误了我的行程——那也行。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][lɔːg] - [bʊk] [tuː; tə] [tɔːk] [streɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

There's	your	log	-	book	to	talk	straight	about	the	weather	.
有	你的	日志	-	书	到	讲话	直的	关于	这	天气	.

这是你的航海日志，你可以直接记录天气情况。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [went] ['swɪŋɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [tuː] [deɪz] [leɪt] ,

But	suppose	I	went	swinging	off	my	course	and	came	in	two	days	late	,
但	认为	我	去	摇摆	离开	我的	课程	和	来了	在	二	天	晚的	,

但假设我偏离了预定路线，迟到了两天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] : - [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , ['kæptɪn] ? -

and	they	asked	me	:	'	Where	have	you	been	all	that	time	,	Captain	?	'
和	他们	问	我	:	-	在哪里	有	你	到过	全部	那	时间	,	队长	?	-

他们问我：“船长，这些日子你都去哪儿了？”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	could	I	say	to	that	?
什么	可以	我	说	到	那	?

我还能说什么呢?

- [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði][bæd] ['weðər] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

'	Went	around	to	dodge	the	bad	weather	,	'	I	would	say	.
-	去	大约	到	躲闪	这	坏的	天气	,	-	我	会	说	.

我会说：“我绕道去了，是为了躲避恶劣天气。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['mʌstv] [bɪn] [dæm] - [bæd] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
' It must've been dam ' bad , ' they would say .
- 它 肯定有 到过 坝 - 坏的 , - 他们 会 说 .

他们会说："情况肯定糟透了。"

- [dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; - [aɪv] [dɑːdʒd] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' Don't know , ' I would have to say ; ' I've dodged clear of it . '
- 不 知道 , - 我 会 有 到 说 ; - 我已经 躲避 清除 的 它 . -

"不知道，"我只能说，"我躲过了它。"

[siː] [ðæt] , [dʒuːks] ?
See that , Jukes ?
看 那 , 朱克斯 ?

看到了吗，朱克斯?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I have been thinking it all out this afternoon .
我 有 到过 思维 它 全部 出去 这 下午 .

我今天下午一直在思考这件事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wei] .
" He looked up again in his unseeing , unimaginative way .
" 他 看起来 向上 再次 在 他的 看不见 , 缺乏想象力 方式 .

他又抬起头，以他那迟钝、缺乏想象力的方式望去。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
No one had ever heard him say so much at one time .
不 一 有 曾经 听到 他 说 所以 很多 在 一 时间 .

从来没有人听过他一次性说这么多话。

[dʒuːks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
Jukes , with his arms open in the doorway , was like a man invited to
[bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
behold a miracle .
看哪 一个 奇迹 .

朱克斯张开双臂站在门口，就像一个被邀请去见证奇迹的人。

[ʌn'baʊndɪd] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪl] [ˌɪnkrə'duːləti]
Unbounded wonder was the intellectual meaning of his eye , while incredulity
[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .
was seated in his whole countenance .
曾是 坐着 在 他的 所有的 面容 .

他的眼神中充满了无限的惊奇，而他的脸上则充满了难以置信。

" [ə; eɪ] [geɪl] [ɪz][ə; eɪ] [geɪl] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" A gale is a gale , Mr . Jukes , " resumed the Captain ,
" 一个 大风 是 一个 大风 , 先生 . 朱克斯 , " 恢复 这 队长 ,

"狂风就是狂风，朱克斯先生，"船长继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - ['paʊərd] [stiːm] - [ʃɪp] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" and a full - powered steam - ship has got to face it .
" 和 一个 满的 - 动力 蒸汽 - 船 有 得到 到 脸 它 .

"一艘动力十足的蒸汽船必须面对它。"

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['dɜːrti] ['weðər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,
There's just so much dirty weather knocking about the world ,
有 只是 所以 很多 肮脏的 天气 敲门 关于 这 世界 ,

世界各地到处都是恶劣天气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [oʊld] ['kæptɪn]

and	the	proper	thing	is	to	go	through	it	with	none	of	what	old	Captain
和	这	恰当的	事物	是	到	去	通过	它	和	没有任何	的	什么	老的	队长

['wɪlsn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɛ'liːtə] [kɔːlz] - [stɔːrm]['strætədʒi] . -

Wilson	of	the	Melita	calls	'	storm	strategy	.	'
威尔逊	的	这	梅利塔	呼叫	-	风暴	战略	.	-

正确的做法是完全不采用梅利塔号老船长威尔逊所说的“风暴策略”。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'ʃɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃɪpˌmæstər]

The	other	day	ashore	I	heard	him	hold	forth	about	it	to	a	lot	of	shipmasters
这	其他	天	岸上	我	听到	他	抓住	前进	关于	它	到	一个	很多	的	船长

[huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .

who	came	in	and	sat	at	a	table	next	to	mine	.
WHO	来了	在	和	卫星	在	一个	桌子	下一个	到	矿	.

前几天在岸上，我听到他向许多进来坐在我旁边桌子旁的船长们滔滔不绝地谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːnsens] .

It	seemed	to	me	the	greatest	nonsense	.
它	似乎	到	我	这	最	废话	.

在我看来，这简直是荒谬至极。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [ˌaʊt'mænjuːvərd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

He	was	telling	them	how	he	outmanoeuvred	,	I	think	he	said	,	a	terrific
他	曾是	讲述	他们	如何	他	被智取	,	我	思考	他	说	,	一个	了不起

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

他当时在跟他们讲述他是如何躲过一场猛烈的狂风的，我想他是这么说的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	that	it	never	came	nearer	than	fifty	miles	to	him	.
所以	那	它	绝不	来了	更近	比	五十	英里	到	他	.

所以它从未靠近过他五十英里以内。

[ə; eɪ] [niːt] [piːs] [ʌv; əv] [hed] - [wɜːrk][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	neat	piece	of	head	-	work	he	called	it	.
一个	整洁的	片	的	头	-	工作	他	称为	它	.

他称之为一项精妙的脑力活动。

[haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] [biːts] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

How	he	knew	there	was	a	terrific	gale	fifty	miles	off	beats	me	altogether	.
如何	他	知道	那里	曾是	一个	了不起	大风	五十	英里	离开	节拍	我	共	.

他怎么知道五十英里外有猛烈的狂风，我完全想不明白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] .

It	was	like	listening	to	a	crazy	man	.
它	曾是	喜欢	聆听	到	一个	疯狂的	男人	.

感觉就像在听一个疯子说话。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

I	would	have	thought	Captain	Wilson	was	old	enough	to	know	better	.
我	会	有	想法	队长	威尔逊	曾是	老的	足够的	到	知道	更好的	.

我原以为威尔逊船长年纪足够大，应该更懂事才对。

” ['kæptɪn] [məkwɝː] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , “ [its] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , ['mɪstər]

”	Captain	MacWhirr	ceased	for	a	moment	,	then	said	,	“	It's	your	watch	below	,	Mr
”	队长	麦克惠尔	停止	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	“	它是	你的	手表	以下	,	先生

. [dʒuːks] ?

.	Jukes	?
.	朱克斯	?

麦克维尔船长停顿了一下，然后说道：“朱克斯先生，下面该你值班吗？”

" [dʒuːks] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Jukes	came	to	himself	with	a	start	.
"	朱克斯	来了	到	他自己	和	一个	开始	.

“朱克斯猛然回过神来。”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

“ [liːv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Leave	orders	to	call	me	at	the	slightest	change	,	”	said	the	Captain	.
"	离开	订单	到	称呼	我	在	这	丝毫	改变	,	"	说	这	队长	.

“下令一旦有任何变化就通知我，”船长说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	reached	up	to	put	the	book	away	,	and	tucked	his	legs	upon	the	couch	.
他	达到	向上	到	放	这	书	离开	,	和	塞进去	他的	腿	之上	这	长椅	.

他伸手把书放回原处，然后把腿蜷缩在沙发上。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][flai]['oʊpən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Shut	the	door	so	that	it	don't	fly	open	,	will	you	?
"	关闭	这	门	所以	那	它	不	飞	打开	,	将要	你	?

请把门关好，别让它突然打开，好吗?

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋɪŋ] .

I	can't	stand	a	door	banging	.
我	不能	站立	一个	门	砰砰作响	.

我受不了摔门声。

[ðeɪv] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃi] ['lɑːks] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

They've	put	a	lot	of	rubbishy	locks	into	this	ship	,	I	must	say	.
他们有	放	一个	很多	的	垃圾	锁	进入	这	船	,	我	必须	说	.

不得不说，他们在这艘船上安装了很多劣质锁。

" ['kæptɪn] [məkwɝː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Captain	MacWhirr	closed	his	eyes	.
"	队长	麦克惠尔	关闭	他的	眼睛	.

麦克维尔上尉闭上了眼睛。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə] [rest] [hɪm'self] .

He	did	so	to	rest	himself	.
他	做过	所以	到	休息	他自己	.

他这样做是为了休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

He	was	tired	,
他	曾是	疲劳的	,

他很累。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][və'kjuːəti] [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	he	experienced	that	state	of	mental	vacuity	which	comes	at	the	end	of
和	他	经验丰富的	那	状态	的	精神的	真空	哪个	来	在	这	结尾	的

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['lɪbəreɪtɪd] [sʌm; səm] [bɪ'liːf] [mə'tʃʊrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

an	exhaustive	discussion	that	has	liberated	some	belief	matured	in	the	course
一个	详尽的	讨论	那	有	解放	一些	信仰	成熟的	在	这	课程

[ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['jɪrz] .

of	meditative	years	.
的	冥想	年	.

他体验到了那种精神空虚的状态，这种状态出现在一场详尽的讨论之后，这场讨论解放了多年冥想中形成的某些信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	indeed	been	making	his	confession	of	faith	,	had	he	only	known	it	;
他	有	的确	到过	制作	他的	忏悔	的	信仰	,	有	他	仅有的	已知	它	;

他其实已经做出了自己的信仰告白，如果他知道的话。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [dʒuːks] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	its	effect	was	to	make	Jukes	,	on	the	other	side	of	the	door	,
和	它是	影响	曾是	到	制作	朱克斯	,	在	这	其他	边	的	这	门	,

而它的效果是让门另一边的朱克斯……

[stænd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

stand	scratching	his	head	for	a	good	while	.
站立	抓挠	他的	头	为了	一个	好的	尽管	.

他站在那里挠头好一会儿。

['kæptɪn] [məkwɝː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Captain	MacWhirr	opened	his	eyes	.
队长	麦克惠尔	打开	他的	眼睛	.

麦克维尔船长睁开了眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

He	thought	he	must	have	been	asleep	.
他	想法	他	必须	有	到过	睡着了	.

他以为自己一定是睡着了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laʊd] [nɔɪz] ?

What	was	that	loud	noise	?
什么	曾是	那	大声	噪音	?

那是什么巨响?

[wɪnd] ?

Wind	?
风	?

风?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] ?

Why	had	he	not	been	called	?
为什么	有	他	不是	到过	称为	?

为什么没有通知他?

[ðə; ði][læmp] ['rɪgəld] [ɪn][ɪts]['dʒɪmbəlz] , [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [swʌŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

The	lamp	wriggled	in	its	gimbals	,	the	barometer	swung	in	circles	,
这	灯	扭动	在	它是	万向节	,	这	晴雨表	摇摆	在	界	,

灯罩在万向节上扭动，气压计转圈摆动。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['ɔːltərd] [ɪts] [slænt] ['evri] ['moʊmənt] ;

the	table	altered	its	slant	every	moment	;
这	桌子	已修改	它是	倾斜	每一个	片刻	;

桌子每时每刻都在改变倾斜角度;

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɪmp] [siː] - [buːts] [wɪð; wɪθ] [kə'læpst] [tɑːps] [went] ['slaɪdɪŋ] [pæst][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

a	pair	of	limp	sea	-	boots	with	collapsed	tops	went	sliding	past	the	couch	.
一个	一对	的	跛行	海	-	靴子	和	倒塌	最高额	去	滑动	过去的	这	长椅	.

一双靴筒塌陷、软塌塌的海靴从沙发旁滑过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

台风(Typhoon)
第3/6页

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [wʌn] .

He	put	out	his	hand	instantly	,	and	captured	one	.
他	放	出去	他的	手	即刻	,	和	捕获	一	.

他立刻伸出手，抓住了一个。

[dʒuːks] - [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] : ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['veri] [red] , [wɪð; wɪθ]

Jukes	'	face	appeared	in	a	crack	of	the	door	:	only	his	face	,	very	red	,	with
朱克斯	-	脸	出现	在	一个	裂缝	的	这	门	:	仅有的	他的	脸	,	非常	红色的	,	和

['sterɪŋ] [aɪz] .

staring	eyes	.
凝视	眼睛	.

朱克斯的脸从门缝里露了出来：只有他那张通红的脸，双眼直勾勾地盯着前方。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [liːpt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fluː] [ʌp] ,

The	flame	of	the	lamp	leaped	,	a	piece	of	paper	flew	up	,
这	火焰	的	这	灯	跳跃	,	一个	片	的	纸	飞翔	向上	,

灯火跃动，一张纸片飞了起来。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ɪn'veləpt] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

a	rush	of	air	enveloped	Captain	MacWhirr	.
一个	匆忙	的	空气	被包裹	队长	麦克惠尔	.

一股气流将麦克维尔上尉笼罩。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [buːt] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [geɪz] [æt; ət] [dʒuːks] -

Beginning	to	draw	on	the	boot	,	he	directed	an	expectant	gaze	at	Jukes	'
开始	到	画	在	这	启动	,	他	指导	一个	怀孕	目光	在	朱克斯	-

['swoʊlən] , [ɪk'saɪtɪd] [fitʃər] .

swollen	,	excited	features	.
肿	,	兴奋的	特征	.

他开始在靴子上画画，满怀期待地看着朱克斯肿胀而兴奋的脸庞。

“ [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , ” ['ʃaʊtɪd] [dʒuːks] , “ [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . . .

“	Came	on	like	this	,	”	shouted	Jukes	,	“	five	minutes	ago	.	.	.
“	来	在	喜欢	这	,	”	喊叫	朱克斯	,	“	五	分钟	前	.	.	.

“五分钟前就是这样过来的，”朱克斯喊道……

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

all	of	a	sudden	.
全部	的	一个	突然	.

一下子。

” [ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

”	The	head	disappeared	with	a	bang	,
”	这	头	消失	和	一个	砰	,

“那颗头砰的一声消失了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv] [drɑːps] [swept] [pæst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf]

and	a	heavy	splash	and	patter	of	drops	swept	past	the	closed	door	as	if
和	一个	重的	溅	和	语调	的	滴	扫荡	过去的	这	关闭	门	作为	如果

[ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [meltid] [liːd] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

a	pailful	of	melted	lead	had	been	flung	against	the	house	.
一个	一桶	的	融化	带领	有	到过	扔	反对	这	房子	.

一阵猛烈的泼溅声和水滴声掠过紧闭的房门，仿佛一桶熔化的铅被泼到了房子上。

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ['vaɪbret] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

A	whistling	could	be	heard	now	upon	the	deep	vibrating	noise	outside	.
一个	吹口哨	可以	是	听到	现在	之上	这	深的	振动	噪音	外部	.

在外面低沉的震动声中，现在传来一阵口哨声。

[ðə; ði] ['stʌfi] [tʃɑːrt] - [ruːm] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dræfts] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃed] .

The	stuffy	chart	-	room	seemed	as	full	of	draughts	as	a	shed	.
这	闷	图表	-	房间	似乎	作为	满的	的	起草	作为	一个	棚	.

闷热的航海图室就像棚子一样，到处都是穿堂风。

['kæptɪn] [məkwɝː] ['kɑːlərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [siː] - [buːt] [ɑːn][ɪts]['vaɪələnt] ['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Captain	MacWhirr	collared	the	other	sea	-	boot	on	its	violent	passage	along	the	floor	.
队长	麦克惠尔	项圈	这	其他	海	-	启动	在	它是	暴力	通道	沿着	这	地面	.

麦克维尔船长在另一艘海靴猛烈地沿着海底移动时将其抓住。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['flʌstərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	not	flustered	,	but	he	could	not	find	at	once	the	opening	for
他	曾是	不是	慌乱	,	但	他	可以	不是	寻找	在	一次	这	开幕	为了

[ˌɪn'sɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

inserting	his	foot	.
插入	他的	脚	.

他并不慌张，但却一时找不到可以伸脚的开口。

[ðə; ði] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf][wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	shoes	he	had	flung	off	were	scurrying	from	end	to	end	of	the
这	鞋	他	有	扔	离开	是	匆匆忙忙	从	结尾	到	结尾	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他脱下的鞋子在小屋里四处乱飞。

['gæmbəlɪŋ] ['pleɪfəli] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['pʌpiz] .

gambolling	playfully	over	each	other	like	puppies	.
嬉戏	嬉戏地	超过	每个	其他	喜欢	小狗	.

它们像小狗一样互相嬉戏打闹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['vɪʃəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

As	soon	as	he	stood	up	he	kicked	at	them	viciously	,	but	without	effect	.
作为	很快	作为	他	站立	向上	他	踢	在	他们	恶毒地	,	但	没有	影响	.

他一站起来就狠狠地踢他们，但毫无效果。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['fensər] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz]

He	threw	himself	into	the	attitude	of	a	lunging	fencer	,	to	reach	after	his
他	扔	他自己	进入	这	态度	的	一个	突进	击剑手	,	到	抵达	后	他的

['ɔɪlskɪn] [koʊt] ;

oilskin	coat	;
油布	外套	;

他摆出击剑运动员跃起的姿势，伸手去够他的油布外套；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['stægərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [waɪl] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪm'self]

and	afterwards	he	staggered	all	over	the	confined	space	while	he	jerked	himself
和	然后	他	交错	全部	超过	这	受限	空间	尽管	他	猛地一抖	他自己

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

随后，他踉跄着走进了狭小的空间，跌跌撞撞地走来走去。

['veri] [greɪv] , ['strædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Very	grave	,	straddling	his	legs	far	apart	,	and	stretching	his	neck	,
非常	严重	,	跨骑	他的	腿	远的	除	,	和	伸展	他的	脖子	,

他神情十分严肃，双腿大张，伸长脖子。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [taɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

he	started	to	tie	deliberately	the	strings	of	his	sou	'	-	wester	under	his	chin	,
他	开始	到	领带	故意地	这	字符串	的	他的	苏	-	-	西方	在下面	他的	下巴	,

他开始故意把防风帽的带子系在下巴底下，

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] .

with	thick	fingers	that	trembled	slightly	.
和	厚的	手指	那	颤抖	轻微地	.

手指粗壮，微微颤抖。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [bɪ'fɔːr]

He	went	through	all	the	movements	of	a	woman	putting	on	her	bonnet	before
他	去	通过	全部	这	移动	的	一个	女士	推杆	在	她	引擎盖	前

[ə; eɪ] [glæs] ,

a	glass	,
一个	玻璃	,

他模仿女人在玻璃杯前戴帽子的所有动作，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪnd] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	a	strained	,	listening	attention	,
和	一个	紧张	,	聆听	注意力	,

带着紧张的、专注的聆听，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm]

as	though	he	had	expected	every	moment	to	hear	the	shout	of	his	name
作为	尽管	他	有	预期的	每一个	片刻	到	听到	这	喊	的	他的	姓名

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['klæmər] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

in	the	confused	clamour	that	had	suddenly	beset	his	ship	.
在	这	使困惑	叫嚣	那	有	突然	围困	他的	船	.

仿佛他时刻都期待着在突然笼罩他船只的混乱喧嚣中听到有人呼喊他的名字。

[ɪts] [ɪn'kriːs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'frʌnt]

Its	increase	filled	his	ears	while	he	was	getting	ready	to	go	out	and	confront
它是	增加	已填	他的	耳朵	尽管	他	曾是	获得	准备好	到	去	出去	和	面对

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .

whatever	it	might	mean	.
任何	它	可能	意思是	.

当他准备出门面对这一切可能意味着什么时，耳边充斥着这不断增长的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['veri] [laʊd] — [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

It	was	tumultuous	and	very	loud	—	made	up	of	the	rush	of	the	wind	,
它	曾是	动荡的	和	非常	大声	—	制成	向上	的	这	匆忙	的	这	风	,

当时一片混乱，风声震耳欲聋。

[ðə; ði] ['kræʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'lɔːŋd] [diːp] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

the	crashes	of	the	sea	,	with	that	prolonged	deep	vibration	of	the	air	,
这	崩溃	的	这	海	,	和	那	延长	深的	振动	的	这	空气	,

海浪拍击地面的声音，伴随着空气持续而深沉的震动，

[laɪk] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [drʌm] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	the	roll	of	an	immense	and	remote	drum	beating	the	charge	of	the
喜欢	这	卷	的	一个	巨大	和	偏僻的	鼓	殴打	这	收费	的	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

就像远处巨大的鼓声，敲击着狂风的冲击。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [θɪk] , ['klʌmzi] ,

He	stood	for	a	moment	in	the	light	of	the	lamp	,	thick	,	clumsy	,
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	光	的	这	灯	,	厚的	,	笨拙	,

他笨拙地站在灯光下，站了一会儿。

['ʃeɪpləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pænəpli] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] , ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [red] - [feɪst] .

shapeless	in	his	panoply	of	combat	,	vigilant	and	red	-	faced	.
无形	在	他的	全套装备	的	战斗	,	警惕的	和	红色的	-	面对	.

他身披全套战斗装备，却显得面目模糊，警惕而面红耳赤。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	There's	a	lot	of	weight	in	this	,	”	he	muttered	.
”	有	一个	很多	的	重量	在	这	,	”	他	低声说道	.

“这件事意义重大，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

As	soon	as	he	attempted	to	open	the	door	the	wind	caught	it	.
作为	很快	作为	他	尝试过	到	打开	这	门	这	风	捕捉	它	.

他刚想打开门，门就被风吹开了。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

Clinging	to	the	handle	,	he	was	dragged	out	over	the	doorstep	,
依恋	到	这	处理	,	他	曾是	拖拽	出去	超过	这	家门口	,

他紧紧抓住门把手，被拖过了门槛。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]

and	at	once	found	himself	engaged	with	the	wind	in	a	sort	of	personal
和	在	一次	成立	他自己	已订婚的	和	这	风	在	一个	种类	的	个人的

['skʌf(ə)l] [hu:z] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] .

scuffle	whose	object	was	the	shutting	of	that	door	.
扭打	谁	目的	曾是	这	关闭	的	那	门	.

他立刻发现自己与风展开了一场个人较量，其目的就是关上那扇门。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [er] ['skɜ:ri:d] [ɪn][ænd; ənd] [lɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]

At	the	last	moment	a	tongue	of	air	scurried	in	and	licked	out	the	flame	of
在	这	最后的	片刻	一个	舌头	的	空气	匆匆跑过	在	和	舔过	出去	这	火焰	的

[ðə; ði][læmp] .

the	lamp	.
这	灯	.

在最后一刻，一股气流窜入，舔舐熄灭了灯火。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:rknəs] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

Ahead	of	the	ship	he	perceived	a	great	darkness	lying	upon	a	multitude	of
前方	的	这	船	他	感知	一个	伟大的	黑暗	说谎	之上	一个	民众	的

[waɪt] ['flæʃɪz] ;

white	flashes	;
白色的	闪光灯	;

他看到船的前方有一大片黑暗，上面点缀着无数白色的闪光；

[ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bi:m] [ə; eɪ] [fju:] [ə'meɪzɪŋ] [stɑ:rz] [dru:pt] , [dɪm][ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] ,

on	the	starboard	beam	a	few	amazing	stars	drooped	,	dim	and	fitful	,
在	这	右舷	光束	一个	很少	惊人的	明星	下垂	,	暗淡	和	断断续续	,

右舷光束上，几颗璀璨的星星低垂着，昏暗而忽明忽暗。

[ə'bʌv] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪst] [ʌv; əv]['broʊkən] ['si:z] , [æz; əz] [ɪf] [si:n] [θru:] [ə; eɪ][mæd][drɪft][ʌv; əv]

above	an	immense	waste	of	broken	seas	,	as	if	seen	through	a	mad	drift	of
多于	一个	巨大	浪费	的	破碎的	海域	,	作为	如果	已见	通过	一个	疯狂的	漂移	的

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

俯瞰一片浩瀚无垠的破碎海域，仿佛透过一团疯狂的烟雾所见。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][men] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ,

On	the	bridge	a	knot	of	men	,	indistinct	and	toiling	,
在	这	桥	一个	结	的	男人	,	模糊	和	辛勤劳作	,

桥上站着一群人，模糊不清，正在辛勤劳作。

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ʃoʊn] ['mɪstəli]

were	making	great	efforts	in	the	light	of	the	wheelhouse	windows	that	shone	mistily
是	制作	伟大的	努力	在	这	光	的	这	驾驶室	视窗	那	闪耀	朦胧地

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [bæks] .

on	their	heads	and	backs	.
在	他们的	头部	和	背部	.

在驾驶室窗户朦胧的光线下，他们正努力工作，光线照在他们的头上和背上。

['sʌd(ə)nli] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'pɑːn][wʌn] [peɪn] , [ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

Suddenly	darkness	closed	upon	one	pane	,	then	on	another	.
突然	黑暗	关闭	之上	一	窗格	,	然后	在	其他	.

突然间，黑暗笼罩了一块玻璃，然后又笼罩了另一块。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [gruːp] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

The	voices	of	the	lost	group	reached	him	after	the	manner	of	men's	voices	in
这	声音	的	这	丢失的	团体	达到	他	后	这	方式	的	男士	声音	在

[ə; eɪ] [geɪl] ,

a	gale	,
一个	大风	,

迷路者的声音像狂风中传来的人声一样传到他耳中。

[ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] ['ʃaʊtɪŋ] [snætʃt] [pæst][ðə; ði] [ɪr] .

in	shreds	and	fragments	of	forlorn	shouting	snatched	past	the	ear	.
在	碎屑	和	片段	的	绝望	喊叫	抢夺	过去的	这	耳朵	.

断断续续、凄厉的喊叫声掠过耳畔。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dʒuːks] [ə'pɪrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [jelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

All	at	once	Jukes	appeared	at	his	side	,	yelling	,	with	his	head	down	.
全部	在	一次	朱克斯	出现	在	他的	边	,	大喊	,	和	他的	头	向下	.

突然，朱克斯出现在他身边，低着头大声喊叫。

“ [wɑːtʃ] — [pʊt] [ɪn] — ['wiːlhaʊs] ['ʃʌtər] — [glæs] — [ə'freɪd] — [bloʊ] [ɪn] .

“	Watch	—	put	in	—	wheelhouse	shutters	—	glass	—	afraid	—	blow	in	.
”	手表	—	放	在	—	驾驶室	百叶窗	—	玻璃	—	害怕的	—	吹	在	.

“看着——放进去——驾驶室百叶窗——玻璃——害怕——吹进来。

” [dʒuːks] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ʌp'breidiŋ] .

”	Jukes	heard	his	commander	upbraiding	.
”	朱克斯	听到	他的	指挥官	责骂	.

“朱克斯听到他的指挥官在训斥他。”

“ [ðɪs] — [kʌm] — ['eniθɪŋ] — ['wɔːrnɪŋ] — [kɔːl][ˌem 'iː] .

“	This	—	come	—	anything	—	warning	—	call	me	.
”	这	—	来	—	任何事物	—	警告	—	称呼	我	.

“这——来——任何事——警告——给我打电话。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	He	tried	to	explain	,	with	the	uproar	pressing	on	his	lips	.
”	他	尝试	到	解释	,	和	这	骚动	紧迫	在	他的	嘴唇	.

他试图解释，但喧闹声却让他喘不过气来。

“ [laɪt] [er] — [rɪ'meɪnd] — [brɪdʒ] — ['sʌd(ə)n] — [nɔːrθ] - [iːst] — [kʊd; kəd][tɜːrn] — [θɔːt] —

“	Light	air	—	remained	—	bridge	—	sudden	—	north	-	east	—	could	turn	—	thought	—
”	光	空气	—	剩余	—	桥	—	突然	—	北	-	东方	—	可以	转动	—	想法	—

[juː; jʊ] — [ʃʊr] — [hɪr] .

you	—	sure	—	hear	.
你	—	当然	—	听到	.

“轻盈的空气——依然——桥梁——突然——东北——可能会转向——想法——你——当然——听到。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [klɔːθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs]
" They had gained the shelter of the weather - cloth , and could converse
" 他们 有 获得 这 庇护所 的 这 天气 - 布 , 和 可以 交谈
[wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['kwɑːrəl] .
with raised voices , as people quarrel .
和 提高 声音 , 作为 人们 争吵 .

"他们躲在防风布后面，可以像人们争吵一样大声交谈。"

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði][hændz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .
" I got the hands along to cover up all the ventilators .
" 我 得到 这 双手 沿着 到 覆盖 向上 全部 这 呼吸机 .

"我派人去把所有的呼吸机都盖住了。"

[gʊd] [dʒɑːb][aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] .
Good job I had remained on deck .
好的 工作 我 有 剩余 在 甲板 .

幸好我一直待在甲板上。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][soʊ] . . .
I didn't think you would be asleep , and so . . .
我 没有 思考 你 会 是 睡着了 , 和 所以 . . .

我没想到你会睡着，所以.....

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?
What did you say , sir ?
什么 做过 你 说 , 先生 ?

先生，您说什么?

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么? "

" ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] ['kæptɪn] [məkwɜː] .
" Nothing , " cried Captain MacWhirr .
" 没有什么 , " 哭 队长 麦克惠尔 .

"什么也没有，"麦克维尔船长喊道。

" [aɪ] [sed] — [ɔːl] [raɪt] . "
" I said — all right . "
" 我 说 — 全部 正确的 . "

我说——好吧。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɜːz] !
" By all the powers !
" 经过 全部 这 权力 !

"以所有力量的名义!

[wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , " [əb'zɜːrvd] [dʒuːks][ɪn][ə; eɪ] [haʊl] .
We've got it this time , " observed Jukes in a howl .
我们已经 得到 它 这 时间 , " 观察到 朱克斯 在 一个 嗥 .

"这次我们成功了！"朱克斯嚎叫着说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ? " [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [məkwɜː] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You haven't altered her course ? " inquired Captain MacWhirr , straining his voice .
" 你 还没有 已修改 她 课程 ? " 询问 队长 麦克惠尔 , 紧张 他的 嗓音 .

"你们没有改变她的航向吗？"麦克维尔船长声嘶力竭地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[wɪnd] [keɪm] [aʊt] [raɪt] [ə'hed] .
Wind came out right ahead .
风 来了 出去 正确的 前方 .

风从前方吹来。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [hed] [siː] .
And here comes the head sea .
和 这里 来 这 头 海 .

眼前就是汹涌的海面。

" [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lændɪd] [hɜːr; hər]
" A plunge of the ship ended in a shock as if she had landed her
" 一个 暴跌 的 这 船 结束 在 一个 震惊 作为 如果 她 有 登陆 她
['fɔːrfʊt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .
forefoot upon something solid .
前脚 之上 某物 坚硬的 .

“船身猛地一沉，发出了一声巨响，仿佛船头重重地踩在了什么坚硬的东西上。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [flaɪt] [ʌv; əv] [spreɪz] [droʊv] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd]
After a moment of stillness a lofty flight of sprays drove hard with the wind
后 一个 片刻 的 寂静 一个 高远 航班 的 喷雾 驾驶 难的 和 这 风
[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
upon their faces .
之上 他们的 面孔 .

短暂的平静之后，一道高耸的水柱迎着风猛烈地拍打着他们的脸庞。

“ [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [məkwɜː] .
“ Keep her at it as long as we can , " shouted Captain MacWhirr .
“ 保持 她 在 它 作为 长的 作为 我们 能 , " 喊叫 队长 麦克惠尔 .

“让她一直坚持下去，直到我们能坚持的时间越长越好！”麦克维尔船长喊道。

[bɪ'fɔːr] [dʒuːks][hæd; həd] [skwiːzd] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]
Before Jukes had squeezed the salt water out of his eyes all the stars had
前 朱克斯 有 挤压 这 盐 水 出去 的 他的 眼睛 全部 这 明星 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

朱克斯还没来得及挤出眼中的盐水，所有的星星就都消失了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[dʒuːks][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [meɪts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
Jukes was as ready a man as any half - dozen young mates that may be
朱克斯 曾是 作为 准备好 一个 男人 作为 任何 一半 - 打 年轻的 伙伴们 那 可能 是
[kɔːt] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][net][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ;
caught by casting a net upon the waters ;
捕捉 经过 铸件 一个 网 之上 这 水 ;

朱克斯就像随便撒网就能捕到的六个年轻小伙子一样，是个干练的年轻人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪʃəsnəs]

and	though	he	had	been	somewhat	taken	aback	by	the	startling	viciousness
和	尽管	他	有	到过	有些	已采取	背	经过	这	令人震惊	恶毒

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [skwɔːl] ,

of	the	first	squall	,
的	这	第一的	暴风雨	,

虽然他被第一场暴风雨惊人的凶猛程度吓了一跳，

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

he	had	pulled	himself	together	on	the	instant	,
他	有	拉	他自己	一起	在	这	立即的	,

他立刻镇定下来。

[hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ]

had	called	out	the	hands	and	had	rushed	them	along	to	secure	such
有	称为	出去	这	双手	和	有	匆忙	他们	沿着	到	安全的	这样的

['oʊpənɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] ['bætənd] [daʊn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

openings	about	the	deck	as	had	not	been	already	battened	down	earlier	in	the
开口	关于	这	甲板	作为	有	不是	到过	已经	板条	向下	早些时候	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他喊出船员的名字，让他们赶紧去封锁甲板上那些在傍晚早些时候还没有被封锁的缝隙。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] , [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , " [dʒʌmp] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd] !

Shouting	in	his	fresh	,	stentorian	voice	,	"	Jump	,	boys	,	and	bear	a	hand	!
喊叫	在	他的	新鲜的	,	洪亮的	嗓音	,	"	跳	,	男孩们	,	和	熊	一个	手	!

他用洪亮清亮的声音喊道："跳起来，孩子们，举起手来！"

" [hiː; hi][led][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , ['telɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] [waɪl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] " [dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

"	he	led	in	the	work	,	telling	himself	the	while	that	he	had	"	just	expected	this	.
"	他	引领	在	这	工作	,	讲述	他自己	这	尽管	那	他	有	"	只是	预期的	这	.

他带头工作，同时告诉自己"我早就预料到会这样"。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr]

"	But	at	the	same	time	he	was	growing	aware	that	this	was	rather	more
"	但	在	这	相同的	时间	他	曾是	生长	意识到的	那	这	曾是	相当	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

than	he	had	expected	.
比	他	有	预期的	.

但与此同时，他也越来越意识到，这远远超出了他的预期。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [felt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] [geɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

From	the	first	stir	of	the	air	felt	on	his	cheek	the	gale	seemed	to	take
从	这	第一的	搅拌	的	这	空气	毛毡	在	他的	脸颊	这	大风	似乎	到	拿

[ə'pɑːn][ɪt'self][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

upon	itself	the	accumulated	impetus	of	an	avalanche	.
之上	本身	这	积累	动力	的	一个	雪崩	.

从他脸颊上感受到的第一缕微风，狂风似乎就积蓄了雪崩般的势头。

['hevi] [spreɪz] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

Heavy	sprays	enveloped	the	Nan	-	Shan	from	stem	to	stern	,
重的	喷雾	被包裹	这	楠	-	山	从	干	到	船尾	,

南山号从船头到船尾都被浓重的水花笼罩着。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['regjələr] ['roʊlɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɜːrk][ænd; ənd]

and	instantly	in	the	midst	of	her	regular	rolling	she	began	to	jerk	and
和	即刻	在	这	中间	的	她	常规的	滚动	她	开始	到	混蛋	和

[plʌndʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

plunge	as	though	she	had	gone	mad	with	fright	.
暴跌	作为	尽管	她	有	已消失	疯狂的	和	惊吓	.

突然间，在她正常翻滚的过程中，她开始猛地抽搐和俯冲，仿佛吓疯了一样。

[dʒuːks] [θɔːt] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

Jukes	thought	,	“	This	is	no	joke	.
朱克斯	想法	,	“	这	是	不	开玩笑	.

朱克斯心想：“这不是开玩笑。”

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][eksˈtʃeindʒiŋ] [ɪkˈsplænətɔːri] [jelz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] ,

”	While	he	was	exchanging	explanatory	yells	with	his	captain	,
”	尽管	他	曾是	交换	解释性	喊叫	和	他的	队长	,

“当他正和队长大声解释时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

a	sudden	lowering	of	the	darkness	came	upon	the	night	,	falling	before	their
一个	突然	降低	的	这	黑暗	来了	之上	这	夜晚	,	坠落	前	他们的

[ˈvɪʒ(ə)n] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpælpəb(ə)l] .

vision	like	something	palpable	.
想象	喜欢	某物	可感知的	.

夜幕骤然降临，黑暗骤然降低，如同触手可及之物般落在他们的眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæskt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] .

It	was	as	if	the	masked	lights	of	the	world	had	been	turned	down	.
它	曾是	作为	如果	这	戴面具	灯	的	这	世界	有	到过	转向	向下	.

仿佛世界的光芒突然黯淡了下来。

[dʒuːks][wʌz; wəz] [ˌʌnˈkrɪtɪkli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [æt; ət][hænd] .

Jukes	was	uncritically	glad	to	have	his	captain	at	hand	.
朱克斯	曾是	不加批判地	高兴的	到	有	他的	队长	在	手	.

朱克斯毫不犹豫地很高兴他的队长就在身边。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [mæn][hæd; həd] , [baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] ,

It	relieved	him	as	though	that	man	had	,	by	simply	coming	on	deck	,
它	松了口气	他	作为	尽管	那	男人	有	,	经过	简单地	未来	在	甲板	,

那个人只是走到甲板上，就让他如释重负。

[ˈteɪkən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪlz] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

taken	most	of	the	gale's	weight	upon	his	shoulders	.
已采取	最多	的	这	盖尔的	重量	之上	他的	肩膀	.

他肩负了狂风的大部分重量。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [preˈstiːʒ] , [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [kəˈmænd] .

Such	is	the	prestige	,	the	privilege	,	and	the	burden	of	command	.
这样的	是	这	声望	,	这	特权	,	和	这	负担	的	命令	.

这就是指挥权的威望、特权和责任。

[ˈkæptɪn] [məkwɝː] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .

Captain	MacWhirr	could	expect	no	relief	of	that	sort	from	any	one	on	earth	.
队长	麦克惠尔	可以	预计	不	宽慰	的	那	种类	从	任何	一	在	地球	.

麦克维尔船长指望从世上任何人那里得到这样的帮助。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

Such	is	the	loneliness	of	command	.
这样的	是	这	孤独	的	命令	.

这就是指挥者的孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

He	was	trying	to	see	,
他	曾是	尝试	到	看	,

他试图看清，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɑːtʃfl] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [huː] [stɛəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ɪf]

with	that	watchful	manner	of	a	seaman	who	stares	into	the	wind's	eye	as	if
和	那	警惕	方式	的	一个	水手	WHO	凝视	进入	这	风的	眼睛	作为	如果

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərseri] ,

into	the	eye	of	an	adversary	,
进入	这	眼睛	的	一个	对手	,

他以水手那种警惕的神情，凝视着风，仿佛在注视着敌人。

[tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ges] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	penetrate	the	hidden	intention	and	guess	the	aim	and	force	of	the
到	穿透	这	隐	意图	和	猜测	这	目的	和	力量	的	这

[θrʌst] .

thrust	.
推力	.

洞察隐藏意图，猜出攻击的目标和力度。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [swept] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [əb'skjʊrəti] ;

The	strong	wind	swept	at	him	out	of	a	vast	obscurity	;
这	强的	风	扫荡	在	他	出去	的	一个	广阔的	朦胧	;

狂风从茫茫黑暗中向他袭来；

[hiː; hi] [felt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

he	felt	under	his	feet	the	uneasiness	of	his	ship	,
他	毛毡	在下面	他的	脚	这	不安	的	他的	船	,

他感到脚下传来船身的不安感。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪp] .

and	he	could	not	even	discern	the	shadow	of	her	shape	.
和	他	可以	不是	甚至	辨别	这	阴影	的	她	形状	.

他甚至连她的身影都看不清。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ; [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

He	wished	it	were	not	so	;	and	very	still	he	waited	,
他	希望	它	是	不是	所以	;	和	非常	仍然	他	等待	,

他多么希望事情并非如此；于是他静静地等待着。

['fiːlɪŋ] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] ['helpləsnəs] .

feeling	stricken	by	a	blind	man's	helplessness	.
感觉	受打击的	经过	一个	瞎的	男人的	无助	.

被盲人的无助深深触动。

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɑːrk][ɔːr] [ʃaɪn] .

To	be	silent	was	natural	to	him	,	dark	or	shine	.
到	是	沉默的	曾是	自然的	到	他	,	黑暗的	或者	闪耀	.

对他来说，沉默是天性使然，无论白天黑夜。

[dʒuːks] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [meɪd] [hɪm'self] [hɜːrd] [jelɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [gʌsts] ,

Jukes	,	at	his	elbow	,	made	himself	heard	yelling	cheerily	in	the	gusts	,
朱克斯	,	在	他的	弯头	,	制成	他自己	听到	大喊	兴高采烈地	在	这	阵风	,

在他身旁的朱克斯在阵阵狂风中欢快地喊叫着，

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] .

“	We	must	have	got	the	worst	of	it	at	once	,	sir	.
“	我们	必须	有	得到	这	最差	的	它	在	一次	,	先生	.

“先生，我们一定是一下子就遭受了最严重的打击。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [ɔːl] [raʊnd] ,

”	A	faint	burst	of	lightning	quivered	all	round	,
”	一个	头晕的	爆裂	的	闪电	颤抖	全部	圆形的	,

一道微弱的闪电在四周颤动，

[æz; əz] [ɪf] [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

as	if	flashed	into	a	cavern	—	into	a	black	and	secret	chamber	of	the	sea	,
作为	如果	闪光灯	进入	一个	洞穴	—	进入	一个	黑色的	和	秘密	房间	的	这	海	,

仿佛瞬间进入了一个洞穴——一个黑暗而神秘的海底密室，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [krests] .

with	a	floor	of	foaming	crests	.
和	一个	地面	的	起泡	冠状物	.

地面上满是翻腾的泡沫浪花。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'veɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] , ['flʌtərɪŋ] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ]

It	unveiled	for	a	sinister	,	fluttering	moment	a	ragged	mass	of	clouds	hanging
它	揭幕	为了	一个	险恶	,	飘动	片刻	一个	破烂不堪	大量的	的	云	绞刑

[loʊ] ,

low	,
低的	,

它短暂地露出了一团低垂的、参差不齐的云层，阴森森的，飘忽不定。

[ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	lurch	of	the	long	outlines	of	the	ship	,
这	困境	的	这	长的	概述	的	这	船	,

船身修长的轮廓微微晃动，

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['hedz] ['fɔːrwərd] ,

the	black	figures	of	men	caught	on	the	bridge	,	heads	forward	,
这	黑色的	数据	的	男人	捕捉	在	这	桥	,	头部	向前	,

桥上被困着的几个黑衣男子，头朝前。

[æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bʌtɪŋ] .

as	if	petrified	in	the	act	of	butting	.
作为	如果	石化	在	这	行为	的	对冲	.

仿佛在撞击的瞬间被冻住了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['pælpɪˌteɪtɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst]

The	darkness	palpitated	down	upon	all	this	,	and	then	the	real	thing	came	at	last
这	黑暗	心悸	向下	之上	全部	这	,	和	然后	这	真实的	事物	来了	在	最后的

.

:
.

黑暗如潮水般涌来，笼罩了这一切，然后，真正的事情终于发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪəl]

It	was	something	formidable	and	swift	,	like	the	sudden	smashing	of	a	vial
它	曾是	某物	强大	和	迅速	,	喜欢	这	突然	粉碎	的	一个	小瓶

[ʌv; əv] [ræθ] .

of	wrath	.
的	愤怒	.

那是一种威力巨大且迅猛的现象，就像一瓶愤怒的瓶子突然被打碎一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [kən'kʌʃn]

It	seemed	to	explode	all	round	the	ship	with	an	overpowering	concussion
它	似乎	到	爆炸	全部	圆形的	这	船	和	一个	压倒性的	脑震荡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] ,

and	a	rush	of	great	waters	,
和	一个	匆忙	的	伟大的	水	,

它似乎在船的四周爆炸，伴随着巨大的冲击波和汹涌的海水。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'mens] [dæm][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] .

as	if	an	immense	dam	had	been	blown	up	to	windward	.
作为	如果	一个	巨大	坝	有	到过	吹	向上	到	迎风	.

仿佛一座巨大的水坝被吹到了迎风面。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [men] [lɔːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	an	instant	the	men	lost	touch	of	each	other	.
在	一个	立即的	这	男人	丢失的	触碰	的	每个	其他	.

瞬间，两人失去了联系。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌdisˈintəgreitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] : [ˌaɪ 'tiː]['aisəleits][wʌn][frʌm; frəm] [wʌnz]

This	is	the	disintegrating	power	of	a	great	wind	:	it	isolates	one	from	one's
这	是	这	瓦解	力量	的	一个	伟大的	风	:	它	分离株	一	从	一个人的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

这就是狂风的破坏力：它使人与同类隔绝。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ə; eɪ]['lændslɪp] , [æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ][mæn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz]

An	earthquake	,	a	landslip	,	an	avalanche	,	overtake	a	man	incidentally	,	as
一个	地震	,	一个	塌方	,	一个	雪崩	,	超过	一个	男人	顺便	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .

it	were	—	without	passion	.
它	是	一	没有	热情	.

地震、山体滑坡、雪崩，仿佛是偶然地、毫无预兆地降临在一个男人身上——没有丝毫激情。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] [ə'tæks] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] , [traɪz] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

A	furious	gale	attacks	him	like	a	personal	enemy	,	tries	to	grasp	his	limbs	,
一个	狂怒	大风	攻击	他	喜欢	一个	个人的	敌人	,	尝试	到	抓牢	他的	四肢	,

狂风如同仇敌般猛烈袭来，试图卷走他的四肢。

['fɑːsənz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [siːks] [tuː; tə] [raʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

fastens	upon	his	mind	,	seeks	to	rout	his	very	spirit	out	of	him	.
扣	之上	他的	头脑	,	寻找	到	路线	他的	非常	精神	出去	的	他	.

萦绕在他的心头，试图将他的灵魂从他体内彻底驱逐出去。

[dʒuːks][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

Jukes	was	driven	away	from	his	commander	.
朱克斯	曾是	驱动	离开	从	他的	指挥官	.

朱克斯被他的指挥官赶走了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [wɜːrl] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [er] .

He	fancied	himself	whirled	a	great	distance	through	the	air	.
他	幻想	他自己	旋转	一个	伟大的	距离	通过	这	空气	.

他感觉自己被旋转着飞过了很远的距离。

['evriθɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] — ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;

Everything	disappeared	—	even	,	for	a	moment	,	his	power	of	thinking	;
一切	消失	—	甚至	,	为了	一个	片刻	,	他的	力量	的	思维	;

一切都消失了——甚至，他的思考能力也消失了一瞬间；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] - ['stɑːnʃənz] .

but	his	hand	had	found	one	of	the	rail	-	stanchions	.
但	他的	手	有	成立	一	的	这	轨	-	支柱	.

但他的手却抓住了一根栏杆支柱。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði]

His	distress	was	by	no	means	alleviated	by	an	inclination	to	disbelieve	the
他的	痛苦	曾是	经过	不	方法	缓解	经过	一个	倾角	到	怀疑	这

[riˈæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

reality	of	this	experience	.
现实	的	这	经验	.

即使他倾向于不相信这段经历的真实性，他的痛苦也丝毫没有减轻。

[ðoʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][bæd] ['weðər] ,

Though	young	,	he	had	seen	some	bad	weather	,
尽管	年轻的	,	他	有	已见	一些	坏的	天气	,

虽然年轻，但他已经见过一些恶劣天气了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][wɜ:rst] ;

and	had	never	doubted	his	ability	to	imagine	the	worst	;
和	有	绝不	怀疑	他的	能力	到	想象	这	最差	;

而且他从未怀疑过自己能够想象出最糟糕的情况；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd]

but	this	was	so	much	beyond	his	powers	of	fancy	that	it	appeared
但	这	曾是	所以	很多	超过	他的	权力	的	想要	那	它	出现

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] [wət'evər] .

incompatible	with	the	existence	of	any	ship	whatever	.
不相容	和	这	存在	的	任何	船	任何	.

但这远远超出了他的想象力，以至于它似乎与任何船只的存在都不相容。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [pər'hæps] ,

He	would	have	been	incredulous	about	himself	in	the	same	way	,	perhaps	,
他	会	有	到过	难以置信	关于	他自己	在	这	相同的	方式	,	也许	,

或许，他对自己也会抱有同样的怀疑。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['reslɪŋ]

had	he	not	been	so	harassed	by	the	necessity	of	exerting	a	wrestling
有	他	不是	到过	所以	骚扰	经过	这	必要性	的	施力	一个	摔角

['efərt] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɔ:rs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .

effort	against	a	force	trying	to	tear	him	away	from	his	hold	.
努力	反对	一个	力量	尝试	到	撕	他	离开	从	他的	抓住	.

如果不是因为必须拼尽全力与试图将他从控制中拉开的力量搏斗，他或许就不会如此疲惫不堪了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:]

Moreover	,	the	conviction	of	not	being	utterly	destroyed	returned	to	him	through
而且	,	这	定罪	的	不是	存在	完全地	损毁	返回	到	他	通过

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hæf] - [draʊnd] ,

the	sensations	of	being	half	-	drowned	,
这	感觉	的	存在	一半	-	溺水	,

此外，那种半溺水的感觉让他重新相信自己还没有彻底毁灭。

['besʃəli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [tʃoʊkt] .

bestially	shaken	,	and	partly	choked	.
兽性	摇晃	,	和	部分	窒息	.

像野兽一样颤抖，并且部分窒息。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [prɪ'keriəsli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	seemed	to	him	he	remained	there	precariously	alone	with	the
它	似乎	到	他	他	剩余	那里	岌岌可危	独自的	和	这

['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .

stanchion	for	a	long	,	long	time	.
支柱	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

在他看来，他独自一人，与那根支柱一起，摇摇欲坠地待在那里，过了很久很久。

[ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [floʊd] , [droʊv][ɪn] [ʃi:ts] .

The	rain	poured	on	him	,	flowed	,	drove	in	sheets	.
这	雨	倾倒	在	他	,	流动	,	驾驶	在	纸张	.

雨水倾盆而下，奔涌而下，像瀑布一样倾泻而下。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][gɑ:sps] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['wɔ:tər][hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [freʃ]

He	breathed	in	gasps	;	and	sometimes	the	water	he	swallowed	was	fresh
他	呼吸	在	喘息	;	和	有时	这	水	他	吞咽	曾是	新鲜的

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:lt] .

and	sometimes	it	was	salt	.
和	有时	它	曾是	盐	.

他大口喘着气；有时他吞下的是淡水，有时是咸水。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] ,

For	the	most	part	he	kept	his	eyes	shut	tight	,
为了	这	最多	部分	他	保留	他的	眼睛	关闭	紧的	,

他大部分时间都紧闭着双眼。

[æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['flɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	suspecting	his	sight	might	be	destroyed	in	the	immense	flurry	of	the
作为	如果	怀疑	他的	视线	可能	是	损毁	在	这	巨大	阵雪	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

仿佛担心自己的视力会在狂风暴雨中被摧毁。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [blɪŋk] ['heɪstɪli] ,

When	he	ventured	to	blink	hastily	,
什么时候	他	冒险	到	眨	草草	,

当他冒险快速眨眼时，

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [laɪt]

he	derived	some	moral	support	from	the	green	gleam	of	the	starboard	light
他	衍生的	一些	道德	支持	从	这	绿色的	闪耀	的	这	右舷	光

['ʃaɪnɪŋ] ['fiːbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [spreɪz] .

shining	feebly	upon	the	flight	of	rain	and	sprays	.
灼灼	虚弱地	之上	这	航班	的	雨	和	喷雾	.

他从右舷灯光微弱地照耀在飞溅的雨滴和浪花上，从中得到了一些精神上的慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] [reɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌp'rɪrɪŋ] [siː] [wɪtʃ]

He	was	actually	looking	at	it	when	its	ray	fell	upon	the	uprearing	sea	which
他	曾是	实际上	寻找	在	它	什么时候	它是	射线	跌倒	之上	这	养育	海	哪个

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

put	it	out	.
放	它	出去	.

他当时正在看着它，这时它的光束落在了汹涌的海面上，把它熄灭了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] ,

He	saw	the	head	of	the	wave	topple	over	,
他	锯	这	头	的	这	海浪	倾倒	超过	,

他看到浪头翻了过来，

['ædɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ɪts] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ʌprɔːr] ['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

adding	the	mite	of	its	crash	to	the	tremendous	uproar	raging	around	him	,
添加	这	螨虫	的	它是	碰撞	到	这	巨大的	骚动	愤怒	大约	他	,

他的撞击声微弱地融入了周围巨大的喧嚣之中。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən][wʌz; wəz] [rentʃt] [ə'weɪ]

and	almost	at	the	same	instant	the	stanchion	was	wrenched	away
和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	支柱	曾是	扭动	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrmz] .

from	his	embracing	arms	.
从	他的	拥抱	武器	.

几乎就在同一时刻，支柱被猛地从他环抱的双臂中拽了出来。

['æftər][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [θʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [bɔːrn]

After	a	crushing	thump	on	his	back	he	found	himself	suddenly	afloat	and	borne
后	一个	压碎	扑通	在	他的	后退	他	成立	他自己	突然	漂浮	和	出生

['ʌpwərdz] .

upwards	.
向上	.

背部遭受重击后，他突然发现自己漂浮起来，并被向上托起。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃaɪnə] [siː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði]

His	**first**	**irresistible**	**notion**	**was**	**that**	**the**	**whole**	**China**	**Sea**	**had**	**climbed**	**on**	**the**
他的	第一的	无法抗拒	概念	曾是	那	这	所有的	中国	海	有	攀登	在	这

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

他第一个无法抗拒的想法是，整个中国海都爬上了桥。

[ðen] , [mɔːr] [ˈseɪnli] , [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [hɪmˈself] [gɔːn] [ˈoʊvərbɔːrd] .

Then	**,**	**more**	**sanely**	**,**	**he**	**concluded**	**himself**	**gone**	**overboard**	**.**
然后	,	更多的	理智地	,	他	结束	他自己	已消失	落水	.

然后，他冷静下来后得出结论：自己做得太过火了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːst] , [flʌŋ] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [greɪt] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]

All	**the**	**time**	**he**	**was**	**being**	**tossed**	**,**	**flung**	**,**	**and**	**rolled**	**in**	**great**	**volumes**	**of**	**water**
全部	这	时间	他	曾是	存在	抛掷	,	扔	,	和	滚动	在	伟大的	卷	的	水

,

,
,

他一直被抛来抛去，在大量的水中翻滚，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈmentəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [maɪ]

he	**kept**	**on**	**repeating**	**mentally**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**precipitation**	**,**	**the**	**words**	**:**	**“**	**My**
他	保留	在	重复	精神上	,	和	这	极致	沉淀	,	这	字	:	“	我的

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

他以极其急促的语气在心里反复默念着：“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

” [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

”	**All**	**at**	**once**	**,**	**in**	**a**	**revolt**	**of**	**misery**	**and**	**despair**	**,**
”	全部	在	一次	,	在	一个	反叛	的	苦难	和	绝望	,

“突然之间，在苦难和绝望的冲击下，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈkreɪzi][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	**formed**	**the**	**crazy**	**resolution**	**to**	**get**	**out**	**of**	**that**	**.**
他	形成	这	疯狂的	解决	到	得到	出去	的	那	.

他下定决心要摆脱那种困境，这简直太疯狂了。

[ænd; ənd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [θreʃ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

And	**he**	**began**	**to**	**thresh**	**about**	**with**	**his**	**arms**	**and**	**legs**	**.**
和	他	开始	到	脱粒	关于	和	他的	武器	和	腿	.

于是他开始挥舞着胳膊和腿胡乱踢打。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['strʌglz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

But	as	soon	as	he	commenced	his	wretched	struggles	he	discovered	that
但	作为	很快	作为	他	开始	他的	可怜	斗争	他	发现	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ,

he	had	become	somehow	mixed	up	with	a	face	,
他	有	变得	不知何故	混合	向上	和	一个	脸	,

但是，当他开始进行那场痛苦的挣扎时，他发现自己不知何故与一张脸纠缠在了一起。

[æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [koʊt] , ['sʌmˌbɑːdiːz] [buːts] .

an	oilskin	coat	,	somebody's	boots	.
一个	油布	外套	,	某人的	靴子	.

一件油布外套，某人的靴子。

[hiː; hi] [klɔːd] [fə'roʊʃəsli] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][tɜːrn] , [lɔːst][ðem; ðəm] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [lɔːst]

He	clawed	ferociously	all	these	things	in	turn	,	lost	them	,	found	them	again	,	lost
他	爪子	凶猛地	全部	这些	事物	在	转动	,	丢失的	他们	,	成立	他们	再次	,	丢失的

[ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ,

them	once	more	,
他们	一次	更多的	,

他凶猛地抓挠了所有这些东西，又弄丢了，又找回来了，然后再次弄丢了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt] [ɑːrmz] .

and	finally	was	himself	caught	in	the	firm	clasp	of	a	pair	of	stout	arms	.
和	最后	曾是	他自己	捕捉	在	这	公司	搭扣	的	一个	一对	的	肥硕	武器	.

最后，他自己也被一双粗壮的手臂紧紧地抱住了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ['kloʊsli] [raʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] ['sɑːlɪd]['bɑːdi] .

He	returned	the	embrace	closely	round	a	thick	solid	body	.
他	返回	这	拥抱	密切	圆形的	一个	厚的	坚硬的	身体	.

他紧紧地拥抱住对方健壮的身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

He	had	found	his	captain	.
他	有	成立	他的	队长	.

他找到了他的船长。

[ðeɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['taitniŋ] [ðer; ðər] [hʌg] .

They	tumbled	over	and	over	,	tightening	their	hug	.
他们	翻滚	超过	和	超过	,	收紧	他们的	拥抱	.

他们翻滚着，拥抱得更紧了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['wɔːtər] [let][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [bæŋ] ; [ænd; ənd] ,

Suddenly	the	water	let	them	down	with	a	brutal	bang	;	and	,
突然	这	水	让	他们	向下	和	一个	野蛮	砰	;	和	,

突然，水流猛烈地倾泻而下，发出一声巨响；然后，

['strændɪd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

stranded	against	the	side	of	the	wheelhouse	,	out	of	breath	and	bruised	,
搁浅	反对	这	边	的	这	驾驶室	,	出去	的	气息	和	瘀伤	,

他被困在驾驶室侧面，气喘吁吁，浑身是伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['stægər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	were	left	to	stagger	up	in	the	wind	and	hold	on	where	they	could	.
他们	是	左边	到	错开	向上	在	这	风	和	抓住	在	在哪里	他们	可以	.

他们只能在风中踉跄前行，尽力抓住能抓住的东西。

[dʒuːks] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['hɔːrɪfaɪd] ,

Jukes	came	out	of	it	rather	horrified	,
朱克斯	来了	出去	的	它	相当	惊恐万分	,

Jukes 看完后惊恐万分。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] [ʌn'pærəleld] ['aʊtreɪdʒ] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

as	though	he	had	escaped	some	unparalleled	outrage	directed	at	his
作为	尽管	他	有	逃脱	一些	无与伦比	暴行	指导	在	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

仿佛他躲过了一场针对他感情的空前绝后的暴行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

It	weakened	his	faith	in	himself	.
它	减弱	他的	信仰	在	他自己	.

这动摇了他对自己能力的信心。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]

He	started	shouting	aimlessly	to	the	man	he	could	feel	near	him	in	that
他	开始	喊叫	漫无目的地	到	这	男人	他	可以	感觉	靠近	他	在	那

['fiːndɪʃ] ['blæknəs] ,

fiendish	blackness	,
邪恶的	黑	,

在那片阴森黑暗中，他开始对着他感觉就在附近的那个人胡乱大喊。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

“	Is	it	you	,	sir	?
“	是	它	你	,	先生	?

“是您吗，先生？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Is	it	you	,	sir	?
是	它	你	,	先生	?

是您吗，先生?

” [tɪl] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] .

”	till	his	temples	seemed	ready	to	burst	.
”	直到	他的	寺庙	似乎	准备好	到	爆裂	.

“直到他的太阳穴仿佛要爆裂开来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['kraɪɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

And	he	heard	in	answer	a	voice	,	as	if	crying	far	away	,
和	他	听到	在	回答	一个	嗓音	,	作为	如果	哭泣	远的	离开	,

他听见一个声音回应他，仿佛是从远处传来的哭泣声。

[æz; əz] [ɪf] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fretfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] “

as	if	screaming	to	him	fretfully	from	a	very	great	distance	,	the	one	word	“
作为	如果	尖叫	到	他	忧心忡忡地	从	一个	非常	伟大的	距离	,	这	一	单词	“

[jes] !

Yes	!
是的	!

仿佛从很远的地方焦急地向他喊着，只有一个词：“是的！”

” ['ʌðər] ['siːz] [swept] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

”	Other	seas	swept	again	over	the	bridge	.
”	其他	海域	扫荡	再次	超过	这	桥	.

“其他海浪再次涌过大桥。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [dɪ'fɛnsləsli] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ber] [hed] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]

He	received	them	defencelessly	right	over	his	bare	head	,	with	both	his	hands
他	已收到	他们	毫无防备	正确的	超过	他的	裸	头	,	和	两个都	他的	双手

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] .

engaged	in	holding	.
已订婚的	在	保持	.

他毫无防备地被子弹从光秃秃的头顶击中，双手还紧紧地抓着子弹。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .

The	motion	of	the	ship	was	extravagant	.
这	运动	的	这	船	曾是	靡	.

船的摇晃幅度非常大。

[hɜːr; hər] [lɜːtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['helpləsnəs] : [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Her	lurches	had	an	appalling	helplessness	:	she	pitched	as	if	taking	a
她	踉跄	有	一个	令人震惊	无助	:	她	投球	作为	如果	采取	一个

['hedər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪd] ,

header	into	a	void	,
标题	进入	一个	空白	,

她的踉跄动作带着一种可怕的无助感：她投球就像是把球顶向虚空。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [hɪt] ['evri] [taɪm] .

and	seemed	to	find	a	wall	to	hit	every	time	.
和	似乎	到	寻找	一个	墙	到	打	每一个	时间	.

似乎每次都会碰壁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] ['hedlɔːŋ] ,

When	she	rolled	she	fell	on	her	side	headlong	,
什么时候	她	滚动	她	跌倒	在	她	边	一头扎	,

她翻滚时侧身摔倒，头朝下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['raɪtɪd] [bæk] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di'mɔliʃɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [dʒuːks] [felt] [hɜːr; hər]

and	she	would	be	righted	back	by	such	a	demolishing	blow	that	Jukes	felt	her
和	她	会	是	右	后退	经过	这样的	一个	拆除	吹	那	朱克斯	毛毡	她

['riːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌbd] [mæn] [riːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'læpsɪz] .

reeling	as	a	clubbed	man	reels	before	he	collapses	.
卷轴	作为	一个	俱乐部	男人	卷轴	前	他	崩溃	.

她会受到如此毁灭性的打击，以至于朱克斯感觉她像一个被棍棒击中的人在倒下前踉跄了一下。

[ðə; ði] [geɪl] [hauld] [ænd; ənd] ['skʌfəld] [ə'baʊt] [dʒaɪ'gæntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

The	gale	howled	and	scuffled	about	gigantically	in	the	darkness	,
这	大风	嚎叫	和	混战	关于	巨大地	在	这	黑暗	,

狂风在黑暗中呼啸翻滚，震耳欲聋。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][wɜːr; wər][wʌn] [blæk] ['gʌli] .

as	though	the	entire	world	were	one	black	gully	.
作为	尽管	这	全部的	世界	是	一	黑色的	沟壑	.

仿佛整个世界变成了一条黑色的沟壑。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts][ðə; ði] [er] ['striːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [sʌkt] [θruː] [ə; eɪ]

At	certain	moments	the	air	streamed	against	the	ship	as	if	sucked	through	a
在	肯定	时刻	这	空气	流媒体	反对	这	船	作为	如果	真烂	通过	一个

['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['sɑːlɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ɪmpækt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [kliːn]

tunnel	with	a	concentrated	solid	force	of	impact	that	seemed	to	lift	her	clean
隧道	和	一个	集中	坚硬的	力量	的	影响	那	似乎	到	举起	她	干净的

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɪvər]

out	of	the	water	and	keep	her	up	for	an	instant	with	only	a	quiver
出去	的	这	水	和	保持	她	向上	为了	一个	立即的	和	仅有的	一个	颤动

['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

running	through	her	from	end	to	end	.
跑步	通过	她	从	结尾	到	结尾	.

在某些时刻，空气像被吸入隧道一样冲击着船体，一股集中而坚实的冲击力似乎将船体完全抬离水面，并使其保持漂浮片刻，只有船体从头到尾微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɜ:r; hər] ['tʌmblɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [drɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ]

And	then	she	would	begin	her	tumbling	again	as	if	dropped	back	into	a
和	然后	她	会	开始	她	翻滚	再次	作为	如果	掉落	后退	进入	一个

['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:ldrən] .

boiling	cauldron	.
沸腾	釜	.

然后她又开始翻滚，仿佛又掉进了沸腾的大锅里。

[dʒu:ks] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [θɪŋz] ['ku:lli] .

Jukes	tried	hard	to	compose	his	mind	and	judge	things	coolly	.
朱克斯	尝试	难的	到	撰写	他的	头脑	和	法官	事物	冷静地	.

朱克斯努力让自己冷静下来，客观地判断事情。

[ðə; ði] [si:] , ['flætnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [gʌsts] ,

The	sea	,	flattened	down	in	the	heavier	gusts	,
这	海	,	扁平的	向下	在	这	较重	阵风	,

海面在强风中变得平坦，

[wʊd] [ʌp'raɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑ:n] - [ʃɑ:n; ʃæn][ɪn] ['snoʊi] ['rʌʃɪz]

would	uprise	and	overwhelm	both	ends	of	the	Nan	-	Shan	in	snowy	rushes
会	起义	和	压倒	两个都	结束	的	这	楠	-	山	在	下雪的	冲刺

[ʌv; əv] [foʊm] ,

of	foam	,
的	泡沫	,

雪浪会汹涌而起，淹没南山的两端。

[ɪk'spændɪŋ] [waɪd] , [bɪ'jɑ:nd] [bəuθ] [reɪlz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

expanding	wide	,	beyond	both	rails	,	into	the	night	.
扩展	宽的	,	超过	两个都	铁轨	,	进入	这	夜晚	.

向四周延伸，越过两条铁轨，直至夜幕降临。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] [ʃi:t] , [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]

And	on	this	dazzling	sheet	,	spread	under	the	blackness	of	the	clouds	and
和	在	这	耀眼的	床单	,	传播	在下面	这	黑	的	这	云	和

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] [gloʊ] ,

emitting	a	bluish	glow	,
发射	一个	蓝蓝色	辉光	,

在这片耀眼的天空中，在漆黑的云层下铺展开来，散发着蓝色的光芒，

['kæptɪn] [məkwɜ:] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['desələt] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['taɪni] [speks] [blæk] [æz; əz]

Captain	MacWhirr	could	catch	a	desolate	glimpse	of	a	few	tiny	specks	black	as
队长	麦克惠尔	可以	抓住	一个	荒凉	一瞥	的	一个	很少	微小的	斑点	黑色的	作为

['ebəni] ,

ebony	,
乌木	,

麦克维尔船长隐约瞥见几个漆黑如墨的小黑点，

[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪz] , [ðə; ði] ['bætənd] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd]

the	tops	of	the	hatches	,	the	battened	companions	,	the	heads	of	the	covered
这	最高额	的	这	孵化	,	这	板条	同伴	,	这	头部	的	这	涵盖

['wɪntʃɪz] ,

winches	,
绞车	,

舱口顶部、带板条的舱壁、带盖绞盘的头部

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] .

the	foot	of	a	mast	.
这	脚	的	一个	桅杆	.

桅杆的底部。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

This	was	all	he	could	see	of	his	ship	.
这	曾是	全部	他	可以	看	的	他的	船	.

这是他所能看到的关于他那艘船的全部景象。

[hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ['strʌktʃər] , ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [meit] ,

Her	middle	structure	,	covered	by	the	bridge	which	bore	him	,	his	mate	,
她	中间	结构	,	涵盖	经过	这	桥	哪个	钻孔	他	,	他的	伴侣	,

她的中段结构，被承载着他，他的伴侣的桥梁所覆盖，

[ðə; ði] [kloʊzd] ['wiːlhaʊs] [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

the	closed	wheelhouse	where	a	man	was	steering	shut	up	with	the	fear	of
这	关闭	驾驶室	在哪里	一个	男人	曾是	转向	关闭	向上	和	这	害怕	的

['biːɪŋ] [swept] ['oʊvərbɔːrd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][wʌn] [greɪt] [kræʃ] — [hɜːr; hər]

being	swept	overboard	together	with	the	whole	thing	in	one	great	crash	—	her
存在	扫荡	落水	一起	和	这	所有的	事物	在	一	伟大的	碰撞	—	她

['mɪd(ə)l] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hæf] - [taɪd] [rɑːk] [ə'wɔːʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊst] .

middle	structure	was	like	a	half	-	tide	rock	awash	upon	a	coast	.
中间	结构	曾是	喜欢	一个	一半	-	潮	岩石	淹没	之上	一个	海岸	.

封闭的驾驶室里，一名男子正掌舵，他害怕被卷入海中，随着整艘船一起坠入海里——船的中部结构就像一块被潮水冲到海岸上的半块岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] , ['striːmɪŋ] ['oʊvər] ,

It	was	like	an	outlying	rock	with	the	water	boiling	up	,	streaming	over	,
它	曾是	喜欢	一个	边远	岩石	和	这	水	沸腾	向上	,	流媒体	超过	,

['pɔːrɪŋ] [ɔːf] ,

pouring	off	,
浇注	离开	,

它就像一块孤立的岩石，水从岩石上沸腾涌出，奔流而下，倾泻而下。

['biːtɪŋ] [raʊnd] — [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʃɪprekt] ['piːp(ə)l] [klɪŋ] [bɪ'fɔːr]

beating	round	—	like	a	rock	in	the	surf	to	which	shipwrecked	people	cling	before
殴打	圆形的	—	喜欢	一个	岩石	在	这	冲浪	到	哪个	遭遇海难	人们	黏着	前

[ðeɪ] [let][goʊ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ,

they	let	go	—	only	it	rose	,
他们	让	去	—	仅有的	它	玫瑰	,

它像海浪中的一块岩石，遇难者在松手前紧紧抓住它，四处乱撞——只不过它上升了。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [kən'tɪnjuəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['respɪt] [ænd; ənd] [rest] ,

it	sank	,	it	rolled	continuously	,	without	respite	and	rest	,
它	沉没	,	它	滚动	持续	,	没有	喘息	和	休息	,

它下沉，它不停地翻滚，没有丝毫喘息之机。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪ'rækjələsli] [strʌk] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊst] [ænd; ənd] [gɔːn]

like	a	rock	that	should	have	miraculously	struck	adrift	from	a	coast	and	gone
喜欢	一个	岩石	那	应该	有	奇迹般地	击	漂流	从	一个	海岸	和	已消失

['wɔləuiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

wallowing	upon	the	sea	.
沉溺	之上	这	海	.

就像一块本应奇迹般地从海岸漂走，在大海中翻滚的岩石。

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [luːtid] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensləs] ,

The	Nan	-	Shan	was	being	looted	by	the	storm	with	a	senseless	,
这	楠	-	山	曾是	存在	被洗劫一空	经过	这	风暴	和	一个	无意义的	,

[dɪ'strʌktɪv] ['fjʊri] :

destructive	fury	:
破坏性的	愤怒	:

南山正遭受风暴肆虐，满目疮痍：

['traɪsəl] [tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] ['gæskits] , ['dʌb(ə)l] - [læʃ] ['ɔ:nɪŋz] [bloʊn] [ə'weɪ] , [brɪdʒ]

trysails	torn	out	of	the	extra	gaskets	,	double	-	lashed	awnings	blown	away	,	bridge
三桅帆船	撕裂	出去	的	这	额外的	垫圈	,	双倍的	-	鞭打	遮阳篷	吹	离开	,	桥

[swept] [kli:n] ,

swept	clean	,
扫荡	干净的	,

三桅帆船的帆从额外的密封垫圈中被扯了出来，双层系绳的遮阳篷被吹走了，桥面被扫得干干净净。

['weðər] - [klɔ:ðz] [bɜ:rst] , [reɪlz] ['twɪstɪd] , [laɪt] - [skri:nz] [smæʃt] — [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

weather	-	cloths	burst	,	rails	twisted	,	light	-	screens	smashed	—	and	two	of	the
天气	-	布料	爆裂	,	铁轨	扭曲	,	光	-	屏幕	粉碎	—	和	二	的	这

['boʊts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] .

boats	had	gone	already	.
船	有	已消失	已经	.

防雨布爆裂，铁轨扭曲，灯罩破碎——其中两艘船已经开走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] , ['meltɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

They	had	gone	unheard	and	unseen	,	melting	,	as	it	were	,
他们	有	已消失	闻所未闻	和	看不见	,	融化	,	作为	它	是	,

他们悄无声息地消失了，仿佛融化了一般。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] ['smʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

in	the	shock	and	smother	of	the	wave	.
在	这	震惊	和	窒息	的	这	海浪	.

在巨浪的冲击和窒息中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər] , [wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [haɪ] [si:] ['hɜ:rlɪŋ] [ɪt'self]

It	was	only	later	,	when	upon	the	white	flash	of	another	high	sea	hurling	itself
它	曾是	仅有的	之后	,	什么时候	之上	这	白色的	闪光	的	其他	高的	海	投掷	本身

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

直到后来，当另一道巨浪在船中央掀起白色浪花时，

[dʒu:ks][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [perz] [ʌv; əv]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['li:pɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] [aʊt]

Jukes	had	a	vision	of	two	pairs	of	davits	leaping	black	and	empty	out
朱克斯	有	一个	想象	的	二	对	的	吊艇架	跳跃	黑色的	和	空的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['blæknəs] ,

of	the	solid	blackness	,
的	这	坚硬的	黑	,

朱克斯看到两对空荡荡的黑色吊艇架从漆黑的夜空中跃出。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [fɔ:l] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [blɑ:k] ['keɪpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	one	overhauled	fall	flying	and	an	iron	-	bound	block	capering	in	the	air	,
和	一	大修	落下	飞行	和	一个	铁	-	边界	堵塞	嬉戏	在	这	空气	,

一个经过改造的秋千飞了出去，一个铁箍木块在空中跳跃，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [θri:] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	became	aware	of	what	had	happened	within	about	three	yards	of	his
那	他	成为	意识到的	的	什么	有	发生	之内	关于	三	码	的	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他意识到发生在他身后大约三码远的地方的事情发生了。

[hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] , ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

He	poked	his	head	forward	,	groping	for	the	ear	of	his	commander	.
他	戳	他的	头	向前	,	摸索	为了	这	耳朵	的	他的	指挥官	.

他探出头，摸索着寻找指挥官的耳朵。

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪg] , ['fleʃi] , ['veri] [wet] .

His	lips	touched	it	—	big	,	fleshy	,	very	wet	.
他的	嘴唇	感动	它	—	大的	,	肉质的	,	非常	湿的	.

他的嘴唇碰到了它——又大又肉又湿。

[hiː; hi][kraɪd][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][toʊn] , “ ['aʊər; ɑːr]['boʊts][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] , [sɜːr] .

He	cried	in	an	agitated	tone	,	“	Our	boats	are	going	now	,	sir	.
他	哭	在	一个	激动	语气	,	“	我们的	船	是	去	现在	,	先生	.

他激动地喊道：“先生，我们的船现在就要走了。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] , [fɔːrst] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['fiːbli] ,

”	And	again	he	heard	that	voice	,	forced	and	ringing	feebly	,
”	和	再次	他	听到	那	嗓音	,	强制	和	铃声	虚弱地	,

“他又听到了那个声音，声音虚弱而勉强。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ,

but	with	a	penetrating	effect	of	quietness	in	the	enormous	discord	of	noises	,
但	和	一个	渗透	影响	的	寂静	在	这	巨大的	Discord	的	噪音	,

但在巨大的噪音噪音中，却有一种令人感到宁静的独特效果。

[æz; əz] [ɪf] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [spɑːt][ʌv; əv] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk] [weɪsts] [ʌv; əv]

as	if	sent	out	from	some	remote	spot	of	peace	beyond	the	black	wastes	of
作为	如果	发送	出去	从	一些	偏僻的	点	的	和平	超过	这	黑色的	废物	的

[ðə; ði] [geɪl] ;

the	gale	;
这	大风	;

仿佛是从狂风肆虐的黑色荒原之外，某个遥远而宁静的地方派遣而来；

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

again	he	heard	a	man's	voice	—	the	frail	and	indomitable	sound	that	can	be
再次	他	听到	一个	男人的	嗓音	—	这	脆弱	和	不屈不挠	声音	那	能	是

[meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

made	to	carry	an	infinity	of	thought	,
制成	到	携带	一个	无穷大	的	想法	,

他又听到了一个男人的声音——那是一种脆弱而又坚韧的声音，却能承载无穷无尽的思想。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'naʊnsɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ]

resolution	and	purpose	,	that	shall	be	pronouncing	confident	words	on	the	last	day
解决	和	目的	,	那	将	是	发音	自信的	字	在	这	最后的	天

,

,
,

决心和目标，就是在末日发出充满信心的话语。

[wen] ['hevəns] [fɔːl] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] — [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

when	heavens	fall	,	and	justice	is	done	—	again	he	heard	it	,	and	it	was
什么时候	天	落下	,	和	正义	是	完毕	—	再次	他	听到	它	,	和	它	曾是

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

crying	to	him	,
哭泣	到	他	,

当天崩地裂，正义得以伸张——他又听到了那声音，它在向他哭喊，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['veri] , ['veri] [fɑːr] — “ [ɔːl] [raɪt] .

as	if	from	very	,	very	far	—	“	All	right	.
作为	如果	从	非常	,	非常	远的	—	“	全部	正确的	.

仿佛来自非常非常遥远的地方——“好的。

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .

”	He	thought	he	had	not	managed	to	make	himself	understood	.
”	他	想法	他	有	不是	管理	到	制作	他自己	理解	.

他觉得自己没能把自己的意思表达清楚。

“ ['aʊər; ɑːr]['boʊts] — [aɪ][seɪ] ['boʊts] — [ðə; ði]['boʊts] , [sɜːr] !
“ Our boats — I say boats — the boats , sir !
“ 我们的 船 — 我 说 船 — 这 船 , 先生 !

“我们的船——我说的是船——船，先生！

[tuː] [gɔːn] !
Two gone !
二 已消失 !

两个没了！

” [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'moʊt] , [jeld] ['sensəbli] , “
” The same voice , within a foot of him and yet so remote , yelled sensibly , “
” 这 相同的 嗓音 , 之内 一个 脚 的 他 和 然而 所以 偏僻的 , 大喊 明智地 , “
[kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
Can't be helped .
不能 是 帮助 .

“同样的声音，离他不到一英尺，却又如此遥远，理智地喊道：‘没办法了。’

” ['kæptɪn] [məkwɝː] [hæd; həd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][dʒuːks] [kɔːt] [sʌm; səm] [mɔːr]
” Captain MacWhirr had never turned his face , but Jukes caught some more
” 队长 麦克惠尔 有 绝不 转向 他的 脸 , 但 朱克斯 捕捉 一些 更多的
[wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
words on the wind .
字 在 这 风 .

“麦克维尔船长始终没有转过脸去，但朱克斯从风中又听到了一些话。”

“ [wʌt] [kæn; kən] — [ɪk'spekt] — [wen] ['hæmərɪŋ] [θruː] — [sʌtʃ] — [baʊnd] [tuː; tə] [liːv] —
“ What can — expect — when hammering through — such — Bound to leave —
“ 什么 能 — 预计 — 什么时候 锤击 通过 — 这样的 — 边界 到 离开 —
['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
something behind — stands to reason .
某物 在后面 — 站立 到 原因 .

“在如此艰难的跋涉中，必然会留下一些东西，这是理所当然的。

” ['wɑːtʃfəli] [dʒuːks] ['lisnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
” Watchfully Jukes listened for more .
” 警惕地 朱克斯 听着 为了 更多的 .

“朱克斯警惕地侧耳倾听着更多消息。”

[noʊ] [mɔːr] [keɪm] .
No more came .
不 更多的 来了 .

没有更多人来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kæptɪn] [məkwɝː] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
This was all Captain MacWhirr had to say ;
这 曾是 全部 队长 麦克惠尔 有 到 说 ;

这就是麦克维尔船长要说的全部内容；

[ænd; ənd][dʒuːks][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] [skwɑːt] [bæk]
and Jukes could picture to himself rather than see the broad squat back
和 朱克斯 可以 图片 到 他自己 相当 比 看 这 广阔 蹲 后退
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

朱克斯只能在脑海中想象，而不是看到眼前那宽阔而矮胖的背影。

[æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['goʊstli] ['glɪməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
An impenetrable obscurity pressed down upon the ghostly glimmers of the sea .
一个 坚不可摧 朦胧 按下 向下 之上 这 幽灵般的 微光 的 这 海 .

一层难以穿透的黑暗笼罩着大海幽灵般的微光。

[ə; eɪ] [dʌl] [kən'vɪkʃn] [siːzd] [ə'pɑːn][dʒuːks] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

A	dull	conviction	seized	upon	Jukes	that	there	was	nothing	to	be	done	.
一个	乏味的	定罪	查获	之上	朱克斯	那	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

朱克斯心中涌起一股麻木的信念，那就是一切都无能为力了。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [weɪ] ,

If	the	steering	-	gear	did	not	give	way	,
如果	这	转向	-	齿轮	做过	不是	给	方式	,

如果转向机构没有松动，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][dɪd][nɑːt][bɜːrst][ðə; ði] [dek] [ɪn][ɔːr] [smæʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

if	the	immense	volumes	of	water	did	not	burst	the	deck	in	or	smash	one	of	the
如果	这	巨大	卷	的	水	做过	不是	爆裂	这	甲板	在	或者	粉碎	一	的	这

['hætʃɪz] ,

hatches	,
孵化	,

如果大量的海水没有冲破甲板或撞碎舱口，

[ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] ,

if	the	engines	did	not	give	up	,
如果	这	发动机	做过	不是	给	向上	,

如果引擎没有停止运转，

[ɪf] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'genst] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [wɪnd] ,

if	way	could	be	kept	on	the	ship	against	this	terrific	wind	,
如果	方式	可以	是	保留	在	这	船	反对	这	了不起	风	,

如果能够让船在这种强风中保持航向，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['beri] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['siːz] , [ʌv; əv] [huːz] [waɪt] [krests]

and	she	did	not	bury	herself	in	one	of	these	awful	seas	,	of	whose	white	crests
和	她	做过	不是	埋葬	她自己	在	一	的	这些	可怕	海域	,	的	谁	白色的	冠状物

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她没有把自己埋葬在这些可怕的海洋中，只有那些白色的浪花，

['tɑːpɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

topping	high	above	her	bows	,
配料	高的	多于	她	弓	,

高高地耸立在她弓箭之上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [get][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [glɪmps] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns]

he	could	now	and	then	get	a	sickening	glimpse	—	then	there	was	a	chance
他	可以	现在	和	然后	得到	一个	令人作呕	一瞥	—	然后	那里	曾是	一个	机会

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	her	coming	out	of	it	.
的	她	未来	出去	的	它	.

他偶尔能瞥见令人作呕的一幕——那时她还有可能从那种状态中走出来。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] , ['brɪŋɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

Something	within	him	seemed	to	turn	over	,	bringing	uppermost	the	feeling	that
某物	之内	他	似乎	到	转动	超过	,	带来	最上层	这	感觉	那

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][wʌz; wəz][lɔːst] .

the	Nan	-	Shan	was	lost	.
这	楠	-	山	曾是	丢失的	.

他内心似乎有什么东西发生了转变，南山城已经失落的感觉涌上心头。

“ [ʃiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	She's	done	for	,	”	he	said	to	himself	,	with	a	surprising	mental	agitation	,
“	她是	完毕	为了	,	”	他	说	到	他自己	,	和	一个	奇怪	精神的	搅动	,

“她完了，”他自言自语道，语气中带着一丝出乎意料的焦躁。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] .

as	though	he	had	discovered	an	unexpected	meaning	in	this	thought	.
作为	尽管	他	有	发现	一个	意外	意义	在	这	想法	.

仿佛他在这个想法中发现了意想不到的含义。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] .

One	of	these	things	was	bound	to	happen	.
一	的	这些	事物	曾是	边界	到	发生	.

这些事情迟早会发生一件。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventid] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['remidid] .

Nothing	could	be	prevented	now	,	and	nothing	could	be	remedied	.
没有什么	可以	是	阻止	现在	,	和	没有什么	可以	是	已补救	.

现在什么都无法阻止，什么也无法补救。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

The	men	on	board	did	not	count	,	and	the	ship	could	not	last	.
这	男人	在	木板	做过	不是	数数	,	和	这	船	可以	不是	最后的	.

船上的人不算数，这艘船也无法坚持下去。

[ðɪs] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

This	weather	was	too	impossible	.
这	天气	曾是	也	不可能的	.

这种天气实在太糟糕了。

[dʒuːks] [felt] [æn; ən][ɑːrm] [θroʊn] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

Jukes	felt	an	arm	thrown	heavily	over	his	shoulders	;
朱克斯	毛毡	一个	手臂	抛掷	重度	超过	他的	肩膀	;

朱克斯感到一只手臂重重地搭在了他的肩膀上；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊvərtʃər] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]

and	to	this	overture	he	responded	with	great	intelligence	by	catching	hold
和	到	这	序曲	他	回应	和	伟大的	智力	经过	捕捉	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

of	his	captain	round	the	waist	.
的	他的	队长	圆形的	这	腰部	.

面对这一挑衅，他以极大的机智回应，一把搂住了船长的腰。

[ðeɪ] [stʊd] [klɑːspt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [naɪt] , ['breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

They	stood	clasped	thus	in	the	blind	night	,	bracing	each	other	against	the	wind	,
他们	站立	紧握	因此	在	这	瞎的	夜晚	,	支撑	每个	其他	反对	这	风	,

在漆黑的夜里，他们紧紧相拥，互相支撑着抵御狂风。

[tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪp][tuː; tə] [ɪr] ,

cheek	to	cheek	and	lip	to	ear	,
脸颊	到	脸颊	和	唇	到	耳朵	,

脸贴脸，唇贴耳，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [tuː] [hʌlks] [læʃ] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] [tə'geðər] .

in	the	manner	of	two	hulks	lashed	stem	to	stern	together	.
在	这	方式	的	二	绿巨人	鞭打	干	到	船尾	一起	.

就像两艘船首尾相连的残骸一样。

[ænd; ənd][dʒuːks] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ['hɑːrdli] ['eni] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

And	Jukes	heard	the	voice	of	his	commander	hardly	any	louder	than	before	,
和	朱克斯	听到	这	嗓音	的	他的	指挥官	几乎	任何	更大声	比	前	,

朱克斯听到的指挥官的声音几乎和之前一样大。

[bʌt; bət] ['nɪrər] , [æz; əz] [ðoʊ] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	nearer	,	as	though	,	starting	to	march	athwart	the	prodigious	rush	of	the
但	更近	,	作为	尽管	,	开始	到	行进	横穿	这	惊人	匆忙	的	这

['hɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

但越来越近，仿佛开始逆着飓风的巨大冲击前进，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['berɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [laɪk] [ðə; ði]

it	had	approached	him	,	bearing	that	strange	effect	of	quietness	like	the
它	有	接近	他	,	轴承	那	奇怪的	影响	的	寂静	喜欢	这

[sə'riːn] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

serene	glow	of	a	halo	.
安详	辉光	的	一个	光环	.

它向他走来，带着一种奇特的静谧感，如同光环般宁静祥和。

“ [-] [noʊ] [wer] [ðə; ði][hændz][gɑːt][tuː; tə] ?

“	D'ye	know	where	the	hands	got	to	?
“	染料	知道	在哪里	这	双手	得到	到	?

你知道这些手伸到哪里去了吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [æskt] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

”	it	asked	,	vigorous	and	evanescent	at	the	same	time	,	overcoming	the
”	它	问	,	蓬勃	和	转瞬即逝	在	这	相同的	时间	,	克服	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

strength	of	the	wind	,
力量	的	这	风	,

它问道，声音既铿锵有力又转瞬即逝，仿佛战胜了风的力量。

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒuːks] ['ɪnstəntli] .

and	swept	away	from	Jukes	instantly	.
和	扫荡	离开	从	朱克斯	即刻	.

瞬间就被Jukes甩在了身后。

[dʒuːks] ['dɪdnt] [noʊ] .

Jukes	didn't	know	.
朱克斯	没有	知道	.

朱克斯并不知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['riːəl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp]

They	were	all	on	the	bridge	when	the	real	force	of	the	hurricane	struck	the	ship
他们	是	全部	在	这	桥	什么时候	这	真实的	力量	的	这	飓风	击	这	船

.

:
.

当飓风真正袭击这艘船时，他们都在驾驶台上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːld] [tuː; tə] .

He	had	no	idea	where	they	had	crawled	to	.
他	有	不	主意	在哪里	他们	有	爬行	到	.

他完全不知道他们爬到了哪里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

Under	the	circumstances	they	were	nowhere	,	for	all	the	use	that	could	be
在下面	这	情况	他们	是	无处	,	为了	全部	这	使用	那	可以	是

[meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

made	of	them	.
制成	的	他们	.

在这种情况下，它们毫无用处，完全失去了作用。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'strest] [dʒuːks] .

Somehow	the	Captain's	wish	to	know	distressed	Jukes	.
不知何故	这	船长的	希望	到	知道	苦恼	朱克斯	.

不知为何，船长想知道朱克斯的近况。

“ [wɑːnt][ðə; ði][hændz] , [sɜːr] ?

“	Want	the	hands	,	sir	?
”	想	这	双手	,	先生	?

“先生，想要我的手吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

”	he	cried	,	apprehensively	.
”	他	哭	,	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地喊道。

“ [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

“	Ought	to	know	,	”	asserted	Captain	MacWhirr	.
”	应该	到	知道	,	”	断言	队长	麦克惠尔	.

“应该知道，”麦克维尔上尉断言道。

“ [hoʊld][hɑːrd] .

“	Hold	hard	.
”	抓住	难的	.

“抓紧了。”

” [ðeɪ] [held] [hɑːrd] .

”	They	held	hard	.
”	他们	握住	难的	.

他们紧紧地抱着不放。

[æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪnd] ['fjʊri] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌæbsə'luːtli] ['stedid]

An	outburst	of	unchained	fury	,	a	vicious	rush	of	the	wind	absolutely	steadied
一个	爆发	的	挣脱束缚	愤怒	,	一个	恶毒	匆忙	的	这	风	绝对地	稳定

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the	ship	;
这	船	;

一阵肆意的怒火爆发，一阵狂风猛烈地吹动，彻底稳住了船身；

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['oʊnli] , [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['moʊmənt]

she	rocked	only	,	quick	and	light	like	a	child's	cradle	,	for	a	terrific	moment
她	摇滚	仅有的	,	快的	和	光	喜欢	一个	孩子的	摇篮	,	为了	一个	了不起	片刻

[ʌv; əv] [sə'spens] ,

of	suspense	,
的	悬念	,

她只是轻轻地、快速地摇晃着，像摇篮一样，营造出令人屏息的紧张气氛。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['striːmd] ['fjʊriəsli] [pæst][hɜːr; hər] , ['rɔːrɪŋ]

while	the	whole	atmosphere	,	as	it	seemed	,	streamed	furiously	past	her	,	roaring
尽管	这	所有的	气氛	,	作为	它	似乎	,	流媒体	愤怒地	过去的	她	,	咆哮

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəbrəs] [ɜːrθ] .

away	from	the	tenebrous	earth	.
离开	从	这	阴暗的	地球	.

仿佛整个大气层都在她身边狂暴地奔涌而过，从黑暗的大地咆哮而去。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʃʌt] [ðeɪ] ['taɪtnd] [ðer; ðər][græsp] .

It	suffocated	them	,	and	with	eyes	shut	they	tightened	their	grasp	.
它	窒息	他们	,	和	和	眼睛	关闭	他们	收紧	他们的	抓牢	.

它让他们窒息，他们闭上眼睛，抓得更紧了。

[wʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər]
What **from** **the** **magnitude** **of** **the** **shock** **might** **have** **been** **a** **column** **of** **water**
什么 从 这 震级 的 这 震惊 可能 有 到过 一个 柱子 的 水
['rʌnɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
running **upright** **in** **the** **dark** **,**
跑步 直立 在 这 黑暗的 ,

根据冲击波的强度来看，它可能会形成一道在黑暗中直立流动的水柱。

['bʌtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] , [broʊk] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɪdʒ] , ['krʌʃɪŋli] ,
butted **against** **the** **ship** **,** **broke** **short** **,** **and** **fell** **on** **her** **bridge** **,** **crushingly** **,**
对接 反对 这 船 , 打破 短的 , 和 跌倒 在 她 桥 , 令人崩溃地 ,
[frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,
from **on** **high** **,**
从 在 高的 ,

撞到船体上，突然断裂，从高处坠落到舰桥上，重重地砸了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['beriɪŋ] [weɪt] .
with **a** **dead** **burying** **weight** **.**
和 一个 死的 埋葬 重量 .

带着埋葬死者的重物。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'læps] , [ə; eɪ] [mɪr] [splæʃ] ,
A **flying** **fragment** **of** **that** **collapse** **,** **a** **mere** **splash** **,**
一个 飞行 分段 的 那 坍塌 , 一个 仅仅 溅 ,

那次坍塌飞溅出的碎片，仅仅溅起一小片水花。

[ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][swɜːrl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , ['fɪlɪŋ] ['vaɪələntli]
enveloped **them** **in** **one** **swirl** **from** **their** **feet** **over** **their** **heads** **,** **filling** **violently**
被包裹 他们 在 一 漩涡 从 他们的 脚 超过 他们的 头部 , 填充 暴力
[ðer; ðər] [ɪrz] ,
their **ears** **,**
他们的 耳朵 ,

一阵旋风从脚底席卷到头顶，猛烈地灌满了他们的耳朵。

[maʊðz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] .
mouths **and** **nostrils** **with** **salt** **water** **.**
嘴 和 鼻孔 和 盐 水 .

用盐水冲洗口腔和鼻孔。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [aʊt] [ðer; ðər][legz] , [rentʃt] [ɪn] [heɪst] [æt; ət][ðer; ðər][ɑːrmz] , [siːðd] [ə'weɪ] ['swɪftli]
It **knocked** **out** **their** **legs** **,** **wrenched** **in** **haste** **at** **their** **arms** **,** **seethed** **away** **swiftly**
它 敲门 出去 他们的 腿 , 扭动 在 匆忙 在 他们的 武器 , 沸腾 离开 迅速地
['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ;
under **their** **chins** **;**
在下面 他们的 下巴 ;

它击倒了他们的双腿，猛地扭断了他们的手臂，迅速地在他们的下巴下蔓延开来；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
and **opening** **their** **eyes** **,**
和 开幕 他们的 眼睛 ,

睁开双眼，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [foʊm] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋst] [wʌt] [lʊkt]
they **saw** **the** **piled** **-** **up** **masses** **of** **foam** **dashing** **to** **and** **fro** **amongst** **what** **looked**
他们 锯 这 堆积 - 向上 群众 的 泡沫 帅气 到 和 弗 在 什么 看起来
[laɪk] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
like **the** **fragments** **of** **a** **ship** **.**
喜欢 这 片段 的 一个 船 .

他们看到堆积如山的泡沫在看似一艘船的碎片之间来回翻腾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [streɪt] [ɪn] .

She	had	given	way	as	if	driven	straight	in	.
她	有	给定	方式	作为	如果	驱动	直的	在	.

她像被直接撞进去一样，瘫倒在地。

[ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ['hɑːrts] ['jiːldɪd] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bloʊ] ;

Their	panting	hearts	yielded	,	too	,	before	the	tremendous	blow	;
他们的	喘息	心	产生	,	也	,	前	这	巨大的	吹	;

面对如此巨大的打击，他们喘息的心脏也屈服了；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['despərət] ['plʌndʒɪŋ] ,

and	all	at	once	she	sprang	up	again	to	her	desperate	plunging	,
和	全部	在	一次	她	弹簧	向上	再次	到	她	绝望的	骤降	,

她突然又猛地跳了起来，继续她那绝望的纵身一跃。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

as	if	trying	to	scramble	out	from	under	the	ruins	.
作为	如果	尝试	到	争夺	出去	从	在下面	这	废墟	.

仿佛正试图从废墟下爬出来。

[ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [bæk] [wer]

The	seas	in	the	dark	seemed	to	rush	from	all	sides	to	keep	her	back	where
这	海域	在	这	黑暗的	似乎	到	匆忙	从	全部	侧面	到	保持	她	后退	在哪里

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['perɪʃ] .

she	might	perish	.
她	可能	沦	.

黑暗中的海水仿佛从四面八方涌来，要把她困在可能让她丧命的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hændəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [bloʊz]

There	was	hate	in	the	way	she	was	handled	,	and	a	ferocity	in	the	blows
那里	曾是	恨	在	这	方式	她	曾是	处理	,	和	一个	恶	在	这	打击

[ðæt] [fel] .

that	fell	.
那	跌倒	.

她遭受的对待充满了仇恨，她挨的拳头也极其凶狠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] :

She	was	like	a	living	creature	thrown	to	the	rage	of	a	mob	:
她	曾是	喜欢	一个	活的	生物	抛掷	到	这	愤怒	的	一个	暴民	:

她就像一个活生生的人，被扔进了暴民的怒火之中：

['hʌsəld] ['terəbli] , [strʌk] [æt; ət] , [bɔːrn] [ʌp] , [flʌŋ] [daʊn] , [liːpt] [ə'pɑːn] .

hustled	terribly	,	struck	at	,	borne	up	,	flung	down	,	leaped	upon	.
匆忙	可怕	,	击	在	,	出生	向上	,	扔	向下	,	跳跃	之上	.

疯狂地奔跑，猛击，举起，扔下，跳到。

['kæptɪn] [məkwɜːː] [ænd; ənd][dʒuːks] [kept] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Captain	MacWhirr	and	Jukes	kept	hold	of	each	other	,	deafened	by	the	noise	,
队长	麦克惠尔	和	朱克斯	保留	抓住	的	每个	其他	,	耳聋	经过	这	噪音	,

麦克维尔船长和朱克斯紧紧地抓着彼此，被噪音震聋了。

['gægd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['tuːmʌlt] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

gagged	by	the	wind	;	and	the	great	physical	tumult	beating	about	their
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	经过	这	风	;	和	这	伟大的	身体的	骚乱	殴打	关于	他们的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

被风吹得喘不过气来；巨大的身体震动在他们周围翻腾。

[brɔːt] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'braɪdld] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər]

brought	,	like	an	unbridled	display	of	passion	,	a	profound	trouble	to	their
带来	,	喜欢	一个	不受约束的	展示	的	热情	,	一个	深刻的	麻烦	到	他们的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

就像肆无忌惮的激情爆发一样，这给他们的灵魂带来了深深的困扰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃriːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] ['pæsɪŋ]

One	of	those	wild	and	appalling	shrieks	that	are	heard	at	times	passing
一	的	那些	荒野	和	令人震惊	尖叫	那	是	听到	在	时代	通过

[mɪ'stɪrɪəsli] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

mysteriously	overhead	in	the	steady	roar	of	a	hurricane	,
神秘地	开销	在	这	稳定的	吼	的	一个	飓风	,

那是飓风持续咆哮声中，有时会神秘地从头顶掠过的那种狂野而可怕的尖叫声之一。

[swuːp] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [dʒuːks] [traɪd] [tuː; tə] ['aʊt'skriːm]

swooped	,	as	if	borne	on	wings	,	upon	the	ship	,	and	Jukes	tried	to	outscream
俯冲	,	作为	如果	出生	在	翅膀	,	之上	这	船	,	和	朱克斯	尝试	到	尖叫

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它像长了翅膀一样俯冲到船上，朱克斯试图用尖叫声盖过它。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] ?

“	Will	she	live	through	this	?
“	将要	她	居住	通过	这	?

她能活下来吗?

” [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] .

”	The	cry	was	wrenched	out	of	his	breast	.
”	这	哭	曾是	扭动	出去	的	他的	胸部	.

那声哭喊是从他胸腔里挣脱出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

It	was	as	unintentional	as	the	birth	of	a	thought	in	the	head	,
它	曾是	作为	无意的	作为	这	出生	的	一个	想法	在	这	头	,

这就像脑海中一个念头的诞生一样，完全是无意的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	he	heard	nothing	of	it	himself	.
和	他	听到	没有什么	的	它	他自己	.

他自己却对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] [æt; ət] [wʌns] — [θɔːt] , [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

It	all	became	extinct	at	once	—	thought	,	intention	,
它	全部	成为	灭绝	在	一次	—	想法	,	意图	,

一切都瞬间消亡了——思想、意图，

['efərt] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ðə; ði] [ɪn'ɔːdəbl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempɪst] [weɪvz]

effort	—	and	of	his	cry	the	inaudible	vibration	added	to	the	tempest	waves
努力	—	和	的	他的	哭	这	听不清	振动	额外	到	这	暴风雨	波浪

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

of	the	air	.
的	这	空气	.

努力——他的呼喊声中传来的无声震动，也加入了狂风暴雨般的空气中。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	expected	nothing	from	it	.
他	预期的	没有什么	从	它	.

他对此没有任何期望。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Nothing	**at**	**all**	**.**
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ?

For	**indeed**	**what**	**answer**	**could**	**be**	**made**	**?**
为了	的确	什么	回答	可以	是	制成	?

究竟该如何回答呢?

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][freɪl][ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [vɔɪs] [ɪn]

But	**after**	**a**	**while**	**he**	**heard**	**with**	**amazement**	**the**	**frail**	**and**	**resisting**	**voice**	**in**
但	后	一个	尽管	他	听到	和	惊愕	这	脆弱	和	抵抗	嗓音	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	**ear**	**,**
他的	耳朵	,

但过了一会儿，他惊讶地听到耳边传来一个虚弱而又充满抗拒的声音。

[ðə; ði][dwɔ:rf] [saʊnd] , [ʌn'kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt]['tu:mʌlt] .

the	**dwarf**	**sound**	**,**	**unconquered**	**in**	**the**	**giant**	**tumult**	**.**
这	矮人	声音	,	未被征服的	在	这	巨大的	骚乱	.

矮人的声音，在巨人的喧嚣中依然不屈不挠。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪ] !

“	**She**	**may**	**!**
”	她	可能	!

“她有可能！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [jel] , [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:z] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	**It**	**was**	**a**	**dull**	**yell**	**,**	**more**	**difficult**	**to**	**seize**	**than**	**a**	**whisper**	**.**
”	它	曾是	一个	乏味的	叫喊	,	更多的	难的	到	抢占	比	一个	耳语	.

“那是一声沉闷的喊叫，比耳语更难捕捉。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] , [hæf] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði][væst] ['kræʃɪz] ,

And	**presently**	**the**	**voice**	**returned**	**again**	**,**	**half**	**submerged**	**in**	**the**	**vast**	**crashes**	**,**
和	目前	这	嗓音	返回	再次	,	一半	湮	在	这	广阔的	崩溃	,

随后，那声音再次响起，一半淹没在巨大的撞击声中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

like	**a**	**ship**	**battling**	**against**	**the**	**waves**	**of**	**an**	**ocean**	**.**
喜欢	一个	船	战斗	反对	这	波浪	的	一个	海洋	.

就像一艘船在与大海的波涛搏斗。

“ [lets] [hoʊp][soʊ] !

“	**Let's**	**hope**	**so**	**!**
”	我们来吧	希望	所以	!

但愿如此!

” [ˌaɪ 'ti:][kraɪd] — [smɔ:l] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hoʊp]

”	**it**	**cried**	**—**	**small**	**,**	**lonely**	**and**	**unmoved**	**,**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**visions**	**of**	**hope**
”	它	哭	—	小的	,	孤独	和	不动	,	一个	陌生人	到	这	愿景	的	希望

[ɔ:r] [fɪr] ;

or	**fear**	**;**
或者	害怕	;

“它哭了——渺小、孤独、无动于衷，对希望或恐惧的景象一无所知；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['flikəd] ['ɪntu:] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜ:rdz] : “ [ʃɪp] . . . . .

and	**it**	**flickered**	**into**	**disconnected**	**words**	**:**	**“**	**Ship**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	它	闪烁	进入	断开连接	字	:	“	船	.	.	.	.	.

它闪烁着变成断断续续的词语：“船.....”

[ðɪs] . . . .
This . . . .
这 . . . .

这。。。。

['nevər] — ['enihaʊ] . . .
Never — **Anyhow** . . .
绝不 — 无论如何 . . .

无论如何，绝不……

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
for **the** **best** .
为了 这 最好的 .

为了最好的结果。

" [dʒuːks] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **Jukes** **gave** **it** **up** .
" 朱克斯 给予 它 向上 .

“朱克斯放弃了。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['paʊər]
as **if** **it** **had** **come** **suddenly** **upon** **the** **one** **thing** **fit** **to** **withstand** **the** **power**
作为 如果 它 有 来 突然 之上 这 一 事物 合身 到 经受 这 力量
[ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
of **a** **storm** ,
的 一个 风暴 ,

仿佛它突然找到了唯一能够抵御风暴威力的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['broʊkən] [ʃaʊts] :
it **seemed** **to** **gain** **force** **and** **firmness** **for** **the** **last** **broken** **shouts** **:**
它 似乎 到 获得 力量 和 硬度 为了 这 最后的 破碎的 喊叫 :

在最后几声断断续续的喊叫中，它似乎变得更有力量、更坚定了：

“ [kiːp] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] . . .
“ **Keep** **on** **hammering** . . .
" 保持 在 锤击 . . .

“继续敲打……”

['bɪldərz] . . .
builders . . .
建筑商 . . .

建筑商……

[gʊd] [men] . . . . .
good **men** . . . . .
好的 男人 . . . . .

好人……

[ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . . .
And **chance** **it** . . .
和 机会 它 . . .

不妨一试……

['endʒɪnz] . . . .
engines . . . .
发动机 . . . .

引擎……

[raʊt] . . .
Rout . . .
路线 . . .

路线...

[gʊd] [mæn] .
good **man** .
好的 男人 .

好人。

〃 ['kæptɪn] [məkwɜ:] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][dʒu:ks] - ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['si:st]
〃 **Captain** **MacWhirr** **removed** **his** **arm** **from** **Jukes** **'** **shoulders** **,** **and** **thereby** **ceased**
〃 队长 麦克惠尔 已移除 他的 手臂 从 朱克斯 - 肩膀 , 和 从而 停止
[tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meit] ,
to **exist** **for** **his** **mate** **,**
到 存在 为了 他的 伴侣 ,

“麦克维尔船长将手臂从朱克斯的肩膀上移开，从此，对于他的同伴来说，他就不复存在了。”

[soʊ][dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [dʒu:ks] , ['æftər][ə; eɪ] [tens] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] ,
so **dark** **it** **was** **;** **Jukes** **,** **after** **a** **tense** **stiffening** **of** **every** **muscle** **,**
所以 黑暗的 它 曾是 ; 朱克斯 , 后 一个 紧张 刚度 的 每一个 肌肉 ,

周围一片漆黑；朱克斯浑身肌肉紧绷僵硬，

[wʊd] [let] [hɪm'self] [goʊ] [lɪmp] [ɔ:l]['oʊvər] .
would **let** **himself** **go** **limp** **all** **over** **.**
会 让 他自己 去 跛行 全部 超过 .

他会让自己全身瘫软。

[ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪg'zɪstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]
The **gnawing** **of** **profound** **discomfort** **existed** **side** **by** **side** **with** **an** **incredible**
这 啃咬 的 深刻的 不适 存在 边 经过 边 和 一个 极好的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɑ:mnələns] ,
disposition **to** **somnolence** **,**
处置 到 嗜睡 ,

强烈的不适感与极强的嗜睡感并存。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bʌfitid] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] ['ɪntu:] ['draʊzinəs] .
as **though** **he** **had** **been** **buffeted** **and** **worried** **into** **drowsiness** **.**
作为 尽管 他 有 到过 颠簸 和 担心 进入 睡意 .

仿佛他受到了惊吓和担忧，以至于昏昏欲睡。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
The **wind** **would** **get** **hold** **of** **his** **head** **and** **try** **to** **shake** **it** **off** **his** **shoulders**
这 风 会 得到 抓住 的 他的 头 和 尝试 到 摇 它 离开 他的 肩膀
;
;
;

风会吹到他的头上，试图把他的头从肩膀上吹下来；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [li:d] ,
his **clothes** **,** **full** **of** **water** **,** **were** **as** **heavy** **as** **lead** **,**
他的 衣服 , 满的 的 水 , 是 作为 重的 作为 带领 ,

他的衣服吸满了水，重得像铅一样。

[koʊld][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [aɪs] : [hi:; hi] ['ʃivəd] — [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] [ə; eɪ]
cold **and** **dripping** **like** **an** **armour** **of** **melting** **ice** **:** **he** **shivered** **—** **it** **lasted** **a**
寒冷的 和 滴落 喜欢 一个 盔甲 的 融化 冰 : 他 瑟瑟发抖 — 它 持续 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] ;
long **time** **;**
长的 时间 ;

冰冷刺骨，像融化的冰块一样滴着水：他瑟瑟发抖——这种情况持续了很久；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	with	his	hands	closed	hard	on	his	hold	,
和	和	他的	双手	关闭	难的	在	他的	抓住	,

他双手紧紧握住拳头，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm'self] [sɪŋk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['mɪzəri] .

he	was	letting	himself	sink	slowly	into	the	depths	of	bodily	misery	.
他	曾是	出租	他自己	下沉	缓慢地	进入	这	深度	的	身体上的	苦难	.

他任由自己慢慢沉沦于肉体痛苦的深渊。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] , ['aɪd(ə)l] [wei] ,

His	mind	became	concentrated	upon	himself	in	an	aimless	,	idle	way	,
他的	头脑	成为	集中	之上	他自己	在	一个	漫无目的	,	闲置的	方式	,

他的思绪变得漫无目的、游离不开自己。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [pʊʃt] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] ['nɪrli] ,

and	when	something	pushed	lightly	at	the	back	of	his	knees	he	nearly	,
和	什么时候	某物	推动	轻轻	在	这	后退	的	他的	膝盖	他	几乎	,

当有什么东西轻轻推了一下他的膝盖后侧时，他几乎……

[æz; əz][ðə; ðiː] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .

as	the	saying	is	,	jumped	out	of	his	skin	.
作为	这	说	是	,	跳了起来	出去	的	他的	皮肤	.

正如俗语所说，他吓得魂飞魄散。

[ɪn][ðə; ðiː][stɑːrt]['fɔːrwərd][hiː; hi] [bʌmpt] [ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [məkwɝː] , [huː] ['dɪdnt] [muːv] ;

In	the	start	forward	he	bumped	the	back	of	Captain	MacWhirr	,	who	didn't	move	;
在	这	开始	向前	他	撞	这	后退	的	队长	麦克惠尔	,	WHO	没有	移动	;

开球时他撞到了麦克维尔队长的背部，但麦克维尔队长没有动；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

and	then	a	hand	gripped	his	thigh	.
和	然后	一个	手	紧握	他的	大腿	.

然后一只手抓住了他的大腿。

[ə; eɪ] [lʌl] [hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] ,

A	lull	had	come	,	a	menacing	lull	of	the	wind	,
一个	麻痹	有	来	,	一个	威胁	麻痹	的	这	风	,

风势骤然减弱，变得平静下来，一种令人不安的平静。

[ðə; ðiː] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [breθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['pɔd] [ɔːl]['oʊvər] .

the	holding	of	a	stormy	breath	—	and	he	felt	himself	pawed	all	over	.
这	保持	的	一个	暴风雨	气息	—	和	他	毛毡	他自己	爪子	全部	超过	.

他屏住呼吸，仿佛要将风暴吹倒——然后他感觉自己浑身都被人抓挠了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['boʊsn] .

It	was	the	boatswain	.
它	曾是	这	水手长	.

是水手长。

[dʒuːks] ['rekəgnaɪzd] [ðiːz] [hændz] ,

Jukes	recognized	these	hands	,
朱克斯	认可	这些	双手	,

Jukes认出了这些手，

[soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

so	thick	and	enormous	that	they	seemed	to	belong	to	some	new	species	of
所以	厚的	和	巨大的	那	他们	似乎	到	属于	到	一些	新的	物种	的

[mæn] .

man	.
男人	.

它们又粗又大，看起来就像是属于某种新物种的人类。

[ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	boatswain	had	arrived	on	the	bridge	,	crawling	on	all	fours	against	the	wind	,
这	水手长	有	到达的	在	这	桥	,	爬行	在	全部	四	反对	这	风	,

水手长顶着风，四肢着地爬上了桥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪts] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	had	found	the	chief	mate's	legs	with	the	top	of	his	head	.
和	有	成立	这	首席	朋友的	腿	和	这	顶部	的	他的	头	.

他用头顶顶着大副的腿。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [dʒuːks] - ['pɜːrs(ə)n] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ]

Immediately	he	crouched	and	began	to	explore	Jukes	'	person	upwards	with
立即地	他	蹲着	和	开始	到	探索	朱克斯	-	人	向上	和

['pruːd(ə)nt] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['tʌtʃɪz] ,

prudent	,	apologetic	touches	,
谨慎	,	道歉的	触摸	,

他立刻蹲下身，开始小心翼翼、带着歉意地向上抚摸朱克斯的身体。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] .

as	became	an	inferior	.
作为	成为	一个	下	.

变得低劣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] , [ˌʌndər'saɪzd] , [grʌf] ['seɪlər] [ʌv; əv] ['fɪfti] , ['kɔːrsli] ['heri] ,

He	was	an	ill	-	favoured	,	undersized	,	gruff	sailor	of	fifty	,	coarsely	hairy	,
他	曾是	一个	患病的	-	受青睐	,	矮小	,	粗暴	水手	的	五十	,	粗略地	毛茸茸	,

[ʃɔːrt] - [legd] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] [eɪp] .

short	-	legged	,	long	-	armed	,	resembling	an	elderly	ape	.
短的	-	腿	,	长的	-	武装	,	类似	一个	老年	猿	.

他是一个相貌丑陋、身材矮小、脾气暴躁的五十岁水手，浑身毛发粗糙，腿短胳膊长，像一只老猿猴。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lʌmpi] [pɔːz] ,

His	strength	was	immense	;	and	in	his	great	lumpy	paws	,
他的	力量	曾是	巨大	;	和	在	他的	伟大的	凹凸不平	爪子	,

他力大无穷；在他那双巨大而笨拙的爪子里，

['bʌldʒɪŋ] [laɪk] [braʊn] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['fɜːri] [fɔːr'ɑːmz] , [ðə; ði] ['hevist]

bulging	like	brown	boxing	-	gloves	on	the	end	of	furry	forearms	,	the	heaviest
凸起	喜欢	棕色的	拳击	-	手套	在	这	结尾	的	毛茸茸的	前臂	,	这	最重

['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]['hændəld] [laɪk] ['pleɪˌθɪŋz] .

objects	were	handled	like	playthings	.
对象	是	处理	喜欢	玩具	.

最重的物体像棕色的拳击手套一样鼓鼓地挂在毛茸茸的前臂上，被当作玩具一样摆弄着。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪzld] [pelt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Apart	from	the	grizzled	pelt	on	his	chest	,	the	menacing	demeanour	and	the
除	从	这	斑白	毛皮	在	他的	胸部	,	这	威胁	风度	和	这

[hɔːrs] [vɔɪs] ,

hoarse	voice	,
嘶哑	嗓音	,

除了胸前灰白的皮毛、凶神恶煞的神态和沙哑的声音之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] .

he	had	none	of	the	classical	attributes	of	his	rating	.
他	有	没有任何	的	这	古典	属性	的	他的	等级	.

他不具备该级别所应具备的任何传统特征。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] ['ɔːlməʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] : [ðə; ði] [men] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ]

His	good	nature	almost	amounted	to	imbecility	:	the	men	did	what	they	liked	with
他的	好的	自然	几乎	金额	到	白痴	:	这	男人	做过	什么	他们	喜欢	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他天性善良，几乎到了愚钝的地步：男人们随意处置他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	he	had	not	an	ounce	of	initiative	in	his	character	,	which	was
和	他	有	不是	一个	盎司	的	倡议	在	他的	特点	,	哪个	曾是

['iːzi] - ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

easy	-	going	and	talkative	.
简单的	-	去	和	健谈	.

他性格随和健谈，却丝毫没有主动性。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [dʒuːks] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] [məkwɜː] , [tuː; tə] [dʒuːks] -

For	these	reasons	Jukes	disliked	him	;	but	Captain	MacWhirr	,	to	Jukes	'
为了	这些	原因	朱克斯	不喜欢	他	;	但	队长	麦克惠尔	,	到	朱克斯	-

['skɔːnf(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

scornful	disgust	,
轻蔑的	厌恶	,

基于这些原因，朱克斯讨厌他；但令朱克斯鄙夷厌恶的是，麦克维尔船长

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['peti] ['ɑːfɪsər] .

seemed	to	regard	him	as	a	first	-	rate	petty	officer	.
似乎	到	看待	他	作为	一个	第一的	-	速度	小气	官	.

似乎把他视为一名一流的士官。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [dʒuːks] - [koʊt] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst]

He	pulled	himself	up	by	Jukes	'	coat	,	taking	that	liberty	with	the	greatest
他	拉	他自己	向上	经过	朱克斯	-	外套	,	采取	那	自由	和	这	最

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

他抓住朱克斯的衣领把自己拉了起来，举手投足间都带着极大的克制。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] .

and	only	so	far	as	it	was	forced	upon	him	by	the	hurricane	.
和	仅有的	所以	远的	作为	它	曾是	强制	之上	他	经过	这	飓风	.

而这一切也仅仅是飓风强加给他的。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [jeld] [dʒuːks] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	is	it	,	boss'n	,	what	is	it	?	"	yelled	Jukes	,	impatiently	.
"	什么	是	它	,	-	,	什么	是	它	?	"	大喊	朱克斯	,	不耐烦地	.

“什么事，老大，什么事？”朱克斯不耐烦地喊道。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [frɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [wɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?

What	could	that	fraud	of	a	boss'n	want	on	the	bridge	?
什么	可以	那	欺诈罪	的	一个	-	想	在	这	桥	?

那个骗子老板在桥上究竟想干什么?

[ðə; ði] [taɪ'fuːn] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [dʒuːks] - [nəːvs] .

The	typhoon	had	got	on	Jukes	'	nerves	.
这	台风	有	得到	在	朱克斯	-	神经	.

台风让朱克斯心烦意乱。

[ðə; ði] ['hʌski] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

The	husky	bellowings	of	the	other	,	though	unintelligible	,	seemed	to	suggest	a
这	沙哑	风箱	的	这	其他	,	尽管	无法理解	,	似乎	到	建议	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

state	of	lively	satisfaction	.
状态	的	热闹	满意	.

另一只动物发出的沙哑吼叫声虽然听不懂，但似乎表明它处于一种充满活力的满足状态。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

The	old	fool	was	pleased	with	something	.
这	老的	傻子	曾是	高兴	和	某物	.

这个老傻瓜似乎对某件事感到高兴。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɑːdi] ,

The	boatswain's	other	hand	had	found	some	other	body	,
这	水手长的	其他	手	有	成立	一些	其他	身体	,

水手长的另一只手摸到了另一具尸体。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

for	in	a	changed	tone	he	began	to	inquire	:	“	Is	it	you	,	sir	?
为了	在	一个	已更改	语气	他	开始	到	查询	:	“	是	它	你	,	先生	?

他语气一变，开始问道：“是你吗，先生？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Is	it	you	,	sir	?
是	它	你	,	先生	?

是您吗，先生?

” [ðə; ði] [wɪnd] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz] [haulz] .

”	The	wind	strangled	his	howls	.
”	这	风	被勒死	他的	嚎叫	.

狂风扼住了他的嚎叫。

“ [jes] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] [məkwɔː] .

“	Yes	!	”	cried	Captain	MacWhirr	.
“	是的	!	”	哭	队长	麦克惠尔	.

“好！”麦克维尔船长喊道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [jelz] ,

All	that	the	boatswain	,	out	of	a	superabundance	of	yells	,
全部	那	这	水手长	,	出去	的	一个	过多	的	喊叫	,

水手长在一阵此起彼伏的喊叫声中，

[kʊd; kəd] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə] ['kæptɪn] [məkwɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] “ [ɔːl]

could	make	clear	to	Captain	MacWhirr	was	the	bizarre	intelligence	that	“	All
可以	制作	清除	到	队长	麦克惠尔	曾是	这	怪异	智力	那	“	全部

[ðem; ðəm] ['tʃainəmən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [twiːn] [dek] [hæv; həv] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

them	Chinamen	in	the	fore	'	tween	deck	have	fetched	away	,
他们	中国人	在	这	前	-	青少年	甲板	有	已获取	离开	,

麦克维尔船长能清楚地了解到的是一个奇怪的情报：“所有在前甲板上的中国人都逃走了。”

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

" [dʒuːks][tuː; tə] ['liːwərd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðiːz] [tuː] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Jukes** **to** **leeward** **could** **hear** **these** **two** **shouting** **within** **six** **inches** **of** **his** **face** **,**
" 朱克斯 到 背风面 可以 听到 这些 二 喊叫 之内 六 英寸 的 他的 脸 ,

"向背风处急转弯时，我能听到这两个人近在咫尺地喊叫，就在他脸前六英寸的地方。"

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [tuː] [men] [kən'vəːsɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
as **you** **may** **hear** **on** **a** **still** **night** **half** **a** **mile** **away** **two** **men** **conversing** **across** **a**
作为 你 可能 听到 在 一个 仍然 夜晚 一半 一个 英里 离开 二 男人 对话 穿过 一个
[fiːld] .
field **.**
场地 .

在寂静的夜晚，你可能会听到半英里外田野里有两个男人在交谈。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kæptɪn] - [ɪg'zæspəreɪtɪd] " [wʌt] ?
He **heard** **Captain** **MacWhirr's** **exasperated** **"** **What** **?**
他 听到 队长 - 恼怒 " 什么 ?

他听到麦克维尔船长恼怒地问道："什么？"

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['hɔːrsnəs] .
" **and** **the** **strained** **pitch** **of** **the** **other's** **hoarseness** **.**
" 和 这 紧张 沥青 的 这 其他的 嘶哑 .

"以及对方嘶哑而紧张的声音。"

" [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] . . .
" **In** **a** **lump** **.** **.** **.**
" 在 一个 块 . . .

"一团……"

[siːn] [ðem; ðəm][maɪ'self] . . . .
seen **them** **myself** **.** **.** **.** **.**
已见 他们 我 . . . .

我亲眼见过……

['ɔːf(ə)l] [saɪt] , [sɜːr] . . .
Awful **sight** **,** **sir** **.** **.** **.**
可怕 视线 , 先生 . . .

先生，这景象太可怕了……

[θɔːt] . . .
thought **.** **.** **.**
想法 . . .

想法 。 。 。

[tel] [juː; jʊ] .
tell **you** **.**
告诉 你 .

告诉你。

" [dʒuːks] [rɪ'meɪnd] [ɪn'dɪfrənt] , [æz; əz] [ɪf] ['rendərd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Jukes	remained	indifferent	,	as	if	rendered	irresponsible	by	the	force	of	the
"	朱克斯	剩余	冷漠	,	作为	如果	渲染	不负责任	经过	这	力量	的	这

['hɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

“朱克斯漠不关心，仿佛被飓风的力量震慑，变得不负责任。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['ʌtərli] [veɪn] .

which	made	the	very	thought	of	action	utterly	vain	.
哪个	制成	这	非常	想法	的	行动	完全地	徒劳	.

这使得任何行动的想法都显得完全徒劳。

[bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] ,

Besides	,	being	very	young	,
除了	,	存在	非常	年轻的	,

此外，他还很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kəm'pliːtli] ['stiːld] [ə'genst]

he	had	found	the	occupation	of	keeping	his	heart	completely	steeled	against
他	有	成立	这	职业	的	保持	他的	心	完全地	钢铁般的意志	反对

[ðə; ði][wɜːrst][soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪs'laɪk]

the	worst	so	engrossing	that	he	had	come	to	feel	an	overpowering	dislike
这	最差	所以	引人入胜	那	他	有	来	到	感觉	一个	压倒性的	不喜欢

[tɔːrdz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][æk'tɪvəti] [wət'evər] .

towards	any	other	form	of	activity	whatever	.
向	任何	其他	形式	的	活动	任何	.

他发现自己完全封闭内心、不去理会最糟糕的事情是一件非常令人着迷的事情，以至于他对任何其他形式的活动都产生了强烈的厌恶感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [skerd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː]

He	was	not	scared	;	he	knew	this	because	,	firmly	believing	he	would	never	see
他	曾是	不是	害怕的	;	他	知道	这	因为	,	牢牢	相信	他	会	绝不	看

[ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] ,

another	sunrise	,
其他	日出	,

他并不害怕；他知道这一点，因为他坚信自己再也看不到日出了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] .

he	remained	calm	in	that	belief	.
他	剩余	冷静的	在	那	信仰	.

他始终坚定地持有这种信念。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv][duː] - ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪks][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gʊd] [men]

These	are	the	moments	of	do	-	nothing	heroics	to	which	even	good	men
这些	是	这	时刻	的	做	-	没有什么	英雄主义	到	哪个	甚至	好的	男人

[sə'rendər] [æt; ət] [taɪmz] .

surrender	at	times	.
投降	在	时代	.

这是无所作为的英雄主义时刻，即使是好人有时也会屈服。

['meni] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ʃɪps] [kæn; kən][noʊ] [daʊt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [wen] [dʒʌst]

Many	officers	of	ships	can	no	doubt	recall	a	case	in	their	experience	when	just
许多	警官	的	船舶	能	不	怀疑	记起	一个	案件	在	他们的	经验	什么时候	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] ['stoʊɪsɪzəm] [wʊd] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl]

such	a	trance	of	confounded	stoicism	would	come	all	at	once	over	a	whole
这样的	一个	发呆	的	令人困惑	斯多葛主义	会	来	全部	在	一次	超过	一个	所有的

['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

ship's	company	.
船的	公司	.

许多船上的军官无疑都能回忆起这样的情况：整个船员突然陷入一种莫名其妙的坚忍状态。

[dʒuːks] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][men][ɔːr]['stɔrmz] .

Jukes	,	however	,	had	no	wide	experience	of	men	or	storms	.
朱克斯	,	然而	,	有	不	宽的	经验	的	男人	或者	暴风雨	.

然而，朱克斯对男人和风暴却没有什么丰富的经验。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] — [ɪn'eksərəbli][kɑːm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]

He	conceived	himself	to	be	calm	—	inexorably	calm	;	but	as	a	matter	of
他	构思	他自己	到	是	冷静的	—	无情地	冷静的	;	但	作为	一个	事情	的

[fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɔːntid] ;

fact	he	was	daunted	;
事实	他	曾是	畏惧	;

他自认为很冷静——绝对冷静；但实际上他却感到畏惧；

[nɑːt]['æbdʒektli] , [bʌt; bət]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['loʊðsəm]

not	abjectly	,	but	only	so	far	as	a	decent	man	may	,	without	becoming	loathsome
不是	卑躬屈膝地	,	但	仅有的	所以	远的	作为	一个	体面的	男人	可能	,	没有	成为	令人厌恶的

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

不是卑鄙无耻，而只是在一个体面的人所能做到的范围内，不至于让自己感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːrst] - [ɑːn] ['nʌmnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

It	was	rather	like	a	forced	-	on	numbness	of	spirit	.
它	曾是	相当	喜欢	一个	强制	-	在	麻木	的	精神	.

那感觉就像是被强加了一种精神麻木的状态。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəbli]

The	long	,	long	stress	of	a	gale	does	it	;	the	suspense	of	the	interminably
这	长的	,	长的	压力	的	一个	大风	做	它	;	这	悬念	的	这	无休止地

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [kə'tæstrəfi] ;

culminating	catastrophe	;
高潮	灾难	;

狂风的持续狂暴带来的压力；以及最终灾难发生的漫长而令人窒息的悬念；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	there	is	a	bodily	fatigue	in	the	mere	holding	on	to	existence	within	the
和	那里	是	一个	身体上的	疲劳	在	这	仅仅	保持	在	到	存在	之内	这

[ɪk'sesɪv] ['tuːmʌlt] ;

excessive	tumult	;
过多的	骚乱	;

在过度的动荡中仅仅为了生存而挣扎，就会使人身心俱疲；

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [fə'tiːg] [ðæt] ['penətreɪts] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [brest] [tuː; tə]

a	searching	and	insidious	fatigue	that	penetrates	deep	into	a	man's	breast	to
一个	搜索	和	阴险	疲劳	那	渗透	深的	进入	一个	男人的	胸部	到

[kæst] [daʊn] [ænd; ənd]['sæd(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

cast	down	and	sadden	his	heart	,
投掷	向下	和	悲伤	他的	心	,

一种挥之不去的疲惫感，深入人心，使人意志消沉，心灰意冷。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [laɪf] [ɪt'self]

which	is	incorrigible	,	and	of	all	the	gifts	of	the	earth	—	even	before	life	itself
哪个	是	不可救药	,	和	的	全部	这	礼物	的	这	地球	—	甚至	前	生活	本身

— [əs'paiəz][tuː; tə] [piːs] .

—	aspires	to	peace	.
—	渴望	到	和平	.

这是无可救药的，在地球的所有馈赠中——甚至在生命本身之前——就渴望和平。

[dʒuːks][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Jukes	was	benumbed	much	more	than	he	supposed	.
朱克斯	曾是	麻木	很多	更多的	比	他	据称	.

朱克斯的麻木程度远超他的想象。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] — ['veri] [wet] , ['veri] [koʊld] , [stɪf] [ɪn] ['evri] [lɪm] ;

He	held	on	—	very	wet	,	very	cold	,	stiff	in	every	limb	;
他	握住	在	一	非常	湿的	,	非常	寒冷的	,	僵硬的	在	每一个	肢	;

他坚持了下来——浑身湿透，浑身冰冷，四肢僵硬；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swɪft] ['vɪʒənz] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]

and	in	a	momentary	hallucination	of	swift	visions	(	it	is	said	that	a	drowning
和	在	一个	瞬间	幻觉	的	迅速	愿景	(	它	是	说	那	一个	溺水

[mæn] [ðʌs] [rɪ'vjuːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf]) [hiː; hi] [bɪ'held] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['meməriz] [ˌɔːltə'geðər]

man	thus	reviews	all	his	life	)	he	beheld	all	sorts	of	memories	altogether
男人	因此	评论	全部	他的	生活	)	他	观看	全部	排序	的	回忆	共

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unconnected	with	his	present	situation	.
未连接	和	他的	展示	情况	.

在短暂的幻觉中（据说溺水者会因此回顾自己的一生），他看到了各种与他当前处境完全无关的记忆。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['bɪznəs] [mæn] ,

He	remembered	his	father	,	for	instance	:	a	worthy	business	man	,
他	记得	他的	父亲	,	为了	实例	:	一个	值得	商业	男人	,

例如，他记得他的父亲：一位值得尊敬的商人，

[huː] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [went] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [daɪd]

who	at	an	unfortunate	crisis	in	his	affairs	went	quietly	to	bed	and	died
WHO	在	一个	不幸	危机	在	他的	事务	去	悄悄	到	床	和	死亡

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

forthwith	in	a	state	of	resignation	.
立即	在	一个	状态	的	辞职	.

他在遭遇不幸的危机时，平静地躺下，随即带着顺从的心态去世了。

[dʒuːks] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Jukes	did	not	recall	these	circumstances	,	of	course	,
朱克斯	做过	不是	记起	这些	情况	,	的	课程	,

当然，朱克斯并不记得这些情况。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [feɪs] ;

but	remaining	otherwise	unconcerned	he	seemed	to	see	distinctly	the	poor	man's	face	;
但	其余的	否则	漠不关心	他	似乎	到	看	明显地	这	贫穷的	男人的	脸	;

但他似乎并未在意其他事情，而是清楚地看到了那个穷人的脸；

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [geɪm] [ʌv; əv] [næp] [pleɪd] [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['teɪbl] [beɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	certain	game	of	nap	played	when	quite	a	boy	in	Table	Bay	on	board	a	ship	,
一个	肯定	游戏	的	午睡	玩	什么时候	相当	一个	男生	在	桌子	湾	在	木板	一个	船	,

小时候在桌湾的船上玩过的一种午睡游戏

[sɪns] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] ; [ðə; ðɪ] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['skɪpər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

since	lost	with	all	hands	;	the	thick	eyebrows	of	his	first	skipper	;	and	without	any	emotion	,
自从	丢失的	和	全部	双手	;	这	厚的	眉毛	的	他的	第一的	船长	;	和	没有	任何	情感	,

自从全员阵亡以来；他第一位船长的浓密眉毛；以及毫无感情的表情，

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hæv; həv] [wɔːkt] ['lɪstləsli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

as	he	might	years	ago	have	walked	listlessly	into	her	room	and	found	her	sitting	there	with	a	book	,
作为	他	可能	年	前	有	步行	百无聊赖地	进入	她	房间	和	成立	她	坐着	那里	和	一个	书	,

就像多年前他可能漫不经心地走进她的房间，发现她坐在那里看书一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ded] , [tuː] , [naʊ] — [ðə; ði] ['rezəluːt] ['wʊmən] , [left] ['bædli] [ɔːf] ,

he	remembered	his	mother	—	dead	,	too	,	now	—	the	resolute	woman	,	left	badly	off	,
他	记得	他的	母亲	—	死的	,	也	,	现在	—	这	坚决	女士	,	左边	糟糕	离开	,

他想起了他的母亲——现在也去世了——那位坚强的女性，落魄潦倒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

who	had	been	very	firm	in	his	bringing	up	.
WHO	有	到过	非常	公司	在	他的	带来	向上	.

他的父母对他管教非常严格。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] , [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .

It	could	not	have	lasted	more	than	a	second	,	perhaps	not	so	much	.
它	可以	不是	有	持续	更多的	比	一个	第二	,	也许	不是	所以	很多	.

它持续时间可能不超过一秒，甚至更短。

[ə; eɪ] ['hevi] [ɑːrm][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

A	heavy	arm	had	fallen	about	his	shoulders	;
一个	重的	手臂	有	倒下	关于	他的	肩膀	;

一只沉重的手臂搭在了他的肩膀上；

['kæptɪn] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Captain	MacWhirr's	voice	was	speaking	his	name	into	his	ear	.
队长	-	嗓音	曾是	请讲	他的	姓名	进入	他的	耳朵	.

麦克维尔船长的声音在他耳边轻声唤着他的名字。

“ [dʒuːks] ! [dʒuːks] !

“	Jukes	!	Jukes	!
”	朱克斯	!	朱克斯	!

“Jukes！Jukes！

” [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .

”	He	detected	the	tone	of	deep	concern	.
”	他	检测到	这	语气	的	深的	忧虑	.

他察觉到了对方深切的担忧。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪts] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'mʌŋst]

The	wind	had	thrown	its	weight	on	the	ship	,	trying	to	pin	her	down	amongst
这	风	有	抛掷	它是	重量	在	这	船	,	尝试	到	别针	她	向下	在

[ðə; ði] ['siːz] .

the	seas	.
这	海域	.

狂风将重量压在船上，试图将她压在海面上。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [briːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] - ['swɪmɪŋ] [lɔːg] ;

They	made	a	clean	breach	over	her	,	as	over	a	deep	-	swimming	log	;
他们	制成	一个	干净的	违反	超过	她	,	作为	超过	一个	深的	-	游泳	日志	;

他们像跃过深水区的原木一样，干净利落地跃过了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərd] [weɪt] [ʌv; əv] ['kræʃɪz] ['menəst] ['mɑːnstrəsli] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

and	the	gathered	weight	of	crashes	menaced	monstrously	from	afar	.
和	这	聚集	重量	的	崩溃	受威胁	极其可怕	从	远方	.

远处，无数撞击声汇聚成一股可怕的威胁。

[ðə; ði] ['breikəz] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [krests] — [ðə; ði]

The	breakers	flung	out	of	the	night	with	a	ghostly	light	on	their	crests	—	the
这	断路器	扔	出去	的	这	夜晚	和	一个	幽灵般的	光	在	他们的	冠状物	—	这

[laɪt] [ʌv; əv] [siː] - [foʊm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ,

light	of	sea	-	foam	that	in	a	ferocious	,
光	的	海	-	泡沫	那	在	一个	凶猛	,

夜幕降临，巨浪翻滚而来，浪尖闪烁着幽幽的光芒——那是海浪泡沫在狂暴中迸发出的光芒。

['bɔɪlɪŋ] - [ʌp] [peɪl] [flæʃ] [ʃoʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slendər] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [rʌʃ] ,

boiling	-	up	pale	flash	showed	upon	the	slender	body	of	the	ship	the	toppling	rush	,
沸腾	-	向上	苍白	闪光	显示	之上	这	苗条	身体	的	这	船	这	倾倒	匆忙	,

沸腾的苍白闪光映照在纤细的船体上，预示着倾覆的冲击波。

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [mæd] ['skɜ:ri] [ʌv; əv] [i:tʃ] [weɪv] .

the	downfall	,	and	the	seething	mad	scurry	of	each	wave	.
这	倒台	,	和	这	沸腾	疯狂的	疾走	的	每个	海浪	.

溃败，以及每一波浪潮汹涌而至的疯狂奔涌。

['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ʃeɪk] [hɜ:r'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [dʒu:ks] ,

Never	for	a	moment	could	she	shake	herself	clear	of	the	water	;	Jukes	,
绝不	为了	一个	片刻	可以	她	摇	她自己	清除	的	这	水	;	朱克斯	,

她始终无法将自己从水中甩出去；朱克斯，

['rɪdʒɪd] , [pər'si:vd] [ɪn][hɜ:r; hər]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [saɪn][ʌv; əv][hæp'hæzərd] ['flaʊndərɪŋ] .

rigid	,	perceived	in	her	motion	the	ominous	sign	of	haphazard	floundering	.
死板的	,	感知	在	她	运动	这	不祥的	符号	的	偶然	挣扎	.

她动作僵硬，给人一种慌乱挣扎的不祥之兆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['strʌglɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] .

She	was	no	longer	struggling	intelligently	.
她	曾是	不	更长	挣扎	聪明地	.

她不再进行理性的思考和挣扎了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ;

It	was	the	beginning	of	the	end	;
它	曾是	这	开始	的	这	结尾	;

这是终结的开始；

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['bɪzi] [kən'sɜ:rn][ɪn] ['kæptɪn] - [vɔɪs] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]

and	the	note	of	busy	concern	in	Captain	MacWhirr's	voice	sickened	him	like	an
和	这	笔记	的	忙碌的	忧虑	在	队长	-	嗓音	恶心	他	喜欢	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ['fɑ:li] .

exhibition	of	blind	and	pernicious	folly	.
展览	的	瞎的	和	有害	蠢事	.

麦克维尔船长语气中那份忙碌而担忧的神情让他感到恶心，就像看到了一场盲目而有害的愚蠢表演。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][dʒu:ks] .

The	spell	of	the	storm	had	fallen	upon	Jukes	.
这	拼写	的	这	风暴	有	倒下	之上	朱克斯	.

暴风雨的魔咒降临在了朱克斯身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

He	was	penetrated	by	it	,	absorbed	by	it	;
他	曾是	渗透	经过	它	,	吸收	经过	它	;

他被它深深渗透，完全沉浸其中；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv] [dʌm] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	was	rooted	in	it	with	a	rigour	of	dumb	attention	.
他	曾是	根	在	它	和	一个	严格	的	哑的	注意力	.

他全身心地投入其中，表现出一种近乎痴迷的专注。

['kæptɪn] [məkwɜ:] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][kraɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][gɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

Captain	MacWhirr	persisted	in	his	cries	,	but	the	wind	got	between	them	like	a
队长	麦克惠尔	持续	在	他的	哭泣	,	但	这	风	得到	之间	他们	喜欢	一个

['sɑ:lɪd] [wedʒ] .

solid	wedge	.
坚硬的	楔	.

麦克维尔船长继续呼喊，但风像楔子一样将他们隔开。

[hiː; hi] [hʌŋ] [raʊnd] [dʒuːks] - [nek] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] ,

He	hung	round	Jukes	'	neck	as	heavy	as	a	millstone	,
他	悬挂	圆形的	朱克斯	-	脖子	作为	重的	作为	一个	磨石	,

他像一块磨盘一样沉重地挂在朱克斯的脖子上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [nɑːkt] [tə'geðər] .

and	suddenly	the	sides	of	their	heads	knocked	together	.
和	突然	这	侧面	的	他们的	头部	敲门	一起	.

突然，他们的头侧撞到了一起。

“ [dʒuːks] !

“	Jukes	!
”	朱克斯	!

“Jukes!

['mɪstər] . [dʒuːks] , [aɪ] [seɪ] !

Mr	.	Jukes	,	I	say	!
先生	.	朱克斯	,	我	说	!

我说，朱克斯先生!

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] .

”	He	had	to	answer	that	voice	that	would	not	be	silenced	.
”	他	有	到	回答	那	嗓音	那	会	不是	是	沉默	.

他必须回应那个不愿沉默的声音。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mænər] : “ . . .

He	answered	in	the	customary	manner	:	“	.	.	.
他	回答	在	这	习惯	方式	:	”	.	.	.

他以惯常的方式回答道：“.....”

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

” [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [briːdz] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ]

”	And	directly	,	his	heart	,	corrupted	by	the	storm	that	breeds	a	craving
”	和	直接地	,	他的	心	,	腐败的	经过	这	风暴	那	品种	一个	渴望

[fɔːr; fər] [piːs] ,

for	peace	,
为了	和平	,

“而直接地，他的心被风暴腐蚀，渴望和平，

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

rebelled	against	the	tyranny	of	training	and	command	.
叛乱	反对	这	暴政	的	训练	和	命令	.

反抗训练和指挥的暴政。

['kæptɪn] [məkwɜː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [meɪts] [hed] [fɪkst] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

Captain	MacWhirr	had	his	mate's	head	fixed	firm	in	the	crook	of	his	elbow	,
队长	麦克惠尔	有	他的	朋友的	头	固定的	公司	在	这	骗子	的	他的	弯头	,

麦克维尔船长将他大副的头牢牢地固定在自己的肘弯里。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jelɪŋ] [lɪps] [mɪ'stɪriəsli] .

and	pressed	it	to	his	yelling	lips	mysteriously	.
和	按下	它	到	他的	大喊	嘴唇	神秘地	.

然后神秘地把它按到他大喊的嘴唇上。

['sʌmtaɪmz] [dʒuːks] [wʊd] [breɪk] [ɪn] , [æd'mɑːnɪʃɪŋ] ['heɪstɪli] : “ [lʊk] [aʊt] , [sɜːr] !

Sometimes	Jukes	would	break	in	,	admonishing	hastily	:	“	Look	out	,	sir	!
有时	朱克斯	会	休息	在	,	告诫	草草	:	”	看	出去	,	先生	!

有时朱克斯会突然闯进来，急忙告诫道：“小心，先生！”

" [ɔːr] ['kæptɪn] [məkwɝː] [wʊd] [bɔːl] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] " [hoʊld][hɑːrd] , [ðer; ðər] !
" or Captain MacWhirr would bawl an earnest exhortation to " Hold hard , there !
" 或者 队长 麦克惠尔 会 呶 一个 认真 讲道 到 " 抓住 难的 , 那里 !

或者麦克维尔船长会大声疾呼："坚持住，就在那里！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [blæk] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .
" and the whole black universe seemed to reel together with the ship .
" 和 这 所有的 黑色的 宇宙 似乎 到 卷轴 一起 和 这 船 .

"整个黑色宇宙似乎都随着飞船一起卷曲在一起。"

[ðeɪ] [pɔːzd] .
They paused .
他们 暂停 .

他们停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [jet] .
She floated yet .
她 漂浮 然而 .

她仍然漂浮着。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɝː] [wʊd] [rɪ'zuːm] , [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] . " . . . .
And Captain MacWhirr would resume , his shouts . " . . . .
和 队长 麦克惠尔 会 恢复 , 他的 喊叫 . " . . . .

麦克维尔船长又开始喊叫起来。"……

[sez] . . .
Says . . .
说道 . . .

他说……

[hoʊl] [lɑːt] . . .
whole lot . . .
所有的 很多 . . .

很多……

[fetʃt] [ə'weɪ] . . . .
fetched away . . . .
已获取 离开 . . . .

被取走了……

[ɔːt] [tuː; tə] [siː] . . .
Ought to see . . .
应该 到 看 . . .

应该看看……

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
what's the matter .
是什么 这 事情 .

怎么了。

" [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
" Directly the full force of the hurricane had struck the ship ,
" 直接地 这 满的 力量 的 这 飓风 有 击 这 船 ,

"飓风的全部威力直接袭击了这艘船。"

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dek] [bɪ'keɪm] [ʌn'tenəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] , [deɪzd] [ænd; ənd]
every part of her deck became untenable ; and the sailors , dazed and
每一个 部分 的 她 甲板 成为 站不住脚的 ; 和 这 水手们 , 茫然 和
[dɪs'meɪd] ,
dismayed ,
沮丧 ,

甲板上的每一处都变得无法站立；水手们惊慌失措，不知所措。

[tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] ['æli,weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

took	shelter	in	the	port	alleyway	under	the	bridge	.
采取	庇护所	在	这	港口	小巷	在下面	这	桥	.

他们躲进了桥下的港口小巷里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔ:r] [æft] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʌt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [blæk] , [koʊld] , [ænd; ənd]

It	had	a	door	aft	,	which	they	shut	;	it	was	very	black	,	cold	,	and
它	有	一个	门	后部	,	哪个	他们	关闭	;	它	曾是	非常	黑色的	,	寒冷的	,	和

['dɪzməl] .

dismal	.
惨淡	.

后面有一扇门，他们把它关上了；里面非常黑、冷、阴森。

[æt; ət] [i:tʃ] ['hevi] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [wʊd] [groʊn] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

At	each	heavy	fling	of	the	ship	they	would	groan	all	together	in	the	dark	,
在	每个	重的	一扔	的	这	船	他们	会	呻吟	全部	一起	在	这	黑暗的	,

每当船身剧烈摇晃，他们都会在黑暗中一起发出呻吟声。

[ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['skʌtliŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət]

and	tons	of	water	could	be	heard	scuttling	about	as	if	trying	to	get	at
和	吨	的	水	可以	是	听到	匆匆而过	关于	作为	如果	尝试	到	得到	在

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

them	from	above	.
他们	从	多于	.

还能听到大量的水哗哗地流淌，仿佛要从上方向他们袭来。

[ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [grʌf] [tɔ:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [lɑ:t]

The	boatswain	had	been	keeping	up	a	gruff	talk	,	but	a	more	unreasonable	lot
这	水手长	有	到过	保持	向上	一个	粗暴	讲话	,	但	一个	更多的	不合理	很多

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

水手长一直在粗声粗气地说话，但还有一群更不讲道理的人，

[hi:; hi] [sed] ['æftərwərdz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] .

he	said	afterwards	,	he	had	never	been	with	.
他	说	然后	,	他	有	绝不	到过	和	.

他事后说，他从未和她在一起过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [snʌg] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:]

They	were	snug	enough	there	,	out	of	harm's	way	,	and	not	wanted	to	do
他们	是	舒适	足够的	那里	,	出去	的	伤害	方式	,	和	不是	通缉	到	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他们待在那里很舒服，远离危险，也不想做任何事。

['i:ðər] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] ['pi:vɪʃli] [laɪk] [soʊ]

either	;	and	yet	they	did	nothing	but	grumble	and	complain	peevishly	like	so
任何一个	;	和	然而	他们	做过	没有什么	但	叽	和	抱怨	恼怒地	喜欢	所以

['meni] [sɪk] [kɪdz] .

many	sick	kids	.
许多	生病的孩子们	.	

要么这样，要么那样；然而他们除了像许多生病的孩子一样抱怨发牢骚之外，什么也没做。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ]

one	of	them	said	that	if	there	had	been	at	least	some	light	to	see	each
一	的	他们	说	那	如果	那里	有	到过	在	至少	一些	光	到	看	每个

['ʌðɚz] ['noʊzɪz][baɪ] ,

other's	noses	by	,
其他的	鼻子	经过	,

其中一人说，如果当时至少有点光亮，能看清彼此的鼻子就好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] .

it	wouldn't	be	so	bad	.
它	不会	是	所以	坏的	.

也没那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

It	was	making	him	crazy	,	he	declared	,
它	曾是	制作	他	疯狂的	,	他	声明	,

他宣称，这让他快疯了。

[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪmd] ['hʊkər] [tuː; tə][sɪŋk] .

to	lie	there	in	the	dark	waiting	for	the	blamed	hooker	to	sink	.
到	说谎	那里	在	这	黑暗的	等待	为了	这	被指责	妓女	到	下沉	.

躺在黑暗中，等待着那个被指责的妓女沉沦。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][step] [ˌaʊt'saɪd] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ?

“	Why	don't	you	step	outside	,	then	,	and	be	done	with	it	at	once	?
“	为什么	不	你	步	外部	,	然后	,	和	是	完毕	和	它	在	一次	?

“那你为什么不出去一下，立刻把这件事解决掉呢？”

” [ðə; ði] ['boʊsn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	the	boatswain	turned	on	him	.
”	这	水手长	转向	在	他	.

水手长转身攻击他。

[ðɪs] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən] .

This	called	up	a	shout	of	execration	.
这	称为	向上	一个	喊	的	念咒	.

这引来一阵咒骂声。

[ðə; ði] ['boʊsn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

The	boatswain	found	himself	overwhelmed	with	reproaches	of	all	sorts	.
这	水手长	成立	他自己	不堪重负	和	责备	的	全部	排序	.

水手长发现自己被各种各样的责备淹没了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]

They	seemed	to	take	it	ill	that	a	lamp	was	not	instantly	created	for
他们	似乎	到	拿	它	患病的	那	一个	灯	曾是	不是	即刻	创建	为了

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

them	out	of	nothing	.
他们	出去	的	没有什么	.

他们似乎很不高兴，因为没有人凭空变出一盏灯来给他们。

[ðeɪ] [wʊd] [waɪn] ['æftər][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][get] [draʊnd] [baɪ] — ['enihaʊ] !

They	would	whine	after	a	light	to	get	drowned	by	—	anyhow	!
他们	会	抱怨	后	一个	光	到	得到	溺水	经过	—	无论如何	!

他们会哀嚎着追着灯光，想要被淹没——不管怎样！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'riːzən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːvaɪlɪŋz] [wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] — [sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

And	though	the	unreason	of	their	revilings	was	patent	—	since	no	one	could
和	尽管	这	不合理	的	他们的	辱骂	曾是	专利	—	自从	不	一	可以

[hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][læmp] - [ruːm] ,

hope	to	reach	the	lamp	-	room	,
希望	到	抵达	这	灯	-	房间	,

尽管他们的辱骂毫无道理——因为没有人能够到达灯房，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [dɪ'strest] .

which	was	forward	—	he	became	greatly	distressed	.
哪个	曾是	向前	—	他	成为	非常	苦恼	.

事情进展顺利——他变得非常沮丧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːsnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] .

He	did	not	think	it	was	decent	of	them	to	be	nagging	at	him	like	this	.
他	做过	不是	思考	它	曾是	体面的	的	他们	到	是	唠叨	在	他	喜欢	这	.

他觉得他们这样唠叨很不礼貌。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːntuːm(ə)li] .

He	told	them	so	,	and	was	met	by	general	contumely	.
他	讲述	他们	所以	,	和	曾是	遇见	经过	一般的	傲慢	.

他把这话告诉了他们，却遭到了普遍的蔑视。

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] ['saɪləns] .

He	sought	refuge	,	therefore	,	in	an	embittered	silence	.
他	寻求	避难所	,	所以	,	在	一个	愤懑	沉默	.

因此，他只能在痛苦的沉默中寻求慰藉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

At	the	same	time	their	grumbling	and	sighing	and	muttering	worried	him	greatly	,
在	这	相同的	时间	他们的	抱怨	和	叹息	和	喃喃自语	担心	他	非常	,

与此同时，他们的抱怨、叹息和低语让他非常担忧。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [gloʊb] [læmps] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] ,

but	by	-	and	-	by	it	occurred	to	him	that	there	were	six	globe	lamps	hung	in	the	'	tween	-	deck	,
但	经过	-	和	-	经过	它	发生	到	他	那	那里	是	六	地球	灯	悬挂	在	这	-	青少年	-	甲板	,

但过了一会儿，他突然想到，在甲板中间挂着六盏球形灯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [diˈpraivɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . :

and	that	there	could	be	no	harm	in	depriving	the	coolies	of	one	of	them	.	:
和	那	那里	可以	是	不	伤害	在	剥夺	这	苦力	的	一	的	他们	.	

剥夺苦力们其中一人也无妨。

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn][hæd; həd][æn; ən] [əˈθwɔːt,ʃip] [koʊl] - ['bʌŋkər] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [juːst] [æz; əz]['kɑːrgoʊ] [speɪs] ,

The	Nan	-	Shan	had	an	athwartship	coal	-	bunker	,	which	,	being	at	times	used	as	cargo	space	,
这	楠	-	山	有	一个	横切	煤炭	-	掩体	,	哪个	,	存在	在	时代	用过的	作为	货物	空间	,

南山号有一个横向煤舱，有时被用作货舱。

[kəˈmjuːnikeitid] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - [twiːn] - [dek] .

communicated	by	an	iron	door	with	the	fore	'	tween	-	deck	.
沟通	经过	一个	铁	门	和	这	前	-	青少年	-	甲板	.

通过一扇铁门与前甲板相连。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ðen] , [ænd; ənd][ɪts]['mænhoʊl][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['æliˌweɪ] .

It	was	empty	then	,	and	its	manhole	was	the	foremost	one	in	the	alleyway	.
它	曾是	空的	然后	,	和	它是	人孔	曾是	这	首先	一	在	这	小巷	.

当时它是空的，它的井盖是巷子里最显眼的一个。

[ðə; ði] ['boʊsn] [kʊd; kəd][get][ɪn] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑːn] [dek] [æt; ət][ɔːl] ;

The	boatswain	could	get	in	,	therefore	,	without	coming	out	on	deck	at	all	;
这	水手长	可以	得到	在	,	所以	,	没有	未来	出去	在	甲板	在	全部	;

因此，水手长完全不用到甲板上就能进入船舱；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

but	to	his	great	surprise	he	found	he	could	induce	no	one	to	help	him
但	到	他的	伟大的	惊喜	他	成立	他	可以	诱导	不	一	到	帮助	他

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['mænhoʊl] ['kʌvər] .

in	taking	off	the	manhole	cover	.
在	采取	离开	这	人孔	覆盖	.

但令他大吃一惊的是，他发现竟然没有人愿意帮他打开井盖。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

He	groped	for	it	all	the	same	,
他	摸索	为了	它	全部	这	相同的	,

他还是摸索着找了起来。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

but	one	of	the	crew	lying	in	his	way	refused	to	budge	.
但	一	的	这	全体人员	说谎	在	他的	方式	拒绝	到	预算	.

但挡在他路上的一名船员却死活不肯挪开。

“ [waɪ] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ðæt] [bleɪmd] [laɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

“	Why	,	I	only	want	to	get	you	that	blamed	light	you	are	crying	for	,
“	为什么	,	我	仅有的	想	到	得到	你	那	被指责	光	你	是	哭泣	为了	,

“为什么？我只是想给你带来你哭着想要的那束光。”

” [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtɪfəli] .

”	he	expostulated	,	almost	pitifully	.
”	他	所宣称的	,	几乎	可怜地	.

“他近乎悲悯地说道。”

['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

Somebody	told	him	to	go	and	put	his	head	in	a	bag	.
某人	讲述	他	到	去	和	放	他的	头	在	一个	包	.

有人叫他把头伸进袋子里。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk]

He	regretted	he	could	not	recognize	the	voice	,	and	that	it	was	too	dark
他	后悔	他	可以	不是	认出	这	嗓音	,	和	那	它	曾是	也	黑暗的

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他遗憾自己无法辨认出那个声音，而且天太黑，什么也看不见。

['ʌðərwaɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðæt] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -

otherwise	,	as	he	said	,	he	would	have	put	a	head	on	that	son	of	a	sea	-
否则	,	作为	他	说	,	他	会	有	放	一个	头	在	那	儿子	的	一个	海	-

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

否则，正如他所说，他早就砍下那个海员儿子的脑袋了。

['eniweɪ] , [sɪŋk][ɔːr][swɪm] .

anyway	,	sink	or	swim	.
反正	,	下沉	或者	游泳	.

总之，要么成功，要么失败。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**show**	**them**	**he**	**could**	**get**	**a**
尽管如此	,	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	展示	他们	他	可以	得到	一个

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

然而，他下定决心要让他们看到他能弄到火。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	**he**	**were**	**to**	**die**	**for**	**it**	**.**
如果	他	是	到	死	为了	它	.

如果他为此付出生命的话。

[θruː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['roʊlɪŋ] , ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

Through	**the**	**violence**	**of**	**the**	**ship's**	**rolling**	**,**	**every**	**movement**	**was**	**dangerous**	**.**
通过	这	暴力	的	这	船的	滚动	,	每一个	移动	曾是	危险的	.

由于船身剧烈摇晃，每一个动作都十分危险。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] [siːmd] ['leɪbər] [ɪ'nʌf] .

To	**be**	**lying**	**down**	**seemed**	**labour**	**enough**	**.**
到	是	说谎	向下	似乎	劳动	足够的	.

躺着都觉得很费力。

[hiː; hi] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋkər] .

He	**nearly**	**broke**	**his**	**neck**	**dropping**	**into**	**the**	**bunker**	**.**
他	几乎	打破	他的	脖子	下降	进入	这	掩体	.

他掉进掩体时差点摔断脖子。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	**fell**	**on**	**his**	**back**	**,**
他	跌倒	在	他的	后退	,

他仰面摔倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] ['ʃuːtɪŋ] ['helpləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni]

and	**was**	**sent**	**shooting**	**helplessly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**in**	**the**	**dangerous**	**company**
和	曾是	发送	射击	无助地	从	边	到	边	在	这	危险的	公司

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn][bɑːr] — [ə; eɪ][koʊl] - - [slaɪs] ['prɑːbəbli] — [left] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ]

of	**a**	**heavy**	**iron**	**bar**	**—**	**a**	**coal**	**-**	**trimmer's**	**slice**	**probably**	**—**	**left**	**down**	**there**	**by**
的	一个	重的	铁	酒吧	—	一个	煤炭	-	-	片	大概	—	左边	向下	那里	经过

['sʌmbɑːdi] .

somebody	**.**
某人	.

然后，他无助地左右乱窜，身边还有一根沉重的铁条——可能是煤炭修剪工留下的铁片——那是某人遗留在那里的。

[ðɪs] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

This	**thing**	**made**	**him**	**as**	**nervous**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**a**	**wild**	**beast**	**.**
这	事物	制成	他	作为	紧张的	作为	尽管	它	有	到过	一个	荒野	兽	.

这东西让他感到紧张，就像面对一头野兽一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**could**	**not**	**see**	**it**	**,**
他	可以	不是	看	它	,

他看不见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

台风(Typhoon)
第4/6页

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd]
the **inside** **of** **the** **bunker** **coated** **with** **coal** **-** **dust** **being** **perfectly** **and**
这 里面 的 这 掩体 涂层 和 煤炭 - 灰尘 存在 完美 和
[ɪm'penɪtrəbli] [blæk] ;
impenetrably **black** **;**
密不透风 黑色的 ;

掩体内部覆盖着一层煤尘，漆黑一片，密不透风；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
but **he** **heard** **it** **sliding** **and** **clattering** **,** **and** **striking** **here** **and** **there** **,**
但 他 听到 它 滑动 和 咔嗒咔嗒 , 和 引人注目 这里 和 那里 ,

但他听到它滑动、碰撞，以及不时撞击地面的声音。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
always **in** **the** **neighbourhood** **of** **his** **head** **.**
总是 在 这 邻里 的 他的 头 .

总是在他脑海附近。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] ,
It **seemed** **to** **make** **an** **extraordinary** **noise** **,**
它 似乎 到 制作 一个 非凡的 噪音 ,

它似乎发出了一种异常的声音，

[tuː] — [tuː; tə] [gɪv] ['hevi] [θʌmps] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ]
too **—** **to** **give** **heavy** **thumps** **as** **though** **it** **had** **been** **as** **big** **as** **a** **bridge**
也 — 到 给 重的 咚咚 作为 尽管 它 有 到过 作为 大的 作为 一个 桥
['gɜːrdər] .
girder **.**
梁 .

也像桥梁横梁一样，发出沉重的撞击声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm]
This **was** **remarkable** **enough** **for** **him** **to** **notice** **while** **he** **was** **flung** **from**
这 曾是 卓越 足够的 为了 他 到 注意 尽管 他 曾是 扔 从
[pɔːrt][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
port **to** **starboard** **and** **back** **again** **,**
港口 到 右舷 和 后退 再次 ,

当他被抛来抛去，从左舷到右舷再到左舷时，他注意到了这一点，这让他觉得非常不可思议。

[ænd; ənd] ['klɔɪŋ] ['despərətli] [ðə; ði] [smuːð] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə]
and **clawing** **desperately** **the** **smooth** **sides** **of** **the** **bunker** **in** **the** **endeavour** **to**
和 爪子 绝望地 这 光滑的 侧面 的 这 掩体 在 这 努力 到
[stɑːp] [hɪm'self] .
stop **himself** **.**
停止 他自己 .

他拼命地抓挠着掩体光滑的内壁，试图阻止自己。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [kwaɪt] [truː] ,
The **door** **into** **the** **'** **tween** **-** **deck** **not** **fitting** **quite** **true** **,**
这 门 进入 这 - 青少年 - 甲板 不是 配件 相当 真的 ,

通往“中间甲板”的门不太合身，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
he **saw** **a** **thread** **of** **dim** **light** **at** **the** **bottom** **.**
他 锯 一个 线 的 暗淡 光 在 这 底部 .

他看到底部有一丝微弱的光亮。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['æktɪv] [mæn] ,

Being	a	sailor	,	and	a	still	active	man	,
存在	一个	水手	,	和	一个	仍然	积极的	男人	,

身为一名水手，而且至今仍然活跃，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

he	did	not	want	much	of	a	chance	to	regain	his	feet	;
他	做过	不是	想	很多	的	一个	机会	到	恢复	他的	脚	;

他并不想给自己太多机会重新站起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['skræmblɪŋ] [ʌp][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn]

and	as	luck	would	have	it	,	in	scrambling	up	he	put	his	hand	on	the	iron
和	作为	运气	会	有	它	,	在	争抢	向上	他	放	他的	手	在	这	铁

[slaɪs] ,

slice	,
片	,

真是巧合，他在慌乱中爬起来时，手正好碰到了那块铁片。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

picking	it	up	as	he	rose	.
挑选	它	向上	作为	他	玫瑰	.

他起身时捡起了它。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ,

Otherwise	he	would	have	been	afraid	of	the	thing	breaking	his	legs	,
否则	他	会	有	到过	害怕的	的	这	事物	打破	他的	腿	,

否则他会害怕那东西会打断他的腿。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

or	at	least	knocking	him	down	again	.
或者	在	至少	敲门	他	向下	再次	.

或者至少再次把他击倒。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

At	first	he	stood	still	.
在	第一的	他	站立	仍然	.

起初他一动不动。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'seɪf] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

He	felt	unsafe	in	this	darkness	that	seemed	to	make	the	ship's	motion	unfamiliar	,
他	毛毡	不安全	在	这	黑暗	那	似乎	到	制作	这	船的	运动	陌生	,

他感到在这片黑暗中很不安全，黑暗似乎让他对船的摇晃都感到陌生。

[ˌʌnfɔːr'siːn] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] .

unforeseen	,	and	difficult	to	counteract	.
意外	,	和	难的	到	抵消	.

无法预料，且难以应对。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] “

He	felt	so	much	shaken	for	a	moment	that	he	dared	not	move	for	fear	of	“
他	毛毡	所以	很多	摇晃	为了	一个	片刻	那	他	敢于	不是	移动	为了	害怕	的	“

['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] .

taking	charge	again	.
采取	收费	再次	.

他一时之间感到非常震惊，以至于不敢动弹，生怕“再次掌控局面”。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][get] ['bætərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðæt] ['bʌŋkər] .

”	He	had	no	mind	to	get	battered	to	pieces	in	that	bunker	.
”	他	有	不	头脑	到	得到	伤痕累累	到	件	在	那	掩体	.

“他可不想在那个掩体里被打得粉身碎骨。”

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [twaɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	had	struck	his	head	twice	;	he	was	dazed	a	little	.
他	有	击	他的	头	两次	;	他	曾是	茫然	一个	小的	.

他头部撞到了两处，有点晕乎乎的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [jet] [soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [bæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [slaɪs]

He	seemed	to	hear	yet	so	plainly	the	clatter	and	bangs	of	the	iron	slice
他	似乎	到	听到	然而	所以	显然	这	哒	和	刘海	的	这	铁	片

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]

flying	about	his	ears	that	he	tightened	his	grip	to	prove	to	himself	he	had
飞行	关于	他的	耳朵	那	他	收紧	他的	紧握	到	证明	到	他自己	他	有

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

it	there	safely	in	his	hand	.
它	那里	安全	在	他的	手	.

他似乎仍然能清晰地听到铁片在他耳边飞舞的噼啪声和砰砰声，于是他攥紧了手，以证明自己已经安全地把它握在手里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	vaguely	amazed	at	the	plainness	with	which	down	there	he	could
他	曾是	依稀	惊叹	在	这	朴素	和	哪个	向下	那里	他	可以

[hɪr] [ðə; ði] [geɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

hear	the	gale	raging	.
听到	这	大风	愤怒	.

他隐隐感到惊讶，因为他能如此清晰地听到下面的狂风呼啸。

[ɪts] [haulz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] ,

Its	howls	and	shrieks	seemed	to	take	on	,	in	the	emptiness	of	the	bunker	,
它是	嚎叫	和	尖叫	似乎	到	拿	在	,	在	这	空虚	的	这	掩体	,

在空旷的掩体中，它的嚎叫和尖叫声似乎变得更加响亮。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kærəktər] , [ʌv; əv]['hjuːmən][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] — ['biːɪŋ] [nɑːt][væst]

something	of	the	human	character	,	of	human	rage	and	pain	—	being	not	vast
某物	的	这	人类	特点	,	的	人类	愤怒	和	疼痛	—	存在	不是	广阔的

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['pɔɪnjənt] .

but	infinitely	poignant	.
但	无限地	令人心酸的	.

人类性格中的某些特质，人类的愤怒和痛苦——虽然并不宏大，但却无比深刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl] , [θʌmps] , [tuː] — [prə'faʊnd] , ['pɑːndərəs] [θʌmps] ,

And	there	were	,	with	every	roll	,	thumps	,	too	—	profound	,	ponderous	thumps	,
和	那里	是	,	和	每一个	卷	,	咚咚	,	也	—	深刻的	,	沉重的	咚咚	,

而且，每次滚动时，还会发出沉闷的砰砰声——深沉而沉重的砰砰声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][faɪv] - [tʌn] [weɪt] [ɔːr][soʊ][hæd; həd][gɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

as	if	a	bulky	object	of	five	-	ton	weight	or	so	had	got	play	in	the	hold	.
作为	如果	一个	笨重	目的	的	五	-	吨	重量	或者	所以	有	得到	玩	在	这	抓住	.

就好像一个重达五吨左右的笨重物体在货舱里乱窜了一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

But	there	was	no	such	thing	in	the	cargo	.
但	那里	曾是	不	这样的	事物	在	这	货物	.

但货物中并没有这样的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [dek] ?

Something	on	deck	?
某物	在	甲板	?

有什么计划吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ɔːr] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ?
Or **alongside** **?**
或者 旁边 ?

或者并排?

['kudnt] [biː; bi] .
Couldn't **be** **.**
不能 是 .

不可能。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['kwɪkli] , ['klɪrli] , ['kɑːmpɪtəntli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['siːmən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end]
He **thought** **all** **this** **quickly** **,** **clearly** **,** **competently** **,** **like** **a** **seaman** **,** **and** **in** **the** **end**
他 想法 全部 这 迅速地 , 清楚地 , 胜任地 , 喜欢 一个 水手 , 和 在 这 结尾
[rɪˈmeɪnd] ['pʌz(ə)ld] .
remained **puzzled** **.**
剩余 困惑 .

他像个水手一样，迅速、清晰、熟练地思考了这一切，但最终仍然感到困惑。

[ðɪs] [nɔɪz] , [ðoʊ] , [keɪm] ['dedənd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
This **noise** **,** **though** **,** **came** **deadened** **from** **outside** **,**
这 噪音 , 尽管 , 来了 麻木 从 外部 ,

然而，这种声音从外面传来时却显得很沉闷。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [dek] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
together **with** **the** **washing** **and** **pouring** **of** **water** **on** **deck** **above** **his** **head** **.**
一起 和 这 洗涤 和 浇注 的 水 在 甲板 多于 他的 头 .

同时，甲板上还不断有水流冲刷和倾倒在他头顶上。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Was **it** **the** **wind** **?**
曾是 它 这 风 ?

是风吗?

[mʌst; məst] [biː; bi] .
Must **be** **.**
必须 是 .

必须是。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [lɑːt] [ʌv; əv] [kreɪzd] [men] .
It **made** **down** **there** **a** **row** **like** **the** **shouting** **of** **a** **big** **lot** **of** **crazed** **men** **.**
它 制成 向下 那里 一个 排 喜欢 这 喊叫 的 一个 大的 很多 的 疯狂 男人 .

下面一片嘈杂，就像一群疯子在叫喊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt] ,
And **he** **discovered** **in** **himself** **a** **desire** **for** **a** **light** **,**
和 他 发现 在 他自己 一个 欲望 为了 一个 光 ,

他发现自己内心渴望光明，

[tuː] — [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [draʊnd] [baɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
too **—** **if** **only** **to** **get** **drowned** **by** **—** **and** **a** **nervous** **anxiety** **to** **get** **out** **of**
也 — 如果 仅有的 到 得到 溺水 经过 — 和 一个 紧张的 焦虑 到 得到 出去 的
[ðæt] ['bʌŋkər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
that **bunker** **as** **quickly** **as** **possible** **.**
那 掩体 作为 迅速地 作为 可能的 .

也——哪怕只是被淹没——以及一种想要尽快逃离那个掩体的焦虑不安。

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [boʊlt] : [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [pleɪt] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ;
He **pulled** **back** **the** **bolt** **:** **the** **heavy** **iron** **plate** **turned** **on** **its** **hinges** **;**
他 拉 后退 这 螺栓 : 这 重的 铁 盘子 转向 在 它是 铰链 ;

他拉开螺栓：沉重的铁板绕着铰链转动；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

and	it	was	as	though	he	had	opened	the	door	to	the	sounds	of
和	它	曾是	作为	尽管	他	有	打开	这	门	到	这	声音	的

[ðə; ði] ['tempɪst] .

the	tempest	.
这	暴风雨	.

仿佛他打开了一扇门，迎接暴风雨的咆哮。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [hɔːrs] [jelɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ;

A	gust	of	hoarse	yelling	met	him	:	the	air	was	still	;
一个	阵风	的	嘶哑	大喊	遇见	他	:	这	空气	曾是	仍然	;

一阵沙哑的喊叫声迎面而来：空气静止了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['stræŋgld] ,

and	the	rushing	of	water	overhead	was	covered	by	a	tumult	of	strangled	,
和	这	匆忙	的	水	开销	曾是	涵盖	经过	一个	骚乱	的	被勒死	,

头顶奔腾的水声被一阵嘈杂的、窒息般的喧闹声所掩盖，

['θroʊti] [ʃriːks] [ðæt] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['despərət] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

throaty	shrieks	that	produced	an	effect	of	desperate	confusion	.
喉音	尖叫	那	生产	一个	影响	的	绝望的	困惑	.

嘶哑的尖叫声营造出一种绝望而混乱的效果。

[hiː; hi] ['strædld] [hɪz; ɪz][legz][ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]

He	straddled	his	legs	the	whole	width	of	the	doorway	and	stretched	his
他	跨骑	他的	腿	这	所有的	宽度	的	这	门口	和	拉伸	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他双腿跨过整个门框，伸长了脖子。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [pər'siːvd] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] :

And	at	first	he	perceived	only	what	he	had	come	to	seek	:
和	在	第一的	他	感知	仅有的	什么	他	有	来	到	寻找	:

起初，他只看到了他此行的目的：

[sɪks] [smɔːl] ['jeloʊ] [fleɪmz] ['swɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

six	small	yellow	flames	swinging	violently	on	the	great	body	of	the	dusk	.
六	小的	黄色的	火焰	摇摆	暴力	在	这	伟大的	身体	的	这	黄昏	.

六簇小小的黄色火焰在暮色巨大的躯体上剧烈摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪd] [laɪk][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɑːnʃənz] [ɪn]

It	was	stayed	like	the	gallery	of	a	mine	,	with	a	row	of	stanchions	in
它	曾是	入住	喜欢	这	画廊	的	一个	矿	,	和	一个	排	的	支柱	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

它像矿井的巷道一样，中间有一排支柱。

[ænd; ənd] [krɔːs] - [biːmz] [ˌoʊvər'hed] , ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ə'hed] — [ɪn'defɪnətli] .

and	cross	-	beams	overhead	,	penetrating	into	the	gloom	ahead	—	indefinitely	.
和	叉	-	光束	开销	,	渗透	进入	这	愁云	前方	—	无限期	.

头顶的横梁，无尽地穿透前方的黑暗。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔːrt][ðer; ðər] [luːmd] , [laɪk] [ðə; ði] ['keɪvɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] ,

And	to	port	there	loomed	,	like	the	caving	in	of	one	of	the	sides	,
和	到	港口	那里	迫近	,	喜欢	这	洞穴探险	在	的	一	的	这	侧面	,

而港口那边，就像墙体一侧即将坍塌一样，危机四伏。

[ə; eɪ] ['bʌlki] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['aʊtlaɪn] .

a	bulky	mass	with	a	slanting	outline	.
一个	笨重	大量的	和	一个	斜	大纲	.

一个轮廓倾斜的庞大物体。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] , [muːvd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

The	whole	place	,	with	the	shadows	and	the	shapes	,	moved	all	the	time	.
这	所有的	地方	,	和	这	阴影	和	这	形状	,	已搬	全部	这	时间	.

整个地方，包括光影和形状，都在不停地变化。

[ðə; ði] ['boʊsn] [glɛəd] : [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

The	boatswain	glared	:	the	ship	lurched	to	starboard	,
这	水手长	怒目而视	:	这	船	踉跄了一下	到	右舷	,

水手长怒目而视：船身猛地向右舷倾斜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [haʊl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][slænt][ʌv; əv] ['fɔːlən] [ɜːrθ] .

and	a	great	howl	came	from	that	mass	that	had	the	slant	of	fallen	earth	.
和	一个	伟大的	嗥	来了	从	那	大量的	那	有	这	倾斜	的	倒下	地球	.

从那团倾斜如坠的泥土中传来一声巨大的嚎叫。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪzd] [pæst] .

Pieces	of	wood	whizzed	past	.
件	的	木头	嗖嗖	过去的	.

木片嗖嗖地飞过。

[plæŋks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Planks	,	he	thought	,	inexpressibly	startled	,	and	flinging	back	his	head	.
木板	,	他	想法	,	难以言喻地	惊慌	,	和	投掷	后退	他的	头	.

他心想，是木板，吓得魂飞魄散，猛地向后仰头。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][mæn] [went] ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər] , ['oʊpən] - [aɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

At	his	feet	a	man	went	sliding	over	,	open	-	eyed	,	on	his	back	,
在	他的	脚	一个	男人	去	滑动	超过	,	打开	-	眼睛	,	在	他的	后退	,

一个男人仰面滑倒在他脚边，睁着眼睛，仰面躺着。

['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :

straining	with	uplifted	arms	for	nothing	:
紧张	和	提升	武器	为了	没有什么	:

徒劳地举起双臂：

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

and	another	came	bounding	like	a	detached	stone	with	his	head	between	his
和	其他	来了	边界	喜欢	一个	分离的	石头	和	他的	头	之间	他的

[legz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

legs	and	his	hands	clenched	.
腿	和	他的	双手	紧握	.

另一个像脱离身体的石头一样蹦了过来，头埋在两腿之间，双手紧握。

[hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [legz] ,

His	pigtail	whipped	in	the	air	;	he	made	a	grab	at	the	boatswain's	legs	,
他的	猪尾巴	鞭打	在	这	空气	;	他	制成	一个	抓住	在	这	水手长的	腿	,

他的辫子在空中甩动；他一把抓住水手长的腿，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['oʊpənd] [hænd][ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [dɪsk] [roʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz]

and	from	his	opened	hand	a	bright	white	disc	rolled	against	the	boatswain's
和	从	他的	打开	手	一个	明亮的	白色的	光盘	滚动	反对	这	水手长的

[fʊt] .

foot	.
脚	.

从他张开的手中，一个明亮的白色圆盘滚到了水手长的脚上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	recognized	a	silver	dollar	,	and	yelled	at	it	with	astonishment	.
他	认可	一个	银	美元	,	和	大喊	在	它	和	惊讶	.

他认出那是一枚银元，惊讶地对着它大喊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri'sipiteitid] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd]

With	a	precipitated	sound	of	trampling	and	shuffling	of	bare	feet	,	and
和	一个	沉淀	声音	的	践踏	和	洗牌	的	裸	脚	,	和

[wɪð; wɪθ] ['gʌtərəl] [kraɪz] ,

with	guttural	cries	,
和	喉音	哭泣	,

伴随着赤脚急促的脚步声和沙哑的叫喊声，

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdɪz] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːrt] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪps]

the	mound	of	writhing	bodies	piled	up	to	port	detached	itself	from	the	ship's
这	冢	的	扭动	身体	堆积	向上	到	港口	分离的	本身	从	这	船的

[saɪd] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ,

side	and	sliding	,
边	和	滑动	,

堆积在船舷边的那堆扭动的尸体从船舷脱落并滑落，

[ɪ'nɜːrt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] , ['bruːt(ə)l] [θʌmp] .

inert	and	struggling	,	shifted	to	starboard	,	with	a	dull	,	brutal	thump	.
惰性	和	挣扎	,	转移	到	右舷	,	和	一个	乏味的	,	野蛮	扑通	.

静止不动，挣扎着，向右舷移动，发出沉闷而残酷的砰的一声。

[ðə; ði] [kraɪz] ['siːst] .

The	cries	ceased	.
这	哭泣	停止	.

哭声停止了。

[ðə; ði] ['boʊsn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;

The	boatswain	heard	a	long	moan	through	the	roar	and	whistling	of	the	wind	;
这	水手长	听到	一个	长的	呻吟	通过	这	吼	和	吹口哨	的	这	风	;

水手长在呼啸的风声中听到一声长长的呻吟；

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , ['neɪkɪd] [səʊls]

he	saw	an	inextricable	confusion	of	heads	and	shoulders	,	naked	soles
他	锯	一个	密不可分	困惑	的	头部	和	肩膀	,	裸	鞋底

['kɪkɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

kicking	upwards	,
踢	向上	,

他看到一片混乱的景象，头颅和肩膀纠缠在一起，赤裸的脚底向上踢着。

[fɪsts] [reɪzd] , ['tʌmblɪŋ] [bæks] , [legz] , ['pɪgˌteɪlz] , ['feɪsɪz] .

fists	raised	,	tumbling	backs	,	legs	,	pigtails	,	faces	.
拳头	提高	,	翻滚	背部	,	腿	,	猪尾巴	,	面孔	.

拳头高举，后背、双腿、辫子、脸庞纷纷倒下。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	Good	Lord	!
“	好的	主	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['bæŋd] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] .

”	he	cried	,	horrified	,	and	banged	-	to	the	iron	door	upon	this	vision	.
”	他	哭	,	惊恐万分	,	和	砰的一声	-	到	这	铁	门	之上	这	想象	.

看到这一幕，他惊恐万分，大声喊叫着，砰砰地敲打着铁门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [tel] .

This	was	what	he	had	come	on	the	bridge	to	tell	.
这	曾是	什么	他	有	来	在	这	桥	到	告诉	.

这就是他来到桥上要告诉大家的事情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	could	not	keep	it	to	himself	;
他	可以	不是	保持	它	到	他自己	;

他无法将此事告诉别人；

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

and	on	board	ship	there	is	only	one	man	to	whom	it	is	worth	while	to
和	在	木板	船	那里	是	仅有的	一	男人	到	谁	它	是	值得	尽管	到

[ˌʌn'bɜːrdn] [jɔːr'self] .

unburden	yourself	.
表白	你自己	.

船上只有一个人值得你向他倾诉心事。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [bæk] [ðə; ðɪ][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['æliˌweɪ] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

On	his	passage	back	the	hands	in	the	alleyway	swore	at	him	for	a	fool	.
在	他的	通道	后退	这	双手	在	这	小巷	发誓	在	他	为了	一个	傻子	.

在他返回的路上，巷子里的那些手下骂他是傻瓜。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [brɪŋ] [ðæt] [læmp] ?

Why	didn't	he	bring	that	lamp	?
为什么	没有	他	带来	那	灯	?

他为什么没带那盏灯?

[wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][dɪd][ðə; ðɪ] ['kuːlɪz] ['mætər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?

What	the	devil	did	the	coolies	matter	to	anybody	?
什么	这	魔鬼	做过	这	苦力	事情	到	任何人	?

这些苦力跟谁有什么关系?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

And	when	he	came	out	,
和	什么时候	他	来了	出去	,

当他出来的时候，

[ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [meɪd] [wʌt] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] .

the	extremity	of	the	ship	made	what	went	on	inside	of	her	appear	of	little	moment	.
这	末端	的	这	船	制成	什么	去	在	里面	的	她	出现	的	小的	片刻	.

船的极端环境使她内心的感受显得微不足道。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['æliˌweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] .

At	first	he	thought	he	had	left	the	alleyway	in	the	very	moment	of	her	sinking	.
在	第一的	他	想法	他	有	左边	这	小巷	在	这	非常	片刻	的	她	下沉	.

起初他以为自己离开小巷的那一刻，正是她下沉的那一刻。

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['lædərz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [siː] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æftər] - [dek] ['floʊtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

The	bridge	ladders	had	been	washed	away	,	but	an	enormous	sea	filling	the	after	-	deck	floated	him	up	.
这	桥	梯子	有	到过	洗过	离开	,	但	一个	巨大的	海	填充	这	后	-	甲板	漂浮	他	向上	.

桥上的舷梯已经被冲走了，但涌入后甲板的巨大海浪把他托了起来。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt] ,

After	that	he	had	to	lie	on	his	stomach	for	some	time	,	holding	to	a	ring	-	bolt	,
后	那	他	有	到	说谎	在	他的	胃	为了	一些	时间	,	保持	到	一个	戒指	-	螺栓	,

之后他不得不趴在地上一段时间，双手抓住一个环形螺栓。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [sɔ:lt]['wɔ:tər] .

getting	his	breath	now	and	then	,	and	swallowing	salt	water	.
获得	他的	气息	现在	和	然后	,	和	吞咽	盐	水	.

他时不时地喘口气，吞咽着盐水。

[hi:; hi] ['strʌgld] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

He	struggled	farther	on	his	hands	and	knees	,	too	frightened	and	distracted
他	挣扎	更远	在	他的	双手	和	膝盖	,	也	害怕	和	愣

[tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .

to	turn	back	.
到	转动	后退	.

他手脚并用地挣扎着继续前进，因为害怕和分神，他无法回头。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['æftər] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] .

In	this	way	he	reached	the	after	-	part	of	the	wheelhouse	.
在	这	方式	他	达到	这	后	-	部分	的	这	驾驶室	.

就这样，他到达了驾驶室的后部。

[ɪn] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['ʃeltərd] [spɑ:t][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

In	that	comparatively	sheltered	spot	he	found	the	second	mate	.
在	那	比较	避难所	点	他	成立	这	第二	伴侣	.

在那个相对隐蔽的地方，他找到了二副。

[ðə; ði] ['boʊsn] [wʌz; wəz] ['plezntli] [sər'praɪzd] — [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

The	boatswain	was	pleasantly	surprised	—	his	impression	being	that	everybody
这	水手长	曾是	愉快	惊讶	—	他的	印象	存在	那	大家

[ɑ:n] [dek] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

on	deck	must	have	been	washed	away	a	long	time	ago	.
在	甲板	必须	有	到过	洗过	离开	一个	长的	时间	前	.

水手长感到非常惊喜——他原以为甲板上的人肯定很久以前就被海浪卷走了。

[hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] .

He	asked	eagerly	where	the	Captain	was	.
他	问	急切地	在哪里	这	队长	曾是	.

他急切地问船长在哪里。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [loʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .

The	second	mate	was	lying	low	,	like	a	malignant	little	animal	under	a	hedge	.
这	第二	伴侣	曾是	说谎	低的	,	喜欢	一个	恶性	小的	动物	在下面	一个	对冲	.

二副蛰伏着，就像一只躲在树篱下的凶恶小动物。

“ ['kæptɪn] ?

“	Captain	?
“	队长	?

“队长?

[gɔ:n] ['oʊvərbɔ:rd] , ['æftər] ['getɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [ðɪs] [mes] .

Gone	overboard	,	after	getting	us	into	this	mess	.
已消失	落水	,	后	获得	我们	进入	这	混乱	.

做得太过火了，把我们搞得一团糟。

” [ðə; ði] [meit] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [kɛəd] .

”	The	mate	,	too	,	for	all	he	knew	or	cared	.
”	这	伴侣	,	也	,	为了	全部	他	知道	或者	关心	.

“就他所知或所关心的而言，他的伴侣也是如此。”

[ə'nʌðər] [fu:l] .

Another	fool	.
其他	傻子	.

又一个傻瓜。

['dɪdnt] ['mætər] .

Didn't	**matter**	**.**
没有	事情	.

没关系。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Everybody	**was**	**going**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
大家	曾是	去	经过	-	和	-	经过	.

大家都匆匆而过。

[ðə; ði] ['boʊsn] [krɔːld] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;

The	**boatswain**	**crawled**	**out**	**again**	**into**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**wind**	**;**
这	水手长	爬行	出去	再次	进入	这	力量	的	这	风	;

水手长再次爬出船舱，迎着强风而去；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [mʌtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] , [hiː; hi] [sed] ,

not	**because**	**he**	**much**	**expected**	**to**	**find**	**anybody**	**,**	**he**	**said**	**,**
不是	因为	他	很多	预期的	到	寻找	任何人	,	他	说	,

他说，并不是因为他很期待能找到人。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] “ [ðæt] [mæn] .

but	**just**	**to**	**get**	**away**	**from**	**“**	**that**	**man**	**.**
但	只是	到	得到	离开	从	“	那	男人	.

但只是为了逃离“那个人”。

” [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [æz; əz]['aʊtˌkæsts][goʊ][tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ɪn'kleɪmənt] [wɜːrld] .

”	**He**	**crawled**	**out**	**as**	**outcasts**	**go**	**to**	**face**	**an**	**inclement**	**world**	**.**
”	他	爬行	出去	作为	被排斥者	去	到	脸	一个	恶劣天气	世界	.

他像被社会遗弃的人一样爬了出来，面对着残酷的世界。

[hens] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [dʒuːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Hence	**his**	**great**	**joy**	**at**	**finding**	**Jukes**	**and**	**the**	**Captain**	**.**
因此	他的	伟大的	喜悦	在	寻找	朱克斯	和	这	队长	.

因此，他找到朱克斯和船长时非常高兴。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['maɪnər] ['mætər]

But	**what**	**was**	**going**	**on**	**in**	**the**	**'**	**tween**	**-**	**deck**	**was**	**to**	**him**	**a**	**minor**	**matter**
但	什么	曾是	去	在	在	这	-	青少年	-	甲板	曾是	到	他	一个	次要的	事情

[baɪ] [ðæt] [taɪm] .

by	**that**	**time**	**.**
经过	那	时间	.

但对他来说，当时“中间牌组”发生的事情已经是件小事了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [hɜːrd] .

Besides	**,**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**make**	**yourself**	**heard**	**.**
除了	,	它	曾是	难的	到	制作	你自己	听到	.

此外，很难让别人听到你的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd]['broʊkən][ə'drɪft]

But	**he**	**managed**	**to**	**convey**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**Chinaman**	**had**	**broken**	**adrift**
但	他	管理	到	传达	这	主意	那	这	中国人	有	破碎的	漂流

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

together	**with**	**their**	**boxes**	**,**
一起	和	他们的	盒子	,

但他成功地传达了这样一个信息：那个中国人连同他们的箱子一起漂流到了海面上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] .

and	**that**	**he**	**had**	**come**	**up**	**on**	**purpose**	**to**	**report**	**this**	**.**
和	那	他	有	来	向上	在	目的	到	报告	这	.

他是特意前来报告此事的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hændz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .

As	to	the	hands	,	they	were	all	right	.
作为	到	这	双手	,	他们	是	全部	正确的	.

至于手，它们都完好无损。

[ðen] , [ə'piːzd] , [hiː; hi] [səb'saidid] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

Then	,	appeased	,	he	subsided	on	the	deck	in	a	sitting	posture	,
然后	,	安抚	,	他	平静下来	在	这	甲板	在	一个	坐着	姿势	,

然后，他平静下来，坐倒在甲板上。

[hʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgræf] —

hugging	with	his	arms	and	legs	the	stand	of	the	engine	-	room	telegraph	—
拥抱	和	他的	武器	和	腿	这	站立	的	这	引擎	-	房间	电报	—

[æn; ən]['aɪərn] ['kæstɪŋ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] .

an	iron	casting	as	thick	as	a	post	.
一个	铁	铸件	作为	厚的	作为	一个	邮政	.

他用胳膊和腿紧紧抱住机舱电报机的支架——一个像柱子一样粗的铸铁件。

[wen] [ðæt] [went] , [waɪ] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [tuː] .

When	that	went	,	why	,	he	expected	he	would	go	,	too	.
什么时候	那	去	,	为什么	,	他	预期的	他	会	去	,	也	.

当那件事发生时，他以为自己也会随之而去。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlɪz] .

He	gave	no	more	thought	to	the	coolies	.
他	给予	不	更多的	想法	到	这	苦力	.

他再也没有想起那些苦力。

['kæptɪn] [məkwɜː] [hæd; həd] [meɪd] [dʒuːks] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn]

Captain	MacWhirr	had	made	Jukes	understand	that	he	wanted	him	to	go	down
队长	麦克惠尔	有	制成	朱克斯	理解	那	他	通缉	他	到	去	向下

[bɪ'loʊ] — [tuː; tə] [siː] .

below	—	to	see	.
以下	—	到	看	.

麦克维尔船长让朱克斯明白，他想让朱克斯下到下面去看看。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ðen] , [sɜːr] ?

“	What	am	I	to	do	then	,	sir	?
”	什么	是	我	到	做	然后	,	先生	?

“那我该怎么办，先生？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wet] ['bɑːdi] [kɔːzd] [dʒuːks] - [vɔɪs] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk]

”	And	the	trembling	of	his	whole	wet	body	caused	Jukes	'	voice	to	sound	like
”	和	这	发抖	的	他的	所有的	湿的	身体	导致	朱克斯	-	嗓音	到	声音	喜欢

[bliːtɪŋ] .

bleating	.
咩咩叫	.

“他全身湿透，颤抖不已，朱克斯的声音听起来就像羊叫一样。”

“ [siː] [fɜːrst] . . .

“	See	first	.	.	.
”	看	第一的	.	.	.

“先看……”

- . .

Boss'n	.	.

- . .

老板……

. [sez] . . .

.	says	.	.	.
.	说道	.	.	.

.说……

[ə'drɪft] . ”
adrift . ”
漂流 . ”

漂泊不定。

“ [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [fu:l] , ” [hauld] [dʒu:ks] , ['ʃeɪkɪli] .
“ That boss'n is a confounded fool , ” howled Jukes , shakily .
” 那 - 是 一个 令人困惑 傻子 , ” 嚎叫 朱克斯 , 摇摇晃晃地 .

“那个老板真是个十足的傻瓜！”朱克斯颤抖着嚎叫道。

[ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [rɪ'voʊltɪd] [dʒu:ks] .
The absurdity of the demand made upon him revolted Jukes .
这 荒谬 的 这 要求 制成 之上 他 反抗 朱克斯 .

朱克斯对提出的要求之荒谬感到愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek]
He was as unwilling to go as if the moment he had left the deck
他 曾是 作为 不情愿 到 去 作为 如果 这 片刻 他 有 左边 这 甲板
[ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [sɪŋk] .
the ship were sure to sink .
这 船 是 当然 到 下沉 .

他不愿意离开，就好像他一离开甲板，船就一定会沉没一样。

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . .
“ I must know . .
” 我 必须 知道 . .

我必须知道.....

. [kɑ:nt] [li:v] . . . . ”
. can't leave . . . . ”
. 不能 离开 . . . . ”

.....不能离开.....

“ [ðeɪl] ['set(ə)l] , [sɜ:r] . ”
“ They'll settle , sir . ”
” 他们会 定居 , 先生 . ”

“他们会解决的，先生。”

“ [faɪt] . . .
“ Fight . . .
” 斗争 . . .

“斗争 。 。 。

- [sez] [ðeɪ] [faɪt] . . . .
boss'n says they fight . . . .
- 说道 他们 斗争 . . . .

老板说他们打架了.....

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[kɑ:nt] [hæv; həv] . . .
Can't have . . .
不能 有 . . .

不能有.....

['faɪtɪŋ] . . .
fighting . . .
斗争 . . .

斗争 。 。 。

[bɔːrd] [ʃɪp] . . . .
board **ship** . . . .
木板 船 . . . .

登船.....

[mʌtʃ] ['ræðər] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] . . .
Much **rather** **keep** **you** **here** . . .
很多 相当 保持 你 这里 . . .

我宁愿你留在这里.....

[keɪs] . . .
case . . .
案件 . . .

案件。。。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . . .
I **should** . . .
我 应该 . . .

我应该.....

[wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] [maɪ'self] . . . .
washed **overboard** **myself** . . . .
洗过 落水 我 . . . .

我被水流冲下了船.....

[stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] . . .
Stop **it** . . .
停止 它 . . .

住手.....

[sʌm; səm] [weɪ] .
some **way** .
一些 方式 .

某种方式。

[juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . . .
You **see** **and** **tell** **me** . . .
你 看 和 告诉 我 . . .

你看到后告诉我.....

[θruː] ['endʒɪn] - [ruːm] [tuːb] .
through **engine** **-** **room** **tube** .
通过 引擎 - 房间 管子 .

通过机舱管道。

[dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] . . .
Don't **want** **you** . . .
不 想 你 . . .

我不想要你.....

[kʌm] [ʌp] [hɪr] . . .
come **up** **here** . . .
来 向上 这里 . . .

上来.....

[tuː] ['ɔːf(ə)n] .
too **often** .
也 经常 .

太频繁了。

['deɪndʒərəs] . . .
Dangerous . . .
危险的 . . .

危险的。。。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] . . .
moving about . . .
移动 关于 . . .

四处走动.....

[dek] .
deck .
甲板 .

甲板。

" [dʒuːks] , [held] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈtʃænsəri] , [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd]
" Jukes , held with his head in chancery , had to listen to what seemed
" 朱克斯 , 握住 和 他的 头 在 法院 , 有 到 听 到 什么 似乎
[ˈhɔːrəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
horrible suggestions .
可怕 建议 .

“朱克斯被罚站，不得不听着那些看似可怕的建议。”

“ [dəunt] [wɑːnt] . . .
“ Don't want . . .
" 不 想 . . .

“不想.....”

[juː; jʊ] [get] [lɔːst] . . .
you get lost . . .
你 得到 丢失的 . . .

你迷路了.....

[soʊ] [lɔːŋ] . . .
so long . . .
所以 长的 . . .

这么久 。 。 。

[ʃɪp] ['iznt] . . . . .
ship isn't . . . . .
船 不是 . . . . .

船不是.....

[raʊt] . . .
Rout . . .
路线 . . .

路线...

[gʊd] [mæn] . . .
Good man . . .
好的 男人 . . .

好人.....

[ʃɪp] . . .
Ship . . .
船 . . .

船 。 。 。

[meɪ] . . .
may . . .
可能 . . .

可能 。 。 。

[θruː] [ðɪs] . . .
through this . . .
通过 这 . . .

通过这种方式.....

[ɔːl] [raɪt] [jet] .
all **right** **yet** **.**
全部 正确的 然而 .

还好。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][dʒuːks] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
" **All** **at** **once** **Jukes** **understood** **he** **would** **have** **to** **go** **.**
" 全部 在 一次 朱克斯 理解 他 会 有 到 去 .

“朱克斯突然明白他必须走了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ?
“ **Do** **you** **think** **she** **may** **?**
" 做 你 思考 她 可能 ?

你认为她有可能吗?

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he** **screamed** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒuːks] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ,
But **the** **wind** **devoured** **the** **reply** **,** **out** **of** **which** **Jukes** **heard** **only** **the** **one** **word** **,**
但 这 风 吞噬 这 回复 , 出去 的 哪个 朱克斯 听到 仅有的 这 一 单词 ,

但风把回答吞噬了，朱克斯只听到了一个词。

[prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] “ . . . .
pronounced **with** **great** **energy** **“** **.** **.** **.** **.**
发音 和 伟大的 活力 " . . . .

用极大的热情说道：“.....

['ɔːlweɪz] . . . .
Always **.** **.** **.** **.**
总是 . . . .

总是。。。。

" ['kæptɪn] [məkwɝː] [rɪ'liːst] [dʒuːks] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊsn] , [jeld] , “ [get]
" **Captain** **MacWhirr** **released** **Jukes** **,** **and** **bending** **over** **the** **boatswain** **,** **yelled** **,** **“** **Get**
" 队长 麦克惠尔 发布 朱克斯 , 和 弯曲 超过 这 水手长 , 大喊 , “ 得到
[bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] .
back **with** **the** **mate** **.**
后退 和 这 伴侣 .

麦克维尔船长放开了朱克斯，弯下腰对着水手长喊道：“回到大副身边去。”

" [dʒuːks]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Jukes** **only** **knew** **that** **the** **arm** **was** **gone** **off** **his** **shoulders** **.**
" 朱克斯 仅有的 知道 那 这 手臂 曾是 已消失 离开 他的 肩膀 .

“朱克斯只知道他的胳膊已经从肩膀上掉了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] — [tuː; tə][duː] [wʌt] ?
He **was** **dismissed** **with** **his** **orders** **—** **to** **do** **what** **?**
他 曾是 解雇 和 他的 订单 — 到 做 什么 ?

他被解雇了，同时还被命令去做什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntuː] ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ['kerləsli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt]
He **was** **exasperated** **into** **letting** **go** **his** **hold** **carelessly** **,** **and** **on** **the** **instant**
他 曾是 恼怒 进入 出租 去 他的 抓住 粗心大意 , 和 在 这 立即的
[wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] .
was **blown** **away** **.**
曾是 吹 离开 .

他恼怒之下漫不经心地松开了手，瞬间就被吹走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bloʊn] [raɪt] ['oʊvər]

It	seemed	to	him	that	nothing	could	stop	him	from	being	blown	right	over
它	似乎	到	他	那	没有什么	可以	停止	他	从	存在	吹	正确的	超过

[ðə; ði][stɜːrn] .

the	stern	.
这	船尾	.

他觉得没有什么能阻止他被吹到船尾去。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [fel] [ɑːn]

He	flung	himself	down	hastily	,	and	the	boatswain	,	who	was	following	,	fell	on
他	扔	他自己	向下	草草	,	和	这	水手长	,	WHO	曾是	下列的	,	跌倒	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他急忙扑倒在地，紧随其后的水手长也扑倒在他身上。

“ [dəunt][juː; jʊ][get] [ʌp] [jet] , [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['boʊsn] .

“	Don't	you	get	up	yet	,	sir	,	”	cried	the	boatswain	.
“	不	你	得到	向上	然而	,	先生	,	”	哭	这	水手长	.

“先生，您还不要起来！”水手长喊道。

“ [noʊ] ['hɜːri] !

“	No	hurry	!
“	不	匆忙	!

“别着急！”

” [ə; eɪ] [siː] [swept] ['oʊvər] .

”	A	sea	swept	over	.
”	一个	海	扫荡	超过	.

“海浪翻涌而来。”

[dʒuːks] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə] ['splʌtər] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['lædərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Jukes	understood	the	boatswain	to	splutter	that	the	bridge	ladders	were	gone	.
朱克斯	理解	这	水手长	到	溅射	那	这	桥	梯子	是	已消失	.

朱克斯听懂了水手长结结巴巴地说，桥上的梯子不见了。

“ [aɪl] ['loʊər] [juː; jʊ] [daʊn] , [sɜːr] , [baɪ][jʊr; jər][hændz] , ” [hiː; hi] [skriːmd] .

“	I'll	lower	you	down	,	sir	,	by	your	hands	,	”	he	screamed	.
“	患病的	降低	你	向下	,	先生	,	经过	你的	双手	,	”	他	尖叫	.

“先生，我会用您的双手把您放下去，”他大声喊道。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [smoʊk] - [stæk] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ]

He	shouted	also	something	about	the	smoke	-	stack	being	as	likely	to	go
他	喊叫	还	某物	关于	这	抽烟	-	堆	存在	作为	可能	到	去

['oʊvərbɔːrd] [æz; əz][nɑːt] .

overboard	as	not	.
落水	作为	不是	.

他还喊道，烟囱很有可能会掉到海里去。

[dʒuːks] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][fairz] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['helpləs] . .

Jukes	thought	it	very	possible	,	and	imagined	the	fires	out	,	the	ship	helpless	.	.
朱克斯	想法	它	非常	可能的	,	和	想象	这	火灾	出去	,	这	船	无助	.	.

. .

:	:
.	.

朱克斯认为这很有可能，他想象着大火扑灭后，船只无力自救……

[ðə; ði] ['boʊsn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [kept] [ɑːn] [jelɪŋ] .

The	boatswain	by	his	side	kept	on	yelling	.
这	水手长	经过	他的	边	保留	在	大喊	.

他身边的水手长不停地喊叫。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [dʒuːks] [kraɪd] [dɪˈstresfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈpiːtɪd] ,
” Jukes cried distressfully ; and the other repeated ,
” 朱克斯 哭 令人痛心地 ; 和 这 其他 重复 ,

朱克斯痛苦地哭喊着；另一个人重复道：

“ [wʌt] [wʊd] [maɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?
“ What would my old woman say if she saw me now ?
” 什么 会 我的 老的 女士 说 如果 她 锯 我 现在 ?

“如果我的老妈看到我现在的样子，她会怎么说？”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈæliˌweɪ] , [wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]
” In the alleyway , where a lot of water had got in and splashed in the
” 在 这 小巷 , 在哪里 一个 很多 的 水 有 得到 在 和 溅起 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

“在小巷里，很多水涌进来，在黑暗中溅得到处都是，

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
the men were still as death ,
这 男人 是 仍然 作为 死亡 ,

男人们一动不动，如同死人一般。

[tɪl] [dʒuːks] [ˈstʌmbld] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] [fɔːr; fər]
till Jukes stumbled against one of them and cursed him savagely for
直到 朱克斯 踉跄 反对 一 的 他们 和 被诅咒的 他 野蛮地 为了
[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
being in the way .
存在 在 这 方式 .

直到朱克斯绊倒在其中一个人身上，并因为他挡路而狠狠地咒骂他。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɔɪsɪz] [ðen] [æskt] , [ˈiːgər] [ænd; ənd] [wiːk] , “ [ˈeni] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [sɜːr] ? ”
Two or three voices then asked , eager and weak , “ Any chance for us , sir ? ”
二 或者 三 声音 然后 问 , 渴望的 和 虚弱的 , “ 任何 机会 为了 我们 , 先生 ? ”

这时，两三个声音急切而虚弱地问道：“先生，我们还有机会吗？”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fuːlz] ?
“ What's the matter with you fools ?
” 是什么 这 事情 和 你 傻瓜 ?

你们这些傻瓜到底怎么了?

” [hiː; hi] [sed] [ˈbruːtəli] .
” he said brutally .
” 他 说 残酷地 .

他冷酷地说。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈnevər]
He felt as though he could throw himself down amongst them and never
他 毛毡 作为 尽管 他 可以 扔 他自己 向下 在 他们 和 绝不
[muːv] [ˈeni] [mɔːr] .
move any more .
移动 任何 更多的 .

他感觉自己可以纵身跃入他们中间，再也不动弹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tʃɪrd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [əb'siːkwiəs] ['wɔːnɪŋz] , “ [lʊk] [aʊt]

But	they	seemed	cheered	;	and	in	the	midst	of	obsequious	warnings	,	“	Look	out
但	他们	似乎	欢呼	;	和	在	这	中间	的	低三下四	警告	,	“	看	出去

!

!

!

但他们似乎受到了鼓舞；在谄媚的警告声中，“小心！

[maɪnd] [ðæt] ['mænhoʊl] [lɪd] , [sɜːr] , ” [ðeɪ] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋkər] .

Mind	that	manhole	lid	,	sir	,	”	they	lowered	him	into	the	bunker	.
头脑	那	人孔	盖	,	先生	,	”	他们	降低	他	进入	这	掩体	.

“先生，小心那个井盖，”他们把他放进掩体里。

[ðə; ði] ['boʊsn] ['tʌmbld] [daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt]

The	boatswain	tumbled	down	after	him	,	and	as	soon	as	he	had	picked
这	水手长	翻滚	向下	后	他	,	和	作为	很快	作为	他	有	挑选

[hɪm'self] [ʌp] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

himself	up	he	remarked	,
他自己	向上	他	评论	,

水手长也跟着摔倒在地，他刚爬起来就说道：

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] . -

“	She	would	say	,	'	Serve	you	right	,	you	old	fool	,	for	going	to	sea	.	'
“	她	会	说	,	-	服务	你	正确的	,	你	老的	傻子	,	为了	去	到	海	.	-

她会说：“活该，你这个老傻瓜，谁让你去出海。”

” [ðə; ði] ['boʊsn] [hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə]

”	The	boatswain	had	some	means	,	and	made	a	point	of	alluding	to
”	这	水手长	有	一些	方法	,	和	制成	一个	观点	的	暗示	到

[ðem; ðəm] ['friːkwəntli] .

them	frequently	.
他们	频繁地	.

“水手长有一些钱，并且经常提及这些钱。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [tuː] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɝz] [kept] [ə; eɪ] ['griːnˌgroʊsərz]

His	wife	—	a	fat	woman	—	and	two	grown	-	up	daughters	kept	a	greengrocer's
他的	妻子	—	一个	胖的	女士	—	和	二	生长	-	向上	女儿们	保留	一个	蔬菜水果店

[ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .

shop	in	the	East	-	end	of	London	.
店铺	在	这	东方	-	结尾	的	伦敦	.

他的妻子（一个胖女人）和两个成年的女儿在伦敦东区经营一家蔬菜水果店。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [dʒuːks] , [ʌnˈstedi] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['θʌndərəs] ['pætər] .

In	the	dark	,	Jukes	,	unsteady	on	his	legs	,	listened	to	a	faint	thunderous	patter	.
在	这	黑暗的	,	朱克斯	,	不稳定	在	他的	腿	,	听着	到	一个	头晕的	雷鸣	语调	.

在黑暗中，朱克斯双腿发软，听着微弱的雷鸣般的脚步声。

[ə; eɪ] ['dedənd] ['skriːmɪŋ] [went] [ɑːn] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

A	deadened	screaming	went	on	steadily	at	his	elbow	,	as	it	were	;
一个	麻木	尖叫	去	在	稳步	在	他的	弯头	,	作为	它	是	;

仿佛在他身后持续传来一阵麻木的尖叫声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['laʊdər] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [dɪ'sendɪd] [əˈpɑːn] [ðiːz] [nɪr]

and	from	above	the	louder	tumult	of	the	storm	descended	upon	these	near
和	从	多于	这	更大声	骚乱	的	这	风暴	下降	之上	这些	靠近

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

从上方传来更加响亮的暴风雨声，盖过了近处的声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .

His	head	swam	.
他的	头	游泳	.

他感到一阵眩晕。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] ['bʌŋkər] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]

To	him	,	too	,	in	that	bunker	,	the	motion	of	the	ship	seemed	novel	and
到	他	,	也	,	在	那	掩体	,	这	运动	的	这	船	似乎	小说	和

['menəsɪŋ] ,

menacing	,
威胁	,

对他来说，在那个掩体里，船的晃动也显得新奇而危险。

['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'floʊt] [bɪ'fɔːr] .

sapping	his	resolution	as	though	he	had	never	been	afloat	before	.
消耗	他的	解决	作为	尽管	他	有	绝不	到过	漂浮	前	.

仿佛他从未经历过漂流，这让他意志力大打折扣。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['skræmb(ə)l][aʊt] [ə'gen] ;

He	had	half	a	mind	to	scramble	out	again	;
他	有	一半	一个	头脑	到	争夺	出去	再次	;

他当时真想再逃出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [vɔɪs] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	the	remembrance	of	Captain	MacWhirr's	voice	made	this	impossible	.
但	这	纪念	的	队长	-	嗓音	制成	这	不可能的	.

但是，一想到麦克维尔船长的声音，这一切就变得不可能了。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

His	orders	were	to	go	and	see	.
他的	订单	是	到	去	和	看	.

他的命令是去查看。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

What	was	the	good	of	it	,	he	wanted	to	know	.
什么	曾是	这	好的	的	它	,	他	通缉	到	知道	.

他想知道，这样做有什么好处。

[ɪn'reɪdʒd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [siː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Enraged	,	he	told	himself	he	would	see	—	of	course	.
愤怒	,	他	讲述	他自己	他	会	看	—	的	课程	.

他怒火中烧，告诉自己他一定会看到——当然了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊsn] , ['stægərɪŋ] ['klʌmzɪli] , [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi]

But	the	boatswain	,	staggering	clumsily	,	warned	him	to	be	careful	how	he
但	这	水手长	,	令人震惊	笨拙地	,	警告	他	到	是	小心	如何	他

['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] ;

opened	that	door	;
打开	那	门	;

但水手长踉跄着，笨拙地警告他开门时要小心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪmd] [faɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	was	a	blamed	fight	going	on	.
那里	曾是	一个	被指责	斗争	去	在	.

当时正在发生一场互相指责的打斗。

[ænd; ənd][dʒuːks] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['bɑːdɪli] [peɪn] ,

And	Jukes	,	as	if	in	great	bodily	pain	,
和	朱克斯	,	作为	如果	在	伟大的	身体上的	疼痛	,

而朱克斯，仿佛承受着巨大的身体痛苦，

[dɪ'zaɪrd] ['ɪrɪtəbli] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

desired	irritably	to	know	what	the	devil	they	were	fighting	for	.
想要的	易怒地	到	知道	什么	这	魔鬼	他们	是	斗争	为了	.

他们焦急地想知道自己究竟在为哪个魔鬼而战。

" ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] !

"	Dollars	!
"	美元	!

“美元!

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [sɜ:r] .

Dollars	,	sir	.
美元	,	先生	.

先生，是美元。

[ɔ:l] [ðer; ðər]['rɑ:t(ə)n] [tʃests] [gɑ:t] [bɜ:rst] ['oʊpən] .

All	their	rotten	chests	got	burst	open	.
全部	他们的	烂	箱子	得到	爆裂	打开	.

他们腐烂的胸膛全部被撑开了。

[bleɪmd] ['mʌni] ['skɪpɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

Blamed	money	skipping	all	over	the	place	,
被指责	钱	跳过	全部	超过	这	地方	,

指责资金四处流窜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʌmblɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] — ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [laɪk]

and	they	are	tumbling	after	it	head	over	heels	—	tearing	and	biting	like
和	他们	是	翻滚	后	它	头	超过	高跟鞋	—	撕裂	和	咬	喜欢

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

它们横冲直撞地追赶它——撕咬起来，如同疯了一般。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [hel] [ɪn][ðer; ðər] .

A	regular	little	hell	in	there	.
一个	常规的	小的	地狱	在	那里	.

里面简直就是个小地狱。

" [dʒu:ks] [kən'vʌlsɪvli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Jukes	convulsively	opened	the	door	.
"	朱克斯	痉挛地	打开	这	门	.

“朱克斯猛地打开了门。”

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['boʊsn] [piəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

The	short	boatswain	peered	under	his	arm	.
这	短的	水手长	窥视	在下面	他的	手臂	.

矮个子水手长从胳膊底下往外看了看。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , ['broʊkən][pər'hæps] .

One	of	the	lamps	had	gone	out	,	broken	perhaps	.
一	的	这	灯	有	已消失	出去	,	破碎的	也许	.

其中一盏灯灭了，可能是坏了。

['ræŋkərəs] , ['gʌtərəl] [kraɪz] [bɜ:rst] [aʊt] ['laʊdli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæntɪŋ]

Rancorous	,	guttural	cries	burst	out	loudly	on	their	ears	,	and	a	strange	panting
怨恨的	,	喉音	哭泣	爆裂	出去	高声	在	他们的	耳朵	,	和	一个	奇怪的	喘息

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

刺耳的、喉音浓重的叫喊声在他们耳边响起，还有一种奇怪的喘息声。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['streɪnɪŋ] [brests] .

the	working	of	all	these	straining	breasts	.
这	在职的	的	全部	这些	紧张	乳房	.

所有这些用力的乳房都在运作。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [bloʊ] [hɪt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] : ['wɔ:tər] [fel] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ʃɑ:k] ,

A	hard	blow	hit	the	side	of	the	ship	:	water	fell	above	with	a	stunning	shock	,
一个	难的	吹	打	这	边	的	这	船	:	水	跌倒	多于	和	一个	令人惊叹的	震惊	,

船舷遭到重击：海水猛烈倾泻而下，带来巨大的冲击力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] , [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['redɪʃ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

and	in	the	forefront	of	the	gloom	,	where	the	air	was	reddish	and	thick	,
和	在	这	前沿	的	这	愁云	,	在哪里	这	空气	曾是	微红	和	厚的	,

在昏暗的最前沿，空气呈红色且浓稠，

[dʒu:ks] [sɔ:] [ə; eɪ] [hed] [bæŋ] [ðə; ði] [dek] ['vaɪələntli] , [tu:] [θɪk] [kævz] ['weɪvɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] ,

Jukes	saw	a	head	bang	the	deck	violently	,	two	thick	calves	waving	on	high	,
朱克斯	锯	一个	头	砰	这	甲板	暴力	,	二	厚的	小牛	挥手	在	高的	,

Jukes看到一个人猛烈地用头撞击甲板，两条粗壮的小腿高高地挥舞着。

['mʌskjələr] [ɑ:rmz] [twaɪnd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['bɑ:di] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [feɪs] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd]

muscular	arms	twined	round	a	naked	body	,	a	yellow	-	face	,	open	-	mouthed	and
肌肉发达的	武器	缠绕	圆形的	一个	裸	身体	,	一个	黄色的	-	脸	,	打开	-	嘴巴	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][waɪld] [ster] ,

with	a	set	wild	stare	,
和	一个	放	荒野	盯	,

肌肉发达的双臂缠绕着一具赤裸的身体，一张黄脸，张着嘴，目光狂野而执拗。

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd][slaɪd] [ə'weɪ] .

look	up	and	slide	away	.
看	向上	和	滑动	离开	.

抬头，然后悄悄溜走。

[æn; ən] ['empti] [tʃest] ['klætərd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] ; [ə; eɪ][mæn] [fel] [hed] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] ,

An	empty	chest	clattered	turning	over	;	a	man	fell	head	first	with	a	jump	,
一个	空的	胸部	咔嗒咔嗒地	转弯	超过	;	一个	男人	跌倒	头	第一的	和	一个	跳	,

空箱子翻滚碰撞；一个人纵身一跃，头朝下摔倒在地。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] ; [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

as	if	lifted	by	a	kick	;	and	farther	off	,	indistinct	,
作为	如果	抬起	经过	一个	踢	;	和	更远	离开	,	模糊	,

仿佛被人踢了一脚；更远处，模糊不清。

['ʌðər] ['stri:md] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk] ,

others	streamed	like	a	mass	of	rolling	stones	down	a	bank	,
其他的	流媒体	喜欢	一个	大量的	的	滚动	石头	向下	一个	银行	,

另一些则像滚石一样顺着河岸倾泻而下。

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz]['waɪldli] .

thumping	the	deck	with	their	feet	and	flourishing	their	arms	wildly	.
怦	这	甲板	和	他们的	脚	和	茕茕	他们的	武器	疯狂地	.

他们用脚跺着甲板，疯狂地挥舞着手臂。

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ku:lɪz] ['swɔ:rmɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [bi:z] [ɑ:n][ə; eɪ]

The	hatchway	ladder	was	loaded	with	coolies	swarming	on	it	like	bees	on	a
这	舱口	梯子	曾是	已加载	和	苦力	蜂拥而至	在	它	喜欢	蜜蜂	在	一个

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

舱口梯子上挤满了苦力，像蜜蜂一样蜂拥而上。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] ['klʌstər] ,

They	hung	on	the	steps	in	a	crawling	,	stirring	cluster	,
他们	悬挂	在	这	步骤	在	一个	爬行	,	搅拌	簇	,

它们蜷缩在台阶上，像一团蠕动的、躁动不安的生物。

['biːtɪŋ] ['mædli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɪsts] [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætənd] [hætʃ] ,

beating	madly	with	their	fists	the	underside	of	the	battened	hatch	,
殴打	疯狂地	和	他们的	拳头	这	底面	的	这	板条	孵化	,

他们用拳头疯狂地捶打着舱门木板的底部，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

and	the	headlong	rush	of	the	water	above	was	heard	in	the	intervals	of
和	这	一头扎	匆忙	的	这	水	多于	曾是	听到	在	这	间隔	的

[ðer; ðər] [jelɪŋ] .

their	yelling	.
他们的	大喊	.

在他们的喊叫声间隙，还能听到上方水流奔腾而下的声音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] ['oʊvər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɑːp] [ɔːf] : [fɜːrst] [wʌn] ,

The	ship	heeled	over	more	,	and	they	began	to	drop	off	:	first	one	,
这	船	高跟鞋	超过	更多的	,	和	他们	开始	到	降低	离开	:	第一的	一	,

船身倾斜得更厉害了，他们开始掉下去：第一个，

[ðen] [tuː] , [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ]

then	two	,	then	all	the	rest	went	away	together	,	falling	straight	off	with	a	great	cry
然后	二	,	然后	全部	这	休息	去	离开	一起	,	坠落	直的	离开	和	一个	伟大的	哭

.

:
.

然后两个，然后其余的都一起消失了，伴随着一声巨响直接掉了下去。

[dʒuːks][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

Jukes	was	confounded	.
朱克斯	曾是	令人困惑	.

朱克斯感到困惑。

[ðə; ði] ['boʊsn] , [wɪð; wɪθ] [grʌf] [æŋ'zaɪəti] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , " [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , [sɜːr] .

The	boatswain	,	with	gruff	anxiety	,	begged	him	,	"	Don't	you	go	in	there	,	sir	.
这	水手长	,	和	粗暴	焦虑	,	乞求	他	,	"	不	你	去	在	那里	,	先生	.

水手长带着粗声粗气的焦虑恳求道："先生，您千万不要进去。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪl] ;

"	The	whole	place	seemed	to	twist	upon	itself	,	jumping	incessantly	the	while	;
"	这	所有的	地方	似乎	到	捻	之上	本身	,	跳	不已	这	尽管	;

"整个地方似乎在不断扭曲、跳跃；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siː] [dʒuːks] ['fænsɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wʊd] [biː; bi]

and	when	the	ship	rose	to	a	sea	Jukes	fancied	that	all	these	men	would	be
和	什么时候	这	船	玫瑰	到	一个	海	朱克斯	幻想	那	全部	这些	男人	会	是

[ʃɑːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] .

shot	upon	him	in	a	body	.
射击	之上	他	在	一个	身体	.

当船身浮出水面时，朱克斯想象着这些人会成群结队地向他开枪。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] , [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,

He	backed	out	,	swung	the	door	to	,
他	支持的	出去	,	摇摆	这	门	到	,

他退了出去，猛地关上了门，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [pʊʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊlt] . . . .

and	with	trembling	hands	pushed	at	the	bolt	.	.	.	.
和	和	发抖	双手	推动	在	这	螺栓	.	.	.	.

他颤抖着双手，用力推开了门栓.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [meɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ['kæptɪn] [məkwɝː] , [left] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

As	soon	as	his	mate	had	gone	Captain	MacWhirr	,	left	alone	on	the	bridge	,
作为	很快	作为	他的	伴侣	有	已消失	队长	麦克惠尔	,	左边	独自的	在	这	桥	,

他的同伴离开后，麦克维尔船长独自一人留在舰桥上。

['saɪdld] [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

sidled	and	staggered	as	far	as	the	wheelhouse	.
侧身	和	交错	作为	远的	作为	这	驾驶室	.

他侧身踉跄地走到了驾驶室。

[ɪts] [dɔːr] ['biːɪŋ] [hɪndʒd] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [geɪl] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,

Its	door	being	hinged	forward	,	he	had	to	fight	the	gale	for	admittance	,
它是	门	存在	铰链	向前	,	他	有	到	斗争	这	大风	为了	准入	,

由于门是向前铰接的，他不得不顶着狂风才能进去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['entər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	when	at	last	he	managed	to	enter	,	it	was	with	an
和	什么时候	在	最后的	他	管理	到	进入	,	它	曾是	和	一个

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['klætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

instantaneous	clatter	and	a	bang	,
瞬间	哒	和	一个	砰	,

当他终于进入房间时，瞬间发出了一阵哐当声和一声巨响。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

as	though	he	had	been	fired	through	the	wood	.
作为	尽管	他	有	到过	被解雇	通过	这	木头	.

仿佛他被子弹穿过了树林。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	stood	within	,	holding	on	to	the	handle	.
他	站立	之内	,	保持	在	到	这	处理	.

他站在里面，紧紧抓住把手。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [liːkt] [stiːm] ,

The	steering	-	gear	leaked	steam	,
这	转向	-	齿轮	泄露	蒸汽	,

转向装置漏蒸汽，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv]

and	in	the	confined	space	the	glass	of	the	binnacle	made	a	shiny	oval	of
和	在	这	受限	空间	这	玻璃	的	这	箱体	制成	一个	闪亮的	椭圆形	的

[laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [fɑːg] .

light	in	a	thin	white	fog	.
光	在	一个	薄的	白色的	多雾路段	.

在狭小的空间里，罗经座的玻璃在薄薄的白色雾气中投射出一个闪亮的椭圆形光斑。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] , [hʌmd] , ['hwisld] ,

The	wind	howled	,	hummed	,	whistled	,
这	风	嚎叫	,	哼唱	,	吹口哨	,

风呼啸、嗡嗡、啸叫，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['buːmɪŋ] [gʌsts] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʃəs]

with	sudden	booming	gusts	that	rattled	the	doors	and	shutters	in	the	vicious
和	突然	蓬勃发展	阵风	那	摇晃	这	门	和	百叶窗	在	这	恶毒

['pætər] [ʌv; əv] [spreɪz] .

patter	of	sprays	.
语调	的	喷雾	.

突然刮起阵阵巨风，狂风拍打着门窗，激起阵阵水花。

[tuː] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [liːd] - [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs][bæg] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lænjərd] ,

Two	coils	of	lead	-	line	and	a	small	canvas	bag	hung	on	a	long	lanyard	,
二	线圈	的	带领	-	线	和	一个	小的	帆布	包	悬挂	在	一个	长的	挂绳	,

两圈铅坠线和一个用长绳挂着的小帆布袋，

[swʌŋ] [waɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

swung	wide	off	,	and	came	back	clinging	to	the	bulkheads	.
摇摆	宽的	离开	,	和	来了	后退	依恋	到	这	舱壁	.

猛地甩了出去，然后又紧紧抓住舱壁回来了。

[ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌndər'fʊt] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə'floʊt] ; [wɪð; wɪθ] ['evri] ['swiːpɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ,

The	gratings	underfoot	were	nearly	afloat	;	with	every	sweeping	blow	of	a	sea	,
这	格栅	脚下	是	几乎	漂浮	;	和	每一个	扫荡	吹	的	一个	海	,

脚下的格栅几乎漂浮在水面上；随着海浪的每一次拍击，

['wɔːtər] [skwɜːtid] ['vaɪələntli] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

water	squirted	violently	through	the	cracks	all	round	the	door	,
水	喷射	暴力	通过	这	裂缝	全部	圆形的	这	门	,

水从门周围的缝隙中猛烈喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	the	man	at	the	helm	had	flung	down	his	cap	,	his	coat	,
和	这	男人	在	这	舵	有	扔	向下	他的	帽	,	他的	外套	,

掌舵的人扔掉了帽子和外套，

[ænd; ənd] [stʊd] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪr] - ['keɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	stood	propped	against	the	gear	-	casing	in	a	striped	cotton	shirt	open	on	his
和	站立	支撑	反对	这	齿轮	-	套管	在	一个	有条纹的	棉布	衬衫	打开	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他身穿条纹棉衬衫，敞开胸口，倚靠在齿轮箱上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

The	little	brass	wheel	in	his	hands	had	the	appearance	of	a	bright	and
这	小的	黄铜	车轮	在	他的	双手	有	这	外貌	的	一个	明亮的	和

['frædʒ(ə)l] [tɔɪ] .

fragile	toy	.
脆弱的	玩具	.

他手中的小黄铜轮子看起来像个漂亮而易碎的玩具。

[ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [liːn] ,

The	cords	of	his	neck	stood	hard	and	lean	,
这	绳索	的	他的	脖子	站立	难的	和	倾斜	,

他脖子上的肌肉线条僵硬而纤细。

[ə; eɪ][dɑːrk] [pætʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

a	dark	patch	lay	in	the	hollow	of	his	throat	,
一个	黑暗的	修补	躺	在	这	空洞的	的	他的	喉	,

他喉咙的凹陷处有一块黑色的斑块，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [æz; əz][ɪn] [deθ] .

and	his	face	was	still	and	sunken	as	in	death	.
和	他的	脸	曾是	仍然	和	凹陷	作为	在	死亡	.

他的脸僵硬凹陷，如同死人一般。

['kæptɪn] [məkwɜː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Captain	MacWhirr	wiped	his	eyes	.
队长	麦克惠尔	擦拭	他的	眼睛	.

麦克维尔船长擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] [hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'nɔɪəns]

The	sea	that	had	nearly	taken	him	overboard	had	,	to	his	great	annoyance
这	海	那	有	几乎	已采取	他	落水	有	,	到	他的	伟大的	烦恼

,

,

,

令他十分恼火的是，几乎将他卷入海中的海水，

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [hæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .

washed	his	sou	'	-	wester	hat	off	his	bald	head	.
洗过	他的	苏	-	-	西方	帽子	离开	他的	秃	头	.

他把遮阳帽从光秃秃的头上摘了下来。

[ðə; ði] ['flʌfi] , [fer] [her] , [soʊkt] [ænd; ənd] ['daːkənd] ,

The	fluffy	,	fair	hair	,	soaked	and	darkened	,
这	蓬松的	,	公平的	头发	,	浸泡过	和	变暗	,

蓬松的金发，被水浸湿后变得黝黑，

[riˈzembld] [ə; eɪ] [miːn] [skeɪn] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [θredz] [fesˈtuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [skʌl] .

resembled	a	mean	skein	of	cotton	threads	festooned	round	his	bare	skull	.
类似	一个	意思是	绞	的	棉布	线程	装饰	圆形的	他的	裸	颅骨	.

就像一团黏糊糊的棉线缠绕在他光秃秃的头骨上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

His	face	,	glistening	with	sea	-	water	,	had	been	made	crimson	with	the	wind	,
他的	脸	,	闪闪发光	和	海	-	水	,	有	到过	制成	赤红	和	这	风	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [spreɪz] .

with	the	sting	of	sprays	.
和	这	蜇	的	喷雾	.

他的脸被海水映照得闪闪发光，被风吹得通红，被浪花拍打得刺痛难忍。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] ['swetɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

He	looked	as	though	he	had	come	off	sweating	from	before	a	furnace	.
他	看起来	作为	尽管	他	有	来	离开	出汗	从	前	一个	炉	.

他看上去像是刚从火炉前出来，浑身是汗。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	You	here	?
”	你	这里	?

“你在这里?

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hevɪli] .

”	he	muttered	,	heavily	.
”	他	低声说道	,	重度	.

他沉重地低声说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .

The	second	mate	had	found	his	way	into	the	wheelhouse	some	time	before	.
这	第二	伴侣	有	成立	他的	方式	进入	这	驾驶室	一些	时间	前	.

二副早就设法进入了驾驶室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] , [ə; eɪ] [fɪst] [prest] [əˈgenst]

He	had	fixed	himself	in	a	corner	with	his	knees	up	,	a	fist	pressed	against
他	有	固定的	他自己	在	一个	角落	和	他的	膝盖	向上	,	一个	拳头	按下	反对

[iːtʃ] ['temp(ə)l] ;

each	temple	;
每个	寺庙	;

他蜷缩在角落里，双膝蜷起，双手紧握太阳穴；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [səˈdʒestɪd] [reɪdʒ] , ['sɑːroʊ] , [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [səˈrendər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

and	this	attitude	suggested	rage	,	sorrow	,	resignation	,	surrender	,	with	a	sort
和	这	态度	建议	愤怒	,	悲哀	,	辞职	,	投降	,	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌʌnfərˈgɪvnɛs] .

of	concentrated	unforgiveness	.
的	集中	不宽恕	.

这种态度流露出愤怒、悲伤、无奈、屈服，以及一种强烈的怨恨。

[hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] , “ [wel] , [its] [maɪ] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] [naʊ] : [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	said	mournfully	and	defiantly	,	“	Well	,	it's	my	watch	below	now	:	ain't	it	?
他	说	悲伤地	和	公然挑衅	,	“	出色地	,	它是	我的	手表	以下	现在	:	不是	它	?

他悲伤又倔强地说：“好吧，现在下面是我的手表了，不是吗？”

〃 [ðə; ði] [stiːm] [gɪr] ['klætərd] , [stɑːpt] , ['klætərd] [ə'gen] ;

〃	The	steam	gear	clattered	,	stopped	,	clattered	again	;
〃	这	蒸汽	齿轮	咔嗒咔嗒地	,	停止	,	咔嗒咔嗒地	再次	;

蒸汽齿轮咔嗒咔嗒地响着，停了下来，又咔嗒咔嗒地响着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['aɪˌbɔːlz] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [feɪs]

and	the	helmsman's	eyeballs	seemed	to	project	out	of	a	hungry	face
和	这	舵手的	眼球	似乎	到	项目	出去	的	一个	饥饿的	脸

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɑːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪnəkl] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [miːt] .

as	if	the	compass	card	behind	the	binnacle	glass	had	been	meat	.
作为	如果	这	罗盘	卡片	在后面	这	箱体	玻璃	有	到过	肉	.

舵手的眼球仿佛从一张饥饿的脸上凸了出来，就像罗盘玻璃后面的罗盘卡片变成了一块肉。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] [stɪr] ,

God	knows	how	long	he	had	been	left	there	to	steer	,
上帝	知道	如何	长的	他	有	到过	左边	那里	到	转向	,

天知道他被留在那里掌舵多久了。

[æz; əz] [ɪf] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] .

as	if	forgotten	by	all	his	shipmates	.
作为	如果	被遗忘的	经过	全部	他的	船友	.

仿佛被所有船员遗忘了一样。

[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strʌk] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'liːf] ;

The	bells	had	not	been	struck	;	there	had	been	no	reliefs	;
这	铃铛	有	不是	到过	击	;	那里	有	到过	不	救济	;

钟声没有敲响；救援行动也没有展开；

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ruː'tiːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

the	ship's	routine	had	gone	down	wind	;	but	he	was	trying	to	keep	her
这	船的	常规	有	已消失	向下	风	;	但	他	曾是	尝试	到	保持	她

[hed] [nɔːrθ] - [nɔːrθ] - [iːst] .

head	north	-	north	-	east	.
头	北	-	北	-	东方	.

船的航行计划被打乱了；但他正努力保持船头向东北偏北方向航行。

[ðə; ði] ['rʌdər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði][fairz] [aʊt] ,

The	rudder	might	have	been	gone	for	all	he	knew	,	the	fires	out	,
这	舵	可能	有	到过	已消失	为了	全部	他	知道	,	这	火灾	出去	,

就他所知，舵可能已经不见了，火也可能熄灭了。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ['broʊkən] [daʊn] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['redi] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

the	engines	broken	down	,	the	ship	ready	to	roll	over	like	a	corpse	.
这	发动机	破碎的	向下	,	这	船	准备好	到	卷	超过	喜欢	一个	尸体	.

引擎发生故障，这艘船随时可能像尸体一样翻覆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][get] ['mʌdld] [ænd; ənd] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

He	was	anxious	not	to	get	muddled	and	lose	control	of	her	head	,
他	曾是	焦虑的	不是	到	得到	混乱	和	失去	控制	的	她	头	,

他很担心自己会搞混，失去对她头部的控制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌmpəs] - [kɑːrd] [swʌŋ] [fɑːr][bəuθ] [weɪz] , ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪvət] ,

because	the	compass	-	card	swung	far	both	ways	,	wriggling	on	the	pivot	,
因为	这	罗盘	-	卡片	摇摆	远的	两个都	方式	,	扭动	在	这	枢	,

因为罗盘牌左右摆动幅度很大，绕着支点扭动，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] [raɪt] [raʊnd] .

and	sometimes	seemed	to	whirl	right	round	.
和	有时	似乎	到	旋转	正确的	圆形的	.

有时看起来还会不停地旋转。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['ment(ə)l] [stres] .

He	suffered	from	mental	stress	.
他	遭受	从	精神的	压力	.

他承受着巨大的精神压力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ['goʊɪŋ] .

He	was	horribly	afraid	,	also	,	of	the	wheelhouse	going	.
他	曾是	糟糕透了	害怕的	,	还	,	的	这	驾驶室	去	.

他也非常害怕驾驶室坠落。

['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kept] [ɑːn] ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mountains	of	water	kept	on	tumbling	against	it	.
山脉	的	水	保留	在	翻滚	反对	它	.

滔天巨浪不断冲击着它。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] ['daiviːz][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

When	the	ship	took	one	of	her	desperate	dives	the	corners	of	his	lips
什么时候	这	船	采取	一	的	她	绝望的	潜水	这	角落	的	他的	嘴唇

[twɪtʃt] .

twitched	.
抽搐	.

当这艘船进行一次绝望的俯冲时，他的嘴角抽搐了一下。

['kæptɪn] [məkwɝː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [klɑːk] .

Captain	MacWhirr	looked	up	at	the	wheelhouse	clock	.
队长	麦克惠尔	看起来	向上	在	这	驾驶室	钟	.

麦克维尔船长抬头看了看驾驶室的钟。

[skruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] ,

Screwed	to	the	bulk	-	head	,
螺丝	到	这	大部分	-	头	,

用螺丝固定在舱壁上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hændz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stænd] [kwaɪt] [stɪl] .

it	had	a	white	face	on	which	the	black	hands	appeared	to	stand	quite	still	.
它	有	一个	白色的	脸	在	哪个	这	黑色的	双手	出现	到	站立	相当	仍然	.

它有着白色的脸，上面有一只黑色的手，看起来纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	half	-	past	one	in	the	morning	.
它	曾是	一半	-	过去的	一	在	这	早晨	.

当时是凌晨一点半。

“ [ə'nʌðər] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Another	day	,	”	he	muttered	to	himself	.
“	其他	天	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“又过了一天，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wʌn] ['griːvɪŋ] [ə'mʌŋst]

The	second	mate	heard	him	,	and	lifting	his	head	as	one	grieving	amongst
这	第二	伴侣	听到	他	,	和	举重	他的	头	作为	一	悲伤	在

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

二副听见了他的声音，抬起头来，仿佛在废墟中哀悼一般。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	You	won't	see	it	break	,	”	he	exclaimed	.
“	你	惯于	看	它	休息	,	”	他	惊呼	.

“你不会看到它断裂的，”他大声说道。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['vaɪələntli] .

His	wrists	and	his	knees	could	be	seen	to	shake	violently	.
他的	手腕	和	他的	膝盖	可以	是	已见	到	摇	暴力	.

可以看到他的手腕和膝盖剧烈颤抖。

“ [noʊ] , [baɪ][gɑːd] !

“	No	,	by	God	!
”	不	,	经过	上帝	!

“不，我的天哪！”

[juː; jʊ][wəʊnt] . . . .

You	won't	.	.	.	.
你	惯于	.	.	.	.

你不会的……

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

”	He	took	his	face	again	between	his	fists	.
”	他	采取	他的	脸	再次	之间	他的	拳头	.

他再次用拳头捂住脸。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] [hæd; həd] [muːvd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ['dɪdnt] [bʌdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	body	of	the	helmsman	had	moved	slightly	,	but	his	head	didn't	budge	on	his	neck	,
这	身体	的	这	舵手	有	已搬	轻微地	,	但	他的	头	没有	预算	在	他的	脖子	,

舵手的身体微微动了一下，但他的头却纹丝不动。

— [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [hed] [fɪkst] [tuː; tə] [lʊk] [wʌn] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːləm] .

—	like	a	stone	head	fixed	to	look	one	way	from	a	column	.
—	喜欢	一个	石头	头	固定的	到	看	一	方式	从	一个	柱子	.

就像固定在柱子上的石头头像，只能朝一个方向看。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][roʊl] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [legz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

During	a	roll	that	all	but	took	his	booted	legs	from	under	him	,
期间	一个	卷	那	全部	但	采取	他的	已启动	腿	从	在下面	他	,

在一次翻滚中，他的双腿几乎失去了支撑，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['stægər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , ['kæptɪn] [məkwɜːː] [sed] [ɔː'stɪrli] ,

and	in	the	very	stagger	to	save	himself	,	Captain	MacWhirr	said	austerely	,
和	在	这	非常	错开	到	节省	他自己	,	队长	麦克惠尔	说	简朴地	,

在踉跄着自救的同时，麦克维尔船长严肃地说：

“ [dəunt][juː; jʊ] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sez] .

“	Don't	you	pay	any	attention	to	what	that	man	says	.
”	不	你	支付	任何	注意力	到	什么	那	男人	说道	.

“不要理会那个人说的话。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , ['veri] [greɪv] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [hiː; hi] ['iznt] [ɑːn]['duːti] .

”	And	then	,	with	an	indefinable	change	of	tone	,	very	grave	,	he	added	,	“	He	isn't	on	duty	.
”	和	然后	,	和	一个	无法定义的	改变	的	语气	,	非常	严重	,	他	额外	,	”	他	不是	在	责任	.

“然后，语气突然变得难以捉摸，非常严肃，他补充道：‘他没有值班。’

” [ðə; ði] ['seɪlər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	sailor	said	nothing	.
”	这	水手	说	没有什么	.

水手一言不发。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [buːmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [er] - [taɪt] ;

The	hurricane	boomed	,	shaking	the	little	place	,	which	seemed	air	-	tight	;
这	飓风	蓬勃发展	,	摇晃	这	小的	地方	,	哪个	似乎	空气	-	紧的	;

飓风轰鸣，摇晃着看似密不透风的小房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] ['flɪkəd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	the	light	of	the	binnacle	flickered	all	the	time	.
和	这	光	的	这	箱体	闪烁	全部	这	时间	.

罗经座的灯光一直闪烁不定。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [rɪ'liːvd] , ” ['kæptɪn] [məkwɜː] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

“	You	haven't	been	relieved	,	”	Captain	MacWhirr	went	on	,	looking	down	.
“	你	还没有	到过	松了口气	,	”	队长	麦克惠尔	去	在	,	寻找	向下	.

“你还没有被替换下来，”麦克维尔上尉低着头继续说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] , [ðoʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	I	want	you	to	stick	to	the	helm	,	though	,	as	long	as	you	can	.
“	我	想	你	到	戳	到	这	舵	,	尽管	,	作为	长的	作为	你	能	.

“不过，我希望你能尽可能长时间地坚守岗位。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

You've	got	the	hang	of	her	.
你已经	得到	这	悬挂	的	她	.

你已经摸透她了。

[ə'nʌðər] [mæn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Another	man	coming	here	might	make	a	mess	of	it	.
其他	男人	未来	这里	可能	制作	一个	混乱	的	它	.

再来一个人，可能会把事情搞砸。

['wʊdnt] [duː] .

Wouldn't	do	.
不会	做	.

不行。

[noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

No	child's	play	.
不	孩子的	玩	.

这可不是儿戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb] [daʊn] [bɪ'loʊ] . . . .

And	the	hands	are	probably	busy	with	a	job	down	below	.	.	.	.
和	这	双手	是	大概	忙碌的	和	一个	工作	向下	以下	.	.	.	.

而双手可能正在下面忙着干活.....

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

Think	you	can	?
思考	你	能	?

你觉得自己可以吗?

” [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [liːpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'brʌpt] [ʃɔːrt] ['klætər] , [stɑːpt] ['smoʊldərɪŋ] [laɪk]

”	The	steering	-	gear	leaped	into	an	abrupt	short	clatter	,	stopped	smouldering	like
”	这	转向	-	齿轮	跳跃	进入	一个	突然	短的	哒	,	停止	闷烧	喜欢

[æn; ən] ['embər] ;

an	ember	;
一个	余烬	;

“转向装置突然发出一声短促的咔嗒声，停止了像余烬一样冒烟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [geɪz] , [bɜːrst] [aʊt] ,

and	the	still	man	,	with	a	motionless	gaze	,	burst	out	,
和	这	仍然	男人	,	和	一个	静止不动	目光	,	爆裂	出去	,

而那个一动不动的男人，目光呆滞，突然开口说道：

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɪps] : “ [baɪ] ['hevəns] , [sɜːr] !

as	if	all	the	passion	in	him	had	gone	into	his	lips	:	“	By	Heavens	,	sir	!
作为	如果全部		这	热情	在	他	有	已消失	进入	他的	嘴唇	:	“	经过	天	,	先生	!

仿佛他所有的激情都倾注在了他的嘴唇上：“老天爷，先生！

[aɪ][kæn; kən] [stɪr] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	can	steer	for	ever	if	nobody	talks	to	me	.	”
我	能	转向	为了	曾经	如果	无人	会谈	到	我	.	”

如果没人跟我说话，我可以一直开下去。

“ [oʊ] ! [aɪ] !

“	Oh	!	aye	!
”	哦	!	是的	!

“哦！是的！”

[ɔːl] [raɪt] . . . .

All	right	.	.	.	.
全部	正确的	.	.	.	.

好的。 .. 。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , “ . . .

”	The	Captain	lifted	his	eyes	for	the	first	time	to	the	man	,	“	.	.	.
”	这	队长	抬起	他的	眼睛	为了	这	第一的	时间	到	这	男人	,	“	.	.	.

“船长第一次抬起头看向那个人，”.....

['hækɪt] .

Hackett	.
哈克特	.

哈克特。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	And	he	seemed	to	dismiss	this	matter	from	his	mind	.
”	和	他	似乎	到	解雇	这	事情	从	他的	头脑	.

“他似乎把这件事从脑海中抛在了脑后。”

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] , [bluː] [ɪn] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] .

He	stooped	to	the	engine	-	room	speaking	-	tube	,	blew	in	,	and	bent	his	head	.
他	弯腰	到	这	引擎	-	房间	请讲	-	管子	,	吹	在	,	和	弯曲	他的	头	.

他弯下腰，走到机舱的传声筒前，吹了口气，然后低下头。

['mɪstər] . [raʊt] [bɪ'loʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kæptɪn] [məkwɝː] [pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]

Mr	.	Rout	below	answered	,	and	at	once	Captain	MacWhirr	put	his	lips	to
先生	.	路线	以下	回答	,	和	在	一次	队长	麦克惠尔	放	他的	嘴唇	到

[ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

the	mouthpiece	.
这	喉舌	.

楼下的鲁特先生回答道，麦克维尔上尉立刻把嘴唇贴在了麦克风上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'plaɪd] ['ɔːltərnətli] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

With	the	uproar	of	the	gale	around	him	he	applied	alternately	his	lips	and
和	这	骚动	的	这	大风	大约	他	他	应用	交替	他的	嘴唇	和

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

周围狂风呼啸，他交替地用嘴唇和耳朵捂住嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [vɔɪs] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	engineer's	voice	mounted	to	him	,
和	这	工程师的	嗓音	安装	到	他	,

工程师的声音越来越大，

[hɑːrʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

harsh	**and**	**as**	**if**	**out**	**of**	**the**	**heat**	**of**	**an**	**engagement**	**.**
残酷的	和	作为	如果	出去	的	这	热	的	一个	订婚	.

语气生硬，仿佛刚经历过一场激烈的战斗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊkər] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ,

One	**of**	**the**	**stokers**	**was**	**disabled**	**,**	**the**	**others**	**had**	**given**	**in**	**,**
一	的	这	司炉	曾是	已禁用	,	这	其他的	有	给定	在	,

其中一名司炉工丧失了行动能力，其他司炉工都放弃了工作。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] - [ʌp] .

the	**second**	**engineer**	**and**	**the**	**donkey**	**-**	**man**	**were**	**firing**	**-**	**up**	**.**
这	第二	工程师	和	这	驴	-	男人	是	射击	-	向上	.

第二位工程师和驴夫正在发动引擎。

[ðə; ði][θɜːrd] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [vælv] .

The	**third**	**engineer**	**was**	**standing**	**by**	**the**	**steam**	**-**	**valve**	**.**
这	第三	工程师	曾是	常设	经过	这	蒸汽	-	阀门	.

第三名工程师站在蒸汽阀门旁。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tendid] [baɪ][hænd] .

The	**engines**	**were**	**being**	**tended**	**by**	**hand**	**.**
这	发动机	是	存在	倾向于	经过	手	.

发动机都是人工维护的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ?

How	**was**	**it**	**above**	**?**
如何	曾是	它	多于	?

上面的情况怎么样?

“ [bæd] [ɪ'nʌf] .

“	**Bad**	**enough**	**.**
”	坏的	足够的	.

“够糟糕了。”

[ˌaɪ 'tiː]['moʊstli] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

It	**mostly**	**rests**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**MacWhirr**	**.**
它	大多	休息	和	你	,	”	说	队长	麦克惠尔	.

“这主要取决于你，”麦克维尔船长说道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [jet] ?

Was	**the**	**mate**	**down**	**there**	**yet**	**?**
曾是	这	伴侣	向下	那里	然而	?

同伴下去了吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] .

Well	**,**	**he**	**would**	**be**	**presently**	**.**
出色地	,	他	会	是	目前	.

嗯，他现在应该在。

[wʊd] ['mɪstər] . [raʊt] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] ? — [θruː] [ðə; ði] [dek]

Would	**Mr**	**.**	**Rout**	**let**	**him**	**talk**	**through**	**the**	**speaking**	**-**	**tube**	**?**	**—**	**through**	**the**	**deck**
会	先生	.	路线	让	他	讲话	通过	这	请讲	-	管子	?	—	通过	这	甲板

['spiːkɪŋ] - [tuːb] ,

speaking	**-**	**tube**	**,**
请讲	-	管子	,

鲁特先生会让他通过甲板上的传声筒说话吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] — [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

because	he	—	the	Captain	—	was	going	out	again	on	the	bridge	directly	.
因为	他	—	这	队长	—	曾是	去	出去	再次	在	这	桥	直接地	.

因为他——舰长——又要直接去舰桥上执行任务了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃainəmən] .

There	was	some	trouble	amongst	the	Chinamen	.
那里	曾是	一些	麻烦	在	这	中国人	.

中国人之间发生了一些麻烦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

They	were	fighting	,	it	seemed	.
他们	是	斗争	,	它	似乎	.

他们似乎在打架。

['kudnt] [ə'laʊ] ['faɪtɪŋ] ['enihaʊ] . . . .

Couldn't	allow	fighting	anyhow	.	.	.	.
不能	允许	斗争	无论如何	.	.	.	.

无论如何都不能允许发生打斗.....

['mɪstər] . [raʊt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

Mr	.	Rout	had	gone	away	,
先生	.	路线	有	已消失	离开	,

鲁特先生已经离开了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [məkwɝː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

and	Captain	MacWhirr	could	feel	against	his	ear	the	pulsation	of	the	engines	,
和	队长	麦克惠尔	可以	感觉	反对	他的	耳朵	这	脉动	的	这	发动机	,

麦克维尔船长能感觉到引擎的脉动贴着他的耳朵。

[laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hɑːrt] .

like	the	beat	of	the	ship's	heart	.
喜欢	这	打	的	这	船的	心	.

就像船的心跳一样。

['mɪstər] . - [vɔɪs] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪstəntli] .

Mr	.	Rout's	voice	down	there	shouted	something	distantly	.
先生	.	-	嗓音	向下	那里	喊叫	某物	遥远地	.

鲁特先生的声音从下面远处传来，他喊了些什么。

[ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] , [ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd]

The	ship	pitched	headlong	,	the	pulsation	leaped	with	a	hissing	tumult	,	and
这	船	投球	一头扎	,	这	脉动	跳跃	和	一个	嘶嘶声	骚乱	,	和

[stɑːpt] [ded] .

stopped	dead	.
停止	死的	.

船身猛地一倾，脉动伴随着嘶嘶的轰鸣声猛然跃动，然后戛然而止。

['kæptɪn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] ,

Captain	MacWhirr's	face	was	impassive	,
队长	-	脸	曾是	冷漠	,

麦克维尔船长的表情毫无表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['eɪmləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meit]

and	his	eyes	were	fixed	aimlessly	on	the	crouching	shape	of	the	second	mate
和	他的	眼睛	是	固定的	漫无目的地	在	这	蹲伏	形状	的	这	第二	伴侣

.

:

.

他的目光漫无目的地盯着二副蹲着的身影。

[əˈgen] [ˈmɪstər] . - [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [biːts]
Again **Mr** **.** **Rout's** **voice** **cried** **out** **in** **the** **depths** **,** **and** **the** **pulsating** **beats**
再次 先生 . - 嗓音 哭 出去 在 这 深度 , 和 这 脉动 节拍
[ˈriːkəˈmenst] ,
recommenced **,**
重新开始 ,

鲁特先生的声音再次从深处传来，脉动的节拍再次响起。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [stroʊks] — [ˈgroʊɪŋ] [ˈswɪftər] .
with **slow** **strokes** **—** **growing** **swifter** **.**
和 慢的 笔画 — 生长 更迅捷 .

笔画由慢渐快。

[ˈmɪstər] . [raʊt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] .
Mr **.** **Rout** **had** **returned** **to** **the** **tube** **.**
先生 . 路线 有 返回 到 这 管子 .

鲁特先生又回到了管道里。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **It** **don't** **matter** **much** **what** **they** **do** **,** **”** **he** **said** **,** **hastily** **;** **and** **then** **,**
“ 它 不 事情 很多 什么 他们 做 , ” 他 说 , 草草 ; 和 然后 ,

“他们做什么都无所谓，”他匆匆说道；然后，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðiːz] [ˈdaiviːz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] .
with **irritation** **,** **“** **She** **takes** **these** **dives** **as** **if** **she** **never** **meant** **to** **come** **up** **again** **.**
和 刺激 , “ 她 需要 这些 潜水 作为 如果 她 绝不 意思是 到 来 向上 再次 .
”
”
”

他恼火地说：“她每次潜水都像是根本不想再浮上来一样。”

“ [ˈɔːf(ə)l] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
“ **Awful** **sea** **,** **”** **said** **the** **Captain's** **voice** **from** **above** **.**
“ 可怕 海 , ” 说 这 船长的 嗓音 从 多于 .

“可怕的大海，”船长的声音从上方传来。

“ [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] , ” [bɑːrkt] [ˈsɑːləmən] [raʊt] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] .
“ **Don't** **let** **me** **drive** **her** **under** **,** **”** **barked** **Solomon** **Rout** **up** **the** **pipe** **.**
“ 不 让 我 驾驶 她 在下面 , ” 吠叫 所罗门 路线 向上 这 管道 .

“别让我把她撞下去！”所罗门·鲁特对着管道吼道。

“ [dɑːrk][ænd; ənd][reɪn] .
“ **Dark** **and** **rain** **.**
“ 黑暗的 和 雨 .

“天黑了，还下着雨。”

[kɑːnt] [siː] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ˈʌtəd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Can't **see** **what's** **coming** **,** **”** **uttered** **the** **voice** **.**
不能 看 是什么 未来 , ” 说出 这 嗓音 .

“看不到即将发生什么，”那声音说道。

“ [mʌst; məst] — [kiːp] — [hɜːr; hər] — [ˈmuːvɪŋ] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɪr] — [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] , ”
“ **Must** **—** **keep** **—** **her** **—** **moving** **—** **enough** **to** **steer** **—** **and** **chance** **it** **,** **”**
“ 必须 — 保持 — 她 — 移动 — 足够的 到 转向 — 和 机会 它 , ”
[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [dɪˈstɪŋktli] .
it **went** **on** **to** **state** **distinctly** **.**
它 去 在 到 状态 明显地 .

“必须——保持——她——移动——足够远，才能控制方向——并冒险一试，”它继续明确地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [der] . ”
“ **I** **am** **doing** **as** **much** **as** **I** **dare** **.** **”**
“ 我 是 正在做 作为 很多 作为 我 敢 . ”

“我正在尽我所能。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ˈgetɪŋ] — [smæʃt] [ʌp] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌp] [hɪr] , ” [prəˈsiːdid] [ðə; ði] [vɔɪs]
“ We are — getting — smashed up — a good deal up here , ” proceeded the voice
” 我们 是 — 获得 — 粉碎 向上 — 一个 好的 交易 向上 这里 , ” 继续 这 嗓音
[ˈmaɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“我们——在这里——被——狠狠地——揍了一顿，”那声音平静地说道。

“ [ˈduːɪŋ] — [ˈferli] [wel] — [ðoʊ] .
“ Doing — fairly well — though .
” 正在做 — 相当 出色地 — 尽管 .

“不过，情况还算不错。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈwiːlhaʊs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] . . . .
Of course , if the wheelhouse should go . . . .
的 课程 , 如果 这 驾驶室 应该 去 . . . .

当然，如果驾驶室出了问题……

” [ˈmɪstər] . [raʊt] , [ˈbendɪŋ] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ɪr] , [ˈmʌtəd] [ˈpiːvɪʃli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
” Mr . Rout , bending an attentive ear , muttered peevishly something under his
” 先生 . 路线 , 弯曲 一个 细心 耳朵 , 低声说道 恼怒地 某物 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

鲁特先生侧耳倾听，不耐烦地低声嘟囔了几句。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [vɔɪs] [ʌp][ðer; ðər] [bɪˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd][tuː; tə][æsk] : “ [dʒuːks] [tɜːrnd] [ʌp] [jet]
But the deliberate voice up there became animated to ask : “ Jukes turned up yet
但 这 商榷 嗓音 向上 那里 成为 动画 到 问 : “ 朱克斯 转向 向上 然而
?
?
?

但上面那个沉稳的声音突然变得激动起来，问道：“Jukes到了吗？”

” [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] , “ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [ə; eɪ][hænd] .
” Then , after a short wait , “ I wish he would bear a hand .
” 然后 , 后 一个 短的 等待 , “ 我 希望 他 会 熊 一个 手 .

“然后，稍等片刻后，‘我希望他能伸出援手。’

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
I want him to be done and come up here in case of anything .
我 想 他 到 是 完毕 和 来 向上 这里 在 案件 的 任何事物 .

我希望他完事后过来，以防万一。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɪp] .
To look after the ship .
到 看 后 这 船 .

照看好这艘船。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [əˈloʊn] .
I am all alone .
我 是 全部 独自的 .

我孤身一人。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪts] [lɔːst] . . . . ”
The second mate's lost . . . . ”
这 第二 朋友的 丢失的 . . . . ”

二副失踪了……

“ [wʌt] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [raʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] .
“ What ? ” shouted Mr . Rout into the engine - room , taking his head away .
“ 什么 ? ” 喊叫 先生 . 路线 进入 这 引擎 - 房间 , 采取 他的 头 离开 .

“什么？”鲁特先生冲着机舱喊道，同时把头扭向一边。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [tuːb] [hiː; hi][kraɪd] , “ [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] ? ” [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] .

Then	up	the	tube	he	cried	,	“	Gone	overboard	?	”	and	clapped	his	ear	to	.
然后	向上	这	管子	他	哭	,	“	已消失	落水	?	”	和	鼓掌	他的	耳朵	到	.

然后他沿着管道喊道：“掉下去了吗？”并拍了拍自己的耳朵。

“ [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .

“	Lost	his	nerve	,	”	the	voice	from	above	continued	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	.
“	丢失的	他的	神经	,	”	这	嗓音	从	多于	持续	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	.

“他丧失了勇气，”上方传来一个声音，语气平静地继续说道。

“ [dæmd] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstæns] .

“	Damned	awkward	circumstance	.
“	该死的	尴尬的	环境	.

真是尴尬的局面。

” ['mɪstər] . [raʊt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [nek] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Mr	.	Rout	,	listening	with	bowed	neck	,	opened	his	eyes	wide	at	this	.
”	先生	.	路线	,	聆听	和	鞠躬	脖子	,	打开	他的	眼睛	宽的	在	这	.

鲁特先生低着头听着，听到这话，他睁大了眼睛。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

However	,	he	heard	something	like	the	sounds	of	a	scuffle	and	broken	exclamations	coming	down	to	him	.
然而	,	他	听到	某物	喜欢	这	声音	的	一个	扭打	和	破碎的	感叹词	未来	向下	到	他	.

然而，他听到一阵像是扭打声和断断续续的惊呼声从下方传来。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['biːl] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

He	strained	his	hearing	;	and	all	the	time	Beale	,	the	third	engineer	,	with	his	arms	uplifted	,
他	紧张	他的	听力	;	和	全部	这	时间	比尔	,	这	第三	工程师	,	和	他的	武器	提升	,

他竖起耳朵仔细听；而三号工程师比尔则一直高举着双臂，

[held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [wiːl] [prə'dʒektɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɑːpər] [paɪp] .

held	between	the	palms	of	his	hands	the	rim	of	a	little	black	wheel	projecting	at	the	side	of	a	big	copper	pipe	.
握住	之间	这	棕榈树	的	他的	双手	这	轮缘	的	一个	小的	黑色的	车轮	投影	在	这	边	的	一个	大的	铜	管道	.

他双手捧着一根大铜管侧面伸出的黑色小轮子的边缘。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	seemed	to	be	poising	it	above	his	head	,
他	似乎	到	是	平衡	它	多于	他的	头	,

他似乎正把它举过头顶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'rekt] ['ætɪtuːd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] .

as	though	it	were	a	correct	attitude	in	some	sort	of	game	.
作为	尽管	它	是	一个	正确的	态度	在	一些	种类	的	游戏	.

仿佛这是某种游戏中的正确态度。

[tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌlkhed] , [wʌn] [niː] [bent] ,

To	steady	himself	,	he	pressed	his	shoulder	against	the	white	bulkhead	,	one	knee	bent	,
到	稳定的	他自己	,	他	按下	他的	肩膀	反对	这	白色的	舱壁	,	一	膝盖	弯曲	,

为了稳住身子，他弯曲着一条腿，肩膀抵着白色的舱壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swet] - [ræg] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] .

and	a	sweat	-	rag	tucked	in	his	belt	hanging	on	his	hip	.
和	一个	汗	-	抹布	塞进去	在	他的	腰带	绞刑	在	他的	时髦的	.

他的腰带里塞着一块擦汗的毛巾，腰带挂在臀部。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	smooth	cheek	was	begrimed	and	flushed	,	and	the	coal	dust	on	his
他的	光滑的	脸颊	曾是	肮脏的	和	酡	,	和	这	煤炭	灰尘	在	他的

['aɪˌlɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

他光滑的脸颊沾满了污垢，泛着红晕，眼睑上也沾满了煤尘。

[laɪk] [ðə; ði] [blæk] ['penslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] , [ɪn'hænst] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	the	black	pencilling	of	a	make	-	up	,	enhanced	the	liquid	brilliance	of	the
喜欢	这	黑色的	铅笔画	的	一个	制作	-	向上	,	增强型	这	液体	辉煌	的	这

[waɪts] ,

whites	,
白人	,

就像用黑色铅笔勾勒妆容一样，增强了白色液体的光泽。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] , [ɪg'zɑːtɪk][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ]

giving	to	his	youthful	face	something	of	a	feminine	,	exotic	and	fascinating
给予	到	他的	青春	脸	某物	的	一个	女性	,	异域风情	和	迷人

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

使他年轻的脸上增添了几分女性化、异域风情和迷人魅力。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [skruː] [hɑːrd]

When	the	ship	pitched	he	would	with	hasty	movements	of	his	hands	screw	hard
什么时候	这	船	投球	他	会	和	仓促	移动	的	他的	双手	拧紧	难的

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] .

at	the	little	wheel	.
在	这	小的	车轮	.

当船身摇晃时，他会迅速地用手猛拧小舵轮。

“ [gɔːn] ['kreɪzi] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] .

“	Gone	crazy	,	”	began	the	Captain's	voice	suddenly	in	the	tube	.
”	已消失	疯狂的	,	”	开始	这	船长的	嗓音	突然	在	这	管子	.

“疯了，”船长的声音突然从管道里传了出来。

“ [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .

“	Rushed	at	me	.	.	.	.
”	匆忙	在	我	.	.	.	.

“朝我冲过来……”

[dʒʌst] [naʊ] .

Just	now	.
只是	现在	.

现在。

[hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] . . . .

Had	to	knock	him	down	.	.	.	.
有	到	敲	他	向下	.	.	.	.

不得不把他打倒在地……

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

This	minute	.
这	分钟	.

就在这一分钟。

[juː; jʊ] [hɜːrd] , ['mɪstər] . [raʊt] ? ”
You heard , Mr . Rout ? ”
你 听到 , 先生 . 路线 ? ”

你听到了吗，鲁特先生?

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . [raʊt] .
“ The devil ! ” muttered Mr . Rout .
“ 这 魔鬼 ! ” 低声说道 先生 . 路线 .

“该死！”鲁特先生低声说道。

“ [lʊk] [aʊt] , ['biːl] !
“ Look out , Beale !
“ 看 出去 , 比尔 !

“小心，比尔！”

” [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
” His shout rang out like the blast of a warning trumpet ,
” 他的 喊 响铃 出去 喜欢 这 爆炸 的 一个 警告 喇叭 ,

他的喊声如同警号般响彻云霄。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
between the iron walls of the engine - room .
之间 这 铁 墙壁 的 这 引擎 - 房间 .

在机舱的铁墙之间。

['peɪntɪd] [waɪt] , [ðeɪ] [roʊz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['sloʊpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] ;
Painted white , they rose high into the dusk of the skylight , sloping like a roof ;
绘 白色的 , 他们 玫瑰 高的 进入 这 黄昏 的 这 天窗 , 倾斜的 喜欢 一个 屋顶 ;

它们被漆成白色，高高耸立在黄昏的天窗下，像屋顶一样倾斜;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lɔːfti] [speɪs] [ri'zembld] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ]
and the whole lofty space resembled the interior of a monument , divided by
和 这 所有的 高远 空间 类似 这 内部的 的 一个 纪念碑 , 分割 经过
[flɔːrz] [ʌv; əv]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ,
floors of iron grating ,
楼层 的 铁 格栅 ,

整个高耸的空间宛如一座纪念碑的内部，被铁栅栏分隔成楼层。

[wɪð; wɪθ] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [gluːm] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]
with lights flickering at different levels , and a mass of gloom lingering in
和 灯 闪烁 在 不同的 级别 , 和 一个 大量的 的 愁云 挥之不去的 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
the middle ,
这 中间 ,

灯光忽明忽暗，中间笼罩着一层浓重的阴霾。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'lʌmnər] [stɜːr][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
within the columnar stir of machinery under the motionless swelling of the
之内 这 柱状 搅拌 的 机械 在下面 这 静止不动 肿胀 的 这
['sɪlɪndəz] .
cylinders .
气缸 .

在静止的圆柱体膨胀下，机械装置发生柱状搅拌。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][waɪld] ['rezənəns] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,
A loud and wild resonance , made up of all the noises of the hurricane ,
一个 大声 和 荒野 谐振 , 制成 向上 的 全部 这 噪音 的 这 飓风 ,

一阵响亮而狂野的回响，由飓风的各种声响组成。

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
dwelt in the still warmth of the air .
居住 在 这 仍然 温暖 的 这 空气 .

沐浴在静谧温暖的空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɑːt]['met(ə)l] , [ʌv; əv][ɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst][ʌv; əv]

There	was	in	it	the	smell	of	hot	metal	,	of	oil	,	and	a	slight	mist	of
那里	曾是	在	它	这	闻	的	热的	金属	,	的	油	,	和	一个	轻微	薄雾	的

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

里面弥漫着热金属、油和淡淡的水蒸气的气味。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'rɪŋɪŋ] , ['stʌnɪŋ] [ʃɑːk] ,

The	blows	of	the	sea	seemed	to	traverse	it	in	an	unringing	,	stunning	shock	,
这	打击	的	这	海	似乎	到	横穿	它	在	一个	停止响铃	,	令人惊叹的	震惊	,

海浪的拍击仿佛以一种不鸣不响、令人震惊的方式席卷而来。

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	side	to	side	.
从	边	到	边	.

从左到右。

[gliːmz] , [laɪk] [peɪl] [lɔːŋ] [fleɪmz] , ['trembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ;

Gleams	,	like	pale	long	flames	,	trembled	upon	the	polish	of	metal	;
闪光	,	喜欢	苍白	长的	火焰	,	颤抖	之上	这	抛光	的	金属	;

如同苍白细长的火焰，光芒在金属的光泽上颤动；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kræŋk] - ['hedz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz][wɪð; wɪθ]

from	the	flooring	below	the	enormous	crank	-	heads	emerged	in	their	turns	with
从	这	地板	以下	这	巨大的	曲柄	-	头部	出现	在	他们的	转弯	和

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [stiːl] — ['goʊɪŋ]['oʊvər] ;

a	flash	of	brass	and	steel	—	going	over	;
一个	闪光	的	黄铜	和	钢	—	去	超过	;

从下面的地板上，巨大的曲柄头一转一转地冒出来，闪着黄铜和钢铁的光芒——翻了过来；

[waɪl] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] - [rɑːdz] , [bɪg] - ['dʒɔɪntɪd] , [laɪk] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] ,

while	the	connecting	-	rods	,	big	-	jointed	,	like	skeleton	limbs	,
尽管	这	连接	-	杆	,	大的	-	关节	,	喜欢	骨骼	四肢	,

而连接杆，关节很大，就像骨骼的四肢一样，

[siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

seemed	to	thrust	them	down	and	pull	them	up	again	with	an	irresistible
似乎	到	推力	他们	向下	和	拉	他们	向上	再次	和	一个	无法抗拒

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

仿佛能以不可抗拒的精准度将它们向下推，然后再将它们拉起来。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ['ʌðər] [rɑːdz] [dɑːdʒd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

And	deep	in	the	half	-	light	other	rods	dodged	deliberately	to	and	fro	,
和	深的	在	这	一半	-	光	其他	杆	躲避	故意地	到	和	弗	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

crossheads	nodded	,
十字头	点头	,

在昏暗的光线下，其他的鱼竿刻意地来回摆动，十字头也随之点头。

[dɪsks][ʌv; əv]['met(ə)l] [rʌbd] ['smuːðli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sloʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

discs	of	metal	rubbed	smoothly	against	each	other	,	slow	and	gentle	,
光盘	的	金属	摩擦	顺利	反对	每个	其他	,	慢的	和	温和的	,

金属圆盘相互平滑地摩擦，缓慢而轻柔。

[ɪn][ə; eɪ][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] .

in	a	commingling	of	shadows	and	gleams	.
在	一个	混杂	的	阴影	和	闪光	.

在光影交错之中。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['muːvmənts] [wʊd] [sloʊ] [daʊn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
Sometimes **all** **those** **powerful** **and** **unerring** **movements** **would** **slow** **down** **simultaneously**
有时 全部 那些 强大的 和 毫无错误 移动 会 慢的 向下 同时地
,
,
,

有时，所有这些强劲而精准的动作会同时减速。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] ,
as **if** **they** **had** **been** **the** **functions** **of** **a** **living** **organism** **,**
作为 如果 他们 有 到过 这 函数 的 一个 活的 生物 ,

仿佛它们是生物体的功能一样，

['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['læŋgər] ;
stricken **suddenly** **by** **the** **blight** **of** **languor** **;**
受打击的 突然 经过 这 枯萎病 的 倦怠 ;

突然患上倦怠症；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [aɪz] [wʊd] [bleɪz] ['dɑːrkər][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sæloʊ] [feɪs] .
and **Mr** **.** **Rout's** **eyes** **would** **blaze** **darker** **in** **his** **long** **sallow** **face** **.**
和 先生 . - 眼睛 会 火焰 较暗 在 他的 长的 黄褐色 脸 .

鲁特先生那张蜡黄的脸上，眼睛会闪过一丝更加深邃的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] .
He **was** **fighting** **this** **fight** **in** **a** **pair** **of** **carpet** **slippers** **.**
他 曾是 斗争 这 斗争 在 一个 一对 的 地毯 拖鞋 .

他穿着一双地毯拖鞋参加了这场战斗。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʃaɪni] ['dʒækɪt] ['berli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
A **short** **shiny** **jacket** **barely** **covered** **his** **loins** **,**
一个 短的 闪亮的 夹克 仅仅 涵盖 他的 腰肉 ,

一件短款亮面夹克勉强遮住了他的腰部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [rɪsts] [prəʊ'truːdid][fɑːr][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] [sliːvz] ,
and **his** **white** **wrists** **protruded** **far** **out** **of** **the** **tight** **sleeves** **,**
和 他的 白色的 手腕 突出 远的 出去 的 这 紧的 袖子 ,

他白皙的手腕从紧身的袖子里露出来很长一段距离。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]
as **though** **the** **emergency** **had** **added** **to** **his** **stature** **,** **had** **lengthened**
作为 尽管 这 紧急情况 有 额外 到 他的 身材 , 有 加长
[hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
his **limbs** **,**
他的 四肢 ,

仿佛这场危机让他身材更加魁梧，四肢也更加修长了。

[ɔːg'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['pælər] , ['hɔləud] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
augmented **his** **pallor** **,** **hollowed** **his** **eyes** **.**
增强 他的 苍白 , 空心的 他的 眼睛 .

他的脸色更加苍白，双眼更加凹陷。

[hiː; hi] [muːvd] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] [ʌp] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [loʊ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] , ['pɜːrpəsf(ə)l]
He **moved** **,** **climbing** **high** **up** **,** **disappearing** **low** **down** **,** **with** **a** **restless** **,** **purposeful**
他 已搬 , 攀登 高的 向上 , 消失 低的 向下 , 和 一个 不安 , 有目的的
['ɪndəstri] ,
industry **,**
行业 ,

他四处奔走，时而攀升至高处，时而消失在低处，始终保持着一种不安分而又目标明确的勤奋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [gɪr] ,
and **when** **he** **stood** **still** **,** **holding** **the** **guard** **-** **rail** **in** **front** **of** **the** **starting** **-** **gear** **,**
和 什么时候 他 站立 仍然 , 保持 这 警卫 - 轨 在 正面 的 这 开始 - 齿轮 ,

当他站在那里，双手扶着起跑器前面的护栏时，

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːm] - [geɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] -

he	would	keep	glancing	to	the	right	at	the	steam	-	gauge	,	at	the	water	-
他	会	保持	瞥了一眼	到	这	正确的	在	这	蒸汽	-	测量	,	在	这	水	-

[geɪdʒ] ,

gauge	,
测量	,

他会不时地向右边瞥一眼蒸汽压力表和水位计，

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [læmp] .

fixed	upon	the	white	wall	in	the	light	of	a	swaying	lamp	.
固定的	之上	这	白色的	墙	在	这	光	的	一个	摇晃	灯	.

在摇曳的灯光下，它映照在白色的墙上。

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [tuː] ['spiːkɪŋ] - [tjʊb] [geɪpt] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

The	mouths	of	two	speaking	-	tubes	gaped	stupidly	at	his	elbow	,
这	嘴	的	二	请讲	-	管子	张开的	愚蠢地	在	他的	弯头	,

两个传声筒的开口傻傻地对着他的肘部张开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgræf] [riˈzembld] [ə; eɪ] [klɑːk] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

and	the	dial	of	the	engine	-	room	telegraph	resembled	a	clock	of	large
和	这	拨号	的	这	引擎	-	房间	电报	类似	一个	钟	的	大的

[daɪˈæmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

机舱电报机的表盘看起来像一个直径很大的钟表。

['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [kɜːrt] [wɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

bearing	on	its	face	curt	words	instead	of	figures	.
轴承	在	它是	脸	简短	字	反而	的	数据	.

其表面以简短的文字而非数字呈现。

[ðə; ði] [gruːpt] ['letərz] [stʊd] [aʊt] ['hevɪli] [blæk] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɪvət] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]

The	grouped	letters	stood	out	heavily	black	,	around	the	pivot	-	head	of	the	indicator
这	分组	信件	站立	出去	重度	黑色的	,	大约	这	枢	-	头	的	这	指标

,

,
,

围绕指示器枢轴头的成组字母呈醒目的黑色，非常显眼。

[ɪmˈfætɪkli] [sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] : [ə'hed] , [ə'stɜːrn] , [sloʊ] , [hæf] , [stænd] [baɪ] ;

emphatically	symbolic	of	loud	exclamations	:	AHEAD	,	ASTERN	,	SLOW	,	Half	,	STAND	BY	;
强调地	象征性的	的	大声	感叹词	:	前方	,	倒车	,	慢的	,	一半	,	站立	经过	;

强烈地象征着大声的感叹：前进，后退，慢行，一半，待命；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [blæk] [hænd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [fʊl] , [wɪtʃ] , [ðʌs] ['siŋgld]

and	the	fat	black	hand	pointed	downwards	to	the	word	FULL	,	which	,	thus	singled
和	这	胖的	黑色的	手	尖	向下	到	这	单词	满的	,	哪个	,	因此	单身

[aʊt] ,

out	,
出去	,

那只肥硕的黑手向下指向“满”这个字，就这样，它被特别指出来了。

['kæptʃərd] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [siˈkjuəz] [əˈtenʃ(ə)n] .

captured	the	eye	as	a	sharp	cry	secures	attention	.
捕获	这	眼睛	作为	一个	锋利的	哭	确保	注意力	.

一声尖锐的叫喊吸引了所有人的注意力。

[ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'keɪst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['preʃər] ['sɪlɪndər] , ['fraʊnɪŋ] ['pɔːrtli] [frʌm; frəm]

The	wood	-	encased	bulk	of	the	low	-	pressure	cylinder	,	frowning	portly	from
这	木头	-	包裹	大部分	的	这	低的	-	压力	圆柱	,	皱眉	肥胖的	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

低压气瓶庞大的木质外壳从上方看去，显得臃肿不堪，仿佛在皱着眉头。

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [wiːz] [æt; ət] ['evri] [θrʌst] ,

emitted	a	faint	wheeze	at	every	thrust	,
发射	一个	头晕的	喘息	在	每一个	推力	,

每次用力时都会发出轻微的喘息声，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [loʊ] [hɪs] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [stiːl] [lɪmz] ['hedlɔːŋ] [ɔːr] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

and	except	for	that	low	hiss	the	engines	worked	their	steel	limbs	headlong	or	slow	with	a	silent	,
和	除了	为了	那	低的	嘶	这	发动机	工作	他们的	钢	四肢	一头扎	或者	慢的	和	一个	沉默的	,

除了那低沉的嘶嘶声，引擎的钢铁臂膀无声地向前或向后运转。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['smuːðnəs] .

determined	smoothness	.
决定	平滑度	.

确定平滑度。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stiːl] , [ðə; ði] [flɔːr] [pleɪts] ['ʌndər] ['saːləmən] - [fiːt] ,

And	all	this	,	the	white	walls	,	the	moving	steel	,	the	floor	plates	under	Solomon	Rout's	feet	,
和	全部	这	,	这	白色的	墙壁	,	这	移动	钢	,	这	地面	盘子	在下面	所罗门	-	脚	,

而这一切，白色的墙壁，移动的钢铁，所罗门·鲁特脚下的地板，

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːmz] ,

the	floors	of	iron	grating	above	his	head	,	the	dusk	and	the	gleams	,
这	楼层	的	铁	格栅	多于	他的	头	,	这	黄昏	和	这	闪光	,

他头顶上方是铁栅地板，暮色中闪烁着光芒。

[ʌp'rəjz] [ænd; ənd][sæŋk] [kən'tɪnjuəsli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,

uprose	and	sank	continuously	,	with	one	accord	,
玫瑰	和	沉没	持续	,	和	一	符合	,

一气呵成，不停地涨落。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

upon	the	harsh	wash	of	the	waves	against	the	ship's	side	.
之上	这	残酷的	洗	的	这	波浪	反对	这	船的	边	.

汹涌的波涛拍打着船舷。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['buːmɪŋ] ['hɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	whole	loftiness	of	the	place	,	booming	hollow	to	the	great	voice	of	the	wind	,
这	所有的	高傲	的	这	地方	,	蓬勃发展	空洞的	到	这	伟大的	嗓音	的	这	风	,

整个地方高耸入云，在风的呼啸声中发出隆隆的回响。

[swei] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , [wʊd] [goʊ]['oʊvər]['bɑːdɪli] ,

swayed	at	the	top	like	a	tree	,	would	go	over	bodily	,
摇摆	在	这	顶部	喜欢	一个	树	,	会	去	超过	身体上的	,

像树一样在顶端摇晃，会整个人倒下。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [blæsts] .

as	if	borne	down	this	way	and	that	by	the	tremendous	blasts	.
作为	如果	出生	向下	这	方式	和	那	经过	这	巨大的	爆炸	.

仿佛被巨大的爆炸力推着四处飘荡。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [raʊt] ,

“	You've	got	to	hurry	up	,	”	shouted	Mr	.	Rout	,
”	你已经	得到	到	匆忙	向上	,	”	喊叫	先生	.	路线	,

“你得快点儿！”鲁特先生喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒuːks] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] ['dɔːrweɪ] .

as	soon	as	he	saw	Jukes	appear	in	the	stokehold	doorway	.
作为	很快	作为	他	锯	朱克斯	出现	在	这	握柄	门口	.

他一看到朱克斯出现在锅炉房门口。

[dʒuːks] - [glæns] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪpsi] ; [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌfi] , [æz; əz]

Jukes	'	glance	was	wandering	and	tipsy	;	his	red	face	was	puffy	,	as
朱克斯	-	瞥一眼	曾是	漫游	和	微醺	;	他的	红色的	脸	曾是	蓬松	,	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][.əuvə'slept] [hɪm'self] .

though	he	had	overslept	himself	.
尽管	他	有	睡过头了	他自己	.

朱克斯的目光游移不定，带着醉意；他通红的脸颊浮肿，仿佛睡过头了一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [roʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

He	had	had	an	arduous	road	,	and	had	travelled	over	it	with
他	有	有	一个	艰巨	路	,	和	有	旅行	超过	它	和

[ɪ'mens] [vɪ'væsəti] ,

immense	vivacity	,
巨大	活泼	,

他走过了一条艰辛的道路，但他始终保持着极大的热情和活力。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

the	agitation	of	his	mind	corresponding	to	the	exertions	of	his	body	.
这	搅动	的	他的	头脑	相应的	到	这	努力	的	他的	身体	.

他的精神波动与他身体的劳累程度相对应。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] ,

He	had	rushed	up	out	of	the	bunker	,
他	有	匆忙	向上	出去	的	这	掩体	,

他冲出了掩体，

['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['æliˌweɪ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [men] [huː] , [trɑːd][ə'pɑːn] ,

stumbling	in	the	dark	alleyway	amongst	a	lot	of	bewildered	men	who	,	trod	upon	,
踉跄	在	这	黑暗的	小巷	在	一个	很多	的	困惑	男人	WHO	,	践踏	之上	,

在黑暗的小巷里跌跌撞撞地走着，周围是一群茫然不知所措的男人，他们被踩在脚下。

[æskt] “ [wɒts] [ʌp] , [sɜːr] ?

asked	“	What's	up	,	sir	?
问	“	是什么	向上	,	先生	?

问：“先生，您好吗？”

” [ɪn] [ɔːd] ['mʌtərz] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; — [daʊn] [ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] ['lædər] , ['mɪsɪŋ] ['meni] ['aɪərn]

”	in	awed	mutters	all	round	him	;	—	down	the	stokehold	ladder	,	missing	many	iron
”	在	敬畏	低声嘟囔	全部	圆形的	他	;	—	向下	这	握柄	梯子	,	丢失的	许多	铁

[rʌŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] ,

rungs	in	his	hurry	,
梯级	在	他的	匆忙	,

周围响起一片敬畏的低语；——他匆忙地沿着炉膛梯子往下走，结果错过了许多铁梯级，

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [blæk] [æz; əz] ['təufit] ,

down	into	a	place	deep	as	a	well	,	black	as	Tophet	,
向下	进入	一个	地方	深的	作为	一个	出色地	,	黑色的	作为	托菲特	,

深入到像井一样深的地方，黑得像托菲特一样，

['tɪpɪŋ] ['oʊvər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] .

tipping	over	back	and	forth	like	a	see	-	saw	.
小费	超过	后退	和	前进	喜欢	一个	看	-	锯	.

像跷跷板一样来回倾斜。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['bɪldʒɪz] ['θʌndəd] [æt; ət] [iːtʃ] [roʊl] , [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][koʊl] [skɪpt] [tuː; tə]

The	water	in	the	bilges	thundered	at	each	roll	,	and	lumps	of	coal	skipped	to
这	水	在	这	舱底	雷鸣	在	每个	卷	,	和	肿块	的	煤炭	跳过	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

船舱里的水随着每一次摇晃发出轰鸣声，煤块也随之来回跳跃。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , ['rætlɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['peblz] [ɑːn][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv]['aɪərn]

from	end	to	end	,	rattling	like	an	avalanche	of	pebbles	on	a	slope	of	iron
从	结尾	到	结尾	,	嘎嘎作响	喜欢	一个	雪崩	的	鹅卵石	在	一个	坡	的	铁

.

:
.

从头到尾，嘎嘎作响，就像雪崩般的鹅卵石落在铁坡上一样。

['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðer; ðər] [moʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Somebody	in	there	moaned	with	pain	,
某人	在	那里	呻吟	和	疼痛	,

里面有人痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdi]

and	somebody	else	could	be	seen	crouching	over	what	seemed	the	prone	body
和	某人	别的	可以	是	已见	蹲伏	超过	什么	似乎	这	易于	身体

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ;

of	a	dead	man	;
的	一个	死的	男人	;

可以看到另一个人蹲在一具看似已死亡的男性尸体旁；

[ə; eɪ] ['lʌsti] [vɔɪs] [blæs'fiːmd] ;

a	lusty	voice	blasphemed	;
一个	好色的	嗓音	亵渎神明	;

一个淫荡的声音亵渎神明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] ['ʌndər] [iːtʃ] ['faɪər] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [blʌd]

and	the	glow	under	each	fire	-	door	was	like	a	pool	of	flaming	blood
和	这	辉光	在下面	每个	火	-	门	曾是	喜欢	一个	水池	的	炽盛	血

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] ['velvəti] ['blæknəs] .

radiating	quietly	in	a	velvety	blackness	.
散热	悄悄	在	一个	天鹅绒般的	黑	.

每扇防火门下的光芒就像一滩燃烧的鲜血，在天鹅绒般的黑暗中静静地散发着光芒。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][dʒuːks] - [nek] [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hiː; hi]

A	gust	of	wind	struck	upon	the	nape	of	Jukes	'	neck	and	next	moment	he
一个	阵风	的	风	击	之上	这	颈背	的	朱克斯	-	脖子	和	下一个	片刻	他

[felt] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wet] ['æŋklz] .

felt	it	streaming	about	his	wet	ankles	.
毛毡	它	流媒体	关于	他的	湿的	脚踝	.

一阵风吹过朱克斯的后颈，下一刻，他感到风吹过他湿漉漉的脚踝。

[ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld] ['ventɪleɪtəz] [hʌmd] : [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['faɪər] - [dɔːz] [tuː] [waɪld] ['fɪgjərz] ,

The	stokehold	ventilators	hummed	:	in	front	of	the	six	fire	-	doors	two	wild	figures	,
这	握柄	呼吸机	哼唱	:	在	正面	的	这	六	火	-	门	二	荒野	数据	,

炉膛通风机嗡嗡作响：六扇防火门前，站着两个怪异的身影，

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , ['stægərd] [ænd; ənd] [stuːpt] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃʌvlz] .

stripped	to	the	waist	,	staggered	and	stooped	,	wrestling	with	two	shovels	.
脱衣舞	到	这	腰部	,	交错	和	弯腰	,	摔角	和	二	铲子	.

他赤裸着上身，踉跄着，弯着腰，费力地挥舞着两把铁锹。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

['plenti] [ʌv; əv] [drɑːft] [naʊ] , " [jeld] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət] [wʌns] ,

Plenty	of	draught	now	,	"	yelled	the	second	engineer	at	once	,
很多	的	草稿	现在	,	"	大喊	这	第二	工程师	在	一次	,

“现在风力很足！”二副立刻喊道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒuːks] .

as	though	he	had	been	all	the	time	looking	out	for	Jukes	.
作为	尽管	他	有	到过	全部	这	时间	寻找	出去	为了	朱克斯	.

就好像他一直都在照顾朱克斯一样。

[ðə; ði] ['dɔŋkimən] , [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [fer] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ,

The	donkeyman	,	a	dapper	little	chap	with	a	dazzling	fair	skin	and	a	tiny	,
这	驴人	,	一个	衣着考究	小的	小伙子	和	一个	耀眼的	公平的	皮肤	和	一个	微小的	,

驯驴人，一个衣着考究的小伙子，有着耀眼的白皙皮肤和一头小ɪ巧的驴，

['dʒɪndʒəri]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] ['trænspɔːrt] .

gingery	moustache	,	worked	in	a	sort	of	mute	transport	.
姜味	胡子	,	工作	在	一个	种类	的	沉默的	运输	.

姜黄色的胡子，以一种无声的方式运送着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['rʌmblɪŋ] ,

They	were	keeping	a	full	head	of	steam	,	and	a	profound	rumbling	,
他们	是	保持	一个	满的	头	的	蒸汽	,	和	一个	深刻的	隆隆声	,

它们保持着强劲的动力，并发出低沉的隆隆声。

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['fɜːrnɪtʃər] [væn] [trɔtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

as	of	an	empty	furniture	van	trotting	over	a	bridge	,
作为	的	一个	空的	家具	货车	小跑	超过	一个	桥	,

就像一辆空荡荡的家具货车小跑过桥一样，

[meɪd] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [beɪs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

made	a	sustained	bass	to	all	the	other	noises	of	the	place	.
制成	一个	持续	低音	到	全部	这	其他	噪音	的	这	地方	.

在周围各种噪音中，他发出持续的低音。

" ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [went] [ɑːn] [jelɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	Blowing	off	all	the	time	,	"	went	on	yelling	the	second	.
"	吹	离开	全部	这	时间	,	"	去	在	大喊	这	第二	.

“总是胡闹，”第二个人继续喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skauəd] ['sɔːspæn] ,

With	a	sound	as	of	a	hundred	scoured	saucepans	,
和	一个	声音	作为	的	一个	百	彻底清洗	平底锅	,

发出如同上百口擦洗过的平底锅碰撞的声音，

[ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] [spæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ,

the	orifice	of	a	ventilator	spat	upon	his	shoulder	a	sudden	gush	of	salt	water	,
这	孔	的	一个	呼吸机	争吵	之上	他的	肩膀	一个	突然	喷	的	盐	水	,

通风口喷出一股咸水，突然溅到他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vɔlid] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and **he** **volleyed** **a** **stream** **of** **curses** **upon** **all** **things** **on** **earth** **including** **his** **own**
和 他 凌空抽射 一个 溪流 的 诅咒 之上 全部 事物 在 地球 包括 他的 自己的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

他向世间万物，包括他自己的灵魂，发出了一连串的诅咒。

['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
ripping **and** **raving** **,** **and** **all** **the** **time** **attending** **to** **his** **business** **.**
撕裂 和 狂言 , 和 全部 这 时间 参加 到 他的 商业 .

他一边咆哮怒吼，一边忙着自己的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [peɪl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['oʊpənd][ə'pɑːn]
With **a** **sharp** **clash** **of** **metal** **the** **ardent** **pale** **glare** **of** **the** **fire** **opened** **upon**
和 一个 锋利的 冲突 的 金属 这 热心 苍白 强光 的 这 火 打开 之上
[hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] ,
his **bullet** **head** **,**
他的 子弹 头 ,

随着一声清脆的金属碰撞声，炽热的火焰灼烧着他的子弹头。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sp'lʌtərɪŋ] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [feɪs] ,
showing **his** **spluttering** **lips** **,** **his** **insolent** **face** **,**
显示 他的 喷溅 嘴唇 , 他的 傲慢的 脸 ,

他露出抿嘴的嘴唇和傲慢的表情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [klæŋ] [kloʊzd] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [aɪ] .
and **with** **another** **clang** **closed** **like** **the** **white** **-** **hot** **wink** **of** **an** **iron** **eye** **.**
和 和 其他 铛 关闭 喜欢 这 白色的 - 热的 眨眼 的 一个 铁 眼睛 .

又一声巨响，大门像铁眼灼热的眨眼般关上了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʃɪp] ?
“ **Where's** **the** **blooming** **ship** **?**
“ 在哪里? 这 盛开 船 ?

“那艘该死的船在哪儿？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Can **you** **tell** **me** **?**
能 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗?

[blæst][maɪ] [aɪz] !
blast **my** **eyes** **!**
爆炸 我的 眼睛 !

辣眼睛!

['ʌndər] ['wɔːtər] — [ɔːr] [wʌt] ?
Under **water** **—** **or** **what** **?**
在下面 水 — 或者 什么 ?

水下——还是什么地方?

[its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [tʌnz] .
It's **coming** **down** **here** **in** **tons** **.**
它是 未来 向下 这里 在 吨 .

这里正倾泻而下，数量惊人。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'demd] [kaʊl] [gɔːn] [tuː; tə]['heɪdiːz] ?
Are **the** **condemned** **cowls** **gone** **to** **Hades** **?**
是 这 谴责 兜帽 已消失 到 哈迪斯 ?

那些被判刑的头巾都送往冥界了吗?

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [juː; jʊ]['dʒɑːli]['seɪlər] - [mæn][juː; jʊ] . . . ?
Don't you know anything — you jolly sailor - man you . . . ?
不 你 知道 任何事物 — 你 快乐的 水手 - 男人 你 . . . ?

你这个乐天派水手，难道什么都不知道吗……?

〞 [dʒuːks] , ['æftər][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [baɪ][ə; eɪ][roʊl][tuː; tə][dɑːrt]
〞 Jukes , after a bewildered moment , had been helped by a roll to dart
〞 朱克斯 , 后 一个 困惑 片刻 , 有 到过 帮助 经过 一个 卷 到 镖
[θruː] ;
through ;
通过 ;

“朱克斯在短暂的困惑之后，借助一个滚轴快速穿过；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['væstnəs] , [piːs] [ænd; ənd]
and as soon as his eyes took in the comparative vastness , peace and
和 作为 很快 作为 他的 眼睛 采取 在 这 比较 广袤无垠 , 和平 和
['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,
brilliance of the engine - room ,
辉煌 的 这 引擎 - 房间 ,

当他看到机舱相对的广阔、宁静和明亮时，

[ðə; ði] [ʃɪp] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [sent][hɪm; ɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] [hed] [daʊn]
the ship , setting her stern heavily in the water , sent him charging head down
这 船 , 环境 她 船尾 重度 在 这 水 , 发送 他 收费 头 向下
[ə'pɑːn]['mɪstər] . [raʊt] .
upon Mr . Rout .
之上 先生 . 路线 .

船尾重重地扎入水中，将他猛地推向鲁特先生。

[ðə; ði] ['tʃiːfs] [ɑːrm] , [lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['tentək(ə)l] , [ænd; ənd] ['streitniŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ]
The chief's arm , long like a tentacle , and straightening as if worked by a
这 酋长的 手臂 , 长的 喜欢 一个 触手 , 和 拉直 作为 如果 工作 经过 一个
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

酋长的手臂像触手一样长，伸直像是被弹簧驱动一样。

[went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]
went out to meet him , and deflected his rush into a spin towards the
去 出去 到 见面 他 , 和 偏转 他的 匆忙 进入 一个 旋转 向 这
['spiːkɪŋ] - [tjʊb] .
speaking - tubes .
请讲 - 管子 .

出去迎接他，并把他的冲撞转向了传声筒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstər] . [raʊt] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrnɪstli] :
At the same time Mr . Rout repeated earnestly :
在 这 相同的 时间 先生 . 路线 重复 切实 :

与此同时，鲁特先生郑重其事地重复道：

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ You've got to hurry up , whatever it is .
“ 你已经 得到 到 匆忙 向上 , 任何 它 是 .

“不管是什么事，你都得抓紧时间。”

" [dʒuːks] [jeld] " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] ? " [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	Jukes	yelled	"	Are	you	there	,	sir	?	"	and	listened	.
"	朱克斯	大喊	"	是	你	那里	,	先生	?	"	和	听着	.

朱克斯大喊一声"先生，您在吗？"，然后侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fel] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	the	roar	of	the	wind	fell	straight	into	his	ear	,
突然	这	吼	的	这	风	跌倒	直的	进入	他的	耳朵	,

突然，一阵呼啸的风声直冲他的耳畔。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ʃʌvd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] ['kwaɪətli] .

but	presently	a	small	voice	shoved	aside	the	shouting	hurricane	quietly	.
但	目前	一个	小的	嗓音	推搡	旁边	这	喊叫	飓风	悄悄	.

但随后，一个细小的声音悄然将喧嚣的风暴推到了一边。

" [juː; jʊ] , [dʒuːks] ? — [wel] ?

"	You	,	Jukes	?	—	Well	?
"	你	,	朱克斯	?	—	出色地	?

"你，朱克斯？——嗯？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

台风(Typhoon)
第5/6页

" [dʒuːks][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɔːk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][taɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

"	Jukes	was	ready	to	talk	:	it	was	only	time	that	seemed	to	be	wanting	.
"	朱克斯	曾是	准备好	到	讲话	:	它	曾是	仅有的	时间	那	似乎	到	是	想要	.

“朱克斯已经准备好谈话了：只是时间似乎不够。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

It	was	easy	enough	to	account	for	everything	.
它	曾是	简单的	足够的	到	帐户	为了	一切	.

把所有事情都算进去很容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kuːlɪz] ['bætənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] - [twiːn] - [dek] ,

He	could	perfectly	imagine	the	coolies	battened	down	in	the	reeking	'	tween	-	deck	,
他	可以	完美	想象	这	苦力	板条	向下	在	这	臭气熏天	-	青少年	-	甲板	,

他完全可以想象出苦力们蜷缩在臭气熏天的甲板上的情景。

['laɪɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [skerd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃests] .

lying	sick	and	scared	between	the	rows	of	chests	.
说谎	生病的	和	害怕的	之间	这	行	的	箱子	.

病痛缠身，恐惧不已地躺在成排的箱子之间。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃests] — [ɔːr][pər'hæps] ['sevrəl] [æt; ət][wʌns] — ['breɪkɪŋ] [luːs] [ɪn][ə; eɪ][roʊl] ,

Then	one	of	these	chests	—	or	perhaps	several	at	once	—	breaking	loose	in	a	roll	,
然后	一	的	这些	箱子	—	或者	也许	一些	在	一次	—	打破	松动的	在	一个	卷	,

然后，其中一个箱子——或者可能是好几个箱子同时——滚落下来，

['nɔkɪŋ] [aʊt] ['lʌðər] , [saɪdz] ['splɪtɪŋ] , [lɪdz] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən] ,

knocking	out	others	,	sides	splitting	,	lids	flying	open	,
敲门	出去	其他的	,	侧面	分裂	,	盖子	飞行	打开	,

击倒其他人，侧面裂开，盖子飞开，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['klʌmzi] ['tʃaɪnəmən] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

and	all	these	clumsy	Chinamen	rising	up	in	a	body	to	save	their	property	.
和	全部	这些	笨拙	中国人	上升	向上	在	一个	身体	到	节省	他们的	财产	.

所有这些笨拙的中国人团结起来，共同保卫他们的财产。

['æftərwərdz] ['evri] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hɜːrl] [ðæt] ['træmpɪŋ] , [jelɪŋ] [mɑːb] [hɪr] [ænd; ənd]

Afterwards	every	fling	of	the	ship	would	hurl	that	tramping	,	yelling	mob	here	and
然后	每一个	一扔	的	这	船	会	投	那	徒步旅行	,	大喊	暴民	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

之后，船的每一次颠簸都会把那群跺脚叫喊的暴民甩到各处。

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [smæʃt] [wʊd] , [tɔːrn] ['kloʊðɪŋ] , ['roʊlɪŋ]

from	side	to	side	,	in	a	whirl	of	smashed	wood	,	torn	clothing	,	rolling
从	边	到	边	,	在	一个	旋转	的	粉碎	木头	,	撕裂	衣服	,	滚动

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

左右摇摆，碎木、撕破的衣服、滚动的美元四处飞舞。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ðəm'selvz] .

A	struggle	once	started	,	they	would	be	unable	to	stop	themselves	.
一个	斗争	一次	开始	,	他们	会	是	无法	到	停止	他们自己	.

一旦斗争开始，他们就无法停止。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪk'sept] [meɪn] [fɔːrs] .

Nothing	could	stop	them	now	except	main	force	.
没有什么	可以	停止	他们	现在	除了	主要的	力量	.

现在除了武力镇压，没有什么能阻止他们了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

It	was	a	disaster	.
它	曾是	一个	灾难	.

那是一场灾难。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

He	had	seen	it	,	and	that	was	all	he	could	say	.
他	有	已见	它	,	和	那	曾是	全部	他	可以	说	.

他看到了，他也只能说这些。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , [hiː; hi] [biˈliːvd] .

Some	of	them	must	be	dead	,	he	believed	.
一些	的	他们	必须	是	死的	,	他	相信	.

他认为，他们当中肯定有些人已经死了。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] . . . .

The	rest	would	go	on	fighting	.	.	.	.
这	休息	会	去	在	斗争	.	.	.	.

其余的人会继续战斗.....

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [tuːb] .

He	sent	up	his	words	,	tripping	over	each	other	,	crowding	the	narrow	tube	.
他	发送	向上	他的	字	,	绊倒	超过	每个	其他	,	拥挤	这	狭窄的	管子	.

他发出话语，话语交错，挤满了狭窄的管道。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['dwelɪŋ]

They	mounted	as	if	into	a	silence	of	an	enlightened	comprehension	dwelling
他们	安装	作为	如果	进入	一个	沉默	的	一个	开明	理解	住宅

[ə'loʊn] [ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] .

alone	up	there	with	a	storm	.
独自的	向上	那里	和	一个	风暴	.

他们仿佛进入了一种顿悟的寂静之中，独自一人与风暴相伴。

[ænd; ənd][dʒuːks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] ['trʌb(ə)l]

And	Jukes	wanted	to	be	dismissed	from	the	face	of	that	odious	trouble
和	朱克斯	通缉	到	是	解雇	从	这	脸	的	那	令人厌恶的	麻烦

[in'truːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

intruding	on	the	great	need	of	the	ship	.
入侵	在	这	伟大的	需要	的	这	船	.

而朱克斯则希望摆脱这种令人厌恶的麻烦，因为这种麻烦正在干扰船舶的重大需求。

[viː]

V
V

V

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['leɪbər] ,

Before	his	eyes	the	engines	turned	with	slow	labour	,
前	他的	眼睛	这	发动机	转向	和	慢的	劳动	,

在他眼前，引擎缓慢地转动着。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [flɪŋ] [wʊd] [stɑːp] [ded] [æt; ət]['mɪstər] .

that 那 **in** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **of** 的 **going** 去 **off** 离开 **into** 进入 **a** 一个 **mad** 疯狂的 **fling** 一扔 **would** 会 **stop** 停止 **dead** 死的 **at** 在 **Mr** 先生 **.** .

\- [ʃaʊt] ,

Rout's - **shout** 喊 **,** ,

正当他要开始疯狂地胡闹时，鲁特先生的一声喊叫让他立刻停了下来。

“ [lʊk] [aʊt] , ['biːl] !

“ “ **Look** 看 **out** 出去 **,** , **Beale** 比尔 **!** !

“小心，比尔！”

” [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , ['stɪld] [ɪn][mɪd] - [stroʊk] , [ə; eɪ] ['hevi] [kræŋk]

” ” **They** 他们 **paused** 暂停 **in** 在 **an** 一个 **intelligent** 聪明的 **immobility** 不动 **,** , **stilled** 静止 **in** 在 **mid** 中 **-** - **stroke** 中风 **,** , **a** 一个 **heavy** 重的 **crank** 曲柄

[ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði][kænt] ,

arrested 被捕 **on** 在 **the** 这 **cant** 不能 **,** ,

“他们以一种智慧的静止状态停了下来，仿佛动作戛然而止，沉重的曲柄被卡在了倾斜的位置上。”

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

as 作为 **if** 如果 **conscious** 有意识的 **of** 的 **danger** 危险 **and** 和 **the** 这 **passage** 通道 **of** 的 **time** 时间 **.** .

仿佛意识到危险和时间的流逝。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [naʊ] , [ðen] ! ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ,

Then 然后 **,** , **with** 和 **a** 一个 **“** “ **Now** 现在 **,** , **then** 然后 **!** ! **”** ” **from** 从 **the** 这 **chief** 首席 **,** ,

然后，随着酋长的一声“好了，好了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ɪk'speld] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] ,

and 和 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **a** 一个 **breath** 气息 **expelled** 被驱逐 **through** 通过 **clenched** 紧握 **teeth** 牙齿 **,** ,

还有从紧咬的牙齿间呼出的气息声。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] .

they 他们 **would** 会 **accomplish** 完成 **the** 这 **interrupted** 中断 **revolution** 革命 **and** 和 **begin** 开始 **another** 其他 **.** .

他们会完成那场中断的革命，并开始另一场革命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][sə'gæsətɪ][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There 那里 **was** 曾是 **the** 这 **prudent** 谨慎 **sagacity** 睿智 **of** 的 **wisdom** 智慧 **and** 和 **the** 这 **deliberation** 审议 **of** 的

[ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] .

enormous 巨大的 **strength** 力量 **in** 在 **their** 他们的 **movements** 移动 **.** .

他们的行动中既有智慧的审慎睿智，又有强大的决心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːrk] — [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] ['koʊksɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['fjʊri]

This 这 **was** 曾是 **their** 他们的 **work** 工作 **—** — **this** 这 **patient** 病人 **coaxing** 哄骗 **of** 的 **a** 一个 **distracted** 愣 **ship** 船 **over** 超过 **the** 这 **fury** 愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

of 的 **the** 这 **waves** 波浪 **and** 和 **into** 进入 **the** 这 **very** 非常 **eye** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **wind** 风 **.** .

这就是他们的工作——耐心地引导一艘心神不宁的船越过汹涌的波涛，驶入狂风的中心。

[æt; ət] [taɪmz] ['mɪstər] . - [tʃɪn] [wʊd] [sɪŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

At 在 **times** 时代 **Mr** 先生 **.** . **Rout's** - **chin** 下巴 **would** 会 **sink** 下沉 **on** 在 **his** 他的 **breast** 胸部 **,** ,

有时，鲁特先生的下巴会垂到胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

and	he	watched	them	with	knitted	eyebrows	as	if	lost	in	thought	.
和	他	观看	他们	和	针织	眉毛	作为	如果	丢失的	在	想法	.

他皱着眉头看着他们，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [ðæt] [kept] [ðə; ðiː] ['hɜːrəkeɪn] [aʊt] [ʌv; əv][dʒuːks] - [ɪr] [bɪ'gæn] :

The	voice	that	kept	the	hurricane	out	of	Jukes	'	ear	began	:
这	嗓音	那	保留	这	飓风	出去	的	朱克斯	-	耳朵	开始	:

那个让朱克斯免受飓风侵袭的声音开始了：

“ [teɪk] [ðə; ðiː][hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . .

“	Take	the	hands	with	you	.	.	.
“	拿	这	双手	和	你	.	.	.

“把手带走……”

, ” [ænd; ənd] [left] [ɔːf] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

,	”	and	left	off	unexpectedly	.
,	”	和	左边	离开	不料	.

，然后就出人意料地停了下来。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sɜːr] ?

“	What	could	I	do	with	them	,	sir	?
“	什么	可以	我	做	和	他们	,	先生	?

“先生，我能拿它们怎么办呢？”

” [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ə'brʌpt] , [ɪm'pɪriəs] [klæŋ] [ɪk'sploʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .

”	A	harsh	,	abrupt	,	imperious	clang	exploded	suddenly	.
”	一个	残酷的	,	突然	,	专横	铛	爆炸了	突然	.

一声刺耳、突兀、威严的巨响突然响起。

[ðə; ðiː] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['telɪgræf] ['daɪəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][hænd][dʒʌmp]

The	three	pairs	of	eyes	flew	up	to	the	telegraph	dial	to	see	the	hand	jump
这	三	对	的	眼睛	飞翔	向上	到	这	电报	拨号	到	看	这	手	跳

[frʌm; frəm] [fʊl] [tuː; tə] [stɑːp] ,

from	FULL	to	STOP	,
从	满的	到	停止	,

三双眼睛齐刷刷地看向电报表盘，只见指针从“满”跳到了“停”。

[æz; əz] [ɪf] [snætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['devl(ə)l] .

as	if	snatched	by	a	devil	.
作为	如果	抢夺	经过	一个	魔鬼	.

仿佛被魔鬼掳走了一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ðiː] ['endʒinrum] [hæd; həd][ðə; ðiː] ['ɪntɪmət] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	then	these	three	men	in	the	engineroom	had	the	intimate	sensation	of
和	然后	这些	三	男人	在	这	机舱	有	这	亲密的	感觉	的

[ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ʃɪp] ,

a	check	upon	the	ship	,
一个	查看	之上	这	船	,

然后，机舱里的这三个人就真切地感受到了这艘船受到了某种检查。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['despərət]

of	a	strange	shrinking	,	as	if	she	had	gathered	herself	for	a	desperate
的	一个	奇怪的	收缩	,	作为	如果	她	有	聚集	她自己	为了	一个	绝望的

[liːp] .

leap	.
飞跃	.

她突然变得异常萎缩，仿佛准备孤注一掷。

“ [stɑːp][hɜːr; hər] !

“	Stop	her	!
“	停止	她	!

“阻止她！”

" [be'ləud] ['mɪstər] . [raʊt] .
" bellowed Mr . Rout .
" 咆哮 先生 . 路线 .

“鲁特先生大声喊道。”

['noʊbɑ:di] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kæptɪn] [məkwɜ:] ,
Nobody — not even Captain MacWhirr ,
无人 — 不是 甚至 队长 麦克惠尔 ,

没有人——甚至连麦克维尔船长也不行。

[hu:] [ə'loʊn] [ɑ:n] [dek] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][æt; ət]
who alone on deck had caught sight of a white line of foam coming on at
WHO 独自的 在 甲板 有 捕捉 视线 的 一个 白色的 线 的 泡沫 未来 在 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] — ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]
such a height that he couldn't believe his eyes — nobody was to know the
这样的 一个 高度 那 他 不能 相信 他的 眼睛 — 无人 曾是 到 知道 这
['sti:pnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [hæd; həd]
steepness of that sea and the awful depth of the hollow the hurricane had
陡峭度 的 那 海 和 这 可怕 深度 的 这 空洞的 这 飓风 有
[sku:pt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
scooped out behind the running wall of water .
抢先报道 出去 在后面 这 跑步 墙 的 水 .

甲板上只有他一个人，他瞥见一道白色的泡沫线以惊人的高度涌来，他简直不敢相信自己的眼睛——没有人知道那片海有多陡峭，飓风在奔涌的水墙后面挖出的凹陷有多深。

[ˌaɪ 'ti:] ['reɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] , [æz; əz][ʌv; əv] [gɜ:rd] [ðə; ði]
It raced to meet the ship , and , with a pause , as of girding the
它 比赛 到 见面 这 船 , 和 , 和 一个 暂停 , 作为 的 格栅 这
[lɔɪnz] ,
loins ,
腰肉 ,

它飞奔向船只，然后停顿了一下，仿佛在束紧腰带一般，

[ðə; ði][næn; nɑ:n] - [ʃɑ:n; ʃæn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [li:pt] .
the Nan - Shan lifted her bows and leaped .
这 楠 - 山 抬起 她 弓 和 跳跃 .

南山举起弓箭，纵身跃起。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][læmps][sæŋk] , ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] .
The flames in all the lamps sank , darkening the engine - room .
这 火焰 在 全部 这 灯 沉没 , 变暗 这 引擎 - 房间 .

所有灯的火焰都熄灭了，机舱陷入一片黑暗。

[wʌn] [went] [aʊt] .
One went out .
一 去 出去 .

一个出去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swə:liŋ] , ['reɪvɪŋ] ['tu:mʌlt] , [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [fel] [ə'pɑ:n]
With a tearing crash and a swirling , raving tumult , tons of water fell upon
和 一个 撕裂 碰撞 和 一个 旋转 , 狂言 骚乱 , 吨 的 水 跌倒 之上
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

随着一声巨响和一阵翻腾的巨浪，大量的水倾泻在甲板上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['dɑ:rtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] .
as though the ship had darted under the foot of a cataract .
作为 尽管 这 船 有 飞镖 在下面 这 脚 的 一个 白内障 .

仿佛这艘船从瀑布脚下疾驰而过。

[daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [stʌnd] .

Down	there	they	looked	at	each	other	,	stunned	.
向下	那里	他们	看起来	在	每个	其他	,	目瞪口呆	.

下面他们面面相觑，惊呆了。

“ [swept] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [baɪ] [gɑːd] ! ” [bɔːld] [dʒuːks] .

“	Swept	from	end	to	end	,	by	God	!	”	bawled	Jukes	.
”	扫荡	从	结尾	到	结尾	,	经过	上帝	!	”	嚎啕大哭	朱克斯	.

“上帝作证，从头到尾都被扫荡了！”朱克斯大叫道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [streɪt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	dipped	into	the	hollow	straight	down	,	as	if	going	over	the	edge	of	the
她	浸入	进入	这	空洞的	直的	向下	,	作为	如果	去	超过	这	边缘	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她径直俯身进入洼地，仿佛要坠入世界的边缘。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['tɔpld] ['fɔːrwərd] ['menəsɪŋli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taʊər] ['nɑːdɪŋ] [ɪn]

The	engine	-	room	toppled	forward	menacingly	,	like	the	inside	of	a	tower	nodding	in
这	引擎	-	房间	倾覆	向前	威胁地	,	喜欢	这	里面	的	一个	塔	点头	在

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

an	earthquake	.
一个	地震	.

机舱向前倾斜，如同地震中塔楼内部摇晃一般，充满危险。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rækɪt] , [ʌv; əv] ['aɪərn] [θɪŋz] ['fɔːlɪŋ] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stoʊkˌhoʊld] .

An	awful	racket	,	of	iron	things	falling	,	came	from	the	stokehold	.
一个	可怕	球拍	,	的	铁	事物	坠落	,	来了	从	这	握柄	.

炉膛里传来一阵可怕的巨响，像是铁器掉落的声音。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [slænt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['biːl] [tuː; tə] [drɑːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz]

She	hung	on	this	appalling	slant	long	enough	for	Beale	to	drop	on	his	hands
她	悬挂	在	这	令人震惊	倾斜	长的	足够的	为了	比尔	到	降低	在	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [krɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [flai] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [aʊt]

and	knees	and	begin	to	crawl	as	if	he	meant	to	fly	on	all	fours	out
和	膝盖	和	开始	到	爬行	作为	如果	他	意思是	到	飞	在	全部	四	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

of	the	engine	-	room	,
的	这	引擎	-	房间	,

她就这样勉强支撑着，直到比尔跪倒在地，开始爬行，仿佛要四肢着地飞出机舱一般。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [raʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['rɪdʒɪd] , ['kævərnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	for	Mr	.	Rout	to	turn	his	head	slowly	,	rigid	,	cavernous	,	with	the
和	为了	先生	.	路线	到	转动	他的	头	缓慢地	,	死板的	,	洞穴状的	,	和	这

['loʊər] [dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] .

lower	jaw	dropping	.
降低	颚	下降	.

鲁特先生缓缓地、僵硬地、空洞地转过头，下巴耷拉下来。

[dʒuːks] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [blæŋk]

Jukes	had	shut	his	eyes	,	and	his	face	in	a	moment	became	hopelessly	blank
朱克斯	有	关闭	他的	眼睛	,	和	他的	脸	在	一个	片刻	成为	绝望地	空白的

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

朱克斯闭上了眼睛，他的表情瞬间变得茫然而温柔。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

like	the	face	of	a	blind	man	.
喜欢	这	脸	的	一个	瞎的	男人	.

像盲人的脸。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] , ['stægərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ]

At	last	she	rose	slowly	,	staggering	,	as	if	she	had	to	lift	a	mountain	with
在	最后的	她	玫瑰	缓慢地	,	令人震惊	,	作为	如果	她	有	到	举起	一个	山	和

[hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] .

her	bows	.
她	弓	.

她终于缓缓站了起来，步履蹒跚，仿佛要用弓箭举起一座山。

['mɪstər] . [raʊt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [dʒuːks] [bliŋkt] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['biːl] [stʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] .

Mr	.	Rout	shut	his	mouth	;	Jukes	blinked	;	and	little	Beale	stood	up	hastily	.
先生	.	路线	关闭	他的	嘴	;	朱克斯	眨眼	;	和	小的	比尔	站立	向上	草草	.

鲁特先生闭上了嘴；朱克斯眨了眨眼；小比尔慌忙站了起来。

“ [əˈnʌðər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	Another	one	like	this	,	and	that's	the	last	of	her	,	”	cried	the	chief	.
“	其他	一	喜欢	这	,	和	那就是	这	最后的	的	她	,	”	哭	这	首席	.

“再来一个这样的，她就完了，”酋长喊道。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒuːks] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

He	and	Jukes	looked	at	each	other	,	and	the	same	thought	came	into	their
他	和	朱克斯	看起来	在	每个	其他	,	和	这	相同的	想法	来了	进入	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

他和朱克斯对视了一眼，脑海中浮现出同一个想法。

[ðə; ði] ['kæptɪn] !

The	Captain	!
这	队长	!

船长！

['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] .

Everything	must	have	been	swept	away	.
一切	必须	有	到过	扫荡	离开	.

一切都被冲走了。

['stɪrɪŋ] - [gɪr] [gɔːn] — [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] .

Steering	-	gear	gone	—	ship	like	a	log	.
转向	-	齿轮	已消失	—	船	喜欢	一个	日志	.

舵机坏了——船像木头一样动弹不得。

[ɔːl] ['oʊvər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

All	over	directly	.
全部	超过	直接地	.

直接结束。

“ [rʌʃ] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪstər] . [raʊt] ['θɪkli] , ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈlɑːrdʒd] , ['daʊtf(ə)l] [aɪz] [æt; ət]

“	Rush	!	”	ejaculated	Mr	.	Rout	thickly	,	glaring	with	enlarged	,	doubtful	eyes	at
“	匆忙	!	”	射精	先生	.	路线	浓密	,	刺眼	和	放大	,	疑	眼睛	在

[dʒuːks] ,

Jukes	,
朱克斯	,

“冲啊！”鲁特先生粗声粗气地吼道，瞪着朱克斯，眼神里充满了怀疑。

[huː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ɪˈrezəluːt] [glæns] .

who	answered	him	by	an	irresolute	glance	.
WHO	回答	他	经过	一个	徊	瞥一眼	.

他犹豫地看了他一眼，算是回应。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræf] [gɔːŋ] [suːðd] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

The	clang	of	the	telegraph	gong	soothed	them	instantly	.
这	铛	的	这	电报	锣	舒缓	他们	即刻	.

电报钟的叮当声立刻安抚了他们。

[ðə; ði] [blæk] [hænd] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [stɑːp] [tuː; tə] [fʊl] .

The	black	hand	dropped	in	a	flash	from	STOP	to	FULL	.
这	黑色的	手	掉落	在	一个	闪光	从	停止	到	满的	.

黑色指针瞬间从“停止”指向“满格”。

“ [naʊ] [ðen] , ['biːl] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . [raʊt] .

“	Now	then	,	Beale	!	”	cried	Mr	.	Rout	.
”	现在	然后	,	比尔	!	”	哭	先生	.	路线	.

“好了，比尔！”鲁特先生喊道。

[ðə; ði] [stiːm] [hist] [loʊ] .

The	steam	hissed	low	.
这	蒸汽	嘶嘶作响	低的	.

蒸汽发出低沉的嘶嘶声。

[ðə; ði] ['pɪstən] - [rɑːdz] [slɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

The	piston	-	rods	slid	in	and	out	.
这	活塞	-	杆	滑行	在	和	出去	.

活塞杆往复滑动。

[dʒuːks] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːb] .

Jukes	put	his	ear	to	the	tube	.
朱克斯	放	他的	耳朵	到	这	管子	.

朱克斯把耳朵贴在管子上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	voice	was	ready	for	him	.
这	嗓音	曾是	准备好	为了	他	.

那声音早已准备好迎接他了。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] : “ [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] .

It	said	:	“	Pick	up	all	the	money	.
它	说	:	“	挑选	向上	全部	这	钱	.

它说：“把所有的钱都捡起来。”

[ber] [ə; eɪ] [hænd] [naʊ] .

Bear	a	hand	now	.
熊	一个	手	现在	.

现在伸出援手。

[aɪl] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] .

I'll	want	you	up	here	.
患病的	想	你	向上	这里	.

我希望你上来。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

”	And	that	was	all	.
”	和	那	曾是	全部	.

事情就此结束。

“ [sɜːr] ? ” [kɔːld] [ʌp] [dʒuːks] .

“	Sir	?	”	called	up	Jukes	.
”	先生	?	”	称为	向上	朱克斯	.

“先生？”朱克斯喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

He	staggered	away	like	a	defeated	man	from	the	field	of	battle	.
他	交错	离开	喜欢	一个	战败	男人	从	这	场地	的	战斗	.

他像一个战败的战士一样踉跄着离开了战场。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

He	had	got	,	in	some	way	or	other	,
他	有	得到	,	在	一些	方式	或者	其他	,

他以某种方式得到了

[ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] — [ə; eɪ] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

a	cut	above	his	left	eyebrow	—	a	cut	to	the	bone	.
一个	切	多于	他的	左边	眉	—	一个	切	到	这	骨	.

左眉上方有一道伤口——深可见骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] : ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] ,

He	was	not	aware	of	it	in	the	least	:	quantities	of	the	China	Sea	,
他	曾是	不是	意识到的	的	它	在	这	至少	:	数量	的	这	中国	海	,

他对此毫不知情：中国海的海量，

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

large	enough	to	break	his	neck	for	him	,	had	gone	over	his	head	,
大的	足够的	到	休息	他的	脖子	为了	他	,	有	已消失	超过	他的	头	,

大到足以扭断他的脖子，却超出了他的能力范围。

[hæd; həd] [kliːnd] , [wɑːʃt] , [ænd; ənd]['sɔːltɪd] [ðæt] [wuːnd] .

had	cleaned	,	washed	,	and	salted	that	wound	.
有	已清洗	,	洗过	,	和	咸的	那	伤口	.

已经清洗、冲洗并撒盐处理了那道伤口。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bliːd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [geɪpt] [red] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] ,

It	did	not	bleed	,	but	only	gaped	red	;	and	this	gash	over	the	eye	,
它	做过	不是	流血	,	但	仅有的	张开的	红色的	;	和	这	伤口	超过	这	眼睛	,

它没有流血，只是裂开了一道血淋淋的口子；而眼睛上的这道伤口，

[hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [her] , [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	dishevelled	hair	,	the	disorder	of	his	clothes	,
他的	蓬头垢面	头发	,	这	紊乱	的	他的	衣服	,

他蓬乱的头发，凌乱的衣着，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][fɪsts] .

gave	him	the	aspect	of	a	man	worsted	in	a	fight	with	fists	.
给予	他	这	方面	的	一个	男人	最差	在	一个	斗争	和	拳头	.

这使他看起来像是在一场拳击比赛中落败的人。

“ [gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	Got	to	pick	up	the	dollars	.
“	得到	到	挑选	向上	这	美元	.

“得去捡钱。”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [raʊt] , ['smaɪlɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət]['rændəm] .

”	He	appealed	to	Mr	.	Rout	,	smiling	pitifully	at	random	.
”	他	上诉	到	先生	.	路线	,	微笑	可怜地	在	随机的	.

“他向鲁特先生求助，脸上露出了可怜兮兮的笑容。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [raʊt] , ['waɪldli] .

“	What's	that	?	”	asked	Mr	.	Rout	,	wildly	.
“	是什么	那	?	”	问	先生	.	路线	,	疯狂地	.

“那是什么？”鲁特先生惊慌地问道。

“ [pɪk] [ʌp] . . . ?

“	Pick	up	.	.	.	?
“	挑选	向上	.	.	.	?

“捡起。。。？

[aɪ][dəunt] [ker] . . . .

I	don't	care	.	.	.	.
我	不	关心	.	.	.	.

我不在乎.....

" [ðen] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] [toʊn] ,
" Then , quivering in every muscle , but with an exaggeration of paternal tone ,
" 然后 , 颤抖 在 每一个 肌肉 , 但 和 一个 夸张 的 父系 语气 ,
" [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ,
" Go away now ,
" 去 离开 现在 ,

"然后，他浑身肌肉颤抖，但语气却夸张地带着父亲的威严，说道：'现在就走开，'"

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] .
for God's sake .
为了 神的 清酒 .

看在上帝的份上。

[ju:; jʊ] [dek] ['pi:pəl] [draɪv] [ˌem 'i:] ['sɪli] .
You deck people'll drive me silly .
你 甲板 人们会 驾驶 我 愚蠢的 .

你打人会把我逼疯的。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['sekənd] [meit] [bɪn] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
There's that second mate been going for the old man .
有 那 第二 伴侣 到过 去 为了 这 老的 男人 .

那个二副一直在勾搭老头子。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] . . . .
You fellows are going wrong for want of something to do . . . .
你 伙伴们 是 去 错误的 为了 想 的 某物 到 做 . . . .

你们这些家伙是因为无所事事才误入歧途的.....

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] [dʒu:ks] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['æŋgər] .
" At these words Jukes discovered in himself the beginnings of anger .
" 在 这些 字 朱克斯 发现 在 他自己 这 开端 的 愤怒 .

"听到这些话，朱克斯感到自己心中燃起了愤怒。"

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ɪn'di:d] . . . .
Want of something to do — indeed . . . .
想 的 某物 到 做 — 的确 . . . .

确实，我只是想找点事做.....

[fʊl] [ʌv; əv][hɑ:t][skɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃi:f] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
Full of hot scorn against the chief , he turned to go the way he had come
满的 的 热的 轻蔑 反对 这 首席 , 他 转向 到 去 这 方式 他 有 来
.
:
.

他满怀对首领的鄙夷，转身沿着来时的路走去。

[ɪn][ðə; ði]['stoʊkˌhoʊld][ðə; ði] [plʌmp] ['dɔŋkimən] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['mju:tli] ,
In the stokehold the plump donkeyman toiled with his shovel mutely ,
在 这 握柄 这 丰满 驴人 辛勤劳作 和 他的 铲 默默地 ,

在炉膛里，那个胖驴夫默默地用铲子干着活。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][laɪk]
as if his tongue had been cut out ; but the second was carrying on like
作为 如果 他的 舌头 有 到过 切 出去 ; 但 这 第二 曾是 携带 在 喜欢
[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,
a noisy ,
一个 嘈杂 ,

仿佛他的舌头被割掉了一样；但第二个却像个吵闹的家伙一样继续叫喊着，

[ʌn'dɔ:ntɪd] ['meɪniæk] , [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [stoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

undaunted	maniac	,	who	had	preserved	his	skill	in	the	art	of	stoking	under	a
无所畏惧	疯子	,	WHO	有	保存完好	他的	技能	在	这	艺术	的	囤积	在下面	一个

[mə'ri:n] ['bɔɪlər] .

marine	boiler	.
海洋	锅炉	.

这位无所畏惧的疯子仍然保留着在船用锅炉下烧火的技艺。

" [hə'ləu] , [ju:; jʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɑ:fɪsər] !

"	Hallo	,	you	wandering	officer	!
"	你好	,	你	漫游	官	!

“喂，你这迷路的警官！”

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [slʌʃ] - ['slɪŋərz] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Can't	you	get	some	of	your	slush	-	slingers	to	wind	up	a	few	of	them
不能	你	得到	一些	的	你的	泥浆	-	投石器	到	风	向上	一个	很少	的	他们

['æʃɪz] ?

ashes	?
灰烬	?

你们就不能让你们那些负责泼冰沙的人把其中一些变成灰烬吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪr] .

I	am	getting	choked	with	them	here	.
我	是	获得	窒息	和	他们	这里	.

我快被他们淹没了。

[kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] !

Curse	it	!
诅咒	它	!

该死!

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] : ['seɪləz] [ænd; ənd]['faiəmən][tu:; tə] [ə'sɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Remember	the	articles	:	Sailors	and	firemen	to	assist	each	other	.
记住	这	文章	:	水手们	和	消防员	到	协助	每个	其他	.

记住条款：水手和消防员要互相帮助。

[heɪ] ! [-] [hɪr] ?

Hey	!	D'ye	hear	?
嘿	!	染料	听到	?

嘿！你听到了吗?

" [dʒu:ks][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æftər]

"	Jukes	was	climbing	out	frantically	,	and	the	other	,	lifting	up	his	face	after
"	朱克斯	曾是	攀登	出去	疯狂地	,	和	这	其他	,	举重	向上	他的	脸	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“朱克斯拼命地往外爬，另一个人也跟着他抬起头来。”

[hauld] , “ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?
howled , “ Can't you speak ?
嚎叫 , “ 不能 你 说话 ?

嚎叫道：“你不会说话吗？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What are you poking about here for ?
什么 是 你 戳 关于 这里 为了 ?

你在这里四处闲逛是为了什么?

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , ['enihaʊ] ?
What's your game , anyhow ?
是什么 你的 游戏 , 无论如何 ?

你到底想干什么?

” [ə; eɪ] ['frenzi] [pə'zest] [dʒu:ks] .
” A frenzy possessed Jukes .
” 一个 狂热 拥有 朱克斯 .

“朱克斯陷入了疯狂。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliˌweɪ] ,
By the time he was back amongst the men in the darkness of the alleyway ,
经过 这 时间 他 曾是 后退 在 这 男人 在 这 黑暗 的 这 小巷 ,

当他再次回到巷子黑暗中的人群中时，

[hi:; hi] [felt] ['redi] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [neks] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [bæk] .
he felt ready to wring all their necks at the slightest sign of hanging back .
他 毛毡 准备好 到 拧 全部 他们的 脖子 在 这 丝毫 符号 的 绞刑 后退 .

他觉得只要他们稍有退缩的迹象，他就会毫不犹豫地掐死他们。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
The very thought of it exasperated him .
这 非常 想法 的 它 恼怒 他 .

光是想到这件事就让他恼火不已。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæŋ] [bæk] .
He couldn't hang back .
他 不能 悬挂 后退 .

他不能袖手旁观。

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] .
They shouldn't .
他们 不应该 .

他们不应该这样做。

[ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] .
The impetuosity with which he came amongst them carried them along .
这 冲动 和 哪个 他 来了 在 他们 携带 他们 沿着 .

他带着一股冲劲来到他们中间，也带着他们一起前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] —
They had already been excited and startled at all his comings and goings —
他们 有 已经 到过 兴奋的 和 惊慌 在 全部 他的 来访 和 行进 —
[baɪ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ;
by the fierceness and rapidity of his movements ;
经过 这 凶猛 和 快速 的 他的 移动 ;

他们早已被他的一举一动所惊醒，因为他行动迅猛迅速；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [felt] [ðæn; ðən] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪz] ,
and more felt than seen in his rushes ,
和 更多的 毛毡 比 已见 在 他的 冲刺 ,

在他的草稿中，感觉比视觉感受更多。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] — [ˈbizid] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [brʊkt]

he	appeared	formidable	—	busied	with	matters	of	life	and	death	that	brooked
他	出现	强大	—	忙碌	和	事情	的	生活	和	死亡	那	布鲁克德

[noʊ] [dɪˈleɪ] .

no	delay	.
不	延迟	.

他看起来很可怕——忙于处理生死攸关的大事，不容丝毫耽搁。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [drɑːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər]

At	his	first	word	he	heard	them	drop	into	the	bunker	one	after	another
在	他的	第一的	单词	他	听到	他们	降低	进入	这	掩体	一	后	其他

[əˈbiːdiəntli] ,

obediently	,
顺从地	,

他话音刚落，就听到他们一个接一个地乖乖地跳进掩体里。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [θʌmps] .

with	heavy	thumps	.
和	重的	咚咚	.

沉重的咚咚声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

They	were	not	clear	as	to	what	would	have	to	be	done	.
他们	是	不是	清除	作为	到	什么	会	有	到	是	完毕	.

他们并不清楚需要采取什么措施。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

”	they	were	asking	each	other	.
”	他们	是	问	每个	其他	.

他们互相询问。

[ðə; ði] [ˈboʊsn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskʌf(ə)l] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm] :

The	boatswain	tried	to	explain	;	the	sounds	of	a	great	scuffle	surprised	them	:
这	水手长	尝试	到	解释	;	这	声音	的	一个	伟大的	扭打	惊讶	他们	:

水手长试图解释，这时一阵激烈的争吵声让他们大吃一惊：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ʃɑːks] , [riˈvəːbəreitiŋ] [ˈɔːfli] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈbʌŋkər] , [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdeɪndʒər] .

and	the	mighty	shocks	,	reverberating	awfully	in	the	black	bunker	,	kept	them	in	mind	of	their	danger	.
和	这	强大的	冲击	,	回响	非常	在	这	黑色的	掩体	,	保留	他们	在	头脑	的	他们的	危险	.

巨大的震动在黑色的地堡中可怕地回荡，时刻提醒着他们身处险境。

[wen] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [æn; ən] [ˈedi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	the	boatswain	threw	open	the	door	it	seemed	that	an	eddy	of	the
什么时候	这	水手长	扔	打开	这	门	它	似乎	那	一个	涡流	的	这

[ˈhɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

当水手长猛地打开舱门时，仿佛飓风的一股漩涡涌了进来。

['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hæd; həd][set][ɔːl] [ðiːz] ['bɑːdɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

stealing	**through**	**the**	**iron**	**sides**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**had**	**set**	**all**	**these**	**bodies**	**whirling**
偷窃	通过	这	铁	侧面	的	这	船	,	有	放	全部	这些	身体	旋转

[laɪk] [dʌst] :

like	**dust**	**:**
喜欢	灰尘	:

穿过船体的铁壁，所有这些尸体都像尘埃一样飞散开来：

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʌprɔːr] , [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['tuːmʌlt] , [ə; eɪ] [fɪrs]

there	**came**	**to**	**them**	**a**	**confused**	**uproar**	**,**	**a**	**tempestuous**	**tumult**	**,**	**a**	**fierce**
那里	来了	到	他们	一个	使困惑	骚动	,	一个	暴风雨般的	骚乱	,	一个	凶猛的

['mʌtər] ,

mutter	**,**
低声	,

他们听到一阵混乱的喧闹声、一阵狂风暴雨般的骚动、一阵激烈的低语声。

[gʌsts] [ʌv; əv] [skriːmz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

gusts	**of**	**screams**	**dying**	**away**	**,**	**and**	**the**	**tramping**	**of**	**feet**	**mingling**	**with**	**the**
阵风	的	尖叫	垂死	离开	,	和	这	徒步旅行	的	脚	混杂	和	这

[bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

blows	**of**	**the**	**sea**	**.**
打击	的	这	海	.

一阵阵尖叫声渐渐消失，脚步声与海浪拍打的声音交织在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [glɛəd] [ə'meɪzd] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

For	**a**	**moment**	**they**	**glared**	**amazed**	**,**	**blocking**	**the**	**doorway**	**.**
为了	一个	片刻	他们	怒目而视	惊叹	,	阻塞	这	门口	.

他们愣愣地瞪着他，挡住了门口。

[dʒuːks] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ['bruːtəli] .

Jukes	**pushed**	**through**	**them**	**brutally**	**.**
朱克斯	推动	通过	他们	残酷地	.

Jukes 粗暴地冲了过去。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['dɑːrtɪd][ɪn] .

He	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**simply**	**darted**	**in**	**.**
他	说	没有什么	,	和	简单地	飞镖	在	.

他一句话也没说，就径直冲了进去。

[ə'nʌðər] [lɑːt][ʌv; əv] ['kuːlɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,

Another	**lot**	**of**	**coolies**	**on**	**the**	**ladder**	**,**
其他	很多	的	苦力	在	这	梯子	,

梯子上又多了一群苦力，

['strʌglɪŋ] [ˌsuːɪ'saɪdəli][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bætənd] [hætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swɔmpt] [dek] , [fel]

struggling	**suicidally**	**to**	**break**	**through**	**the**	**battened**	**hatch**	**to**	**a**	**swamped**	**deck**	**,**	**fell**
挣扎	自杀式	到	休息	通过	这	板条	孵化	到	一个	淹没	甲板	,	跌倒

[ɔːf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

off	**as**	**before**	**,**
离开	作为	前	,

他拼死挣扎着想要冲破封锁的舱口，进入被水淹没的甲板，结果像之前一样掉了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]['lændslaɪd] .

and	**he**	**disappeared**	**under**	**them**	**like**	**a**	**man**	**overtaken**	**by**	**a**	**landslide**	**.**
和	他	消失	在下面	他们	喜欢	一个	男人	被超越	经过	一个	滑坡	.

他像被山体滑坡吞没的人一样，消失在了山体滑坡之下。

[ðə; ði] ['boʊsn] [jeld] [ɪk'saɪtɪdli] : “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

The	**boatswain**	**yelled**	**excitedly**	**:**	**“**	**Come**	**along**	**.**
这	水手长	大喊	兴奋地	:	“	来	沿着	.

水手长兴奋地喊道：“跟我来。”

[get] [ðə; ði] [meit] [aʊt] .

Get	the	mate	out	.
得到	这	伴侣	出去	.

把伴侣弄出去。

['hi:l] [bi:; bi] ['træmpld] [tu:; tə] [deθ] .

He'll	be	trampled	to	death	.
地狱	是	践踏	到	死亡	.

他会被踩死的。

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] , ['stæmpɪŋ] [ɑ:n] [brests] , [ɑ:n] ['fɪŋgərz] , [ɑ:n] ['feɪsɪz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn]

"	They	charged	in	,	stamping	on	breasts	,	on	fingers	,	on	faces	,	catching	their	feet	in
"	他们	带电	在	,	冲压	在	乳房	,	在	手指	,	在	面孔	,	捕捉	他们的	脚	在

[hi:ps] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

heaps	of	clothing	,
堆积如山	的	衣服	,

“他们冲了进去，踩踏着胸部、手指、脸部，脚被成堆的衣服绊住，

['kɪkɪŋ] ['broʊkən] [wʊd] ;

kicking	broken	wood	;
踢	破碎的	木头	;

踢断木头；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [dʒu:ks] [ɪ'mɜ:rdʒd] [weɪst] [di:p] [ɪn] [ə; eɪ]

but	before	they	could	get	hold	of	him	Jukes	emerged	waist	deep	in	a
但	前	他们	可以	得到	抓住	的	他	朱克斯	出现	腰部	深的	在	一个

['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['klɔɪŋ] [hændz] .

multitude	of	clawing	hands	.
民众	的	爪子	双手	.

但还没等他们抓住他，朱克斯就出现在无数只伸出利爪的手的包围圈中，他的腰部以下都陷在了这些手里。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt]

In	the	instant	he	had	been	lost	to	view	,	all	the	buttons	of	his	jacket
在	这	立即的	他	有	到过	丢失的	到	看法	,	全部	这	按钮	的	他的	夹克

[hæd; həd] [gɔ:n] ,

had	gone	,
有	已消失	,

就在他消失在视线中的那一刻，他外套上的所有纽扣都掉了。

[ɪts] [bæk] [hæd; həd] [gɑ:t] [splɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:lər] , [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn]

its	back	had	got	split	up	to	the	collar	,	his	waistcoat	had	been	torn
它是	后退	有	得到	分裂	向上	到	这	衣领	,	他的	马甲	有	到过	撕裂

['oʊpən] .

open	.
打开	.

它的后背一直裂到了领口，他的背心也被撕开了。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['strʌglɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊl] , [dɑ:rk] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

The	central	struggling	mass	of	Chinamen	went	over	to	the	roll	,	dark	,	indistinct	,
这	中央	挣扎	大量的	的	中国人	去	超过	到	这	卷	,	黑暗的	,	模糊	,

中央挣扎的中国人群体向着卷轴走去，黑暗、模糊不清。

['helpləs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [gli:m] [ʌv; əv] ['meni] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] .

helpless	,	with	a	wild	gleam	of	many	eyes	in	the	dim	light	of	the	lamps	.
无助	,	和	一个	荒野	闪耀	的	许多	眼睛	在	这	暗淡	光	的	这	灯	.

无助地，在昏暗的灯光下，无数双眼睛闪烁着疯狂的光芒。

“ [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] — [dæm] [juː; jʊ] .
“ Leave me alone — damn you .
“ 离开 我 独自的 — 该死 你 .

“别烦我——该死的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] , ” [skriːtʃ] [dʒuːks] .
I am all right , ” screeched Jukes .
我 是 全部 正确的 , ” 尖叫 朱克斯 .

“我没事，”朱克斯尖叫道。

“ [draɪv] [ðem; ðəm] [ˈfɔːrwərd] .
“ Drive them forward .
“ 驾驶 他们 向前 .

“驱使他们前进。”

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [tʃæns] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtʃɪz] .
Watch your chance when she pitches .
手表 你的 机会 什么时候 她 投球 .

她投球的时候要抓住机会。

[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
Forward with ' em .
向前 和 - 呃 .

和他们一起前进。

[draɪv] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] .
Drive them against the bulkhead .
驾驶 他们 反对 这 舱壁 .

把它们撞向舱壁。

[dʒæm] - [ɪm] [ʌp] .
Jam ' em up .
果酱 - 呃 向上 .

把他们都塞进去。

” [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] - [twiːn] - [dek] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]
” The rush of the sailors into the seething ' tween - deck was like a splash of
” 这 匆忙 的 这 水手们 进入 这 沸腾 - 青少年 - 甲板 曾是 喜欢 一个 溅 的
[koʊld][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔːldrən] .
cold water into a boiling cauldron .
寒冷的 水 进入 一个 沸腾 釜 .

水手们涌入沸腾的甲板间，就像一盆冷水泼进沸腾的大锅里。

[ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The commotion sank for a moment .
这 骚动 沉没 为了 一个 片刻 .

骚动暂时平息了下来。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnəmən] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ˈskrɪmɪdʒ] [ðæt] ,
The bulk of Chinamen were locked in such a compact scrimmage that ,
这 大部分 的 中国人 是 已锁定 在 这样的 一个 袖珍的 对抗赛 那 ,

大部分中国人陷入了如此紧密的混战中，以至于

[lɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [daɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
linking their arms and aided by an appalling dive of the ship ,
链接 他们的 武器 和 协助 经过 一个 令人震惊 潜水 的 这 船 ,

他们手挽着手，借助船只可怕的俯冲力，

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [ʃʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [blɑːk] .
the seamen sent it forward in one great shove , like a solid block .
这 海员 发送 它 向前 在 一 伟大的 推 , 喜欢 一个 坚硬的 堵塞 .

水手们像推一块实心砖一样，一股脑地把它推了出去。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [smɔːl] ['klʌstərz] [ænd; ənd] [luːs] ['bɑːdɪz] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Behind	**their**	**backs**	**small**	**clusters**	**and**	**loose**	**bodies**	**tumbled**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
在后面	他们的	背部	小的	集群	和	松动的	身体	翻滚	从	边	到	边	.

在他们身后，一小群一小群的生物和零散的个体左右翻滚。

[ðə; ði] ['boʊsn] [pər'fɔːrmd] [prə'dɪdʒəs] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] .

The	**boatswain**	**performed**	**prodigious**	**feats**	**of**	**strength**	**.**
这	水手长	执行	惊人	壮举	的	力量	.

水手长展现了惊人的力量。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [greɪt] [pɔː] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] ,

With	**his**	**long**	**arms**	**open**	**,**	**and**	**each**	**great**	**paw**	**clutching**	**at**	**a**	**stanchion**	**,**
和	他的	长的	武器	打开	,	和	每个	伟大的	爪子	紧握	在	一个	支柱	,

他张开长臂，每只大爪子都紧紧抓住一根支柱，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [in'twain] ['tʃainəmən] ['roʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['boʊldər] .

he	**stopped**	**the**	**rush**	**of**	**seven**	**entwined**	**Chinamen**	**rolling**	**like**	**a**	**boulder**	**.**
他	停止	这	匆忙	的	七	交织	中国人	滚动	喜欢	一个	巨石	.

他阻止了七个纠缠在一起的中国人像巨石一样滚落。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [krækt] ; [hiː; hi] [sed] , “ [hɑː] !

His	**joints**	**cracked**	**;**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Ha**	**!**
他的	关节	裂纹	;	他	说	,	“	哈	!

他的关节发出咔咔声；他说：“哈！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'pɑːrt] .

”	**and**	**they**	**flew**	**apart**	**.**
”	和	他们	飞翔	除	.

于是他们分崩离析。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn'telɪdʒəns] .

But	**the**	**carpenter**	**showed**	**the**	**greater**	**intelligence**	**.**
但	这	木匠	显示	这	更大的	智力	.

但木匠表现出了更高的智慧。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli,weɪ] ,

Without	**saying**	**a**	**word**	**to**	**anybody**	**he**	**went**	**back**	**into**	**the**	**alleyway**	**,**
没有	说	一个	单词	到	任何人	他	去	后退	进入	这	小巷	,

他一句话也没跟任何人说，就回到了巷子里。

[tuː; tə] [fetʃ] ['sevrəl] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] [gɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] — [tʃeɪn] [ænd; ənd] [roʊp] .

to	**fetch**	**several**	**coils**	**of**	**cargo**	**gear**	**he**	**had**	**seen**	**there**	**—**	**chain**	**and**	**rope**	**.**
到	拿来	一些	线圈	的	货物	齿轮	他	有	已见	那里	—	链	和	绳索	.

去取他在那里看到的几卷货物装备——链条和绳索。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [laɪf] - [laɪnz][wɜːr; wər] [rɪgd] .

With	**these**	**life**	**-**	**lines**	**were**	**rigged**	**.**
和	这些	生活	-	线条	是	作弊	.

有了这些生命线，一切就迎刃而解了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

There	**was**	**really**	**no**	**resistance**	**.**
那里	曾是	真的	不	反抗	.

实际上并没有遇到任何抵抗。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ʌv; əv][blaɪnd]['pænɪk] .

The	**struggle**	**,**	**however**	**it**	**began**	**,**	**had**	**turned**	**into**	**a**	**scramble**	**of**	**blind**	**panic**	**.**
这	斗争	,	然而	它	开始	,	有	转向	进入	一个	争夺	的	瞎的	恐慌	.

这场斗争无论从何开始，都演变成了一场盲目的恐慌。

[ɪf] [ðə; ði] ['ku:lɪz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['æftər][ðer; ðər] ['skætərd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðæt]

If	the	coolies	had	started	up	after	their	scattered	dollars	they	were	by	that
如果	这	苦力	有	开始	向上	后	他们的	疏散	美元	他们	是	经过	那

[taɪm] ['faɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

time	fighting	only	for	their	footing	.
时间	斗争	仅有的	为了	他们的	立足点	.

如果苦力们当初是为了追寻散落的美元而开始行动，那么到那时他们也只是在为生存而挣扎了。

[ðeɪ] [tʊk] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hə:ld]

They	took	each	other	by	the	throat	merely	to	save	themselves	from	being	hurled
他们	采取	每个	其他	经过	这	喉	仅仅	到	节省	他们自己	从	存在	投掷

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他们互相掐住对方的脖子，只是为了避免被甩来甩去。

[hu:'evər] [gɑ:t][ə; eɪ][hoʊld] ['eniwer] [wʊd] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz]

Whoever	got	a	hold	anywhere	would	kick	at	the	others	who	caught	at	his	legs
谁	得到	一个	抓住	任何地方	会	踢	在	这	其他的	WHO	捕捉	在	他的	腿

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n] ,

and	hung	on	,
和	悬挂	在	,

谁要是抓住了什么，就会踢那些抓住他腿并紧紧抓住不放的人。

[tɪl] [ə; eɪ][roʊl] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] .

till	a	roll	sent	them	flying	together	across	the	deck	.
直到	一个	卷	发送	他们	飞行	一起	穿过	这	甲板	.

直到一次船滚将他们一起抛到甲板上。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['dɛvəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] .

The	coming	of	the	white	devils	was	a	terror	.
这	未来	的	这	白色的	魔鬼	曾是	一个	恐怖	.

白鬼的到来令人恐惧。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] ?

Had	they	come	to	kill	?
有	他们	来	到	杀	?

他们是来杀人的吗?

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [bɪ'keɪm] ['veri] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði] ['si:mənz] [hændz] :

The	individuals	torn	out	of	the	ruck	became	very	limp	in	the	seamen's	hands	:
这	个人	撕裂	出去	的	这	背包	成为	非常	跛行	在	这	海员的	双手	:

从人群中被拖出来的那些人，在水手们的手中变得非常虚弱无力:

[sʌm; səm] , ['drægd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] , [wɜ:r; wər] ['pæsɪv] , [laɪk] [ded] ['bɑ:dɪz] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ,

some	,	dragged	aside	by	the	heels	,	were	passive	,	like	dead	bodies	,	with	open	,
一些	,	拖拽	旁边	经过	这	高跟鞋	,	是	被动的	,	喜欢	死的	身体	,	和	打开	,

[fɪkst] [aɪz] .

fixed	eyes	.
固定的	眼睛	.

有些被人揪着脚后跟拖到一边，像死尸一样无力地躺着，眼睛睁得大大的，一动不动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ku:li] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ;

Here	and	there	a	coolie	would	fall	on	his	knees	as	if	begging	for	mercy	;
这里	和	那里	一个	苦力	会	落下	在	他的	膝盖	作为	如果	乞讨	为了	怜悯	;

不时有苦力跪倒在地，仿佛在乞求怜悯;

['sevrəl] , [huːm] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fɪr] [meɪd] [ʌn'ruːli] , [wɜːr; wər] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [fɪsts] [bɪ'twiːn]

several	,	whom	the	excess	of	fear	made	unruly	,	were	hit	with	hard	fists	between
一些	,	谁	这	过量的	的	害怕	制成	不羁	,	是	打	和	难的	拳头	之间

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

几个人因极度恐惧而变得失控，被重拳击中眉心。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] ; [waɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [hɜːrt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌf] ['hændlɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ]

and	cowered	;	while	those	who	were	hurt	submitted	to	rough	handling	,	blinking
和	畏缩	;	尽管	那些	WHO	是	伤害	提交	到	粗糙的	处理	,	眨眼

['ræpɪdli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪnt] .

rapidly	without	a	plaint	.
快速	没有	一个	感叹	.

那些受伤的人则瑟瑟发抖；而那些受伤的人则默默忍受着粗暴的对待，快速地眨着眼睛，没有丝毫抱怨。

['feɪsɪz] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [rɔː] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] ['hedz] , ['skrætʃɪz]

Faces	streamed	with	blood	;	there	were	raw	places	on	the	shaven	heads	,	scratches
面孔	流媒体	和	血	;	那里	是	生的	地方	在	这	剃光	头部	,	划痕

, ['bruːzɪz] , [tɔːrn] ['wuːndz] , [gæʃiz] .

,	bruises	,	torn	wounds	,	gashes	.
,	瘀伤	,	撕裂	伤口	,	伤口	.

脸上血流不止；剃光的头上满是伤痕、抓痕、瘀伤、撕裂伤和裂口。

[ðə; ði] ['broʊkən] ['pɔːrsəlɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃests] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] .

The	broken	porcelain	out	of	the	chests	was	mostly	responsible	for	the	latter	.
这	破碎的	瓷	出去	的	这	箱子	曾是	大多	负责任的	为了	这	后者	.

箱子里破碎的瓷器是造成后者的主要原因。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [waɪld] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌn'pleɪtɪd] , [nəːst] [ə; eɪ]

Here	and	there	a	Chinaman	,	wild	-	eyed	,	with	his	tail	unplaited	,	nursed	a
这里	和	那里	一个	中国人	,	荒野	-	眼睛	,	和	他的	尾巴	未编织的	,	护理	一个

['bliːdɪŋ] [soʊl] .

bleeding	sole	.
出血	唯一	.

不时能看到一些眼神狂野、尾巴散乱的中国人，他们正照料着流血的脚底。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd] ['kloʊsli] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] , [kʌft] [ə; eɪ]

They	had	been	ranged	closely	,	after	having	been	shaken	into	submission	,	cuffed	a
他们	有	到过	范围	密切	,	后	拥有	到过	摇晃	进入	提交	,	袖口	一个

['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

little	to	allay	excitement	,
小的	到	巷	激动	,

他们被紧紧地排列在一起，在被震慑屈服后，为了平息激动的情绪，还被稍微铐了起来。

[ə'drest] [ɪn] [grʌf] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

addressed	in	gruff	words	of	encouragement	that	sounded	like	promises	of	evil	.
已解决	在	粗暴	字	的	鼓励	那	听起来	喜欢	承诺	的	邪恶的	.

用粗犷的鼓励话语，听起来像是邪恶的承诺。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['gæstli] , ['druːpɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði]

They	sat	on	the	deck	in	ghastly	,	drooping	rows	,	and	at	the	end	the
他们	卫星	在	这	甲板	在	阴森	,	下垂	行	,	和	在	这	结尾	这

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

他们面容憔悴，一排排地坐在甲板上，最后是木匠。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [hændz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [muːvd] ['bɪzɪli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

with	two	hands	to	help	him	,	moved	busily	from	place	to	place	,
和	二	双手	到	帮助	他	,	已搬	忙碌地	从	地方	到	地方	,

他双手搀扶着，忙碌地从一个地方走到另一个地方。

['setɪŋ] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪnz] .

setting	**taut**	**and**	**hitching**	**the**	**life**	**-**	**lines**	**.**
环境	紧绷	和	搭便车	这	生活	-	线条	.

拉紧并系好生命线。

[ðə; ði] ['boʊsn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] ,

The	**boatswain**	**,**	**with**	**one**	**leg**	**and**	**one**	**arm**	**embracing**	**a**	**stanchion**	**,**
这	水手长	,	和	一	腿	和	一	手臂	拥抱	一个	支柱	,

水手长一只胳膊一条腿地搂着一根支柱，

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] ,

struggled	**with**	**a**	**lamp**	**pressed**	**to**	**his**	**breast**	**,**	**trying**	**to**	**get**	**a**	**light**	**,**
挣扎	和	一个	灯	按下	到	他的	胸部	,	尝试	到	得到	一个	光	,

他费力地把灯抵在胸前，试图点亮它。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [gə'rɪlə] .

and	**growling**	**all**	**the**	**time**	**like**	**an**	**industrious**	**gorilla**	**.**
和	咆哮	全部	这	时间	喜欢	一个	勤劳	大猩猩	.

而且像一只勤劳的大猩猩一样，不停地发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['si:mən] [stu:pt] [rɪ'pi:tɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['gli:nə] ,

The	**figures**	**of**	**seamen**	**stooped**	**repeatedly**	**,**	**with**	**the**	**movements**	**of**	**gleaners**	**,**
这	数据	的	海员	弯腰	反复	,	和	这	移动	的	拾穗者	,

水手们的身影不断弯腰，如同拾穗者一般。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌŋkər] : ['kloʊðɪŋ] , [smæʃt] [wʊd] ,

and	**everything**	**was**	**being**	**flung**	**into**	**the**	**bunker**	**:**	**clothing**	**,**	**smashed**	**wood**	**,**
和	一切	曾是	存在	扔	进入	这	掩体	:	衣服	,	粉碎	木头	,

['broʊkən]['tʃaɪnə] ,

broken	**china**	**,**
破碎的	中国	,

所有东西都被扔进了掩体：衣服、碎木头、碎瓷器，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [tu:] , ['gæðərd] [ʌp][ɪn][menz]['dʒækɪts] .

and	**the**	**dollars**	**,**	**too**	**,**	**gathered**	**up**	**in**	**men's**	**jackets**	**.**
和	这	美元	,	也	,	聚集	向上	在	男士	夹克	.

还有那些美元，都藏在男士夹克里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wʊd] ['stægər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl]

Now	**and**	**then**	**a**	**sailor**	**would**	**stagger**	**towards**	**the**	**doorway**	**with**	**his**	**arms**	**full**
现在	和	然后	一个	水手	会	错开	向	这	门口	和	他的	武器	满的

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ;

of	**rubbish**	**;**
的	垃圾	;

时不时会有水手踉跄着走向门口，怀里抱着一大堆垃圾；

[ænd; ənd] ['doʊlərəs] , ['slæntɪŋ] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

and	**dolorous**	**,**	**slanting**	**eyes**	**followed**	**his**	**movements**	**.**
和	悲伤的	,	斜	眼睛	随后	他的	移动	.

一双忧郁的斜眼注视着他的一举一动。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [sə'lestʃəlz] [wʊd] [sweɪ]

With	**every**	**roll**	**of**	**the**	**ship**	**the**	**long**	**rows**	**of**	**sitting**	**Celestials**	**would**	**sway**
和	每一个	卷	的	这	船	这	长的	行	的	坐着	天体	会	摇摆

['fɔ:rwərd] ['broʊkənli] ,

forward	**brokenly**	**,**
向前	破碎地	,

随着飞船每一次摇晃，一排排坐着的天神们都会断断续续地向前摇晃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] ['daiviːz] [nɑːkt] [tə'geðər] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʃeɪvn] ['poʊlz] [frʌm; frəm]

and	her	headlong	dives	knocked	together	the	line	of	shaven	polls	from
和	她	一头扎	潜水	敲门	一起	这	线	的	剃光	民意调查	从

[end][tuː; tə][end] .

end	to	end	.
结尾	到	结尾	.

她猛烈的扑救将一排剃光的柱子从头到尾撞到了一起。

[wen] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [daɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	the	wash	of	water	rolling	on	the	deck	died	away	for	a	moment	,
什么时候	这	洗	的	水	滚动	在	这	甲板	死亡	离开	为了	一个	片刻	,

当甲板上翻滚的水声暂时平息下来时

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒuːks] , [jet] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

it	seemed	to	Jukes	,	yet	quivering	from	his	exertions	,
它	似乎	到	朱克斯	,	然而	颤抖	从	他的	努力	,

尽管朱克斯因剧烈运动而浑身颤抖，但他仍然觉得.....

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['strʌg(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmhaʊ] :

that	in	his	mad	struggle	down	there	he	had	overcome	the	wind	somehow	:
那	在	他的	疯狂的	斗争	向下	那里	他	有	克服	这	风	不知何故	:

他在水下疯狂挣扎的过程中，不知何故战胜了风：

[ðæt] [ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

that	a	silence	had	fallen	upon	the	ship	,
那	一个	沉默	有	倒下	之上	这	船	,

船上一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [strʌk] ['θʌndərəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] .

a	silence	in	which	the	sea	struck	thunderously	at	her	sides	.
一个	沉默	在	哪个	这	海	击	雷鸣般地	在	她	侧面	.

一片寂静，只有大海雷鸣般地拍打着她的身体两侧。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] — [ɔːl][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [æz; əz]

Everything	had	been	cleared	out	of	the	'	tween	-	deck	—	all	the	wreckage	,	as
一切	有	到过	已清除	出去	的	这	-	青少年	-	甲板	—	全部	这	残骸	,	作为

[ðə; ði][men] [sed] .

the	men	said	.
这	男人	说	.

甲板上的所有东西都已清理干净——正如那些人所说，所有的残骸都已清除。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz]

They	stood	erect	and	tottering	above	the	level	of	heads	and	drooping	shoulders
他们	站立	直立	和	颤巍巍	多于	这	等级	的	头部	和	下垂	肩膀

.

:

.

它们直立着，摇摇晃晃地高于人的头顶和下垂的肩膀。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kuːli] ['sɒbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] .

Here	and	there	a	coolie	sobbed	for	his	breath	.
这里	和	那里	一个	苦力	啜泣	为了	他的	气息	.

不时有苦力因呼吸困难而抽泣。

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [fel] , [dʒuːks][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['seɪliənt] [rɪbz][ʌv; əv][wʌn] ,

Where	the	high	light	fell	,	Jukes	could	see	the	salient	ribs	of	one	,
在哪里	这	高的	光	跌倒	,	朱克斯	可以	看	这	显著的	肋骨	的	一	,

在强光照射的地方，朱克斯能看到其中一根肋骨的轮廓。

[ðə; ði] ['jeloʊ] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [boʊd] [neks] ;

the	yellow	,	wistful	face	of	another	;	bowed	necks	;
这	黄色的	,	怅惘	脸	的	其他	;	鞠躬	脖子	;

另一张泛黄、充满惆怅的脸；低垂的脖颈；

[ɔ:r] [wʊd] [mi:t] [ə; eɪ] [dʌl] [ster] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	would	meet	a	dull	stare	directed	at	his	face	.
或者	会	见面	一个	乏味的	盯	指导	在	他的	脸	.

或者会遭到对方冷漠的注视。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kɔ:psiz] ;

He	was	amazed	that	there	had	been	no	corpses	;
他	曾是	惊叹	那	那里	有	到过	不	尸体	;

他惊讶地发现竟然没有尸体;

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [æt; ət][ðer; ðər][læst][gæsp] ,

but	the	lot	of	them	seemed	at	their	last	gasp	,
但	这	很多	的	他们	似乎	在	他们的	最后的	喘气	,

但他们看起来都已奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ded] .

and	they	appeared	to	him	more	pitiful	than	if	they	had	been	all	dead	.
和	他们	出现	到	他	更多的	可怜	比	如果	他们	有	到过	全部	死的	.

在他看来，他们比全部死去的人还要可怜。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .

Suddenly	one	of	the	coolies	began	to	speak	.
突然	一	的	这	苦力	开始	到	说话	.

突然，其中一个苦力开口说话了。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n] , ['streɪnɪŋ] [feɪs] ;

The	light	came	and	went	on	his	lean	,	straining	face	;
这	光	来了	和	去	在	他的	倾斜	,	紧张	脸	;

光线在他瘦削而紧绷的脸上忽明忽暗;

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪ] [haʊnd] .

he	threw	his	head	up	like	a	baying	hound	.
他	扔	他的	头	向上	喜欢	一个	吠叫	猎犬	.

他像吠叫的猎犬一样抬起头来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌŋkər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

From	the	bunker	came	the	sounds	of	knocking	and	the	tinkle	of	some
从	这	掩体	来了	这	声音	的	敲门	和	这	小便	的	一些

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['roʊlɪŋ] [lu:s] ;

dollars	rolling	loose	;
美元	滚动	松动的	;

从地堡里传来敲击声和美元滚落的叮当声;

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [jɔ:nd] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]

he	stretched	out	his	arm	,	his	mouth	yawned	black	,	and	the	incomprehensible
他	拉伸	出去	他的	手臂	,	他的	嘴	打哈欠	黑色的	,	和	这	难以理解

['gʌtərəl] ['hutɪŋ] [saʊndz] ,

guttural	hooting	sounds	,
喉音	倒彩	声音	,

他伸出手臂，嘴巴张开，露出黑色的哈欠，发出难以理解的喉音，

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	did	not	seem	to	belong	to	a	human	language	,
那	做过	不是	似乎	到	属于	到	一个	人类	语言	,

那似乎不属于人类语言，

['penətreɪtɪd] [dʒu:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bru:t] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

penetrated	Jukes	with	a	strange	emotion	as	if	a	brute	had	tried	to	be
渗透	朱克斯	和	一个	奇怪的	情感	作为	如果	一个	蛮力	有	尝试	到	是

['eləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

朱克斯被一种奇怪的情绪所感染，仿佛一个粗人试图变得雄辩滔滔。

[tuː] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] ['maʊðɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][dʒuːks] [fɪrs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

Two	more	started	mouthing	what	seemed	to	Jukes	fierce	denunciations	;	the	others
二	更多的	开始	嘴巴	什么	似乎	到	朱克斯	凶猛的	谴责	;	这	其他的

[stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ænd; ənd] [graulz] .

stirred	with	grunts	and	growls	.
搅拌	和	咕哝声	和	咆哮	.

又有两个开始用口型发出朱克斯似乎很激烈的谴责声；其他的则发出咕哝声和咆哮声。

[dʒuːks] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɜːrɪdli] .

Jukes	ordered	the	hands	out	of	the	'	tweendecks	hurriedly	.
朱克斯	订购	这	双手	出去	的	这	-	中间甲板	匆匆	.

Jukes 匆忙命令船员们把手从中间甲板上拿下来。

[hiː; hi] [left] [læst] [hɪm'self] , ['bækɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	left	last	himself	,	backing	through	the	door	,
他	左边	最后的	他自己	,	后盾	通过	这	门	,

他最后一个离开，倒退着走出了门。

[waɪl] [ðə; ði] [grʌnts] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] ['æftər][hɪm; ɪm]

while	the	grunts	rose	to	a	loud	murmur	and	hands	were	extended	after	him
尽管	这	咕哝声	玫瑰	到	一个	大声	低语	和	双手	是	扩展	后	他

[æz; əz]['æftər][ə; eɪ] ['mælɪfæktər] .

as	after	a	malefactor	.
作为	后	一个	作恶者	.

咕哝声逐渐变成响亮的低语，人们伸出手追赶他，就像追赶罪犯一样。

[ðə; ði] ['boʊsn] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ʌn'iːzɪli] , “ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd]

The	boatswain	shot	the	bolt	,	and	remarked	uneasily	,	“	Seems	as	if	the	wind
这	水手长	射击	这	螺栓	,	和	评论	不安地	,	“	似乎	作为	如果	这	风

[hæd; həd] [drɑːpt] , [sɜːr] .

had	dropped	,	sir	.
有	掉落	,	先生	.

水手长射出箭矢，不安地说道：“先生，好像风停了。”

” [ðə; ði] ['siːmən] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æliˌweɪ] .

”	The	seamen	were	glad	to	get	back	into	the	alleyway	.
”	这	海员	是	高兴的	到	得到	后退	进入	这	小巷	.

水手们很高兴能回到巷子里。

['siːkrətli] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌʃ] [aʊt] [ɑːn]

Secretly	each	of	them	thought	that	at	the	last	moment	he	could	rush	out	on
偷偷	每个	的	他们	想法	那	在	这	最后的	片刻	他	可以	匆忙	出去	在

[dek] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

deck	—	and	that	was	a	comfort	.
甲板	—	和	那	曾是	一个	舒适	.

他们每个人心里都暗自觉得，在最后一刻他可以冲到甲板上——这让他们感到一丝安慰。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [rɪ'pʌgnənt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dek] .

There	is	something	horribly	repugnant	in	the	idea	of	being	drowned	under	a	deck	.
那里	是	某物	糟糕透了	令人厌恶的	在	这	主意	的	存在	溺水	在下面	一个	甲板	.

被淹死在甲板下这种想法令人毛骨悚然。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	they	had	done	with	the	Chinamen	,	they	again	became	conscious	of	the
现在	他们	有	完毕	和	这	中国人	,	他们	再次	成为	有意识的	的	这

['ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] .

ship's	position	.
船的	位置	.

现在他们解决了那些中国人，又开始注意到船的位置。

[dʒuːks][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi]

Jukes	**on**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**alleyway**	**found**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**neck**	**in**	**the**	**noisy**
朱克斯	在	未来	出去	的	这	小巷	成立	他自己	向上	到	这	脖子	在	这	嘈杂

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

朱克斯从巷子里出来时，发现自己已经没过了脖子，周围都是嘈杂的水。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	**gained**	**the**	**bridge**	**,**
他	获得	这	桥	,

他拿下了这座桥，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [əb'skjʊr] [ʃeɪps] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	**discovered**	**he**	**could**	**detect**	**obscure**	**shapes**	**as**	**if**	**his**	**sight**	**had**	**become**
和	发现	他	可以	探测	朦胧	形状	作为	如果	他的	视线	有	变得

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ə'kjuːt] .

preternaturally	**acute**	**.**
超自然地	急性	.

他发现自己能够分辨出模糊的形状，仿佛他的视力变得异常敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] .

He	**saw**	**faint**	**outlines**	**.**
他	锯	头晕的	概述	.

他看到了模糊的轮廓。

[ðeɪ] [ri'kɔːld] [nɑːt][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] ,

They	**recalled**	**not**	**the**	**familiar**	**aspect**	**of**	**the**	**Nan**	**-**	**Shan**	**,**
他们	召回	不是	这	熟悉的	方面	的	这	楠	-	山	,

他们记不起南山的熟悉景象，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'membər] — [æn; ən][oʊld] [dis'mæntld] ['stiːmər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['jɪrz]

but	**something**	**remembered**	**—**	**an**	**old**	**dismantled**	**steamer**	**he**	**had**	**seen**	**years**
但	某物	记得	—	一个	老的	拆卸	汽船	他	有	已见	年

[ə'goʊ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌdˌbæŋk] .

ago	**rotting**	**on**	**a**	**mudbank**	**.**
前	腐烂	在	一个	泥滩	.

但他想起了一件事——多年前他曾在泥滩上看到过一艘破旧的蒸汽船，它当时正在腐烂。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] [rek] .

She	**recalled**	**that**	**wreck**	**.**
她	召回	那	破坏	.

她回忆起那场车祸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] ,

There	**was**	**no**	**wind**	**,**	**not**	**a**	**breath**	**,**
那里	曾是	不	风	,	不是	一个	气息	,

没有风，没有一丝气息。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪnt] ['kɜːənts] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

except	**the**	**faint**	**currents**	**created**	**by**	**the**	**lurches**	**of**	**the**	**ship**	**.**
除了	这	头晕的	电流	创建	经过	这	踉跄	的	这	船	.

除了船身摇晃产生的微弱水流之外。

[ðə; ði] [smoʊk] [tɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dek] .

The	**smoke**	**tossed**	**out**	**of**	**the**	**funnel**	**was**	**settling**	**down**	**upon**	**her**	**deck**	**.**
这	抽烟	抛掷	出去	的	这	漏斗	曾是	安顿	向下	之上	她	甲板	.

从烟囱里喷出的烟雾渐渐沉降到她的甲板上。

[hiː; hi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['fɔːrwərd] .

He	**breathed**	**it**	**as**	**he**	**passed**	**forward**	**.**
他	呼吸	它	作为	他	通过了	向前	.

他一边呼吸一边向前走去。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

He	felt	the	deliberate	throb	of	the	engines	,
他	毛毡	这	商榷	搏动	的	这	发动机	,

他感觉到了引擎有节奏的轰鸣声。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [smɔːl] [saʊndz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌprɔːr] : [ðə; ði]

and	heard	small	sounds	that	seemed	to	have	survived	the	great	uproar	:	the
和	听到	小的	声音	那	似乎	到	有	幸存下来	这	伟大的	骚动	:	这

['nɔkiŋ] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['fɪtɪŋz] ,

knocking	of	broken	fittings	,
敲门	的	破碎的	配件	,

还听到了一些似乎在大骚动中幸存下来的细微声音：破碎的配件敲击声，

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	rapid	tumbling	of	some	piece	of	wreckage	on	the	bridge	.
这	迅速的	翻滚	的	一些	片	的	残骸	在	这	桥	.

桥上某块残骸迅速翻滚。

[hiː; hi] [pər'siːvd] ['dɪmli] [ðə; ði] [skwɑːt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['twɪstɪd]

He	perceived	dimly	the	squat	shape	of	his	captain	holding	on	to	a	twisted
他	感知	依稀	这	蹲	形状	的	他的	队长	保持	在	到	一个	扭曲

[brɪdʒ] - [reɪl] ,

bridge	-	rail	,
桥	-	轨	,

他隐约看到舰长矮胖的身影正抓着扭曲的桥栏杆。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæŋks] .

motionless	and	swaying	as	if	rooted	to	the	planks	.
静止不动	和	摇晃	作为	如果	根	到	这	木板	.

一动不动，摇摇晃晃，仿佛被钉在了木板上。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ə'prest] [dʒuːks] .

The	unexpected	stillness	of	the	air	oppressed	Jukes	.
这	意外	寂静	的	这	空气	受压迫者	朱克斯	.

空气中出乎意料的静谧让朱克斯感到压抑。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	We	have	done	it	,	sir	,	”	he	gasped	.
“	我们	有	完毕	它	,	先生	,	”	他	倒吸一口气	.

“我们成功了，先生，”他喘着气说。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

“	Thought	you	would	,	”	said	Captain	MacWhirr	.
“	想法	你	会	,	”	说	队长	麦克惠尔	.

“我就知道你会这么说，”麦克维尔船长说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ” ['mɝːmɝd] [dʒuːks] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Did	you	?	”	murmured	Jukes	to	himself	.
“	做过	你	?	”	低声说道	朱克斯	到	他自己	.

“你真的这么做了吗？”朱克斯喃喃自语道。

“ [wɪnd] [fel] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Wind	fell	all	at	once	,	”	went	on	the	Captain	.
“	风	跌倒	全部	在	一次	,	”	去	在	这	队长	.

“突然间，风就刮了起来，”船长继续说道。

[dʒuːks] [bɜːrst] [aʊt] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb] —

Jukes	burst	out	:	“	If	you	think	it	was	an	easy	job	—
朱克斯	爆裂	出去	:	“	如果	你	思考	它	曾是	一个	简单的	工作	—

朱克斯突然说道：“如果你认为这是一份轻松的工作——”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	But	his	captain	,	clinging	to	the	rail	,	paid	no	attention	.
"	但	他的	队长	,	依恋	到	这	轨	,	有薪酬的	不	注意力	.

但他的船长紧紧抓住栏杆，没有理会这一切。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði][wɜ:rst][ɪz][nɑ:t]['oʊvər][jet] . "

"	According	to	the	books	the	worst	is	not	over	yet	.	"
"	根据	到	这	图书	这	最差	是	不是	超过	然而	.	"

“根据书上的说法，最糟糕的时期还没有过去。”

" [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hædnt] [bɪn] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['si:sɪknəs] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

"	If	most	of	them	hadn't	been	half	dead	with	seasickness	and	fright	,
"	如果	最多	的	他们	之前没有	到过	一半	死的	和	晕船	和	惊吓	,

“如果他们中的大多数人不是因为晕船和惊吓而奄奄一息的话，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] - [twi:n] - [dek] [ə'laɪv] , " [sed] [dʒu:ks] .

not	one	of	us	would	have	come	out	of	that	'	tween	-	deck	alive	,	"	said	Jukes	.
不是	一	的	我们	会	有	来	出去	的	那	-	青少年	-	甲板	活	,	"	说	朱克斯	.

“我们当中没有一个人能活着从那艘‘二层甲板’上出来，”朱克斯说道。

" [hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɒts] [fer] [baɪ][ðem; ðəm] , " ['mʌmbld] [məkwɜ:] , ['stɑ:lɪdli] .

"	Had	to	do	what's	fair	by	them	,	"	mumbled	MacWhirr	,	stolidly	.
"	有	到	做	是什么	公平的	经过	他们	,	"	喃喃自语	麦克惠尔	,	沉稳地	.

“必须对他们公平一点，”麦克维尔沉声咕哝道。

" [ju:; jʊ][dəunt][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [bʊks] . "

"	You	don't	find	everything	in	books	.	"
"	你	不	寻找	一切	在	图书	.	"

“你不可能在书中找到所有东西。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɑ:n][ju: 'es] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

I	believe	they	would	have	risen	on	us	if	I	hadn't	ordered	the	hands	out	of	that
我	相信	他们	会	有	升起	在	我们	如果	我	之前没有	订购	这	双手	出去	的	那

['prɪti] [kwɪk] ,

pretty	quick	,
漂亮的	快的	,

我相信，如果我没有迅速命令他们把手拿开，他们就会起来攻击我们了。

" [kən'tɪnju:d] [dʒu:ks][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .

"	continued	Jukes	with	warmth	.
"	持续	朱克斯	和	温暖	.

“朱克斯继续热情地说道。”

['æftər][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃaʊts] , [ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri] [toʊnz] , [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] ,

After	the	whisper	of	their	shouts	,	their	ordinary	tones	,	so	distinct	,
后	这	耳语	的	他们的	喊叫	,	他们的	普通的	音调	,	所以	清楚的	,

在他们低声呼喊之后，在他们平常的语气之后，如此鲜明，

[ræŋ] [aʊt] ['veri] [laʊd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

rang	out	very	loud	to	their	ears	in	the	amazing	stillness	of	the	air	.
响铃	出去	非常	大声	到	他们的	耳朵	在	这	惊人的	寂静	的	这	空气	.

在寂静无声的空气中，声音显得格外响亮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [vɔ:lt] .

It	seemed	to	them	they	were	talking	in	a	dark	and	echoing	vault	.
它	似乎	到	他们	他们	是	说	在	一个	黑暗的	和	回声	金库	.

他们感觉自己仿佛置身于一个黑暗、回声阵阵的地窖中交谈。

[θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [fel]
Through **a** **jagged** **aperture** **in** **the** **dome** **of** **clouds** **the** **light** **of** **a** **few** **stars** **fell**
通过 一个 锯齿状 光圈 在 这 穹顶 的 云 这 光 的 一个 很少 明星 跌倒
[ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [siː] ,
upon **the** **black** **sea** **,**
之上 这 黑色的 海 ,

透过云层穹顶上一个参差不齐的缝隙，几颗星星的光芒洒落在黑色的海面上。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [kən'fjuːzədli] .
rising **and** **falling** **confusedly** **.**
上升 和 坠落 困惑地 .

忽上忽下，混乱不堪。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [koʊn] [wʊd] ['tɑːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
Sometimes **the** **head** **of** **a** **watery** **cone** **would** **topple** **on** **board** **and** **mingle** **with**
有时 这 头 的 一个 水状的 锥体 会 倾倒 在 木板 和 交融 和
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [foʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['swɔmpt] [dek] ;
the **rolling** **flurry** **of** **foam** **on** **the** **swamped** **deck** **;**
这 滚动 阵雪 的 泡沫 在 这 淹没 甲板 ;

有时，水锥的顶部会倒在船上，与淹没的甲板上翻滚的泡沫混在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] ['wɔləʊd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]
and **the** **Nan** **-** **Shan** **wallowed** **heavily** **at** **the** **bottom** **of** **a** **circular**
和 这 楠 - 山 沉溺 重度 在 这 底部 的 一个 圆
['sɪstərn] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
cistern **of** **clouds** **.**
水箱 的 云 .

南山沉入圆形云池底部。

[ðɪs] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dens] ['veɪpəz] , ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ,
This **ring** **of** **dense** **vapours** **,** **gyrating** **madly** **round** **the** **calm** **of** **the** **centre** **,**
这 戒指 的 稠密 蒸汽 , 旋转 疯狂地 圆形的 这 冷静的 的 这 中心 ,

这圈浓密的蒸汽，在平静的中心疯狂旋转，

[en'kʌmpəst] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən]['æspekt]
encompassed **the** **ship** **like** **a** **motionless** **and** **unbroken** **wall** **of** **an** **aspect**
包括 这 船 喜欢 一个 静止不动 和 未破 墙 的 一个 方面
[ˌɪnkən'siːvəbli] ['sɪnɪstər] .
inconceivably **sinister** **.**
难以想象 险恶 .

如同静止不动、密不透风的墙壁一般，将整艘船笼罩其中，呈现出一种难以想象的邪恶景象。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
Within **,** **the** **sea** **,** **as** **if** **agitated** **by** **an** **internal** **commotion** **,**
之内 , 这 海 , 作为 如果 激动 经过 一个 内部的 骚动 ,

内部，大海仿佛被内部的骚动搅动着，

[liːpt] [ɪn] [piːkt] [maʊndz] [ðæt] ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['slæpɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪdz] ;
leaped **in** **peaked** **mounds** **that** **jostled** **each** **other** **,** **slapping** **heavily** **against** **her** **sides** **;**
跳跃 在 巅峰 土堆 那 推搡 每个 其他 , 拍打 重度 反对 她 侧面 ;

它们跃起时形成一个个尖尖的小土堆，彼此碰撞，重重地拍打着她的身体两侧；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ['fjʊri] ,
and **a** **low** **moaning** **sound** **,** **the** **infinite** **plaint** **of** **the** **storm's** **fury** **,**
和 一个 低的 呻吟 声音 , 这 无限 感叹 的 这 暴风雨 愤怒 ,

还有低沉的呻吟声，那是风暴肆虐无尽的哀鸣。

[keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [kɑːm] .
came **from** **beyond** **the** **limits** **of** **the** **menacing** **calm** **.**
来了 从 超过 这 限制 的 这 威胁 冷静的 .

来自令人不安的平静之外。

['kæptɪn] [məkwɜ:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][dʒu:ks] - ['redi] [ɪr] [kɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [feɪnt] ,

Captain	**MacWhirr**	**remained**	**silent**	**,**	**and**	**Jukes**	**'**	**ready**	**ear**	**caught**	**suddenly**	**the**	**faint**	**,**
队长	麦克惠尔	剩余	沉默的	,	和	朱克斯	-	准备好	耳朵	捕捉	突然	这	头晕的	,

麦克维尔船长保持沉默，朱克斯敏锐的耳朵突然捕捉到了微弱的声音。

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [rɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mens] [weɪv] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌn'si:n] ['ʌndər] [ðæt] [θɪk] ['blæknəs] ,

long	**-**	**drawn**	**roar**	**of**	**some**	**immense**	**wave**	**rushing**	**unseen**	**under**	**that**	**thick**	**blackness**	**,**
长的	-	绘制	吼	的	一些	巨大	海浪	匆忙	看不见	在下面	那	厚的	黑	,

远处传来一声悠长的轰鸣，那是某种巨大的海浪在浓厚的黑暗下奔涌而来，肉眼无法看见。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

which	**made**	**the**	**appalling**	**boundary**	**of**	**his**	**vision**	**.**
哪个	制成	这	令人震惊	边界	的	他的	想象	.

这造成了他视野中可怕的界限。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [rɪ'zentfəli] , “ [ðeɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**he**	**started**	**resentfully**	**,**	**“**	**they**	**thought**	**we**	**had**	**caught**	**at**	**the**
“	的	课程	,	”	他	开始	怨恨地	,	“	他们	想法	我们	有	捕捉	在	这

[tʃæns] [tu:; tə] ['plʌndər] [ðem; ðəm] .

chance	**to**	**plunder**	**them**	**.**
机会	到	掠夺	他们	.

“当然，”他愤愤不平地说，“他们认为我们抓住了机会掠夺他们。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

[ju:; jʊ] [sed] — [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] .

You	**said**	**—**	**pick**	**up**	**the**	**money**	**.**
你	说	—	挑选	向上	这	钱	.

你说——把钱捡起来。

['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

Easier	**said**	**than**	**done**	**.**
更轻松	说	比	完毕	.

说起来容易做起来难。

[ðeɪ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

They	**couldn't**	**tell**	**what**	**was**	**in**	**our**	**heads**	**.**
他们	不能	告诉	什么	曾是	在	我们的	头部	.

他们无法得知我们脑子里在想什么。

[wi:; wi] [keɪm] [ɪn] , [smæʃ] — [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	**came**	**in**	**,**	**smash**	**—**	**right**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**them**	**.**
我们	来了	在	,	粉碎	—	正确的	进入	这	中间	的	他们	.

我们冲了进来，直接撞进了他们的中间。

[hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] . ”

Had	**to**	**do**	**it**	**by**	**a**	**rush**	**.**	**”**
有	到	做	它	经过	一个	匆忙	.	”

不得不匆忙完成。

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [dʌn] . . . , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	**As**	**long**	**as**	**it's**	**done**	**.**	**.**	**.**	**,**	**”**	**mumbled**	**the**	**Captain**	**,**
“	作为	长的	作为	它是	完毕	.	.	.	,	”	喃喃自语	这	队长	,

“只要做完了……”船长咕哝道。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒu:ks] .

without	**attempting**	**to**	**look**	**at**	**Jukes**	**.**
没有	尝试	到	看	在	朱克斯	.

不去尝试去看 Jukes。

“ [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɒts] [fer] . ”

“	Had	to	do	what's	fair	.	”
”	有	到	做	是什么	公平的	.	”

“我必须做公平的事。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [jet] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] ,

“	We	shall	find	yet	there's	the	devil	to	pay	when	this	is	over	,
”	我们	将	寻找	然而	有	这	魔鬼	到	支付	什么时候	这	是	超过	,

“然而，当这一切结束时，我们会发现魔鬼要付出代价。”

” [sed] [dʒuːks] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sɔːr] .

”	said	Jukes	,	feeling	very	sore	.
”	说	朱克斯	,	感觉	非常	疮	.

“朱克斯说，他感觉浑身酸痛。”

“ [let] [ðem; ðəm]['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

“	Let	them	only	recover	a	bit	,	and	you'll	see	.
”	让	他们	仅有的	恢复	一个	少量	,	和	你会	看	.

“让他们稍微恢复一下，你就会明白了。”

[ðeɪ] [wɪl] [flai][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] , [sɜːr] .

They	will	fly	at	our	throats	,	sir	.
他们	将要	飞	在	我们的	喉咙	,	先生	.

先生，它们会扑向我们的喉咙。

[dəunt] [fər'get] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [naʊ] .

Don't	forget	,	sir	,	she	isn't	a	British	ship	now	.
不	忘记	,	先生	,	她	不是	一个	英国	船	现在	.

先生，别忘了，她现在不是英国的船了。

[ðiːz] [bruːts] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] .

These	brutes	know	it	well	,	too	.
这些	野蛮人	知道	它	出色地	,	也	.

这些畜生也深知这一点。

[ðə; ði] [dæmd] [ˌsaɪ'mis] [flæg] . ”

The	damned	Siamese	flag	.	”
这	该死的	暹罗猫	旗帜	.	”

该死的暹罗国旗。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

“	We	are	on	board	,	all	the	same	,	”	remarked	Captain	MacWhirr	.
”	我们	是	在	木板	,	全部	这	相同的	,	”	评论	队长	麦克惠尔	.

“我们无论如何都会参与其中，”麦克维尔船长说道。

“ [ðə; ði] ['trʌbəlz] [nɑːt]['oʊvər] [jet] , ” [ɪn'sɪstɪd] [dʒuːks] , [prə'fetɪkli] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɑːn] .

“	The	trouble's	not	over	yet	,	”	insisted	Jukes	,	prophetically	,	reeling	and	catching	on	.
”	这	麻烦	不是	超过	然而	,	”	坚持	朱克斯	,	预言般地	,	卷轴	和	捕捉	在	.

“麻烦还没结束呢，”朱克斯预言般地坚持道，他摇摇晃晃，恍然大悟。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [rek] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['feɪntli] .

“	She's	a	wreck	,	”	he	added	,	faintly	.
”	她是	一个	破坏	,	”	他	额外	,	淡淡的	.

“她糟透了，”他虚弱地补充道。

“ [ðə; ði] ['trʌbəlz] [nɑːt]['oʊvər] [jet] , ” [ə'sentid] ['kæptɪn] [məkwɝː] , [hæf] [ə'laʊd] . . . .

“	The	trouble's	not	over	yet	,	”	assented	Captain	MacWhirr	,	half	aloud	.	.	.	.
”	这	麻烦	不是	超过	然而	,	”	同意	队长	麦克惠尔	,	一半	大声	.	.	.	.

“麻烦还没结束呢，”麦克维尔船长半自言自语道……

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	Look	out	for	her	a	minute	.	”
”	看	出去	为了	她	一个	分钟	.	”

“你们稍微照顾一下她。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dʒuːks] , ['hɜːrɪdli] ,

“	Are	you	going	off	the	deck	,	sir	?	”	asked	Jukes	,	hurriedly	,
”	是	你	去	离开	这	甲板	,	先生	?	”	问	朱克斯	,	匆匆	,

“先生，您要离开甲板吗？”朱克斯急忙问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

as	if	the	storm	were	sure	to	pounce	upon	him	as	soon	as	he	had
作为	如果	这	风暴	是	当然	到	猛扑	之上	他	作为	很快	作为	他	有

[bɪn] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

been	left	alone	with	the	ship	.
到过	左边	独自的	和	这	船	.

仿佛只要他独自一人留在船上，暴风雨就会立刻向他袭来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['bætərd] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ,

He	watched	her	,	battered	and	solitary	,
他	观看	她	,	伤痕累累	和	孤	,

他看着她，遍体鳞伤，孤身一人。

['leɪbərɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [siːn] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [blæk] ['wɔːtərz] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv]

labouring	heavily	in	a	wild	scene	of	mountainous	black	waters	lit	by	the	gleams	of
劳动	重度	在	一个	荒野	场景	的	多山	黑色的	水	点燃	经过	这	闪光	的

['dɪstənt] [wɜːrld] .

distant	worlds	.
遥远	世界	.

在被遥远世界闪烁光芒照亮的黑色山水环绕的荒野景象中，他正在辛勤劳作。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] ,

She	moved	slowly	,
她	已搬	缓慢地	,

她动作缓慢，

['briːðɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn] [ə; eɪ]

breathing	into	the	still	core	of	the	hurricane	the	excess	of	her	strength	in	a
呼吸	进入	这	仍然	核	的	这	飓风	这	过量的	的	她	力量	在	一个

[waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]

white	cloud	of	steam	—	and	the	deep	-	toned	vibration	of	the	escape	was
白色的	云	的	蒸汽	—	和	这	深的	-	色调	振动	的	这	逃脱	曾是

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

like	the	defiant	trumpeting	of	a	living	creature	of	the	sea	impatient	for	the
喜欢	这	桀骜不驯	吹号	的	一个	活的	生物	的	这	海	不耐烦	为了	这

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] .

renewal	of	the	contest	.
续期	的	这	竞赛	.

她将多余的力量注入飓风静止的核心，化作一团白色的蒸汽云——而逃逸的深沉震动，就像海洋中某种生物急于重新开始战斗的挑衅号角。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] .

It	ceased	suddenly	.
它	停止	突然	.

它突然停止了。

[ðə; ði] [stɪl] [er] [moʊn] .

The	still	air	moaned	.
这	仍然	空气	呻吟	.

寂静的空气发出呜咽声。

[əˈbʌv] [dʒuːks] - [hed] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [blæk] [ˈveɪpəz] .

Above	Jukes	'	head	a	few	stars	shone	into	a	pit	of	black	vapours	.
多于	朱克斯	-	头	一个	很少	明星	闪耀	进入	一个	坑	的	黑色的	蒸汽	.

在朱克斯的头顶上，几颗星星闪耀在一片黑色的雾气之中。

[ðə; ði] [ˈɪŋki] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [dɪsk] [fraund] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]

The	inky	edge	of	the	cloud	-	disc	frowned	upon	the	ship	under	the	patch	of
这	墨色	边缘	的	这	云	-	光盘	皱眉	之上	这	船	在下面	这	修补	的

['glɪtərɪŋ] [skaɪ] .

glittering	sky	.
闪闪发光	天空	.

云盘墨黑的边缘在闪烁的天空下，对着那艘船皱起了眉头。

[ðə; ði][stɑːrz] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

The	stars	,	too	,	seemed	to	look	at	her	intently	,	as	if	for	the	last	time	,
这	明星	,	也	,	似乎	到	看	在	她	专注地	,	作为	如果	为了	这	最后的	时间	,

群星似乎也在凝视着她，仿佛这是最后一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsplendər] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪədem][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] .

and	the	cluster	of	their	splendour	sat	like	a	diadem	on	a	lowering	brow	.
和	这	簇	的	他们的	辉煌	卫星	喜欢	一个	冠冕	在	一个	降低	眉头	.

她们的华丽身姿如同王冠般戴在低垂的眉宇间。

[ˈkæptɪn] [məkwɝː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .

Captain	MacWhirr	had	gone	into	the	chart	-	room	.
队长	麦克惠尔	有	已消失	进入	这	图表	-	房间	.

麦克维尔船长走进了海图室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] ;

There	was	no	light	there	;
那里	曾是	不	光	那里	;

那里没有光线；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['taɪdɪli] .

but	he	could	feel	the	disorder	of	that	place	where	he	used	to	live	tidily	.
但	他	可以	感觉	这	紊乱	的	那	地方	在哪里	他	用过的	到	居住	整齐地	.

但他能感觉到，他曾经居住得井井有条的地方，如今却一片混乱。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈset] .

His	armchair	was	upset	.
他的	扶手椅	曾是	沮丧的	.

他的扶手椅很不稳。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] : [hiː; hi] [skrʌntʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] ['ʌndər]

The	books	had	tumbled	out	on	the	floor	:	he	scrunched	a	piece	of	glass	under
这	图书	有	翻滚	出去	在	这	地面	:	他	皱巴巴的	一个	片	的	玻璃	在下面

[hɪz; ɪz] [buːt] .

his	boot	.
他的	启动	.

书散落在地板上：他用靴子踩碎了一块玻璃。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

He	groped	for	the	matches	,	and	found	a	box	on	a	shelf	with	a	deep
他	摸索	为了	这	比赛	,	和	成立	一个	盒子	在	一个	架子	和	一个	深的

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

他摸索着寻找火柴，在一个有深壁架的架子上找到了一盒火柴。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	struck	one	,	and	puckering	the	corners	of	his	eyes	,
他	击	一	,	和	皱眉	这	角落	的	他的	眼睛	,

他打了一拳，然后撅起了眼角。

[held] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [huːz] ['glɪtərɪŋ] [tɑːp] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]

held	out	the	little	flame	towards	the	barometer	whose	glittering	top	of	glass	and
握住	出去	这	小的	火焰	向	这	晴雨表	谁	闪闪发光	顶部	的	玻璃	和

['metlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəsli] .

metals	nodded	at	him	continuously	.
金属	点头	在	他	持续	.

他将手中的小火苗举向气压计，气压计闪闪发光的玻璃和金属顶盖不停地向他点头。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['veri] [loʊ] — [ɪn'kredəbli] [loʊ] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['kæptɪn] [məkwɝː] [grʌntid] .

It	stood	very	low	—	incredibly	low	,	so	low	that	Captain	MacWhirr	grunted	.
它	站立	非常	低的	—	难以置信	低的	,	所以	低的	那	队长	麦克惠尔	哼哼	.

它立得很低——低得难以置信，低到麦克维尔船长都忍不住哼了一声。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [stɪf] ['fɪŋgərz] .

The	match	went	out	,	and	hurriedly	he	extracted	another	,	with	thick	,	stiff	fingers	.
这	匹配	去	出去	,	和	匆匆	他	提取	其他	,	和	厚的	,	僵硬的	手指	.

火柴熄灭了，他用又粗又硬的手指匆忙地抽出另一根火柴。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [flerd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] .

Again	a	little	flame	flared	up	before	the	nodding	glass	and	metal	of	the	top	.
再次	一个	小的	火焰	喇叭口	向上	前	这	点头	玻璃	和	金属	的	这	顶部	.

顶部摇晃的玻璃和金属之间，再次燃起一小簇火焰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['nærəʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [saɪn] .

His	eyes	looked	at	it	,	narrowed	with	attention	,	as	if	expecting	an	imperceptible	sign	.
他的	眼睛	看起来	在	它	,	范围缩小	和	注意力	,	作为	如果	期待	一个	难以察觉的	符号	.

他眯起眼睛盯着它，全神贯注，仿佛在等待某种难以察觉的迹象。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['peɪgən] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːs] .

With	his	grave	face	he	resembled	a	booted	and	misshapen	pagan	burning	incense	before	the	oracle	of	a	Joss	.
和	他的	严重	脸	他	类似	一个	已启动	和	畸形	异教徒	燃烧	香	前	这	神谕	的	一个	乔斯	.

他面容严肃，像一个穿着靴子、身形怪异的异教徒在神谕面前焚香。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

There	was	no	mistake	.
那里	曾是	不	错误	.

没有出错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	was	the	lowest	reading	he	had	ever	seen	in	his	life	.
它	曾是	这	最低	阅读	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	.

这是他一生中见过的最低读数。

['kæptɪn] [məkwɝː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Captain	MacWhirr	emitted	a	low	whistle	.
队长	麦克惠尔	发射	一个	低的	哨	.

麦克维尔船长发出了一声低沉的哨声。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] [hɪmˈself] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [spɑːrk] , [bɜːrnt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]

He	forgot	himself	till	the	flame	diminished	to	a	blue	spark	,	burnt	his	fingers
他	忘了	他自己	直到	这	火焰	减少	到	一个	蓝色的	火花	,	烧焦的	他的	手指

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .

and	vanished	.
和	消失了	.

他忘乎所以，直到火焰减弱成蓝色火花，烧伤了他的手指，然后消失了。

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] !

Perhaps	something	had	gone	wrong	with	the	thing	!
也许	某物	有	已消失	错误的	和	这	事物	!

或许是那东西出了点问题!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈænərɔɪd] [glæs] [skruːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

There	was	an	aneroid	glass	screwed	above	the	couch	.
那里	曾是	一个	无液气压计	玻璃	螺丝	多于	这	长椅	.

沙发上方用螺丝固定着一个无液气压玻璃杯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] , [strʌk] [əˈnʌðər] [mætʃ] ,

He	turned	that	way	,	struck	another	match	,
他	转向	那	方式	,	击	其他	匹配	,

他转身朝那个方向走去，又划了一根火柴。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnstrəmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	discovered	the	white	face	of	the	other	instrument	looking	at	him
和	发现	这	白色的	脸	的	这	其他	乐器	寻找	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] ,

from	the	bulkhead	,
从	这	舱壁	,

他发现隔板上另一台仪器的白色面孔正注视着他。

[ˈmiːnɪŋli] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] ,

meaningly	,	not	to	be	gainsaid	,
有意义的	,	不是	到	是	盖赛德	,

毋庸置疑，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌnˈɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv]

as	though	the	wisdom	of	men	were	made	unerring	by	the	indifference	of
作为	尽管	这	智慧	的	男人	是	制成	毫无错误	经过	这	漠不关心	的

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

仿佛人类的智慧因为物质的冷漠而变得绝对正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [naʊ] .

There	was	no	room	for	doubt	now	.
那里	曾是	不	房间	为了	怀疑	现在	.

现在已没有任何怀疑的余地。

[ˈkæptɪn] [məkwɜː] [ʃɔː] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [daʊn] .

Captain	MacWhirr	pshawed	at	it	,	and	threw	the	match	down	.
队长	麦克惠尔	呸	在	它	,	和	扔	这	匹配	向下	.

麦克维尔船长嗤之以鼻，把火柴扔在了地上。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ðen] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [raɪt] [ðɪs] [wɜːrst]

The	worst	was	to	come	,	then	—	and	if	the	books	were	right	this	worst
这	最差	曾是	到	来	,	然后	—	和	如果	这	图书	是	正确的	这	最差

[wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [bæd] .

would	be	very	bad	.
会	是	非常	坏的	.

最糟糕的情况即将到来——如果书上说的是真的，那么最糟糕的情况将会非常糟糕。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks]['aʊərz][hæd; həd][ɪn'lɑːrdʒd][hɪz; ɪz][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌt]

The	experience	of	the	last	six	hours	had	enlarged	his	conception	of	what
这	经验	的	这	最后的	六	小时	有	放大	他的	概念	的	什么

['hevi] ['weðər] [kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] .

heavy	weather	could	be	like	.
重的	天气	可以	是	喜欢	.

过去六个小时的经历让他对恶劣天气有了更深刻的认识。

" ['itl] [biː; bi] [tə'rɪfɪk] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] , ['mentəli] .

"	It'll	be	terrific	,	"	he	pronounced	,	mentally	.
"	它将	是	了不起	,	"	他	发音	,	精神上	.

“那一定会很棒，”他在心里说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [lʊkt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪk'sept]

He	had	not	consciously	looked	at	anything	by	the	light	of	the	matches	except
他	有	不是	有意识地	看起来	在	任何事物	经过	这	光	的	这	比赛	除了

[æt; ət][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ;

at	the	barometer	;
在	这	晴雨表	;

除了气压计之外，他并没有有意识地借着火柴的光去看任何东西；

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

and	yet	somehow	he	had	seen	that	his	water	-	bottle	and	the	two
和	然而	不知何故	他	有	已见	那	他的	水	-	瓶子	和	这	二

['tʌmblərz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][stænd] .

tumblers	had	been	flung	out	of	their	stand	.
玻璃杯	有	到过	扔	出去	的	他们的	站立	.

然而，他却发现自己的水瓶和两个玻璃杯被从架子上甩了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

It	seemed	to	give	him	a	more	intimate	knowledge	of	the	tossing	the	ship
它	似乎	到	给	他	一个	更多的	亲密的	知识	的	这	抛掷	这	船

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

had	gone	through	.
有	已消失	通过	.

这似乎让他对这艘船所经历的颠簸有了更切身的体会。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wouldn't	have	believed	it	,	"	he	thought	.
"	我	不会	有	相信	它	,	"	他	想法	.

“我简直不敢相信，”他心想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [tuː] ; [hɪz; ɪz] ['rʊlər] , [hɪz; ɪz] ['penslz] ,

And	his	table	had	been	cleared	,	too	;	his	rulers	,	his	pencils	,
和	他的	桌子	有	到过	已清除	,	也	;	他的	统治者	,	他的	铅笔	,

他的桌子也被收拾干净了；他的尺子、铅笔，

[ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [seɪf] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	inkstand	—	all	the	things	that	had	their	safe	appointed	places	—	they	were
这	墨水台	—	全部	这	事物	那	有	他们的	安全的	任命	地方	—	他们	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

墨水瓶——所有那些原本有固定位置的东西——都不见了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [hænd][hæd; həd] [plʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [flʌŋ]

as	if	a	mischievous	hand	had	plucked	them	out	one	by	one	and	flung
作为	如果	一个	恶作剧	手	有	拨弦	他们	出去	一	经过	一	和	扔

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wet] [flɔːr] .

them	on	the	wet	floor	.
他们	在	这	湿的	地面	.

仿佛一只调皮的手将它们一个个抓出来，扔到湿漉漉的地板上。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .

The	hurricane	had	broken	in	upon	the	orderly	arrangements	of	his	privacy	.
这	飓风	有	破碎的	在	之上	这	秩序	安排	的	他的	隐私	.

飓风打破了他井然有序的私人生活。

[ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

This	had	never	happened	before	,	and	the	feeling	of	dismay	reached	the	very	seat	of	his	composure	.
这	有	绝不	发生	前	,	和	这	感觉	的	沮丧	达到	这	非常	座位	的	他的	镇定	.

这种情况以前从未发生过，这种沮丧之情彻底击垮了他原本的镇定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [jet] !

And	the	worst	was	to	come	yet	!
和	这	最差	曾是	到	来	然而	!

而最糟糕的还在后头!

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [taɪm] .

He	was	glad	the	trouble	in	the	-	tween	-	deck	had	been	discovered	in	time	.
他	曾是	高兴的	这	麻烦	在	这	-	青少年	-	甲板	有	到过	发现	在	时间	.

他很高兴中间甲板的问题及时被发现了。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['æftər][ɔːl] , [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

If	the	ship	had	to	go	after	all	,	then	,	at	least	,
如果	这	船	有	到	去	后	全部	,	然后	,	在	至少	,

如果这艘船最终还是要沉没，那么至少，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔː] .

she	wouldn't	be	going	to	the	bottom	with	a	lot	of	people	in	her	fighting	teeth	and	claw	.
她	不会	是	去	到	这	底部	和	一个	很多	的	人们	在	她	斗争	牙齿	和	爪	.

她不会带着那么多敌人落到谷底，她会拼死抵抗。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊdiəs] .

That	would	have	been	odious	.
那	会	有	到过	令人厌恶的	.

那将是令人憎恶的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː'meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

And	in	that	feeling	there	was	a	humane	intention	and	a	vague	sense	of	the	fitness	of	things	.
和	在	那	感觉	那里	曾是	一个	人道	意图	和	一个	模糊的	感觉	的	这	健康	的	事物	.

而这种感觉中蕴含着人道主义的意图和对事物恰当性的模糊感知。

[ðiːz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

These	instantaneous	thoughts	were	yet	in	their	essence	heavy	and	slow	,
这些	瞬间	想法	是	然而	在	他们的	本质	重的	和	慢的	,

这些瞬间涌现的念头，本质上却是沉重而缓慢的。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

partaking	of	the	nature	of	the	man	.
参与	的	这	自然	的	这	男人	.

继承了人的本性。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['mætʃbɑːks] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .

He	extended	his	hand	to	put	back	the	matchbox	in	its	corner	of	the	shelf	.
他	扩展	他的	手	到	放	后退	这	火柴盒	在	它是	角落	的	这	架子	.

他伸出手把火柴盒放回架子的角落里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mætʃɪz] [ðer; ðər] — [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

There	were	always	matches	there	—	by	his	order	.
那里	是	总是	比赛	那里	—	经过	他的	命令	.

那里总是备着火柴——这是他吩咐的。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

The	steward	had	his	instructions	impressed	upon	him	long	before	.
这	管家	有	他的	指示	印象深刻	之上	他	长的	前	.

管家很久以前就被灌输了这些指令。

“ [ə; eɪ][bɑːks] . . .

“	A	box	.	.	.
”	一个	盒子	.	.	.

“一个盒子……”

[dʒʌst][ðer; ðər] , [siː] ?

just	there	,	see	?
只是	那里	,	看	?

就在那儿，看到了吗?

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fʊl] . . .

Not	so	very	full	.	.	.
不是	所以	非常	满的	.	.	.

不是很满……

[wer] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['stuːərd] .

where	I	can	put	my	hand	on	it	,	steward	.
在哪里	我	能	放	我的	手	在	它	,	管家	.

管家，我能把手伸进去的地方。

[maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Might	want	a	light	in	a	hurry	.
可能	想	一个	光	在	一个	匆忙	.

可能急需照明。

[kɑːnt] [tel] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Can't	tell	on	board	ship	what	you	might	want	in	a	hurry	.
不能	告诉	在	木板	船	什么	你	可能	想	在	一个	匆忙	.

在船上无法得知您急需什么。

[maɪnd] , [naʊ] .

Mind	,	now	.
头脑	,	现在	.

集中注意力。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts]

”	And	of	course	on	his	side	he	would	be	careful	to	put	it	back	in	its
”	和	的	课程	在	他的	边	他	会	是	小心	到	放	它	后退	在	它是

[pleɪs] ['skruːpjələsli] .

place	scrupulously	.
地方	一丝不苟地	.

“当然，他那边的人肯定会小心翼翼地把它放回原位。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] ,

He	did	so	now	,
他	做过	所以	现在	,

他现在就这么做了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd]

but	before	he	removed	his	hand	it	occurred	to	him	that	perhaps	he	would
但	前	他	已移除	他的	手	它	发生	到	他	那	也许	他	会

['nevər] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [bɑːks] ['eni] [mɔːr] .

never	have	occasion	to	use	that	box	any	more	.
绝不	有	场合	到	使用	那	盒子	任何	更多的	.

但在他把手拿开之前，他突然想到，也许他再也没有机会用到那个盒子了。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n]

The	vividness	of	the	thought	checked	him	and	for	an	infinitesimal	fraction
这	生动性	的	这	想法	已检查	他	和	为了	一个	无穷小	分数

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

of	a	second	his	fingers	closed	again	on	the	small	object	as	though	it
的	一个	第二	他的	手指	关闭	再次	在	这	小的	目的	作为	尽管	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['hæbɪts] [ðæt] [tʃeɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri]

had	been	the	symbol	of	all	these	little	habits	that	chain	us	to	the	weary
有	到过	这	象征	的	全部	这些	小的	习惯	那	链	我们	到	这	厌倦

[raʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .

round	of	life	.
圆形的	的	生活	.

这个念头如此鲜明，让他停了下来。在极短的一瞬间，他的手指再次合拢了那个小物件，仿佛它象征着所有这些将我们束缚在疲惫人生循环中的小习惯。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] ,

He	released	it	at	last	,	and	letting	himself	fall	on	the	settee	,
他	发布	它	在	最后的	,	和	出租	他自己	落下	在	这	沙发	,

他终于松开了手，任由自己倒在沙发上。

['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪnd] .

listened	for	the	first	sounds	of	returning	wind	.
听着	为了	这	第一的	声音	的	返回	风	.

侧耳倾听着风再次吹来的第一声。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['hevi] ['splæʃɪz] ,

He	heard	only	the	wash	of	water	,	the	heavy	splashes	,
他	听到	仅有的	这	洗	的	水	,	这	重的	水花	,

他只听到水流声和沉重的水花声。

[ðə; ði] [dʌl] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['siːz] ['bɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

the	dull	shocks	of	the	confused	seas	boarding	his	ship	from	all	sides	.
这	乏味的	冲击	的	这	使困惑	海域	登机	他的	船	从	全部	侧面	.

汹涌的海浪从四面八方涌来，冲击着他的船。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [deks] .

She	would	never	have	a	chance	to	clear	her	decks	.
她	会	绝不	有	一个	机会	到	清除	她	甲板	.

她根本没有机会清理她的牌组。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [tens] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] ,

But	the	quietude	of	the	air	was	startlingly	tense	and	unsafe	,
但	这	寂静	的	这	空气	曾是	令人震惊地	紧张	和	不安全	,

但空气中弥漫着一种令人不安的静谧，令人感到紧张和危险。

[laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [her] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

like	a	slender	hair	holding	a	sword	suspended	over	his	head	.
喜欢	一个	苗条	头发	保持	一个	剑	暂停	超过	他的	头	.

就像一根细长的头发托着一把悬在头顶的剑。

[baɪ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði] [stɔːrm] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld]

By	this	awful	pause	the	storm	penetrated	the	defences	of	the	man	and	unsealed
经过	这	可怕	暂停	这	风暴	渗透	这	防御	的	这	男人	和	未密封

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

在这可怕的停顿中，风暴穿透了男人的防线，打开了他的嘴唇。

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

He	spoke	out	in	the	solitude	and	the	pitch	darkness	of	the	cabin	,
他	辐	出去	在	这	孤独	和	这	沥青	黑暗	的	这	舱	,

他独自一人在漆黑的小屋里开口说话。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

as	if	addressing	another	being	awakened	within	his	breast	.
作为	如果	解决	其他	存在	觉醒	之内	他的	胸部	.

仿佛在对胸中觉醒的另一个生命说话。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

“	I	shouldn't	like	to	lose	her	,	”	he	said	half	aloud	.
“	我	不应该	喜欢	到	失去	她	,	”	他	说	一半	大声	.

“我不希望失去她，”他半自言自语道。

[hiː; hi] [sæt] [ʌn'siːn] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['aɪsəleɪtɪd] ,

He	sat	unseen	,	apart	from	the	sea	,	from	his	ship	,	isolated	,
他	卫星	看不见	,	除	从	这	海	,	从	他的	船	,	孤立	,

他独自一人坐在船上，远离大海，无人看见，与世隔绝。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

as	if	withdrawn	from	the	very	current	of	his	own	existence	,
作为	如果	撤回	从	这	非常	当前的	的	他的	自己的	存在	,

仿佛脱离了他自身存在的洪流，

[wer] [sʌtʃ] [friːks] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] .

where	such	freaks	as	talking	to	himself	surely	had	no	place	.
在哪里	这样的	怪胎	作为	说	到	他自己	一定	有	不	地方	.

像自言自语这种怪人，肯定没有容身之地。

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd] [pʌft] ['hevɪli] ,

His	palms	reposed	on	his	knees	,	he	bowed	his	short	neck	and	puffed	heavily	,
他的	棕榈树	安息	在	他的	膝盖	,	他	鞠躬	他的	短的	脖子	和	膨胀的	重度	,

他双手撑在膝盖上，低着短颈，重重地喘着气。

[səˈrendərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd]

surrendering	to	a	strange	sensation	of	weariness	he	was	not	enlightened
投降	到	一个	奇怪的	感觉	的	疲劳	他	曾是	不是	开明

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [stres] .

enough	to	recognize	for	the	fatigue	of	mental	stress	.
足够的	到	认出	为了	这	疲劳	的	精神的	压力	.

他屈服于一种奇怪的疲惫感，却没有足够的智慧将其识别为精神压力造成的疲劳。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] ['lɑːkər] .

From	where	he	sat	he	could	reach	the	door	of	a	washstand	locker	.
从	在哪里	他	卫星	他	可以	抵达	这	门	的	一个	洗手台	储物柜	.

他坐的位置可以够到盥洗台储物柜的门。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ðer; ðər] .

There	should	have	been	a	towel	there	.
那里	应该	有	到过	一个	毛巾	那里	.

那里应该放条毛巾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .
There **was** **.**
那里 曾是 .

有。

[gʊd] . . . .
Good **.** **.** **.** **.**
好的 . . . .

好的。 。 。 。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [went] [ɑːn] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [hed]
He **took** **it** **out** **,** **wiped** **his** **face** **,** **and** **afterwards** **went** **on** **rubbing** **his** **wet** **head**
他 采取 它 出去 , 擦拭 他的 脸 , 和 然后 去 在 擦 他的 湿的 头
.
:
.

他拿出来擦了擦脸，然后继续揉搓湿漉漉的脑袋。

[hiː; hi] [ˈtaʊəld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
He **towelled** **himself** **with** **energy** **in** **the** **dark** **,**
他 用毛巾擦干 他自己 和 活力 在 这 黑暗的 ,

他在黑暗中用毛巾擦干了身上的力气。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and **then** **remained** **motionless** **with** **the** **towel** **on** **his** **knees** **.**
和 然后 剩余 静止不动 和 这 毛巾 在 他的 膝盖 .

然后他一动不动地站在那里，膝盖上盖着毛巾。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pæst] ,
A **moment** **passed** **,**
一个 片刻 通过了 ,

片刻过去了，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
of **a** **stillness** **so** **profound** **that** **no** **one** **could** **have** **guessed** **there** **was** **a**
的 一个 寂静 所以 深刻的 那 不 一 可以 有 猜对了 那里 曾是 一个
[mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪn] .
man **sitting** **in** **that** **cabin** **.**
男人 坐着 在 那 舱 .

寂静得令人难以置信，谁也想不到小屋里坐着一个人。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [əˈroʊz] .
Then **a** **murmur** **arose** **.**
然后 一个 低语 出现 .

然后，一阵低语声响起。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
“ **She** **may** **come** **out** **of** **it** **yet** **.**
“ 她 可能 来 出去 的 它 然而 .

“她或许还能挺过来。”

” [wen] [ˈkæptɪn] [məkwɜː] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ˈbrʌskli] ,
” **When** **Captain** **MacWhirr** **came** **out** **on** **deck** **,** **which** **he** **did** **brusquely** **,**
” 什么时候 队长 麦克惠尔 来了 出去 在 甲板 , 哪个 他 做过 粗暴地 ,

“当麦克维尔船长粗暴地走到甲板上时，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [steɪd] [əˈweɪ] [tuː] [lɔːŋ] ,
as **though** **he** **had** **suddenly** **become** **conscious** **of** **having** **stayed** **away** **too** **long** **,**
作为 尽管 他 有 突然 变得 有意识的 的 拥有 入住 离开 也 长的 ,

仿佛他突然意识到自己离开太久了，

[ðə; ði] [kɑːm] [hæd; həd] ['læstɪd] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

the	calm	had	lasted	already	more	than	fifteen	minutes	—	long	enough	to	make
这	冷静的	有	持续	已经	更多的	比	十五	分钟	—	长的	足够的	到	制作

[ɪt'self] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

itself	intolerable	even	to	his	imagination	.
本身	无法容忍	甚至	到	他的	想像力	.

平静已经持续了超过十五分钟——时间长到连他的想象力都难以忍受。

[dʒuːks] , ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət]

Jukes	,	motionless	on	the	forepart	of	the	bridge	,	began	to	speak	at
朱克斯	,	静止不动	在	这	前部	的	这	桥	,	开始	到	说话	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

站在桥前一动不动的朱克斯突然开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [blæŋk] [ænd; ənd] [fɔːrst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɑːrd] - [set]

His	voice	,	blank	and	forced	as	though	he	were	talking	through	hard	-	set
他的	嗓音	,	空白的	和	强制	作为	尽管	他	是	说	通过	难的	-	放

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他的声音空洞而勉强，仿佛咬牙切齿一般。

[siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['diːpənɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

seemed	to	flow	away	on	all	sides	into	the	darkness	,	deepening	again	upon	the	sea	.
似乎	到	流动	离开	在	全部	侧面	进入	这	黑暗	,	加深	再次	之上	这	海	.

仿佛向四面八方涌去，消失在黑暗中，再次向大海深处延伸。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wiːl] [rɪ'liːvd] .

“	I	had	the	wheel	relieved	.
“	我	有	这	车轮	松了口气	.

“我把车轮卸掉了。”

['hækɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Hackett	began	to	sing	out	that	he	was	done	.
哈克特	开始	到	唱歌	出去	那	他	曾是	完毕	.

哈克特开始高声唱道，他已经完成了。

['hiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [deθ] .

He's	lying	in	there	alongside	the	steering	-	gear	with	a	face	like	death	.
他是	说谎	在	那里	旁边	这	转向	-	齿轮	和	一个	脸	喜欢	死亡	.

他躺在方向盘旁边，脸色死气沉沉。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['kudnt] [get] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] .

At	first	I	couldn't	get	anybody	to	crawl	out	and	relieve	the	poor	devil	.
在	第一的	我	不能	得到	任何人	到	爬行	出去	和	缓解	这	贫穷的	魔鬼	.

一开始我怎么也找不到人爬出来帮帮这个可怜的家伙。

[ðæt] - [wɜːrs] [ðæn; ðən] [noʊ] [gʊd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] .

That	boss'n's	worse	than	no	good	,	I	always	said	.
那	-	更糟	比	不	好的	,	我	总是	说	.

我一直都说，那个老板比坏还糟糕。

[θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [hɔːl] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ]

Thought	I	would	have	had	to	go	myself	and	haul	out	one	of	them	by
想法	我	会	有	有	到	去	我	和	运输	出去	一	的	他们	经过

[ðə; ði] [nek] . ”

the	neck	.	”
这	脖子	.	”

我原以为我得亲自去把其中一个揪出来。”

“ [ɑː] , [wel] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Ah , well , ” muttered the Captain .
“ 啊 , 出色地 , ” 低声说道 这 队长 .

“啊，好吧，”船长咕哝道。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑːtʃfl] [baɪ][dʒuːks] - [saɪd] .
He stood watchful by Jukes ' side .
他 站立 警惕 经过 朱克斯 - 边 .

他警惕地守在朱克斯身边。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [ɪn][ðer; ðər] , [tuː] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The second mate's in there , too , holding his head .
“ 这 第二 朋友的 在 那里 , 也 , 保持 他的 头 .

“二副也在里面，抱着头。”

[ɪz][hiː; hi][hɜːrt] , [sɜːr] ? ”
Is he hurt , sir ? ”
是 他 伤害 , 先生 ? ”

先生，他受伤了吗?

“ [noʊ] — ['kreɪzi] , ” [sed] ['kæptɪn] [məkwɔː] , ['kɜːrtli] .
“ No — crazy , ” said Captain MacWhirr , curtly .
“ 不 — 疯狂的 , ” 说 队长 麦克惠尔 , 简短地 .

“不——疯了，”麦克维尔船长简短地说。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , [ðoʊ] . ”
“ Looks as if he had a tumble , though . ”
“ 看起来 作为 如果 他 有 一个 翻滚 , 尽管 . ”

“看起来他好像摔了一跤。”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I had to give him a push , ” explained the Captain .
“ 我 有 到 给 他 一个 推 , ” 解释 这 队长 .

“我不得不推他一把，”队长解释说。

[dʒuːks] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
Jukes gave an impatient sigh .
朱克斯 给予 一个 不耐烦 叹 .

朱克斯不耐烦地叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] ['kæptɪn] [məkwɔː] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] ,
“ It will come very sudden , ” said Captain MacWhirr , “ and from over there ,
“ 它 将要 来 非常 突然 , ” 说 队长 麦克惠尔 , “ 和 从 超过 那里 ,
[aɪ] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

“它会来得非常突然，”麦克维尔船长说，“而且我想，会从那边发生。”

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [ðoʊ] .
God only knows though .
上帝 仅有的 知道 尽管 .

只有上帝才知道。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər]['oʊnli] [gʊd] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['dʒʌmpi] .
These books are only good to muddle your head and make you jumpy .
这些 图书 是 仅有的 好的 到 混乱 你的 头 和 制作 你 跳跃的 .

这些书只会让人头脑混乱、心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
It will be bad , and there's an end .
它 将要 是 坏的 , 和 有 一个 结尾 .

情况会很糟糕，而且会有结束的一天。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kæn; kən] [stiːm] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

If	we	only	can	steam	her	round	in	time	to	meet	it	.	.	.	.
如果	我们	仅有的	能	蒸汽	她	圆形的	在	时间	到	见面	它	.	.	.	.

如果我们能及时把她转过来迎接就好了.....

〞 [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

〞	A	minute	passed	.
〞	一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [wiŋkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

Some	of	the	stars	winked	rapidly	and	vanished	.
一些	的	这	明星	眨眼	快速	和	消失了	.

有些星星快速闪烁了一下，然后消失了。

“ [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] ['prɪti] [seɪf] ? 〞 [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['saɪləns]

“	You	left	them	pretty	safe	?	〞	began	the	Captain	abruptly	,	as	though	the	silence
“	你	左边	他们	漂亮的	安全的	?	〞	开始	这	队长	突然	,	作为	尽管	这	沉默

[wɜːr; wər] [ʌn'berəb(ə)l] .

were	unbearable	.
是	难以忍受	.

“你把他们安全送走了？”船长突然开口，仿佛沉默令人难以忍受。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] , [sɜːr] ?

“	Are	you	thinking	of	the	coolies	,	sir	?
“	是	你	思维	的	这	苦力	,	先生	?

先生，您是在想那些苦力吗?

[aɪ] [rɪgd] ['laɪfˌlaɪnz] [ɔːl] [weɪz] [ə'krɔːs] [ðæt] - [twiːn] - [dek] . 〞

I	rigged	lifelines	all	ways	across	that	'	tween	-	deck	.	〞
我	作弊	生命线	全部	方式	穿过	那	-	青少年	-	甲板	.	〞

我在那个“中间甲板”的各个方向都设置了救生索。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?

“	Did	you	?
“	做过	你	?

“你做了吗？〞

[gʊd] [aɪ'diːə] , ['mɪstər] . [dʒuːks] . 〞

Good	idea	,	Mr	.	Jukes	.	〞
好的	主意	,	先生	.	朱克斯	.	〞

好主意，朱克斯先生。

“ [aɪ] ['dɪdnt] . . .

“	I	didn't	.	.	.
“	我	没有	.	.	.

我没有.....

[θɪŋk] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] . . .

think	you	cared	to	.	.	.
思考	你	关心	到	.	.	.

我觉得你很在意.....

[noʊ] ,

know	,
知道	,

知道，

" [sed] [dʒuːks] — [ðə; ði] [ˈləːtʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kʌt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmbɑːdi]
" said Jukes — the lurching of the ship cut his speech as though somebody
" 说 朱克斯 — 这 踉跄跄 的 这 船 切 他的 演讲 作为 尽管 某人
[hæd; həd] [bɪn] [dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] — " [haʊ]
had been jerking him around while he talked — " how
有 到过 抽搐 他 大约 尽管 他 谈话 — " 如何

"朱克斯说道——船身的颠簸打断了他的讲话，仿佛有人在他说话时猛地拽了他一下——"怎么会这样？"

[aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] . . .
I got on with . . .
我 得到 在 和 . . .

我继续.....

[ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][dʒɑːb] .
that infernal job .
那 地狱 工作 .

那份该死的工作。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
We did it .
我们 做过 它 .

我们成功了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði][end] . "
And it may not matter in the end . "
和 它 可能 不是 事情 在 这 结尾 . "

最终这可能无关紧要。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɒts] [fer] , [fɔːr; fər][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃainəmən] .
" Had to do what's fair , for all — they are only Chinamen .
" 有 到 做 是什么 公平的 , 为了 全部 — 他们 是 仅有的 中国人 .

"必须做对所有人都公平的事——他们只是中国人。"

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] — [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
Give them the same chance with ourselves — hang it all .
给 他们 这 相同的 机会 和 我们自己 — 悬挂 它 全部 .

给他们和我们一样的机会——放手一搏吧。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [lɔːst] [jet] .
She isn't lost yet .
她 不是 丢失的 然而 .

她还没迷路。

[bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [bɪˈloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] — "
Bad enough to be shut up below in a gale — "
坏的 足够的 到 是 关闭 向上 以下 在 一个 大风 — "

被困在下面暴风雨中就已经够糟糕的了——

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][dʒɑːb] , [sɜːr] , " [ˌɪntəˈdʒektid] [dʒuːks] ,
" That's what I thought when you gave me the job , sir , " interjected Jukes ,
" 那就是 什么 我 想法 什么时候 你 给予 我 这 工作 , 先生 , " 插话 朱克斯 ,
['muːdɪli] .
moodily .
情绪低落地 .

"先生，您给我这份工作的时候，我也是这么想的，"朱克斯闷闷不乐地插话道。

" — [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['bætərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [pərˈsuːd] ['kæptɪn] [məkwɜː] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]
" — without being battered to pieces , " pursued Captain MacWhirr with rising
" — 没有 存在 伤痕累累 到 件 , " 追击 队长 麦克惠尔 和 上升
['viːəməns] .
vehemence .
激烈 .

"——而且没有被打得支离破碎，"麦克维尔上尉语气越来越激动地追问道。

“ ['kudnt] [let] [ðæt] [goʊ][ɑːn][ɪn][maɪ] [ʃɪp] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	Couldn't	let	that	go	on	in	my	ship	,	if	I	knew	she	hadn't	five	minutes	to	live	.
”	不能	让	那	去	在	在	我的	船	,	如果	我	知道	她	之前没有	五	分钟	到	居住	.

“如果我知道她活不过五分钟，我绝不会允许这种事在我的船上发生。”

['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒuːks] .

Couldn't	bear	it	,	Mr	.	Jukes	.
不能	熊	它	,	先生	.	朱克斯	.

我无法忍受，朱克斯先生。

” [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekəuiŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['kæzəm] ,

”	A	hollow	echoing	noise	,	like	that	of	a	shout	rolling	in	a	rocky	chasm	,
”	一个	空洞的	回声	噪音	,	喜欢	那	的	一个	喊	滚动	在	一个	岩石	深渊	,

“一种空洞的回响声，就像一声呐喊在岩石深渊中回荡，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

approached	the	ship	and	went	away	again	.
接近	这	船	和	去	离开	再次	.

他靠近船只，然后又离开了。

[ðə; ði][læst][stɑːr] , [blɜːrd] , [ɪn'lɑːrdʒd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][mɪst][ʌv; əv][ɪts]

The	last	star	,	blurred	,	enlarged	,	as	if	returning	to	the	fiery	mist	of	its
这	最后的	星星	,	模糊	,	放大	,	作为	如果	返回	到	这	火热	薄雾	的	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

最后一颗星，模糊而放大，仿佛回归到它最初诞生的炽热迷雾之中。

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd]

struggled	with	the	colossal	depth	of	blackness	hanging	over	the	ship	—	and
挣扎	和	这	庞大	深度	的	黑	绞刑	超过	这	船	—	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

他与笼罩在船上的巨大黑暗作斗争——然后走了出去。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ” ['mʌtəd] ['kæptɪn] [məkwɝː] .

“	Now	for	it	!	”	muttered	Captain	MacWhirr	.
”	现在	为了	它	!	”	低声说道	队长	麦克惠尔	.

“现在开始！”麦克维尔船长低声说道。

“ ['mɪstər] . [dʒuːks] . ”

“	Mr	.	Jukes	.	”
”	先生	.	朱克斯	.	”

“朱克斯先生。”

“ [hɪr] , [sɜːr] .

“	Here	,	sir	.
”	这里	,	先生	.

“先生，给您。”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	The	two	men	were	growing	indistinct	to	each	other	.
”	这	二	男人	是	生长	模糊	到	每个	其他	.

“这两个人渐渐变得难以分辨了。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

“	We	must	trust	her	to	go	through	it	and	come	out	on	the	other	side
”	我们	必须	相信	她	到	去	通过	它	和	来	出去	在	这	其他	边

.

:
.

“我们必须相信她能够挺过难关，最终渡过难关。”

[ðæts] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] .
That's **plain** **and** **straight** **.**
那就是 清楚的 和 直的 .

就这么简单明了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['wɪlsənz] [stɔːrm] - ['strætədʒi] [hɪr] . ”
There's **no** **room** **for** **Captain** **Wilson's** **storm** **-** **strategy** **here** **.** **”**
有 不 房间 为了 队长 威尔逊的 风暴 - 战略 这里 . ”

这里容不下威尔逊船长的风暴应对策略。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No** **,** **sir** **.** **”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [swept] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ” ['mʌmbld] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
“ **She** **will** **be** **smothered** **and** **swept** **again** **for** **hours** **,** **”** **mumbled** **the** **Captain** **.**
“ 她 将要 是 窒息 和 扫荡 再次 为了 小时 , ” 喃喃自语 这 队长 .

“她会被再次淹没和拖拽好几个小时，”船长喃喃自语道。

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [left] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'bʌv] [dek] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] — [ən'les]
“ **There's** **not** **much** **left** **by** **this** **time** **above** **deck** **for** **the** **sea** **to** **take** **away** **—** **unless**
“ 有 不是 很多 左边 经过 这 时间 多于 甲板 为了 这 海 到 拿 离开 — 除非
[juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] . ”
you **or** **me** **.** **”**
你 或者 我 . ”

“到了这个时候，甲板上已经没什么东西会被大海带走了——除非是你或者我。”

“ [bəuθ] , [sɜːr] , ” ['wɪspəd] [dʒuːks] , ['breθləsli] .
“ **Both** **,** **sir** **,** **”** **whispered** **Jukes** **,** **breathlessly** **.**
“ 两个都 , 先生 , ” 低声说道 朱克斯 , 气喘吁吁 .

“两者都是，先生，”朱克斯气喘吁吁地低声说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hæf] [wei] , [dʒuːks] , ” ['kæptɪn] [məkwɝː] [rɪ'mɔnˌstreɪtid]
“ **You** **are** **always** **meeting** **trouble** **half** **way** **,** **Jukes** **,** **”** **Captain** **MacWhirr** **remonstrated**
“ 你 是 总是 会议 麻烦 一半 方式 , 朱克斯 , ” 队长 麦克惠尔 抗议
['kweɪntli] .
quaintly **.**
古雅地 .

“朱克斯，你总是半途而废，”麦克维尔船长古怪地责备道。

“ [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [meit] [ɪz] [noʊ] [gʊd] .
“ **Though** **it's** **a** **fact** **that** **the** **second** **mate** **is** **no** **good** **.**
“ 尽管 它是 一个 事实 那 这 第二 伴侣 是 不 好的 .

“尽管二副能力不足是事实。”

[-] [hɪr] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ?
D'ye **hear** **,** **Mr** **.** **Jukes** **?**
染料 听到 , 先生 . 朱克斯 ?

朱克斯先生，你听到了吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪf] . . . .
You **would** **be** **left** **alone** **if** **.** **.** **.** **.**
你 会 是 左边 独自的 如果 . . . .

如果你……就不会有人打扰你了。

” ['kæptɪn] [məkwɝː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dʒuːks] , ['glænsɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [rɪ'meɪnd]
” **Captain** **MacWhirr** **interrupted** **himself** **,** **and** **Jukes** **,** **glancing** **on** **all** **sides** **,** **remained**
” 队长 麦克惠尔 中断 他自己 , 和 朱克斯 , 瞥了一眼 在 全部 侧面 , 剩余
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

麦克维尔船长打断了自己的话，朱克斯环顾四周，保持沉默。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][pʊt] [aʊt][baɪ] ['eniθɪŋ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , ['mʌmblɪŋ] ['ræðər] [fæst] .

“	Don't	you	be	put	out	by	anything	,	”	the	Captain	continued	,	mumbling	rather	fast	.
”	不	你	是	放	出去	经过	任何事物	,	”	这	队长	持续	,	喃喃自语	相当	快速地	.

“你别被任何事影响，”船长继续说道，语速很快，喃喃自语。

“ [kiːp] [hɜːr; hər] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Keep	her	facing	it	.
”	保持	她	面向	它	.

“让她直面它。”

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevɪst] ['siːz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .

They	may	say	what	they	like	,	but	the	heaviest	seas	run	with	the	wind	.
他们	可能	说	什么	他们	喜欢	,	但	这	最重	海域	跑步	和	这	风	.

他们或许会说他们想说的话，但最汹涌的波涛也是顺风而行的。

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get] [θruː] .

Facing	it	—	always	facing	it	—	that's	the	way	to	get	through	.
面向	它	—	总是	面向	它	—	那就是	这	方式	到	得到	通过	.

直面它——始终直面它——才是渡过难关的办法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] .

You	are	a	young	sailor	.
你	是	一个	年轻的	水手	.

你是一名年轻的水手。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Face	it	.
脸	它	.

面对现实吧。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

That's	enough	for	any	man	.
那就是	足够的	为了	任何	男人	.

对任何一个男人来说，这就足够了。

[kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] . ”

Keep	a	cool	head	.	”
保持	一个	凉爽的	头	.	”

保持冷静。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒuːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Jukes	,	with	a	flutter	of	the	heart	.
”	是的	,	先生	,	”	说	朱克斯	,	和	一个	扑	的	这	心	.

“是的，先生，”朱克斯说着，心跳加速。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt]

In	the	next	few	seconds	the	Captain	spoke	to	the	engine	-	room	and	got
在	这	下一个	很少	秒	这	队长	辐	到	这	引擎	-	房间	和	得到

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

接下来的几秒钟，船长与机舱人员通话并得到了答复。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][dʒuːks] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

For	some	reason	Jukes	experienced	an	access	of	confidence	,
为了	一些	原因	朱克斯	经验丰富的	一个	使用权	的	信心	,

不知何故，Jukes突然信心大增。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] ,

a	sensation	that	came	from	outside	like	a	warm	breath	,
一个	感觉	那	来了	从	外部	喜欢	一个	温暖的	气息	,

一种仿佛来自外界的温暖气息的感觉，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'mænd] .

and	made	him	feel	equal	to	every	demand	.
和	制成	他	感觉	平等的	到	每一个	要求	.

让他觉得自己理所当然地应该承担任何责任。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [stoʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	distant	muttering	of	the	darkness	stole	into	his	ears	.
这	遥远	喃喃自语	的	这	黑暗	偷窃	进入	他的	耳朵	.

远处黑暗中传来低语声，钻进了他的耳朵。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'muːvd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] ,

He	noted	it	unmoved	,	out	of	that	sudden	belief	in	himself	,
他	著名的	它	不动	,	出去	的	那	突然	信仰	在	他自己	,

他对此无动于衷，这源于他突然涌现出的那份对自己的自信。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] [wʊd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

as	a	man	safe	in	a	shirt	of	mail	would	watch	a	point	.
作为	一个	男人	安全的	在	一个	衬衫	的	邮件	会	手表	一个	观点	.

就像一个穿着锁子甲的人会守住一个点一样。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['leɪbərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

The	ship	laboured	without	intermission	amongst	the	black	hills	of	water	,
这	船	辛勤劳作	没有	中场休息	在	这	黑色的	丘陵	的	水	,

船只在黑色的水丘间不停地艰难航行，

['peɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːrd] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

paying	with	this	hard	tumbling	the	price	of	her	life	.
付费	和	这	难的	翻滚	这	价格	的	她	生活	.

她用这次艰难的跌倒付出了生命的代价。

[ʃiː; ʃi] ['rʌmbld] [ɪn] [hɜːr; hər] [depθs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['plʌmɪt] [ʌv; əv] [stiːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

She	rumbled	in	her	depths	,	shaking	a	white	plummet	of	steam	into	the	night	,
她	隆隆声	在	她	深度	,	摇晃	一个	白色的	暴跌	的	蒸汽	进入	这	夜晚	,

她深处发出隆隆声，抖落出一团白色的蒸汽，冲入夜空。

[ænd; ənd] [dʒuːks] - [θɔːt] [skɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wer] ['mɪstər]

and	Jukes	'	thought	skimmed	like	a	bird	through	the	engine	-	room	,	where	Mr
和	朱克斯	-	想法	脱脂	喜欢	一个	鸟	通过	这	引擎	-	房间	,	在哪里	先生

. [raʊt] — [gʊd] [mæn] — [wʌz; wəz] ['redi] .

.	Rout	—	good	man	—	was	ready	.
.	路线	—	好的	男人	—	曾是	准备好	.

朱克斯的思绪像鸟儿一样掠过机舱，鲁特先生——一个好人——已经在那里准备着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

台风(Typhoon)
第6/6页

[wen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['si:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv]
When the rumbling ceased it seemed to him that there was a pause of
什么时候 这 隆隆声 停止 它 似乎 到 他 那 那里 曾是 一个 暂停 的
['evri] [saʊnd] ,
every sound ,
每一个 声音 ,

当隆隆声停止时，他觉得所有的声音都戛然而止。

[ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['stɑ:rtlɪŋli] .
a dead pause in which Captain MacWhirr's voice rang out startlingly .
一个 死的 暂停 在 哪个 队长 - 嗓音 响铃 出去 令人震惊地 .

一阵死寂般的沉默之后，麦克维尔船长的声音突然响起，令人震惊。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ? ” — [ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][dʒu:ks][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]
A puff of wind ? ” — it spoke much louder than Jukes had ever heard it
一个 噗 的 风 ? ” — 它 辐 很多 更大声 比 朱克斯 有 曾经 听到 它
[bɪ'fɔ:r] — “ [ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
before — “ On the bow .
前 — ” 在 这 弓 .

一阵风？——它的声音比朱克斯以前听过的任何声音都要大得多——“在船头。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] .
She may come out of it yet .
她 可能 来 出去 的 它 然而 .

她或许还能挺过来。

” [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [dru:] [nɪr] [ə'peɪs] .
” The mutter of the winds drew near apace .
” 这 低声 的 这 风 画 靠近 迅速 .

风的低语声越来越近。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['weɪkɪŋ] [pleɪnt] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] ,
In the forefront could be distinguished a drowsy waking plaint passing on ,
在 这 前沿 可以 是 杰出的 一个 昏昏欲睡 醒来 感叹 通过 在 ,

最前面可以辨认出一个昏昏欲睡的醒来者的抱怨声正在流逝，

[ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] ['klæmər] , [ma:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] .
and far off the growth of a multiple clamour , marching and expanding .
和 远的 离开 这 生长 的 一个 多种的 叫嚣 , 行军 和 扩展 .

远处传来一阵喧嚣，不断壮大，不断扩张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɑ:b] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [drʌmz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['rʌʃɪŋ] [noʊt] ,
There was the throb as of many drums in it , a vicious rushing note ,
那里 曾是 这 搏动 作为 的 许多 鼓 在 它 , 一个 恶毒 匆忙 笔记 ,

其中既有如同众多鼓声交织的脉动，又有凶猛的疾驰音符，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

and	like	the	chant	of	a	tramping	multitude	.
和	喜欢	这	呗	的	一个	徒步旅行	民众	.

就像一群行进的群众的呼喊声。

[dʒuːks] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [dɪ'stɪŋktli] .

Jukes	could	no	longer	see	his	captain	distinctly	.
朱克斯	可以	不	更长	看	他的	队长	明显地	.

朱克斯已经看不清他的队长了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['paɪlɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	darkness	was	absolutely	piling	itself	upon	the	ship	.
这	黑暗	曾是	绝对地	桩	本身	之上	这	船	.

黑暗如潮水般涌向整艘船。

[æt; ət] [moʊst] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['muːvmənts] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['elbəuz] [spred] [aʊt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [θroʊn] [ʌp] .

At	most	he	made	out	movements	,	a	hint	of	elbows	spread	out	,	of	a	head	thrown	up	.
在	最多	他	制成	出去	移动	,	一个	暗示	的	肘部	传播	出去	,	的	一个	头	抛掷	向上	.

他最多只能看出一些动作，比如肘部微微张开，以及头抬起来的样子。

['kæptɪn] [məkwɝː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [heɪst] .

Captain	MacWhirr	was	trying	to	do	up	the	top	button	of	his	oilskin	coat	with	unwonted	haste	.
队长	麦克惠尔	曾是	尝试	到	做	向上	这	顶部	按钮	的	他的	油布	外套	和	不寻常的	匆忙	.

麦克维尔上尉正以异乎寻常的急促扣上油布外套的第一个纽扣。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] ['mædn] [ðə; ði] ['siːz] , [tuː; tə] [sɪŋk] [ʃɪps] , [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [triːz] ,

The	hurricane	,	with	its	power	to	madden	the	seas	,	to	sink	ships	,	to	uproot	trees	,
这	飓风	,	和	它是	力量	到	麦登	这	海域	,	到	下沉	船舶	,	到	铲除	树木	,

飓风拥有搅动大海、击沉船只、连根拔起树木的强大力量，

[tuː; tə] [ˌoʊvər'tɜːrn] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	overturn	strong	walls	and	dash	the	very	birds	of	the	air	to	the	ground	,
到	颠覆	强的	墙壁	和	短跑	这	非常	鸟类	的	这	空气	到	这	地面	,

推倒坚固的墙壁，将空中的飞鸟击落地面，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['tæsɪtɜːrn] [mæn] [ɪn] [ɪts] [paθ] , [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ,

had	found	this	taciturn	man	in	its	path	,	and	,	doing	its	utmost	,
有	成立	这	沉默寡言	男人	在	它是	小路	,	和	,	正在做	它是	极致	,

它途中遇到了这个沉默寡言的男人，于是竭尽全力，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

had	managed	to	wring	out	a	few	words	.
有	管理	到	拧	出去	一个	很少	字	.

勉强挤出几个字。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [ræθ] [ʌv; əv] ['waɪndz] [swuːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['kæptɪn] [məkwɝː] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

Before	the	renewed	wrath	of	winds	swooped	on	his	ship	,	Captain	MacWhirr	was	moved	to	declare	,
前	这	更新	愤怒	的	风	俯冲	在	他的	船	,	队长	麦克惠尔	曾是	已搬	到	宣布	,

在狂风再次肆虐他的船只之前，麦克维尔船长不禁说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] : “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

in	a	tone	of	vexation	,	as	it	were	:	“	I	wouldn't	like	to	lose	her	.
在	一个	语气	的	烦恼	,	作为	它	是	:	“	我	不会	喜欢	到	失去	她	.

他带着一丝恼怒的语气说：“我不想失去她。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] [əˈnɔɪəns] .

”	He	was	spared	that	annoyance	.
”	他	曾是	幸存	那	烦恼	.

他免于遭受这种烦恼。

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪni] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [smoʊk] [fɑːr] [əˈhed] ,

On	A	bright	sunshiny	day	,	with	the	breeze	chasing	her	smoke	far	ahead	,
在	一个	明亮的	阳光明媚	天	,	和	这	微风	追逐	她	抽烟	远的	前方	,

在一个阳光明媚的日子里，微风将她的烟雾远远地吹到前方。

[ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈfuː] - [ˈʃoʊ] .

the	Nan	-	Shan	came	into	Fu	-	chau	.
这	楠	-	山	来了	进入	傅	-	周	.

南山入富州。

[hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ɪn] [ˈhɑːrbər] [sed] :

Her	arrival	was	at	once	noticed	on	shore	,	and	the	seamen	in	harbour	said	:
她	到达	曾是	在	一次	注意到	在	支撑	,	和	这	海员	在	港口	说	:

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

她的到来立刻引起了岸上的注意，港口里的水手们说：“看！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈstiːmər] .

Look	at	that	steamer	.
看	在	那	汽船	.

瞧瞧那艘蒸汽船。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ˌsaɪˈmis] — [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ?

Siamese	—	isn't	she	?
暹罗猫	—	不是	她	?

她是暹罗猫，对吧?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Just	look	at	her	!
只是	看	在	她	!

看看她!

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,

”	She	seemed	,	indeed	,
”	她	似乎	,	的确	,

她看起来确实如此。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənderi] ['bætəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	have	been	used	as	a	running	target	for	the	secondary	batteries	of	a
到	有	到过	用过的	作为	一个	跑步	目标	为了	这	次要	电池	的	一个

['kruːzər] .

cruiser	.
巡洋舰	.

曾被用作巡洋舰副炮的移动靶标。

[ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]['maɪnər] ['ʃɛlz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ʌpər] [wɜːrks][ə; eɪ] [mɔːr] ['broʊkən]

A	hail	of	minor	shells	could	not	have	given	her	upper	works	a	more	broken
一个	冰雹	的	次要的	贝壳	可以	不是	有	给定	她	上	作品	一个	更多的	破碎的

,

,
,

即使被无数小炮弹击中，也无法使她上层的建筑更加破败不堪。

[tɔːrn] , [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] ['æspekt] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɔːrn] ,

torn	,	and	devastated	aspect	:	and	she	had	about	her	the	worn	,
撕裂	,	和	遭受重创	方面	:	和	她	有	关于	她	这	磨损	,

她面容憔悴，满目疮痍：她身上带着破旧的、

['wɪri] [er] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

weary	air	of	ships	coming	from	the	far	ends	of	the	world	—	and	indeed
厌倦	空气	的	船舶	未来	从	这	远的	结束	的	这	世界	—	和	的确

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

with	truth	,
和	真相	,

来自世界尽头的船只散发着疲惫的气息——的确如此，

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːr] ; ['saɪtɪŋ] , ['verɪli] ,

for	in	her	short	passage	she	had	been	very	far	;	sighting	,	verily	,
为了	在	她	短的	通道	她	有	到过	非常	远的	;	目击	,	确实	,

因为在她短暂的旅程中，她已经走得很远了；的确，目睹了这一切。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑːnd] ,

even	the	coast	of	the	Great	Beyond	,
甚至	这	海岸	的	这	伟大的	超过	,

甚至包括遥远彼岸的海岸，

[wens] [noʊ] [ʃɪp] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

whence	no	ship	ever	returns	to	give	up	her	crew	to	the	dust	of	the	earth	.
何处	不	船	曾经	返回	到	给	向上	她	全体人员	到	这	灰尘	的	这	地球	.

没有哪艘船会从那里返回，将船员弃于尘土之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][tuː; tə][ðə; ði] [trʌks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts][ænd; ənd]

She	was	incrusted	and	gray	with	salt	to	the	trucks	of	her	masts	and
她	曾是	结壳的	和	灰色的	和	盐	到	这	卡车	的	她	桅杆	和

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ;

to	the	top	of	her	funnel	;
到	这	顶部	的	她	漏斗	;

她的桅杆和烟囱顶部都结满了灰白的盐渍；

[æz; əz] [ðoʊ] ([æz; əz][sʌm; səm] [fə'siːʃəs] ['siːmən] [sed]) " [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [fɪʃt]

as	though	(	as	some	facetious	seaman	said	)	"	the	crowd	on	board	had	fished
作为	尽管	(	作为	一些	滑稽的	水手	说	)	"	这	人群	在	木板	有	钓鱼

[hɜːr; hər] [aʊt] ['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr]

her	out	somewhere	from	the	bottom	of	the	sea	and	brought	her	in	here
她	出去	某处	从	这	底部	的	这	海	和	带来	她	在	这里

[fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ] .

for	salvage	.
为了	打捞	.

仿佛（正如某个爱开玩笑的水手所说）“船上的人们从海底某个地方把她打捞上来，然后带到这里进行打捞。

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] ,
" And further , excited by the felicity of his own wit ,
" 和 更远 , 兴奋的 经过 这 费利西蒂 的 他的 自己的 有 ,

“而且，他更加为自己机智的妙语感到兴奋，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — " [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] .
he offered to give five pounds for her — " as she stands .
他 提供 到 给 五 磅 为了 她 — " 作为 她 站立 .

他提出给她五英镑——“就像她站着一样。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən]['aʊər][æt; ət][rest] , [ə; eɪ] ['miːgər] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
" Before she had been quite an hour at rest , a meagre little man ,
" 前 她 有 到过 相当 一个 小时 在 休息 , 一个 微薄 小的 男人 ,

“她还没休息一个小时，一个瘦小的男人……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [tɪpt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [kæst][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [moʊld] ,
with a red - tipped nose and a face cast in an angry mould ,
和 一个 红色的 - 倾斜 鼻子 和 一个 脸 投掷 在 一个 生气的 模具 ,

鼻子尖红红的，脸上带着愤怒的表情，

['lændɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sæmpæn][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [kən'seʃ(ə)n] ,
landed from a sampan on the quay of the Foreign Concession ,
登陆 从 一个 舢 在 这 码头 的 这 外国的 让步 ,

他乘坐舢板在外国租界码头上岸。

[ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər] .
and incontinently turned to shake his fist at her .
和 失禁 转向 到 摇 他的 拳头 在 她 .

他情不自禁地转身，朝她挥舞拳头。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [legz] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ'tʌnd] ['stʌmək] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
A tall individual , with legs much too thin for a rotund stomach , and with
一个 高的 个人 , 和 腿 很多 也 薄的 为了 一个 圆润 胃 , 和 和
['wɔːtəri] [aɪz] ,
watery eyes ,
水状的 眼睛 ,

一个身材高挑的人，双腿细得与圆滚滚的肚子不成比例，而且眼睛总是泛着泪光。

['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " [dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] — [eɪ] ?
strolled up and remarked , " Just left her — eh ?
漫步 向上 和 评论 , " 只是 左边 她 — 嗯 ?

他走上前去，说道：“刚把她留下——是吗？”

[kwɪk] [wɜːrk] .
Quick work .
快的 工作 .

动作很快。

" [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔɪld] [suːt] [ʌv; əv] [bluː] ['flænl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['krɪkɪtɪŋ] [ʃuːz] ;
" He wore a soiled suit of blue flannel with a pair of dirty cricketing shoes ;
" 他 穿着 一个 脏的 套装 的 蓝色的 绒布 和 一个 一对 的 肮脏的 板球 鞋 ;

他穿着一套脏兮兮的蓝色法兰绒西装，脚上穿着一双脏兮兮的板球鞋；

[ə; eɪ]['dɪndʒi] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ,
a dingy gray moustache drooped from his lip ,
一个 昏暗的 灰色的 胡子 下垂 从 他的 唇 ,

他嘴唇上耷拉着一撇灰暗的胡子。

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]
and **daylight** **could** **be** **seen** **in** **two** **places** **between** **the** **rim** **and** **the** **crown**
和 日光 可以 是 已见 在 二 地方 之间 这 轮缘 和 这 王冠
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
of **his** **hat** **.**
的 他的 帽子 .

他的帽子边缘和帽顶之间有两个地方透进了日光。

“ [hə'ləu] !
“ **Hallo** **!**
” 你好 !

“你好！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði][eks] - ['sekənd] - [meit] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] -
what **are** **you** **doing** **here** **?** **”** **asked** **the** **ex** **-** **second** **-** **mate** **of** **the** **Nan** **-**
什么 是 你 正在做 这里 ? ” 问 这 前任 - 第二 - 伴侣 的 这 楠 -
[ʃɑːn; ʃæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['hɜːrɪdli] .
Shan **,** **shaking** **hands** **hurriedly** **.**
山 , 摇晃 双手 匆匆 .

“你在这里做什么？”南山号的前二副一边急忙握手一边问道。

“ ['stændɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] — [tʃæns] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] — [gɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət][hɪnt] ,
“ **Standing** **by** **for** **a** **job** **—** **chance** **worth** **taking** **—** **got** **a** **quiet** **hint** **,**
” 常设 经过 为了 一个 工作 — 机会 值得 采取 — 得到 一个 安静的 暗示 ,

“等待一份工作——一个值得抓住的机会——我悄悄地得到了一些暗示，

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən][hæt] , [ɪn]['dʒɜːrki] , [ˌæpə'θetɪk] [hwiːziz] .
” **explained** **the** **man** **with** **the** **broken** **hat** **,** **in** **jerky** **,** **apathetic** **wheezes** **.**
” 解释 这 男人 和 这 破碎的 帽子 , 在 肉干 , 冷漠的 喘息 .

“那个帽子破了的男人用断断续续、冷漠的喘息声解释道。”

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][næn; nɑːn] - [ʃɑːn; ʃæn] .
The **second** **shook** **his** **fist** **again** **at** **the** **Nan** **-** **Shan** **.**
这 第二 摇晃 他的 拳头 再次 在 这 楠 - 山 .

第二个人又朝南山挥了挥拳头。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðer; ðər] [ðæt] [eint] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊ] ,
“ **There's** **a** **fellow** **there** **that** **ain't** **fit** **to** **have** **the** **command** **of** **a** **scow** **,**
” 有 一个 同伴 那里 那 不是 合身 到 有 这 命令 的 一个 平底驳船 ,

“那里有个家伙根本不配指挥一艘驳船。”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'baʊt] ['lɪstləsli] .
” **he** **declared** **,** **quivering** **with** **passion** **,** **while** **the** **other** **looked** **about** **listlessly** **.**
” 他 声明 , 颤抖 和 热情 , 尽管 这 其他 看起来 关于 百无聊赖地 .

“他激动得浑身颤抖，大声说道，而另一个人则无精打采地环顾四周。

“ [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **Is** **there** **?**
” 是 那里 ?

“有没有?

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['siːmənz] [tʃest] ,
” **But** **he** **caught** **sight** **on** **the** **quay** **of** **a** **heavy** **seaman's** **chest** **,**
” 但 他 捕捉 视线 在 这 码头 的 一个 重的 海员的 胸部 ,

但他瞥见码头上一个沉重的水手的胸膛，

['peɪntɪd] [braʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [frɪndʒd] ['seɪlklɔːθ] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [mə'nɪlə] [laɪn] .
painted **brown** **under** **a** **fringed** **sailcloth** **cover** **,** **and** **lashed** **with** **new** **manila** **line** **.**
绘 棕色的 在下面 一个 流苏 帆布 覆盖 , 和 鞭打 和 新的 马尼拉 线 .

涂成棕色，盖上流苏帆布，并用新的马尼拉麻绳捆扎。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] .

He	eyed	it	with	awakened	interest	.
他	眼睛	它	和	觉醒	兴趣	.

他饶有兴致地打量着它。

“ [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [reɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [dæmd] [ˌsaɪˈmis] [flæg] .

“	I	would	talk	and	raise	trouble	if	it	wasn't	for	that	damned	Siamese	flag	.
”	我	会	讲话	和	增加	麻烦	如果	它	不是	为了	那	该死的	暹罗猫	旗帜	.

“要不是那该死的暹罗旗，我早就开口说话，闹事了。”

[ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [ɔːr][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nobody	to	go	to	—	or	I	would	make	it	hot	for	him	.
无人	到	去	到	—	或者	我	会	制作	它	热的	为了	他	.

没有可以求助的人——否则我会让他很生气。

[ðə; ði] [frɔːd] !

The	fraud	!
这	欺诈罪	!

骗子!

[toʊld][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] — [ðæts] [əˈnʌðər] [frɔːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [nɜːrv] .

Told	his	chief	engineer	—	that's	another	fraud	for	you	—	I	had	lost	my	nerve	.
讲述	他的	首席	工程师	—	那就是	其他	欺诈罪	为了	你	—	我	有	丢失的	我的	神经	.

告诉他的总工程师——这又是你的一个骗局——我失去了勇气。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [fuːlz] [ðæt] [ˈevər] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsiːz] .

The	greatest	lot	of	ignorant	fools	that	ever	sailed	the	seas	.
这	最	很多	的	无知	傻瓜	那	曾经	航行	这	海域	.

有史以来航行于海洋上的最无知、最愚蠢的一群人。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] . . . ”

You	can't	think	.	.	.	”
你	不能	思考	.	.	.	”

你不能思考……

“ [gɑːt][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɔːl] [raɪt] ? ” [inˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːdi] [əˈkweɪntəns] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Got	your	money	all	right	?	”	inquired	his	seedy	acquaintance	suddenly	.
”	得到	你的	钱	全部	正确的	?	”	询问	他的	肮脏的	熟人	突然	.

“你的钱都带齐了吗？”他那形迹可疑的熟人突然问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[peɪd] [ˌem ˈiː][ɔːf][ɑːn] [bɔːrd] , ” [reɪdʒd][ðə; ði]['sekənd] [meit] .

Paid	me	off	on	board	,	”	raged	the	second	mate	.
有薪酬的	我	离开	在	木板	,	”	愤怒	这	第二	伴侣	.

“他们在船上付钱让我走了，”二副怒吼道。

“ - [get] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ɑːn] [ʃɔːr] , - [sez] [hiː; hi] . ”

“	'	Get	your	breakfast	on	shore	,	'	says	he	.	”
”	-	得到	你的	早餐	在	支撑	,	-	说道	他	.	”

“上岸吃早餐吧，”他说。

“ [miːn] [skʌŋk] ! ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['veɪgli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn]
“ Mean skunk ! ” commented the tall man , vaguely , and passed his tongue on
” 意思是 臭鼬 ! ” 评论 这 高的 男人 , 依稀 , 和 通过了 他的 舌头 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“真讨厌的臭鼬！”高个子男人含糊不清地评论道，并舔了舔嘴唇。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ? ”
“ What about having a drink of some sort ? ”
” 什么 关于 拥有 一个 喝 的 一些 种类 ? ”

“要不要喝点什么？”

“ [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , ” [hist] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .
“ He struck me , ” hissed the second mate .
” 他 击 我 , ” 嘶嘶作响 这 第二 伴侣 .

“他打了我，”二副嘶嘶地说。

“ [noʊ] ! [strʌk] !
“ No ! Struck !
” 不 ! 击中 !

“不！中球了！”

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] ?
You don't say ?
你 不 说 ?

真的吗?

” [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bluː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” The man in blue began to bustle about sympathetically .
” 这 男人 在 蓝色的 开始 到 忙碌 关于 同情地 .

“穿蓝色衣服的男人开始同情地四处走动。”

“ [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tɔːk] [hɪr] .
“ Can't possibly talk here .
” 不能 可能 讲话 这里 .

“这里绝对不能说话。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to know all about it .
我 想 到 知道 全部 关于 它 .

我想了解所有相关信息。

[strʌk] — [eɪ] ?
Struck — eh ?
击中 — 嗯 ?

中风了?

[lets] [get] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [tʃest] .
Let's get a fellow to carry your chest .
我们来吧 得到 一个 同伴 到 携带 你的 胸部 .

我们找个人来帮你抬胸吧。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɑːtld] [bɪr] . . . .
I know a quiet place where they have some bottled beer . . . .
我 知道 一个 安静的 地方 在哪里 他们 有 一些 瓶装 啤酒 . . . .

我知道一个安静的地方，那里有瓶装啤酒.....

” ['mɪstər] . [dʒuːks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,
” Mr . Jukes , who had been scanning the shore through a pair of glasses ,
” 先生 . 朱克斯 , WHO 有 到过 扫描 这 支撑 通过 一个 一对 的 眼镜 ,

“朱克斯先生一直透过眼镜扫视着海岸，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['æftərwərdz] [ðæt] “ ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['sekənd] [meɪt] ['hæznt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]
informed **the** **chief** **engineer** **afterwards** **that** **“** **our** **late** **second** **mate** **hasn't** **been** **long** **in**
知情的 这 首席 工程师 然后 那 “ 我们的 晚的 第二 伴侣 还没有 到过 长的 在
['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
finding **a** **friend** **.**
寻找 一个 朋友 .

事后告知总工程师：“我们已故的二副很快就找到了朋友。”

[ə; eɪ] [tʃæp] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌmər] .
A **chap** **looking** **uncommonly** **like** **a** **bummer** **.**
一个 小伙子 寻找 不寻常地 喜欢 一个 真扫兴 .

一个看起来异常沮丧的家伙。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kiː] .
I **saw** **them** **walk** **away** **together** **from** **the** **quay** **.**
我 锯 他们 走 离开 一起 从 这 码头 .

我看见他们一起从码头走开了。

” [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːdfl] [rɪ'per] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] ['kæptɪn]
” **The** **hammering** **and** **banging** **of** **the** **needful** **repairs** **did** **not** **disturb** **Captain**
” 这 锤击 和 砰砰作响 的 这 需要 维修 做过 不是 打扰 队长
[məkwɝː] .
MacWhirr **.**
麦克惠尔 .

“必要的维修工作中传来的敲打声和撞击声并没有打扰到麦克维尔船长。”

[ðə; ði] ['stuːərd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪdi] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,
The **steward** **found** **in** **the** **letter** **he** **wrote** **,** **in** **a** **tidy** **chart** **-** **room** **,**
这 管家 成立 在 这 信 他 写道 , 在 一个 整齐的 图表 - 房间 ,

管事在整洁的航海图室里，从他写的信中发现了：

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋ, əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [twaɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɔːt]
passages **of** **such** **absorbing** **interest** **that** **twice** **he** **was** **nearly** **caught**
段落 的 这样的 吸收 兴趣 那 两次 他 曾是 几乎 捕捉
[ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
in **the** **act** **.**
在 这 行为 .

其中一些段落引人入胜，以至于他两次差点被当场抓获。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [məkwɝː] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [paʊnd] [haʊs] ,
But **Mrs** **.** **MacWhirr** **,** **in** **the** **drawing** **-** **room** **of** **the** **forty** **-** **pound** **house** **,**
但 太太 . 麦克惠尔 , 在 这 绘画 - 房间 的 这 四十 - 磅 房子 ,

但是，麦克维尔太太，在那栋四十英镑房子的客厅里，

['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [jɔːn] — [pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
stifled **a** **yawn** **—** **perhaps** **out** **of** **self** **-** **respect** **—** **for** **she** **was** **alone** **.**
窒息 一个 打哈欠 — 也许 出去 的 自己 - 尊重 — 为了 她 曾是 独自的 .

她强忍住打哈欠——或许是出于自尊——因为她独自一人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌʃ] - ['bɔtəmd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['hæmək] - [tʃer] [nɪr] [ə; eɪ] [taɪld] ['faɪərpleɪs] ,
She **reclined** **in** **a** **plush** **-** **bottomed** **and** **gilt** **hammock** **-** **chair** **near** **a** **tiled** **fireplace** **,**
她 斜倚 在 一个 豪华的 - 底部 和 镀金 吊床 - 椅子 靠近 一个 瓷砖 壁炉 ,

她斜倚在壁炉旁一张底部铺着绒布、镶着金边的吊床椅上。

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒæpə'niːz] [fænz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
with **Japanese** **fans** **on** **the** **mantel** **and** **a** **glow** **of** **coals** **in** **the** **grate** **.**
和 日本人 粉丝 在 这 壁炉架 和 一个 辉光 的 煤炭 在 这 格特 .

壁炉架上摆放着日式扇子，炉膛里燃着温暖的煤炭。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['wɪrəli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meni] ['peɪdʒɪz] .
Lifting **her** **hands** **,** **she** **glanced** **wearily** **here** **and** **there** **into** **the** **many** **pages** **.**
举重 她 双手 , 她 瞥了一眼 疲劳 这里 和 那里 进入 这 许多 页面 .

她抬起双手，疲惫地瞥了一眼书页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['proʊzi] ,

It	was	not	her	fault	they	were	so	prosy	,
它	曾是	不是	她	过错	他们	是	所以	散文	,

他们如此平庸并不是她的错。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] — [frʌm; frəm] “ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] ” [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tuː; tə] “

so	completely	uninteresting	—	from	“	My	darling	wife	”	at	the	beginning	,	to	“
所以	完全地	无聊	—	从	“	我的	亲爱的	妻子	”	在	这	开始	,	到	“

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ” [æt; ət][ðə; ði][end] .

Your	loving	husband	”	at	the	end	.
你的	爱	丈夫	”	在	这	结尾	.

完全无趣——从开头的“我亲爱的妻子”，到结尾的“你深爱的丈夫”。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðiːz] [ʃɪp] [ə'ferz] .

She	couldn't	be	really	expected	to	understand	all	these	ship	affairs	.
她	不能	是	真的	预期的	到	理解	全部	这些	船	事务	.

不能指望她完全了解船上的所有事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

She	was	glad	,	of	course	,	to	hear	from	him	,	but	she	had	never
她	曾是	高兴的	,	的	课程	,	到	听到	从	他	,	但	她	有	绝不

[æskt] [hɜːr'self] [waɪ] , [prɪ'saɪsli] . “ . . .

asked	herself	why	,	precisely	.	“	.	.	.
问	她自己	为什么	,	恰恰	.	”	.	.	.

她当然很高兴收到他的消息，但她从未问过自己究竟为什么。“.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [taɪ'fuːnz] . . .

They	are	called	typhoons	.	.	.
他们	是	称为	台风	.	.	.

它们被称为台风.....

[ðə; ði] [meɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . .

The	mate	did	not	seem	to	like	it	.	.	.
这	伴侣	做过	不是	似乎	到	喜欢	它	.	.	.

同伴似乎不太喜欢这样.....

[nɑːt][ɪn] [bʊks] . . .

Not	in	books	.	.	.
不是	在	图书	.	.	.

书里没有.....

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] . . . .

Couldn't	think	of	letting	it	go	on	.	.	.	.
不能	思考	的	出租	它	去	在	.	.	.	.

我无法想象就此罢休.....

” [ðə; ði]['peɪpər] ['rʌsld] ['ʃɑːrpli] . “ . . . .

”	The	paper	rustled	sharply	.	“	.	.	.	.
”	这	纸	沙沙作响	尖锐地	.	”	.	.	.	.

纸张发出沙沙的响声。

[ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] ['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [pər'fʌŋktrəli] ;

A	calm	that	lasted	more	than	twenty	minutes	,	”	she	read	perfunctorily	;
一个	冷静的	那	持续	更多的	比	二十	分钟	,	”	她	读	敷衍地	;

“持续了二十多分钟的平静，”她敷衍地念道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːrdz][hɜːr; hər] ['θɔːtləs] [aɪz] [kɔːt] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [peɪdʒ]

and	the	next	words	her	thoughtless	eyes	caught	,	on	the	top	of	another	page
和	这	下一个	字	她	轻率	眼睛	捕捉	,	在	这	顶部	的	其他	页

,

,

,

她漫不经心的目光扫过另一页顶部的文字：

[wɜːr; wər] : “ [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'gen] . . . .

were	:	“	see	you	and	the	children	again	.	.	.	.
是	:	“	看	你	和	这	孩子们	再次	.	.	.	.

是：“再见，孩子们……”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

”	She	had	a	movement	of	impatience	.
”	她	有	一个	移动	的	不耐烦	.

她流露出不耐烦的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

He	was	always	thinking	of	coming	home	.
他	曾是	总是	思维	的	未来	家	.

他一直想着回家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	had	such	a	good	salary	before	.
他	有	绝不	有	这样的	一个	好的	薪水	前	.

他以前从未拿过这么高的薪水。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ?

What	was	the	matter	now	?
什么	曾是	这	事情	现在	?

又出什么事了?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ˌoʊvər'liːf] [tuː; tə] [lʊk] .

It	did	not	occur	to	her	to	turn	back	overleaf	to	look	.
它	做过	不是	发生	到	她	到	转动	后退	背面	到	看	.

她当时并没有想到要翻回下一页去看。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [fɔːr][ænd; ənd][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [ɑːn]

She	would	have	found	it	recorded	there	that	between	4	and	6	A	.	M	.	on
她	会	有	成立	它	记录	那里	那	之间	4	和	6	一个	.	M	.	在

[dɪ'sembər] 25th ,

December	25th	,
十二月	25th	,

她会在那里发现记录显示，12月25日凌晨4点到6点之间，

['kæptɪn] [məkwɝː] [dɪd] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['aʊər]

Captain	MacWhirr	did	actually	think	that	his	ship	could	not	possibly	live	another	hour
队长	麦克惠尔	做过	实际上	思考	那	他的	船	可以	不是	可能	居住	其他	小时

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ,

in	such	a	sea	,
在	这样的	一个	海	,

麦克维尔船长确实认为他的船在这种海况下不可能再坚持一个小时了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

and	that	he	would	never	see	his	wife	and	children	again	.
和	那	他	会	绝不	看	他的	妻子	和	孩子们	再次	.

他将再也见不到他的妻子和孩子了。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ([hɪz; ɪz] ['letərz] [gɑːt][ˌmɪs'leɪd][soʊ] ['kwɪkli]) — ['noʊbɑːdi] [wət'evər]

Nobody	was	to	know	this	(	his	letters	got	mislaid	so	quickly	)	—	nobody	whatever
无人	曾是	到	知道	这	(	他的	信件	得到	遗失	所以	迅速地	)	—	无人	任何

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stuːərd] ,

but	the	steward	,
但	这	管家	,

谁都不能知道这件事（他的信件很快就遗失了）——除了管家之外，谁都不能知道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] [dɪs'kloʊʒər] .

who	had	been	greatly	impressed	by	that	disclosure	.
WHO	有	到过	非常	印象深刻	经过	那	披露	.

他对这一披露印象深刻。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

So	much	so	,
所以	很多	所以	,

确实如此，

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kʊk] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['nærəʊ] [skwiːk] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] ” [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sɑːləmli] ,

that	he	tried	to	give	the	cook	some	idea	of	the	“	narrow	squeak	we	all	had	”	by	saying	solemnly	,
那	他	尝试	到	给	这	厨师	一些	主意	的	这	“	狭窄的	吱	我们	全部	有	”	经过	说	庄严地	,

他郑重其事地说道，试图让厨师明白我们所有人遇到的那种“狭窄的吱吱声”是什么意思：

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dæm] - [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] . ”

“	The	old	man	himself	had	a	dam	'	poor	opinion	of	our	chance	.	”
“	这	老的	男人	他自己	有	一个	坝	-	贫穷的	观点	的	我们的	机会	.	”

“那老头子自己也对我们的机会非常不看好。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] , [kən'temptʃuəsli] , [ðə; ði] [kʊk] , [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] .

“	How	do	you	know	?	”	asked	,	contemptuously	,	the	cook	,	an	old	soldier	.
“	如何	做	你	知道	?	”	问	,	轻蔑地	,	这	厨师	,	一个	老的	士兵	.

“你怎么知道？”厨师，一个老兵，轻蔑地问道。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [toʊld] [juː; jʊ] , ['meɪbi] ? ”

“	He	hasn't	told	you	,	maybe	?	”
“	他	还没有	讲述	你	,	或许	?	”

“他可能还没告诉你吧？”

“ [wel] , [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ” [ðə; ði] ['stuːərd] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	Well	,	he	did	give	me	a	hint	to	that	effect	,	”	the	steward	brazened	it	out	.
“	出色地	,	他	做过	给	我	一个	暗示	到	那	影响	,	”	这	管家	厚颜无耻	它	出去	.

“嗯，他确实暗示过我这一点，”乘务员厚颜无耻地说道。

“ [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

“	Get	along	with	you	!
“	得到	沿着	和	你	!

“和你相处融洽！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [nekst] , ” [dʒɪəd] [ðə; ði] [oʊld] [kʊk] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	will	be	coming	to	tell	me	next	,	”	jeered	the	old	cook	,	over	his	shoulder	.
他	将要	是	未来	到	告诉	我	下一个	,	”	嘲笑	这	老的	厨师	,	超过	他的	肩膀	.

“他接下来就会来告诉我了，”老厨子回头嘲笑道。

['mɪsɪz] . [məkwɜː] [glɑːnst] ['fɑːrðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] . “ . . .

Mrs	.	MacWhirr	glanced	farther	,	on	the	alert	.	“	.	.	.
太太	.	麦克惠尔	瞥了一眼	更远	,	在	这	警报	.	“	.	.	.

麦克维尔夫人警觉地向更远的地方望去。“.....

[duː] [wɒts] [fer] . . .

Do	what's	fair	.	.	.
做	是什么	公平的	.	.	.

做公平的事.....

['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] . . . .

Miserable	objects	.	.	.	.
悲惨的	对象	.	.	.	.

可怜的物体.....

['oʊnli] [θriː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] . . .

Only	three	,	with	a	broken	leg	each	,	and	one	.	.	.
仅有的	三	,	和	一个	破碎的	腿	每个	,	和	一	.	.	.

只有三人，每人腿都断了，还有一人.....

[θɔːt] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪət] . . .

Thought	had	better	keep	the	matter	quiet	.	.	.
想法	有	更好的	保持	这	事情	安静的	.	.	.

我觉得最好还是把这件事保密.....

[hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . . . .

hope	to	have	done	the	fair	thing	.	.	.	.
希望	到	有	完毕	这	公平的	事物	.	.	.	.

希望我做的是公平的事.....

〞 [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [hændz] .

〞	She	let	fall	her	hands	.
〞	她	让	落下	她	双手	.

她放下了双手。

[noʊ] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

No	:	there	was	nothing	more	about	coming	home	.
不	:	那里	曾是	没有什么	更多的	关于	未来	家	.

不，回家这件事已经没有其他意义了。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] .

Must	have	been	merely	expressing	a	pious	wish	.
必须	有	到过	仅仅	表达	一个	虔诚的	希望	.

想必只是表达了虔诚的愿望。

['mɪsɪz] . - [maɪnd] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] ,

Mrs	.	MacWhirr's	mind	was	set	at	ease	,	and	a	black	marble	clock	,
太太	.	-	头脑	曾是	放	在	舒适	,	和	一个	黑色的	大理石	钟	,

麦克维尔太太心安了，一座黑色大理石钟摆摆在眼前。

[praɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['dʒuːələr] [æt; ət] 3L . 18s .

priced	by	the	local	jeweller	at	3L	.	18s	.
定价	经过	这	当地的	珠宝商	在	3L	.	18s	.

当地珠宝商定价为 3L.18 先令。

6d . , [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['stelθi] [tɪk] .

6d	.	,	had	a	discreet	stealthy	tick	.
6d	.	,	有	一个	慎重	隐秘的	打钩	.

6d，有种隐蔽的、不易察觉的滴答声。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] , [ʃɔːrt] - [frɒk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

The	door	flew	open	,	and	a	girl	in	the	long	-	legged	,	short	-	frocked	period	of	existence	,
这	门	飞翔	打开	,	和	一个	女孩	在	这	长的	-	腿	,	短的	-	穿着礼服	时期	的	存在	,

门猛地打开，一个身着长腿短裙的少女走了进来，她正处于那个年代。

[flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

flung	into	the	room	.
扔	进入	这	房间	.

被扔进房间。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] , ['ræðər] ['læŋki] [her] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

A	lot	of	colourless	,	rather	lanky	hair	was	scattered	over	her	shoulders	.
一个	很多	的	无色	,	相当	瘦长的	头发	曾是	疏散	超过	她	肩膀	.

她肩上散落着许多颜色暗淡、略显稀疏的头发。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn]

Seeing	**her**	**mother**	**,**	**she**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**directed**	**her**	**pale**	**prying**	**eyes**	**upon**
看到	她	母亲	,	她	站立	仍然	,	和	指导	她	苍白	窥探	眼睛	之上

[ðə; ði] ['letər] .

the	**letter**	**.**
这	信	.

看到母亲，她停住了脚步，用苍白而好奇的目光盯着那封信。

" [frʌm; frəm] ['fɑːðər] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . [məkwɜː] .

"	**From**	**father**	**,**	**"**	**murmured**	**Mrs**	**.**	**MacWhirr**	**.**
"	从	父亲	,	"	低声说道	太太	.	麦克惠尔	.

“来自父亲，”麦克维尔太太低声说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['rɪbən] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**with**	**your**	**ribbon**	**?**
"	什么	有	你	完毕	和	你的	丝带	?

你的丝带怎么了?

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [paʊtid] .

"	**The**	**girl**	**put**	**her**	**hands**	**up**	**to**	**her**	**head**	**and**	**pouted**	**.**
"	这	女孩	放	她	双手	向上	到	她	头	和	撅嘴	.

女孩双手抱头，撅起了嘴。

" ['hiːz] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [məkwɜː] ['læŋgwɪdli] .

"	**He's**	**well**	**,**	**"**	**continued**	**Mrs**	**.**	**MacWhirr**	**languidly**	**.**
"	他是	出色地	,	"	持续	太太	.	麦克惠尔	懒洋洋地	.

“他很好，”麦克维尔太太懒洋洋地继续说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**At**	**least**	**I**	**think**	**so**	**.**
"	在	至少	我	思考	所以	.

“至少我是这么认为的。”

[hiː; hi] ['nevər] [sez] .

He	**never**	**says**	**.**
他	绝不	说道	.

他从不说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	**She**	**had**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	她	有	一个	小的	笑	.

她轻笑了一声。

[ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məkwɜː] ['sɜrˌveɪd]

The	**girl's**	**face**	**expressed**	**a**	**wandering**	**indifference**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**MacWhirr**	**surveyed**
这	女孩们	脸	表达	一个	漫游	漠不关心	,	和	太太	.	麦克惠尔	调查

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [praɪd] .

her	**with**	**fond**	**pride**	**.**
她	和	喜爱	自豪	.

女孩脸上带着漫不经心的冷漠表情，麦克维尔太太带着宠溺和自豪的目光打量着她。

" [goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Go**	**and**	**get**	**your**	**hat**	**,**	**"**	**she**	**said**	**after**	**a**	**while**	**.**
"	去	和	得到	你的	帽子	,	"	她	说	后	一个	尽管	.

“去拿你的帽子，”过了一会儿，她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

"	**I**	**am**	**going**	**out**	**to**	**do**	**some**	**shopping**	**.**
"	我	是	去	出去	到	做	一些	购物	.

“我要出去购物。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət] - . ”

There	is	a	sale	at	Linom's	.	”
那里	是	一个	销售	在	-	.	”

利诺姆百货正在打折。

“ [oʊ] , [haʊ] ['dʒɑːli] ! ” ['ʌtəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪm'presɪvli] , [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [greɪv] ['vaɪbret] [toʊnz]

“	Oh	,	how	jolly	!	”	uttered	the	child	,	impressively	,	in	unexpectedly	grave	vibrating	tones
”	哦	,	如何	快乐的	!	”	说出	这	孩子	,	令人印象深刻	,	在	不料	严重	振动	音调

,

,

,

“哦，真高兴！”孩子用出乎意料的严肃而颤抖的语调说道。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	bounded	out	of	the	room	.
和	有界	出去	的	这	房间	.

然后蹦蹦跳跳地跑出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd][draɪ] ['saɪdwɔːk] .

It	was	a	fine	afternoon	,	with	a	gray	sky	and	dry	sidewalks	.
它	曾是	一个	美好的	下午	,	和	一个	灰色的	天空	和	干燥	人行道	.

这是一个晴朗的下午，天空阴沉，人行道干燥。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dreɪpərz] ['mɪsɪz] . [məkwɝː] [smaɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

Outside	the	draper's	Mrs	.	MacWhirr	smiled	upon	a	woman	in	a	black	mantle	of
外部	这	德雷珀的	太太	.	麦克惠尔	微笑	之上	一个	女士	在	一个	黑色的	地幔	的

['dʒenərəs] [prə'pɔːʃəns] ['ɑːrmərd] [ɪn][dʒet][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] ['fɔːlsli]

generous	proportions	armoured	in	jet	and	crowned	with	flowers	blooming	falsely
慷慨的	比例	装甲	在	喷射	和	加冕	和	花朵	盛开	错误地

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['meɪtrənli] ['kaʊntənəns] .

above	a	bilious	matronly	countenance	.
多于	一个	胆汁	女家长	面容	.

在布料店外，麦克维尔太太微笑着看着一个女人，她身披一件宽大的黑色斗篷，斗篷上点缀着漆黑的盔甲，头上戴着一顶花冠，但那花冠却在她那副愁眉苦脸的妇人脸上显得格格不入。

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [bəuθ] [tə'geðər] ,

They	broke	into	a	swift	little	babble	of	greetings	and	exclamations	both	together	,
他们	打破	进入	一个	迅速	小的	潺潺	的	问候	和	感叹词	两个都	一起	,

['veri] ['hɜːrid] ,

very	hurried	,
非常	慌忙	,

他们同时急促地发出一阵简短的问候和惊叹声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðæt] ['pleʒər]

as	if	the	street	were	ready	to	yawn	open	and	swallow	all	that	pleasure
作为	如果	这	街道	是	准备好	到	打哈欠	打开	和	吞	全部	那	乐趣

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] .

before	it	could	be	expressed	.
前	它	可以	是	表达	.

仿佛街道随时准备张开大口，将所有快乐吞噬殆尽，不等它们表达出来。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] [glæs] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] .

Behind	them	the	high	glass	doors	were	kept	on	the	swing	.
在后面	他们	这	高的	玻璃	门	是	保留	在	这	摇摆	.

他们身后的高大玻璃门一直处于旋转状态。

['piːp(ə)l] ['kudnt] [pæs] , [men] [stʊd] [ə'saɪd] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ,

People	couldn't	pass	,	men	stood	aside	waiting	patiently	,
人们	不能	经过	,	男人	站立	旁边	等待	耐心	,

人们无法通行，男人们站在一旁耐心等待。

[ænd; ənd] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [poʊkɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pærəsɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊn]

and	Lydia	was	absorbed	in	poking	the	end	of	her	parasol	between	the	stone
和	莉迪亚	曾是	吸收	在	戳	这	结尾	的	她	阳伞	之间	这	石头

[flægz] .

flags	.
旗帜	.

莉迪亚正全神贯注地用阳伞的伞尖戳着石板缝隙。

['mɪsɪz] . [məkwɜ:] [tɔ:kt] ['ræpɪdli] .

Mrs	.	MacWhirr	talked	rapidly	.
太太	.	麦克惠尔	谈话	快速	.

麦克维尔太太语速很快。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Thank	you	very	much	.
“	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

['hi:z] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [jet] .

He's	not	coming	home	yet	.
他是	不是	未来	家	然而	.

他还没回家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] ['veri] [sæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

Of	course	it's	very	sad	to	have	him	away	,
的	课程	它是	非常	伤心	到	有	他	离开	,

他不在，当然令人非常难过。

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi] [ki:ps] [soʊ] [wel] .

but	it's	such	a	comfort	to	know	he	keeps	so	well	.
但	它是	这样的	一个	舒适	到	知道	他	保持	所以	出色地	.

但知道他身体状况这么好，真是让人安心。

” ['mɪsɪz] . [məkwɜ:] [dru:] [breθ] .

”	Mrs	.	MacWhirr	drew	breath	.
”	太太	.	麦克惠尔	画	气息	.

麦克维尔夫人深吸了一口气。

“ [ðə; ði] ['klaɪmət] [ðer; ðər] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['bi:mɪŋli] ,

“	The	climate	there	agrees	with	him	,	”	she	added	,	beamingly	,
“	这	气候	那里	同意	和	他	,	”	她	额外	,	笑容满面	,

“那里的气候很适合他，”她笑容满面地补充道。

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] [məkwɜ:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['tuərɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

as	if	poor	MacWhirr	had	been	away	touring	in	China	for	the	sake	of	his
作为	如果	贫穷的	麦克惠尔	有	到过	离开	巡演	在	中国	为了	这	清酒	的	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

就好像可怜的麦克维尔为了健康去中国巡演了一样。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [jet] .

Neither	was	the	chief	engineer	coming	home	yet	.
两者都不	曾是	这	首席	工程师	未来	家	然而	.

总工程师也还没回家。

['mɪstər] . [raʊt] [nu:] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪlɪt] .

Mr	.	Rout	knew	too	well	the	value	of	a	good	billet	.
先生	.	路线	知道	也	出色地	这	价值	的	一个	好的	坯料	.

鲁特先生非常清楚一块好钢坯的价值。

“ ['sɑːləmən] [sez] ['wʌndɝz] [wɪl] ['nevər] [siːs] ,
“ Solomon says wonders will never cease ,
“ 所罗门 说道 奇迹 将要 绝不 停止 ,

所罗门说，奇迹永不停息。

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [raʊt] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
” cried Mrs . Rout joyously at the old lady in her armchair by the fire .
” 哭 太太 . 路线 欣喜地 在 这 老的 女士 在 她 扶手椅 经过 这 火 .

“鲁特太太高兴地对着坐在火炉旁扶手椅上的老太太喊道。”

['mɪstər] . - ['mʌðər] [muːvd] ['slaɪtli] , [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hændz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [blæk] [hæf] - ['mɪtnz]
Mr . Rout's mother moved slightly , her withered hands lying in black half - mittens
先生 . - 母亲 已搬 轻微地 , 她 干枯 双手 说谎 在 黑色的 一半 - 连指手套
[ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
on her lap .
在 她 膝 .

鲁特先生的母亲微微动了一下，她那双萎缩的双手戴着黑色半指手套放在膝盖上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [waɪf] ['ferli] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
The eyes of the engineer's wife fairly danced on the paper .
这 眼睛 的 这 工程师的 妻子 相当 跳舞 在 这 纸 .

工程师妻子的目光几乎在纸上跳动起来。

“ [ðæt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][ɪz][ɪn] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪmp(ə)l][mæn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
“ That captain of the ship he is in — a rather simple man , you remember ,
“ 那 队长 的 这 船 他 是 在 — 一个 相当 简单的 男人 , 你 记住 ,

“他所在的船的船长——你还记得吗，他是个相当朴实的人。”

['mʌðər] ? — [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['klevər] , ['sɑːləmən] [sez] . ”
mother ? — has done something rather clever , Solomon says . ”
母亲 ? — 有 完毕 某物 相当 聪明的 , 所罗门 说道 . ”

所罗门说，母亲——“做了件相当聪明的事。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['miːkli] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['sɪlvəri] [hed] ,
“ Yes , my dear , ” said the old woman meekly , sitting with bowed silvery head ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 温顺地 , 坐着 和 鞠躬 银色 头 ,

“是的，亲爱的，”老妇人温顺地说道，低着她银白的头颅。

[ænd; ənd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['stɪlnəs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [lɔːst] [ɪn]
and that air of inward stillness characteristic of very old people who seem lost in
和 那 空气 的 向内 寂静 特征 的 非常 老的 人们 WHO 似乎 丢失的 在
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['flɪkɝz] [ʌv; əv] [laɪf] .
watching the last flickers of life .
观看 这 最后的 闪烁 的 生活 .

还有那种内心平静的气息，那是老年人特有的，他们似乎沉浸在对生命最后时刻的注视中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] .
“ I think I remember .
“ 我 思考 我 记住 .

“我想我记得。”

” ['sɑːləmən] [raʊt] , [oʊld][soʊl] , ['fɑːðər] [soʊl] , [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [raʊt] , [gʊd] [mæn] ” — ['mɪstər] .
” Solomon Rout , Old Sol , Father Sol , the Chief , “ Rout , good man ” — Mr .
” 所罗门 路线 , 老的 索尔 , 父亲 索尔 , 这 首席 , “ 路线 , 好的 男人 ” — 先生 .

“所罗门·鲁特，老索尔，索尔之父，酋长，“鲁特，好人”——先生。

[raʊt] , [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [frend] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Rout , the condescending and paternal friend of youth ,
路线 , 这 居高临下的 和 父系 朋友 的 青年 ,

鲁特，这位居高临下、慈父般对待年轻人的朋友，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['tʃɪldrən] — [ɔːl] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

had	been	the	baby	of	her	many	children	—	all	dead	by	this	time	.
有	到过	这	婴儿	的	她	许多	孩子们	—	全部	死的	经过	这	时间	.

他是她众多孩子中最小的一个——此时她的其他孩子都已经去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [best] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

And	she	remembered	him	best	as	a	boy	of	ten	—	long	before	he	went
和	她	记得	他	最好的	作为	一个	男生	的	十	—	长的	前	他	去

[ə'weɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

away	to	serve	his	apprenticeship	in	some	great	engineering	works	in	the	North	.
离开	到	服务	他的	学徒制	在	一些	伟大的	工程	作品	在	这	北	.

她对他的印象最深的是他十岁的时候——那是在他去北方一些大型工程公司当学徒之前很久的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

She	had	seen	so	little	of	him	since	,	she	had	gone	through	so	many	years	,
她	有	已见	所以	小的	的	他	自从	,	她	有	已消失	通过	所以	许多	年	,

此后多年，她很少见到他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] ['veri] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm]

that	she	had	now	to	retrace	her	steps	very	far	back	to	recognize	him
那	她	有	现在	到	回溯	她	步骤	非常	远的	后退	到	认出	他

['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

plainly	in	the	mist	of	time	.
显然	在	这	薄雾	的	时间	.

她现在不得不追溯到很久以前，才能在时间的迷雾中清楚地认出他。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Sometimes	it	seemed	that	her	daughter	-	in	-	law	was	talking	of	some
有时	它	似乎	那	她	女儿	-	在	-	法律	曾是	说	的	一些

[streɪndʒ] [mæn] .

strange	man	.
奇怪的	男人	.

有时，她儿媳妇似乎在谈论某个陌生男人。

['mɪsɪz] . [raʊt] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Mrs	.	Rout	junior	was	disappointed	.
太太	.	路线	初级	曾是	失望的	.

小鲁特夫人很失望。

“ [hm] .

“	H'm	.
“	嗯	.

“嗯。”

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .

”	She	turned	the	page	.
”	她	转向	这	页	.

她翻过了这一页。

“ [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !

“	How	provoking	!
“	如何	挑衅	!

“真是令人愤慨！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

He	doesn't	say	what	it	is	.
他	不	说	什么	它	是	.

他没说那是什么。

[sez] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Says	**I**	**couldn't**	**understand**	**how**	**much**	**there**	**was**	**in**	**it**	**.**
说道	我	不能	理解	如何	很多	那里	曾是	在	它	.

他说我无法理解其中蕴含了多少内容。

['fænsi] !

Fancy	**!**
想要	!

想要!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['veri] ['klevər] ?

What	**could**	**it**	**be**	**so**	**very**	**clever**	**?**
什么	可以	它	是	所以	非常	聪明的	?

它究竟有什么如此巧妙之处?

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] !

What	**a**	**wretched**	**man**	**not**	**to**	**tell**	**us**	**!**
什么	一个	可怜	男人	不是	到	告诉	我们	!

真是个卑鄙的人，竟然不告诉我们!

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ['soʊbərli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**She**	**read**	**on**	**without**	**further**	**remark**	**soberly**	**,**	**and**	**at**	**last**	**sat**	**looking**	**into**	**the**
"	她	读	在	没有	更远	评论	清醒地	,	和	在	最后的	卫星	寻找	进入	这

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

她神情严肃地继续读着，一言不发，最后坐了下来，望着炉火。

[ðə; ði] [tʃiːf] [roʊt] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪ'fuːn] ;

The	**chief**	**wrote**	**just**	**a**	**word**	**or**	**two**	**of**	**the**	**typhoon**	**;**
这	首席	写道	只是	一个	单词	或者	二	的	这	台风	;

酋长只写了一两个字关于台风的内容;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	**something**	**had**	**moved**	**him**	**to**	**express**	**an**	**increased**	**longing**	**for**	**the**
但	某物	有	已搬	他	到	表达	一个	增加	渴望	为了	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['wʊmən] .

companionship	**of**	**the**	**jolly**	**woman**	**.**
友谊	的	这	快乐的	女士	.

但某种原因促使他更加渴望与这位开朗的女士相伴。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] , [aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ][jʊr; jər]

"	**If**	**it**	**hadn't**	**been**	**that**	**mother**	**must**	**be**	**looked**	**after**	**,**	**I**	**would**	**send**	**you**	**your**
"	如果	它	之前没有	到过	那	母亲	必须	是	看起来	后	,	我	会	发送	你	你的

['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] .

passage	**-**	**money**	**to**	**-**	**day**	**.**
通道	-	钱	到	-	天	.

"如果不是因为母亲需要人照顾，我今天就会把路费寄给你。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [aʊt] [hɪr] .

You	**could**	**set**	**up**	**a**	**small**	**house**	**out**	**here**	**.**
你	可以	放	向上	一个	小的	房子	出去	这里	.

你可以在这里安个小房子。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðen] .

I	**would**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**see**	**you**	**sometimes**	**then**	**.**
我	会	有	一个	机会	到	看	你	有时	然后	.

那样的话，我就有机会偶尔见到你了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] . . . . "

We	**are**	**not**	**growing**	**younger**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我们	是	不是	生长	年轻	.	.	.	.	"

我们不再年轻了.....

“ ['hiːz] [wel] , ['mʌðər] , ” [said] ['mɪsɪz] . [raʊt] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] .

“	**He's**	**well**	**,**	**mother**	**,**	**”**	**sighed**	**Mrs**	**.**	**Rout**	**,**	**rousing**	**herself**	**.**
”	他是	出色地	,	母亲	,	”	叹了口气	太太	.	路线	,	振奋人心的	她自己	.

“他没事了，母亲，”鲁特太太叹了口气，起身说道。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['helθi] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['plæsɪdli] .

“	**He**	**always**	**was**	**a**	**strong**	**healthy**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**placidly**	**.**
”	他	总是	曾是	一个	强的	健康	男生	,	”	说	这	老的	女士	,	平静地	.

“他一直是个强壮健康的男孩，”老妇人平静地说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒuːks] - [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['veri] [fʊl] .

But	**Mr**	**.**	**Jukes**	**'**	**account**	**was**	**really**	**animated**	**and**	**very**	**full**	**.**
但	先生	.	朱克斯	-	帐户	曾是	真的	动画	和	非常	满的	.

但朱克斯先生的叙述非常生动详实。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] [treɪd] [im'paːtid] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

His	**friend**	**in**	**the**	**Western**	**Ocean**	**trade**	**imparted**	**it**	**freely**	**to**	**the**	**other**	**officers**	**of**
他的	朋友	在	这	西	海洋	贸易	传授	它	自由	到	这	其他	警官	的

[hɪz; ɪz]['laɪnər] .

his	**liner**	**.**
他的	衬垫	.

他在西洋贸易中的朋友将这门技艺无私地传授给了他那艘邮轮上的其他船员。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] [noʊ] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn]

“	**A**	**chap**	**I**	**know**	**writes**	**to**	**me**	**about**	**an**	**extraordinary**	**affair**	**that**	**happened**	**on**
”	一个	小伙子	我	知道	写	到	我	关于	一个	非凡的	事务	那	发生	在

[bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt] [taɪ'fuːn] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [tuː]

board	**his**	**ship**	**in**	**that**	**typhoon**	**—**	**you**	**know**	**—**	**that**	**we**	**read**	**of**	**in**	**the**	**papers**	**two**
木板	他的	船	在	那	台风	—	你	知道	—	那	我们	读	的	在	这	文件	二

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	**ago**	**.**
几个月	前	.

“我认识的一个人给我写信，讲述了两个月前我们在报纸上读到的那场台风中，他船上发生的一件非同寻常的事情。

[its] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] !

It's	**the**	**funniest**	**thing**	**!**
它是	这	最搞笑	事物	!

真是太搞笑了！

[dʒʌst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

Just	**see**	**for**	**yourself**	**what**	**he**	**says**	**.**
只是	看	为了	你自己	什么	他	说道	.

你自己看看他说了什么就知道了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] .

I'll	**show**	**you**	**his**	**letter**	**.**
患病的	展示	你	他的	信	.

我会给他看他的信。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [freɪzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

”	**There**	**were**	**phrases**	**in**	**it**	**calculated**	**to**	**give**	**the**	**impression**	**of**	**light**	**-**	**hearted**	**,**
”	那里	是	短语	在	它	计算	到	给	这	印象	的	光	-	心地	,

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

indomitable	**resolution**	**.**
不屈不挠	解决	.

“其中有些词句旨在给人一种轻松愉快、坚不可摧的印象。

[dʒuːks][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðʌs] [wen] [hiː; hi] [roʊt] .

Jukes	**had**	**written**	**them**	**in**	**good**	**faith**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**thus**	**when**	**he**	**wrote**	**.**
朱克斯	有	书面	他们	在	好的	信仰	,	为了	他	毛毡	因此	什么时候	他	写道	.

朱克斯写这些话时是出于真心，因为他写作时就是这么想的。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈlʊrɪd] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] - [dek] . “ . . .

He	described	with	lurid	effect	the	scenes	in	the	'	tween	-	deck	.	“	.	.	.
他	描述	和	骇人的	影响	这	场景	在	这	-	青少年	-	甲板	.	“	.	.	.

他用生动的语言描述了“中间甲板”上的场景。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈtʃainəmən] [ˈkudnt] [tel] [wiː; wi][wəːnt, weənt]

It	struck	me	in	a	flash	that	those	confounded	Chinamen	couldn't	tell	we	weren't
它	击	我	在	一个	闪光	那	那些	令人困惑	中国人	不能	告诉	我们	不是

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔbəz] . -

a	desperate	kind	of	robbers	.	'
一个	绝望的	种类	的	强盗	.	-

我突然意识到，那些愚蠢的中国人根本看不出来我们不是走投无路的强盗。

[ˈtɪzənt] [gʊd] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˈpɑːrti] .

Tisn't	good	to	part	the	Chinaman	from	his	money	if	he	is	the	stronger	party	.
不是	好的	到	部分	这	中国人	从	他的	钱	如果	他	是	这	更强	派对	.

如果中国人是强势一方，那么让他交出钱财就不是件好事。

[wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdespərət] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][goʊ] [ˈθiːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] ,

We	need	have	been	desperate	indeed	to	go	thieving	in	such	weather	,
我们	需要	有	到过	绝望的	的确	到	去	盗窃	在	这样的	天气	,

我们一定是走投无路才会冒着这样的天气去偷东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðiːz] [ˈbegərz] [noʊ] [ʌv; əv][juː ˈes] ?

but	what	could	these	beggars	know	of	us	?
但	什么	可以	这些	乞丐	知道	的	我们	?

但这些乞丐又能对我们了解多少呢?

[soʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði][hændz] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

So	,	without	thinking	of	it	twice	,	I	got	the	hands	away	in	a	jiffy	.
所以	,	没有	思维	的	它	两次	,	我	得到	这	双手	离开	在	一个	瞬间	.

所以，我没多想，立刻把手抽了回去。

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] — [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] .

Our	work	was	done	—	that	the	old	man	had	set	his	heart	on	.
我们的	工作	曾是	完毕	—	那	这	老的	男人	有	放	他的	心	在	.

我们的工作完成了——老人心心念念的那件事。

[wiː; wi] [klɪrd] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ðeɪ] [felt] .

We	cleared	out	without	staying	to	inquire	how	they	felt	.
我们	已清除	出去	没有	入住	到	查询	如何	他们	毛毡	.

我们没留下来询问他们的感受就离开了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [ˈʃeɪkən] ,

I	am	convinced	that	if	they	had	not	been	so	unmercifully	shaken	,
我	是	确信	那	如果	他们	有	不是	到过	所以	无情地	摇晃	,

我确信，如果他们没有遭受如此无情的冲击，

[ænd; ənd][əˈfreɪd] — [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][stænd][ʌp] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]

and	afraid	—	each	individual	one	of	them	—	to	stand	up	,	we	would	have
和	害怕的	—	每个	个人	一	的	他们	—	到	站立	向上	,	我们	会	有

[bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

been	torn	to	pieces	.
到过	撕裂	到	件	.

他们每个人都害怕站出来，否则我们会被撕成碎片。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [kəm'pliːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

It	was	pretty	complete	,	I	can	tell	you	;
它	曾是	漂亮的	完全的	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，它相当完整；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

and	you	may	run	to	and	fro	across	the	Pond	to	the	end	of	time	before
和	你	可能	跑步	到	和	弗	穿过	这	池塘	到	这	结尾	的	时间	前

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

you	find	yourself	with	such	a	job	on	your	hands	.
你	寻找	你自己	和	这样的	一个	工作	在	你的	双手	.

即使你奔波于大西洋两岸，直到世界末日，也未必会遇到这样的工作。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [prə'feʃənəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

"	After	this	he	alluded	professionally	to	the	damage	done	to	the	ship	,	and
"	后	这	他	暗示	专业地	到	这	损害	完毕	到	这	船	,	和

[went] [ɑːn] [ðʌs] :

went	on	thus	:
去	在	因此	:

“之后，他以职业口吻提及了船只遭受的损坏，并继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['weðər] ['kwaiətid] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [kən'faundidli]

“	It	was	when	the	weather	quieted	down	that	the	situation	became	confoundedly
“	它	曾是	什么时候	这	天气	安静	向下	那	这	情况	成为	要命

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

“天气平静下来之后，局势变得异常微妙。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [meɪd] ['eni] ['betər] [baɪ][ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] [bɪn] ['leɪtli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis]

It	wasn't	made	any	better	by	us	having	been	lately	transferred	to	the	Siamese
它	不是	制成	任何	更好的	经过	我们	拥有	到过	最近	转移	到	这	暹罗猫

[flæg] ;

flag	;
旗帜	;

最近我们被调到暹罗国旗下，情况并没有好转；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['skɪpər] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] — - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

though	the	skipper	can't	see	that	it	makes	any	difference	—	'	as	long	as	we
尽管	这	船长	不能	看	那	它	制作	任何	不同之处	—	-	作为	长的	作为	我们

[ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] - — [hiː; hi] [sez] .

are	on	board	'	—	he	says	.
是	在	木板	-	—	他	说道	.

虽然船长认为这没什么区别——“只要我们还在船上”——他说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['sɪmpli] ['hæznt] [gɑːt] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv]

There	are	feelings	that	this	man	simply	hasn't	got	—	and	there's	an	end	of
那里	是	情怀	那	这	男人	简单地	还没有	得到	—	和	有	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

有些情感，这个人就是没有——事情就是这样。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bedpoʊst] [ˌʌndər'stænd] .

You	might	just	as	well	try	to	make	a	bedpost	understand	.
你	可能	只是	作为	出色地	尝试	到	制作	一个	床柱	理解	.

你还不如试着让床柱明白你的意思。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'fɜ:rnəli] ['loʊnli] [steɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi]

But	apart	from	this	it	is	an	infernally	lonely	state	for	a	ship	to	be
但	除	从	这	它	是	一个	地狱般地	孤独	状态	为了	一个	船	到	是

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['si:z] [wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑ:pər] ['kɔnsəlz] ,

going	about	the	China	seas	with	no	proper	consuls	,
去	关于	这	中国	海域	和	不	恰当的	领事	,

但除此之外，一艘船在中国海域航行却没有合适的领事馆，这无疑是一种极其孤独的状态。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eniwer] ,

not	even	a	gunboat	of	her	own	anywhere	,
不是	甚至	一个	炮舰	的	她	自己的	任何地方	,

她甚至连一艘自己的炮艇都没有。

[nɔ:r][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

nor	a	body	to	go	to	in	case	of	some	trouble	.
也不	一个	身体	到	去	到	在	案件	的	一些	麻烦	.

也没有人会在遇到麻烦时求助。

“ [maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ði:z] ['dʒɔniz] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz]

“	My	notion	was	to	keep	these	Johnnies	under	hatches	for	another	fifteen	hours
“	我的	概念	曾是	到	保持	这些	约翰尼	在下面	孵化	为了	其他	十五	小时

[ɔ:r][soʊ] ;

or	so	;
或者	所以	;

“我的想法是让这些约翰尼们再躲在舱口里大约十五个小时；

[æz; əz][wi:; wi][wə:nt, weənt] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm]['fu:] - ['ʃoʊ] .

as	we	weren't	much	farther	than	that	from	Fu	-	chau	.
作为	我们	不是	很多	更远	比	那	从	傅	-	周	.

我们离阜州也没远多少。

[wi:; wi] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] , [moʊst] ['laɪkli] , [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,

We	would	find	there	,	most	likely	,	some	sort	of	a	man	-	of	-	war	,
我们	会	寻找	那里	,	最多	可能	,	一些	种类	的	一个	男人	-	的	-	战争	,

我们很可能会在那里发现某种军舰。

[ænd; ənd][wʌns] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['gʌnz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] ['eni] ['skɪpər] [ʌv; əv]

and	once	under	her	guns	we	were	safe	enough	;	for	surely	any	skipper	of
和	一次	在下面	她	枪支	我们	是	安全的	足够的	;	为了	一定	任何	船长	的

[ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] — ['ɪŋglɪʃ] ,

a	man	-	of	-	war	—	English	,
一个	男人	-	的	-	战争	—	英语	,

一旦进入她的炮火范围，我们就足够安全了；因为任何一艘英国军舰的舰长肯定都会这么认为。

[frentʃ] [ɔ:r] [dʌtʃ] — [wʊd] [si:] [waɪt] [men] [θru:] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [roʊ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [goʊz] .

French	or	Dutch	—	would	see	white	men	through	as	far	as	row	on	board	goes	.
法语	或者	荷兰语	—	会	看	白色的	男人	通过	作为	远的	作为	排	在	木板	去	.

法国人或荷兰人——至少在船上划船这件事上，他们会照顾白人男性。

[wi:; wi][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] ['æftərwərdz] [baɪ] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm]

We	could	get	rid	of	them	and	their	money	afterwards	by	delivering	them
我们	可以	得到	摆脱	的	他们	和	他们的	钱	然后	经过	运送	他们

[tu:; tə][ðer; ðər]['mændərɪn][ɔ:r] [ˌtaʊ'taɪ] ,

to	their	Mandarin	or	Taotai	,
到	他们的	普通话	或者	陶台	,

之后我们可以把他们交给他们的官府或桃台府，从而摆脱他们和他们的钱。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiːz] [tʃæps] [ɪn][ˈgɑːg(ə)lz][juː; jʊ] [siː] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈbaʊt][ɪn][sɪˈdæn] - [tʃerz]
or whatever they call these chaps in goggles you see being carried about in sedan - chairs
或者 任何 他们 称呼 这些 小伙子们 在 风镜 你 看 存在 携带 关于 在 轿车 - 椅子
[θruː] [ðer; ðər] [ˈstɪŋkɪŋ] [striːts] .
through their stinking streets .
通过 他们的 臭 街道 .

或者不管他们怎么称呼那些戴着护目镜、被用轿子抬着穿过他们臭气熏天的街道的家伙们。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈwʊdnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] .
“ The old man wouldn't see it somehow .
“ 这 老的 男人 不会 看 它 不知何故 .

“老人不知为何就是看不到这一点。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwaɪət] .
He wanted to keep the matter quiet .
他 通缉 到 保持 这 事情 安静的 .

他想让这件事保密。

[hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːm] [ˈwɪndləs] [ˈkudnt] [dræg][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]
He got that notion into his head , and a steam windlass couldn't drag it out
他 得到 那 概念 进入 他的 头 , 和 一个 蒸汽 绞盘 不能 拖 它 出去
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他脑子里有了这个想法，就算用蒸汽绞盘也无法把它从他脑子里抹去。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [fʌs] [meɪd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
He wanted as little fuss made as possible ,
他 通缉 作为 小的 大惊小怪 制成 作为 可能的 ,

他希望尽量避免引起不必要的麻烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [neɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz] — -
for the sake of the ship's name and for the sake of the owners — '
为了 这 清酒 的 这 船的 姓名 和 为了 这 清酒 的 这 所有者 — -
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,
for the sake of all concerned ,
为了 这 清酒 的 全部 担心的 ,

为了船名，为了船东——为了所有相关人员，

- [sez] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈveri] [hɑːrd] .
' says he , looking at me very hard .
- 说道 他 , 寻找 在 我 非常 难的 .

“他一边说着，一边非常认真地看着我。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈæŋgri] [hɑːt] .
“ It made me angry hot .
“ 它 制成 我 生气的 热的 .

“这让我怒火中烧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈkwaɪət] ;
Of course you couldn't keep a thing like that quiet ;
的 课程 你 不能 保持 一个 事物 喜欢 那 安静的 ;

这种事当然不可能瞒得住；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃests] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmænər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪf]
but the chests had been secured in the usual manner and were safe
但 这 箱子 有 到过 安全 在 这 通常 方式 和 是 安全的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [geɪl] ,
enough for any earthly gale ,
足够的 为了 任何 尘世的 大风 ,

但是这些箱子都按照惯例加固了，足以抵御任何狂风暴雨。

[waɪl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['fiːndɪʃ] ['bɪznəs] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æn; ən]
while this had been an altogether fiendish business I couldn't give you even an
尽管 这 有 到过 一个 共 邪恶的 商业 我 不能 给 你 甚至 一个
[aɪ'diːə][ʌv; əv] .
idea of .
主意 的 .

虽然这件事极其邪恶，但我根本无法向你描述清楚。

" ['miːntaɪm] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .
" Meantime , I could hardly keep on my feet .
" 与此同时 , 我 可以 几乎 保持 在 我的 脚 .

“与此同时，我几乎站都站不稳了。”

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['aʊərz] ,
None of us had a spell of any sort for nearly thirty hours ,
没有任何 的 我们 有 一个 拼写 的 任何 种类 为了 几乎 三十 小时 ,

近三十个小时里，我们当中没有人出现任何形式的昏厥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and there the old man sat rubbing his chin , rubbing the top of his head ,
和 那里 这 老的 男人 卫星 擦 他的 下巴 , 擦 这 顶部 的 他的 头 ,

老人坐在那里，一边揉着下巴，一边揉着头顶。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɑːðərd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] [ɔːf] .
and so bothered he didn't even think of pulling his long boots off .
和 所以 烦恼 他 没有 甚至 思考 的 拉 他的 长的 靴子 离开 .

他烦躁得甚至都没想过要脱掉长靴。

" - [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] ,
" ' I hope , sir , ' says I ,
" - 我 希望 , 先生 , - 说道 我 ,

“‘我希望如此，先生，’我说，”

- [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]
' you won't be letting them out on deck before we make ready for them in
- 你 惯于 是 出租 他们 出去 在 甲板 前 我们 制作 准备好 为了 他们 在
[sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] . -
some shape or other . '
一些 形状 或者 其他 . -

“在我们做好某种准备之前，你们休想让他们上甲板。”

[nɑːt] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Not , mind you ,
不是 , 头脑 你 ,

不，请注意。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [kən'troʊlɪŋ] [ðiːz] ['begərz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] .
that I felt very sanguine about controlling these beggars if they meant to take charge .
那 我 毛毡 非常 乐观 关于 控制 这些 乞丐 如果 他们 意思是 到 拿 收费 .

我觉得如果他们愿意掌控局面，控制这些乞丐是完全有可能的。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['tʃainəmən] [ɪz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .
A trouble with a cargo of Chinamen is no child's play .
一个 麻烦 和 一个 货物 的 中国人 是 不 孩子的 玩 .

与中国船员有关的货物发生纠纷可不是小事。

[aɪ][wʌz; wəz][dæm] - ['taɪərd] , [tuː] .
I was dam ' tired , too .
我 曾是 坝 - 疲劳的 , 也 .

我也累得要死。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [sed] [aɪ] ,
' I wish , ' said I ,
- 我 希望 , - 说 我 ,

“我希望，”我说，

- [juː; jʊ] [wʊd] [let] [juː 'es] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
' you would let us throw the whole lot of these dollars down to them
- 你 会 让 我们 扔 这 所有的 很多 的 这些 美元 向下 到 他们
[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
and leave them to fight it out amongst themselves ,
和 离开 他们 到 斗争 它 出去 在 他们自己 ,

“你们会让我们把所有这些钱都扔给他们，然后让他们自相残杀吗？”

[waɪl] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [rest] . -
while we get a rest . '
尽管 我们 得到 一个 休息 . -

我们趁机休息一下。

“ - [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [waɪld] , [dʒuːks] , - [sez] [hiː; hi] ,
“ ' Now you talk wild , Jukes , ' says he ,
“ - 现在 你 讲话 荒野 , 朱克斯 , - 说道 他 ,

“‘你现在胡说八道了，朱克斯，’”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [eɪk] [ɔːl] ['oʊvər] , ['sʌmhaʊ] .
looking up in his slow way that makes you ache all over , somehow .
寻找 向上 在 他的 慢的 方式 那 制作 你 疼痛 全部 超过 , 不知何故 .

他缓缓抬起头，那缓慢的姿态不知为何会让你全身都感到一阵刺痛。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [plæn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːrtiz] . -
' We must plan out something that would be fair to all parties . '
- 我们 必须 计划 出去 某物 那 会 是 公平的 到 全部 各方 . -

“我们必须制定一个对各方都公平的方案。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn] [hænd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
“ I had no end of work on hand , as you may imagine ,
“ 我 有 不 结尾 的 工作 在 手 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你所想，我当时手头的工作堆积如山。

[soʊ] [aɪ] [set] [ðə; ði] [hændz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] .
so I set the hands going , and then I thought I would turn in a bit .
所以 我 放 这 双手 去 , 和 然后 我 想法 我 会 转动 在 一个 少量 .

于是我开始掷骰子，然后我想稍微休息一下。

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ɪn] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
I hadn't been asleep in my bunk ten minutes when in rushes the steward and begins
我 之前没有 到过 睡着了 在 我的 假寐 十 分钟 什么时候 在 冲刺 这 管家 和 开始
[tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [maɪ] [leg] .
to pull at my leg .
到 拉 在 我的 腿 .

我躺在铺位上还没睡着十分钟，乘务员就冲进来，开始拽我的腿。

“ - [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , [kʌm] [aʊt] !
“ ' For God's sake , Mr . Jukes , come out !
“ - 为了 神的 清酒 , 先生 . 朱克斯 , 来 出去 !

“看在上帝的份上，朱克斯先生，出来吧！”

[kʌm] [ɑːn] [dek] [kwɪk] , [sɜːr] .
Come on deck quick , sir .
来 在 甲板 快的 , 先生 .

先生，快到甲板上来。

[oʊ] , [duː] [kʌm] [aʊt] ！ -
Oh , do come out ! '
哦 , 做 来 出去 ！ -

哦，快出来吧！

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [skerd] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ The fellow scared all the sense out of me .
“ 这 同伴 害怕的 全部 这 感觉 出去 的 我 .

“那家伙吓得我魂飞魄散。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [ə'nʌðər] ['hɜːrəkeɪn] — [ɔːr] [wʌt] .
I didn't know what had happened : another hurricane — or what .
我 没有 知道 什么 有 发生 : 其他 飓风 — 或者 什么 .

我不知道发生了什么事：是又一场飓风——还是别的什么。

[kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [wɪnd] .
Could hear no wind .
可以 听到 不 风 .

听不到风声。

“ - [ðə; ði] ['kæptənz] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
“ ' The Captain's letting them out .
“ - 这 船长的 出租 他们 出去 .

“船长要放他们出去。”

[oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] !
Oh , he is letting them out !
哦 , 他 是 出租 他们 出去 !

哦，他要放他们出去！

[dʒʌmp][ɑːn] [dek] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] .
Jump on deck , sir , and save us .
跳 在 甲板 , 先生 , 和 节省 我们 .

先生，快上甲板来救我们。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæz; həz] [dʒʌst] [rʌn] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] . -
The chief engineer has just run below for his revolver . '
这 首席 工程师 有 只是 跑步 以下 为了 他的 左轮手枪 . -

总工程师刚才跑到下面去拿他的左轮手枪了。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] .
“ That's what I understood the fool to say .
“ 那就是 什么 我 理解 这 傻子 到 说 .

“我听那个傻瓜是这么说的。”

[haʊ'evər] , ['fɑːðər] [raʊt] [swɛəz] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kliːn] ['pɑːkɪt] -
However , Father Rout swears he went in there only to get a clean pocket -
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

然而，鲁特神父发誓说他进去只是为了拿一块干净的口袋手帕。

['enihaʊ] , [aɪ] [meɪd] [wʌn][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [fluː] [ɑːn] [dek] [æft] .
Anyhow , I made one jump into my trousers and flew on deck aft .
无论如何 , 我 制成 一 跳 进入 我的 裤子 和 飞翔 在 甲板 后部 .

总之，我迅速钻进裤子里，飞奔到船尾甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn]['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
There was certainly a good deal of noise going on forward of the bridge .
那里 曾是 当然 一个 好的 交易 的 噪音 去 在 向前 的 这 桥 .

桥前面确实非常嘈杂。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ə'bæft] .

Four	of	the	hands	with	the	boss'n	were	at	work	abaft	.
四	的	这	双手	和	这	-	是	在	工作	后方	.

老板手下有四名工人在船舱后面干活。

[aɪ] [pæst] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [koʊst]

I	passed	up	to	them	some	of	the	rifles	all	the	ships	on	the	China	coast
我	通过了	向上	到	他们	一些	的	这	步枪	全部	这	船舶	在	这	中国	海岸

['kæri] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

carry	in	the	cabin	,
携带	在	这	舱	,

我把中国沿海所有船只船舱里都配备的一些步枪递给了他们。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	led	them	on	the	bridge	.
和	引领	他们	在	这	桥	.

然后带领他们上了桥。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ræn] [ə'genst] [oʊld][soʊl] , ['lʊkɪŋ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]

On	the	way	I	ran	against	Old	Sol	,	looking	startled	and	sucking	at	an
在	这	方式	我	跑	反对	老的	索尔	,	寻找	惊慌	和	吸吮	在	一个

[ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] .

unlighted	cigar	.
未点亮	雪茄	.

途中我遇到了老索尔，他看起来很惊讶，嘴里叼着一根没点燃的雪茄。

“ - [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	'	Come	along	,	'	I	shouted	to	him	.
“	-	来	沿着	,	-	我	喊叫	到	他	.

“跟我来，”我朝他喊道。

“ [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] , [ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .

“	We	charged	,	the	seven	of	us	,	up	to	the	chart	-	room	.
“	我们	带电	,	这	七	的	我们	,	向上	到	这	图表	-	房间	.

“我们七个人冲进了海图室。”

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

All	was	over	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] [stɪl] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd]

There	stood	the	old	man	with	his	sea	-	boots	still	drawn	up	to	the	hips	and
那里	站立	这	老的	男人	和	他的	海	-	靴子	仍然	绘制	向上	到	这	臀部	和

[ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] — [gɑːt][wɔːrm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

in	shirt	-	sleeves	—	got	warm	thinking	it	out	,
在	衬衫	-	袖子	—	得到	温暖的	思维	它	出去	,

老人站在那里，海靴还卷到臀部，衬衫袖子也露在外面——想着想着就觉得热了。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[bʌn] - ['dændi] [klɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][ə; eɪ] [swiːp] ,

Bun	Hin's	dandy	clerk	at	his	elbow	,	as	dirty	as	a	sweep	,
包子	-	花花公子	职员	在	他的	弯头	,	作为	肮脏的	作为	一个	扫	,

文兴手下那个衣冠楚楚的职员，脏兮兮的，跟扫地的似的。

[wʌz; wəz] [stɪl] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

was	still	green	in	the	face	.
曾是	仍然	绿色的	在	这	脸	.

脸色依然发青。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

I	could	see	directly	I	was	in	for	something	.
我	可以	看	直接地	我	曾是	在	为了	某物	.

我当时就预感到自己要倒霉了。

“ - [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] ['mʌŋki] [trɪks] , ['mɪstər] . [dʒuːks] ? - [æsks][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	'	What	the	devil	are	these	monkey	tricks	,	Mr	.	Jukes	?	'	asks	the	old	man	,
”	-	什么	这	魔鬼	是	这些	猴	技巧	,	先生	.	朱克斯	?	-	问	这	老的	男人	,

“朱克斯先生，这些猴子把戏到底是什么鬼把戏？”老人问道。

[æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

as	angry	as	ever	he	could	be	.
作为	生气的	作为	曾经	他	可以	是	.

他怒不可遏。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [tʌŋ] .

I	tell	you	frankly	it	made	me	lose	my	tongue	.
我	告诉	你	坦率地说	它	制成	我	失去	我的	舌头	.

说实话，这让我哑口无言。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstər] . [dʒuːks] , - [sez] [hiː; hi] , - [duː] [teɪk] [ə'weɪ] [ðiːz] ['raɪfəlz][frʌm; frəm]

'	For	God's	sake	,	Mr	.	Jukes	,	'	says	he	,	'	do	take	away	these	rifles	from
-	为了	神的	清酒	,	先生	.	朱克斯	,	-	说道	他	,	-	做	拿	离开	这些	步枪	从

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

“看在上帝的份上，朱克斯先生，”他说，“把这些步枪从这些人手里拿走吧。”

['sʌmˌbɑːdiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][hɜːrt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

Somebody's	sure	to	get	hurt	before	long	if	you	don't	.
某人的	当然	到	得到	伤害	前	长的	如果	你	不	.

如果你不采取行动，很快就会有人受伤。

['dæm, 'deɪm] , [ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] ['iznt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bedləm] !

Damme	,	if	this	ship	isn't	worse	than	Bedlam	!
达姆	,	如果	这	船	不是	更糟	比	疯人院	!

天哪，这艘船简直比贝德拉姆还要糟糕！

[lʊk] [ʃɑːrp] [naʊ] .

Look	sharp	now	.
看	锋利的	现在	.

打扮得精神点。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ænd; ənd][bʌn] - ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðæt] ['mʌni] .

I	want	you	up	here	to	help	me	and	Bun	Hin's	Chinaman	to	count	that	money	.
我	想	你	向上	这里	到	帮助	我	和	包子	-	中国人	到	数数	那	钱	.

我需要你上来帮我和 Bun Hin 的中国人数数钱。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , [tuː] , ['mɪstər] . [raʊt] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

You	wouldn't	mind	lending	a	hand	,	too	,	Mr	.	Rout	,	now	you	are	here	.
你	不会	头脑	贷款	一个	手	,	也	,	先生	.	路线	,	现在	你	是	这里	.

鲁特先生，既然您来了，您也不介意帮忙吧。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['betər] . -

The	more	of	us	the	better	.	'
这	更多的	的	我们	这	更好的	.	-

人越多越好。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [snuːz] .

“	He	had	settled	it	all	in	his	mind	while	I	was	having	a	snooze	.
”	他	有	定居	它	全部	在	他的	头脑	尽管	我	曾是	拥有	一个	打盹	.

“我打盹的时候，他已经把一切都想好了。”

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

Had	we	been	an	English	ship	,
有	我们	到过	一个	英语	船	,

如果我们是一艘英国船，

[ɔːr]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd]['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['kuːlɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːrt] ,

or	only	going	to	land	our	cargo	of	coolies	in	an	English	port	,
或者	仅有的	去	到	土地	我们的	货物	的	苦力	在	一个	英语	港口	,

或者只是把我们这批苦力运到英国港口而已。

[laɪk] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][end][ʌv; əv][in'kwaiəriz]

like	Hong	-	Kong	,	for	instance	,	there	would	have	been	no	end	of	inquiries
喜欢	洪	-	孔	,	为了	实例	,	那里	会	有	到过	不	结尾	的	查询

[ænd; ənd] ['bɑːðər] ,

and	bother	,
和	打扰	,

例如在香港，肯定会有没完没了的询问和麻烦。

[kleɪmz] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒɪz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

claims	for	damages	and	so	on	.
索赔	为了	损害	和	所以	在	.

索赔损失等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃainəmən] [noʊ] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

But	these	Chinamen	know	their	officials	better	than	we	do	.
但	这些	中国人	知道	他们的	官员	更好的	比	我们	做	.

但这些中国人比我们更了解他们的官员。

“ [ðə; ði] ['hætʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ɔːl'redi] ,

“	The	hatches	had	been	taken	off	already	,
“	这	孵化	有	到过	已采取	离开	已经	,

“舱门已经被打开了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [dek] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

and	they	were	all	on	deck	after	a	night	and	a	day	down	below	.
和	他们	是	全部	在	甲板	后	一个	夜晚	和	一个	天	向下	以下	.

在船舱里待了一夜一天后，他们都来到了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [kwɪr] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [gɔːnt] , [waɪld]['feɪsɪz] [tə'geðər] .

It	made	you	feel	queer	to	see	so	many	gaunt	,	wild	faces	together	.
它	制成	你	感觉	酷儿	到	看	所以	许多	瘦削	,	荒野	面孔	一起	.

看到这么多面容憔悴、神情怪异的人聚在一起，会让人觉得有点怪异。

[ðə; ði] ['begərz] [stɛərd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	beggars	stared	about	at	the	sky	,	at	the	sea	,	at	the	ship	,
这	乞丐	凝视	关于	在	这	天空	,	在	这	海	,	在	这	船	,

乞丐们四处张望，看看天空，看看大海，看看那艘船。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz]

as	though	they	had	expected	the	whole	thing	to	have	been	blown	to	pieces
作为	尽管	他们	有	预期的	这	所有的	事物	到	有	到过	吹	到	件

.

:

.

仿佛他们早就预料到整个建筑会被炸得粉碎。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪！

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

They	**had**	**had**	**a**	**doing**	**that**	**would**	**have**	**shaken**	**the**	**soul**	**out**	**of**	**a**	**white**
他们	有	有	一个	正在做	那	会	有	摇晃	这	灵魂	出去	的	一个	白色的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他们所做的事情，足以让一个白人男子感到灵魂震颤。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hæz; həz][noʊ] [soʊl] .

But	**then**	**they**	**say**	**a**	**Chinaman**	**has**	**no**	**soul**	**.**
但	然后	他们	说	一个	中国人	有	不	灵魂	.

但他们又说中国人没有灵魂。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ðoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['duːsɪd] [tʌf] .

He	**has**	**,**	**though**	**,**	**something**	**about**	**him**	**that**	**is**	**deuced**	**tough**	**.**
他	有	,	尽管	,	某物	关于	他	那	是	过度	艰难的	.

不过，他身上确实有一种非常强硬的气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ([ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædli] [hɜːrt]) [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

There	**was**	**a**	**fellow**	**(**	**amongst**	**others**	**of**	**the**	**badly**	**hurt**	**)**	**who**	**had**	**had**
那里	曾是	一个	同伴	(	在	其他的	的	这	糟糕	伤害	)	WHO	有	有

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl][bʌt; bət] [nɑːkt] [aʊt] .

his	**eye**	**all**	**but**	**knocked**	**out**	**.**
他的	眼睛	全部	但	敲门	出去	.

（在其他重伤者中）有一位男士的眼睛几乎被打瞎了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['hɛnz] [eg] .

It	**stood**	**out**	**of**	**his**	**head**	**the**	**size**	**of**	**half**	**a**	**hen's**	**egg**	**.**
它	站立	出去	的	他的	头	这	尺寸	的	一半	一个	母鸡的	蛋	.

它从他头上凸出来，有半个鸡蛋那么大。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] :

This	**would**	**have**	**laid**	**out**	**a**	**white**	**man**	**on**	**his**	**back**	**for**	**a**	**month**	**:**
这	会	有	铺设	出去	一个	白色的	男人	在	他的	后退	为了	一个	月	:

这足以让一个白人卧床不起一个月：

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃæp] ['elboʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

and	**yet**	**there**	**was**	**that**	**chap**	**elbowing**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**crowd**	**and**
和	然而	那里	曾是	那	小伙子	肘击	这里	和	那里	在	这	人群	和

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

talking	**to**	**the**	**others**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**been**	**the**	**matter**	**.**
说	到	这	其他的	作为	如果	没有什么	有	到过	这	事情	.

然而，却有一个人在人群中来回穿梭，和其他人交谈，仿佛什么事都没发生过一样。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

They	**made**	**a**	**great**	**hubbub**	**amongst**	**themselves**	**,**
他们	制成	一个	伟大的	尘嚣	在	他们自己	,

他们之间吵吵嚷嚷，吵得不可开交。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrˌsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

and	**whenever**	**the**	**old**	**man**	**showed**	**his**	**bald**	**head**	**on**	**the**	**foreside**	**of**	**the**	**bridge**
和	每当	这	老的	男人	显示	他的	秃	头	在	这	前侧	的	这	桥

,

,

,

每当老人把秃顶露在桥头时，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [liːv] [ɔːf] ['dʒɔːɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

they	**would**	**all**	**leave**	**off**	**jawing**	**and**	**look**	**at**	**him**	**from**	**below**	**.**
他们	会	全部	离开	离开	喋喋不休	和	看	在	他	从	以下	.

他们都停止了闲聊，从下面看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [bʌn] - ['feloʊ]

“	It	seems	that	after	he	had	done	his	thinking	he	made	that	Bun	Hin's	fellow
〃	它	似乎	那	后	他	有	完毕	他的	思维	他	制成	那	包子	-	同伴

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ['mʌni] [bæk]

go	down	and	explain	to	them	the	only	way	they	could	get	their	money	back
去	向下	和	解释	到	他们	这	仅有的	方式	他们	可以	得到	他们的	钱	后退

.

:

“看来他想了想之后，就让本欣的同伴下去向他们解释，他们唯一能拿回钱的方法是什么。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] ,

He	told	me	afterwards	that	,
他	讲述	我	然后	那	,

他后来告诉我，

[ɔːl][ðə; ði] ['kuːlɪz] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

all	the	coolies	having	worked	in	the	same	place	and	for	the	same	length	of
全部	这	苦力	拥有	工作	在	这	相同的	地方	和	为了	这	相同的	长度	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

所有苦力都在同一个地方工作了相同的时间。

[hiː; hi] ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

he	reckoned	he	would	be	doing	the	fair	thing	by	them	as	near	as
他	估计	他	会	是	正在做	这	公平的	事物	经过	他们	作为	靠近	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ʃerd] [ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːt] .

possible	if	he	shared	all	the	cash	we	had	picked	up	equally	among	the	lot	.
可能的	如果	他	共享	全部	这	现金	我们	有	挑选	向上	同样地	之中	这	很多	.

他认为，如果把我们捡到的所有现金平均分配给每个人，那就是对他们最公平的做法了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌn] ['mænz]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][frʌm; frəm] [ə'nʌðɜ-z] , [hiː; hi] [sed] ,

You	couldn't	tell	one	man's	dollars	from	another's	,	he	said	,
你	不能	告诉	一	男人的	美元	从	另一个的	,	他	说	,

他说，你根本分不清谁的钱是谁的钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [iːtʃ] [mæn] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	if	you	asked	each	man	how	much	money	he	brought	on	board	he	was
和	如果	你	问	每个	男人	如何	很多	钱	他	带来	在	木板	他	曾是

[ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] ,

afraid	they	would	lie	,
害怕的	他们	会	说谎	,

如果你问每个人带了多少钱上船，他担心他们会撒谎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʃɔːrt] .

and	he	would	find	himself	a	long	way	short	.
和	他	会	寻找	他自己	一个	长的	方式	短的	.

他会发现自己离目标还差得很远。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] .

I	think	he	was	right	there	.
我	思考	他	曾是	正确的	那里	.

我觉得他就在那里。

[æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sker] [ʌp][ɪn]['fuː] -

As	to	giving	up	the	money	to	any	Chinese	official	he	could	scare	up	in	Fu	-
作为	到	给予	向上	这	钱	到	任何	中国人	官方的	他	可以	吓	向上	在	傅	-

['ʃoʊ] ,

chau	,
周	,

至于把钱交给他在阜州能找到的任何一位中国官员，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pʊt][ðə; ði][lɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl]

he	said	he	might	just	as	well	put	the	lot	in	his	own	pocket	at	once	for	all
他	说	他	可能	只是	作为	出色地	放	这	很多	在	他的	自己的	口袋	在	一次	为了	全部

[ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	good	it	would	be	to	them	.
这	好的	它	会	是	到	他们	.

他说，为了他们好，他干脆把所有钱都装进自己的口袋算了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .

I	suppose	they	thought	so	,	too	.
我	认为	他们	想法	所以	,	也	.

我想他们也是这么想的。

“ [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

“	We	finished	the	distribution	before	dark	.
“	我们	完成的	这	分配	前	黑暗的	.

“我们在天黑前完成了分发工作。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [saɪt] : [ðə; ði] [siː] ['rʌnɪŋ] [haɪ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [rek] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

It	was	rather	a	sight	:	the	sea	running	high	,	the	ship	a	wreck	to	look	at
它	曾是	相当	一个	视线	:	这	海	跑步	高的	,	这	船	一个	破坏	到	看	在

,

,

,

那景象着实令人触目惊心：海浪汹涌，船只残骸触目惊心。

[ðiːz] ['tʃainəmən] ['stægərɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] ,

these	Chinamen	staggering	up	on	the	bridge	one	by	one	for	their	share	,
这些	中国人	令人震惊	向上	在	这	桥	一	经过	一	为了	他们的	分享	,

这些中国人踉跄着一个个走上桥，争抢他们应得的那份。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['buːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['bɪzi] ['peɪɪŋ] [aʊt][æt; ət]

and	the	old	man	still	booted	,	and	in	his	shirt	-	sleeves	,	busy	paying	out	at
和	这	老的	男人	仍然	已启动	,	和	在	他的	衬衫	-	袖子	,	忙碌的	付费	出去	在

[ðə; ði] ['tʃɑːrtruːm] [dɔːr] ,

the	chartroom	door	,
这	海图室	门	,

老人还穿着靴子，袖子也只剩衬衫，正忙着在航海室门口付账。

[pər'spaɪr] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

perspiring	like	anything	,
出汗	喜欢	任何事物	,

汗流浃背，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ʃɑːrp] [ɑːn][maɪ'self][ɔːr] ['fɑːðər] [raʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ]

and	now	and	then	coming	down	sharp	on	myself	or	Father	Rout	about	one	thing
和	现在	和	然后	未来	向下	锋利的	在	我	或者	父亲	路线	关于	一	事物

[ɔːr] [ə'nʌðər] [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

or	another	not	quite	to	his	mind	.
或者	其他	不是	相当	到	他的	头脑	.

他时不时会严厉地批评我和鲁特神父，批评的事情他不太赞同。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][noʊ] .

He	took	the	share	of	those	who	were	disabled	himself	to	them	on	the	No	.
他	采取	这	分享	的	那些	WHO	是	已禁用	他自己	到	他们	在	这	不	.

[ˌtuː'tuː] [hætʃ] .

2	hatch	.
2	孵化	.

他亲自将那些受伤的人带到 2 号舱口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][left]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [went][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [moʊst]

There	were	three	dollars	left	over	,	and	these	went	to	the	three	most
那里	是	三	美元	左边	超过	,	和	这些	去	到	这	三	最多

['dæmɪdʒd] ['kuːlɪz] ,

damaged	coolies	,
损坏的	苦力	,

还剩下三美元，这三美元给了三个伤势最重的苦力。

[wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] .

one	to	each	.
一	到	每个	.

每人一份。

[wiː; wi] [tɜːrnd] - [tuː; tə] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['ʃʌvld] [aʊt][ɑːn] [dek] [hiːps] [ʌv; əv][wet][rægz] ,

We	turned	-	to	afterwards	,	and	shovelled	out	on	deck	heaps	of	wet	rags	,
我们	转向	-	到	然后	,	和	铲	出去	在	甲板	堆积如山	的	湿的	破布	,

事后我们转身，把甲板上成堆的湿抹布铲了出来。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ]

all	sorts	of	fragments	of	things	without	shape	,	and	that	you	couldn't	give	a
全部	排序	的	片段	的	事物	没有	形状	,	和	那	你	不能	给	一个

[neɪm] [tuː; tə] ,

name	to	,
姓名	到	,

各种各样没有形状、无法命名的碎片，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['set(ə)l][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ðəm'selvz] .

and	let	them	settle	the	ownership	themselves	.
和	让	他们	定居	这	所有权	他们自己	.

让他们自己解决所有权问题。

“ [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kwaɪət]

“	This	certainly	is	coming	as	near	as	can	be	to	keeping	the	thing	quiet
“	这	当然	是	未来	作为	靠近	作为	能	是	到	保持	这	事物	安静的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

for	the	benefit	of	all	concerned	.
为了	这	益处	的	全部	担心的	.

“这无疑是尽可能地让这件事保持低调，从而造福所有相关人员。”

[wɒts] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] ['pæmpərd] [meɪl] - [boʊt] [swel] ?

What's	your	opinion	,	you	pampered	mail	-	boat	swell	?
是什么	你的	观点	,	你	娇惯	邮件	-	船	膨胀	?

你这娇生惯养的邮轮乘客，你有什么看法?

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

The	old	chief	says	that	this	was	plainly	the	only	thing	that	could	be	done	.
这	老的	首席	说道	那	这	曾是	显然	这	仅有的	事物	那	可以	是	完毕	.

老酋长说，这显然是唯一能做的。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ]

The	skipper	remarked	to	me	the	other	day	,	'	There	are	things	you	find	nothing
这	船长	评论	到	我	这	其他	天	,	-	那里	是	事物	你	寻找	没有什么

[ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] . -

about	in	books	.	'
关于	在	图书	.	-

船长前几天跟我说：“有些事情你在书里是找不到的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn] .

I	think	that	he	got	out	of	it	very	well	for	such	a	stupid	man	.
我	思考	那	他	得到	出去	的	它	非常	出色地	为了	这样的	一个	愚蠢的	男人	.

我觉得对于他这样一个愚蠢的人来说，他能脱身已经很不错了。

〃 [[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] (“ ['eɪmi] ['fɑːstər] , 〃
〃 [The other stories included in this volume (“ Amy Foster , 〃
〃 [这 其他 故事 包括 在 这 体积 (“ 艾米 促进 , 〃

“[本书收录的其他故事（《艾米·福斯特》、

“ [fɔːk] : [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ,
“ Falk : A Reminiscence ,
〃 福克 : 一个 怀旧 ,

《福克：回忆录》

〃 [ænd; ənd] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] 〃) ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] , [hæv; həv][nɑːt]
〃 and “ To - morrow 〃) being already available in another volume , have not
〃 和 “ 到 - 明天 〃) 存在 已经 可用的 在 其他 体积 , 有 不是
['entərd] [ðem; ðəm] [hɪr] .]
entered them here .]
进入 他们 这里 .]

“”和“明天”）已收录于其他卷册中，故此处不再赘述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神